

ماريو بارغاس يوسا

# حفلة التيس



ترجمة : صالح علماني





**Author : Mario Vargas Llosa**  
**Title : La Fiesta del Chivo**  
**Translator : Saleh Almani**  
**Al- Mada : P.C.**  
**First Edition : 2000**  
**Second Edition : 2008**  
**Copyright © Al- Mada**

اسم المؤلف : ماريو بارغاس لوسا  
عنوان الكتاب : حفلة التيس  
ترجمة : صالح علماني  
الناشر : المدى  
الطبعة الأولى : ٢٠٠٠  
الطبعة الثانية : ٢٠٠٨  
الحقوق محفوظة

### **دار مدي للثقافة والنشر**

سورية - دمشق ص.ب. : ٨٢٧٢ او ٧٣٦٦ - تلفون : ٢٣٢٢٢٧٥ - ٢٣٢٢٢٧٦ - فاكس : ٢٣٢٢٢٨٩

**Al Mada Publishing Company F.K.A. - Damascus - Syria**

P.O.Box . : 8272 or 7366 .-Tel: 2322275 - 2322276 , Fax: 2322289

www.almadahouse.com E-mail:al-madahouse@net.sy

لبنان - بيروت- الحمراء- شارع ليون -بناية منصور-الطابق الأول - تلفاكس : ٧٥٢٦١٦-٧٥٢٦١٧

E-mail:al-madahouse@ldm.net.lb

العراق - بغداد - أبو نواس - محلة ١٠٢ - زقاق ١٣ - بناء ١٤١

مؤسسة المدى للإعلام والثقافة والفنون

تلفون : ٧١٧٠٣٩٥ - ٧١٧٠٥١٣ فاكس : ٧١٧٥٩٤٢

www.almadapaper.com

almada112@yahoo.com almada119@hotmail.com

---

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system , or transmitted in any form or by any means ; electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission, in writing, of the publisher.

---

B. HAMDAN  
16-4-2008

ماريو بارغاس يوسا

# قفلة التيس

ترجمة صالح علماني



«الشعب يحتفل  
بحماس كبير  
بعيد التيس  
في الثلاثين من أيار  
قتلوا التيس».  
أغنية ميرنغي شعبية دومينيكانية



## الفصل الأول

أورانيا . لم يقدم لها أبواها جميلاً بهذا الاسم؛ فهو يوحي باسم كوكب، أو فلز منجمي، أو أي شيء آخر إلا أن يكون اسم امرأة ممشوقة القامة لطيفة التقاطيع، ذات بشرة مصقولة، وعينين واسعتين سوداوين، تعكسهما لها المرأة حزينتين بعض الشيء. أورانيا ! يا له من اسم . لحسن الحظ أن أحداً لم يعد يدعوها به . فهم ينادونها أوري، أو مس كابرال، أو مسز كابرال أو الدكتورة كابرال . لم يعد هناك، حسبما تتذكر، من يدعوها في أدريان، أو في بوسطن، أو في واشنطن، أو في نيويورك، باسم أورانيا منذ أن غادرت مدينة سانتو دومنغو («أو بكلمة أدق مدينة تروخييو» لأن اسم العاصمة لم يكن قد أعيد إليها بعد عندما غادرتها) لم يعد هناك من يدعوها باسم أورانيا مثلما كانوا يدعونها من قبل في بيتها وفي مدرسة سانتو دومنغو، حيث كانت الراهبات الأمريكيات وزميلاتها ينطقن بصورة صحيحة تماماً هذا الاسم غير المعقول الذي ألصقوه بها عند ولادتها . هل خطر هذا الاسم له أم لها؟ لقد فات أوان التقصي عن ذلك يا فتاة؛ فأملك في السماء وأبوك ميت في الحياة . لن تعرفي ذلك مطلقاً . أورانيا ! اسم لا يقل عبثية عن إهانة مدينة سانتو دومنغو دي غوثمان القديمة بتسميتها مدينة تروخييو . أليكون أبوها هو صاحب هذه الفكرة بتسمية المدينة أيضاً؟

إنها تنتظر أن يطل البحر من نافذة غرفتها في الطابق التاسع من فندق خاراغوا، لكي تراه أخيراً . الظلمة تتجلي خلال ثوان قليلة، وبريق الأفق الأزرق، المتنامي بسرعة، يبدأ المشهد الذي تنتظره منذ أن استيقظت في الساعة الرابعة، بالرغم من القرص الذي تناولته متجاوزة احتياطاتها ضد المنومات . سطح البحر الأزرق القاتم يمتد منكماشاً بذعر في لطخات زبد ليلتقي بسماء رصاصية عند خط الأفق النائي، أما هنا عند الشاطئ، فيتكسر في أمواج مدوية وزبدية على حاجز الكورنيش، حيث تظهر أجزاء من الشارع ما بين أشجار النخيل واللوز التي

تحيط به. لقد كان فندق خاراغوا يطل على البحر مواجهة في ذلك الحين، أما الآن، فإطلالته جانبية. الذاكرة تعيد إليها تلك الصورة - أهى صورة ذلك اليوم؟ - للطفلة المسككة بيد أبيها وهي تدخل مطعم الفندق، ليتناولوا الغداء معاً وحيدين. قدموا لهما طاولة إلى جوار النافذة، ومن خلال الستائر كانت أورانيا تلمح الحديقة الفسيحة والمسبح مع ألواح الوثب والسباحين. كانت هناك فرقة موسيقية تعزف ألحان ميرنغي في البهو الإسباني المحاط ببورسلين وأصص أزهار قرنفل. أكان في ذلك اليوم؟ «لا»، تقول ذلك بصوت عالٍ. لقد هدموا فندق خاراغوا ذلك الزمن وشيدوا مكانه هذا البناء الضخم الذي له لون النمر الوردي، والذي فأجأها كثيراً لدى وصولهما إلى مدينة سانتو دومنغو قبل ثلاثة أيام.

هل أحسنتِ صنعاً بالعودة؟ ستندمين يا أورانيا. تبدين أسبوع إجازة، أنت التي لم تجدي الوقت قط للتعرف على مدن ومناطق وبلدان كثيرة كنت تحبين مشاهدتها - الجبال والبحيرات الجليدية في ألاسكا مثلاً - تبدينه في الرجوع إلى الجزيرة التي أقسمتِ ألا تعودين إلى وضع قدميك فيها. أهى أعراض انحطاط؟ أهى عاطفة خريفية؟ إنه الفضول، وليس أكثر. أن تثبتى قدرتك على المشي في شوارع هذه المدينة التي لم تعد مدينتك، التجول في هذا البلد الغريب دون أن يثير فيك ذلك الحزن أو الحنين أو الحقد أو المرارة، أو السخط. أم أنك جئت لمواجهة الحطام الذي صار إليه أبوك؟ لتري الانطباع الذي ستثيره فيك رؤيته بعد كل هذه السنوات الطويلة. اجتاحتها قشعريرة من رأسها حتى قدميها. أورانيا، أورانيا! لاحظي أنك بعد كل هذه السنوات، تكتشفين تحت رأسك العنيد، المنظم، الذي لا يعرف الخمود، ووراء هذه الصلابة التي يقدرونك ويحسدونك عليها، تمتلكين قلباً غضاً، هيباً، محزوناً، عاطفياً. تتفجر في الضحك. كفاك حماقة يا فتاة.

تتعمل حذاءها الخفيف، البنطال، بلوزة الرياضة، تثبت شعرها بشبكة صغيرة. تشرب كأس ماء بارد، وتهم بأشغال التلفزيون لمشاهدة أخبار CNN ولكنها تدم. تبقى إلى جوار النافذة، ناظرة إلى البحر، إلى الكورنيش، ثم تدير رأسها بعد ذلك، غابة السطوح، الأبراج، القباب، أبراج الأجراس وقمم أشجار المدينة. كم توسعت المدينة! عندما غادرتها عام 1961، كانت تؤوي ثلاثمئة ألف نفس. أما الآن فيعيش فيها أكثر من مليون إنسان. لقد امتلأت بأحياء، وشوارع

عريضة، وحقائق، وفنادق. لقد أحسّت أمس بأنها غريبة وهي تتجول في سيارة مستأجرة بين الفيلات الأنيقة في بييا بيستا وحديقة الميرادور الشاسعة حيث يوجد هواة جري كثيرون كما في سنترال بارك النيويوركية. في طفولتها كانت المدينة تنتهي عند فندق السفير؛ وابتداء من هناك يصبح كل شيء مزارع وحقولاً. أما الكنتري كلوب، حيث كان يأخذها أبوها إلى المسبح في أيام الآحاد، فكان محاطاً بأراض خلاء، بدلاً من الإسفلت والبيوت وأعمدة النور مثلما هي الحال الآن.

ولكن المدينة الاستعمارية القديمة لم تتجدد، ولم يتجدد كذلك حي غاثكوي، حيها. وهي متأكدة من أن بيتها لم يتبدل فيه شيء تقريباً. إنه مثلما كان، بحديقته الصغيرة، وشجرة المانجا وشجرة الفلامبويلا ذات الأزهار الحمراء المستندة إلى الشرفة حيث اعتادا تناول الغداء في الهواء الطلق في نهاية الأسبوع؛ وسقف البيت القرميدي والشرفة الصغيرة لحجرة نومها، حيث كانت تخرج لانتظار ابنتي عمته لوثينا ومانوليتا، ولتراقب في سنة 1961 الأخيرة تلك، الفتى الذي كان يمر على دراجته، ناظراً إليها بطرف عينه، دون أن يتجرأ على التحدث معها. أما تزال حجرة نومها على حالها من الداخل؟ الساعة النمساوية التي تعلن الساعات كانت ذات أرقام قوطية ومزينة بمنظر صيد. أياكون أبوك على حاله؟ لا. لقد رأيته ينحدر في الصور التي ترسلها إليك كل بضعة شهور أو سنوات عمته أديلينا وأقرباء بعيدون آخرون واصلوا الكتابة إليك، على الرغم من أنك لم ترددي على رسائلهم قط.

تتهاوى على المقعد. شمس الصباح تصل إلى مركز المدينة؛ قبة القصر الوطني وجدرانه ذات اللون الأصفر الشاحب تلمع بنعومة تحت القبة الزرقاء. هيا اخرجي، فالحر سيصبح غير محتمل عما قريب. تغمض عينيها، مستسلمة لعطالة نادرة لديها هي المعتادة على النشاط الدائم، على عدم إضاعة الوقت في ما يشغلها ليل نهار مذ وطأت قدماها الأرض الدومينكانية.. في التذكر. «ابنتي لا تتوقف عن العمل، إنها تردد درسها حتى وهي نائمة.» هذا ما كان يقوله عنك السيناتور أغوسطين كابرال، الوزير كابرال، المخيخ كابرال، مزهواً أمام أصدقائه بطفلته التي نالت كل الجوائز، بالتلميذة التي تعتبرها الراهبات مثلاً وقدوة. أكان يفاخر كذلك أمام الزعيم بمآثر أورانيتا المدرسية؟ «أتمنى أن تتعرف عليها حضرتك، لقد حصلت على جائزة التفوق في كل السنوات منذ أن دخلت مدرسة

سانتو دومنغو. وسيكون تعرفها عليك، مصافحتك، سعادة كبيرة لها. فأورانيا تصلي كل ليلة لكي يحفظ الله عليك هذه الصحة الحديدية. وهي تصلي كذلك من أجل دونيا خوليا، ودونيا ماريا. حقق لنا هذا الشرف. إنه رجاء، توسل، تضرع من أكثر كلابك وفاء. لن ترفض طلبي هذا في مقابلتها يا صاحب الفخامة! أيها الزعيم!»

أتشمئزين منه؟ أكرهينه؟ هل ما زلت كذلك؟ «لا، لم أعد كذلك»، تقول بصوت عالٍ. ما كنت ستعودين لو أن الضغينة مازالت تتأجج، ولو أن الجرح مازال ينزف؟ مثلما كانت في شبابها، حين كانت تدرس، تعمل، حين تحولت الدراسة والعمل إلى هاجس ووسيلة لعدم التذكر. لقد كانت تكرهه فعلاً آنذاك. بكل ذرات كيائها، بكل الأفكار والمشاعر التي يتسع لها جسدها. تمنيت له النكبات، الأمراض، الحوادث. وقد استجاب لك الله يا أورانيا. أو ربما هو الشيطان الذي استجاب لك. ألا يكفي أن النزيف الدماغي قد قتله في الحياة؟ انتقام لذيذ أن يعيش منذ عشر سنوات على كرسي متحرك، دون قدرة على المشي، على الكلام، معتمداً على ممرضة في أكله، نومه، لبسه، خلع ثيابه، قص أظفاره، حلاقة ذقنه، تبوله، تغوطه؟ أتشعرين بالتعويض؟ «لا».

تشرب كأس ماء أخرى وتخرج. إنها السابعة صباحاً. تدهمها الضجة في الطابق الأرضي من فندق خاراغوا، تلك الأجواء التي أمست أليفة بما فيها من الأصوات، والمحركات، وأجهزة الراديو المعلقة، ألحان ميرينغي وسلسا، ودانثون وبوليو، أو ألحان روك وراب، مختلطة، معتدية على بعضها البعض ومعتدية عليها بضجيجها. فوضى حماسية، حاجة عميقة إلى الشرود من أجل عدم التفكير، وربما من أجل عدم الشعور كذلك بهذا الشعب الذي كان شعبك يا أورانيا. وتتعالى كذلك انفجارات حياة وحشية، تعويضاً عن موجات الحداثة. هناك شيء في الدومينيكان يتشبث بتلك الطريقة ما قبل العقلانية، السحرية: إنها هذه الشهية إلى الضجيج. («إلى الضجيج، وليس إلى الموسيقى»).

لا تتذكر من طفولتها، عندما كانت العاصمة سانتو دومنغو تسمى مدينة تروخييو، أنه كان هناك مثل هذا الصخب في الشارع. ربما لم يكن موجوداً؛ ربما كانت المدينة أكثر صمتاً وأقل هستيرية قبل خمس وثلاثين سنة، عندما كانت أصغر مما هي عليه الآن بثلاث أو أربع مرات، مجرد مدينة ريفية، معزولة، هاجعة في الخوف والخضوع والمذلة، روحها منقبضة توقيراً ورعباً من الزعيم،

الجنراليسمو، المنعم، أبي الوطن الجديد، صاحب الفخامة الدكتور رافائيل ليونيداس تروخييو مولينا. أما اليوم، فكل أصوات الحياة، محركات السيارات، أجهزة الكاسيت، والديسكو، المذياع، أبواق السيارات، والنباح، والزمجرات، والأصوات البشرية، تملأ بأعلى صوت، معلنة عن نفسها بأقصى ما لديها من قدرة على الضجيج الفموي، الآلي، الرقمي أو الحيواني (الكلاب تنبح بقوة أكبر والطيور ترفقز برغبة أشد). ويقال إن نيويورك مشهورة بضجيجها! ولكن أذنيها لم تسجلا قط، طوال عشر سنوات من الحياة في مناهن، شيئاً شبيهاً بهذه السمفونية الجهنمية، النشاز، التي هي غارقة فيها منذ ثلاثة أيام.

الشمس تُشعل أشجار النخيل الشائبة ذات الرؤوس المنتصبة، والرصيف المخرب الذي يبدو وكأنه قد تعرض لقصف بسبب كثرة الحفر وأكوام الزباله، حيث نساء يضعن مناديل على رؤوسهن يكتسن ويجمعن في أكياس غير كافية. «إنهن هايتيات» وهن الآن صامتات، ولكنهن كن يتهاوسن أمس فيما بينهن بالكريولية. إلى الأمام قليلاً ترى رجلين هايتيين حافيين وشبه عاريين يجلسان على بعض الصناديق، تحت عشرات الأصبغة ذات الألوان الفاقعة المنشورة على جدار. هذا صحيح، فالمدينة، وربما البلاد بأسرها، قد امتلأت بالهايتيين. في ذلك الحين لم يكن يحدث مثل هذا. ألم يكن السيناتور أغوسطين كابرال يقول ذلك؟ «يمكن أن يُقال أي شيء عن الزعيم. ولكن التاريخ سيعترف له على الأقل بأنه بنى بلداً حديثاً وأوقف الهايتيين عند حدهم. فالداء الكبير يحتاج إلى علاج كبير!» لقد وجد الزعيم بلداً تسوده البربرية بسبب حروب الزعماء المحليين، لا قانون فيه ولا نظام، بلد مُفقّر، أخذ بفقدان هويته، يجتاحه الهايتيون، جيرانه المتوحشون. يخوضون نهر ماساكيري ويأتون لسرقه الممتلكات، المواشي، البيوت، وينتزعون العمل من عمالنا الزراعيين، ويُشوهون ديانتنا الكاثوليكية بشعوذاتهم الشيطانية، يغتصبون نساءنا، يُفسدون ثقافتنا، ولغتنا وعاداتنا الغربية الهسبانية، فارضين علينا عاداتهم الأفريقية الهمجية. وقد وضع الزعيم حداً لتلك المعضلة: «يكفي!». الداء الكبير يحتاج إلى علاج كبير! لم يكن أبوها يبرر تلك المجزرة ضد الهايتيين في العام سبعة وثلاثين وحسب؛ بل كان يعتبرها إحدى مآثر النظام. ألم يُنقذ الجمهورية من التعهر للمرة الثانية في التاريخ على يد ذلك الجار النهاب؟ وما أهمية موت خمسة، أو عشرة، أو عشرين ألف هايتيتي إذا كان الهدف هو إنقاذ شعب؟

كانت تمشي بسرعة، متعرفة على المعالم: كازينو غوبييا، وقد تحول الآن إلى ناد، والمنتجع الذي تفوح منه الآن روائح المجاري الكريهة؛ وقريباً ستصل إلى تقاطع الكورنيش مع جادة مكسيمو غوميث، حيث الطريق الذي كان يقطعه الزعيم في مسيراته المسائية. فمند أن نبهه الأطباء إلى أن المشي مفيد للقلب، صار يمشي من مقر إقامته في منزل راداميس باتجاه جادة مكسيمو غوميث، مع وقفة في بيت دونيا خوليا، السيدة السامية، حيث دخلت أورانيتا في إحدى المرات لتلقي خطبة، لم تكد تتمكن من إلقائها، ثم ينزل بعد ذلك حتى كورنيش جورج واشنطن هذا، وعند هذه الناصية ينعطف ويواصل طريقه حتى المسلة المقلدة لمسلة واشنطن، بخطوة حيوية، محاطاً بوزراء، ومستشارين، وجنرالات، ومساعدين، وندماء، يبقون على مسافة احترام منه، عيونهم متيقظة، قلوبهم آملة، ينتظرون إيماءة، حركة تسمح لهم بالاقتراب من الزعيم، والاستماع إليه، واستحقاق حوار معه، حتى ولو كان توبيخاً. أي شيء، عدا بقاءهم بعيداً عنه، في جحيم المنسيين. «كم من المرات تمشيت معهم يا أبي؟ وكم مرة استحققت أن يكلمك؟ وكم من المرات عدت محزوناً لأنه لم يستدعك، مذعوراً من أن تكون قد استبعدت من دائرة المختارين، من أن تكون قد سقطت بين المنبوذين. لقد عشت على الدوام خائفاً من أن تتكرر معك قصة أنسيلمو باولينو. وقد تكررت يا أبي.»

تضحك أورانيا فيظن زوجان بقميصي برمودا يمشيان في الاتجاه المعاكس بأنها تضحك لهما: «صباح الخير». ولكنها لا تضحك لهما، وإنما تضحك لصورة أبيها السيئاتور أغوسطين كابرال وهو يذرع كل مساء هذا الكورنيش، بين الخدم المترفين، متيقظاً، ليس للنسيم الدافئ، ولا لهمسات البحر، ولا لطيران النوارس الأكروباتي، ولا لنجوم الكاريبي المشعة، وإنما ليدي، لعيني، لحركات الزعيم التي ربما تستدعيه، مفضلة إياه على الآخرين. لقد وصلت إلى المصرف الزراعي. وبعد ذلك ستأتي محطة رامفيس، وتليها وزارة العلاقات الخارجية وفندق هيسبانيولا. ثم الانعطاف.

وتفكر: «شارع سيسر نيكولاس بينسون، ناصية غالفان». هل تذهب أم ترجع إلى نيويورك دون أن تلقي نظرة على بيتها؟ ستدخلين وتساألين الممرضة عن المشلول المقعد، وتصعدين إلى غرفة النوم وإلى الشرفة التي يخرجونه إليها لينام القيلولة، هذه الشرفة التي تصبح حمراء بأزهار شجرة الفلامبويان. «مرحباً يا بابا. كيف حالك يا بابا. ألم تعرفني؟ أنا أورانيا. إنك تعرفني بالطبع. في المرة

الأخيرة كان عمري أربع عشرة سنة وأنا الآن في التاسعة والأربعين. إنها كومة من السنوات يا بابا. ألم تكن هذه هي سنوات عمرك في اليوم الذي رحلتُ فيه عنك إلى أدريان؟ أجل، كان عمرك ثمانين وأربعين أو تسعاً وأربعين سنة. رجل في ذروة نضجه. أما الآن فأنت على وشك إكمال أربع وثمانين. لقد هرمت كثيراً يا أبي.» إذا ما كان في حالٍ تمكُّنه من التفكير، فلا بد أن يكون قد وجد متسعاً كبيراً من الوقت في هذه السنوات من أجل مراجعة شاملة لحياته الطويلة. أتكُون قد فكَّرتُ بابتك الجاحدة التي لم ترد طوال خمس وثلاثين سنة على رسالة واحدة من رسائلك، ولم ترسل لك صورة واحدة، أو تهنئة بعيد ميلادك، أو بأعياد الميلاد ورأس السنة، ولم تأت للسؤال عن صحتك عندما أصابك النزف الدماغي وظن الأعمام والعَمات وأبناء وبنات العمومة أنك ستموت. يا للابنة الخبيثة يا أبي.

بيت شارع سيسر نيكولاس بينسون، عند ناصية غالفان، لم يعد يستقبل الزوار، في بهو المدخل، حيث جرت العادة أن يوضع تمثال العذراء ألتاغراثيا، مع تلك اللوحة البرونزية المتبجحة «الزعيم هو تروخييو في هذا البيت». أم أنك مازلت تحتفظ بها كدليل على الولاء؟ ستلقي بها إلى البحر مثل آلاف الدومنيكانيين الذين اشتروا تلك اللوحة وعلقوها في أكثر الأماكن بروراً في بيوتهم، حتى لا يشك أحد في ولائهم للزعيم، وعندما انكسر السحر، أرادوا محو الآثار، خجلين مما تمثله تلك اللوحة: خنوعهم. أراهن بأنك أنت أيضاً أخفيتُها يا أبي.

وصلت إلى فندق هيسبانيولا. إنها تتعرق، والقلب يتسرع. يمر نهر مزدوج من السيارات، شاحنات صغيرة وكبيرة من جادة جورج واشنطن، ويخيل إليها أنها كلها تمضي وأجهزة المذياع مفتوحة فيها وأن الضجيج يمزق طبلتي أذنيها. يطل أحياناً من إحدى السيارات رأس ذكوري وتلتقي عيناها للحظة بعيني ذكر تنظران إلى نهديهما، إلى ساقيهما، إلى مؤخرتها. يا لهذه النظرات. إنها تنتظر انقطاعاً في حركة السير يتيح لها اجتياز الشارع وتقول لنفسها مرة أخرى، مثلما قالت أمس، ومثلما قالت أول أمس، إنها في أرض دومينيكانية. ففي نيويورك لم يعد هناك من ينظر إلى النساء بهذا الاستهتار. إنهم يقيسونها، يزنونها، يقدرّون كم من اللحم يوجد في كل واحد من الثديين أو الفخذين، وكم من الشعرات في عانتها ومدى دقة تكور ردفها. تغمض عينيها وقد وقعت ضحية دوار خفيف.

في نيويورك لم يعد حتى اللاتينيين من دومينيكانيين وكولومبيين وغواتيماليين ينظرون إلى النساء بهذه الطريقة. لقد تعلموا كبح أنفسهم، تعلموا أنه عليهم عدم النظر إلى النساء مثلما تنظر الكلاب إلى الكلاب، والأحصنة إلى الأفراس، والخنازير إلى الخنزيرات.

استغلت انقطاع حركة المرور واجتازت الشارع راكضة. وبدلاً من أن تدور على عقبها وتبدأ مسيرة العودة إلى فندق خاراغوا، قادتها قدماها، وليس إرادتها، للالتفاف حول فندق هيسبانيولا والعودة عبر جادة الاستقلال، وهي جادة عريضة تمضي من هناك، إذا لم تخنها الذاكرة، محفوفة بصفين من أشجار الغار الوارفة، تتعانق قممها فوق الشارع، فترطبه، إلى أن يتفرع ويختفي في وسط المدينة الاستعمارية القديمة. كم من المرات مشيت ممسكة بيد أبيك تحت ظل أشجار الغار ذات الحفيف في جادة الاستقلال. كانا ينزلان من شارع سيسر نيكولاس بينسون حتى هذه الجادة ثم يمضيان إلى حديقة الاستقلال. وفي محل الثلجات الإيطالية، على الجهة اليمنى، عند بداية شارع الكونت، يتناولان مثجات بطعم جوز الهند، أو المانغا، أو الجوافة. كم كنت تشعرين بالفخر وأنت تمسكين يد ذلك السيد - السينا تور أغوسطين كابرال، الوزير كابرال - الجميع يعرفونه. يقتربون منه، يمدون له أيديهم ليصافحهم، يرفعون له قبعاتهم. ينحنون له باحترام، ويضرب الحراس والعسكريون كعوبهم حين يرونه يمر. كم تشاق إلى تلك الأيام التي كنت فيها مهماً جداً يا بابا، بعد أن تحولت الآن إلى مجرد بانس من جموع العامة. لقد اكتفوا بشتك في صفحة المحكمة العامة، ولكنهم لم يدخلوك السجن مثلما فعلوا بأنسيلمو باولينو. هذا هو ما كنت تخشاه، أليس كذلك؟ أن يصدر الزعيم في أحد الأيام أمراً: «مخيخ إلى السجن!». لقد كنت محظوظاً يا أبي.

مضى عليها ثلاثة أرباع الساعة وما زالت أمامها مسافة لا بأس بها للوصول إلى الفندق. لو أنها حملت معها نقوداً لدخلت إلى أي كافيتريا لتتناول الفطور وتستريح قليلاً. العرق يجبرها على مسح جبهتها في كل لحظة. إنها السنوات يا أورانيا. ففي التاسعة والأربعين لم تعود شابة. مهما حافظت على جسديك خيراً من الأخريات. ولكنك لست منسية ومهملة كروبايكي عتيقة، إذا ما حكمنا من خلال هذه النظرات التي توجه من اليمين واليسار إلى وجهها وجسدها، نظرات متسللة، جشعة، وقحة، متمادية، من ذكور معتادين على أن يعرفوا بعيونهم



وبأفكارهم كل الإناث اللواتي في الشارع. «حوالي تسع وأربعين سنة وتحفظين بقوام بديع يا أوري» هذا ما قاله لها ديك ليتي، زميلها وصديقها في مكتب المحاماة في نيويورك، يوم عيد ميلادها، وهي جراءة لا يمكن لأي ذكر في المكتب أن يصل إليها إلا إذا كان، مثل ديك في تلك الليلة، قد شرب كأسين أو ثلاثة كؤوس من الويسكي. يا للمسكين ديك. لقد احمر خجلاً وتلعثم عندما جمدته أورانيا بوحدة من تلك النظرات البطيئة التي تواجه بها منذ نحو خمس وثلاثين سنة المغازلات، والنكات المتمادية، والظرافات، والتلميحات أو الحماقات التي تصدر عن الرجال، وأحياناً عن النساء.

تتوقف لتسترد أنفاسها. تشعر بقلبها خارجاً عن السيطرة، صدرها يعلو ويهبط. إنها عند تقاطع شارعي الاستقلال ومكسيمو غوميث، تنتظر بين جماعة من الرجال والنساء لاجتياز الشارع. يلتقط أنفها تشكيلة كبيرة من الروائح مثل تلك الأصوات غير المتناهية التي تطرق مسمعيها: رائحة الزيت الذي تحرقه محركات الحافلات وتطلقه العوادم، ألسنة دخانية تتحلل أو تبقى طافية فوق المشاة؛ روائح شحوم ومقالٍ تتبعث من كشك تفرقع فيه مقلتان ويُقدم فيه طعام وشراب، وهذه الرائحة الرخمة، التي لا يمكن تحديدها، التروبيكالية، رائحة راتينج وأدغال في حالة تفسخ، رائحة أجساد متعركة، وهواء عابق بخلصات حيوانية ونباتية وبشرية تحفظها الشمس، وتؤخر تحللها وتلاشيها. إنها رائحة حارة تلمس خيطاً حميماً في ذاكرتها وتعيدها إلى طفولتها، إلى زهورات الثالوث متعددة الألوان المتدلية من الأسطح والشرفات، إلى جادة مكسيمو غوميث هذه. يوم عيد الأمهات! أجل بالطبع. أيار شمس ساطعة، وأمطار طوفانية، وحر. الطفلات المختارات من مدرسة سانتو دومنغو لحمل أزهار إلى ماما خوليا، الأم السامية، أم المنعم، مرآة ورمز الأم الكيسكية<sup>(1)</sup>. جاءت الطفلات في حافلة المدرسة، بزيهن الأبيض الناصع، ترافقهن رئيسة الراهبات الأخت ماري. متوقدات بالفضول، بالفخر، بالحب، وبالاحترام. كنت ذاهبة لتدخلي بيت ماما خوليا ممثلة للمدرسة، وكنت ستلقين أمامها قصيدة «الأم السامية، أم ومعلمة»، التي كتبتها، وحفظتها، وألقيتها عشرات المرات أمام المرأة، وأمام زميلاتك، وأمام

(1) الكيسكية، نسبة إلى كيسكيًا Quisqueya وهي التسمية التي كان يطلقها السكان الأصليون على الجزيرة التي تشكل اليوم جمهورية الدومينيكان وهايتي.

لوثيندا ومانوليتا، وأمام أبيك، وأمام الراهبات، وكررتها بصمت لتؤكد من أنك لن تنسي حرفاً واحداً منها. وعندما أزفت اللحظة المجيدة، في بيت ماما خوليا الوردي الكبير، أصابها الذهول لمراى العسكريين، والسيدات، والمساعدين، والوفود التي تملأ الحقائق والغرف والممرات، فانكمشت من الانفعال، والتأثر، وعندما تقدمت خطوة إلى الأمام، على بعد أقل من متر من العجوز التي تبتسم لها بأريحية من كرسيها الهزاز وهي تحمل باقة ورد قدمتها إليها للتور رئيسة الراهبات، انحبست حنجرتها وسيطر البياض على شاشة ذهنها. بدأت تبكين. تسمعين ضحكات، كلمات تشجيع من السيدات والسادة المحيطين بماما خوليا. أومأت لك الأم السامية لتقربي وهي تبتسم. عندئذ استعادت أورانيتا تماسكها، فمسحت دموعها، ووقفت منتصبية وألقت بثبات وسرعة، ولكن دون الإيقاع المطلوب، قصيدة «الأم السامية، أم ومعلمة» دفعة واحدة. داعبت ماما خوليا شعرها وقبالتها بفمها المزموم بألف تجعيدة.

وأخيراً تبدل ضوء إشارة المرور. واصلت أورانيا مسيرها، محتمية من الشمس بظل أشجار شارع مكسيمو غوميث. إنها تمشي منذ ساعة. من الممتع المشي تحت أشجار الغار، واكتشاف هذه الشجيرات ذات الأزاهير الحمراء والمدقة الذهبية، شجيرات الكاينا أو دم المسيح، ومع أنها كانت مستغرقة في أفكارها، تهدهدها الأصوات والموسيقى، إلا أنها كانت متنبهة إلى اختلاف المستويات، والمطبات، والحفر، وتشوهات الطرق التي توشك أن تتعثر بها دوماً، أو أن تدوس بقدمها أكوام الزبالاة التي تتشممها كلاب شاردة. أكنت سعيدة آنذاك؟ لقد كنت كذلك عندما ذهبت مع جماعة من تلميذات مدرسة سانتو دومنغو لحمل أزهار إلى الأم السامية وإلقاء القصيدة أمامها في عيد الأمهات. بالرغم من أن مفهوم السعادة ربما يكون قد تلاشى كذلك من حياة أورانيا منذ كسوف تلك الصورة الحامية، الجميلة، من طفولتها في بيت شارع سيسر نيكولاس بينسون. ولكن أباك وأعمامك - وخصوصاً العمة أديلينا والعم أنييال، وابنتي العمة لوثينديتا ومانوليتا - والأصدقاء القدماء بذلوا كل ما يستطيعون من التدليل والملاطفة لكي يملؤوا الفراغ الذي سببه غياب أمك، ولهذا لم شعري بالوحدة، ولا بالنقص. لقد كان أبوك أباً وأماً في تلك السنوات. ولهذا أحببته كثيراً. ولهذا السبب أملك الأمر كثيراً يا أورانيا.

عندما تصل إلى الباب الخلفي لفندق خاراغوا، وهي بوابة قضبان حديدية

عريضة تدخل منها السيارات ومسؤولو الخدم والطهاة والنادلات وعمال التنظيف، لا تتوقف. إلى أين تذهبين؟ لم تتخذي أي قرار بعد. فقد كان تفكيرها مركزاً على طفولتها، على مدرستها، على أيام الأحاد التي كانت تذهب فيها مع عمته أديلينا وابنتي عمته إلى عروض الأطفال في سينما إيليتيه، لم تمر في رأسها فكرة عدم الدخول إلى الفندق للاستحمام وتناول الفطور. قدماها هما اللتان قررتا مواصلة السير. إنها تمشي دون تردد، واثقة من الاتجاه، بين مشاة وسيارات جزمة من إشارات المرور. أنت واثقة من أنك تريدين الذهاب إلى حيث أنت ذاهبة يا أورانيا؟ الآن تعرفين أنك ستذهبين، بالرغم من أنك ستندمين.

تتعطف يساراً في شارع ثيرفانتس وتتقدم نحو شارع بوليفار، متعرفة كما في حلم على الشاليهات المؤلفة من طابق واحد أو طابقين، والمحاطة بأسوار وحدائق، مع شرفات مكشوفة وكراجات توقف فيها شعوراً أسرياً، صوراً محفوظة، معطوبة، باهتة بعض الشيء، مثلومة، مشوهة بإضافات وشوارب، حجيرات مقامة في السطوح، مركبة في الأركان الجانبية، في وسط الحدائق، لإبعاد الأبناء الذين يتزوجون ولا يستطيعون العيش وحيداً ويأتون ليضافوا إلى الأسر، مطالبين بحيز أوسع. تجتاز مصابغ، صيدليات، محلات أزهار، مقاهي، لوحات أطباء أسنان، أطباء، محاسبين ومحامين. وفي شارع بوليفار تمضي كمن تحاول اللحاق بأحد، وكما لو أنها ستنتقل جارية. قلبها يخرج من فمها. يمكن لك أن تتهاري في أي لحظة. وعند مستوى شارع روسا دوارتي تعطف إلى اليسار وتركض. ولكن الجهد المفرط ينهكها وتعود إلى المشي، ببطء أكبر الآن، قريباً جداً من سور بيت أبيض، خشية أن يعاودها الدوار وتجد نفسها مضطرة إلى الاستناد إلى شيء ريثما تسترد أنفاسها. لم يتغير أي شيء باستثناء البناء الضيق المضحك المؤلف من أربعة طوابق الذي يقوم حيث كان بيت الدكتور إستانيلاس الذي أجرى لها عملية استئصال اللوزتين. بل إنها تكاد تقسم بأن هؤلاء الخادومات اللواتي يكنسن الحدائق وواجهات البيوت سوف يحيينها: «مرحباً يا أورانيا. كيف حالك أيتها الصغيرة. كم كبرت أيتها الطفلة. إلى أين تذهبين مستعجلة، لتحميم أم الرب المقدسة».

البيت لم يتغير كثيراً كذلك، مع أن لون جدران الرمادية الذي تتذكره أشد زخماً صار الآن باهتاً، مع بقع مقشورة الطلاء. الحديقة تحولت إلى أجمة أعشاب، وأوراق ميتة ونجيل يابس. لم يسقها أو يشذبها أحد منذ سنوات. ها

هي هناك شجرة المانجا . هل تلك هي شجرة الفلامبيوان؟ لا بد أنها هي نفسها، حين كانت عليها أوراق وأزهار؛ أما الآن، فهي مجرد جذع بأذرع عارية كسيحة. تستند إلى بوابة الحديد المزخرفة التي تؤدي إلى الحديقة. الممر المرصوف ببلاط تنمو الأعشاب في فراغاته يبدو مغطى بالعضونة، وعلى شرفة المدخل هناك كرسي متداع إحدى قوائمه مكسورة. لقد اختفى الأثاث المغطى بالكريتون الأصفر. واختفى كذلك مصباح الركن ذو الزجاج الملعب الذي كان يضيء الشرفة، وكانت تجتمع حوله الفراشات في النهار وتطن الحشرات في الليل. ولم تعد هناك على شرفة غرفتها نبتة أزهار الثالوث الخبازية التي كانت تغطيها: إنها الآن نتوء إسمنتي تغطيه بقع من الصدأ.

في أقصى الشرفة الأمامية يُفتح باب بآنة طويلة. هيئة أنثوية ترتدي زياً أبيض تنظر إليها بفضول:

- أتبحثين عن أحد؟

لا تستطيع أورانيا التكلم؛ إنها منفعلة جداً، متأثرة، مرتعبة. تبقى صامتة، تنظر إلى تلك المجهولة. فتسألها المرأة:

- ماذا يمكنني أن أقدم إليك؟

- أنا أورانيا - تقول أخيراً - أنا ابنة أغوسطين كابرال.

## الفصل الثاني

استيقظَ يشله إحساس بكارثة. بقي جامداً، يرمش في الظلام، أسير شبكة عنكبوت، يوشك أن يلتهمه مخلوقٌ يغطيه الوبر وكله عيون. وأخيراً استطاع أن يمد يده نحو المصباح حيث يحتفظ بالمسدس والبندقية الرشاشة بمخزنها الجاهز. ولكنه بدلاً من السلاح، أمسك الساعة المنبهة: إنها الرابعة إلا عشر دقائق. تنهد. أجل، لقد استيقظ الآن تماماً. أهى الكوابيس من جديد؟ مازالت لديه بضعة دقائق بعد، فهو المهووس بالدقة، لا يغادر السرير قبل الرابعة تماماً. دون دقيقة أقل أو دقيقة أكثر.

«إنني مدين بكل ما أنا عليه إلى الانضباط»، هذا ما خطر له. والانضباط الذي هو بوصلة حياته، يدين به للمارينز. أغمض عينيه. لقد كانت قاسية جداً تلك الاختبارات في سان بيدرو دي ماكوريس لكي يُقبل في سلك الشرطة الوطنية الدومينيكانية التي قرر اليانكيون إنشائها في السنة الثالثة للاحتلال. وقد اجتازها دون صعوبات. وفي التدريب جرت تصفية نصف المتقدمين. أما هو فقد استمتع بكل واحد من تمرينات اللياقة، الإقدام، الجرأة، أو التحمل، بل وفي تلك التمارين القاسية لاختبار الإرادة والامتثال للقائد: الغطس في برك الوحل بكامل معدات الميدان أو البقاء على قيد الحياة في البراري بشرب بوله ومضغ سوق نباتات وأعشاب وجنادب. لقد منحه الرقيب جيتلمان أعلى درجات التقدير: «ستصل بعيداً يا تروخييو». وقد وصل، أجل، بفضل ذلك الانضباط الذي لا يلين، انضباط الأبطال والنساک الذي درّبه عليه جنود المارينز. تذكّر الرقيب سيمون جيتلمان بإحساس من الامتنان. إنه أمريكي وفي ونزيه بين أولئك الأمريكيين القميين، ومصاصي الدماء، والجبناء. هل توصلت الولايات المتحدة إلى امتلاك صديق أشد منه إخلاصاً طوال الإحدى وثلاثين سنة الأخيرة؟ أي حكومة وقفت إلى جانبها أكثر منه في الأمم المتحدة؟ ومن هو أول من أعلن الحرب معها على ألمانيا واليابان؟ ومن الذي رشا بالدولارات أكثر منه ممثلي،

وشيوخ، وحكام ولايات، وعمد، ومحامي، وصحفيي الولايات المتحدة؟ والمقابل: العقوبات الاقتصادية التي فرضتها عليه منظمة الدول الأمريكية، من أجل إرضاء الأسود رومولو بيتانكور [رئيس فنزويلا] ومواصلة امتصاص البترول الفنزويلي. لو أن جوني أبيس نفذ الأمور بصورة أفضل وانتزعت تلك القبلة رأس المخنث رومولو، لما كانت هناك عقوبات ولما أزعجه اليانكيون الأوغاد في الحديث عن السيادة والديمقراطية وحقوق الإنسان. ولكنه ما كان سيكتشف آنذاك بأن له في تلك البلاد ذات المئتي مليون وغد، صديقاً وفياً، مثل سيمون جيتلمان، قادراً على خوض حملة شخصية للدفاع عن جمهورية الدومينيكان من فونيكس بأريزونا، حيث يعيش ويعمل في التجارة منذ تقاعده من قوات المارينز. دون أن يُطلب منه ذلك ودون أن يتقاضى شيئاً! يا له من درس لأولئك العلق في الكونغرس ومجلس النواب الذين علفهم هو نفسه طوال سنوات، والذين يريدون على الدوام مزيداً من الشيكات، ومزيداً من الامتيازات، ومزيداً من المراسيم، ومزيداً من الإعفاءات الضريبية، وعندما يحتاج إليهم الآن، يُظهرون عدم المبالاة والتجاهل.

نظر إلى الساعة: مازالت هناك أربع دقائق. أمريكي عظيم هو سيمون جيتلمان هذا! إنه جندي مارينز حقيقي. لقد هجر تجارته في أريزونا، ساخطاً من الإهانة الموجهة إلى تروخييو من قبل البيت الأبيض وفنزويلا ومنظمة الدول الأمريكية، وراح يقصف الصحافة الأمريكية الشمالية بالرسائل، مُذكراً بأن جمهورية الدومينيكان كانت طوال عهد تروخييو حصناً مناهضة الشيوعية، وفضل حليف للولايات المتحدة في النصف الجنوبي من الكرة الأرضية. ولم يكتف بذلك، بل أسس - ومن جيبه الخاص، يا للعنة! - لجان دعم، وأصدر نشرات، ونظم ندوات. ولكي يقدم مثلاً يحتذى، جاء إل مدينة تروخييو مع أسرته واستأجر بيتاً على الكورنيش. واليوم سيتناول سيمون وزوجته دوروثي الطعام معه في القصر، وسيتلقى رجل المارينز السابق وسام الاستحقاق خوان بابلو دوارتي، أرفع الأوسمة الدومينيكانية. إنه مارينز حقيقي، أجل يا سيدي!

إنها الرابعة بالضبط، الآن، أجل. أضاء المصباح الذي على الكوميدينو بجوار السرير، انتعل الخف ونهض، دون رشاقتة القديمة. فعضامه تؤله ويشعر بتشق عضلات ساقيه وظهره، مثلما حدث قبل بضعة أيام في بيت كاويا، في تلك الليلة اللعينة مع الصبية الخرقاء. الاستياء جعله يصر أسنانه. كان يتوجه نحو

الكرسي، حيث وضع له سينفورونو ملابس الرياضة وحذاء التمارين عندما أوقفه ارتياب مفاجئ. تفحص ملاءات السرير بجزع: اللطخة غير المنتظمة الضاربة إلى الرمادي كانت تُدنس بياض الملاءة الإقطنية. لقد خرجت منه مرة أخرى. محا السخط تلك الذكرى المزعجة في بيت كاوبا. اللعنة! اللعنة! فهذا ليس عدواً يمكنه هزيمته مثلما جرى لمئات، لآلاف، من واجههم وهزمهم على امتداد السنوات، بشرائهم، أو بتخويفهم، أو بقتلهم. إنه عدو يعيش في داخله، لحم من لحمه، دم من دمه. وما هو ذا يدمره في الوقت الذي هو أحوج ما يكون فيه إلى قوته وصحته بالضبط. لقد جلبت له تلك الفتاة المعروفة سوء الطالع.

وجد كل شيء مفسولاً ومكويماً بنصاعة: حمالة الخصيتين، الشورت، والقميص، وحذاء التمارين. ارتدى كل ذلك باذلاً مجهوداً كبيراً. لم يحتج في حياته قط إلى ساعات نوم طويلة؛ فمنذ شبابه، في سان كريستوبال، أو عندما كان قائداً للحراس الريفيين في معصرة قصب السكر بوكا تشيكا، كان يكتفي بأربع أو خمس ساعات نوم، حتى ولو كان قد شرب وضاجع حتى الفجر. قدرته على استعادة طاقته الجسدية بقدر قليل من الراحة، أسهمت في صنع هالة الكائن الخارق التي تحيط به. لقد انتهى كل ذلك. فهو يستيقظ متعباً ولا يتمكن من أن ينام ولو أربع ساعات؛ إنه ينام ساعتين أو ثلاث ساعات على الأكثر، ثم يستيقظ مذعوراً من الكوابيس.

الليلة الماضية بقي مؤرقاً في الظلام. كان يرى من خلال النوافذ قمم بعض الأشجار وقطعة من السماء الملطخة بالنجوم. وكانت تصل إليه، أحياناً، في الليل الهادئ، ثرثرة أولئك العجائز الساهرات، ينشدن أشعاراً لخوان دي ديوس بيثا، وآمادو نيرفو، وروبن داريو (وهذا جعله يشك في أن «القذارة الحية» موجود معهن، لأنه يحفظ أشعار داريو كلها عن ظهر قلب)، وقصائد «عشرون قصيدة حب» لبابلو نيرودا وعشاريات خوان أنطونيو أليكس اللاذعة. وكذلك أشعار زوجته دونيا ماريا بالطبع، الكاتبة والأخلاقية الدومينيكانية. راح يضحك، بينما هو يمتطي الدراجة الثابتة ويبدأ التمارين. لقد انتهى الحال بزوجه إلى التصديق وأخذ الأمر على محمل الجد، فصارت تقييم بين الحين والحين في قاعة التزلج في قصر راداميس، سهرات أدبية تُحضر إليها منشادات يلقين أشعاراً بلهاء. وقد اعتاد السيناتور هنري تشيرينوس، الذي يعتبر نفسه شاعراً، على المشاركة في تلك اللقاءات، ليعلف بفضلها تشمع كبده على حساب خزينة

الدولة. ومن أجل التودد إلى ماريا مارتينيث حفظت العجايز الحمقاوات، مثلاً حفظ تشيرينوس نفسه، صفحات من «تأملات أخلاقية» أو مقاطع حوارية من الكتيب المسرحي «صداقة زائفة»، يلقينها ويصفقن كالبيغاوات. أما زوجته - فتلك العجوز البدينة البلهاء، السيدة المهيبة، هي زوجته في نهاية المطاف - فقد صدقت أنها كاتبة وأخلاقية. ولم لا. ألا يقولون ذلك في الصحف والإذاعات والتلفزيون؟ أليست تلك «التأملات الأخلاقية» مع المقدمة التي كتبها المكسيكي خوسيه باسكونثيلوس هي كتاب إجباري مقرر في المدارس، وتعاد طباعته كل شهرين؟ أليست «صداقة زائفة» هي أكبر نجاح مسرحي خلال الإحدى وثلاثين سنة من عهد تروخيو؟ أولم يضعها النقاد والصحفيون والأساتذة الجامعيون والكهنة والمتقنون في السحاب؟ أولم يكرسوا لها حلقة بحث في معهد العلوم التروخيوية؟ أولم يمتدح تصوراتها وأفكارها ذوو المسوح، المطارنة، أولئك الغربان الخونة، أولئك اليهودات الذين عاشوا على جيوبه، ثم انقلبوا الآن أيضاً، مثل اليانكيين، ليتكلموا عن حقوق الإنسان؟ السيدة المهيبة كاتبة وأخلاقية. والفضل في ذلك لا يعود إليها، وإنما إليه، مثل كل شيء في هذه البلاد خلال ثلاثة عقود. فتروخيو قادر على تحويل الماء إلى نبيذ وعلى تكثير الخبز، إذا ما خطر ذلك لخصيته. لقد ذكّر ماريا بذلك في شجارهما الأخير: «إنك تتسين أن هذه الحماقات لم تكتبيها أنت يا من لا تعرفين كتابة اسمك دون أخطاء نحوية، وإنما الغاليسي الخائن خوسيه المونيا الذي دفعت له أنا. ألا تعرفين ما يقوله الناس؟ إنهم يقولون إن الحرفين الأولين من «صداقة زائفة» A و F يعنيان: «كتبها المونيا». داهمه الضحك مرة أخرى، ضحكة صريحة، سعيدة. لقد اختفى إحساسه بالمرارة. وقد انفجرت ماريا يومذاك بالبكاء، «كم تذلني!» وهددته بالشكوى إلى ماما خوليا. كما لو أن أمه المسكينة بسنوات عمرها الست والتسعين قادرة على التدخل في مشاكل العائلة العويصة. فزوجته، مثلها في ذلك مثل اخوته، تلجأ دوماً إلى الأم السامية متباكية. وقد اضطر إلى رشوتها مرة أخرى من أجل مصالحتها. لقد كان صحيحاً ما يقوله الدومينيكانيون بصوت خافت: الكاتبة والأخلاقية هي امرأة بخيلة مقتصدة، إنها روح مضغمة بالتقتير. وقد كانت كذلك منذ كانا عاشقين. ففي شبابها خطرت لها تلك الفكرة بغسل بدلات الشرطة الوطنية الدومينيكانية، وقد جمعت من ذلك العمل مدخراتها الأولى. حركة ساقيه على الدراجة الثابتة بعثت الحرارة في جسده. أحس بأنه



على ما يرام. خمس عشرة دقيقة: إنها كافية. ثم خمس عشرة دقيقة أخرى في التجذيف قبل أن يبدأ معركة اليوم.

جهاز التجذيف في الغرفة المجاورة المترعة بآلات التمارين. ما إن بدأ التجذيف حتى تردد صوت صهيل في هدوء الفجر. صهيل طويل، موسيقي، كأنه إشادة مرحلة بالحياة. منذ متى لم يركب جواداً؟ منذ شهور. إنه لم ينفر من ذلك قط، فمازال ركوب الخيل، بعد مرور خمسين سنة، يبعث البهجة في نفسه، مثل الرشفة الأولى من كأس براندي إسباني من نوع كارلوس الأول، أو مثل النظرة الأولى إلى الجسد العاري، الأبيض، ذي الأشكال المكورة، لأنثى مشتتة. لكن هذه الفكرة تسمت بتذكر تلك الفتاة النحيلة التي تمكن ابن العاهرة ذاك من دسها في سريريه. أترأه فعل ذلك وهو مدرك للمذلة التي سيتعرض لها؟ ليس لديه الجرأة على عمل ذلك. ستكون هي قد أخبرته، وسيضحك هو مقهقهاً. ستتداول الألسنة القصة في مقاهي شارع الكونت. ارتعش من الخجل والفضب، بينما هو يواصل التجذيف، بانتظام. إنه يتعرق. لو أنهم يرونه يتعرق! فهذه واحدة أخرى من الأساطير التي تتردد عنه: «تروخييو لا يتعرق أبداً. إنه يرتدي في أشد أيام الصيف حرارة تلك البدلات التي من قماش صوفي، وقبعة ثلاثية الرؤس من القطيفة وقفازات، دون أن يظهر على جبهته بريق قطرة عرق». لا يتعرق إذا لم يشأ ذلك. ولكنه في وحدته، عندما يمارس تمارينه، يعطي الإذن لجسده بالتعرق. وفي هذه الفترة الأخيرة الصعبة، المشحونة بالمشاكل، حرم نفسه من الخيول. فلنر إذا ما كان سيذهب هذا الأسبوع إلى سان كريستوبال. وهناك سيمتطي حصاناً على انفراد، تحت الأشجار، إلى جانب النهر، مثلما كان يفعل في الزمن القديم، وسيشعر باستعادة الشباب. «لا يمكن حتى لذراعي أنثى أن يكونا حنونين مثل صهوة جواد أشقر.»

توقف عن التجذيف عندما أحس بتشنج في ذراعه الأيسر. وبعد أن مسح وجهه، نظر إلى البنطال عند مستوى السروال الداخلي: لا شيء. ما زال الظلام مخمياً. الأشجار والشجيرات في حدائق منزل راداميس تبدو أطخاات قاتمة، تحت سماء صافية، مفعمة بأنوار صغيرة متألئة. كيف هو بيت شعر نيرودا الذي يثير إعجاب الببغاوات صديقات الأخلاقية؟ «وترتجف الكواكب زرقاء في المدى البعيد.» أولئك العجائز يرتجفن حاملات بأن يحك لهن شاعرٌ حياءهن، فلا يجدن قريباً منهن سوى تشيرينوس، هذا الفرانكشتاين. وداهمته مرة أخرى

ضحكة مفتوحة، وهو أمر نادراً ما يحدث له في هذه الأزمنة.  
تعمرى، وذهب بالخف والروب إلى الحمام ليخلق ذقنه. أشعل المذياع. كانوا  
يقرؤون الصحف في صوت الدومينيكان وإذاعة الكاريبي. لقد كانت نشرات  
الأخبار إلى ما قبل سنوات قليلة تبدأ في الساعة الخامسة. ولكن منذ أن عرف  
أخوه بيتان، وهو صاحب إذاعة صوت الدومينيكان، بأنه يستيقظ في الرابعة،  
قدم موعد نشرة الأخبار. وحذت بقية الإذاعات حذوه. إنهم يعرفون أنه يستمع  
إلى المذياع بينما هو يخلق ويستحم ويلبس، فيبدلون جهدهم بإتقان.

إذاعة صوت الدومينيكان، وبعد إعلان دعائي مغنى لفندق ومطعم الكونت،  
أعلنت فيه عن سهرة راقصة مع عمالقة الإيقاع بقيادة المايسترو غاتون والمغني  
جونى فينتورا، كشفت عن جائزة خوليا مولينا أرملة تروخييو لأكثر النساء  
إنجاباً. وكانت الفائزة هي السيدة أليخاندرينا فرانثيسكو، ولديها واحد وعشرون  
ابناً أحياء، وحين تلقت الميدالية التي تحمل رسم الأم السامية، صرحت قائلة:  
«أبنائي الواحد والعشرون يقدمون حياتهم في سبيل المنعم، إذا ما طلبها منهم».  
«لستُ أصدقك أيتها النذلة».

كان قد نظف أسنانه وهو الآن يخلق ذقنه، بالدقة نفسها التي يفعل بها ذلك  
مذ كان غلاماً في ضواحي سان كريستوبال. حين لم يكن يعرف إذا ما كان لدى  
أمه المسكينة، التي تكرمها الآن البلاد بأسرها في يوم عيد الأمهات («ينبوع  
مشاعر الإحسان وأم الرجل المقدام الذي يحكمنا»، قال المذيع)، ما يكفي من  
اللوبياء والرز لإطعام ثمانية أفواه الأسرة في هذه الليلة. لقد كانت النظافة،  
والعناية بالجسد والتزين بالنسبة إليه هي الديانة الوحيدة التي يمارسها بوعي.

وبعد قائمة طويلة أخرى من الزائرين لبيت ماما خوليا لتهنئتها بيوم عيد  
الأمهات (يا للعجوز المسكينة، تستقبل بهدوء كل تلك القوافل من المدارس،  
والجمعيات، والمعاهد، والنقابات، شاكراً بصوتها الضعيف ما يقدمونه إليها من  
أزهار وتوقير)، بدأت الهجمات على المطرانين ريللي وبانال، «اللذين لم يولدا  
تحت شمسنا ولم يعانينا تحت قمرنا»، (وفكر: «هذا جميل»)، «ويتدخلان في  
حياتنا المدنية والسياسية، متوغلين في ميدان ما يستحق العقاب». جونى أبيس  
يريد اقتحام مدرسة سانتو دومنغو لإخراج المطران اليانكي من مخبئه. «ما الذي  
يمكن أن يحدث أيها الزعيم؟ الغرينغيون سيحتجون بالطبع. ألا يحتجون على كل  
شيء منذ بعض الوقت؟ لقد احتجوا من أجل غالينديث، ومن أجل الطيار

مورفي، ومن أجل بنات آل ميرابيل، ومن أجل محاولة اغتيال بيتانكور ومن أجل ألف قضية أخرى. وما أهمية أن ينبجوا في كاراكاس، في بويرتو ريكو، في واشنطن، في نيويورك، في هافانا. المهم هو ما يحدث هنا. وذوو المسوح لن يتوقفوا عن التآمر إلا عندما يشعرون بالخوف». لا. لم يحن الوقت بعد لتصفية الحساب مع ريللي، أو مع ابن العاهرة الآخر، ذلك المطران الإسباني بانال. ولكن الوقت سيحين، وسيدفعان الثمن. فغريزته لا تخدعه. يجب ألا يمسا شعرة واحدة من المطرانين في الوقت الراهن، حتى ولو واصلوا الإزعاج، مثلما يفعلان منذ يوم الأحد 25 كانون الثاني 1960 - منذ سنة ونصف! - عندما قُرئت الرسالة الأسقفية في كل القداديس، مفتوحة حملة الكنيسة الكاثوليكية ضد النظام.

يا للخبثاء! الغريبان! الخصيان! يفعلون هذا به، هو الذي تقلد في الفاتيكان، على يد بيوس الثاني عشر، وسام الصليب البابوي الكبير من مرتبة سان غريغوريو. وفي إذاعة صوت الدومينيكان كان باينو بيتشاردو يتذكر، في خطاب ألقاه في اليوم السابق بوصفه وزيراً للداخلية والأديان، بأن الدولة قد أنفقت ستين مليون بيزو على هذه الكنيسة التي «يلحق مطارنتها وأساقفتها الآن ضرراً كبيراً بالرعية الكاثوليكية الدومينيكانية». أدار مؤشر المذيع. كانوا يقرؤون في إذاعة الكاريبي رسالة احتجاج من مئات العمال لأن تواقيعهم لم تُضم إلى البيان الوطني الكبير «ضد الدساس التي اقترفها المطران توماس ريللي، خائن الرب وتروخييو والمتكرر لرجولته، فهو بدلاً من البقاء في أبرشيته في سان خوان دي لاماغوانا، هرب مثل فأر مذعور ليختبئ في مدينة تروخييو ما بين تتانير الراهبات الأمريكيات الشماليات في مدرسة سانتو دومنغو، وكر الإرهاب والتآمر». عندما سمع أن وزير التربية قد أسقط الصفة الرسمية عن مدرسة سانتو دومنغو، بسبب «تواطؤ أولئك الراهبات الأجنبية مع الدساس الإرهابية لمطراني سان خوان دي لاماغوانا و لابيغا ضد الدولة»، رجع إلى صوت الدومينيكان في الوقت المناسب لسماع المذيع يعلن عن انتصار جديد لفريق البولودومينيكاني في باريس، حيث «في ملعب باغتيال البديع، وبعد إلحاق الهزيمة بفريق ليوبارد بخمس نقاط لأربع، حصل على كأس آبيرتو، مسبباً الذهول للمنافس الكفاء». وكان رامفيس وراداميس اللاعبين اللذين نالا أكبر

قسط من التصفيق. كذب، من أجل تملق الدومينيكانيين. وتملقه هو. أحس في فوهة معدته بالحموضة التي تداهمه كلما فكر في ابنه، في هذين المخفقين بنجاح باهر، مخيبي الأمل. يلعبان البولو في باريس ويضاجعان فرنسيات، بينما أبوهما يخوض أقسى معركة في وجوده!

إنه يغسل وجهه. دمه يتحول إلى خل وهو يفكر في ابنه. رباه، لم يكن هو من أخطأ. فسلالته سليمة، إنه فحل إنسال من مرابع كبرى. وإثبات ذلك هاهم هناك الأبناء الذين أنجبهم حليبه في بطون أخرى. منهم ابن لينا لوفاتون دون الماضي بعيداً، إنهم مربوعون، نشيطون، يستحقون ألف مرة أن يحتلوا مكان هذين البلديين، عديمي الكفاءة اللذين يحملان أسماء شخصيات أوبرا. لماذا أصرت السيدة المهيبة على أن تطلق على ابنيهما أسماء شخصيات عابدة، تلك الأوبرا التي شاهدها في ساعة نحس في نيويورك؟ لقد جلب لهما الاسمان سوء الطالع؛ جعلاً منهما مهرجي أوبرا بدل أن يكونا رجلين يكسو الشعر صدريهما. فهما بوهيميان، كسولان بلا شخصية ولا طموح، لا ينفعان إلا لحفلات القصف واللهو. لقد طلعا مثل أخوته، وليس مثله. إنهما مثل نيفرو، وبيتان، وبيبي، وأنبيال، هذه الزمرة من الزعران، الطفيليين، التتابلة، والتعساء الذين هم أخوته. لم يحصل أي واحد منهم على جزء من مليون من طاقته وإرادته وبصيرته. ما الذي سيصيب هذه البلاد إذا ما مات؟ من المؤكد أن رامفيس لا ينفع تماماً حتى في الفراش على خلاف ما تقوله الإشاعة التي ينشرها عنه متملقوه. هل ضاجع كيم نوفاك؟ هل ضاجع زازا غابور؟ هل مرت على سلاحه ديبرا باغيت ونصف هوليدو؟ يا للمآثر. بهدايا مرسيدس بنز، وكاديلاك، ومعاطف من فراء النمس يمكن حتى للأحمق فاليريانو أن يضاجع ملكة جمال الكون وإليزابيث تايلور. يا للمسكين رامفيس. إنه يشك حتى في أنه يميل كثيراً إلى النساء. إنه يميل إلى المظاهر، إلى أن يقال إنه أفضل خيال في هذه البلاد، أفضل حتى من بورفيريو روبيروسا، الدومينيكاني المشهور في العالم بحجم عضوه ومآثره كقواد دولي. أكان يلعب البولو مع ابنه أيضاً هناك في باغيتل، ذلك المتهتك العظيم؟ لقد حسن من مزاجه التعاطف الذي بدأ يشعر به تجاه بورفيريو منذ أن انضم إلى سلك مساعديه العسكريين، وهو إحساس احتفظ به على الرغم من إخفاق زواجه من ابنته الكبرى، زهرة الذهب. فلدى بورفيريو طموح، وقد ضاجع نساء عظيمات، ابتداء من الفرنسية دانييل داريو وحتى المليونيرة باربرا هوتون، دون أن

يهدي إليهن باقة ورد، بل إنه يعتصرهن، ليصبح ثرياً على حسابهن.

ملاً حوض الحمام بأملح وفقاعات رغوة وغطس فيه بالارتياح الزخم الذي يفعل به ذلك كل صباح. لقد عاش بورفيريو على الدوام حياة جيدة. زواجه من باربرا هوتون استمر شهراً واحداً، ما يكفي ليسحب منها مليون دولار نقداً ومليوناً آخر ممتلكات. لو أن رامفيس أو راداميس كانا مثل بورفيريو على الأقل! هذا القضيب الحي الذي يقطر طموحاً. ومثل أي ناجح، يوجد له أعداء. وهم يسعون دوماً إلى أن يسربوا إليه إشاعات عنه، ينصحونه بأن يُبعد روبيروسا عن السلك الدبلوماسي لأن فضائحه تلتخ سمعة البلاد. إنهم حاسدون. فأى دعاية لجمهورية الدومينيكان أفضل من قضيب كهذا. مذ كان متزوجاً من ابنته زهرة الذهب وهم يريدون منه أن يقطع رأس ذلك الخلاسي غاوي المضاجعة الذي غرر بابنته، وكسب ودّها. ولكنه لن يفعل ذلك. فهو يعرف الخونة، يشمهم حتى قبل أن يعرفوا هم أنفسهم بأنهم سيخونون. ولهذا ما يزال حياً بينما يهودات كثيرون يتعفنون في سجن الأربعين، وفكتوريا، وفي جزيرة بياتا، أوفى بطون أسماك القرش أو أنهم يُسمّنون ديدان الأرض الدومينيكانية. مسكين رامفيس، مسكين راداميس. ولحسن الحظ أن لدى أنخليتا شيء من قوة الشخصية وهي تبقى إلى جانبه على الدوام.

خرج من حوض الاستحمام وتلقى دفقة من ماء الدوش. توالي الماء الساخن والبارد ينشطه. إنه الآن متحمس حقاً. وبينما هو يرش مزيل العرق وبودرة التالك أعار انتباهه إلى إذاعة الكاريبي وهي تُعبر عن أفكار وشعارات «الذكي الشرير»، كما يلقب جوني أبييس عندما يكون رائق المزاج.

إنها تشن هجوماً على «فأر ميرافلوريس»<sup>(1)</sup>، «ذلك الحثالة الفنزولي»، ويُظهر المذيع الصوت المناسب للحديث عن مخنث، مؤكداً أنه إضافة إلى تجويع الشعب الفنزولي، فإن الرئيس رومولو بيتانكور قد جلب سوء الطالع لفنزويلا، أولم تتفجر للتو طائفة أخرى من الخطوط الجوية الفنزولية مودية بحياة اثنين وستين شخصاً؟ لن يخرج هذا المخنث بما يبتغي. لقد توصل إلى جعل منظمة الدول الأمريكية تفرض عليه العقوبات، ولكن الكاسب هو من يضحك أخيراً. فليس يقلقه فأر قصر ميرافلوريس، ولا مونيوث مارين، رجل المخدرات في

(1) - قصر ميرافلوريس هو مقر رئاسة الجمهورية في فنزويلا.

بويرتو ريكو، ولا فيغيريس، الكابوي القاتل في كوستاريكا. أما الكنيسة فتقلقه. لقد حذرته بيرون وهو يغادر مدينة تروخييو متوجهاً إلى إسبانيا: «كن حذراً من القسس أيها الجنراليسمو. فليست الأوليغارشية المتزلفة، ولا العسكريون هم الذين أسقطوني؛ وإنما ذوو المسوح. فتحالف معهم أو أقض عليهم دفعة واحدة». أما هو فلن يتمكنوا من إسقاطه. إنهم يزعمون، أجل هذا صحيح. منذ يوم 25 كانون الثاني 1960، أي منذ سنة وأربعة أشهر بالضبط، لم يتوقفوا يوماً واحداً عن الإزعاج. رسائل، مذكرات، قداديس، تراتيل، مواعظ. وكل ما تقوله عصابة الأوغاد ذوي المسوح وتفعله ضده يتردد صده في الخارج، وتحدث الصحف والإذاعات والتلفزيونات عن سقوط تروخييو الوشيك، الآن «وقد أدارت له الكنيسة ظهرها».

ارتدى السروال الداخلي، وقميص الفانيلا والجوربين، وهي الأشياء التي كان سينفوريوس قد طواها في العشية، إلى جانب الخزانة، وإلى جوار الشماعة حيث تتألق البدلة الرمادية، والقميص الأبيض ذو الياقة وربطة العنق الزرقاء مع لطخات بيضاء التي سيرتديها هذا الصباح. كيف يقضي المطران ريللي أيامه ولياليه في مدرسة سانتو دومنغو؟ في مضاجعة الراهبات؟ إنهن فظيعات، لبعضهن شعور في وجوههن. إنه يتذكرهن، فابنته أنخليتا درست في تلك المدرسة.. مدرسة الناس المحترمين. وحفيداته درسن هناك أيضاً. كم تملقته أولئك الراهبات، إلى أن ظهرت الرسالة الأسقفية. ربما كان جوني أبيس على حق وأن ساعة العمل قد حانت. فيما أن البيانات، والمقالات، واحتجاجات الإذاعات والتلفزيون، والهيئات، ومجلس الشيوخ، لم تتفع معهم، فلا بد من الضرب. الشعب هو الذي فعل ذلك! طغى على الحراس المكلفين هناك بحماية المطرانين الأجبيين، واقتحم مدرسة سانتو دومنغو ومطرانية لايبغا، وسحب الأمريكي ريللي والإسباني بانال من شعريهما وشنقهما في الشارع. لقد انتقم الشعب لإهانة الوطن. وتُبعت بعد ذلك التعازي والاعتذارات إلى الفاتيكان، إلى الأب المقدس يوحنا الوغد - لقد كان بالاجير معلماً في كتابة تلك البرقيات والاعتذارات - وتجري بعد ذلك معاقبة نموذجية لحفنة من المذنبين، يتم اختيارهم من بين المجرمين العاديين. هل يرتدع الغربان الآخرون حين يرون جثتي المطرانين ممزقتين بالفضب الشعبي؟ لا، ليس هذا بالوقت المناسب لعمل ذلك. يجب عدم الإقدام على أي شيء يعطي المبرر لكيندي كي يرضي بيتانكور،

ومونيوت مارين وفيغيريس ويأمر بإنزال قواته. يجب الحفاظ على برودة الرأس والتصرف بحذر، مثلما يليق بجندي مارينز.

ولكن ما يمليه عليه العقل لا يرضي غدده. كان عليه أن يتوقف عن ارتداء ملابس، مبهوراً، فالغليظ يصعد عبر كل دروب جسده، نهر من المهل البركاني يصعد إلى دماغه الذي بدا وكأنه يفرقع. عدّ حتى العشرة وعيناه منمضتان. فالغليظ سيئ للحكم وسيئ لقلبه، إنه يقربه من السكنة القلبية. في ليلته السابقة في بيت كاوبا، أوصله الغليظ إلى حافة الإغماء. راح يهدئ نفسه. لقد عرف على الدوام كيف يتحكم بغليظه كلما احتاج إلى ذلك: بالتكتم، وبإبداء المودة والعاطفة تجاه أسوأ النفايات البشرية، أرامل أو أبناء أو أخوة الخونة إذا اقتضى الأمر. ولهذا سوف يكمل اثنتين وثلاثين سنة وهو يحمل على كاهله أثقال بلد بكامله.

كان يبذل جهده في المهمة المعقدة لتثبيت جوربيه بأربطة الساق، حتى لا تحدث فيهما تجعدات. والآن، كم هو مبهج إطلاق العنان للغليظ حينما لا يكون فيه أي خطر على الدولة، حين يكون بالإمكان فرض العقاب اللائق على الفئران، الضفادع، الضباع، والأفاعي. بطون أسماك القرش شاهدة على أنه لم يحرم نفسه من هذه المتعة. أوليست جثة الخائن الغاليسي خوسيه المونيا شاهدة هناك في مكسيكو؟ وجثة الباسكي خيسوس دي غالينديث، ذلك الثعبان الآخر الذي يلدغ اليد التي تطعمه؟ وجثة رامون ماريو أريستي الذي ظن أن كونه كاتباً مشهوراً يخوله تقديم تقارير إلى النيويورك تايمز ضد الحكومة التي تدفع تكاليف سكره وطباعة كتبه وعاهراته؟ وجثث الأخوات ميرابال الثلاث اللواتي أردن أن يلعبن لعبة الشيوعيات والبطلات، أوليست كلها هناك، شاهدة على أنه حين يفلت غيظه فليس ثمة سد قادر على وقفه؟ وحتى فاليريانو وباراخيتا، مجنوننا شارع الكونت، يمكنهما أن يقدموا دليلاً في هذا المجال.

بقي الحذاء في يده وهو يتذكر ذلك الثائي المشهور. لقد كانا مؤسسة قائمة بذاتها في المدينة الاستعمارية القديمة. يقيمان تحت أشجار الغار في حديقة كولون، وبين قناطر الكندراتية، وفي ساعات الازدحام القصوى، يظهران عند أبواب محلات الأحذية والمجوهرات الأنيقة في شارع الكونت، ويؤديان استعراضهما كمجنونين كي يلقي إليهما الناس قطعة من النقود أو شيئاً يأكلانه. لقد رأى هو نفسه فاليريانو وباراخيتا مرات كثيرة بأسمالهما وزيناتهما العبيثة. عندما ظن فاليريانو نفسه المسيح، صار يعجر صليباً؛ وعندما ظن نفسه نابليون، كان

يُورَجح عصا مكسّسة، ويَزمجر مصدرأ الأوامر وينقُض مهاجماً العدو. جاء أحد مخبري جوني أبيس يوماً بخبر أن المجنون فاليريانو بدأ يسخر من الزعيم، ويسميه غطاء القنينة. أثار الأمر فضوله. ذهب ليرى ذلك بنفسه من سيارة قاتمة الزجاج. كان المجنون العجوز، بصدرية المغطاة بالرايا وأغطية زجاجات البيرة، يتبختر عارضاً أوسمته بحركات مهرج أمام جمهرة من الناس المذعورين، والمترددin بين أن يضحكوا أو يهربوا مبتعدين. «صفقوا لغطاء القنينة أيها الأندال»، كانت باراخيتا تصرخ بذلك وهي تشير إلى صدر المجنون المتألئ. أحس هو حينئذ بالسعير يَجب جسده، يُفقد صوابه، يستحثه على معاقبة المتواقح. أصدر الأمر على الفور. ولكنه فكر في صباح اليوم التالي بأن المجانين لا يعرفون في نهاية المطاف ما يفعلونه، وأنه بدلاً من معاقبة فاليريانو يجب إلقاء القبض على الطرفاء الذين علّموا المجنونين عمل ذلك، فأمر جوني أبيس، في فجر يوم قاتم مثل هذا اليوم: «أطلق سراحهما، فالجانبين هم مجانين». فاحتقن وجه قائد المخابرات العسكرية: «لقد فات الأوان يا صاحب الفخامة. فقد ألقينا بهما إلى أسماك القرش يوم أمس، وهما حيان، مثلما أمرت سيادتكم».

نهض واقفاً، وكان قد انتعل حذاءه. رجل الدولة لا يندم على قراراته. وهو لم يندم قط على أي شيء. ويرغب في إلقاء هذين المطرانين حين إلى أسماك القرش أيضاً. بدأ مرحلة النظافة الصباحية اليومية التي يمارسها بتلذذ، متذكراً رواية قرأها في شبابه، وهي الوحيدة التي تبقى حاضرة لديه: كوفاديس؟ إنها قصة رومان ومسيحيين، ولم ينس منها صورة المتأنق والثري جداً بيترونيو، فيصل الأناقة، الذي ينبعث كل صباح بفضل المساجات والاغتسالات والمراهم والخلاصات والعطور ومداعبات جواريه. لو كان لديه متسع من الوقت لفعل ما كان يفعله ذلك الفيصل: يسلم نفسه كل صباح لأيدي مدلكات، وأطباء أقدام، ومشذبات أظفار، وحلاقين، ومُحمّمين، بعد الانتهاء من التمارين من أجل إيقاظ العضلات وتنشيط القلب. لقد كان يقوم بمساج قصير في الظهيرة، بعد الغداء، ويتمهل أكبر في أيام الأحاد، عندما كان بإمكانه أن يتجاهل لساعتين أو ثلاث ساعات المشاغل التي تستغرقه. ولكن الأزمنة لم تعد مناسبة للاسترخاءات الحسية مثلما كان يفعل بيترونيو العظيم. عليه أن يقتنع بهذه الدقائق العشر التي يتعطر فيها بعطر ياردلي المزيل لرائحة العرق الذي يرسله إليه من نيويورك



مانويل ألفونسو- يا للمسكين مانويل، كيف ستكون حاله بعد العملية الجراحية -، والكريم الفرنسي المرطب للبشرة بينافيه دو ماتان، وماء الكولونيا، وهو أيضاً من ماركة ياردلي، مع عبق خفيف من رائحة حقول الذرة ليفرك به صدره. عندما انتهى من تسريح شعره وسوى طرفي شاربه الذبابي الذي أطلقه منذ عشرين سنة، مسح وجهه بمسحوق التالك بإسهاب لكي يخفي تحت سحابة بيضاء رقيقة تلك السمرة التي أتته من أسلافه لأمه، الزوج الهائيتين، والتي طالما احتقرها في بشرة الآخرين وفي بشرته بالذات.

كان قد أكمل ارتداء ملابسه، مع السترة وربطة العنق، في الساعة الخامسة إلا ست دقائق. وتأكد من ذلك برضى: فهو لا يتجاوز الموعد أبداً. لقد كانت تلك هي إحدى تطيراته: إذا لم يدخل إلى مكتبه في الساعة الخامسة تماماً، فإن شيئاً خبيثاً سيحدث في ذلك النهار.

دنا من النافذة. مازال الظلام مخيماً، وكان الوقت منتصف الليل. ولكنه لمح نجوماً أقل مما كانت عليه قبل ساعة. وكانت تبدو فزعة. فالنهار على وشك أن يبدأ وهي ستختفي سريعاً. تناول عكازاً واتجه نحو الباب. ما كاد يفتحه حتى سمع خبط كعوب المساعدين العسكريين.

- صباح الخير يا صاحب الفخامة.

- صباح الخير يا صاحب الفخامة.

ردّ عليهما بإيماءة من رأسه. وبمنظرة سريعة عرف أنهما في كامل زيهما. لم يكن يتقبل الإهمال، أو التهاون، من أي ضابط أو جندي في القوات المسلحة، ولكن حدوث مثل ذلك بين المساعدين العسكريين، الوحدة المكلفة بحراسته، كنقص أحد الأزرار، أو وجود لطخة أو تجعيدة في البنطال أو السترة، أو ميلان قبعة، هي مخالفات خطيرة يُعاقب عليها بعدة أيام سجن، وأحياناً بالطرد من الوحدة وإعادة المخالف إلى الكتائب النظامية.

كان نسيم خفيف يهز أشجار منزل راداميس، وبينما هو يجتازها مستمعاً إلى حفيف الأوراق، جاءه من الإسطنبول مرة أخرى سهيل جواد. جوني أبيس وتقرير عن سير الحملة ضد المطرانيين، زيارة إلى القاعدة الجوية في سان إيسيدرو، تقرير تشيرينوس، غداء مع جندي المارينز، ثلاث أو أربع مقابلات، لقاء مع أمين

الدولة للداخلية والأديان، لقاء مع بالاغير، لقاء مع كوتشو ألبريث بينا، رئيس الحزب الدومينيكاني، ثم نزهة عبر الكورنيش، بعد تحية ماما خوليا. هل يذهب للنوم في سان كريستوبال، ليتخلص من الطعم الكريه الذي خلفته لديه الليلة الأخيرة هناك؟

دخل إلى مكتبه في القصر الوطني عندما كانت ساعته تشير إلى الخامسة. كان الفطور على طاولة المكتب - عصير فواكه، خبز محمص مع زبد، قهوة معدة للتو - ومع الفطور فنجانان. وعندئذ نهض واقفاً شبح رئيس الاستخبارات العسكرية المترهل، الكولونيل جوني أبيس غارثيا.

- صباح الخير يا صاحب الفخامة.

## الفصل الثالث

- لن يأتي - صاح سلفادور فجأة، ثم أضاف: - إنها ليلة ضائعة أخرى، وسترون.

فرد آماديتو على الفور فاقداً الصبر:

- سيأتي. لقد ارتدى الزي الأخضر الزيتوني. وتلقى المساعدون العسكريون الأمر بتجهيز سيارة الشفروليه الزرقاء. لماذا لا تصدقوني؟ سيأتي.

كان سلفادور وآماديتو يشغلان المقعد الخلفي من السيارة المتوقفة قبالة الكورنيش وقد تبادلوا الكلام نفسه مرتين على الأقل خلال نصف الساعة التي أمضيها هناك. وكان أنطونيو إمبرت يجلس وراء المقود، وأنطونيو دي لامانا إلى جواره، يستند بمرفقه إلى النافذة، ولم يتدخل للتعليق بأي شيء هذه المرة أيضاً. الأربعة ينظرون بجزع إلى السيارات القليلة القادمة من مدينة تروخييو والتي تمر أمامهم مخترقة الظلام بمصابيحها الصفراء، باتجاه سان كريستوبال. لم تكن بينها الشفروليه الزرقاء السماوية، موديل 1957، ذات الستائر على نوافذها، والتي ينتظرونها.

كانوا على بعد مئات الأمتار من سوق المواشي، حيث توجد عدة مطاعم - لا بد أن مطعم البوني، أكثرها شعبية، مزدحم الآن بأناس يأكلون اللحم المشوي - وباران تُعزف فيهما الموسيقى، ولكن الريح تهب باتجاه الشمال ولا يصلهم أي صخب من هناك، إلا أنهم يلمحون الأنوار من بعيد، ما بين جذوع وقمم أشجار النخيل. أما دوي الأمواج بالمقابل وهي تتكسر على الصخور وجلبة تراجعها فكان قوياً إلى حد يتوجب عليهم معه أن يرفعوا أصواتهم كثيراً ليسمعوا ما يقولونه فيما بينهم. كانت سيارتهم مغلقة الأبواب ومطفأة الأنوار، وجاهزة للانطلاق.

- أتذكرون عندما انتشرت موضة المجيء إلى هذا الكورنيش للاستمتاع بالبرودة، دون خوف من ملاحقة المخبرين؟ - وأخرج أنطونيو إمبرت رأسه من النافذة ليستشق النسيم الليلي ملء رئتيه، ثم أضاف: - هنا بدأنا نتكلم جدياً عن هذه العملية.

لم يردّ عليه أي واحد من أصدقائه فوراً، كما لو أنهم يستشيرون ذاكرتهم، أو أنهم لم يولوا اهتماماً لما يقوله.

ولكن سلفادور استريّا سعد الله قال بعد هنيهة:

- أجل هنا، على الكورنيش، قبل نحو ستة أشهر.

فدمدم أنطونيو دي لاماثا دون أن يلتفت:

- بل قبل ذلك. عندما قتلوا بنات آل ميرابال، في شهر تشرين الثاني، وقد تحدثنا عن تلك الجريمة هنا. إنني متأكد من ذلك. وكان قد مضى علينا آنذاك بعض الوقت ونحن نأتي إلى الكورنيش في الليل.

وشرد إمبرت:

- يبدو حلماً.. صعباً، وبعيداً جداً. مثلما يحلم أحدها في صباحه بأن يكون

بطلاً، مكتشفاً، ممثلاً سينمائياً. مازلت غير مصدق أن ذلك سيحدث هذه الليلة.

- هذا إذا أتى - دمددم سلفادور متأففاً.

فكرر آماديتو بحزم:

- أراهنك على ما تشاء بأنه سيأتي أيها التوركو<sup>(1)</sup>.

وزمجر أنطونيو دي لاماثا:

- ما يجعلني أتشكك هو أننا في يوم الثلاثاء. وهو يذهب دوماً إلى سان

كريستوبال في أيام الأربعاء، وأنت تعرف ذلك أفضل من الجميع يا آماديتو لأنك

من سلك المساعدين العسكريين. لماذا غير اليوم يا ترى؟

فألح الملازم الأول:

- لست أدري السبب. ولكنه سيذهب. لقد ارتدى الزي الأخضر الزيتوني.

وأمر بإعداد الشفروليه الزرقاء. سيذهب.

- سيكون هناك فرجٌ بانتظاره في بيت كاوبا - قال أنطونيو إمبرت - فرج

جديد، غير مفتوح.

فقاطعه سلفادور:

- لنتكلم في أمر آخر إذا كان ذلك لا يهمك.

- إنني أنسى دوماً أنه لا يمكن الحديث عن الفُروج أمام تقي مثلك - قال

الجالس إلى المقود معتذراً - فلنقل إن لديه موعداً في سان كريستوبال. هل

يمكنني قول ذلك أيها التوركو؟ أم أن هذا يسيء أيضاً إلى أذنك الرسوليتين؟

<sup>(1)</sup> التوركو هي تسمية تطلق في أميركا اللاتينية على المواطنين من أصل عربي، والمقصود بها هنا هو سلفادور إستريّا سعد الله، اللبناني الأصل.

ولكن لم يكن هناك من لديه رغبة في المزاح. ولا حتى إمبرت نفسه؛ فقد كان يتكلم لمجرد شغل وقت الانتظار.

- انتبهوا. صاح أنطونيو دي لاماثا وهو يقرب رأسه.

- إنها شاحنة - رد سلفادور بمجرد النظر إلى المصباحين الأصفرين اللذين يقتربان، ثم تابع قائلاً: - أنا لست تقياً ولا متعصباً يا أنطونيو. إنني أمارس إيماني وحسب. وقد صرت فخوراً بكوني كاثوليكياً بعد رسالة المطارنة الأسقفية في 31 كانون الثاني من العام الماضي.

لقد كانت السيارة القادمة شاحنة بالفعل. مرت مزجرة ومتبخرة بحمولة عالية من الصناديق المثبتة بحبال؛ وراحت زمجرتها تخفت إلى أن تلاشت.

- وهل محظور على الكاثوليك التكلّم عن الفُروج ومسموح له بالقتل أيها التوركو؟ - استغزه إمبرت. وهو ما يفعله بكثرة؛ ذلك أنه وسلفادور الصديقان الأكثر حميمية بين أفراد الجماعة؛ وهما يتبادلان المزاح على الدوام، ويكون مزاحهما ثقيلاً في بعض الأحيان حتى يخيل لمن معهما بأنهما سينتهيان إلى تبادل اللكمات. ولكنهما لم يتشاجرا قط، فقد كانت أخوتهما متينة لا تتفصم. ومع ذلك، لم يكن يبدو على التوركو هذه الليلة أي ميل إلى المزاح:

- قتل أي شخص، لا. أما القضاء على طاغية فنعم. هل سمعت بكلمة «المستبد»؟ الكنيسة تسمح بذلك في بعض الحالات القاهرة. لقد كتبَ حول الأمر القديس توما الأكويني. أترغب في أن تعرف كيف عرفتُ بذلك؟ عندما بدأتُ بمساعدة جماعة 14 حزيران وأدركتُ أنني قد اضطر إلى الضغط على الزناد في أحد الأيام، ذهبت لاستشارة مرشدنا الروحي، الأب فورتين. وهو راهب كندي، في سنتياغو. وقد رتب لي لقاء مع المونسينيور لينو ثاني، القاصد الرسولي لقداسته. «هل إقدام المؤمن على قتل تروخييو خطيئة أيها المونسينيور؟» أغمض عينيه متأملاً. ويمكنني أن أكرر لك الكلمات التي قالها لي بلكنته الإيطالية. ثم أراني عبارة القديس توما في «خلاصة اللاهوت». ولو أنني لم أقرأ تلك العبارة لما كنت معكم هنا هذه الليلة.

كان أنطونيو دي لاماثا قد عاد للنظر إليه:

- هل استشرت مرشدك الروحي حول هذا الذي نحن فيه؟

بدا صوته مضطرباً. وخشي الملازم آمادو غارثيا غيريرو أن ينفجر في واحدة من نوبات الهيجان تلك التي كان دي لاماثا ينزع إليها منذ أن دبر تروخييو

اغتيال أخيه أوكتافيو قبل سنوات. نوبة مثل التي أوشكت أن تقوض الصداقة التي تربطه بسلفادور استرياً سعد الله. ولكن هذا طمأنه:

- لقد جرى ذلك منذ زمن بعيد يا أنطونيو. عندما بدأتُ بمساعدة جماعة 14

حزيران. هل تظنني مخنثاً إلى حد إبلاغ كاهن مسكين بمسألة مثل هذه؟

- اشرح لي لماذا تستطيع أن تقول «مخنثاً» ولا يمكنك أن تقول طيز، فرج،

مضاجعة أيها التوركو. - قال إمبرت ذلك ساخراً، ومحاولاً أن يرخي التوتر مرة

أخرى - ألا تستثير كل الكلمات البذيئة غضب الرب؟

- غضب الرب لا تستثيره الكلمات وإنما الأفكار البذيئة - قال التوركو

منصاعاً لمجاراته - وربما لا يُغضبه المخنثون الذين يسألون عن تخنثات. ولكنهم

يسببون له ضجراً شديداً.

- وهل شاركت في القربان الرباني صباح هذا اليوم لكي تصل إلى الحدث

العظيم بروح نقية؟

- أنا أشارك في تناول القربان كل يوم، منذ عشر سنوات - أكد سلفادور -

لست أدري إذا ما كانت روحي مثلما يجب أن تكون روح المسيحي. فهذا أمر لا

يعرفه إلا الله.

«إن روحك كذلك»، فكر آماديتو. فبين جميع الأشخاص الذين تعرّف عليهم

خلال إحدى وثلاثين سنة من حياته، كان التوركو هو أكثرهم إثارة للعجاب. لقد

كان متزوجاً من أورانيا ميسيس، إحدى خالات آماديتو، وأكثرهن محبة لديه. فمَنْذ

أن كان تلميذ ضابط في أكاديمية معركة كاريراس العسكرية التي يقودها

الكولونيل خوسيه ليون إستيفيث (بيتشيتو)، زوج أنخيليتا تروخييو، اعتاد على

قضاء أيام الخروج من الثكنة في بيت آل استرياً سعد الله. وصارت لسلفادور

أهمية كبيرة في حياته؛ فهو يبوح له بمشاكله، ومخاوفه، وأحلامه، وشكوكه،

ويطلب منه النصيحة حيال أي قرار حاسم. وقد أقام آل استريا سعد الله حفلة

الاحتفاء بتخرج آماديتو وحصوله على سيف الشرف - الأول على دفعة مؤلفة من

خمسة وثلاثين ضابطاً -، وحضرت الحفلة خالاته الأحدى عشرة، كما احتفلوا

بعد سنوات من ذلك بالخبر الذي ظن الملازم الشاب أنه سيكون أفضل خبر يتلقاه

على الإطلاق: قبول طلبه بالانضمام إلى أكثر الوحدات شهرة في القوات المسلحة:

وحدة المساعدين العسكريين، المكلفين بتأمين الحماية الشخصية للجنراليسمو.

أغمض آماديتو عينيه واستنشق النسيم المالح الذي يدخل من نوافذ السيارة

الأربع المفتوحة. كان إمبرت، والتوركو، وأنطونيو دي لاماثا يعتصمون بالصمت. لقد تعرّف على إمبرت وعلى دي لاماثا في بيت التوركو في شارع مهاتما غاندي، وشاءت الصدفة أن يكون شاهداً على المشادة بين التوركو وأنطونيو، وكان الشجار عنيفاً إلى حد ظن معه أنهما سيتبادلان إطلاق الرصاص، وبعد شهر من ذلك، شهد المصالحة بين أنطونيو وسلفادور في سبيل تحقيق الهدف نفسه: قتل التيس. من كان سيصدق في ذلك اليوم من عام 1959، عندما أعد له سلفادور وأورانيا تلك الحفلة التي تناولوا فيها الكثير من الروم، أنه سيكون بعد أقل من سنتين، في هذه الليلة الدافئة المفعمة بالنجوم ليوم الثلاثاء 30 أيار 1961، بانتظار تروخييو نفسه لقتله. كم من الأمور جرت منذ ذلك اليوم الذي جاء فيه إلى البيت رقم 21 في شارع مهاتما غاندي، وأمسكه سلفادور من ذراعه واقتاده إلى أقصى ركن في الحديقة، بمظهر رصين.

- عليّ أن أخبرك شيئاً يا أماديتو. بدافع المحبة التي أكنها لك. والتي نكنها لك جميعنا في هذا البيت.

كان يتكلم بصوت خافت جداً حتى أن الضابط الشاب اضطر إلى تقريب رأسه منه ليسمعه.

- وما سبب هذا الكلام الآن يا سلفادور؟

- سببه أنني لا أريد إلحاق الضرر بحياتك المهنية. فمجيئك إلى هنا قد يسبب لك المشاكل.

- أي نوع من المشاكل؟

تشنجت ملامح التوركو التي تبدو هادئة على الدوام. وأطل من عينيه وميض إنذار.

- إنني أتعاون مع شبان حركة 14 حزيران. وإذا ما اكتشفوا ذلك سيكون الوضع حرجاً بالنسبة إليك. فأنت ضابط في وحدة مساعدي تروخييو العسكريين. تصور!

لم يكن بإمكان الملازم أن يتصور سلفادور متآمراً سرياً، يساعد أولئك الذين نظموا أنفسهم للنضال ضد تروخييو بعد عملية الغزو الكاستروية في 14 حزيران، في كوستانثا ومايمون واستيرو أوندو، والتي أودت بضحايا كثيرين. كان يعرف أن التوركو يمقت النظام، وبالرغم من أن سلفادور وزوجته يتوخيان الحذر أمامه، إلا أن بعض العبارات المعادية للحكومة كانت تفلت منهما أحياناً.

فيصمتان على الفور، لأنهما يعرفان أن آماديتو، وعلى الرغم من عدم اهتمامه بالسياسة، هو مثل أي ضابط في الجيش يكنّ ولاءً كلبياً، أحشائياً للزعيم الأعلى، المنعم، أبي الوطن الجديد الذي يترأس منذ ثلاثة عقود مصائر الجمهورية وحياة الدومينيكيانيين وموتهم.

- ولا أي كلمة أخرى يا سلفادور. لقد قلتَ لي ما تريد. وسمعتُ. وقد نسيتُ ما سمعت. سأواصل المجيء كالعادة. فهذا البيت هو بيتي.

نظر إليه سلفادور بتلك النظرة النقية التي تنقل إلى آماديتو عدوى الإحساس بالامتنان للحياة.

- هلم بنا لنتناول كأساً من البيرة إذن. ولنبعد الحزن جانباً. وبالطبع، فإن أول أشخاص قدم لهم خطيبته عندما أحب وبدأ يفكر في الزواج هما سلفادور وأورانيا، بعد خالته ميكا - المفضلة بين أخوات أمه الإحدى عشرة - . خطيبته لويسيتا خيل! كلما تذكرها يلوي الندم أحشاءه ويثور غضبه. أخرج سيجارة ووضعها في فمه. أشعلها له سلفادور بولاعته. لويسيتا خيل اللطيفة المتنجة. حدث ذلك بعد إحدى المناورات العسكرية، حين خرج مع اثنين من زملائه للقيام بنزهة في زورق شراعي، في لارومانا. وفي المرسى التقوا بفاتين تشتريان سمكاً طازجاً. بدؤوا معهما حديثاً ثم ذهبوا معاً للاستماع إلى الفرقة الموسيقية البلدية. دعتهن الفاتتان إلى حفلة زفاف. ولكن آماديتو وحده هو الذي تمكن من الذهاب، فقد كان مأذوناً في ذلك اليوم، بينما اضطر زميلاه إلى العودة إلى الثكنة. أغرم إلى حد الجنون بتلك السمراء المشوقة سريعة البديهة وخفيفة الظل، ذات العينين المتألفتين، والتي ترقص الميرنغي مثل نجمة من «صوت الدومينيكان». وأحبته هي أيضاً. وعندما خرجا معاً في المرة الثانية، ذهبوا إلى السينما وإلى مطعم أسماك، واستطاع أن يقبلها ويداعبها. لقد كانت امرأة حياته، ولن يستطيع أبداً أن يكون مع سواها. لقد قال آماديتو الرشيق هذا الكلام لنساء كثيرات مذ كان طالب ضابط، ولكنه قاله هذه المرة بصدق. أخذته لويسا للتعرف على أسرتها في لارومانا، ودعاها هو للعشاء في بيت الخالة ميكا، في مدينة تروخيو، ثم أخذها في يوم أحد إلى بيت آل استرياً سعد الله؛ وقد فُتّن الزوجان بلويسا. وعندما أخبرهما بأنه يفكر في طلب يدها، شجعه على ذلك: فهي امرأة فاتنة. طلبها آماديتو رسمياً من أبويها. ووفقاً للأنظمة العسكرية، طلب من قيادة المساعدين العسكريين منحه الإذن بالزواج.



وكانت تلك هي صدمته الأولى بالواقع الذي كان يجهله تماماً حتى ذلك الحين، على الرغم من سنوات عمره التسع والعشرين، ومن درجاته الرائعة، وملفه العظيم كطالب ضابط وكضابط. (وفكر: «مثل معظم الدومينيكانيين»). تأخر الرد على طلبه، وأوضحوا له بأن وحدة المساعدين العسكريين رفعت الطلب إلى المخابرات العسكرية، للتقصي عن الشخص المعني. وأنه سيحصل على الموافقة خلال أسبوع أو عشرة أيام. ولكن الرد لم يأت في عشرة أيام، ولا في خمسة عشر يوماً، ولا في عشرين يوماً. وفي اليوم الحادي والعشرين، استدعاه الزعيم إلى مكتبه. وكانت تلك هي المرة الوحيدة التي تبادل فيها بضع كلمات مع المنعم، بالرغم من أنه كان قريباً منه في مرات كثيرة، في مناسبات عامة، إنها المرة الأولى التي ينظر فيها إليه ذلك الرجل الذي يراه يومياً في منزل راداميس.

كان الملازم آماديو غارثيا غيريرو قد سمع منذ طفولته في البيت - وخصوصاً من جده الجنرال هيرموخينيس غارثيا -، وفي المدرسة، ثم بعد ذلك وهو طالب ضابط، وضابط، عن نظرة تروخييو. نظرة لا يمكن لأحد تحملها دون أن يخفض بصره مرعوباً، مسحوقاً بالقوة التي تشع بها حدقاته الثاقبتان، ونظرة تقرأ كما يبدو أشد الأفكار سرية، والرغبات والشهوات الخفية، فتجعل الناس يشعرون بأنهم عراة. وكان آماديتو يضحك من كل تلك المبالغات. لا بد أن الزعيم رجل دولة عظيم، رؤيته وإرادته وقدرته على العمل جعلت من جمهورية الدومينيكان بلداً عظيماً. ولكنه ليس الرب. ولا يمكن لنظرتيه إلا أن تكون نظرة إنسان فان.

كان يكفيه أن يدخل إلى المكتب، ويضرب كعبيه معلناً بأقصى صوت حربي استطاع إخراجه من حنجرتيه - «الملازم الثاني غارثيا غيريرو رهن أوامرك، سيدي صاحب الفخامة!» - لكي يشعر بالكهرب. «أدخل»، قال الصوت الحاد للرجل الجالس في الطرف الآخر من الحجرة، وراء مكتب مغلف بجلد أحمر، وهو يكتب دون أن يرفع رأسه. تقدم الشاب بضع خطوات وبقي واقفاً بتأهب، دون أن يحرك عضلة ودون أن يفكر وهو يرى الشعر الرمادي المصفف بعناية والملابس الفخمة - سترة وصدريّة زرقاوين، قميصاً أبيض بياقة ناصعة ومعصمين منشيين، وربطة عنق مفضضة ومثبتة بلؤلؤة - وبديه اللتين تثبت إحداهما ورقة بينما تملؤها اليد الأخرى بخطوط سريعة بالحبر الأزرق. واستطاع أن يلمح في اليد اليسرى الخاتم ذا الحجر الكريم البراق الذي هو،

حسب الخرافات الشائعة، تميمة أعطاها له في شبابه ساحر هايتي، عندما كان عضواً في الحرس المحلي، يقوم بمطاردة «زمرة» المتمردين ضد الاحتلال العسكري الأمريكي، وقد أكد له الساحر يومذاك أنه سيكون في مأمن من الأعداء طالما هو لم ينزع ذلك الخاتم.

سمعه يقول:

- لديك صحيفة خدمة جيدة أيها الملازم.

- شكراً جزيلاً يا صاحب الفخامة.

تحرك الرأس الفضي، وبحث العينان الكبيرتان، الثابتتان، الخاليتان من البريق أو الرطوبة عن عينيه. «أنا لم أعرف الخوف في حياتي قط» اعترف الملازم الشاب فيما بعد لسلفادور. «لم أعرف الخوف إلى أن حطت علي تلك النظرة أيها التوركو. هذا صحيح. أحسست كما لو أن هناك حكمة في وعيي.» ساد صمت طويل بينما ذنك العينان تتفحصان زيه العسكري، أحزمته، أزواره، ربطة عنقه، قبعته. بدأ آماديتو يتعرق. كان يعرف أن أدنى إهمال في اللباس يثير في الزعيم استياءً إلى حدٍ قد ينفجر معه في توبيخات عنيفة.

- صحيفة الخدمة الجيدة هذه لا يمكن تلطيخها بالزواج من شقيقة شيوعي. ففي حكومتي لا يمكن الجمع بين الأصدقاء والأعداء.

كان يتكلم بنعومة، دون أن يرفع نظراته الثاقبة. وفكر في أن الصوت الصائت قد يُفلت في أي لحظة ديكاً.

- شقيق لويسا خيل هو واحد من أولئك الانقلابيين في حركة 14 حزيران. هل تعرف ذلك؟

- لا يا صاحب الفخامة.

- ها أنتذا تعرفه الآن - جلا حنجرته، ثم أضاف دون أن يبدل نبرة صوته: هناك نساء كثيرات في هذه البلاد. ابحث لك عن واحدة أخرى.

- أجل يا صاحب الفخامة.

رآه يومئٍ موافقاً، ومشيراً إلى انتهاء المقابلة.

- أستاذنك بالانصراف يا صاحب الفخامة.

ضرب كعبيه بقوة وأدى التحية. خرج بخطوة عسكرية، موارياً القلق الذي يحاصره. على العسكري أن يطيع الأوامر، وخصوصاً إذا جاءت من المنعم وأبي الوطن الجديد الذي بدد بضع دقائق من وقته ليتكلم معه مباشرة. وإذا كان قد

أصدر هذا الأمر إليه، هو الضابط المحظوظ، فإنما فعل ذلك من أجل خيره. عليه أن يطيع. فعل ذلك وهو يضغط أسنانه. ولم تتضمن رسالته إلى لويسا خيل كلمة واحدة ليست صحيحة: «بأسف شديد، وبالرغم من تألم مشاعري، أتخلى عن حبي لك، وأعلمك ببالغ الألم بأننا لن نستطيع الزواج. تمنعني من ذلك قيادتي بسبب نشاطات أخيك المناهضة لتروخييو، وهو أمر أخفيته عني. أتفهم دوافعك، ولكنني آمل، لهذا السبب نفسه، أن تتفهمي القرار الصعب الذي أجد نفسي مضطراً إلى اتخاذه، ضد مشيئتي. ومع أنني سأذكرك دائماً بحبة، إلا أننا لن نلتقي مرة أخرى. أتمنى لك حظاً طيباً في الحياة. ولا تحملي لي الضغينة».

هل سامحته فتاة لرومانا الجميلة، المرحلة، المشوقة؟ مع أنه لم يعد لرؤيتها، إلا أنه لم يُحِلْ أحداً مكانها في قلبه. لقد تزوجت لويسا من مُزارع مزدهر في بويرتو بلاتا. ولكنها إذا كانت قد سامحته على قطيعته، فإنها لن تسامحه مطلقاً على الأمر الآخر إذا ما توصلت إلى معرفته. وهو أيضاً لن يسامح نفسه عليه أبداً. مع أنه، بعد دقائق، سيجد عند قدميه جثة التيس مدرورة بالرصاص - يريد أن يمزق ذينك العينين اللتين كعيني عطاء إغوانا برصاصات مسدسه - إلا أنه لن يسامح نفسه. «هذا الأمر على الأقل لن تعرف به لويسا.» لا هي ولا أحد سواها، باستثناء من دبوا الكمين.

وسلفادور استريحاً سعد الله بالطبع، فإلى بيته في شارع مهاتما غاندي الرقم 21، وصل الملازم غارثيا غيريرو في فجر ذلك اليوم، محطماً بالحقد والكحول واليأس، وكان آتياً مباشرة من ماخور بوتشا فيتيني، الشهيرة ببوتشا براثويان، في أعلى شارع خوانا سالتيتوبي، حيث أخذه، بعد تلك الفعلة، الكولونيل جوني أبيس والميجر روبيرتو فيغيرو كاريون، لينسى اللحظة القاسية ببضع كؤوس من الخمر وامرأة جيدة. «لحظة قاسية»، «تضحية في سبيل الوطن»، «اختبار للإرادة»، «تقدمة دم متواضعة إلى الزعيم».. هذه هي العبارات التي قالها له. وبعد ذلك هنأه لأنه أظهر جدارته بالترقية. أخذ أماديتو نفساً من السيارة وألقى بها إلى الطريق: تناثرت منها شرارات نارية لدى ارتطامها بالاسفلت. «إذا لم تفكر في شيء آخر فسوف تبدأ بالبكاء»، قال ذلك لنفسه شاعراً بالخجل من فكرة أن يراه إمبرت وأنطونيو وسلفادور منفجراً بالنحيب. سيظنون أنه قد جبن. ضغط أسنانه إلى حد إحداث أذى. لم يكن واثقاً في يوم من الأيام مما يفعله مثلاً هو واثق اليوم من هذه العملية. فما دام التيس حياً لن يستطيع هو الحياة، سيكون يائساً

يهيم على وجهه مثلما كان في تلك الليلة من كانون الثاني 1961 التي انهار فيها عالمه. ولكي لا يطلق يومئذ رصاصة في فمه، هرع إلى الرقم 21 في شارع مهاتما غاندي ليلوذ بصداقة سلفادور. روى له كل شيء. ليس فوراً. لأن التوركو الذي فتح الباب متفاجئاً بطرقات الفجر على بابه، تلك الطرقات التي أخرجته هو وزوجته وطفليه من الفراش والنوم، وجد عند العتبة شبح أماديتو منهاراً تفوح منه رائحة الكحول، وغير قادر على النطق بكلمة واحدة. فتح ذراعيه وعانق سلفادور. «ما الذي جرى يا أماديتو؟ من الذي مات؟» اقتاده إلى حجرة نومهما، وطرحاه على السرير، وتركاه يفرج عن نفسه بتلثمات غير متماسكة. أعدت له أورانيا ميسيس شاي نعناع، وقدمته إليه في رشفات صغيرة، مثل طفل.

قاطعه التوركو:

- لا تخبرنا بشيء يمكن لك أن تتدم عليه.

كان يرتدي فوق البيجاما روباً مزيناً بكتابات. وكان يجلس على إحدى زوايا السرير، ناظراً بحنان إلى أماديتو.

- سأتركك على انفراد مع سلفادور- وقبلت خالته أورانيا جبهته وهي تنهض- لكي تتكلما براحة، ولكي تخبره بما يحزنك قوله لي.

شكرها أماديتو. أطلقاً التوركو الضوء الذي في وسط الغرفة. وكان على كلة مصباح الكوميدينو رسوم يجعلها بريق الضوء حمراء. أهى سحب؟ رسوم حيوانات؟ وفكر الملازم بأنه لن يتحرك من مكانه إذا ما اندلع حريق.

- نم الآن يا أماديتو. فبعد بزوغ ضوء النهار، ستبدو لك الأمور أقل مأساوية.

- لن يتبدل شيء أيها التوركو. سأبقى على قرفي من نفسي ليلاً ونهاراً.

وسيكون الحال أسوأ عندما يزول تأثير الخمر.

بدأ الأمر في ظهيرة ذلك اليوم، في ثكنة المساعدين العسكريين، المجاورة لمنزل راداميس. وكان قد رجع للتو من بوكا تشيكا، حيث أرسله الميجر روبيرتو فيغيروا، ضابط الارتباط بين رئيس هيئة الأركان المشتركة والجنراليسمو تروخييو، ليسلم مغلفاً مختوماً للجنرال رامفيس تروخييو، في قاعدة القوات الجوية الدومينيكانية. ودخل الملازم لدى رجوعه إلى مكتب الميجر ليُعلمه بتنفيذ المهمة، فاستقبله هذا بابتسامة خبيثة. وعرض عليه حافظة أوراق ذات غلاف أحمر كانت فوق مكتبه:

- أراهن أنك لا تعرف ما يوجد هنا؟

- أهي إجازة لمدة أسبوع لكي أذهب إلى شاطئ البحر يا سيدي الميجر؟

- إنها ترقية لك إلى رتبة ملازم أول يا فتى! - قال قائده ذلك مبتهجاً وهو يقدم له الملف.

- أصابني الذهول، لأن موعد ترقيتي لم يحن بعد - بقي سلفادور جامداً دون حراك، وواصل آماديتو: - كانت ما تزال أمامي ثمانية شهور لطلب الترقية. وفكرت: «إنها مكافأة عزاء مقابل رفض منحي الإذن بالزواج».

كشّر سلفادور باستياء وهو يجلس عند طرف السرير:

- ألم تكن تعرف ذلك يا آماديتو؟ ألم يحدثك زملاؤك أو قادتك عن اختبار

الولاء؟

أنكر آماديتو بقناعة، وغضب:

- كنت أظن أنها مجرد تقولات. أقسم لك. فالتناس لا يتحدثون في ذلك الأمر متفافرين. لم أكن أعرف. لقد أخذوني على حين غرة.

أصحيح ما تقوله يا آماديتو؟ إنها كذبة أخرى، كذبة رحيمة أخرى في هذه السلسلة من الأكاذيب التي كانت الحياة منذ دخوله إلى الأكاديمية العسكرية. بل منذ ولادته، لأنه ولد مع بداية العهد تقريباً. لا بد أنه كان يعرف شيئاً.. يرتاب بشيء بالطبع، ولا بد أنه سمع بالطبع في حصن سان بيدرو دي ماكوريس، ثم وهو بين المساعدين العسكريين، وحدث، واكتشف، من خلال المزاح، والتبجح، والمبالغات، والتفاخر، بأن المحظوظين، المختارين، الضباط الذين يعهد إليهم بأعلى مواقع المسؤولية يتم إخضاعهم لاختبار ولاء لتروخييو، قبل إقرار ترقيةهم. أنت تعرف جيداً أن تلك الأمور موجودة. أما الآن، فالملازم الثاني آماديتو غارثيا غيريرو يعرف أيضاً أنه لم يكن يرغب في الإطلاع بالتفصيل قط على مضمون ذلك الاختبار. شدّ الميجر فيغيروا كاريون على يده، وكرر على مسمعيه شيئاً صار يصدقه لكثرة ما سمعه.

- إنك تحقق تقدماً مهنيّاً عظيماً أيها الشاب.

ثم أمره بأن يمر عليه في بيته في الساعة الثامنة ليلاً؛ فسوف يذهبان لتناول بضع كؤوس احتفالاً بترقيته، ولإنجاز أمر إجرائي.

- وخذ معك سيارة الجيب. قال له الميجر مودعاً.

في الساعة الثامنة كان آماديتو في بيت رئيسه. ولكن هذا لم يُدخله إلى البيت. لا بد أنه كان ينتظره من وراء النافذة، وقبل أن يتمكن آماديتو من النزول من سيارة الجيب، ظهر الميجر عند الباب. صعد إلى السيارة قافزاً ودون أن يرد على تحية الملازم، ثم أمره بصوت طبيعي زائف:

- إلى «الأربعين» يا آماديتو.

- إلى السجن يا سيدي الميجر؟

- أجل، إلى الأربعين - كرر الملازم آماديتو - وأنت تعرف من كان ينتظرنا

هناك أيها التوركو.

فدمدم سلفادور:

- جوني أبيس.

وصحح آماديتو بسخرية صماء:

- الكولونيل جوني أبيس غارسيا - رئيس الاستخبارات العسكرية.

- هل أنت متأكد من أنك ستروي لي هذا الأمر يا آماديتو؟ - وأحس الملازم

الشاب بيد سلفادور على ركبته - ألن تكرهني بعد ذلك لأنك تعرف أنني أنا أيضاً أعرف؟

كان آماديتو يعرف جوني أبيس بالرؤية. فقد رآه وهو ينسل مثل شبح في ممرات القصر الوطني، مترجلاً من سيارته الكاديلاك السوداء المصفحة أو صاعداً إليها في حدائق منزل راداميس، داخلاً أو خارجاً من مكتب الزعيم، وهو أمر يمكن لجوني أبيس، وربما دون سواه في البلاد كلها، عمله - فهو يأتي في أي ساعة من ساعات النهار أو الليل إلى القصر الوطني أو إلى منزل المنعم الخاص، ويتم استقباله فوراً - وكان آماديتو، كما هو حال كثيرين من زملائه في الجيش والبحرية والطيران، يشعر بقشعريرة أمام ذلك الشبح المترهل المحشور بصورة سيئة في بدلة كولونيل، ذلك النفي المجسد للمظهر اللائق، والوجاهة، والمسحة الحربية، والرجولة، والصلابة، والرشاقة التي يجب أن يتحلى بها العسكريون - مثلما يقول الزعيم كلما تكلم إلى الجنود في العيد الوطني أو في يوم القوات المسلحة -، ذلك الوجه الممتلئ الخدين، والمآتمي، بشاربه المشذب على طريقة أرتورو دي كوردوبا أو بيدرو لوبيث موكتيزوما، أشهر ممثلين مكسيكيين رائجين، وبغضب ديك مخصي يتدلى فوق زوره المنكمش. ومع أن الضباط لا يبوحدون بذلك إلا في أضيق الحلقات الحميمة، وبعد كؤوس كثيرة من

الخير، إلا أنهم يكرهون الكولونيل جوني أبيس غارسيا لأنه ليس عسكرياً حقيقياً، فهو لم يحصل على رتبته مثلهم، بالدراسة، والمرور عبر الأكاديمية والثكنات، وببذل العرق لارتقاء سلم المراتب. بل حصل على رتبته مقابل خدمات لا شك في أنها قذرة، من أجل تبرير تعيينه في منصب رئيس الاستخبارات العسكرية القادر على كل شيء. وكانوا يرتابون منه بسبب المآثر القاتمة التي تُنسب إليه، والاختفاءات، والإعدامات، والنكبات المفاجئة التي تحل بشخصيات بارزة - مثلما جرى مؤخراً للسيناتور أغوسطين كابرال -، بالوشايات الرهيبة، والتهم بخيانة الأمانة، والافتراءات والتشهير في العمود الصحفي «المحكمة العامة» الذي يظهر كل صباح في جريدة الكاريبي، وهو العمود الخفي الذي يُبقي الجميع غير مستقرين، لأن مصيرهم مرتبط بما يقال هناك، وبسبب الدسائس والعمليات التي تُقترف أحياناً ضد أناس غير سياسيين، أناس محترمين، أو مواطنين مسالمين سقطوا في أحابيل التجسس المترامية التي ينصبها جوني أبيس غارسيا وجيشه من المخبرين في كل أنحاء المجتمع الدومينيكاني. وهناك ضباط كثيرون - الملازم غارثيا غيريرو واحد منهم- يشعرون بأن لهم الحق في دخيلتهم باحتقار هذا الشخص، على الرغم من الثقة التي يوليه إياها الجنراليسمو، لأنهم يفكرون، مثل كثيرين من رجال الحكومة، ومثل رامفيس ابن تروخييو نفسه كما يبدو، بأن الكولونيل أبيس غارثيا، بسبب قسوته المكشوفة، يشوه سمعة النظام ويقدم المبررات لمنتقديه. ومع ذلك، فإن آماديتو يتذكر مناقشة بين جماعة من المساعدين العسكريين دارت بعد عشاء تخلله شرب بيرة، وقد شارك فيها قائده المباشر الميجر فيغيروا كاريون، وتولى الدفاع عن أبيس: «يمكن للكولونيل أن يكون شيطاناً؛ ولكنه مفيد للزعيم: فكل ما هو سيئ يُنسب إليه، بينما يُنسب الجيد إلى تروخييو. هل هناك خدمة وفائدة أكبر من هذه؟ فلكي تستمر حكومة مدة ثلاثين سنة، لا بد من وجود جوني أبيس يدس يده في البراز. بل ويدس جسمه ورأسه إذا اقتضى الأمر. إنه يحرق نفسه. إنه يستقطب كراهية الأعداء، وأحياناً الأصدقاء. الزعيم يعرف ذلك، ولهذا يستبقه إلى جانبه. ولولا أن الكولونيل يحمي ظهر الزعيم، لما كان بالإمكان ضمان ألا يحدث له ما جرى لبيريث خيمينث في فنزويلا، وباتيستا في كوبا، وبيرون في الأرجنتين».

- مساء الخير أيها الملازم.

- مساء الخير سيدي الكولونيل.

رفع أماديتو يده إلى قبعته وأدى التحية العسكرية، ولكن أبيس غارسيا شدّ على يده - يد طرية مثل اسفنجة، ومبللة بالعرق - وربت على ظهره.  
- تفضلاً من هنا.

إلى جوار موقع الحراسة، حيث يجتمع نصف دزينة من الحراس، وبعد اجتياز بوابة المدخل الحديدية، هناك غرفة صغيرة، لا بد أنها تُستخدم كمكتب إداري، فيه طاولة وكريسيان. تضيئه بصورة سيئة لمبة واحدة تتأرجح في نهاية حبل طويل يغص بالذباب؛ وفيما حولها تحوم سحابة من الحشرات. أغلق الكولونيل الباب، وأشار لهما إلى الكراسي. دخل أحد الحراس حاملاً زجاجة جوني ووكر ذات بطاقة حمراء (وقال الكولونيل مازحاً: «إنها ماركتي المفضلة، لأن حنا المشاء هو سمي»)، وأحضر الحارس كؤوساً، وسطل ثلج ويضع زجاجات مياه معدنية. وبينما الكولونيل يسكب الخمر، كان يتكلم إلى الملازم، وكأن الميجر فيغيروا كاريون غير موجود.

- تهانيّ على الرتبة الجديدة. وعلى صحيفة خدمتك. إنني أعرفها جيداً. الاستخبارات العسكرية أوصت بترقيك. بسبب مزاياك العسكرية والمواطنة. سأخبرك بسر. أنت أحد الضباط القلائل الذين رُفض منحهم إذنًا بالزواج وأطاعوا دون أن يطلبوا إعادة نظر بالأمر. ولهذا كافأك الزعيم بتقديم ترقيتك سنة. فلنشرب نخباً من حنا المشاء!

شرب أماديتو رشفة طويلة. وكان الكولونيل أبيس غارسيا قد ملأ له الكأس بالويسكي وأضاف إليه قليلاً من الماء، ولهذا تلقى السائل مثل طلقة نارية في الدماغ.

- بعد بلوغ الأمر ذلك الحد، في ذلك المكان، حيث جوني أبيس يقدم لك الشراب، ألم تدرك ما الذي سيحل بك؟ - دمدم سلفادور بذلك. والتقط الشاب أماديتو الكدر الذي تتم عنه كلمات صديقه.

- بلى، لقد أدركت أن ما سيأتي سيكون قاسياً وقبيحاً أيها التوركو - ردّ وهو يرتجف - ولكنني لم أصل إلى التفكير بإمكانية حدوث ما جرى.

سكب الكولونيل جولة أخرى من الشراب. وكان الثلاثة قد بدؤوا بالتدخين وتكلم رئيس الاستخبارات العسكرية عن ضرورة عدم السماح للعدو الداخلي برفع رأسه، وسحقه كلما حاول التحرك.

- مادام العدو الداخلي ضعيفاً ومفككاً، فإن ما يفعله العدو الخارجي لن



يكون مهماً. فصراخ الولايات المتحدة، ورفض منظمة الدول الأمريكية، ونباح فنزويلا وكوستاريكا، لن يضرنا في شيء. بل إنه يفيد في توحيد الدومينيكانيين كالفئة الواحدة حول الزعيم.

كان له صوت خسيس، ونظرة تتهرب من نظرة محدثة. عيناه الضيقتان، القاتمتان، السريعتان، المتهربتان، كانتا تتحركان طوال الوقت وكأنهما تكشفان شيئاً خفياً على الآخرين. وبين لحظة وأخرى يمسح العرق بمنديل كبير أحمر. - وخصوصاً العسكريين - وتوقف لكي ينفذ على الأرض رماد سيجارته - وخصوصاً صفوة العسكريين أيها الملازم غارثيا غيريرو. الذين صرت تنتمي إليهم. الزعيم يريدك أن تسمع هذا.

عاد إلى التوقف ثانية، قرع كأسه، وشرب رشفة من الويسكي. وعندئذ فقط بدا عليه أنه قد اكتشف وجود الميجر فيغيروا كاريون: - هل يعرف الملازم ما الذي ينتظره الزعيم منه؟ - ليس بحاجة إلى من يخبره بذلك، إنه أكثر ضباط دفعته راحة عقل - كان للميجر وجه ضفدع، وملامحه المنتفخة ازدادت انتفاخاً وتورداً بفعل الكحول. وبدا حوارهما لأماديتو أشبه بمسرحية محفوظة - يخيل إليّ أنه يعرف ما هو المطلوب منه، وإلا فإنه لا يستحق الترقية الجديدة.

كانت هناك وقفة أخرى بينما الكولونيل يملأ الكؤوس للمرة الثالثة. ألقى مكعبات الثلج بيديه. «صحتك»، وشرب، وشربا هما أيضاً. وقال أماديتو لنفسه إنه يفضل ألف مرة شرب رشفة من الروم مع كوكاكولا على هذا الويسكي شديد المرارة. وفي تلك اللحظة فقط فهم ما الذي يعنيه بحنا المشاء. وفكر: «كم كنت غيباً بعدم الانتباه إلى ذلك». كم هو غريب هذا المنديل الأحمر الذي مع الكولونيل! لقد رأى من قبل مناديل بيضاء، زرقاء، رمادية. ولكن، مناديل حمراء! يا لهذه النزوة. - ستحصل بالتدريج على مزيد من المسؤوليات - قال له الكولونيل بنبرة وقورة - والزعيم يريد أن يكون متأكداً من أنك على مستوى المسؤولية. استثارت كل هذه الديباجات أماديتو:

- ماذا يتوجب علي أن أفعل يا سيدي الكولونيل؟ لقد نفذت على الدوام كل ما يأمرني به رؤسائي. ولن أخيب ظن الزعيم بي أبداً. الأمر يتعلق باختبار الولاء، أليس كذلك؟

كان الكولونيل يحني رأسه ناظراً إلى الطاولة. وعندما رفع وجهه، انتبه الملازم إلى بريق رضى في العينين المتهربتين.

- هذا صحيح، فالضباط ذوو الخصيات، التروخيون حتى النخاع، لا يمكن  
تزيين الأمور لهم - نهض واقفاً - معك حق أيها الملازم. فلنته هذه التفاهة، لكي  
نحتفل بالترقية الجديدة بعد ذلك عند بوتشيتا براثويان.  
- ماذا كان عليك أن تفعل؟ - كان سلفادور يتكلم بمشقة، بجنجرة مشروخة  
وملامح ذاهلة.

- أن أقتل خائناً بيدي. هذا ما قاله لي: «ودون أن ترتعش يدك أيها الملازم».  
عندما خرجوا إلى فناء «الأربعين» أحس آماديتو بطنين في صدغيه. وعند  
شجيرة البامبو، بجانب الفيلا المتحولة إلى سجن ومركز تعذيب للاستخبارات  
العسكرية، كانت تقف بالقرب من سيارة الجيب التي جاء فيها، واحدة أخرى  
مشابهة تماماً، أضواؤها مطفأة. وكان هناك في مقعدها الخلفي حارسان  
يحملان بندقيتين ويجلسان على جانبي شخص مقيد وفمه مكتم بمنشفة.  
- تعال معي أيها الملازم - قال جوني أبيس وهو يجلس وراء مقود الجيب التي  
فيها الحارسان، ثم قال للميجر: - اتبعنا يا روبيرتو.  
لدى خروج السيارتين من السجن واتخاذهما طريق الشاطئ، انفلتت عاصفة  
وامتأل الليل بالرعود والبروق. وغمرهم وابل المطر.  
علق الكولونيل:

- من الأفضل أن يهطل المطر، حتى لو تبللنا. فهو يخفف من هذا الحر. كما  
أن الفلاحين يتضرعون من أجل قليل من الماء.  
لا يتذكركم استغرق الطريق، ولكنه يجب ألا يكون طويلاً، ذلك أنه يتذكر  
بالمقابل أنهم عندما دخلوا إلى ماخور بوتشا فيتيني، بعد أن أوقفوا سيارة الجيب  
في شارع خوانا سالتيتوبي، كانت ساعة جدار صالون المدخل تشير إلى العاشرة  
ليلاً. كل ذلك الذي جرى منذ أن مرّ على بيت الميجر فيغيروا كاريو، استمر أقل  
من ساعتين. خرج أبيس غارسيا عن الطريق وطفرت سيارة الجيب واهتزت كما  
لو أنها ستفتك في تلك الأرض الخلاء ذات الأعشاب الطويلة والأحجار التي  
تجتازها، تبعثها عن قرب جيب الميجر بأنوارها التي تضئهم. كان الظلام مخيماً،  
ولكن الملازم عرف أنهم يتقدمون بموازة البحر لأن هدير الأمواج قد اقترب حتى  
تغلغل في أذنيه. بدا له أنهم يقتربون من مرفأ لاكالييتا الصغير. وما كادت  
السيارة تتوقف، حتى توقف هطول المطر. ترجل الكولونيل قافزاً، وحذا الملازم  
حذوه. وقد كان الحارسان مجربين، ذلك أنهما أنزلا السجنين بالدفش دون أن

ينتظروا الأوامر. وعلى ضوء ومضة برق، رأى الملازم أن المكمم بلا حذاء. وكان هذا قد احتفظ طوال الطريق بوداعة مطلقة، ولكنه ما إن وطأ الأرض، وكأنه وعى أخيراً ما سيجري له، حتى بدأ يتلوى، يزمجر، محاولاً التخلص من الأربطة ومن الكمامة. أما آماديتو الذي تفادى حتى ذلك الحين النظر إليه، فقد انتبه إلى حركات رأسه المتشنجة وهو يحاول تحرير فمه، لقول شيء، ربما التوسل إليهم ليرحموه، ربما شتمهم. وفكر: «وماذا لو أخرجت مسدسي وأطلقت النار على الكولونيل والميجر والحارسين وتركته يهرب؟».

وقال له سلفادور:

- حينئذ سيكون هناك ميطان على المنحدر بدلاً من ميت واحد.

- لحسن الحظ أن المطر قد توقف - قال الميجر فيغيروا كاريون وهو يترجل: - يا للعنة، لقد تبللت.

سأل الكولونيل أبيس غارسيا:

- هل تحمل سلاحك أيها الملازم؟ لا تُحمّل هذا الشيطان البائس مزيداً من المعاناة.

أوماً آماديتو برأسه دون أن يقول كلمة واحدة. تقدم بضغ خطوات حتى صار إلى جانب السجين. افلته الحارسان وابتعدا جانباً. لم ينطلق ذلك الشخص راكضاً مثلما ظن آماديتو أنه سيفعل. فساقاه لا تتطاوعانه، الخوف يُبقيه مثبتاً إلى أعشاب ووحل هذا الخلاء حيث تهب الرياح بعنف. ولكن على الرغم من عدم محاولته الهرب، بقي يحرك رأسه بيأس إلى اليمين واليسار، إلى أعلى وأسفل، في محاولة غير مجدية للتخلص من الكمامة. كان يُصدر زمجرة متقطعة. وضع الملازم آماديتو غارثيا غيريرو المسدس على صدغه وأطلق النار. صمّ العيار الناري أذنيه وجعله يغمض عينيه لثانية واحدة.

وقال أبيس غارسيا:

- أجهز عليه. فمن يدري.

انحنى آماديتو، لمس رأس المطروح أرضاً - كان ساكناً وصامتاً - ثم أطلق ثانية، عن قرب.

- الآن انتهى - قال الكولونيل ذلك وهو يمسه من ذراعه ويدفعه نحو سيارة جيب الميجر فيغيروا كاريون، ثم أضاف: - الحارسان يعرفان ما يجب عليهما

عمله . فلنذهب الآن إلى بوتشيتا، لتحمية اجسادنا .

في الجيب التي يقودها الميجر روبيرتو، بقي الملازم غارثيا غيريرو صامتاً، يستمع دون تركيز إلى حوار الكولونيل والميجر . إنه يتذكر شيئاً مما قاله :

- هل سيدفنانه هناك؟

- سيلقيان به إلى البحر - أوضح رئيس الاستخبارات العسكرية - هذه هي ميزة هذا الصخرة، إنها عالية وتبدو كأنها مقطوعة بسكين . وفي الأسفل، هناك توغل من البحر، شديد العمق، مثل بئر، وهو يغص بأسمك القرش المتلهفة . ستلتهمه في ثوان، إنه مشهد جدير بالمشاهدة . لن تبقي منه أثراً . طريقة مضمونة، وسريعة، ونظيفة أيضاً .

سأله سلفادور :

- هل يمكنك التعرف على تلك الصخرة؟

لا . فهو لا يتذكر إلا أنهم مروا، قبل أن يصلوا، بالقرب من ذلك الخليج الصغير المسمى لاكاليتا . ولكنه لا يستطيع تذكر كل الطريق الذي قطعوه منذ خروجهم من الأربعين .

أعاد سلفادور وضع يده برفق على ركبته قائلاً له :

- سأعطيك قرصاً منوماً يجعلك تنام ست أو ثماني ساعات .

- لم أنته بعد أيها التوركو . اصبر قليلاً، لكي تبصق في وجهي وتطردني من بيتك .

ذهبوا إلى ماخور بوتشا فيتيني، الملقبة بوتشيتا براثويان، وهو بيت قديم ذو شرفات وحديقة يابسة، ماخور يرتاده المخبرون، وأناس مرتبطون بالحكومة وبالاستخبارات العسكرية التي تعمل لها، كما تقول الإشاعات، تلك العجوز البذيئة واللطيفة بوتشا، والتي ترقّت مرتبتها إلى مديرة ومشرفة على المومسات، بعد أن كانت هي نفسها مثلهن في مواخير الشارع الثاني، منذ شبابها المبكر وبنجاح كبير . استقبلتهم عند الباب وصافحت جوني أبيس والميجر فيغيروا كاريون كصديقين قديمين . أما آماديتو فأمسكته من ذقنه «يا للفتى الجميل!» . قادتهم إلى الطابق الثاني وأجلستهم إلى طاولة صغيرة قريبة من البار . وطلب منها جوني أبيس أن تحضر لهم حنا المشاء .

واعترف آماديتو :

- لم أعرف إلا بعد وقت غير قصير أنك تعني الويسكي يا سيدي الكولونيل . جوني ووكر . حنا المشاء . أمر سهل جداً ولم أنتبه إليه .

فقال الكولونيل:

- إنه أفضل من الأطباء النفسيين. فلولا حنا المشاء لما استطعت الحفاظ على الاتزان الذهني، وهو أهم ما أحতاجه في عملي. فمن أجل القيام بهذا العمل على خير وجه، لا بد للمرء من التمتع بصفاء الذهن، وبرودة الأعصاب، وبخصيتين متلجبتين. ويجب عليه عدم الخلط مطلقاً ما بين العواطف والتعقل.

لم يكن هناك زبائن بعد، باستثناء أصلع يضع نظارات ويجلس إلى الكونتوار وهو يشرب كأساً من البيرة. وكانت تصدح من جهاز الموسيقى أغنية بولييرو تعرف فيها آماديتو على صوت تونيا الزنجية. نهض الميجر فيغيروا كاربيون وأخرج للرقص إحدى النساء اللواتي كن يتهاמשن في أحد الأركان، تحت ملصق كبير لفيلم مكسيكي من تمثيل ليبرتاد لاماركي وتيتو غيثار.

- لك أعصاب قوية تماماً - أكد الكولونيل أبيس غارسيا -. ليس كل الضباط هكذا. لقد رأيت شجعاناً كثيرين يتكشفون عن أنذال في ساعة الخطر. رأيتهم يتفوطون خوفاً. فالمرء، وإن لم يصدق أحد ذلك، يحتاج من أجل القتل إلى جرأة أكبر مما يحتاجه للموت.

ملاً الكؤوس وقال: «صحتك». وشرب آماديتو بشراهة. كم من الكؤوس شرب؟ ثلاثاً، خمساً، سرعان ما فقد الإحساس بالزمان والمكان. وإضافة إلى الشرب، رقص مع هندية قام بمداعبتها وأدخلها إلى حجرة مضاءة بمصباح مغطى بورقة سوليفان حمراء، ينوس فوق سرير ذي مفرش يغص بألوان صارخة. لم يستطع مضاجعتها. «لأنني مخمور جداً يا عزيزتي»، قال لها معتذراً. ولكن السبب الحقيقي هو تلك العقدة في معدته، ذكرى ما كان قد فعله للتو. وأخيراً تسلح بالجرأة ليقول للكولونيل والميجر إنه سيذهب، لأنه يشعر بالبليلة لكثرة ما شرب من الخمر.

خرج الثلاثة حتى الباب. وهناك كانت سيارة الكاديلاك السوداء المصفحة مع سائقها بانتظار جوني أبيس، ومعها جيب حراسة فيه حراس مسلحون. مدّ الكولونيل يده إليه مصافحاً.

- ألا تشعر بالفضول لمعرفة من كان ذلك الشخص؟

- أفضل ألا أعرف ذلك يا سيدي الكولونيل.

تمدد وجه أبيس غارسيا المترهل في ضحكة ساخرة، بينما هو يمسح وجهه بمنديله ذي اللون الناري:

- كم سيكون الأمر سهلاً، إذا ما فعل أحدنا تلك الأشياء دون أن يعرف من القتل. لا تزعجني أيها الملازم. فمن يلقي بنفسه في الماء لا بد له من أن يبتل. لقد كان من قتلته واحداً من جماعة 14 حزينان، وهو شقيق خطيبتك السابقة على ما أعتقد. اسمها لويسا خيل، أليس كذلك؟ حسن، إلى اللقاء في أي يوم، وسنقوم معاً بأعمال مشتركة. إذا ما احتجت لي، فأنت تعرف أين تجدني.

وأحس الملازم مرة أخرى بيد التوركو على ركبته.

- إنه يكذب يا آماديتو - أراد سلفادور أن يشجعه - يمكن لذلك الرجل أن يكون أي شخص. لقد خدعك. لكي يدمرك تماماً، لكي يجعلك تشعر بمزيد من التورط، ومزيد من العبودية. انسَ ما قاله لك. انسَ كل ما فعلته.

هز آماديتو رأسه موافقاً. وأشار ببطء شديد إلى المسدس في قرابه، وقال:

- في المرة القادمة التي سأطلق فيها النار، سأفعل ذلك من أجل قتل تروخييو أيها التوركو. يمكنك أنت وطوني إمبرت أن تعتمدا علي في أي شيء. لم تعودا بحاجة إلى تبديل موضوع حديثكما عندما أصل إلى هذا البيت.

- انتبهوا، انتبهوا، هذه السيارة تتقدم مباشرة. - قال أنطونيو دي لاماثا وهو يرفع السبطانه القصيرة إلى مستوى النافذة، مستعداً لإطلاق النار.

أمسك آماديتو وإسترياً سعد الله كذلك بسلاحيهما. وأدار أنطونيو إمبرت محرك السيارة. ولكن السيارة القادمة على الكورنيش باتجاههم، منزلقة ببطء، باحثة، لم تكن الشفروليه المنتظرة، وإنما فولكسفاغن صغيرة. راحت تفرمل، إلى أن وجدتهم. وعندئذ دارت بالاتجاه المعاكس، إلى حيث هم متوقفون. وتوقفت إلى جانبهم، وأنوارها مطفأة.

## الفصل الرابع

- ألن تصعدي لرؤيته؟- قالت لها الممرضة أخيراً .

أورانيا تعرف أن السؤال يصارع للخروج من شفتي المرأة مذ دخلت إلى البيت في شارع سيسر نيكولاس بينسون، وبدلاً من أن تطلب منها أن تقودها إلى غرفة السيد كابرال، توجهت إلى المطبخ وأعدت لنفسها فنجاناً من القهوة. إنها تتذوقه في رشقات منذ نحو عشر دقائق.

- سأنتهي أولاً من تناول فطوري - ترد دون أن تبتسم، فتخفض الممرضة بصرها مرتبكة - إنني أستجمع قواي لكي أصعد هذا السلم.

- أعرف أنه كان هناك شقاق بينك وبينه، لقد سمعتُ شيئاً من ذلك - تعتذر المرأة، دون أن تدري ما تفعل بيديها - ما قلته هو لمجرد السؤال وحسب. لقد قدمت الفطور للسيد وحلقت له ذقنه. إنه يستيقظ باكراً على الدوام.

توميء أورانيا موافقة. إنها مطمئنة وواثقة من نفسها الآن. تتفحص مرة أخرى الخراب الذي يحيط بها. ففضلاً عن تدهور طلاء الجدران، وسطح الطاولة، والمجلى، والخزانة، بدا كل شيء منكشاً ومزعزعاً. أهو الأثاث نفسه؟ إنها لا تتعرف على شيء.

- هل يأتي أحد لزيارته؟ أعني من الأسرة.

- ابنتا السيدة أديلينا، السيدة لوثينديتا والسيدة مانوليتا تأتيان دائماً، في حوالي منتصف النهار - المرأة الطويلة، المتقدمة في السن، بينطال تحت زيها الأبيض، تقف عند عتبة المطبخ، ولا تخفي انزعاجها: - من قبل، كانت عمك تأتي كل يوم. ولكنها لم تعد تخرج من بيتها مذ أصيبت بكسر في حوضها.

العمة أديلينا أصغر من أبيها بكثير، لا بد أنها في حوالي الخامسة والسبعين على أبعد تقدير. لقد انكسر حوضها إذن. أتراها ما تزال متدينة؟ لقد كانت تذهب إلى القديس يومياً في ذلك الحين.

- أهو في حجرته؟ - وتشرب أورانيا آخر رشفة من القهوة - حسن، وأين سيكون. لا، لا ترافقيني.

تصعد السلم ذا الحاجز باهت الطلاء والخالي من أصص الأزهار التي تتذكر أنها كانت عليه، يراودها طوال الوقت إحساس بأن البيت قد تضاعف وانكمش. لدى وصولها إلى الطابق العلوي، تنتبه إلى قطع البورسلين المشققة، وإلى أن بعضها مخلخلة وغير ثابتة. لقد كان هذا البيت بناء حديثاً، مزدهراً، مؤثثاً بدوق رفيع؛ وقد سقط رأسياً، فهو مجرد كوخ بالمقارنة مع المنازل والفيلات التي رآتها في اليوم السابق في بيبيا بيستا. تتوقف أمام الباب الأول - هذه كانت حجرتها -، وقبل أن تدخل، تطرق بمفاصل أصابعها مرتين.

يتلقاها نور متوهج، يدخل من النافذة المفتوحة على مصراعها. يبهرها ضوء الشمس لبضع ثوان؛ وبعد ذلك، تبدأ رؤية إجمالية للسريز المغطى بمفرش رمادي، والخزانة القديمة بمرآتها البيضوية، والصور الفوتوغرافية على الجدران - كيف تراه حصل على صورة تخرجها من هارفرد؟ -، وأخيراً، على المقعد الجلدي القديم ذي المسند والذراعين العريضين، ترى العجوز المحشور في بيجاما زرقاء وخف بيتي. يبدو ضائعاً في المقعد. لقد ترقق وانكمش، مثل البيت. يلفت انتباهها إناء أبيض عند قدمي أبيها: إنها مبولة، وهي نصف ممثلة بالبول.

كان شعره آنذاك أسود باستثناء بعض الشيب الأنثيق في صدغيه؛ أما الآن، فحصل الشعر القليلة في صلته متسخة وتميل إلى الصفرة. وكانت عيناه كبيرتين، واثنتين من نفسيهما، مهيمنتين على العالم (حين لا يكون قريباً من الزعيم)؛ أما هاتان الفجوتان اللتان تنظران إليها بثبات، فهما صغيرتان، فأريتان، ومذعورتان. كانت له أسنان، والآن لا؛ لا بد أنهم قد نزعوا أسنانه الاصطناعية (لقد دفعت هي نفسها الفاتورة منذ بضع سنوات)، فشفتاه غائرتان وخداه مجعدان يكاد أحدهما أن يلمس الآخر. لقد تدهور، قدماه لا تكادان تلمسان الأرض. لقد كانت تضطر آنذاك إلى رفع رأسها، وشد رقبتها لكي تراه؛ أما الآن، فإنه لن يصل إلى مستوى كتفها إذا ما استطاع النهوض.

- أنا أورانيا - تتلعثم وهي تقترب. تجلس على السرير، على مسافة متر من أبيها - هل تتذكر بأنه كانت لك ابنة؟

هناك اضطراب داخلي في العجوز الهرم، حركة في اليدين المعروقتين، الشاحبتين اللتين تستريحان على رجليه بأصابعهما النحيلة. ولكن العينين الصغيرتين تبقيان بلا تعبير محدد، بالرغم من أنهما لا تبتعدان عن أورانيا.

- وأنا لم أتعرف عليك أيضاً - دمدمت أورانيا - لست أدري لماذا جئت، وما الذي أفعله هنا.



بدأ العجوز بتحريك رأسه من أعلى إلى أسفل، ومن أسفل إلى أعلى. حنجرته تُصدر أنة خشنة، طويلة، متقطعة، كما في غناء كئيب. ولكنه يستكين بعد لحظات قصيرة، وتبقى عيناه مثبتتين عليها.  
تتأمل أورانيا الجدران العارية:

- كان البيت ممتلئاً بالكتب. ماذا جرى لها؟ لم تعد قادراً على القراءة بالطبع. هل كان لديك متسع من الوقت للقراءة آنذاك؟ لا أتذكر أنني رأيتك تقرأ قط. لقد كنت رجلاً مشغولاً جداً. وأنا كذلك الآن، إنني مشغولة مثلما كنت أنت، أو أكثر مما كنت أنت مشغولاً في تلك الحقبة. عشر ساعات أو اثنتا عشرة ساعة أقضيها في مكتب الحمامة أو في زيارة الزبائن. ولكنني أوفر لنفسي بعض الوقت لأقرأ قليلاً كل يوم. في الصباح الباكر، وأنا أرى شروق الشمس ما بين ناطحات السحاب في منهاتن، أو في الليل، وأنا أرى أنوار تلك الأنابيب الزجاجية. القراءة تروقتي جداً. في أيام الأحاد أقرأ أربع أو خمس ساعات، بعد مشاهدة برنامج «لقاء الصحافة» في التلفزيون. إنه امتياز بقائي عازبة يا أبي. أنت تعرف هذا، أليس كذلك؟ لقد بقيت ابنتك لرعاية القديسين. هذا ما كنت تقوله أنت عمن لا يتزوجن: «يا للإخفاق الكبير! لم تستطع أن تصطاد زوجاً!» وأنا كذلك لم أصطد زوجاً يا أبي، أو بكلمة أصح، لم أشأ ذلك. تلقيتُ عروضاً. في الجامعة. في البنك الدولي. في مكتب الحمامة. تصور أنه مازال يظهر لي متودد بين حين وآخر. وأنا أحمل على كاهلي تسعاً وأربعين سنة! البقاء عانساً ليس بالأمر الفظيع. فأنا لدي على سبيل المثال متسع من الوقت للقراءة، بدلاً من أن أكون في خدمة الزوج والأبناء.

يبدو أنه يفهم، وأنه مهتم، فهو لا يُقدم على تحريك عضلة واحدة حتى لا يقاطعها. إنه جامد، صدره الصغير يتحرك بانتظام، عيناه متعلقتان بشفتيها. وفي الشارع، تمر بين حين وآخر سيارة، وقع خطوات، أصوات، شذرات من أحاديث، تدنو، تملو، تنخفض ثم تتلاشى في البعيد.

- شفتي في منهاتن مملوءة بالكتب - تعود أورانيا إلى الكلام - مثلما كان هذا البيت في طفولتي. كتب في الحقوق، في الاقتصاد، في التاريخ. أما في غرفة نومي فلا توجد إلا كتب دومينيكانية. شهادات، دراسات، مذكرات، كتب تاريخ كثيرة. احزر عن أي عهد كلها؟ وعن أي عهد ستكون؟ عن عهد تروخييو بالطبع. فهو أهم ما جرى لنا طوال خمسمئة سنة. هذا ما كنت تقوله بقناعة

راسخة. وهذا صحيح يا أبي. ففي الإحدى والثلاثين سنة تلك تبلور كل ما كنا نجرجه من خبث منذ الغزو الإسباني. إنك تظهر في بعض تلك الكتب، كشخصية مهمة. وزير دولة، سينااتور، رئيس الحزب الدومينيكاني. وهل هناك شيء لم تكنه يا أبي؟ لقد تحولتُ إلى خبيرة بتروخيو. فبدلاً من لعب البريدج أو الغولف، وبدلاً من امتطاء الخيول أو الذهاب إلى الأوبرا، صارت هوايتي هي معرفة ما حدث في تلك السنوات. من المؤسف أننا لا نستطيع تبادل الحديث. فكم من الأمور يمكنك توضيحها لي، أنت الذي عشت تلك السنوات في الممارسة مع زعيمك المحبوب، الذي دفع ثمن ولائك له بأسوأ الأثمان. لقد كنتُ أحب أن توضح لي على سبيل المثال، إذا ما كان فخامته قد ضاجع أمي أيضاً.

تلمح رعشة مفاجئة في العجز. جسده الهش، المستنفد، قام بطفرة في المقعد. تقرب أورانيا رأسها وتتفحصه. أهو انطباع زائف؟ يبدو أنه يسمعها، وأنه يبذل جهداً لفهم ما تقوله.

- هل سمحتَ بحدوث ذلك؟ هل استسلمتَ للأمر؟ هل استغللتها في صعودك؟

تنفّس أورانيا بعمق. تتفحص الحجرة. هناك صورتان في إطارين من فضة، فوق الكوميدينو بجانب السرير. صورتها في مناوئتها الأولى، في السنة التي ماتت فيها أمها. ربما تكون قد غادرت هذا العالم برؤيا لابنتها مرتدية تول ذلك الفستان البديع وهذه النظرة الملائكية. والصورة الثانية لأمها: شابة، ذات شعر أسود مفروق إلى نصفين، الحاجبان منتوفان، والعينان كثيبتان وحاملتان. إنها صورة قديمة مصفرة، ذاوية بعض الشيء. تقترب من الكوميدينو، ترفعها إلى شفيتها وتقبلها.

تسمع فرملة السيارة عند بوابة البيت. يطفر قلبها من مكانه؛ ودون أن تتحرك من موقعها، تلمح من خلال الستائر كروم السيارة الفخمة اللامع، وهيكلها الصقيل، ومصابيحها المتألثة. تسمع وقع الخطى، يتردد الطرق على الباب مرتين أو ثلاثاً - وبينما هي منومة، مرعوبة، دون حراك - تسمع الخادمة تفتح الباب. وتسمع، دون أن تفهم، الحوار القصير عند أسفل السلم. قلبها المجنون يوشك أن ينفجر. مفاصل الأصابع تقرع باب الغرفة المشحونة. إنها شابة، هندية الملامح، تضع غطاء رأس، تعابير وجهها مذعورة، تطل فتاة الخدمة من الباب الموارب:

- لقد جاء الرئيس لزيارتك يا سيدتي. إنه الجنراليسمو يا سيدتي!

- قولي له إنني متأسفة، ولكنني لا أستطيع استقباله. قولي له إن السيدة كابرال لا تستقبل الزائرين عندما لا يكون أغوسطين في البيت. هيا، قولي له ذلك. تباعد خطوات الصبية وجلة، مضطربة، على السلم الذي تملأ حاجزه أصص جيرانيوم متوقدة. تضع أورانيا صورة أمها على الكوميدينو، وتعود إلى زاوية السرير. أبوها يتطلع إليها مذعوراً وهو مركون على المقعد.

- هذا ما فعله الزعيم بوزير تربيته، في بداية حكومته، وأنت تعرف ذلك جيداً يا أبي. هذا ما فعله بالعلامة الشاب دون بيدرو إنريكيث أورينيا، المثقف والناطقة. جاء لزيارة زوجته بينما هو في عمله. وكانت لديها الشجاعة لأن تأمر بأن يقال له إنها لا تستقبل زائرين حين لا يكون زوجها في البيت. كان ذلك في بداية العهد، وكان لا يزال بإمكان امرأة أن ترفض استقبال الزعيم. وعندما أخبرت زوجها بذلك، استقال دون بيدرو من الوزارة، وغادر البلاد ولم يعد إلى هذه الجزيرة قط. ويفضل ذلك صار أستاذاً ومؤرخاً وناقداً ولغوياً مرموقاً في المكسيك والأرجنتين وإسبانيا. من حسن حظه أن الزعيم رغب يوماً في مضاجعة زوجته. في تلك الأزمنة الأولى كان بإمكان وزير أن يستقيل دون أن يتعرض لحادث، دون أن يسقط في هاوية، دون أن يطعنه مجنون بسكين، ودون أن تأكله أسماك القرش. لقد أحسن صنعا، ألا ترى ذلك؟ تصرفه ذاك أنقذه من أن يصير مثلك يا أبي. هل كنت ستفعل مثله أم أنك كنت ستتظاهر بأنك لا تعلم؟ مثلما كان يفعل عدوك وصديقك الطيب، كارهك وزميلك العزيز، دون فرويلان، جارنا. هل تتذكره يا أبي؟

يأخذ العجوز بالارتعاش والأنين، بتلك الغرغرة الجهنمية. تنتظر أورانيا إلى أن يهدأ. السيد فرويلان! كان يتبادل اللشوشة في الصالة، على الشرفة، أو في الحديقة مع أبيها، وكان يأتي للقاء به عدة مرات كل يوم في الأزمنة التي كانا فيها حليفين أثناء الصراعات الداخلية بين الفئات التروخيوية، صراعات كان المنعم يؤججها لكي يحدد معاونيه، ميقياً إياهم مشغولين لحماية ظهره من خناجر أولئك الأعداء الذين كانوا، أمام الملأ، أصدقاءه وأخوته ومناصره. وكان دون فرويلان يعيش في البيت المقابل الذي تصطف على سطحه القرميدي في هذه اللحظة بوضعية التأهب، نصف دزينة من الحمام. تدنو أورانيا من النافذة. لم يطرأ تبدل كبير أيضاً على بيت ذلك السيد المتنفذ الذي كان كذلك وزيراً، وسيناتوراً، ومديراً للقصر، ومستشاراً، وسفيراً وكل ما يمكن أن يكونه المرء في

تلك السنوات. ولم يكن أقل من وزير خارجية، في شهر أيار 1961، عند وقوع الأحداث الكبرى.

ما زالت للبيت واجهته المطلية باللونين الرمادي والأبيض، ولكنه تقزم أيضاً. لقد أضافوا إليه جناحاً من أربعة أو خمسة أمتار، لا يتناسب مع هذه البوابة البارزة والمثلثة كما في قصر قوطي، حيث رأت هي نفسها مرات ومرات، لدى ذهابها وعودتها من المدرسة، في الأمسيات، الشبح المميز لزوجة دون فرويلان. وما كانت تكاد تلك المرأة تراها حتى تتاديهما: «أورانيا، أورانيتا! تعالي، دعيني أراك يا حبيبتي. يا لعينيك أيتها الصغيرة! إنهما جميلتان مثل عيني أمك يا أورانيتا». كانت تداعب شعرها بيديها المعتنى بهما جيداً، بأظفارهما الطويلة المطلية بلون أحمر كثيف. وكان ينتاب أورانيا إحساس منوم عندما تتسل تلك الأصابع بين شعرها وتلمس جلدة رأسها. أكان اسم تلك المرأة أوخينيا؟ لاوراء؟ أم كان لها اسم زهرة؟ منوليا؟ لقد انمحي الاسم من ذاكرتها. ولكن الوجه لم ينمح، ولا بشرتها الثلجية، وعينيها الحريريتين، وقامتها الملكية. كانت تبدو على الدوام كأنها بزي احتفالي. وكانت أورانيا تحبها لشدة حنانها، وللهدايا، ولأنها تأخذها إلى الكنتري كلوب للسباحة في المسبح، ولأنها قبل كل شيء كانت صديقة لأمها. وهي تتصور أنه لو لم تذهب أمها إلى السماء، لكانت جميلة جداً ومتأنقة مثل زوجة السيد فرويلان. أما هو بالمقابل، فلم يكن على أي شيء من الوسامة. فهو قصير، أصلع، مربوع، ما كان لأي امرأة أن تتطلع إليه. أكان التسرع في العثور على زوج أم المصلحة هي التي قادتها إلى الزواج منه؟

هذا ما كانت تسأل نفسها عنه مبهورة، وهي تفتح علبة الشوكولاته المفضوفة بورق المنيوم التي قدمتها إليها السيدة، مع قبلة على خدها، بعد أن خرجت من بيتها لتناديها - «أورانيتا! تعالي، لدي مفاجأة لك!» - عندما كانت الطفلة تنزل من حافلة المدرسة. تدخل أورانيا إلى البيت، تقبل السيدة - إنها ترتدي فستاناً شديد الزرقة، وحذاء ذا كعب عال، وهي متبرجة وكأنها ذاهبة إلى حفلة، مع عقد لؤلؤ ومجوهرات في يديها -، تفتح العلبة المخلّفة بورق مزركش والمعقودة بشريط وردي. تتأمل قطع الشوكولاته المصقوفة، متلهفة لتذوقها، ولكنها لا تتجرأ، إذ.. أأن يكون ذلك قلة أدب؟، وعندئذ تتوقف السيارة في الشارع، قريباً جداً. تطفر السيدة مذعورة، مثل تلك الطفرات الغريبة التي تقوم بها الخيول فجأة وكأنها تهرب من أمر خفي. لقد أصابها الشحوب وصوتها المتعجل يقول:

«يجب أن تذهبي الآن». اليد الموضوعة على كتفها تتشنج، تضغط عليها، تدفعها نحو المخرج. وعندما تتصاع هي، تحمل حقيبة دفاترها وتمضي للخروج، يفتح الباب على مصراعيه: ويقطع عليها الطريق الشبح المهيم للرجل المهيب المحشور في بدلة قاتمة، بمعصمين أبيضين منشيين وأزرار ذهبية بارزة من كمي السترة. إنه سيد يضع نظارة قاتمة وموجود في كل مكان، حتى في ذاكرتها. تقف مشلولة، فاعرة فمها، ناضرة، وناظرة. ويوجه إليها فخامته ابتسامة مطمئنة.

- من هي هذه؟

- إنها أورنيتا، ابنة أغوسطين كابرال - ترد صاحبة البيت - . إنها ذاهبة. وتذهب أورانيا بالفعل، حتى دون أن تودع، لشدة تأثرها. تجتاز الشارع، تدخل بيتها، تصعد السلم، وتراقب من خلال ستائر حجرة نومها، منتظرة عودة الرئيس للخروج من البيت المقابل.

- وكانت ابنتك ساذجة لا تسأل عما يأتي أبو الوطن ليفعله هناك بينما دون فرويلان غير موجود في البيت - يهدأ أبوها الآن، يستمع إليها، أو يبدو أنه يسمعها، دون أن ينقل عينيه عنها - . كانت ساذجة جداً إلى حد أنها ركضت إليك لدى رجوعك من مجلس الشيوخ، لتخبرك بالأمر. لقد رأيتُ الرئيس يا بابا! لقد جاء لزيارة زوجة دون فرويلان يا بابا. ويا للوجه الذي أبديته لي يومذاك! كما لو أنهم أخبروه بموت شخص عزيز جداً. كما لو أنهم شخصوا إصابته بالسرطان. كان محتقناً، شاحباً، ثم محتقناً. وعيناه تجوبان وجه الطفلة مرة بعد أخرى. كيف يشرح لها ذلك؟ كيف ينبهها إلى الخطر الذي قد تتعرض له العائلة؟ عينا المشلول تريدان أن تفتحا، أن تستديرا.

- بنيتي، هناك أشياء لا يمكنك أن تعرفيها، أشياء لا تفهمينها بعد. أنا موجود لأعرفها بدلاً منك، لحمايتك. أنت أحب ما لدي في الدنيا. لا تسأليني لماذا، ولكن عليك أن تتسي ما رأيته. فأنت لم تكوني في بيت فرويلان. ولم تري زوجته. وأقل من ذلك، أقل من ذلك بكثير، مَنْ حلمت بأنك رأيته. هذا من أجل خورك يا بنيتي. ومن أجل خيري أنا أيضاً. لا تكرري قول ذلك، لا ترويه لأحد. هل تعدينني؟ أبداً؟ ولا لأحد؟ أتعلمين لي؟

- وأقسمتُ لك - تقول أورنيا - . ولكنني لم أشك مع ذلك في شيء. ولا عندما هددتُ الخدم بأنهم سيفقدون عملهم إذا ما رددوا تخيلات الطفلة. هكذا كنتُ ساذجة. عندما اكتشفتُ سبب زيارة الجنراليسمو لزوجاتكم، لم يكن بإمكان

الوزراء أن يفعلوا مثلما فعل إنريكيث أورينيا. وكان عليهم أن يستسلموا للقرون، مثل دون فرويلان. وبما أنه لم يكن لديهم خيار آخر، راحوا يستجرون المكاسب. هل فعلت ذلك؟ هل زار الزعيم أمي؟ قبل أن أولد؟ عندما كنت صغيرة جداً وغير قادرة على التذكر؟ لقد كان يفعل ذلك عندما تكون الزوجات جميلات. وأمي كانت جميلة، أليس كذلك؟ أنا لا أتذكر أنه كان يأتي، ولكن ربما فعل ذلك من قبل. ماذا فعلت أمي؟ هل استسلمت؟ هل ابتهجت، فخورة بهذا الشرف؟ هذه هي القاعدة، أليس كذلك؟ فالدومينيكانيات الصالحات يسعدن أن يتنازل الزعيم ويضاجعهن. أتبدو لك هذه الكلمة سوقية؟ ولكنه الفعل الذي كان يستخدمه زعيمك المحبوب نفسه.

أجل، هذا هو الفعل. أورانيا تعرف ذلك، لقد قرأته في مكتبتها الوافرة حول العهد. فتروخييو شديد الحذر، والتهذب، والتأنق في كلامه - إنه ساحر أفاعٍ عندما يقرر ذلك -، يصير فجأة، في الليل، بعد بضع كؤوس من براندي كارلوس الأول الإسباني، قادراً على إطلاق أشد الكلمات بذاءة. والتكلم مثلما يتكلمون في مصنع للسكر، في معاصر القصب، بين حمالي الميناء على نهر أوزاما، في الستادات أو في المواخير، يتكلم مثلما يتكلم الرجال عندما يريدون أن يشعروا بأنهم فحول أكثر مما هم عليه. يمكن للزعيم في بعض الأحيان أن يكون مبتذلاً بصورة رهيبة ويردد ألفاظ الغيظ البذيئة التي كان يستخدمها في شبابه، عندما كان ناظراً في مزارع سان كريستوبال أو حارساً بلدياً. ويحتفي بها ندماءه بالحماس نفسه الذي يحتفون فيه بخطبه التي يكتبها له السيناتور كابرال أو الدستوري سكران. ويصل به الأمر إلى التبجح عن «الإناث اللواتي ضاجعهن»، وهو أمر يحتفي به ندماءه أيضاً، حتى عندما يجعلهم ذلك أعداء أساسيين لزوجته دونيا ماريا مارتينث، السيدة المهيبة، وحتى عندما تكون هاتيك الإناث زوجاتهم، أخواتهم، أمهاتهم أو بناتهم. لم تكن تلك مبالغات من المخيلة الدومينيكانية المحمومة، المندفعة في تضخيم الفضائل والردائل وتكبير الحوادث الواقعية إلى حد تحويلها إلى خرافات. لقد كانت هناك قصص مختلفة، مضخمة، مزينة بميول مواطنيها القاسية. ولكن لا بد أن قصة باراهونا كانت صحيحة. وهذه القصة لم تقرأها أورانيا، بل سمعتها (وهي تشعر بالغثيان) على لسان شخص كان على الدوام قريباً، وقريباً جداً من المنعم.

- إنه الدستوري سكران يا أبي، أجل السيناتور هنري تشيرينوس، يهوذا الذي

خانك. لقد سمعتها من خطمه. أتستغرب لقائي به؟ لم يكن أمامي مفر كموظفة في البنك الدولي. فقد طلب مني المدير أن أمثله في حفل الاستقبال ذاك الذي أقامه سفيرنا، أو بالأصح، سفير الرئيس بالاجير. سفير حكومة الرئيس بالاجير الديمقراطية المدنية. لقد أحسن تشيرينوس اللعب أفضل منك يا أبي. فقد أزاحك من الطريق، ولم يقع في المحنة قط مع تروخييو، ثم انقلب في النهاية واستقر مع الديمقراطية بالرغم من أنه كان تروخييوياً متعصباً مثلك. وقد كان هناك، في واشنطن، أشد قبحاً مما كان عليه على الإطلاق، منتفخاً مثل ضفدع، يجامل المدعويين ويشرب مثل اسفنجة. مانحاً نفسه ترف تسلية المدعويين بطرائف عن عهد تروخييو. هو!

أغمض المشلول عينيه. أترأه نام؟ رأسه مستند إلى المسند، وفمه المفضن والخواوي مفتوح. إنه يبدو أشد نحولاً وضعفاً وهو على هذه الحال؛ ومن خلال الروب البيتي يظهر جزء من صدره الأرمرد، ذي البشرة شديدة البياض التي تبرز منها العظام. إنه يتنفس بإيقاع منتظم. الآن فقط انتبهت إلى أن أباه بلا جورب؛ ظاهر قدميه وكعبيه أشبه بما هما لدى طفل.

لم يتعرف عليها. وكيف يمكن له أن يتصور أن هذه الموظفة في البنك الدولي التي تنقل له بالإنكليزية تحية المدير، هي ابنة زميله القديم ورفيقه مخيخ كابرال؟ وتدبرت أورانيا الأمر لتبقى بعيدة عن السفير بعد تلك التحية البرتوكولية، متبادلة بعض الأحاديث التافهة مع أناس موجودين هناك، مثلها، بصورة اضطرارية ترضها عليهم مناصبهم. وبعد مرور بعض الوقت، استعدت للمغادرة. دنت من الدائرة التي تستمع إلى سفير الديمقراطية، ولكن ما كان يرويه اجتذبها. وجه رمادي تملؤه الدامل، وحلق مثل حلق وحش ضار مصاب بالسكتة الدماغية، وغبغب ثلاثي، وكرش فيلي يوشك أن يمزق البدلة الزرقاء ذات الصدرية البراقة وربطة العنق الحمراء التي يتحزم بها، وكان السفير يقول إن تلك الواقعة جرت في باراهونا، في المرحلة الأخيرة، عندما أعلن تروخييو في واحدة من تبجحاته التي اعتاد عليها، أنه من أجل تقديم مثل وتشيط الديمقراطية الدومينيكانية، سينسحب من الحكومة (كان قد عين أخاه هيكتور بينينديتو، الملقب نيفرو، كرئيس دمية)، وسيقدم، ليس إلى الرئاسة، وإنما إلى منصب حاكم مقاطعة نائية. كمرشح عن المعارضة!

يلهث سفير الديمقراطية، يلتقط أنفاسه، ويرصد بعينه المتقاربتين جداً تأثير

كلماته. «لاحظوا ذلك أيها السادة»، يقول متكهماً: «تروخييو مرشح معارض لنظامه نفسه!». يتسم ويواصل موضحاً أنه في تلك الحملة الانتخابية، ألقى دون فرويلان أراً، أحد أذرع الجنراليسمو اليمنى، خطاباً حث فيه الزعيم على التقدم ليس لحكم مقاطعة، وإنما إلى المنصب الذي ما زال يشغله في قلب الشعب الدومينيكانى: رئاسة الجمهورية. ظن الجميع أن دون فرويلان يتبع تعليمات الزعيم. ولكن الأمر لم يكن كذلك. أو أنه على الأقل - ويشرب السفير تشيرينوس رشفة الويسكي الأخيرة وبريق خبيث يشع من عينيه - لم يكن كذلك في تلك الليلة. ويمكن أيضاً أن يكون دون فرويلان قد فعل ذلك بناء على أمر من الزعيم، وأن هذا قد غيّر رأيه وقرر مواصلة المهزلة لبضعة أيام أخرى. وهو ما كان يفعله أحياناً، حتى لو أدى ذلك إلى وضع معاونيه اللامعين في مواقف مضحكة. لقد كان دون فرويلان أراً لا يتألق بقرنين بروكيين، ولكنه يمتلك في الوقت نفسه دماغاً ممتازاً. وقد عاقبه الزعيم على ذلك الخطاب القدسي مثلما اعتاد أن يفعل: بإذلاله في الموضع الذي يسبب له أكبر قدر من الألم، أي في شرفه الرجولي.

جميع شخصيات المجتمع في تلك المقاطعة حضروا في النادي حفل الاستقبال الذي أقامته على شرف الزعيم القيادة المحلية للحزب الدومينيكانى في مقاطعة باراهونا. رقصوا وشربوا. وفجأة، بينما كان الزعيم يتحدث بمرح، في وقت متأخر، أمام عدد كبير من المستمعين الرجال فقط - عسكريون من الحامية المحلية، وزراء، سيناتورات ونواب يرافقونه في جولته، وحكام مقاطعات ووجهاء - ويمتعهم بذكرياته عن جولته السياسية الأولى، قبل ثلاثة عقود، متخذاً تلك النظرة العاطفية، النوستالجية التي يُظهرها فجأة في نهاية عباراته، هتف وكأنه يستسلم لنوبة ضعف:

- لقد كنت على الدوام رجلاً محبوباً. رجلاً احتضن بين ذراعيه أجمل نساء هذه البلاد. وهن من منحني القوة لتقويم البلاد، فبدونهن ما كان لي أن أفعل ما فعلته قط. (رفع كأسه إلى الضوء، وتفحص السائل، تأكد من شفافيته، وصفاء لونه) أتدرون من هي الأفضل بين كل من ضاجعتهن؟ («واعذروني أيها الأصدقاء على استخدام هذا الفعل البذيء»). (ثم توقف مرة أخرى، استنشق أريج كأس البراندي. وبحث الرأس ذو الشعر الفضي ووجد بين دائرة الأعيان الذين يستمعون إليه وجه الوزير الشاحب والبدن. فأنهى كلامه قائلاً:) إنها زوجة فرويلان!

تكشر أورانيا مشمئزّة، مثلما فعلت في تلك الليلة التي سمعت فيها السفير



تشيرينوس يضيف أن دون فرويلان ابتسم ببطولة، وضحك، محتفلاً مع الآخرين، بفكاهة الزعيم. وقد قال الدبلوماسي محدداً بدقة: «كان شاحباً بمثل بياض الورق، ولكن دون أن يفقد الوعي، ودون أن ينهار مصعوقاً بنوبة إغماء».

- كيف كان ذلك ممكناً يا أبي؟ أن يصل الأمر برجل مثقف، مؤهل، ذكي مثل فرويلان أراً إلى تقبل ذلك. ماذا كان يفعل لكم؟ ماذا كان يعطيكم، ليحول دون فرويلان، وتشيرينوس، ومانويل ألفونسو، وأنت، وكل من كانوا أذرعهم اليمين واليسار، إلى خرق قدرة؟

لن تفهمي ذلك يا أورانيا. هناك أشياء كثيرة من العهد استطعت فهمها؛ بعضها بدت لك في البدء غير قابلة للتفسير، ولكنك من خلال القراءة، والاستماع، والمقارنة والتفكير، توصلت إلى فهم كيف يمكن لكل تلك الملايين من الأشخاص المهروسين بالدعاية والافتقار إلى المعلومات، المخبولين بالتلقين العقائدي والعزلة، المحرومين من حرية الاختيار، ومن الإرادة وحتى من الفضول بسبب الخوف وممارسة التذلل والخنوع، أن يصلوا إلى تأليه تروخييو. ليس إلى الخوف منه وحسب، وإنما إلى حبه، مثلما يتوصل الأبناء إلى محبة الآباء المتسلطين، وإقناع أنفسهم بأن الجلد والعقوبات إنما هي لمصلحتهم. ولكن ما لم تفهميه مطلقاً هو أن الدومينيكانيين الأكثر تأهيلاً، أدمغة البلاد، من محامين، وأطباء، ومهندسين، متخرجين أحياناً من جامعات كبيرة في الولايات المتحدة أو أوروبا، الحساسين، المثقفين، ذوي الخبرة، والقراءات، والأفكار، والمفترض أن لديهم إحساساً متطوراً للشعور بالسخرية، يتقبلون أن يكونوا محط تنكيل بتلك الطريقة الوحشية (وجميعهم تعرضوا لذلك في إحدى المرات) مثلما جرى في تلك الليلة، في باراهونا، لدون فرويلان أراً.

- مؤسف أنك غير قادر على الكلام - تكرر، عائدة إلى الحاضر- كنا سنحاول فهم ذلك معاً. ما الذي جعل دون فرويلان يحتفظ بولاء كلبى لتروخييو؟ لقد بقي مخلصاً حتى النهاية، مثلك. فهو لم يشارك في المؤامرة، ولم تفعل ذلك أنت أيضاً. واصل لحس يد الزعيم بعد تبجحه في باراهونا بأنه ضائع زوجته. الزعيم الذي جعله يلف ويدور في أميركا الجنوبية، ليزور بلداناً كوزير خارجية للجمهورية، ويتنقل من بوينس آيرس إلى كاراكاس، ومن كاراكاس إلى ريو أو برازيليا، ومن برازيليا إلى مونتيفيديو، ومن مونتيفيديو إلى كاراكاس، لمجرد أن يواصل الزعيم مضاجعة جارتها الجميلة باطمئنان.

إنها صورة تحاصر أورانيا منذ زمن طويل، تسبب لها الضحك والسخط.

صورة وزير الدولة للعلاقات الخارجية في العهد وهو يصعد ويهبط من طائرات، ليجوب العواصم الأمريكية الجنوبية، منصاعاً لأوامر مستعجلة تنتظره في كل مطار، لكي يواصل ذلك الطريق الهستيري، مزعجاً الحكومات بذرائع فارغة. وكل ذلك من أجل ألا يعود إلى مدينة تروخييو بينما الزعيم يضاجع زوجته. هذا ما يرويه كراسويلر نفسه، أبرز كتّاب سيرة حياة تروخييو. أي أن الجميع كانوا يعرفون ذلك، ودون فرويلان نفسه أيضاً.

- أهنأك ما يستحق كل ذلك يا أبي؟ أكان الوهم بالتمتع بالسلطة؟ أحياناً أفكر أن لا، وأن الازدهار كان أمراً ثانوياً. وأنكم في الحقيقة، أنست، وأرالا، وبيتشاردو، وتشيرينوس، وألفاريث بينا، ومانويل ألفونسو، كنتم تستلذون التلوث بالقذارة. وأن تروخييو قد أخرج من أعماق أرواحكم ميلاً مازوشياً، ككائنات تحتاج إلى من يبصق عليها، يهينها، لأنها بالتحقير تجد ذواتها.

ينظر إليها المشلول دون أن يرمش، دون أن يحرك شفثيه، ولا يديه الضئيلتين اللتين فوق ركبتيه. يمكن القول إنه مومياء، قزم محنط، دمية من الشمع. روبه حائل اللون، ومنسل الخيوط في بعض المواضع. لا بد أنه قديم جداً، منذ عشر أو خمس عشرة سنة. يُطرق الباب. تقول «أدخل» وتطل المريضة، حاملة طبقاً صغيراً فيه أجزاء من المانجا مقطعة على شكل أهلة وتفاح أو موز مهروس.

- في الضحى أقدم له شيئاً من الفاكهة - توضح المرأة دون أن تدخل - يقول الطبيب إنه يجب ألا يقضي ساعات طويلة بمعدة خاوية. بما أنه لا يتغذى جيداً، لا بد من إعطائه شيئاً ما ثلاث أو أربع مرات في النهار. أما في الليل، فحساء فقط. هل يمكنني الدخول؟

- أجل، أدخلي.

تتظر أورانيا إلى أبيها وعيناه تواصلان التطلع إليها؛ إنه لا ينظر إلى المريضة حتى عندما جلست قبالتها، وبدأت تقدم له ملاعق صغيرة من وجبته الخفيفة.

- أين هو طقم أسنانه الاصطناعية؟

- اضطررنا إلى انتزاعه. فبعد أن هزل كثيراً، صار يسبب له نزفاً في لثته. وبما أن الأشياء التي يأكلها تقتصر على الحساء، والفاوكا المقطعة، والبوريه، والأطعمة المخفوقة، فإنه لم يعد يحتاج إلى الأسنان الاصطناعية.

تبقى صامتتين لوقت لا بأس به. وعندما ينتهي المشلول من الابتلاع، تقرب المريضة المعلقة من فمه وتنتظر بصبر أن يفتحه المريض. وعندئذ تقدم له المعلقة

التالية برقة بالغة. أتراها تفعل ذلك على الدوام؟ أم أن سبب هذه الرقة هو وجود ابنته؟ بكل تأكيد. فعندما تكون وحدها معه، تؤنبه، تقررصه، مثلما تفعل المربيات مع الأطفال الذين لم يتعلموا الكلام بعد عندما لا تراهن الأمهات. تقول لها الممرضة:

- قدمي له بضع ملاعق. إنه راغب في ذلك. أليس صحيحاً يا دون أغوسطين؟ أنت ترغب في أن تُطعمك ابنتك الفاكهة المخفوقة، أليس كذلك؟ أجل، أجل، إن ذلك يروقه. أعطه بعض اللقيمات ريثما أنزل لإحضار كأس الماء الذي نسيته. تضع الطبق الذي انتهى من تناول نصفه بين يدي أورانيا التي تتلقاه بصورة آلية، وتتصرف تاركة الباب مفتوحاً. وبعد لحظات من التردد، تقرب أورانيا من فمه ملقعة فيها شريحة صغيرة من المانجا. ولكن المشلول الذي لم يرفع عينيه عنها بعد، يطبق فمه، مقطباً شفتيه، مثل طفل صعب المراس.

## الفصل الخامس

- صباح الخير - ردّ عليه.

كان الكولونيل جوني أبيس قد وضع فوق مكتبه التقرير الذي يقدمه إليه كل صباح، ويتضمن أحداث اليوم السابق، وتوقعات واقتراحات. كان يحب قراءة تلك التقارير؛ فالكولونيل لا يضيع الوقت في الحماقات مثلما كان يفعل الرئيس السابق لجهاز الاستخبارات العسكرية، الجنرال أرتورو ر. إسبانيات «المديّة»، خريج مدرسة ويست بوينت العسكرية، والذي كان يسبب له الضجر بهذياناته الاستراتيجية. هل كان المديّة يعمل لمصلحة الـ CIA؟ لقد أكدوا له ذلك. ولكن جوني أبيس لم يستطع إثباته. إذا كان هناك من لا يعمل لمصلحة الـ CIA، فهو الكولونيل؛ لأنه يكره اليانكيين.

- قهوة يا صاحب الفخامة؟

كان جوني أبيس بالزّي العسكري. ومع أنه كان يبذل جهده لارتداء الزّي بالدقة التي يطالب بها تروخييو، إلا أنه لم يستطع أن يفعل إلا ما تتيحه له بنيته الجسدية المترخية والمترهلة. فهو أقرب إلى قصر القامة منه إلى طولها، كرشه المكور يتناسب مع غبغه المزدوج الذي تدفع فوقه ذقنه البارزة، والمقسومة بانهدام عميق. وكان خداه مترهلين أيضاً. أما عيناه دائماً الحركة والقاسيتان فهما وحدهما اللتان تشيان بذكاء تلك الخراقة الجسدية. له من العمر خمس وثلاثون أو ست وثلاثون سنة، ولكنه يبدو عجوزاً. لم يذهب إلى ويست بوينت أو أي مدرسة عسكرية أخرى؛ وما كان سيُقبل فيها لافتقاره إلى اللياقة والميول العسكرية. إنه من ذلك النوع الذي كان المدرب جيتلمان يسميه، حين كان المنعم مع المارينز، بـ«الضفدع جسداً وروحاً»، بسبب افتقاره إلى العضلات، وإفراط شحومه وميله إلى الدسائس. وقد جعل منه تروخييو كولونيلاً بين ليلة وضحاها في الوقت نفسه الذي قرر فيه، في واحدة من تلك النزوات المفاجئة التي تميز مسيرته السياسية، أن يعينه رئيساً لجهاز الاستخبارات العسكرية بدلاً من المديّة.

لماذا فعل ذلك؟ ليس لأنه قاسٍ، بل ربما لأنه بارد الأعصاب: إنه أكثر الكائنات التي عرفها جليدية في بلاد الناس الحارين جسداً وروحاً هذه. وهل كان اختياره له قراراً سعيداً؟ لقد صار يرتكب الأخطاء في الآونة الأخيرة. فإخفاق عملية اغتيال الرئيس الفنزويلي بيتانكور لم تكن الفشل الوحيد؛ لأنه أخطأ كذلك في التمرد المزعوم ضد فيدل كاسترو الذي سيقوم به القائدان العسكريان إلوي غوتيريث مينويو ووليم مورغان، والذي تبين أنه كمين نصبه ذلك الملتحي لاجتذاب المنفيين الكوبيين إلى الجزيرة وإلقاء القبض عليهم. هذا ما فكر به المنعم وهو يتصفح التقرير ما بين رشفات القهوة.

- إنك تصر على إخراج المطران ريللي من مدرسة سانتو دومينغو - دمدم -  
اجلس، اسكب قهوة.

- أسمح لي يا صاحب الفخامة؟

رنة صوت الكولونيل الموسيقية يحتفظ بها من سنوات فتوته، عندما كان معلقاً إذاعياً لمباريات البيسبول، وكرة السلة، وسباقات الخيول. وهو لم يعد يحتفظ من تلك المرحلة إلا على القراءات السرية - وكان يعترف لنفسه بأنه تأملي -، وهذه المناديل التي يوصي على صبغها بالأحمر لأنه - حسب قوله - لون الحظ لمواليد برج الحمل، ويمنح القدرة على حدس خفايا كل شخص (حماقات تمتع الجنراليسمو وتضحكه). وقف مقابل طاولة الزعيم، حاملاً فنجان قهوة في يده. كان الظلام ما يزال مخيماً في الخارج والمكتب تكتفه الظلال، يكاد لا يضيؤه المصباح الذي يحصر يدي تروخييو في دائرة مذهب.

- لا بد لنا من فقه هذا الدم يا صاحب الفخامة. مشكلتنا الكبرى ليست كيندي، فهو مشغول تماماً بفشل غزوه لكوبا. المشكلة هي الكنيسة. إذا نحن لم نقض على عناصر الطابور الخامس هنا، فسوف نواجه المشاكل. فالمطران ريللي يعمل في خدمة المطالبين بالغزو الأمريكي. وهم في كل يوم ينفخونه ويضخمونه أكثر، ويضغطون في الوقت نفسه من أجل إرسال المارينز لإنقاذ المطران المسكين المطارد. ويجب ألا ننسى أن كيندي كاثوليكي.

- جميعنا كاثوليك - تهدد تروخييو. وقوض تلك الحجة - وهذا هو بالأحرى مبرر آخر للامتناع عن لمسه. لأن إقدامنا على ذلك سيكون كمن يقدم إلى الأمريكيين الذريعة التي يبحثون عنها.

بالرغم من أن تروخييو كان يصل في بعض اللحظات إلى الاستياء من

صراحة الكولونيل، إلا أنه كان يتسامح معه. فلدى رئيس الاستخبارات العسكرية أوامر بالتحدث إليه بكل صراحة، حتى ولو كان ما يقوله فظيلاً على مسمعيه. المدية لم يكن يستخدم هذا الامتياز مثلما يستخدمه جوني أبيس.

- لا أظن أن بالإمكان التراجع إلى الوراء في علاقتنا مع الكنيسة، فذلك الغرام الذي استمر ثلاثين سنة قد انتهى - كان يتكلم ببطء بينما عيناه الصغيرتان الزئبقيتان تدوران في محجريهما وكأنهما تستطلعان محيط المكان بحثاً عن شراك - . لقد أعلنت الكنيسة علينا الحرب في 25 كانون الثاني 1960، برسالة المطارنة الأسقفية، وهدفها هو القضاء على النظام. فرجال الدين لن يكتفوا ببعض الامتيازات. لن يعودوا إلى دعمكم يا صاحب الفخامة. مثلهم في ذلك مثل اليابانيين. وفي الحرب لا وجود إلا لطريقين: إما الاستسلام أو إلحاق الهزيمة بالعدو. والمطرانان بانال وريلي يخوضان تمرداً سافراً.

كان لدى الكولونيل أبيس خطتان: الأولى، استخدام «القبضيات» كدرع، وهؤلاء جماعة من القتل المسلحين بالهراوى والسكاكين من أتباع الرئيس السابق الذي كان في خدمته، وفي الوقت نفسه ينطلق المخبرون الشريون كجماعات هائجة في مظاهرة احتجاج ضد المطرانيين الإرهابيين، ويقتحمون أسقفية لايغا ومدرسة سانتو دومنغو، ويجهزون على المطرانيين قبل أن تتمكن قوات الأمن من إنقاذهما. وهذه الصيغة تطوي على مجازفة؛ ويمكن لها أن تتسبب بوقوع الغزو. ولكن ميزتها أن موت المطرانيين سوف يشل بقية رجال الدين لوقت لا بأس به. أما في الخطوة الثانية، فيتمكن الحراس من إنقاذ بانال وريلي قبل أن يشنقهما الرعاع، وتطردهما الحكومة عندئذ إلى إسبانيا والولايات المتحدة، بحجة أنها الطريقة الوحيدة لضمان سلامتهما. ثم يقر مجلس الشيوخ قانوناً بوجوب أن يكون جميع الرهبان الذين يمارسون التبشير في البلاد من الدومينيكانيين بالمولد. أما الأجانب أو المتجنسون فيعادون إلى بلدانهم. وبهذه الطريقة - وهنا استشار الكولونيل دفتر ملاحظات صغير - يتخلص عدد القسس الكاثوليك إلى الثلث. وهكذا يكون بالإمكان التحكم بالأقلية المتبقية من الكهنة المحليين.

صمت عندما قام المنعم الذي كان خافضاً رأسه، برفعه.

- هذا ما فعله فيدل كاسترو في كوبا.

وافق جوني أبيس:

- هناك أيضاً بدأت الكنيسة بالاحتجاج، ثم بالتأمر بعد ذلك، مهينة الأرضية

للأمريكيين. لقد طرد كاسترو الرهبان الأجانب وأصدر إجراءات صارمة ضد من بقي منهم. وما الذي جرى له؟ لا شيء.

- هذا حتى الآن - صحح له المنعم - ولكن كيندي سينزل المارينز في كوبا في أي لحظة. ولن تكون هذه المرة مثل تلك البلاهة التي قاموا بها الشهر الماضي في خليج الخنازير.

- في مثل هذه الحالة سيموت ذلك الملتحي وهو يقاتل - وافق جوني أبيس - وليس من المستحيل أن يقوم المارينز بإنزال هنا أيضاً. وقد قررت سيادتكم أن نموت جميعنا ونحن نقاتل أيضاً.

أقلت تروخييو ضحكة ساخرة. فإذا كان لا بد من الموت في القتال ضد المارينز، كم من الدومينيكانيين سيضحون بأنفسهم معه؟ الجنود سيفعلون دون شك. وقد أثبتوا ذلك في مواجهة الغزوة التي أرسلها فيدل في 12 حزيران 1959. لقد قاتلوا ببسالة، وأبادوا الغزاة خلال أيام قليلة، في جبال كونستانثا، وفي شواطئ مايمون واستيرو أونديو. ولكن، إذا كان القتال ضد المارينز...

- أخشى ألا يكون هناك كثيرون إلى جانبي. هروب الفئران سيثير كثيراً من العجاج. أنت ستقاتل معي، فليس أمامك من وسيلة سوى الموت إلى جانبي. فأينما ذهب سيكون السجن بانتظارك، أو سيفتالك أعداؤك المنتشرون في العالم.

- لقد فعلت ما فعلته دفاعاً عن هذا النظام يا صاحب الفخامة.

وألح تروخييو مستمتعاً:

- الوحيد الذي لا يستطيع خيانتني بين جميع من يحيطون بي، حتى لو رغب في ذلك، هو أنت. لأنني الشخص الوحيد الذي يمكنك اللجوء إليه، والذي لا يكرهك ولا يحلم بقتلك. إننا متزوجان إلى أن يفرق الموت بيننا.

ضحك ثانية بمزاج رائق وهو يتفحص الكولونيل، مثلما يتفحص عالم حشرات حشرة يصعب عليه تصنيفها. هناك أشياء كثيرة تقال عنه، وخصوصاً عن قسوته. وهذه سمه مناسبة لشخص يمارس وظيفته. يقال مثلاً إن أباه الأمريكي، من أصل ألماني، فاجأ ابنه جوني الصغير، وكان ما يزال يرتدي بنطالاً قصيراً، وهو يفتأ عيون الصيضان في قن الدجاج. وإنه كان يبيع في شبابه إلى طلاب الطب جثثاً يسرقها من المدافن في مقبرة الاستقلال. وإنه مخنث على الرغم من كونه متزوجاً من لوبيتا، تلك المكسيكية الفظيعة المجربة التي تمضي

وفي حقيبتها مسدس. بل يقال إنه ينام مع أخ الجنراليسمو غير الشقيق، نيني تروخيو.

- أنت تعرف الإشاعات التي يروجونها عنك في كل مكان - واجهه وهو ينظر إلى عينيه دون أن يتوقف عن الضحك - . لا بد أن بعضها صحيح. هل كنت تلعب في طفولتك بفقاء عيون الدجاج؟ أكنت تسلب مدافن مقبرة الاستقلال لكي تبيع الجثث؟

ابتسم الكولونيل ابتسامة لا تكاد تظهر.

- المسألة الأولى يجب ألا تكون صحيحة، فأنا لا أتذكرها. أما الثانية فهي نصف الحقيقة يا صاحب الفخامة. لم تكن جثثاً، وإنما عظاماً وجماجم، شبه مكشوفة بفعل الأمطار. وكنت أفعل ذلك من أجل كسب بعض النقود. وهم يقولون الآن إنني في عملي كرئيس للاستخبارات العسكرية أقوم بردّ تلك العظام.

- وماذا عن أنك مخنث؟

لم يتأثر الكولونيل كذلك الآن. فقد بقي محتفظاً بعدم ميالاته السريرية:

- لم أطرق ذلك الطريق قط يا صاحب الفخامة. فأنا لم أنم مع رجل على الإطلاق.

- حسن، يكفي حماقات - قاطعه الزعيم متخذاً مظهر الجدية - إياك أن تمس المطرانين.. في الوقت الراهن على الأقل. سنرى ما نفعله حسب تطور الأمور. إذا كان بالإمكان معاقبتهما، سنفعل ذلك. فلتتواصل مراقبتهما جيداً الآن. واصل حرب الأعصاب. لا تدعهما ينامان أو يأكلان مطمئنين. ولنر إذا ما قررا الذهاب من هنا بإرادتهما.

هل سيحقق المطرانان مآربهما ويخرجان من المواجهة سعيدين مثل ذلك الفأر الأسود بيتانكور؟ انتابه الغيظ مرة أخرى. لقد توصل وحش كراكاس ذاك إلى جعل منظمة الدول الأمريكية تفرض عقوبات على جمهورية الدومينيكان، فقطعت جميع البلدان علاقاتها معها وطبقت عليها ضغوطاً اقتصادية راحت تخنق البلاد. فكل يوم، كل ساعة، تبدو آثار ذلك على ما كان يُعتبر اقتصاداً مزدهراً. وبيتانكور الذي ما يزال حياً، يرفع راية الحرية، عارضاً في التلفزيون يديه المحروقتين، متفاخراً بنجاته من محاولة الاغتيال الغبية التي ما كان يتوجب تركها بين أيدي أولئك العسكريين الفنزويليين الأنذال. المحاولة القادمة سيتولاها جهاز الاستخبارات العسكرية وحده. لقد شرح له أبيس بطريقة تقنية،



وموضوعية، تفاصيل العملية الجديدة التي ستنتهي بانفجار ضخم يجري التحكم به بجهاز عن بُعد، بمتفجرات مشترة بسعر الذهب من تشيكوسلوفاكيا، وهي موجودة الآن في القنصلية الدومينيكانية في هايتي. وسيكون من السهل نقلها من هناك إلى كاراكاس في الوقت المناسب.

منذ عام 1958، عندما قرر تعيينه في المنصب الذي هو فيه، يقوم الزعيم يومياً بتصريف الأمور مع الكولونيل في هذا المكتب، أو في بيت كاوبا أو في أي مكان يكون تروخييو فيه، ودوماً في مثل هذه الساعة. فجوني أبيس مثله مثل الجنراليسمو، لا يأخذ إجازات مطلقاً. لقد سمع تروخييو به للمرة الأولى من الجنرال إسبايآت. إذ فاجأه الرئيس السابق لجهاز الاستخبارات بمعلوماته الدقيقة والتفصيلية عن المنفيين الدومينيكانيين في المكسيك: ماذا يعملون، وماذا يخططون، وأين يعيشون، وأين يجتمعون، ومن يساعدهم، وأي الدبلوماسيين يزورون.

- كم لديك من العملاء في المكسيك لتحصل على كل هذه المعلومات عن أولئك الأندال؟

- كل المعلومات تأتي من شخص واحد يا صاحب الفخامة - قال المدية ذلك وهو يقوم بإيلاء انشراح مهنية - . وهو شخص فتي جداً. يدعى جوني أبيس غارسيا. ربما تكون قد تعرفت على أبيه، إنه أمريكي نصف ألماني جاء للعمل في شركة الكهرباء وتزوج من دومينيكانية. كان الفتى صحفياً رياضياً ونصف شاعر. بدأت أستخدمه كمخبر عن العاملين في الإذاعة والصحافة، وعن سهرات صيدلية غوميث التي يرتادها متقفون كثيرون. وقد قام بذلك على أحسن وجه مما دفعني إلى إرساله إلى المكسيك، بمنحة مزيقة. وها أنتذا ترى، لقد نال ثقة كل المنفيين. إنه على علاقة جيدة بالكلاب والقطط على السواء. لست أدري كيف توصل إلى ذلك يا صاحب الفخامة، ولكنه انتهى في المكسيك إلى إقامة علاقة مع لومباردو توليدانو، الزعيم النقابي اليساري. والقبيحة التي تزوج منها كانت سكرتيرة ذلك الشيوعي التافه، تصور.

يا للمدية المسكين! فمع حديثه بذلك الحماس بدأ بفقدان منصبه في رئاسة جهاز الاستخبارات العسكرية الذي أعده له في ويست بوينت.

أمره تروخييو:

- أحضره إلى هنا، وأعطه منصباً حيث أستطيع مراقبته.

وهكذا ظهر في ممرات القصر الوطني ذلك الشخص الأخرق، ذو العينين دائمتي الحركة. شغل منصباً تافهاً في مكتب الاستعلامات. وكان تروخييو يدرسه عن بعد. فمنذ شبابه المبكر في سان كريستوبال، يتبع هذه الطريقة في الحدس التي تتيح له بعد نظرة بسيطة، أو محادثة قصيرة، أو مجرد إشارة عابرة، التأكد من أنه يمكن للشخص المعني أن يفيد ويخدمه. بهذه الطريقة اختار عدداً كبيراً من معاونيه، ولم يكن اختياره سيئاً. عمل جوني أيبس غارسيا عدة أسابيع في مكتب غامض، تحت إدارة الشاعر رامون إميليو خيمينث، ومع ديب فيلاري فونت، وكيرول، وغريمالدي، بكتابة رسائل من قراء مزعومين إلى صفحة المحكمة العامة في جريدة الكاريبي. وراح الجنرال يسمو ينتظر إشارة حظ، دون أن يعرف كنهها، قبل أن يضعه على محك الاختبار. وقد جاءت الإشارة بأكثر الطرق بُعداً عن المتوقع، في اليوم الذي فاجأ فيه جوني أيبس في أحد ممرات القصر وهو يتبادل الحديث مع أحد وزرائه. ما الحديث الذي يمكن أن يتبادله الوزير المهذب والورع والمتقشف خواكين بالاغير مع مخبر المديّة؟

- لا شيء ذو أهمية يا صاحب الفخامة - أوضح بالاغير في موعد الاجتماع الوزاري - . لم اكن أعرف ذلك الشاب. وحين لاحظت انهماكه في القراءة، ذلك أنه يقرأ بينما هو يمشي، لسعني الفضول. وسيادتك تعرف أن الكتب هي هوايتي الكبرى. لقد فوجئت بما كان يقرأه. لا بد أنه لا يتمتع بكامل قواه العقلية. أتدري أن ما كان يقرأه سيعجبك كثيراً؟ إنه كتاب عن أساليب التعذيب الصينية، وفيه صور أشخاص مقطوعي الرؤوس مسلوخي الجلود.

في تلك الليلة بالذات أرسل في طلبه. بدا أيبس مثقلاً جداً - من السعادة أم من الخوف، أم من كليهما - لهذا الشرف الكبير إلى حد أن الكلمات لم تكد تخرج منه وهو يحيي المنعم.

- لقد أنجزت عملاً جيداً في المكسيك - قال له بصوته النايي والقاطع الذي كان، مثل عينيه، يمارس تأثيراً يؤدي بمحدثيه إلى الشلل - . لقد أخبرني إسبانيات عنك. وأنا أرى أنك قادر على تولي مهمات أكثر جدية. هل أنت مستعد؟ - كل ما تأمر به فخامتكم - كان ساكناً، قدماء متلاصقتان، مثل تلميذ أمام معلمه.

- هل تعرفت على خوسيه ألونيا هناك في مكسيكو؟ إنه غاليسي جاء إلى هنا مع الجمهوريين الإسبان المنفيين.

- أجل يا صاحب الفخامة. لقد عرفته بالشكل فقط، ولكنني كنت أعرف جيداً الكثيرين من أفراد الجماعة التي يجتمع معها في مقهى كوميرثيو. إنهم يطلقون على أنفسهم تسمية «الإسبان الدومينيكانيين».

- هذا الشخص نشر كتاباً ضدي بعنوان «دولة مرزبان فارسي في الكاريبي»، ودفعت له مقابل ذلك الحكومة الغواتيمالية. وقد وقعته بالاسم المزيّف غريغوري بوستامانتي، وبعد ذلك، ومن أجل التّمويه، كانت لديه الوقاحة لنشر كتاب آخر في الأرجنتين، باسمه الحقيقي، وبالعنوان «كنتُ سكرتير تروخييو»، رفعني فيه إلى السحاب. وبما أن سنوات عديدة قد انقضت، فقد صار يشعر بأنه في منجى هناك في المكسيك. يظن أنني نسيت تشويهه لسمة أسرتي والنظام الذي أطعمه. هذه الذنوب لا تُغتفر. أترغب في تسوية الأمر؟

- سيكون ذلك شرفاً عظيماً لي يا صاحب الفخامة - ردّ أبيس غارسيا على الفور، بتأكيد لم يكن قد أبداه حتى تلك اللحظة.

بعد فترة من ذلك، مات مجندلاً بالرصاص في العاصمة المكسيكية السكرتير السابق للجنراليسمو، ومؤدب ابنه رامفيس وكاتب أعمال زوجته دونيا ماريّا مارتينيث، السيدة المهيبة. دار لغط وصخب بين المنفيين والصحافة، ولكن أحداً لم يستطع إثبات ما قاله أولئك من أن عملية الاغتيال دبرتها «يد تروخييو الطويلة». لقد كانت عملية سريعة لا تشوبها شائبة، ولم تكد تكلف أكثر من ألف وخمسمئة دولار، حسب الفاتورة التي قدمها جوني أبيس غارسيا لدى عودته من مكسيكو. فضمه المنعم إلى الجيش برتبة كولونيل.

لم تكن تصفية خوسيه ألمونيا إلا واحدة من سلسلة عمليات باهرة أنجزها الكولونيل وأدت إلى مقتل أو عطب أو جرح عشرات من أكثر المنفيين صخباً، في كوبا، والمكسيك، وغواتيمالا، ونيويورك، وكوستاريكا، وفنزويلا. عمليات خاطفة ونظيفة بهرت المنعم. كل عملية منها هي عمل عبقرى بمهارته وخفته، ودقيق كآلية الساعة. وفي معظم الأحيان، إضافة إلى تصفية العدو، كان أبيس غارسيا يتدبر الأمر لتقويض سمعة ضحاياه. فالنقابي روبرتو لامادا، اللاجئ في هافانا، توفي نتيجة ضرب تلقاه في ماخور في الحي الصيني، على يد بعض القوادين الذين اتهموه أمام الشرطة بأنه حاول أن يطعن إحدى المومسات لأنها رفضت الانصياع للانحرافات السادية التي طالبها ذلك المنفي بها؛ وقد ظهرت المرأة المعنية، وهي خلاسية شعرها مصبوغ بلون أشقر ضارب إلى الحمرة، في

مجلتي كارتيليس وبوهيميا، وهي تبكي وتعرض الجراح التي سببها لها ذلك المنحط. والمحامي سيبريوتا مات في كاراكاس في مشاجرة بين مخنثين: وجدوه مطعوناً في فندق سيئ السمعة. وهو بسرّوَال وحمالة صدر نسائيين، وفمه مطلي بأحمر شفاه. وقد أثبت تقرير الطب الشرعي وجود مني في مستقيمه. بأي عبقرية يقيم الكولونيل أبيس تلك الاتصالات بسرعة، في مدن لا يكاد يعرفها، مع أولئك الضواري من حثالة المجتمع، من القتلة، والمهربين، وضاربي السكاكين، والمومسات، ورواد المقاهي المشبوهة، والنشالين، الذين يشاركون دوماً في تلك العمليات التي تظهر في صفحات الإثارة الحمراء وتشكل وجبة دسمة للصحف الحسّية، ويجد أعداء النظام أنفسهم متورطين فيها؟ كيف تمكن من تغطية أميركا اللاتينية والولايات المتحدة بشبكة فعالة من المخبّرين والقتلة بإنفاق مبالغ زهيدة جداً؟ لقد كان وقت تروخييو ثميناً جداً لا يمكنه إضاعته في التقصي عن تلك التفاصيل. ولكنه، عن بُعد، كان يقدر كعارف جيد قيمة تلك الجوهرة الثمينة، والدقة والأصالة اللتين يخلّص بهما جوني أبيس النظام من أعدائه. ولم يستطع المنفيون أو الحكومات المعادية أن يجدوا أي علاقة بين تلك الحوادث المريعة والجنراليسمو. وإحدى أكثر تلك العمليات إقناعاً هي عملية رامون ماريرو أريستي، مؤلف «OVER»، الرواية التي تتحدث عن عمال قصب السكر في لارومانا، والمعروفة في أميركا اللاتينية كلها. لقد كان ماريرو مديراً سابقاً لجريدة لانايسون، الجريدة التروخيوية المتعصبة بهستيرية، ووزيراً للعمل في عام 1956، ثم مرة أخرى في عام 1959، عندما بدأ بتسريب تقارير إلى الصحفي الأمريكي تيد زولك، لكي يُلطخ سمعة النظام بمقالاته في النيويورك تايمز. وعندما انتبه إلى انكشاف أمره، بعث برسائل استدراك وتصحيح إلى الصحيفة الأمريكية. ثم جاء وذيله بين ساقيه إلى مكتب تروخييو، ليتذلل، ليبيكي، ليطلب الصفح، ليقسم بأنه لم يخن قط ولن يخون. استمع إليه المنعم دون أن يفتح فمه، ثم صفعه بعد ذلك بحزم. حاول ماريرو الذي كان يتعرق أن يخرج منديله، فقتله برصاصة في المكتب نفسه قائد المساعدين العسكريين الكولونيل غواريونيكس استرياً سعد الله. وتولى أبيس غارسيا ترتيب إخراج للعملية، وبعد أقل من ساعة انزلقت سيارة - أمام شهود عيان - إلى هاوية في سلسلة الجبال الوسطى وهي في طريقها إلى كونستانثا؛ ولم يكن ممكناً التعرف على جثتي ماريرو أريستي وسائقه اللتين تمزقتا من شدة الصدمة. ألم يكن جلياً أن

الكولونيل جوني أبيس غارسيا سيحل محل المديّة على رأس جهاز الاستخبارات؟  
فلو أنه كان على رأس هذا الجهاز عند عملية اختطاف غالينديث في نيويورك  
التي قادها إسبانيّات، لما انفجرت على الأغلب تلك الفضيحة التي ألحقت الضرر  
بصورة النظام على الصعيد الدولي.

أشار تروخيو إلى التقرير الذي على مكتبه بازدراء:

- أهي مؤامرة أخرى لاغتيال يقيودها خوان توماس دياث؟ أيشارك في  
تدبيرها كذلك القنصل الأمريكي هنري دياربورن، أبه ال CIA؟  
تخلى الكولونيل أبيس غارسيا عن جموده لكي يريح مؤخرته على الكرسي.  
وأوماً مؤكداً دون أن يولي الأمر أهمية.  
- هكذا يبدو يا صاحب الفخامة.  
فقاطعه تروخيو:

- هذا ظريف. قطعوا علاقاتهم معنا تنفيذاً لقرار منظمة الدول الأمريكية.  
فسحبوا دبلوماسيهم، ولكنهم تركوا لنا هنري دياربورن وعملاءه، لكي يواصلوا  
حبك الدسائس. هل أنت متأكد من أن خوان توماس يتآمر؟  
- لا يا صاحب الفخامة، إنها مجرد مؤشرات غامضة. ولكن منذ أن قمت  
سيادتكم بعزله، تحول الجنرال دياث إلى بئر ضغينة، ولهذا السبب أقوم بمراقبته  
عن قرب. هناك تلك الاجتماعات في بيته في غاثكوي. فحين يتعلق الأمر  
بحاقد، لا بد من انتظار الأسوأ دائماً.

- لم يكن عزله هو السبب - علق تروخيو وكأنه يحدث نفسه بصوت عالٍ -.  
وإنما لأنني قلت له إنه جبان. لأنني ذكرته بأنه قد أهان الزي العسكري.  
- أنا كنتُ موجوداً في ذلك الغداء يا صاحب الفخامة. وظننت أن الجنرال  
دياث سيحاول النهوض والانصراف. ولكنه تحمل، شاحباً ومتعرقاً. لقد خرج  
متعثراً مثل مخمور.  
فقال تروخيو:

- لقد كان خوان توماس مغروراً دوماً، وكان بحاجة إلى تلقينه درساً.  
فتصرفه في كونستانثا كان تصرف شخص ضعيف. وأنا لا أقبل جنرالات  
ضعفاء في القوات المسلحة الدومينيكانية.

تلك الحادثة جرت بعد بضعة شهور من سحق الإنزال في كونستانثا ومايمون  
واستيرو أونديو، حين كان جميع أفراد الحملة - ومن بينهم كوبيون، وأمريكيون

شماليون، وفنزويليون، إضافة إلى الدومينيكانيين - قد قتلوا أو اعتقلوا، في الأيام التي اكتشف فيها النظام، في شهر كانون الثاني 1960، شبكة واسعة من المعارضين السريين أطلقت على نفسها، تكريماً لذلك الفوز، اسم حركة 14 حزيران. وكانت تضم طلاباً ومهنيين شباناً من الطبقة المتوسطة والراقية، كثيرون منهم ينتمون إلى أسر مقرية من النظام. وفي أوج حملة التطهير ضد تلك المنظمة الانقلابية، والتي كان من نشاطاتها البارزين الشقيقات ميرابال الثلاث وأزواجهن - مجرد تذكرهم ينشط مرارة الجنراليسمو -، دعا تروخييو إلى ذلك الغداء في القصر الوطني حوالي خمسين من شخصيات النظام العسكرية والمدنية، من أجل التهكم على صديق طفولته، ورفيق دربه العسكري، الذي شغل أعلى المناصب في القوات المسلحة خلال العهد، والذي قام بإقالته من قيادة منطقة لايبغا التي تتضمن كونستانثا، حين لم تكن قد انتهت بعد عملية القضاء على آخر بؤر الغزاة المنتشرين في تلك الجبال. وكان الجنرال توماس دياث يطلب دون طائل الاجتماع بالجنراليسمو منذ ذلك الحين. ولا بد أنه فوجئ بتلقيه دعوة إلى ذلك الغداء، وخصوصاً بعد أن كانت أخته غرايثا قد التجأت إلى سفارة البرازيل. لم يصادفه الزعيم ولم يوجه إليه الكلام خلال تناول الطعام، بل أنه لم يوجه نظرة واحدة إلى ركن المائدة الطويلة حيث أجلس الجنرال دياث، بعيداً جداً عن رأس المائدة، في إشارة إلى سقوطه في المحنة.

وبينما كان يجري تقديم القهوة، فجأة، وفوق أزيز المحادثات التي كانت تطفو فوق المائدة الطويلة، ورخام الجدران وكريستال الثريا المضاءة - وكانت المرأة الوحيدة الحاضرة هي إيزابييل ماير، القائدة التروخيوية في الشمال الشرقي -، ارتفع الصوت الحاد الذي يعرفه جميع الدومينيكانيين، بنبرة متسعة تنبئ بعاصفة:

- ألا يفاجئكم أيها السادة أن يكون على هذه المائدة، بين أبرز عسكري ومدني النظام، ضابط عُزل من موقعه القيادي لأنه لم يكن على مستوى ذلك الموقع في ميدان المعركة؟

خيم الصمت. والخمسون رأساً التي تحيط بمستطيل الشراشف المطرزة الفسيح تجمدت. لم يكن المنعم يتطلع إلى ركن الجنرال دياث. بل كان وجهه يستعرض المدعويين الآخرين واحداً واحداً، بتعبير مفاجئ، وعينين مفتوحتين على اتساعهما وشفتين متباعدتين، طالباً من مدعويه أن يساعده في حل اللغز.

- أتعرفون عنم أتكلم؟ - واصل الكلام بعد الوقفة المسرحية - . إنه الجنرال

خوان توماس دياث، قائد منطقة لافيغا العسكرية في أثناء الغزو الكوبي-الفنزويلي، وقد عُرِّل في ذروة الحرب، بسبب سلوكه المخزي في مواجهة العدو. ومثل هذا التصرف يُعاقب عليه في أي مكان آخر بمحاكمة ميدانية والإعدام رمياً بالرصاص. أما في ديكتاتورية رافائيل ليونيداس تروخييو مولينا، فيدعى الجنرال الجبان للغداء في القصر مع صفوة وزهرة البلاد.

نطق الجملة الأخيرة ببطء شديد، متلذذاً، لكي يعزز تهكمه.

فتلعثم الجنرال خوان توماس دياث باذلاً جهداً أكبر من طاقة البشر:

- إذا ما سمحت لي يا صاحب الفخامة. أود أن أذكّر بأنه عندما جرت إقالاتي، كان قد تم إلحاق الهزيمة بالغزو المعادي. وأنا قمت بواجبي.

كان رجلاً قوياً وفضلاً، ولكنه تضاعف في مقعده. لقد بدا شاحباً جداً، وكان يطلق اللعاب من فمه طوال الوقت. وكان ينظر إلى المنعم، ولكن هذا، كما لو أنه لم يره ولم يسمعه، راح يمر بنظره للمرة الثانية على المدعويين بخطبة جديدة:

- أنا لا أدعوه إلى القصر فقط. بل يحال إلى التقاعد براتبه كاملاً وامتيازاته كجنرال بثلاث نجوم، لكي يستريح بضمير من أنجز واجبه. ويتمتع في مزارع مواشيه برفقة تشانا دياث، زوجته الخامسة، وهي في الوقت نفسه ابنة أخته، بالراحة المستحقة. أي دليل أكبر من هذا على أريحية هذه الدكتاتورية الدموية؟ عندما انتهى المنعم من الكلام، كان رأسه قد انتهى من الجولة على المائدة. والآن، توقف عند ركن الجنرال خوان توماس دياث. لم يعد وجه الزعيم هو الوجه المتهكم، الميلودارمي، الذي كان عليه قبل لحظة. كانت تغطيه صرامة قاتلة. وكانت عيناه قد اكتستا بثبات مكضهر، ثاقب، لا يعرف الرحمة، لتذكرا الجميع بمن هو صاحب الأمر في البلاد وفي حياة الدومينيكيانيين. فخفض خوان توماس دياث بصره.

- لقد رفض الجنرال دياث تنفيذ أمر أصدرته وسمح لنفسه بتوبيخ ضابط كان ينفذ الأوامر - قال ببطء، وبازدراء - وكل ذلك في أوج الغزو. عندما كان الأعداء الذين سلحهم فيدل كاسترو، ومونيوث مارين، وبيتانكور، وفيغيريس، هذه الزمرة من الحاسدين، قد نزلوا من البحر بالدم والنار، وقتلوا جنوداً دومينيكيانيين، مصممين على قطع رؤوسنا نحن جميع الموجودين حول هذه المائدة. في تلك الأثناء، اكتشف قائد لافيغا العسكري أنه رجل رؤوف. رجل رقيق، معاد للمؤثرات العنيفة، لا يمكنه رؤية الدم يسيل. وسمح لنفسه بمخالفة

أوامري بإعدام كل واحد من الغزاة يلقي القبض عليه وفي يديه بندقية في المكان عينه. وبإهانة ضابط احترام قيادته، وفعل ما يجدر فعله بمن جاؤوا لفرض دكتاتورية شيوعية هنا. لقد سمح الجنرال في تلك اللحظات العصيبة من حياة الوطن، بزرع البلبلة وإضعاف معنويات جنودنا. ولهذا السبب لم يعد عضواً في الجيش، بالرغم من أنه ما يزال يرتدي الزي العسكري.

صمت، ليشرب رشفة من الماء. ولكنه ما إن فعل ذلك، وبدلاً من أن يواصل كلامه، نهض بصورة فظة تماماً وودعهم، معتبراً الغداء منتهياً: «طاب مساءكم أيها السادة».

- خوان توماس لم يحاول الذهاب يومذاك، لأنه كان يعرف أنه لن يكون قادراً على الوصول حياً حتى الباب - قال تروخييو - . حسن، في أي دسائس يمضي الآن.

ليس ثمة شيء محدد تماماً في الواقع. فمنذ بعض الوقت يستقبل الجنرال دياث وزوجته في بيتهما في تراكوي زيارات كثيرة. الذريعة هي مشاهدة أفلام سينمائية تعرض في الفناء، في الهواء الطلق، بجهاز عرّض يديره صهر الجنرال. والحضور هم خليف غريب. ابتداء من رجال بارزين في النظام، مثل صهر وشقيق صاحب البيت، موديستو دياث كيسادا، وحتى موظفين سابقين مستبعبدين من الحكومة، مثل آميما تيو وأنطونيو دي لامانا. وكان الكولونيل أبيس غارسيا قد حول أحد الخدم إلى مخبر منذ نحو شهرين. ولكن الشيء الوحيد الذي التقطه هو أن السادة، في أثناء رؤية الأفلام، لا يتوقفون عن الكلام، كما لو أن تلك الأفلام لا تهمهم إلا كوسيلة لإخماد صوت المحادثات. وهي في نهاية المطاف ليست من تلك الاجتماعات التي يجري فيها الحديث بالسوء عن النظام بين رشفة وأخرى من الروم أو الويسكي مما هو جدير بأخذه بعين الاعتبار. ولكن الجنرال دياث التقى يوم أمس سراً بمبعوث من هنري دياربورن، الدبلوماسي الأمريكي المزعوم الذي تعرف فخامتكم أنه كان مسؤول الـ CIA في مدينة تروخييو.

- سيطلب منه مليون دولار مقابل رأسي - علق تروخييو - . لا بد أن ذلك الغرينفو قد داخ من كثرة المتشدين الذين يطلبون منه مساعدات مالية للقضاء علي. أين تم اللقاء؟

- في فندق السفير يا صاحب الفخامة.



فكر الجنرال يسمو لحظة . أ يكون خوان توماس قادراً على تدبير شيء جدي؟ ربما كان بإمكانه ذلك قبل عشرين سنة . فقد كان حينذاك رجل عمل . أما في ما بعد فأصبح حسيماً . إنه مغرم بالإفراط في الشراب ومصارعات الديكة ، بالأكل واللهو مع الأصدقاء ، والزواج والانفصال ، وليس لديه متسع ليلعب محاولة قلب نظامه . الأمريكيون يستعينون بعضا سيئة . ياه ، ليس هناك ما يدعو إلى القلق . - أوافقك الرأي يا صاحب الفخامة . أظن أنه ليس هناك خطر في الوقت الراهن من الجنرال دياث . إنني أتابع خطواته . نعرف من يزوره ومن يزور . وهاتفه مراقب .

هل ثمة شيء آخر؟ ألقى المنعم نظرة إلى النافذة : مازالت الظلمة على حالها ، بالرغم من أن الساعة توشك أن تبلغ السادسة . ولكن الصمت لم يعد مخيماً . فمن بعيد ، في محيط القصر الوطني المفصول عن الشوارع بامتدادات واسعة من العشب والأشجار ومحاط بسور قضبان حديدية تنتهي بحراب ، تمر بين حين وآخر سيارة تطلق نفيها ، وفي داخل المبنى ، تُسمع حركة المكلفين بالتنظيف وهم ينعمون ، يكسسون ، يمسحون بالشمع ، يفضون . سيجد المكاتب والممرات نظيفة ولامعة عندما سيجتازها . وهذه الفكرة أثارت فيه إحساساً بالراحة . - اعذرني على إلحاحي يا صاحب الفخامة ، ولكنني أريد أن أعيد التدابير الأمنية إلى شارع مكسيمو غوميث والكورنيش ، في أثناء قيام سيادتكم بمسيرتك اليومية . وكذلك على الطريق العام ، عند ذهابك إلى بيت كاوبا .

لقد أمر قبل حوالي شهرين ، وفي وقت غير مناسب ، بأن توقف تدابير الأمن . لماذا فعل ذلك؟ ربما لأنه في أحد الأيام ، أثناء مسيره عند الغسق ، وهو ينزل من جادة مكسيكو غوميث باتجاه البحر ، لمح في كل الشوارع الجانبية ، حواجز بوليسية تمنع المارة والسيارات من الدخول إلى الجادة وإلى الكورنيش في أثناء مسيرته . وتصور أعداد سيارات الفولكسفاغن الممتلئة بالمخبرين التي ينشرها جوني أبيس في محيط طريقه كله . أحس بالضيق ، برهاب الأماكن المغلقة . وحدث له ذلك أيضاً في إحدى الليالي ، وهو ذاهب إلى مزرعة فونداثيون ، حين رأى على امتداد الطريق العام سيارات «الخنفسة» والحواجز العسكرية التي تحرس مروره . أم أن دافعه هو الافتتان الذي مارسه عليه الخطر على الدوام - روح المارينز الجامحة - بما يحمله إلى تحدي الحظ في أخطر لحظات التهديد التي يتعرض لها النظام؟ لقد كان قراراً لا رجعة عنه على أي حال .

- ما زال القرار سارياً - كرر بنبرة لا تقبل الجدل.  
بقي ينظر إلى عيني الكولونيل - فخفض هذا عينيه على الفور - وباغته  
بشرارة سخرية:

- هل تظن أن محبوبك فيدل كاسترو يسير في الشوارع مثلي، دون حماية؟  
أنكر الكولونيل ذلك بحركة من رأسه.

- لا أظن أن فيدل كاسترو رومنطيسي مثلك يا صاحب الفخامة.  
هو رومنطيسي؟ ربما هو كذلك مع بعض النساء اللواتي أحبهن، ربما مع لينا  
لوفاتون. ولكن خارج الميدان الغرامي، في الميدان السياسي، أحس على الدوام  
بأنه كلاسيكي. إنه عقلاني، هادئ، برغماتي، ذو أعصاب باردة ونظرة بعيدة.  
- عندما تعرفتُ على فيدل كاسترو، هناك في المكسيك، كان يُعدّ العدة  
لحملة الغرانا. وكانوا يعتبرونه كوبياً به مس من الجنون، ومغامراً بسبب افتقاره  
التام للعواطف. مع أنه يبدو تروبيكالياً، متدققاً، وعاطفياً في خطبه. ولكن هذا  
للجمهور فقط. فهو على عكس ذلك. إنه ذكاء جليدي. لقد عرفتُ منذ البداية  
بأنه سيصل إلى السلطة. ولكن، اسمح لي بتوضيح يا صاحب الفخامة. إنني  
أتقبل شخصية كاسترو، والطريقة التي عرفَ كيف يخدع بها الأمريكيين، وكيف  
يتحالف مع الروس والبلدان الشيوعية، ويستخدمهم كواقية صدمات في مواجهة  
واشنطن. ولكنني لا أتقبل أفكاره، فأنا لستُ شيوعياً.

- أنت رأسمالي قلباً وقالياً - قال تروخييو ساخراً وهو يضحك ضحكة  
صفراء - فشركة «أولترامار» حققت صفقات جيدة، باستيراد منتجات من ألمانيا،  
والنمسا والبلدان الاشتراكية. فالوكالات التجارية الحصرية لا تعرف الخسائر.  
وافق الكولونيل:

- وهذا أمر آخر أشكركم عليه يا صاحب الفخامة. الحقيقة أنه ما كان  
ليخطر لي ذلك على بال. فأنا لم أهتم بالأعمال التجارية قط. لقد فتحت شركة  
أولترامار لأن سيادتك طلبت مني ذلك.

وأوضح المنعم:

- لأنني أفضل أن يحقق معاوني صفقات تجارية رابحة بدل أن يسرقوا.  
فالمشاريع التجارية الجيدة تخدم البلاد، وتوفر فرص عمل، وتنتج ثروات، وترفع  
معنويات الشعب. ولكنني أتصور أن الأمور تسوء في «أولترامار» أيضاً منذ  
فرض العقوبات.

- إنها مشلولة عملياً. ولكن ذلك لا يهمني يا صاحب الفخامة. فانا الآن أكُرس ساعات يومي الأربع والعشرين لمنع الأعداء من تقويض هذا النظام وقتل سيادتكم.

قال ذلك دون انفعال، بالنبرة القاتمة والمحادة التي يعبر بها عادة عن نفسه.  
- هل عليّ أن أستتج بأنك تقدرني كثيراً مثلما تقدر النافه فيدل كاسترو؟ -  
علق تروخييو باحثاً عن ذينك العينين المتهربتين.  
قدمدم الكولونيل أبيس وهو يخفض بصره:  
- لستُ أقدرُك يا صاحب الفخامة. إنني أعيش بك ولك. وإذا سمحت لي، فإنني كلب حراستك.

بدا للمنعم أن صوت أبيس غارسيا قد ارتعش وهو يقول الجملة الأخيرة. كان يعرف أنه لا يتأثر ولا ينفع بتدفق العواطف ذاك الذي كثيراً ما يتردد على ألسنة ندمائه الآخرين، ولهذا بقي يتفحصه بنظراته الحادة كالسكين.  
- إذا ما قتلوني، فسوف يفعل ذلك أحد المقربين جداً، خائن من الأسرة -  
قال ذلك وكأنه يتحدث إلى شخص آخر - وسيكون ذلك نكبة كبرى بالنسبة إليك.

- وبالنسبة إلى البلاد أيضاً يا صاحب الفخامة.  
فوافق تروخييو:

- ولهذا السبب أواصل على صهوة الجواد. وإلا كنتُ استقلتُ مثلما جاء ينصحنني مبعوثون من الرئيس إيزنهاور، ومن وليم باولي، والجنرال كلارك والسيناتور سميثرز، أصدقائي الأمريكيين. «أدخل التاريخ كرجل دولة شهيم تنازل عن دفعة الحكم للشباب». هذا ما قاله لي سميثرز، صديق روزفلت. وكانت تلك رسالة من البيت الأبيض. هذا ما جاؤوا من أجله. ليطلبوا مني التتحي وليعرضوا علي حق اللجوء في الولايات المتحدة. «هناك ستكون ثروتك في أمان». أولئك الأوغاد يظنونني مثل باتيستا، مثل روخاس بينيّا، مثل بيريث خيمينث. لن يستطيعوا إخراجي من هنا إلا ميتاً.

عاد المنعم إلى التسلية، ذلك أنه تذكر غوادالوبي، أو لوبي كما يدعوها الأصدقاء، تلك المكسيكية الضخمة المسترجلة التي تزوج منها جوني أبيس في تلك المرحلة الغامضة والغامرة من حياته في مكسيكو، عندما كان يبعث، من جهة، تقارير تفصيلية إلى المدينة حول تحركات المنفيين الدومينيكانيين، ويتردد

من جهة أخرى على الأوساط الثورية، مثل فيدل كاسترو وتشى غيفارا وأعضاء حركة 26 تموز الكوبية الذين كانوا يعدون العدة لحملة الغرائما، وأناس من نمط فيثيني لومباردو توليدانو، وثيق الصلة بحكومة المكسيك التي كانت حاميتها. لم يُتح للجنراليسمو الوقت قط للاستفسار منه بهدوء حول تلك المرحلة من حياته، والتي اكتشف فيها الكولونيل ميوله وموهبته في التجسس والعمليات السرية. وهي حياة لذينة دون ريب، وملينة بالطرائف. لماذا تراه تزوج من تلك المرأة الفظيعة؟

- هناك أمر أنسى سؤالك عنه دوماً - قال ذلك بالفضاظة التي يتوجه بها إلى معاونيه - كيف حدث وتزوجت بامرأة على هذا القدر من القبح؟

لم يلمح أدنى قدر من الاستغراب في وجه أبيس غارسيا.

- لم يكن الحب هو الدافع يا صاحب الفخامة.

- هذا ما أعرفه منذ زمن - قال المنعم مبتسماً - وهي ليست غنية، أي أنه لم يكن زواجاً للانتفاع بثروة.

- الدافع هو الامتنان. فقد أنقذت لوبي حياتي في أحد الأيام. لقد قتلت من أجلي. فعندما كانت سكرتيرة فيثيني لومباردو توليدانو، كنت أنا حديث القدوم إلى المكسيك. وبفضل فيثيني بدأت أفهم ما هي السياسة. وكثير مما فعلته ما كان يمكن له أن يتحقق لولا لوبي يا صاحب الفخامة. إنها لا تعرف ما هو الخوف. ولديها غريزة لم تتوقف حتى الآن عن العمل بصواب.

- أعرف أنها شجاعة، وأنها تحسن الشجار، وأنها تحمل على الدوام مسدساً وتذهب إلى محلات الجلود، مثل فعل - قال الجنراليسمو ذلك بسخرية باهرة - بل إنني سمعت أن نوتشيتا براثوبان تحجز لها فتيات صغيرات. ولكن ما يختلط عليّ هو أنك استطعت إنجاب أبناء من هذه المسخ.

- إنني أحاول أن أكون زوجاً صالحاً يا صاحب الفخامة.

انفجر المنعم بالضحك، في واحدة من ضحكات الأزمنة الغابرة المدوية. وقال باحتفالية:

- يمكن لك أن تكون لاهياً عندما تشاء. لقد أخذتها بدافع الامتنان إذن. ولا بد أن عضوك ينتصب وفق مشيئتك في هذه الحال.

- إنه مجرد كلام يا صاحب الفخامة. فالحقيقة أنني لا أحب لوبي، ولا هي تحبني. على الأقل بالطريقة التي يفهم بها الحب. إننا مرتبطان بشيء أشد متانة. بالمخاطر المشتركة كتفاً إلى كتف ونحن نرى وجه الموت. وبدماء كثيرة تلطخنا معاً.

هز المنعم رأسه. إنه يفهم ما يعنيه. وهو يتمنى لو كانت لديه امرأة مثل تلك الفزاعة، يا للغة! ما كان سيشعر، أحياناً، بأنه وحيد جداً، عندما يكون عليه اتخاذ بعض القرارات. ليس هناك، ما يقيد المرء مثل الدم، هذا صحيح. ا يكون هذا هو سبب إحساسه بالارتباط ببلاد الجاحدين والجبناء والخونة هذه. فلكي يُخرجها من التخلف، من الفوضى، من الجهل والبربرية، اضطر إلى أن يلطخ نفسه بالدم مرات كثيرة. هل سيذكره في المستقبل هؤلاء الأوغاد؟

ومرة أخرى هوى عليه القنوط. تظاهر بالنظر إلى ساعته، وألقى نظرة مواربة بطرف عينه إلى فتحة بنطاله. ولم يرفع من معنوياته تأكده من عدم وجود شيء. ومرت في ذهنه من جديد ذكرى تلك الفتاة في بيت كاوبا. حدث كرية. أكان من الأفضل أن يطلق عليها رصاصة هناك بالذات، حين كانت تنتظر إليه بدينك العينين؟ ترهات. فهو لم يطلق الرصاص مجاناً قط، وأقل من ذلك من أجل شؤون الفراش. لم يفعل ذلك إلا حين لم يكن ثمة خيار آخر، حين يكون لا بد من عمل ذلك من أجل السير قدماً بالبلاد، أو من أجل غسل إهانة.

- اسمح لي يا صاحب الفخامة.

- ماذا؟

- لقد أعلن الرئيس بالاجير من الإذاعة أمس بأن الحكومة ستطلق سراح جماعة من المعتقلين السياسيين.

- لقد فعل بالاجير ما أمرته به. لماذا تسأل؟

- إنني بحاجة إلى قائمة بأسماء من سيتم إطلاق سراحهم. لكي نقص شعورهم ونخلق ذقونهم ونؤمن لهم ملابس لائقة. أتصور أنه سيجري عرضهم على الصحافة.

- سأرسل إليك القائمة فور مراجعتها. بالاجير يرى أن مثل هذه اللفتات مفيدة في مجال الدبلوماسية. سنرى. تقديمه للإجراء كان جيداً على أي حال.

كانت خطبة بالاجير على طاولته. قرأ بصوت عالٍ المقطع المؤشر تحته بخط: «لقد بلغت منجزات فخامة الجنراليسمو الدكتور رافائيل ل. تروخييو مولينا من المائة حداً يسمح لنا، بعد ثلاثين سنة من السلام المنظم والقيادة المستمرة، أن نقدم لأميركا مثلاً يحتذى للمقدرة الأمريكية اللاتينية على الممارسة الواعية للديمقراطية التمثيلية الحقيقية». وعلق:

- كتابة متقنة، أليس كذلك؟ هذه هي الفائدة من تعيين شاعر وأديب في

رئاسة الجمهورية. عندما كان أخي نيفرو يشغل منصب الرئاسة، كانت خطابه مملّة ومنومة. حسن، أعرف أن بالاغير لا يروقك.

- أنا لا أخلط بين مشاعري واستيائي الشخصي وعملي يا صاحب الفخامة.

- لم أفهم قط سبب عدم ثقتك به. بالاغير هو أكثر معاوني مسالمة. ولهذا وضعته في المنصب الذي هو فيه.

- أنا أظن بأن طريقته شديدة التكتّم في الحياة، هي خطة استراتيجية. وأنه ليس من رجال النظام، وإنما يعمل لمصلحة بالاغير وحسب. ربما أكون مخطئاً. وما سوى ذلك، لم أجد أي شيء مثير للريبة في سلوكه. ولكنني لن أدس يدي في النار من أجل مسألة ولائه.

نظر تروخييو إلى ساعته. دقيقتان لبلوغ السادسة. لقاءه اليومي مع أبيس غارسيا لا يدوم أكثر من ساعة، اللهم إلا في حالات استثنائية. نهض واقفاً وحذا رئيس الاستخبارات العسكرية حذوه.

- إذا ما غيرتُ رأبي بالنسبة للمطرانين، فسوف أخبرك - قال ذلك على سبيل الوداع - الخطة جاهزة لدي على كل حال.

- يمكن وضعها موضع التنفيذ في اللحظة التي تقرر فيها سيادتك ذلك. أستأذنك بالانصراف يا صاحب الفخامة.

ما إن خرج أبيس غارسيا من المكتب حتى ذهب المنعم لتأمل السماء من النافذة. ليس هناك أي شعاع ضوء بعد.

## الفصل السادس

- آه، لقد عرفت من هو - قال أنطونيو دي لاماثا.

فتح باب السيارة، وهو يحمل في يده البندقية ذات السبطانة القصيرة، وخرج إلى الطريق. لم يلحق به أي واحد من زملائه - توني، واستريا سعد الله وآماديتو - الذين كانوا يراقبون من داخل السيارة شبحة المربع في الظلام الذي يضيئه بخفوت وميض القمر، بينما هو يتوجه نحو الفولكسفاغن الصغيرة التي تقدمت، بأنوار مطفأة، لتقف إلى جانبهم.

- لا تقل لي الآن إن الزعيم غير رأيه - هتف أنطونيو على سبيل التحية وهو يدخل رأسه من النافذة ويقرب وجهه كثيراً من سائقها وراكبها الوحيد، وهو رجل لاهث، يرتدي بدلة وربطة عنق، شديد البدانة إلى حد يبدو من المستحيل معه تصور كيف دخل في السيارة التي يبدو فيها مثل محبوس في قفص.

- بالعكس يا أنطونيو - طمأنه ميغيل أنخل بايث ديات، ويداه تمسكان بالمقود - سيأتي إلى سان كريستوبال في كل الأحوال. لقد تأخر لأنه، بعد مشوار المسير على الكورنيش، أخذ بوبو رومان إلى قاعدة سان إيسيدرو. لقد جئت لطمأنتك، إنني أتصور جزعك. قد يأتي في أي لحظة. كونوا جاهزين.

- لن نخفق يا ميغيل أنخل. وآمل ألا تخفقوا أنتم كذلك.

تبادلا الحديث للحظات، ووجهاهما متقاربان جداً، وكان البيدين يمسك بالمقود طوال الوقت بينما دي لاماثا يوجه النظرات إلى الطريق القادم من مدينة تروخييو، خشية أن تتجسد السيارة المنشودة فجأة ولا يتاح له الوقت للعودة إلى سيارته.

- وداعاً، وعسى أن يمضي كل شيء على ما يرام - قال ميغيل أنخل بايث ديات مودعاً.

انطلق عائدًا إلى مدينة تروخييو، مبقياً أنوار سيارته مطفأة طوال الوقت. وبينما أنطونيو واقف في المكان، يستنشق الهواء المنعش، ويسمع الأمواج تتكسر على بعد أمتار قليلة - كان يحس برذاذ على وجهه ورأسه حيث بدأ شعره يصبح

مخلخلاً - رأى السيارة تبتعد، ورآها تختلط بالليل هناك في البعيد، حيث تتلأأ أنوار المدينة، ومطاعمها التي تغص بالرواد دون شك. يبدو ميغيل أنخل واثقاً. ليس ثمة شك إذن: سيأتي، وسيتمكن هو أخيراً، في يوم الأربعاء هذا، 30 أيار 1961، من إنجاز القَسم الذي أقسمه في مزرعة الأسرة في موكا، أمام أبيه وأخوته وزوجات أخوته وأزواج أخواته، قبل أربع سنوات وأربعة شهور، في السابع من كانون الثاني 1957، يوم دفن أخيه تافيتو.

فكّرَ بكم هو قريب مطعم البوني، وبكم هو رائع تناول كأس من الروم مع كثير من الثلج على دكة عالية محشوة بالقش في ذلك البار الصغير، مثلما اعتاد أن يفعل بكثرة مؤخراً، والاحساس بالكحول يصعد إلى دماغه، فيسلوه ويُبعدة عن التفكير بتافيتو، وعن المראה، وعن الغيظ وعن الحمى التي صارت إليها حياته منذ الاغتيال الجبان لأخيه الأصغر، وأكثر أخوته التصاقاً به، وأحبهم إليه. وفكر: «خصوصاً بعد الافتراء المشين الذي اختلقوه، لكي يقتلوه مرة أخرى». رجع ببطء نحو الشفروليه. إنها سيارة فاخرة، استوردها أنطونيو من الولايات المتحدة وعززها وحسنها، وقد أوضح في الكراج أن ظروف عمله كمالك ومدير مناشر أخشاب في ريستاوراثيون، على الحدود مع هايتي، تفرض عليه قضاء وقت طويل من السنة في السفر والتنقل، ولهذا فإنه يحتاج إلى سيارة أكثر سرعة ومثانة. وها قد حانت فرصة اختبار هذه الشفروليه آخر موديل، القادرة، بفضل إعادة تعيير الصمامات والمحرك على السير بسرعة 200 كيلومتر في الساعة بعد دقائق قليلة من انطلاقها، وهو ما لا يمكن لسيارة الجنراليسمو عمله. عاد للجلوس إلى جانب أنطونيو إمبرت.

- من كان الزائر؟ قال آماديتو من المقعد الخلفي.

فهمس توني إمبرت دون أن يلتفت للنظر إلى الملازم آماديتو غارثيا غيريرو:

- هذه الأمور لا يمكن السؤال عنها.

- لم يعد هناك أي سرّ الآن - قال أنطونيو دي لاماثا - إنه ميغيل آنخيل بايث. وقد كنتَ على حق يا آماديتو. سيذهب هذه الليلة إلى سان كريستوبال في كل الأحوال. لقد تأخر، ولكنه لن يتخلف.

- أقلت إنه ميغيل آنخل بايث دياث؟ - صفرّ سلفادور استرياً سعد الله - أهو مشارك في هذا الأمر أيضاً؟ لا يمكن طلب المزيد. إنه تروخيوي أنطولوجي. ألم يكن نائب رئيس الحزب الدومينيكاني؟ إنه أحد من يمشون كل يوم مع التيس في الكورنيش، ويمسح له مؤخرته، ويرافقه كل يوم أحد إلى ميدان سباق الخيل.



- واليوم تمشى معه أيضاً - وافق دي لاماثا - ولهذا يعرف أنه سيأتي.  
ساد صمت طويل.

- أعرف أننا يجب أن نكون عمليين، وأنا بحاجة إليه - تهدد التوركو - ولكنني أشعر في الحقيقة بالقرص من كون شخص مثل ميغيل أنخل حليفاً لنا الآن.  
- ها قد أطل برأسه التقى، الورع، الملاك ذو اليدين الطاهرتين - قال إمبرت  
باذلاً جهده في السخرية، وأضاف: - رأيت يا آماديتو لماذا يُفضل عدم السؤال،  
وعدم معرفة المشاركين في الأمر؟  
وزمجر أنطونيو دي لاماثا:

- إنك تتكلم يا سلفادور كما لو أننا لسنا جميعنا من أتباع تروخييو أيضاً.  
أولم يكن طوني حاكماً على بويرتو بلاتا؟ أوليس آماديتو معاوناً عسكرياً؟ ألا أدير  
أنا منذ نحو عشرين سنة مناشر خشب التيس في ريستاوراثيون؟ أوليست شركة  
البناء التي تعمل فيها أنت هي ملك لتروخييو أيضاً؟  
- إنني أسحب ما قلته - ربت سلفادور على ذراع دي لاماثا - إن لساني ينفلت  
وأفوه بحماقات. معك حق. يمكن لأي شخص أن يقول عنا ما قلته عن ميغيل  
أنخل. لم أقل شيئاً، وأنتم لم تسمعوا أي شيء.

ولكنه كان قد قال ما قاله، لأن سلفادور إسترياً سعد الله، وعلى الرغم من  
هذا المزاج الهادئ والعقلاني الذي يرضيهم جميعاً، قادر على قول أشد الأمور  
قسوة، مدفوعاً بروح العدالة تلك التي تتلبسه فجأة. وكان قد قال له بالذات،  
وهو صديقه طوال الحياة، في مناقشة كان يمكن لأنطونيو دي لاماثا أن يطلق  
عليه رصاصة يومها. «أنا لا أبيع أخي بأربعة قروش» تلك الجملة التي فرقت  
بينهما، فلم يلتقيا أو يتبادلا الكلام طوال أكثر من ستة شهور، تعود إليه بين حين  
 وآخر، مثل كابوس جوال. إنه بحاجة في هذه اللحظة إلى كؤوس كثيرة من الروم  
يشربها كأساً بعد أخرى. وحتى حين يكون سكراناً تداهمه تلك الأحقاد العمياء  
التي تحوله إلى محب للشجار وتقوده إلى استفزاز أقرب شخص منه وتوجيه  
الرفسات واللكمات إليه.

لقد كان، بسنوات عمره السبع والأربعين التي أكملها منذ أيام قليلة، أحد أكبر  
الرجال السبعة سناً، والذين يشكلون الجماعة المرابطة على طريق سان  
كريستوبال بانتظار تروخييو. ذلك أنه إضافة إلى الأربعة الذين ينتظرون في  
الشفروليه، هناك على بعد كيلومترين إلى الأمام، في سيارة قدمها إسترياً سعد

الله، شخصان آخران هما بيدرو ليفيو ثيدينيو وهواسكار تيخيدا بيمينتيل، وعلى مسافة كيلومتر آخر، ينتظر روبيرتو باستوريث نيريت وحيداً في سيارته الخاصة. وبهذه الطريقة سيقطعون عليه الطريق ويمطرونه برصاص محكم من الأمام والخلف، دون أن يتركوا له مهرباً. لا بد أن بيدرو ليفيو وهواسكار قلقان مثلهم هم الأربعة. وحال روبيرتو ستكون أسوأ بلا شك، دون أن يكون معه من يكلمه ويشجعه. هل سيأتي؟ أجل، سيأتي. وسينتهي العذاب الطويل الذي عاشه أنطونيو منذ موت أخيه تافيتو.

القمر المستدير مثل قطعة عملة، يلمع محروساً بعباءة من النجوم ويلوّن بالفضة فتنازع نخيل جوز الهند القريبة التي يراها أنطونيو تهتز مع حركة الهواء. أنها بلاد جميلة على الرغم من كل شيء، يا لعنة. وستكون أجمل بعد موت هذا اللعين الذي أغرقها بالعنف وسمّمها خلال ثلاثين السنة الماضية أكثر مما جرى طوال قرن كامل عاشته الجمهورية تحت الاحتلال الهايتي، وطوال الغزو الإسباني والأمريكي الشمالي، والحروب الأهلية وصراعات الفئات والزعماء المحليين، وأكثر من كل الكوارث - زلازل وأعاصير- التي نزلت بالدومينيكانيين من السماء، أو البحر، أو من أعماق الأرض. وما لا يستطيع أن يغفره له هو أن التيس، ومثلما عهرّ وسفلّ هذه البلاد، قد عهرّ وسفلّ كذلك أنطونيو دي لاماثا.

دارى اضطرابه أمام رفاقه بإشعال سيجارة أخرى. كان يدخن دون أن يُخرج السيجارة من بين شفّتيه، مطلقاً الدخان من فمه وأنفه، وهو يداعب البندقية ذات السبطانة القصيرة مفكراً بالطلقات المعززة بالفولاذ التي صنعها له خصيصاً لهذه الليلة صديقه الإسباني بالسيه الذي تعرف عليه بفضل متأمر آخر هو مانويل أوفين، الخبير بالأسلحة والرامي الماهر. إنه ماهر مثل أنطونيو دي لاماثا نفسه تقريباً والذي كان يحظى منذ طفولته في أراضي الأسرة في موكا بتقدير الأبوين والأخوة والأصدقاء لدقة تصويبه. ولهذا أُعطي مقعد الامتياز هذا، إلى يمين إمبرت، ليكون أول من يطلق النار. فالجماعة التي ناقشت مطولاً كل شيء، اتفقت على الفور ودون جدال حول هذا الأمر: فأنطونيو دي لاماثا والملازم أمادو غارثيا غيريرو، وهما أمهر راميين، يجب أن يحملوا البندقيتين اللتين قدمتهما الـ CIA للمتأمرين وأن يحتلا المقعدين اليمينيين، لكي يحققا الإصابة من الطلقة الأولى.

إحدى مفاخر موكا، مسقط رأسه، ومفاخر أسرته، أن آل دي لاماثا كانوا منذ

اللحظة الأولى - عام 1930 - مناهضين لتروخييو. بالطبع. فالجميع في موكا، من أرفع الناس شأناً وحتى أشد العمال الزراعيين بؤساً، كانوا هوراسيين، لأن الرئيس هوراسيو فيلاثكيث كان من موكا، وهو شقيق أم أنطونيو. ومنذ اليوم الأول نظر آل دي لاماثا باستياء وسخط إلى الدسائس التي لجأ إليها في ذلك الحين قائد الشرطة الوطنية- أسسها المحتل الأمريكي، وتحولت لدى مغادرة المحتل إلى الجيش الدومينيكاني - رافائيل ليونيداس تروخييو، من أجل هزيمة هوراسيو فيلاثكيث في عام 1930، في أول انتخابات مزورة في تاريخه من الغش الانتخابي، والوصول إلى رئاسة الجمهورية. وعندما حدث ذلك، قام آل دي لاماثا بما كانت تقوم به تقليدياً الأسر النبيلة والزعماء المحليون حين لا تروقه الحكومة: أي الصعود إلى الجبال مع رجال مسلحين وتولي تمويلهم من جيبيهم الخاص.

وخلال ما يقرب من ثلاث سنوات، مع تقطع، منذ كان في السابعة عشرة وحتى بلوغه العشرين من عمره - وكان رياضياً، وفارساً لا يكل، وصياداً شغوفاً، مرحاً، جسوراً ومقبلاً على الحياة -، قاتل أنطونيو دي لاماثا بالرصاص مع أبيه وأعمامه وأخوته ضد قوات تروخييو، دون إلحاق ضرر جدي بها. وشيئاً فشيئاً راحت تلك القوات تفكك عصاباتهم المسلحة، وتُنزل بهم بعض الهزائم، ولكن، وقبل كل شيء، بما أنهم كانوا يشتررون معاونيتهم وأنصارهم، فقد انتهى الأمر بآل دي لاماثا إلى الإنهاك وأشرفوا على الإفلاس، وقبلوا عروض السلام التي قدمتها الحكومة، ورجعوا إلى موكا ليشغلوا في أرضهم شبه المهجورة. باستثناء الجامع والعنيد أنطونيو. وابتسم وهو يتذكر مكابرتة تلك في أواخر عام 1932 وأوائل عام 1933، عندما انطلق مع أقل من عشرين رجلاً، من بينهم أخواه ارنستو وتافيتو (وكان هذا الأخير ما يزال طفلاً) ليهاجموا مواقع للشرطة وينصبوا كمائن للدوريات الحكومية. لقد كانت تلك الأزمنة شديدة الخصوصية، وكان بإمكان الأخوة الثلاثة، على الرغم من تلك المشاغل العسكرية، أن يوقفوا نشاطهم ليناموا في بيت الأسرة في موكا عدة أيام كل شهر. وبقوا على تلك الحال حتى ذلك الكمين في محيط بلدة تامبوريل، حين تمكن الجنود من قتل اثنين من رجالهم وجرحوا ارنستو وأنطونيو نفسه.

ومن المستشفى العسكري في سنتياغو كتب إلى أبيه، دون بيتشتي، أنه غير

نادم على شيء، ويرجو الأسرة ألا تتذلل بطلب الرحمة من تروخييو. وبعد يومين من تسليم هذه الرسالة إلى العريف الممرض مع إكرامية كبيرة لكي يوصلها إلى موكا. جاءت عربة عسكرية لنقلهم مقيدتين وتحت الحراسة إلى العاصمة سانتو دومينغو (لن يبدل كونفرس الجمهورية اسم العاصمة العريقة ويحولها إلى مدينة تروخييو إلا بعد ثلاث سنوات من ذلك). وكانت مفاجأة الشاب أنطونيو دي لاماثا أن العربة العسكرية، وبدلاً من أن تنقلهم إلى السجن، أوصلتهم إلى دار الحكومة، وكانت آنذاك بالقرب من الكتدرائية القديمة. وهناك فكوا قيوده وأدخلوه إلى غرفة مفروشة بالسجاد، حيث كان الجنرال تروخييو بزيه العسكري، وبذقن حليقة وشعر مسرح بدقة.

كانت تلك هي أول مرة يراه.

- لا بد من امتلاك جرأة وخصيات لكتابة مثل هذه الرسالة. - وكان رئيس الدولة يهز الرسالة في يده - وقد أثبت أنك تملكهما بخوضك الحرب ضدي قرابة ثلاث سنوات. ولهذا أردت رؤية وجهك. هل صحيح ما يقال عن دقتك في التصويب؟ يجب أن نتبارى يوماً لنرى إذا ما كنت تصوب خيراً مني.

بعد ثمان وعشرين سنة من ذلك اللقاء، كان أنطونيو يتذكر ذلك الصوت الصائت، وتلك المودة غير المتوقعة، والموشاة بظلال من السخرية. ونفوذ دينك العينين اللتين لم يستطع - وهو المغتر بنفسه - أن يقاوم نظرتهما.

- لقد انتهت الحرب. لقد قضيتُ على كل الزعامات المحلية، بما في ذلك زعامة آل دي لاماثا. يكفي رصاصاً. يجب علينا الآن بناء البلاد التي تنهار مفتتة. إنني بحاجة إلى أفضل الناس إلى جانبي. أنت مندفع وتقتن القتال، أليس كذلك؟ تعال واعمل إلى جانبي. سيتاح لك المجال لإطلاق الرصاص. إنني أعرض عليك منصباً للثقة، بين معاوني العسكريين المكلفين بحراستي. وهكذا يمكنك أن تطلق عليّ رصاصة إذا ما خذلتك في أحد الأيام.

تلعثم الشاب دي لاماثا:

- ولكنني لستُ عسكرياً.

فقال تروخييو:

- لقد صرتَ كذلك منذ هذه اللحظة أيها الملازم أنطونيو دي لاماثا.

كان ذلك هو امتياز الأول، هزيمته الأولى، على يدي ذلك المعلم في التلاعب بالساذجين، والحمقى، والبلهاء، ذلك المستغل الخبيث لفرور، وجشع، وبلاهة

الرجال. كم من السنوات أمضى وهو على بعد أقل من متر عنه؟ مثلما كان بالنسبة لأماديتو أيضاً في هاتين السنتين الأخيرتين. كم من المآسي كنت ستخلص منها هذه البلاد. وأسرة دي لاماثا، لو أنك فعلت آنذاك ما أنت مقدم على فعله الآن. لو فعلت ذلك لكان تافيتو حياً بكل تأكيد.

إنه يسمع أماديتو والتوركو، وراء ظهره، مستغرقين في الحوار، وبين حين وآخر يتدخل إمبرت في الحديث. ليس هناك ما يدعوهم إلى الاستغراب من بقاء أنطونيو صامتاً؛ فقد كان قليل الكلام على الدوام، ولكن قلة كلامه ازدادت حتى بلغت حد البكم منذ موت تافيتو، تلك النكبة التي أثرت عليه بطريقة يعرف هو نفسه أنه لا صلاح لها، وحولته إلى رجل ليست لديه سوى فكرة واحدة: قتل التيس.

سمع التوركو يقول:

- لا بد أن أعصاب خوان توماس أسوأ حالاً من أعصابنا. فليس هناك ما هو أشد رعباً من الانتظار. ولكن، هل سيأتي أم لا؟  
فقال الملازم غارثيا غيريرو متوسلاً:  
- سيأتي في أي لحظة. صدقني، يا للعنة.

أجل، لا بد أن الجنرال خوان توماس دياث يقبع في بيته في غاثكوي في هذه اللحظات، يقضم أظفاره، متسائلاً عما إذا كان قد حدث ذلك الأمر الذي حلم به هو وأنطونيو، وعلا نفسيهما به، وسقياه، وأبقياه حياً وسرياً منذ أربع سنوات وأربعة أشهر بالضبط. أي منذ ذلك اليوم الذي قفز فيه أنطونيو إلى سيارته بعد تلك المقابلة مع تروخييو، بُعيد دفن جثة تافيتو، وانطلق بسرعة 120 كيلومتراً في الساعة بحثاً عن خوان توماس في مزرعته في لابيغا.

- بحق عشرين سنة من الصداقة التي تجمع بيننا، ساعدني. يجب أن أقتله!  
يجب أن أنتقم لتافيتو يا خوان توماس!

أطبق له الجنرال فمه بيده. ألقى نظرة فيما حوله، مشيراً إليه بأنه يمكن للخدم أن يسمعوها. وقاده إلى ما وراء الاسطبلات، حيث اعتادا التدريب على إطلاق النار على هدف.

- سنفعل ذلك معاً يا أنطونيو. لكي نثار لتافيتو ولدومينيكانين كثيرين وللعار الذي نجمه في داخلنا.

كان أنطونيو وخوان توماس صديقين حميمين منذ الزمن الذي كان فيه دي

لاماثا معاوناً عسكرياً لدى المنعم. الشيء الطيب الوحيد الذي يتذكره من السنتين اللتين أمضاهما، كملازم، وكنقيب، إلى جانب الجنراليسمو، مرافقاً إياه في جولاته في داخل البلاد، وفي خروجه من دار الحكومة إلى مجلس الشيوخ، إلى ميدان سباق الخيل، إلى حفلات الاستقبال والاستعراضات، إلى المهرجانات السياسية والمغامرات النسائية، إلى زيارته ومؤامراته مع الشركاء، والحلفاء، والرفقاء، إلى اجتماعات عامة، وخاصة، وشديدة السرية. دون أن يتحول إلى تروخيبوي متحمس، مثلما كان آنذاك خوان توماس ديات. فأنطونيو في تلك السنوات، وعلى الرغم من احتفاظه سرّاً بشيء من الحقد مثل كل الهوراسيين، نحو من قوض مسيرة الرئيس هوراسيو بيلاثكيث السياسية، إلا أنه لم يستطع الابتعاد بنفسه عن الجاذبية التي يشع بها ذلك الرجل الذي لا يكل، القادر على العمل عشرين ساعة متواصلة ثم البدء، بعد ساعتين أو ثلاث ساعات من النوم، بيوم جديد منذ الفجر، نشيطاً مثل مراهق. ذلك الرجل الذي تقول الأسطورة الشعبية إنه لا يتعرق، ولا ينام، ولم تظهر قط تعبيرة واحدة في زيه العسكري، أو سترته الرسمية، أو بدلة خروجه إلى الشارع، والذي تمكن فعلاً أن يغير هذه البلاد خلال تلك السنوات التي كان فيها أنطونيو واحداً من حرسه الحديدي. أجل، غيّرهما بالطرق والجسور والصناعات التي أنشأها، ولكنه غيّرهما كذلك لأنه راح يراكم في كل المجالات - السياسية، والعسكرية، والمؤسسية، والاجتماعية، والاقتصادية - سلطات واسعة تبدو قزمية بالمقارنة معها كل الدكتاتوريات التي عانت منها جمهورية الدومينيكان في تاريخها الجمهوري، بما في ذلك دكتاتورية أوليسيس هيرياو (ليليس) الذي اعتبر من قبل قاسياً لا يعرف الرحمة.

احترام أنطونيو ذاك وافقتانه بتروخيبو لم يتحول قط إلى تقدير، ولا إلى حب خانع، خسيس، كذاك الذي يبديه نحو قائدهم تروخيبوون آخرون، بمن فيهم خوان توماس الذي تداول أنطونيو معه منذ العام 1957 كل الطرق الممكنة لتخليص جمهورية الدومينيكان من تلك الشخصية التي تمتصها وتسحقها، والذي كان في الأربعينات تابعاً متعصباً للمنعم، لا يتورع عن اقتراف أي جريمة في سبيل الرجل الذي يرى فيه منقذ الوطن ورجل الدولة الذي أعاد إلى أيدي الدومينيكانيين مصلحة الجمارك بعد أن كان يديرها اليانكيون، وحلّ مشكلة الدين الخارجي مع الولايات المتحدة، فاستحق لقب مستعيد الاستقلال المالي الذي أطلقه عليه مجلس الشيوخ، وأنشأ قوات مسلحة حديثة ومحترفة، هي

الأفضل تجهيزاً في منطقة الكاريبي بأسرها. في تلك السنوات لم يكن أنطونيو ليتجراً على الحديث بالسوء عن تروخييو إلى خوان توماس دياث. فقد ارتقى هذا الأخير المراتب في الجيش حتى وصل إلى رتبة جنرال بثلاث نجوم وحصل على قيادة منطقة لابيغا العسكرية، حيث فاجأه غزو 14 حزيران 1959، وكانت تلك هي بداية سقوطه في المحنة. وعندما حدث ذلك، لم تعد لدى خوان توماس أوهام حول النظام. ففي الجلسات الحميمة، عندما يكون واثقاً من أن أحداً لا يسمعه، خلال حفلات الصيد في الجبال، في موكا أو لابيغا، وفي ولائم الغداء العائلية أيام الأحاد، كان يعترف لأنطونيو بأنه يشعر بالعار من كل شيء، من الاغتيالات، والاختفاءات، والتعذيب، ومن عدم استقرار الحياة، ومن الفساد وتسليم أجساد وأرواح وضمانر ملايين الدومينيكانيين إلى رجل واحد.

لم يكن أنطونيو دي لاماثا تروخيويّاً من أعماق قلبه قط. حتى عندما كان معاوناً عسكرياً، ثم بعد ذلك، عندما طلب الإذن بترك الحياة العسكرية، وعمل لدى تروخييو كمديني، بإدارة مناصر آل تروخييو في ريستاوراثيون. ضغط أسنانه مشمئزاً: لم يستطع التخلي عن العمل لدى الزعيم قط. سواء وهو عسكري أو وهو مدني، فمنذ بضع وعشرين سنة يساهم في زيادة ثروة وسلطة المنعم وأبي الوطن الجديد. لقد كان ذلك هو إخفاق حياته الكبير. فهو لم يستطع الإفلات مطلقاً من الشراك التي ينصبها له تروخييو. ومع أنه يكرهه بكل قواه، فقد واصل العمل في خدمته، حتى بعد موت تافيتو. ولهذا جاءته إهانة التوركو حين قال له «أنا لا أبيع أخي مقابل أربعة قروش». إنه لم يبيع تافيتو. دارى غيظه مبتلعاً مرارته. وأي شيء غير ذلك يستطيع عمله؟ هل يعطي مبرراً لمخبري جوني أبيس كي يقتلوه، من أجل أن يموت مطمئن الضمير؟ ليست راحة الضير هي ما يريده أنطونيو. إنه يريد الانتقام لنفسه والشار لتافيتو. ومن أجل التوصل إلى ذلك ابتلع كل براز العالم خلال هذه السنوات الأربع، ووصل به الأمر حد سماع أحد أحب أصدقائه يواجهه بتلك الجملة التي هو واثق من أن أشخاصاً كثيرين يرددونها وراء ظهره.

هو لم يبيع تافيتو. فذلك الأخ الأصغر كان صديقاً حميماً له. وعلى خلاف أنطونيو، كان تافيتو الفتى بكل سذاجته وبكل براءته، تروخيويّاً مقتنعاً، واحداً من أولئك الذين يرون في الزعيم كائناً خارقاً. لقد تناقشا مرات كثيرة، لأنه كان يفتاظ من سماع أخيه الصغير يردد، كلازمة، أن تروخييو هو هبة من السماء

للمهورية. حسن، الصحيح أن الجنراليسمو كان قد قدم بعض الأفضال لتافيتو. فبفضل أمر منه تم قبوله في سلاح الطيران وتعلم أن يطير - وهو حلمه منذ طفولته - ثم تعاقدوا معه فيما بعد كطيار في شركة الطيران الدومينيكانية، مما يتيح له السفر بكثرة إلى ميامي، وهو ما كان يفتن أخاه الصغير، لأنه يستطيع أن يضاجع الشقراوات هناك. وقبل ذلك، كان تافيتو ملحقاً عسكرياً في لندن. وفي مشاجرة سُكر هناك، قتل بالرصاص القنصل الدومينيكاني لويس بيرناردينو. وقد أنقذه تروخييو من السجن، مطالباً له بالحصانة الدبلوماسية، وأمر محكمة مدينة تروخييو التي حاكمته بتبرئته. أجل، لقد كانت لدى تافيتو أسبابه للشعور بالامتنان تجاه تروخييو، وبأنه، مثلما قال لأنطونيو، «مستعد لتقديم حياتي في سبيل الزعيم ولتنفيذ أي شيء يطلبه مني». يا للعنة، إنها عبارة نبوءية.

«أجل، لقد قدمت حياتك من أجله»، فكر أنطونيو وهو يمج السجارة. فتلك القضية التي وجد تافيتو نفسه متورطاً فيها عام 1956، بدت له ذات رائحة كريهة منذ اللحظة الأولى. لقد جاء أخوه ليخبره بالأمر، لأن تافيتو كان يخبره بكل شيء. بما في ذلك هذه المسألة التي لها سيماء تلك العمليات الغامضة التي يغص بها تاريخ الدومينيكان منذ صعود تروخييو إلى السلطة. ولكن الأبله تافيتو، وبدلاً من أن يقلق، ويرفع أذنيه حذراً، ويرتعب من المهمة التي كلفوه بها - أن يحمل من مونتيكريستي، في سيارة سيسنا صغيرة دون لوحة، شخصاً ملثماً ومخدراً، أنزلوه من طائرة آتية من الولايات المتحدة، ويأخذه إلى مزرعة فونداثيون التي يملكها تروخييو في سان كريستوبال -، فُتِن بتلك المهمة، معتبراً إياها إشارة إلى الثقة التي يوليه إياها الجنراليسمو. ولكن تافيتو لم يبد أي قلق حتى عندما اهتزت الصحافة الأمريكية وبدأ البيت الأبيض الضغوط لكي تسهل الحكومة الدومينيكانية التحقيق في عملية الاختطاف التي جرت في نيويورك، للبروفسور الباسكي الإسباني خيسوس دي غالينديث.

وقد حذره أنطونيو:

- يبدو أن مسألة غالينديث هذه جدية حقاً. إنه الشخص الذي نقلته من مونتيكريستي إلى مزرعة تروخييو الخاصة، ومن سيكون سواه. لقد اختطفوه من نيويورك وأحضروه إلى هنا. أطبق فمك عن الموضوع. انس كل شيء. إنك تقامر بحياتك يا أخي.



لقد تشكلت لدى أنطونيو دي لاماثا الآن فكرة عما يمكن أن يكون قد جرى لخسوس دي غالينديث، أحد الجمهوريين الإسبان الذين وافق تروخيو، في واحدة من تلك المناورات السياسية، التي كانت من سماته، على منحهم حق اللجوء في جمهورية الدومينيكان بعد انتهاء الحرب الأهلية الإسبانية. أنطونيو لم يتعرف على ذلك البرفسور الإسباني، ولكن كثيرين من أصدقائه عرفوه، ومن خلالهم عرف أنه عمل لدى الحكومة، في وزارة العمل وفي المدرسة الدبلوماسية الملحق بوزارة العلاقات الخارجية. وفي عام 1946 غادر مدينة تروخيو، واستقر في نيويورك وبدأ من هناك مساعدة المنفيين الدومينيكانيين، والكتابة ضد نظام تروخيو الذي يعرفه من الداخل.

وفي آذار 1956 اختفى خيسوس دي غالينديث، الذي كان قد حصل على الجنسية الأمريكية، وقد رؤي آخر مرة وهو يخرج من محطة للمترو في برادواي، في قلب منهاتن. وكان قد أعلن قبل أسابيع من ذلك عن نشر كتاب له حول تروخيو، قدمه لجامعة كولومبيا، حيث يدرس، كأطروحة دكتوراه. وكان يمكن لاختفاء منفي إسباني مجهول في مدينة وبلاد يختفي فيها أناس كثيرون، أن يمر دون أن يلفت الانتباه، وما كان لأحد أن يهتم بالضجة التي أثارها المنفيون الدومينيكانيون حول عملية الاختفاء لو لم يكن غالينديث قد أصبح مواطناً أمريكياً، خاصة أنه كان يتعاون مع وكالة المخابرات المركزية، وهو ما تكشف بعد انفجار الفضيحة. ولم تستطع ماكينة الصحفيين، والسيو، واللوبيين، والمحامين ورجال الأعمال التي يملكها تروخيو في الولايات المتحدة من كبج الضجة التي أثارها الصحافة، بدءاً من النيويورك تايمز، وعدد كبير من أعضاء الكونغرس، حيال احتمال أن يكون الديكتاتور الكاريبي قد أباح لنفسه اختطاف واغتيال مواطن أمريكي على أرض الولايات المتحدة.

وخلال الأسابيع والشهور التي تلت اختفاء غالينديث - ذلك أنه لم يُعثر على الجثة قط - كشفت تحريات الصحافة ومكتب التحقيقات الفيدرالي بصورة لا تقبل الشك مسؤولية النظام الكاملة. فقبل الحادث بقليل، جرى تعيين الجنرال إسبانيات، المدية، رئيس جهاز الاستخبارات قنصلاً للدومينيكان في نيويورك. وتوصل مكتب التحقيقات الفيدرالي إلى الاطلاع على تحريات مشبوهة حول غالينديث قامت بها مينيرفا بيرناردينو، وهي دبلوماسية دومينيكانية في الأمم المتحدة، وامرأة تحظى بثقة تروخيو الكاملة. والأخطر من كل ذلك أن مكتب

التحقيقات الفيدرالي توصل إلى تحديد هوية طائرة صغيرة، بوثائق تسجيل مزيفة، يقودها طيار يفتقر إلى الوثائق المناسبة، انطلقت بصورة غير شرعية من مطار صغير في لونغ إيسلاند باتجاه فلوريدا، في ليلة الاختطاف بالذات. ذلك الطيار يدعى مورفي وهو موجود منذ ذلك الحين في جمهورية الدومينيكان، حيث يعمل في شركة الطيران الدومينيكانية. وكان مورفي وتافيتو يطيران معاً وقد تحولوا إلى صديقين حميمين.

وبما أن الرقابة لم تكن تسمح للصحف والإذاعات الدومينيكانية بقول أي شيء حول الموضوع، فقد علم أنطونيو بكل تلك الأمور في نتف متفرقة، من خلال إذاعات بويرتوريكو أو فنزويلا أو صوت أميركا التي يمكن التقاطها على الموجة القصيرة، أو من خلال نسخ من صحيفتي ميامي هيرالد والنيويورك تايمز اللتين كانتا تتسريان إلى البلاد في حقائب وملابس الطيارين والمضيفات.

وبعد سبعة شهور من اختفاء غالينديث، عندما قفز اسم مورفي إلى الصحافة العالمية على أنه قائد الطائرة التي أخرجت غالينديث مخدراً من الولايات المتحدة ونقلته إلى جمهورية الدومينيكان، سارع أنطونيو الذي كان قد تعرف على مورفي من خلال تافيتو- كان الثلاثة قد أكلوا معاً وجبة بائياً إسبانية مضمخة بنبيذ ريوخا في مطعم البيت الإسباني، في شارع بيليني - إلى القفز إلى سيارته في تيرولي، قريباً من الحدود الهايتية، وانطلق بأقصى سرعة وهو يشعر بأن دماغه سينفجر من التكهات المشؤومة، وجاء إلى مدينة تروخييو. وجد تافيتو في بيته مطمئناً تماماً، يلعب جولة بريدج مع زوجته ألتاغراثيا. ولكي لا يثير قلق زوجة أخيه، أخذه أنطونيو إلى مطعم تيبكيو ناخايو الصاخب، حيث يمكنهما بفضل صخب موسيقى رامون غاياردو ومغنيه رافائيل مارتينث، أن يتبادلا الحديث دون أن تسمع الأذان المتيقظة ما يقولانه. وبعد أن طلبا طبقاً من لحم الجدي المطبوخ وزجاجتي بيرة ماركة الرئيس، نصح أنطونيو أخاه تافيتو دون مقدمات بأن يطلب اللجوء إلى إحدى السفارات. فانفجر أخوه الأصغر في الضحك: يا للحماقة. لم يكن يعرف حتى بأن اسم مورفي صار متداولاً في كل الصحف الأمريكية. ولكن ذلك لم يثر مخاوفه. فتثقت بتروخييو لم تكن تقل عمقاً عن سذاجته.

وذهل أنطونيو حين سمعه يقول:

- يجب أن أحذر الغرينغو مورفي. إنه يبيع أشياءه، وقد قرر الرجوع إلى الولايات المتحدة ليتزوج. لديه خطيبة في أريغون. ولكن ذهابه إلى هناك الآن

سيكون أشبه بدس رأسه في فم الذئب. هنا لن يحدث له شيء. فالزعيم هو من يأمر هنا يا أخي.

لم يسمح له أنطونيو بمواصلة المزاح. ودون أن يرفع صوته، لكي لا يلفت انتباه من هم على المناضد المجاورة، حاول أن يجعله يفهم حقيقة وضعه وهو يشعر بغضب أصم لسذاجته:

- ألا ترى الوضع الذي أنت فيه أيها الأبله؟ المسألة خطيرة. لقد وضعت عملية الاختطاف تروخييو في موقف حرج مع اليانكيين. حياة كل من شاركوا في الاختطاف مربوطة بخيط واه الآن. مورفي وأنت شاهدان خطيران. وربما كنت أنت أشد خطورة من مورفي. لأنك أنت من نقلت غالينديث إلى مزرعة فونداثيون، حيث منزل تروخييو الخاص. أين عقلك؟

فأصر أخوه وهو يقرع كأسه بكأس أنطونيو:

- أنا لم أنقل غالينديث. لقد نقلت شخصاً لا أعرفه، شخصاً مخموراً وغائباً عن الوعي. لست أعرف شيئاً. ولماذا يجب ألا أثق بالزعيم؟ أولم يثق هو بي في عملية على هذا المستوى من الأهمية؟

عندما توادعا في تلك الليلة، عند باب بيت تافيتو، قال هذا أخيراً حيال إلحاح أخيه الأكبر، إنه سيفكر في ما اقترحه عليه. وطلب منه ألا يقلق: سأبقي فمي مطبقاً جيداً.

وكانت تلك هي آخر مرة يراه فيها أنطونيو حياً. فبعد ثلاثة أيام من تلك المحادثة، اختفى مورفي. وعندما رجع أنطونيو إلى مدينة تروخييو، كان قد تم اعتقال تافيتو. وكان معزولاً في سجن لافيكتوريا. ذهب أنطونيو بنفسه ليطلب مقابلة الجنراليسمو، ولكنه لم يستقبله. أراد التكلم مع الكولونيل كوبيان باراً، رئيس الاستخبارات، ولكن هذا تحول إلى كائن غير مرئي، ثم قتله بعد وقت قصير في مكتبه أحد الجنود بأمر من تروخييو. وفي الساعات الثماني والأربعين التالية، اتصل أنطونيو أو زار كل المسؤولين وكبار موظفي النظام الذين يعرفهم، ابتداء من رئيس مجلس الشيوخ أغوسطين كابرال، وحتى رئيس الحزب الدومينيكاني ألفاريث بينا. ووجد لديهم جميعاً تعبير القلق نفسه، وجميعهم قالوا له إن أفضل ما يمكنه عمله من أجل أمنه وأمن ذويه، هو أن يتوقف عن الاتصال وعن مراجعة أناس لا يمكنهم مساعدته، بينما هو يعرضهم للخطر بالمقابل. «كان ذلك أشبه بضرب الرأس بالجدران»، هذا ما قاله أنطونيو فيما

بعد للجنرال خوان توماس ديات. لو أن تروخيو وافق على استقباله، لكان توسل إليه، ولكان جثا أمامه على ركبتيه، وفعل أي شيء من أجل إنقاذ تافيتو.

بعد قليل من ذلك، وفي فجر أحد الأيام، توقفت أمام منزل تافيتو دي لاماثا إحدى سيارات الاستخبارات العسكرية وفيها مخبرون مسلحون ببنادق رشاشة، وهم بملابس مدنية. سحبوا جثته وألقوا بها دون اعتبار في الحديقة الصغيرة التي عند المدخل، ما بين نباتات أزهار الثالوث. وصرخوا وهم يهيمون بالانصراف بزوجته ألتاغراثيا التي خرجت إلى الباب بقميص النوم وراحت تنظر برعب:

- زوجك شق نفسه في السجن. لقد أحضرناه لكي تدفنيه كما يجب.

وفكر أنطونيو: «ولكن ذلك لم يكن هو الأسوأ». لا، فرؤية جثة تافيتو، وحبل الانتحار المزعوم ما يزال حول عنقه، وذلك الجسد الذي ألقاه مثل كلب عند عتبة بيته جماعة من أولئك السفلة المرخصين الذين هم عملاء الاستخبارات العسكرية، لم يكن هو الأسوأ. لقد كرر أنطونيو ذلك عشرات، مئات المرات، في الأربع سنّوات والنصف تلك، بينما هو يكرس أيامه ولياليه وكل ما تبقى لديه من صحو وذكاء، للتخطيط لعملية الثأر التي ستُحسم -- فليتبارك الرب -- هذه الليلة. فالأسوأ هو مية تافيتو الثانية، بعد ميته الأولى، عندما جرى استخدام كل الآلة الإعلامية والدعائية: جريدتي الكاريبي ولاناسيون، والتلفزيون وإذاعة صوت الدومينيكان، وإذاعة صوت التروبيكو، وراديو كاريبي، وعشر صحف وإذاعات محلية صغيرة، وظفها النظام كلها في واحدة من أقسى مهامه، بنشر رسالة مزعومة مكتوبة بخط أوكتافيو (تافيتو) دي لاماثا، يوضح فيها سبب انتحاره: إنه تأنيب الضمير لإقدامه على قتل الطيار مورفي، صديقه وزميله في شركة الطيران الدومينيكانية! لم يكتف التيس بالأمر بقتله، لكي يمحو آثار قضية غالينديث، بل كان لديه التفنن الجهنمي بتحويل تافيتو إلى قاتل. فهكذا يتخلص من الشاهدين المزعجين. ولكي يكون كل شيء دنيئاً، فإن الرسالة المكتوبة بخط يد تافيتو توضح سبب قتله لمورفي: الشذوذ الجنسي. فقد أغرم هذا الأخير، بأخيه الأصغر، وحاصره بشدة مما دفع تافيتو إلى التصرف برد فعل رجولي، ففعل شرفه بقتل ذلك المنحط وأخفى جريمته بافتعال حادث سيارة.

اضطر أنطونيو إلى الانحناء في مقعد الشفرولي، ضاعطاً البندقية القصيرة إلى بطنه، ومدارياً التشنج الذي أحس به. لقد ألحت عليه زوجته لكي يذهب إلى الطبيب، لأنه يمكن لهذه الآلام أن تكون قرحة أو شيئاً أشد خطورة، ولكنه رفض

ذلك. إنه لا يحتاج إلى أطباء لكي يعرف أن جسده قد تدهور في السنوات الأخيرة كانعكاس لمرارة روحه. فمَنْذ ما جرى لتافيتو، فقد كل وهم، كل حماسة، وكل حب لهذه الحياة أو الحياة الأخرى. وفكرة الانتقام وحدها هي التي كانت تبقيه حياً؛ ولم يكن يحيا إلا لإنجاز اليمين الذي أقسمه بصوت عالٍ، وبلبل فيه من الخوف أهالي موكا الذين جاؤوا لمرافقة آل دي لاماثا - الأبوين، الأخوة والأخوات، الأصهار وزوجات الأخوة، وأبناء الأخوة، والأبناء، والأحفاد، والعمات والأعمام- في السهر على ميتهم.

- أقسم بالله المقدس إنني سأقتل بيدي هاتين ابن العاهرة الذي فعل هذا! جميعهم عرفوا أنه يعني المنعم، أبا الوطن الجديد، الجنراليسمو الدكتور رافائيل ل. تروخييو مولينا، والذي كان إكليله الجنائزي ذو الأزهار النضرة والعابقة الذي أرسله هو الأكثر بروزاً في حجرة تسجية الميت. ولم تتجرأ أسرة دي لاماثا على رفض تقبل الإكليل أو سحبه من ذلك المكان، حيث كان ظاهراً بوضوح لعيون كل من جاؤوا لرسم إشارة الصليب وترديد صلاة إلى جانب التابوت، وعرفوا أن الزعيم قد حزن لميتة ذلك الطيار المساوية، «أحد أشد أتباعي وفاء، وإخلاصاً وحماسة»، حسب ما جاء في رسالة التعزية.

في اليوم الذي تلا الدفن، نزل اثنان من المساعدين العسكريين في القصر من سيارة كاديلاك ذات لوحة رسمية، ودخلا بيت آل دي لاماثا، في موكا. كانا آتين في طلب أنطونيو.

- هل أنا معتقل؟

- ولا بأي حال - سارع إلى القول له الملازم الأول روبيرتو فيغيروا كاريون - . فخامته يود رؤيتك.

لم يتكلف أنطونيو مشقة دس مسدسه في جيبيه. فقد افترض أنهم سينزعون سلاحه قبل دخوله إلى القصر الوطني، هذا إذا كانا سيأخذونه إلى هناك حقاً وليس إلى لافيكتوريا أو الأربعين، أو إذا لم تكن لديهما أوامر بإلقائه في أحد أودية الطريق. لم يهمه ذلك. لقد كان يعرف مدى قوته، كما كان يعرف أن قوته التي تتضاعف بسبب الحقد ستكون كافية لقتل الطاغية، مثلما أقسم في اليوم السابق. زمجر بذلك القرار، مصمماً على وضعه موضع التنفيذ، وهو يعلم أنهم سيقتلونه قبل أن يتمكن من الفرار. سيدفع هذا الثمن، لمجرد التخلص من المستبد الذي حطم حياته وحياة أسرته.

لدى نزوله من السيارة الرسمية، سار المساعدان العسكريان لحراسته حتى مكتب المنعم، دون أن يفتشه أحد. لا بد أنه كانت لدى الضابطين أوامر محددة: فما إن ردّ الصوت الصافر المعروف «أدخل»، حتى ابتعد الملازم الأول روبيرتو فيغيروا كاريون ورفيقه، مفسحين لأنطونيو المجال للدخول من بينهما. كانت تسود المكتب ظلمة خافتة بسبب أباجورات النوافذ المطلة على الحديقة نصف المغلقة. وكان الجنرال وراء مكتبه يرتدي بدلة عسكرية لا يتذكرها أنطونيو: سترة بيضاء وطويلة ذات أذيان، مع أزوار ذهبية وكتفتين بحواش مذهبة، وعلى صدره تتدلى مروحة من الميداليات والأوسمة المتعددة الألوان. وكان يرتدي بنطالاً أزرق فاتحاً من قماش قطني ناعم مع خط أبيض عمودي على الجانبين. إنه مستعد لحضور احتفال عسكري ما. كان نور الصباح يضيء الوجه العريض، الحليق بعناية، والشعر الرمادي المسرح جيداً، والشارب الذبابي، على طريقة هتلر (الذي سمع أنطونيو أن الزعيم معجب به «ليس بسبب أفكاره، وإنما بسبب طريقته في ارتداء الزي العسكري وتروؤس استعراضات الجيش»). تلك النظرة الثابتة المباشرة جمدت أنطونيو في مكانه فور اجتيازه العتبة. توجه إليه تروخييو بعد أن تفحصه لبعض الوقت:

- أعرف أنك تظن بأنني أنا الذي أمرت بقتل أوكتافيو وأن مسألة الانتحار ما هي إلا مهزلة دبرتها الاستخبارات. لقد بعثتُ في طلبك لكي أقول لك شخصياً إنك مخطئ. لقد كان أوكتافيو من رجال النظام. وكان مخلصاً وتروخيويّاً على الدوام. وقد عينت للتو لجنة برئاسة مدعي عام الجمهورية، المجاز فرانثيسكو إلبليديو بيراس. بصلاحيات واسعة لاستجواب الجميع، عسكريين ومدنيين. فإذا كانت مسألة انتحاره ملفقة، فسوف يدفع المذنبون الثمن.

كان يكلمه دون عدا و دون مواربات، ناظراً إلى عينيه بالطريقة المباشرة والحاسمة التي يكلم بها على الدوام مرؤوسيه، وأصدقائه، وأعداءه. بقي أنطونيو بلا حراك، مصمماً أكثر من أي وقت آخر على الانقضاض على ذلك المهرج والضغط على عنقه، دون أن يتيح له الفرصة لطلب المساعدة. وكما لو أن تروخييو أراد تسهيل المهمة عليه، فقد نهض واقفاً وتقدم باتجاهه، بخطوات بطيئة، وقورة. وكان حذاؤه الأسود أشد لمعاناً من خشب أرضية مكتبه المطلي بالشمع.

- كما خولت مكتب التحقيقات الفيدرالي الأمريكي بالمجيء للتحقيق هنا في موت ذلك المدعو مورفي - أضاف بالنبرة الحادة نفسها - . إن في ذلك خرقاً

لسيادتنا بالطبع. هل يسمح الأمريكيون لشرطتنا بالذهاب للتحقيق في مقتل دومينيكاني في نيويورك أو واشنطن أو ميامي؟ فليأتوا. وليعلم العالم بأسره بأنه ليس لدينا ما نخفيه.

كان على بعد متر منه. لم يكن بإمكان أنطونيو مقاومة نظرة تروخييو الهادئة، وكان يرمش دون توقف.

- أنا لا ترتعش يدي عندما يتوجب علي أن أقتل - أضاف بعد توقف قصير - فالحكم يتطلب أحياناً التلوث بالدم. وقد اضطررت من أجل مصلحة هذه البلاد إلى عمل ذلك مرات كثيرة. ولكنني رجل شرف. والمخلصون لي أحاكمهم، لا أمر بقتلهم. وأوكتافيو كان مخلصاً، من رجال النظام، تروخيويو مجرب. ولهذا السبب، تدخلت كي لا يذهب إلى السجن عندما أفلتت يده في لندن وقتل لويس بيرناردينو. سيتم التحقيق في موت أوكتافيو. وأنت وأسرتك يمكنكم المشاركة في أعمال لجنة التحقيق.

دار على عقبيه، وعاد بالطريقة الهادئة نفسها إلى مكتبه. لماذا لم ينقض عليه عندما كان قريباً في متناول يده؟ ما زال يسأل نفسه هذا السؤال بعد أربع سنوات ونصف. ليس لأنه صدق كلمة واحدة مما قاله له. فذلك كان جزءاً من المهزلة التي كان تروخيويو شديد التعلق بها والتي تفرضها الدكتاتورية على جرائمها، كلمسة إضافية ساخرة على الأعمال المفجعة التي تقوم عليها. لماذا إذن؟ ليس بسبب الخوف من الموت، لأنه لا وجود للخوف من الموت بين كل نقائصه التي يعترف بها. فمنذ أن كان متمرداً مع حفنة من القوات الهوراسية قاوم الدكتاتور بالرصاص، وقامر بحياته مرات كثيرة. ما منعه من الانقضاء عليه هو شيء أكثر غموضاً وإبهاماً من الخوف: إنه ذلك الشلل، تخدر الإرادة والقدره العقلية وحرية المشيئة الذي يمارسه ذلك الرجيل المتأنق إلى حد الإضحاك، ذو الصوت النايي والعينين المنومتين، على كل الدومينيكانيين الفقراء والأغنياء، المثقفين والجهلة، الأصدقاء والأعداء. ذلك هو ما أوقفه هناك صامتاً، سلبياً، مصغياً إلى تلك الأكاذيب، كشاهد وحيد على تلك التلفيقه، عاجز عن تحول إرادته في الانقضاء عليه إلى ممارسة ووضع حد لاجتماع الساحرات والمشعوذين الذي تحول إليه تاريخ البلاد.

- أضيف إلى ذلك، وكدليل على أن النظام يعتبر آل دي لاماتا أسرة مخصصة،

هو أنه تم هذا الصباح منحك امتياز انجاز الجزء المتبقي من طريق سانتياغو- بويرتو بلاتا.

توقف مرة أخرى، ليبلل شفثيه برأس لسانه، وانتهى بجملة تشير في الوقت نفسه إلى أن المقابلة قد انتهت:

- وهكذا يمكنك مساعدة أرملة أوكتافيو. لا بد أن المسكينة ألتاغراثيا تمر بأوقات عصيبة. قدم إليها قبلة من طرفي، وأخرى إلى أبويك.

خرج أنطونيو من القصر الوطني وهو مشوش أكثر مما لو أمضى الليل كله في الشرب. أكان هو نفسه؟ أسمع بأذنيه ما قاله ابن العاهرة ذاك؟ هل تقبل تفسيرات تروخييو، وقبل فوق ذلك صفقة مقاولات، طبق عدس يتيح له أن يضع في جيبه بضعة آلاف من البيزوات، لكي يبتلع مرارته ويتحول إلى متواطئ - أجل، متواطئ - في اغتيال تافيتو؟ لماذا لم يتجرأ حتى على أن ينهره، أن يقول له إنه يعرف جيداً بأن تلك الجثة التي ألقيت عند باب زوجة أخيه تم قتلها بأمر منه، مثلما جرى قتل مورفي قبل ذلك، وأنه هو نفسه من صمم كذلك، بصوته الميلودرامي، مهزلة الشذوذ الجنسي لدى الطيار الأمريكي وتائب الضمير لدى تافيتو، لأنه قتله؟

بدلاً من أن يعود إلى موكا في ذلك الصباح، مضى أنطونيو دون أن ينتبه كيف حدث ذلك إلى ملهى سيئ السمعة، ملهى المصباح الأحمر، عند تقاطع شارعي فيشتي بوبلي وباراهونا، وكان صاحبه «اللوكو فرياس»، ينظم مسابقات رقص. شرب كؤوساً لا تحصى من الروم وهو ساهم يسمع، في البعيد، ألحان الميرنفي الراقصة، وفي إحدى اللحظات، ودون أي تفسير، حاول أنطونيو أن يضرب عازف المارাকা في الفرقة الموسيقية التي كانت تبعث الحماسة في المحل، ولكن السكر جعل الهدف يقيم أمامه، فلحم الهواء وهوى على الأرض، ولم يستطع النهوض.

عندما رجع إلى موكا، بعد يوم من ذلك، مشعثاً وثيابه مهلهلة، كان في انتظاره في بيت الأسرة أبوه دون فيشتي، وأخوه أرنستو، وأمه وزوجته «عايدة» بمظهر فزع. وكانت زوجته هي التي تكلمت مرتعشة:

- يقال في كل مكان إن تروخييو قد أطبق فمك بإعطائك مقالة الطريق من سنتياغو إلى بويرتو بلاتا. لست أدري كم من الأشخاص اتصلوا بنا.

يتذكر أنطونيو الآن مفاجأته حين سمع عايدة تؤنبه أمام أبويه واربستو. إنها الزوجة الدومينيكانية النموذجية، تعيش صامتة، متذلة، متأللة، تتحمل سكراته،



مغامراته مع النساء، مشاجراته، لياليه التي يقضيها خارج المنزل، وتستقبله على الدوام بوجه بشوش، ترفع معنوياته، وتسارع إلى إيجاد الأعذار له عندما يترفع هو عن تقديمها، وتبحث في القداس كل يوم أحد، وفي الصلوات، والاعترافات عن عزاء للتناقضات التي عجت منها حياتها.

- لم يكن بإمكانني تسليم نفسي للموت لمجرد القيام بمأثرة - قال ذلك وهو ينهار على الكرسي الهزاز القديم الذي كان أبوه دون فيشتي يغفو عليه عادة في ساعات القيلولة - تظاهرتُ بأنني أصدق تفسيراته، وبأنني أسمح له بشرائي. كان يتكلم وهو يشعر بتعب قرون على كاهله، بينما نظرات زوجته وأبويه وأخيه أرنستو تحرق ضميره.

- ماذا كان بإمكانني أن أفعل؟ لا تسئ الظن بي يا أبي. لقد أقسمتُ على الثأر لتافيتو. وسأفعل ذلك يا أماء. يجب ألا تشعرني بالخجل مني قط يا عايدة. أقسم لك. أقسم لكم على ذلك من جديد.

ذلك القسم سيتحقق الآن في أي لحظة. خلال عشر دقائق، أو دقيقة واحدة، فسيارة الشفروليه التي يذهب بها ذلك الذئب العجوز كل أسبوع إلى بيت كاوبا في سان كريستوبال ستظهر، ووفقاً للخطة الموضوعة بدقة، سيتم الثأر لمقتل غالينديث، ومورفي، وتافيتو، والأخوات ميرابال، وآلاف الدومينيكانيين، وسيسقط التيس برصاص ضحية أخرى من ضحاياه، برصاص أنطونيو دي لاماتا الذي قتله تروخييو أيضاً، قتله بطريقة أبطأ وأخبث من تلك التي صفى بها الآخرين بالرصاص، أو بالضرب، أو الإلقاء بهم إلى أسماك القرش. لقد قتله على مراحل، منتزعاً منه الوقار، الشرف، احترامه لنفسه، مرج الحياة، الآمال، الرغبات، وخلفه جلدأ وعظماً معذباً بهذا الضمير المذموم الذي يدمره شيئاً فشيئاً منذ سنوات.

وسمع سلفادور إسترياً سعد الله يقول:

- سأحرك ساقي قليلاً. لقد تشنجتا من الجلوس.

رأى التوركو يخرج من السيارة ويخطو بضع خطوات على حافة الطريق. أليكون سلفادور جزءاً مثله؟ لا شك في ذلك. وكذلك هو حال طوني إمبرت وأماديتو. وهو حال من ينتظرون أيضاً هناك، إلى الأمام، روبيرتو باستوريتا، وهواسكار تيخيدا، وييدرو ليفيو ثيدينيا. ينهشهم القلق من أن يحول شيء، أو أحد، دون مجيء التيس إلى هذا الموعد. ولكن لتروخييو حسابات قديمة معه

شخصياً عليه تصفيته، فهو لم يلحق بأي واحد من رفاقه الستة، ولا بعشرات الآخرين، من أمثال خوان توماس ديات، المشاركين بهذه المؤامرة، مثل ذلك الأذى الذي ألحقه بأنطونيو. ألقى نظرة من النافذة: كان التوركو يهز ساقيه بحركات نشطة. وتمكن من ملاحظة أن سلفادور يحمل المسدس في يده. رآه يرجع إلى السيارة ويحتل موقعه في المقعد الخلفي، إلى جوار آماديتو.

- حسن، إذا هو لم يأت سنذهب إلى البوني لنشرب بيرة مثلجة - سمعه يقول محزوناً.

بعد تلك المشاجرة، أمضى هو وسلفادور شهوراً دون أن يتقابلا. كان يتفق تواجدهما في لقاءات اجتماعية، ولكنهما لا يتبادلان التحية. تلك القطيعة زادت من تأزم العذاب الذي يعيشه. وعندما بلغ التحضير للمؤامرة مستوى متقدماً، كانت لدى أنطونيو الجرأة للذهاب إلى الرقم 21 في شارع مهاتما غاندي والدخول مباشرة إلى الصالة حيث يجلس سلفادور. وقال له على سبيل التحية:

- لا جدوى من تشتيت جهودنا. خططك لقتل التيس طفولية. عليك أنت وإمبرت أن تتضما إلينا. فخطتنا بلغت مرحلة متقدمة ولا يمكن لها أن تفشل.

نظر سلفادور إلى عينيه دون أن يقول شيئاً. لم يقم بأي حركة عدائية ولم يطرده من البيت.

- لدي دعم الأمريكيين - أوضح له أنطونيو خافضاً صوته -. ومنذ شهرين وأنا أعالج التفاصيل مع السفارة. وقد تحدث خوان توماس ديات كذلك مع مبعوثين من القنصل دياربورن. سيقدمون لنا الأسلحة والمتفجرات. هناك قادة عسكريون يشاركون معنا. يجب أن تتضمن أنت وطوني إلينا.

- إننا ثلاثة - قال أخيراً التوركو- فآماديتو غارثيا غيريرو صار واحداً من جماعتنا منذ عدة أيام.

كانت مصالحة شديدة النسبية. لم يعودا إلى الدخول في جدال جدي طوال هذه الشهور، بينما كانت خطة قتل تروخيوو تتقدم، تتراجع، ثم تتقدم من جديد متخذة في كل شهر، وفي كل أسبوع، وكل يوم، أشكالاً ومواعيد مختلفة، بسبب تردد اليانكيين. فطائرة الأسلحة التي وعدت بها السفارة في البدء تقلصت في نهاية الأمر إلى بندقتين سلمه إياهما قبل وقت غير بعيد صديقه لورينثو بيرري، صاحب سوبرماركت «ويمبيز»، الذي أذهله أن يتبين أنه رجل ال CIA في مدينة تروخيوو. وبالرغم من تلك اللقاءات الحميمة، فقد كان موضوع حديثهما الوحيد

هو الخطة دائمة التحولات، ولم تعد العلاقة بينهما إلى ذلك التواصل الأخوي القديم، إلى المزاح، وتبادل الأسرار الخاصة، وإلى مثل ذلك التلاحم الحميم المشترك الموجود بالمقابل - وأنطونيو يعرف ذلك - ما بين التوركو وإمبرت وآماديتو، وهو وضع استبعد منه منذ المشاجرة. إنها مذلة أخرى تدفعه لتصفية الحساب مع التيس: فقدانه ذلك الصديق إلى الأبد.

ربما كان رفاقه الثلاثة في السيارة، والثلاثة الآخرون الذين ينتظرون إلى الأمام قليلاً، هم أقل من يعرفون عن المؤامرة. قد تكون لديهم شكوك عن بعض المشاركين الآخرين، ولكن إذا حدث خطأ، ووقعوا في يد جوني أبيس غارسيا، واقتادهم المخبرون إلى سجن «الأربعين» وأخضعوهم للتعذيب المعروف، فلن يكون بإمكان التوركو، ولا إمبرت، ولا آماديتو، ولا هواسكار، ولا باستوريثا، ولا بيدرو ليفيو أن يورطوا أناساً كثيرين. ربما يعرفون الجنرال خوان توماس دياث، ولويس أميام تيو واشين أو ثلاثة آخرين. ولكنهم لا يكادون يعرفون شيئاً عن الآخرين، ممن توجد بينهم أعلى شخصيات الحكومة. مثل بوبو رومان على سبيل المثال - قائد القوات المسلحة، والرجل الثاني في النظام -، ولا يعرفون شيئاً كذلك عن أعداد الوزراء، والسيناتورات، والموظفين المدنيين والقادة العسكريين، المطلعين على الخطط، والذين شاركوا في إعدادها، أو أولئك الذين عرفوا بالأمر بصورة غير مباشرة وأخبروا الوسطاء أو المحو أو أوحوا لهم (مثلاً هو حال بالاغير نفسه، الرئيس النظري للجمهورية) بأنه بعد أن تتم تصفية التيس سيكونون على استعداد للمشاركة في إعادة البناء السياسي، وتصفية كل الحثالة التروخيوية المتبقية، والانفتاح، وفي الانضمام إلى المجلس المدني-العسكري الذي سيضمن، بدعم من الولايات المتحدة، الأمن، ويفلق الطريق على الشيوعيين، وسيدعو إلى انتخابات. هل ستصبح جمهورية الدومينيكان أخيراً بلداً عادياً، فيه حكومة منتخبة، وصحافة حرة، وقضاء جدير بهذا الاسم؟ تهد أنطونيو. لقد عمل طويلاً من أجل ذلك وهو لا يتوصل إلى تصديقه. الحقيقة أنه الوحيد الذي يعرف مثل راحة يده كل تلك الشبكة العنكبوتية من الأسماء والتواطؤات. وفي مرات كثيرة، بينما كانت تدور المحادثات السرية المحبطة، وينهدم كل ما تحقق، ويكون لا بد من العودة للنهوض من العدم، كان يشعر بأنه كذلك بالضبط: عنكبوت في قلب متاهة من الخيوط التي نسجها هو نفسه، والتي تربط جموعاً من الأشخاص الذين يجهلون بعضهم بعضاً. وكان هو الوحيد

الذي يعرف الجميع. وهو يعرف درجة الالتزام التي أبداها كل واحد منهم. وكانوا كثيرين! حتى انه هو نفسه لا يستطيع أن يتذكر عددهم الآن. إنها معجزة - وهذه البلاد على ما هي عليه، ومع كون الدومينيكانيين مثلما هم - أن لا تحدث أي وشاية تقوض الخطة. ربما كان الرب معهم، مثلما يعتقد سلفادور. لقد اتخذ الاحتياطات، بحيث لا يعلم الآخرون جميعهم إلا القليل جداً، باستثناء الهدف النهائي، ولكنهم يجهلون الطريقة، وظروف التنفيذ، والموعد. ليس هناك أكثر من ثلاثة أو أربعة أشخاص يعرفون بأنهم هم السبعة موجودون هنا الليلة، ويعرفون من هي الأيدي التي ستعدم التيس.

كانت تثقل عليه أحياناً فكرة أنه الوحيد القادر، إذا ما تمكن جوني أبيس من اعتقاله، من تحديد كل المتورطين. كان مصمماً على عدم السماح بالقبض عليه حياً، على الاحتفاظ بالطلقة الأخيرة لإطلاقها على نفسه. وقد اتخذ كذلك الاحتياطات بإخفاء سم من السيانور في كعب حذائه المجوف، حضره له صيدلي في موكا معتقداً أنه سيستخدم للقضاء على كلب متوحش يعيش خراباً في دواجن المزرعة. لن يقبضوا عليه حياً، لن يمنح جوني أبيس متعة رؤيته يتلوى على الكرسي الكهربائي. وبعد موت تروخييو، سيكون من دواعي سروره أن يقضي على رئيس الاستخبارات العسكرية. سيكون هناك متطوعون كثيرون لعمل ذلك. والاحتمال الأكبر هو أن جوني أبيس، ما أن يعلم بموت الزعيم حتى يتوارى عن الأنظار. لا بد أنه قد اتخذ كل الاحتياطات؛ فهو يعرف بالتأكيد كم يكرهونه، وكم يودون الانتقام منه. ليس المعارضون وحسب؛ بل هناك وزراء، وسيناتورات، وعسكريون يقولون ذلك بصورة سافرة.

أشعل أنطونيو سيجارة أخرى ودخن وهو يعض على عقبها بقوة لكي يخمد تلهفه. لقد توقفت حركة المرور تماماً؛ فمنذ بعض الوقت لم تمر أي شاحنة أو سيارة في أي من الاتجاهين.

الحقيقة، قال لنفسه، أنه لا يهمه قدر براز ما سيحدث في ما بعد. الأساسي هو ما سيحدث الآن. رؤية التيس ميتاً لكي يعرف أن حياته لم تذهب عبثاً، وأنه لم يمر في هذه الدنيا ككائن محقر.

- هذا القواد لن يأتي أبداً، عليه اللعنة! - صاح توني إمبرت غاضباً بجانبه.

## الفصل السابع

في المرة الثالثة التي ألحت فيها أورانيا على تقديم اللقمة، فتح المشلول فمه. وعندما رجعت الممرضة بكأس الماء، كان السيد كابرال مسترخياً وكالسا هم، يتقبل بوداعة لقيمات الفاكهة المخفوقة التي تقدمها إليه ابنته، وشرب في رشقات قصيرة نصف كأس الماء. انزلقت بضع قطرات من جانبي فمه حتى ذقنه. فمسحتها الممرضة برقة. وهنأته:

- جيد جداً، جيد جداً، لقد أكلت فاكهتك مثل طفل طيب. إنك سعيد بالمفاجأة التي قدمتها إليك ابنتك، أليس كذلك يا سيد كابرال؟  
لا يتكرم المشلول بالنظر إليها.

- هل تتذكرين تروخييو؟ - تسألها أورانيا مباشرة.

تنظر إليها المرأة بحيرة. إنها عريضة المؤخرة، محقنة، لها عيانان زائفتان. وشعر ذو لون أشقر صديء تشي جذوره السوداء بالصبغة المستخدمة. وأخيراً تستجيب:

- وماذا يمكنني أن أتذكر، لقد كان عمري أربع أو خمس سنوات عندما قتلوه. لستُ أتذكر شيئاً، لا شيء سوى ما سمعته في بيتي. لقد كان أبوك شخصية مهمة في ذلك الحين، أعرف ذلك.

تهز أورانيا رأسها موافقة، وتدمدم:

- سيناتور، وزير، كل شيء. ولكنه وقع في المحنة في نهاية المطاف.

ينظر إليها العجوز مذعوراً. وتحاول الممرضة أن تبدو لطيفة:

- حسن، حسن. قد يكون دكتاتوراً وكل ما يقولونه عنه، ولكن يبدو أن الحياة كانت أفضل آنذاك. الجميع كان لديهم عمل، ولم تكن تُقترب كل هذه الجرائم. أليس كذلك يا آنسة؟

- لو كان بإمكان أبي أن يفهمك، فسيكون سعيداً بسماع ما تقولين.

- إنه يفهمني بالطبع - تقول الممرضة وقد أصبحت عند الباب - أليس كذلك

يا سيد كابرال؟ أبوك وأنا نُجري أحاديث طويلة. حسن، يمكنك أن تستدعيني إذا ما احتجت إليّ.

تخرج وتغلق الباب.

ربما كان صحيحاً - بسبب الحكومات الكارثية التالية - أن دومينيكانيين كثيرين يحنّون إلى تروخييو. لقد نسوا التعسف، والاغتيالات، والفساد، والتجسس، والعزلة، والخوف: فقد تحول الرعب إلى أسطورة، «الجميع كان لديهم عمل، ولم تكن تُقترب كل هذه الجرائم».

- بل كانت تُقترب يا أبي - تبحث عن عيني المشلول الذي راح يرمش - لم يكن هناك لصوص كثيرون يدخلون البيوت، ولم يكن ثمة نشالون كثيرون ينقضون في الشارع لانتزاع حقائب، وساعات، وعقود المارة. ولكن كان الناس يُقتلون، يُضربون، يُعذّبون ويختفون. بمن في ذلك أكثر الناس قرباً من النظام. كم من أعمال التعسف اقترفها مثلاً الابن المدلل، رامفيس الجميل. وكم كنت ترتجف خوفاً من أن يضع عينه عليّ.

أبوها لا يعرف، لأن أورانيا لم تخبره، بأنها وزميلاتها في مدرسة سانتو دومينغو، وربما كل فتيات جيلها، كن يحلمن برامفيس. بشاربه الدقيق المشذب مثل عاشق في فيلم مكسيكي، ونظارته ماركة راي-بان، وبدلاته المزركشة، ويزاته العسكرية المتنوعة كقائد لسلاح الطيران الدومينيكاني، وعينه السوداوين، وقامته الرياضية، وساعاته وخواتمه التي من الذهب الخالص، وسيارته المرسيدس بنز، يبدو وكأنه صفي الآلهة: فهو غني، متنفذ، وسيم، سليم، قوي، سعيد. إنك تتذكرينه جيداً يا أورانيا: فعندما لا يكون بإمكان الراهبات رؤيته أو سماعه، كنت أنت وزميلاتك تعرضن مجموعاتك من صور رامفيس تروخييو، بالثياب المدنية، بالزي العسكري، بملابس السباحة، بربطة عنق، بلباس الرياضة، بالإتيكيت، بدلة ركوب الخيل، وهو يقود فريق البولو الدومينيكاني أو وهو جالس وراء مقود طائرته. وكن يخلطن أنهن رأينه، تحدثن معه، في النادي، في المهرجان، في الحفلة، في الاستعراض، في الملهى، وعندما يتجرأن على قول هذه الأشياء - وهن يشعرن بالحياء، بالذعر، ويعرفن أنهن يرتكبن خطيئة الكلمة والتفكير التي لا بد لهن من الاعتراف عنها في الكنيسة - يتوشوشن، كم هو جميل، كم هو بديع أن يحبن، يقبلهن، يعانقهن، يداعبن رامفيس تروخييو.

- لا يمكنك أن تتصور كم من المرات حلمتُ به يا أبي.

أبوها لا يضحك. لقد طفر في مقعده ثانية وفتح عينيه كثيراً لدى سماع اسم ابن تروخييو الأكبر. الابن المفضل، والذي كان لهذا السبب بالذات، أسوأ خيبات أمل أبيه. لقد كان أبو الوطن الجديد يرغب في أن يكون لدى نجله -«هل كان ابنه حقاً يا أبي؟»- مثل شهيته إلى السلطة، وأن يكون نشيطاً وعملياً مثله. ولكن رامفيس لم يرث عنه أيّاً من فضائله أو عيوبه، ربما باستثناء هوس المضاجعة. الحاجة إلى طرح نساء في الفراش لكي يُقنع نفسه بفحولته. كان يفتقر إلى الطموح السياسي، وإلى أي نوع من الطموح، وكان كسولاً، ميالاً إلى الخمول، إلى الانطواء العصابي، محاصراً بعقد، بكروب وتقلبات، بسلوك متعرج ذي انفجارات هستيرية وفترات طويلة من فقدان الإرادة يطفئها بالمخدرات والكحول.

- أتعرف ما الذي يقوله كُتّاب سيرة الزعيم يا أبي؟ يقولون إنه تحول إلى تلك الحال عندما عرف أن أمه، عند ولادته، لم تكن قد تزوجت من تروخييو بعد. وإنه بدأ يصاب بالاكْتئاب حين علم أن أباه الحقيقي هو الدكتور دومينييتشي، أو ذلك الكوبي الذي أمر تروخييو بقتله، العشيق الأول لدونيا ماريا مارتينيث، حين لم تكن تحلم بأنها ستصير السيدة المهيبة، وكانت مجرد امرأة عادية ذات حياة مريبة، ملقبة بـ «الاسبانيوليتا». أنتن تضحك؟ لا أصدق ذلك!

من الممكن أنه يضحك. ويمكن أيضاً أن يكون مجرد ارتخاء في عضلات الوجه. ولكن وجهه على أي حال ليس وجه شخص يستمتع؛ بل هو أقرب إلى وجه من انتهى للتو من التثاؤب أو الصياح وبقي بفك مرتخ وعينين نصف مفتوحتين وشدق مفتوح، مبدئاً فجوة قائمة، بلا أسنان.

- أتريدني أن أستدعي الممرضة؟

يغمض المشلول عينيه، يرخي وجهه ويستعيد التعبير المتيقظ والمذعور. يبقى منكشأً، ساكناً، منتظراً. يلتفت انتباه أورانيا فجأة صراخ ببغاوات يثير الاضطراب في الغرفة. ولكنه يتوقف بغتة مثلما بدأ. هناك شمس بديعة؛ تصل إلى الأسطحة والزجاج وتبدأ بتدفئة الحجرة.

- أتعرف يا أبي؟ على الرغم من كل الحقد الذي كنت ومازلت أكنه لزعيمك، لأسرته، ولكل ما له رائحة تروخييو، إلا أنني في الحقيقة، عندما أفكر في رامفيس، أو أقرأ عنه، لا أستطيع إلا أن أشعر بالأسى.. بالشفقة.

من الممكن أنه كان مسخاً، مثل كل تلك الأسرة من المسوخ. وما الذي كان بإمكانه أن يكونه، وهو ابن من كان ابنه، ترعرع وتربى مثلما ترعرع وتربى؟ أي

شيء آخر كان يمكن أن يكونه ابن هيليوغابال، ابن كاليجولا، ابن نيرون؟ أي شيء آخر يمكن أن يصير إليه طفل يجري تعيينه وهو في السابعة من عمره، بمرسوم - «هل أنت من قدمت ذلك المرسوم إلى مجلس الشيوخ يا أبي أم السيناتور تشيرينوس؟» - كولونيلاً في الجيش الدومينيكاني، ويُرفع في العاشرة من عمره إلى جنرال، في احتفال عام، يتوجب على السلك الدبلوماسي حضوره، وأن يقدم إليه القادة العسكريون فروض الاحترام؟ وأورانيا تحتفظ بتلك الصورة محفورة في ذهنها، صورة في الألبوم الذي كان أبوها يحفظه في خزانة الصالة - تراه ما زال هناك؟- وفيها يظهر السيناتور المتأنق أغوسطين كابرال («أم أنك كنتَ وزيراً في ذلك الحين يا أبي؟»)، بستره فراك متقنة، تحت شمس حارقة، ينحني باحترام لتقديم تحيته إلى الطفل الذي يرتدي زي الجنرال، وهو يقف فوق منصة صغيرة مغطاة بمظلة حيث انتهى للتو من استعراض العرض العسكري وبدأ يتلقى تهاني صف طويل من الوزراء والبرلمانيين والسفراء. وفي عمق المنصة يظهر الوجهان السعيدين للمنعم والسيدة المهيبة، الأم الفخورة بابنها.

- أي شيء آخر كان يمكن له أن يصير إليه سوى ذلك الكسول، السكير، المغتصب بالأبله، قاطع الطريق، مختل التوازن الذي كانه؟ لم نكن أنا وزميلاتي في مدرسة سانتو دومنغو نعرف شيئاً من ذلك عندما كنا نعشق رامفيس. أما أنت فكنت تعرف يا أبي. ولهذا كنت تخشى أن يراني، أن يتوحم على ابنتك، ولهذا السبب أبديت ما أبديته في ذلك اليوم الذي وجّه إليّ لفتة حانية وعبرة متوددة. أنا لم أكن أفهم شيئاً!

يرمش المشلول مرتين، ثلاث مرات.

فعلى العكس من زميلاتها اللواتي كانت قلوبهن تخفق من أجل رامفيس تروخييو، وكن يختلفن أنهن رأينه وتكلمن معه، وأنه ابتسم لهن وغازلهن، فإن ذلك قد حدث لأورانيا حقاً. فخلال افتتاح الحدث العظيم للاحتفال بالسنة الخامسة والعشرين لعهد تروخييو: مهرجان سلام وأخوة العالم الحر، والذي يبدأ منذ 20 كانون الأول 1955، ويستمر طوال عام 1956، ويكلف -«لم يُعرف قط الرقم الحقيقي يا أبي»- ما بين خمسة وعشرين وسبعين مليون دولار، أي ما بين ربع ونصف الميزانية الوطنية. أورانيا مازالت تحتفظ في ذاكرتها بتلك الصور حية، وبالانفعال، والإحساس العجيب الذي غمر البلاد بأسرها في ذلك المهرجان المشهود. لقد كان تروخييو يحتفل بذاته.. تروخييو يحتفل بتروخييو، محضراً إلى



مدينة سانتو دومنغو («بل إلى مدينة تروخييو، اعذرني على هذا الخطأ يا أبي.») أوركسترا خابيير كوغات، وكورال الليدو من باريس، وفتيات فريق آيس كباديس الأمريكيات للتزلج على الجليد، ويبني في مساحة المعرض المؤلفة من ثمانمئة ألف متر مربع واحداً وسبعين مبنى، بعضها من الرخام، والمرمر، والعقيق، من أجل إيواء وفود الاثنين والأربعين بلداً من العالم الحر الذين حضروا... باقة من الشخصيات السامية من بينها رئيس البرازيل جوسلينو كوبيتشيك، والطلعة الأرجوانية للكردينال فرانسيس سبيلمان، مطران نيويورك. وكانت ذروة أحداث تلك الاحتفالات هي ترفيع رامفيس، لخدماته المرموقة التي قدمها للوطن، إلى رتبة جنرال أول، وتتويج عطوفة جلالة أنخيليتا الأولى ملكة للمهرجان، وقد وصلت ابنة تروخييو إلى مكان الاحتفال في سفينة، تحيها صفارات كل سفن البحرية وتقرع من أجلها نواقيس كل كنائس العاصمة، بتاجها من الأحجار الكريمة وفستانها المتقن من السب الشفاف والحرير المخرم الذي تم تفصيله في روما على يد خياطتين مشهورتين، هما الأختان فونتانا، استخدمتا فيه خمسة وأربعين متراً من فراء القاقم الروسي، طول ذيله ثلاثة أمتار، وعباءته تحاكي تلك التي ارتدتها إليزابيت الأولى ملكة إنكلترا في حفل تتويجها. وبين الوصيفات والغلمان، كانت أورانيا بفستان متقن من الأورغنا، وقفازين من الحرير وحفنة ورود في يدها، مع طفلات وشابات أخريات منتقيات من المجتمع الدومينيكاني الراقى. كانت أصغر الوصيفات في بطانة البراعم اللواتي يحرسن ابنة تروخييو تحت الشمس الانتصارية، وسط تلك الحشود التي تصفق للشاعر ووزير الرئاسة دون خواكين بالاغير، وهو يمتدح جلالة أنخيليتا الأولى ويضع الشعب الدومينيكاني عند قدميها وعطفها. وبينما أورانيتا تحس بأنها امرأة صغيرة، كانت تسمع أباهها. بملابس الاتيكيك، يقرأ خطبة تقريظ لمنجزات الخمس والعشرين سنة تلك، والتي تحققت بفضل تصميم، وبصيرة، ووطنية تروخييو. إنها سعيدة إلى أقصى الحدود («لم أعد إلى الشعور بالسعادة قط مثلاً شعرت بها في ذلك اليوم يا أبي.») تحس بأنها مركز الاهتمام. والآن، في قلب المهرجان، يزاح الستار عن تمثال تروخييو البرونزي، بستره وعباءة أكاديمية، وفي يده دبلومات الأستاذية. وفجأة - مسك ختام ذلك الصباح السحري - تكتشف أورانيا، إلى جانبها، رامفيس تروخييو، ببرة الاستعراض الكبير، ينظر إليها بعينيهِ الحرييتين.

- وهذه الصبية باهرة الجمال، من تكون؟ - يبتسم لها الجنرال الأول الباهر.  
وتشعر أورانيا بأصابع دافئة، رفيعة، ترفع ذقتها - ما هو اسمك؟  
- أورانيا كابرال - تتلثم بقلب جامع.

«كم أنت جميلة، بل كم ستصبحين جميلة»، ينحني رامفيس وتقبل شفاته يد  
الطفلة التي تسمع الصخب، والتهديدات، والمزاح الذي يحتفي به غلمان ووصيفات  
جلالة أنخيليتا الأولى. لقد انصرف ابن الجنراليسمو. أما هي فلم تعد نفسها  
تتسع لها من السعادة. ما الذي ستقوله صديقاتها عندما يعلمن أن رامفيس،  
وليس اقل، قد ناداها بالجميلة، وأمسك خدها وقبّل يدها، وكأنها امرأة صغيرة.  
- كم استأت يا أبي عندما أخبرتك بذلك. كم غضبت. موقفك يدعو  
للسخرية، أليس كذلك؟

غضب أبوها ذلك حين علم بأن رامفيس قد لمسها، جعل أورانيا ترتاب للمرة  
الأولى بأن ليس كل شيء على ما يرام كما يبدو في جمهورية الدومينيكان، مثلما  
يقول الجميع، وخصوصاً السيناتور كابرال.

- وما السيئ في أن يقول لي إنني جميلة ويداعبني مداعبة حانية يا أبي.  
- كل سوء العالم - يرفع أبوها صوته مثيراً زعرها، فهو لم يؤنبها قط  
بإصبعه السبابة الحاسمة تلك التي تهتز فوق رأسها - إياك أن يتكرر ذلك!  
اسمعي جيداً يا أورانتا. إذا ما اقترب منك، أخرجي راکضة. لا تحبيه، لا تكلميه.  
اهربي. هذا من أجل مصلحتك.

- ولكن، ولكن... - لقد صارت الطفلة بحراً من البلبلة.

كانا قد رجعا للتو من مهرجان سلام وأخوة العالم الحر، هي ما تزال  
بفستانها البديع كوصيفة مرافقة لجلالة أنخيليتا الأولى، وأبوها بسترّة الفراک  
التي ألقى بها خطبته أمام تروخييو، وأمام الرئيس نيغرو تروخييو،  
والدبلوماسيين والوزراء، والمدعويين، وآلاف آلاف الأشخاص الذين يملؤون  
الجادات والشوارع والمباني المزينة بأعلام المهرجان. لماذا غضب هكذا؟

- لأن رامفيس، هذا الفتى، هذا الرجل... سيئ. - يبدل أبوها جهداً لكي لا  
يقول كل ما يريد قوله. - إنه سيئ مع الفتيات، مع الطفلات. لا تخبري بذلك  
صديقاتك في المدرسة. لا تخبري أحداً. إنني أقول هذا لك، لأنك ابنتي. وهذا  
واجبي. يجب عليّ أن أحميك. من أجل مصلحتك يا أورانيتا، هل تفهمينني؟

أجل، فلهذا أنت ذكية. لا تتركه يقترب منك، أو يكلمك. إذا ما رأيته، فأسرعي إلى حيث أكون أنا. فهو لن يفعل بك شيئاً وأنت بجانبني.

لم تفهمي يا أورانيا. فأنت نقية مثل زنبقة بيضاء. بلا أي خبث بعد. تقولين لنفسك إن أباك غيور، لا يريد أن يكون هناك من يحنو عليك أو يقول لك إنك جميلة، إلا هو. ردة فعل السيناتور كابرال تلك تشير إلى أن رامفيس الرشيق، رامفيس الرومنطقي، كان قد بدأ في ذلك الحين فظاعاته مع الطفلات، مع الصبايا، مع النساء، تلك الفظاعات التي تضخم سمعته، وهي سمعة يتطلع كل دومينيكاني، وضع أو رفيع المولد، إلى التوصل إليها. أن يكون مضاجعاً عظيماً. فحلاً، ومجامعاً شرساً. وتأخذين بمعرفة ذلك شيئاً فشيئاً، في دروس وباحات مدرسة سانتو دومنغو، مدرسة البنات الراقيات، مدرسة راهبات الدومينيك الأمريكيات والكنديات، ذوات الزي الحديث، وتلميذاتهن لا يبدوون مستجدات، فهن يلبسن ثياباً وردية وزرقاء وبيضاء، وجوارب سميكة وأحذية بلونين (أبيض وأسود)، مما يمنحهن مظهراً رياضياً ومعاصراً لزمتهن. ولكن، حتى هؤلاء الفتيات لسن بمنجى عندما يخرج رامفيس في جولاته، وحيداً أو مع أصدقائه، بحثاً عن إناث في الشوارع، في الحدائق، في الأندية، أو في البيوت الخاصة في إقطاعيته الكبرى التي هي جزيرة كيسكيا. كم من الدومينيكانيات غرر بهن، اختطفهن، اغتصبهن رامفيس الجميل؟ لم يكن يهدي للوطنيات سيارات كاديلاك، ولا معاطف من فرو النمس، مثلما كان يهدي لفنانات هوليوود بعد أن يضاجعهن أو من أجل أن يضاجعهن. لأن الشاب الطيب رامفيس، وعلى خلاف أبيه، هو بخيل مثل أمه. فالدومينيكانيات يضاجعهن مجاناً، مقابل شرف أن يضاجعهن ولي العهد، كابتن فريق البولو الوطني الذي لا يُهزم، الجنرال الأول، وقائد سلاح الطيران.

كل ذلك رحّت تعرفينه من خلال الوشوشات والإشاعات، من خلال تخيلات ومبالغات مختلطة بوقائع تتناولها التلميذات، من وراء ظهر الراهبات، في الفسحة بين الدروس، مصدقة وغير مصدقة، بين جذب وصد، إلى أن وقع أخيراً ذلك الزلزال في المدرسة، في مدينة تروخييو، لأن ضحية ابن أبيه المدلل في هذه المرة كانت واحدة من أجمل بنات المجتمع الدومينيكاني، ابنة كولونيل في الجيش. إنها المتألقة روساليا بيردومو، ذات الشعر الأشقر الطويل، والعينين السماويتين، والبشرة المصقولة، والتي تؤدي دوماً دور مريم العذراء عند تمثيل

آلام المسيح، فتذرف الدموع مثل أم محزونة حقيقية عندما يموت ابنها. لقد شاعت روايات كثيرة حول ما حدث. بعضها يقول إن رامفيس تعرف عليها في حفلة، إنه رآها في الكانترى كلوب، في أحد الملاهي، وأنه وضع عينه عليها في ميدان سباق الخيل، وحاصرها، اتصل بها، كتب إليها وواعدها، وفي مساء يوم الجمعة ذاك، بعد ساعة الرياضة التي تبقى خلالها روساليا في المدرسة بعد الدروس، لأنها ضمن فريق كرة الطائرة المدرسي. رأتها رفيقات كثيرات، لدى الخروج - أورانيا لا تتذكر إذا كانت قد رأتها، وليس ذلك مستحيلاً-، بأنها بدلاً من أن تصعد إلى حافلة المدرسة، ركبت في سيارة رامفيس الذي كان ينتظرها على بعد أمتار قليلة من الباب. لم يكن وحيداً. فابن أبيه المدلل لا يمضي وحيداً أبداً، فعلى الدوام يرافقه صديقان أو ثلاثة يحتفون به، يتملقونه، يخدمونه ويزدهرون على حسابه. مثل صهره، زوج أخته أنخيليتا، الملقب بيتشيتو، ومدلل آخر، الكولونيل لويس خوسيه ليون إستيفيث. أياكون معهم الأخ الأصغر كذلك؟ القبيح، الفظ، عديم الجاذبية راداميس؟ بكل تأكيد. أهم مخمورون؟ أم أنهم سيسكرون بينما هم يفعلون ما سيفعلونه بالشقراء، البيضاء كالثلج روساليا بيردومو؟ لا شك في ذلك، ولن ينتظروا إلى أن تنزف الصغيرة دمها. وعندئذ يتصرفون بشهامة. قبل ذلك يغتصبونها. ويكون من نصيب رامفيس، لكونه من يكون، أن يفض بكاراة الوجبة اللذيذة. ومن بعده الآخرون. يفعلون ذلك حسب نظام الأقدمية أو درجة القرابة؟ أم تراهم يضربون قُرعة من أجل الدور؟ كيف يفعلون ذلك يا أبي؟ وفي أوج الهجمة، يفاجئهم النزيف.

وبدلاً من أن يلقوا بها في حفرة، في الحقول، مثلما كانوا سيفعلون لو لم تكن روساليا تحمل كنية بيردومو، لو لم تكن طفلة بيضاء، شقراء، غنية ومن أسرة تروخيوية مرموقة، مثلما كانوا سيفعلون لو أنها بلا كنية معروفة، بلا مال. يتصرفون بتقدير للمكانة. يأخذونها إلى بوابة مستشفى ماريون، وهناك - أهو حسن حظ روساليا أم محنتها؟- يتمكن الأطباء من إنقاذها. وينشرون كذلك القصة. يقال إن أباهما المسكين، الكولونيل بيردومو لم يسترد وعيه من حالة الذهول التي أصابته حين علم أن رامفيس تروخييو وأصدقائه قد دنسوا بلهو كرامة ابنته المعبودة، ما بين الغداء والعشاء، مثل من يقتل الوقت بمشاهدة فيلم. أما أمها فلم تطلّ الشارع منذ ذلك اليوم وقد حطمها العار والألم. ولم يعد يراها أحد حتى في القداًس.

- أهذا ما كنتَ تخشاه يا أبي؟ - تتابع أورانيا عيني المشلول - أكنت تخشى أن يفعل بي رامفيس وأصدقاؤه مثلما فعلوا بروساليا بيردومو؟  
«إنه يفهم»، تفكر وهي تصمت. أبوها يثبت عينيه عليها؛ في عمق حدقته ثمة توسل صامت: اصمتي، توقفي عن حك هذه القروح، عن بعث هذه الذكريات. ليست لديها أي نية لعمل ذلك. أولم تحضري من أجل هذا إلى هذه البلاد التي أقسمت ألا ترجعي إليها؟

- أجل يا أبي، لا بد أنني جئت من أجل هذا - تقول ذلك بصوت خافت جداً لا تكاد تسمعه -. لقد جئتُ لأجعلك تمر بلحظة عصيبة. مع أنك أخذت احتياطاتك بهذا الشلل الدماغى. انتزعت من ذاكرتك الأمور الكريهة. هل محوت كذلك قضيتي، قضيتنا؟ أنا لم أمحها. ولا ليوم واحد. ولا يوم من هذه السنوات الخمس والثلاثين يا أبي. لم أنس أبداً، ولم أسامحك. ولهذا السبب، عندما كنت تتصل بي وأنا في جامعة سينا العليا، أو في هارفرد، كنتُ أسمع الصوت وأقفل الخط دون أن أتركك تكمل. «بنيتي، أهذه أنت...؟» تك. «أورانيتا، اسمعيني...»، تك. ولهذا السبب لم أرد مطلقاً على أي واحدة من رسائلك. هل كتبتُ لي مئة رسالة؟ مئتين؟ كنت أمزقها أو أحرقها كلها. لقد كانت رسائلك تلك شديدة النفاق. تتكلم فيها بلف ودوران، بتلميحات، خوفاً من أن تقع رسائلك في أيدي غريبة، خوفاً من أن يعلم آخرون بتلك القصة. أتدري لماذا لم أستطع أن أسامحك قط؟ لأنك لم تتدم قط على ذلك ندماً حقيقياً. فبعد كل تلك السنوات الطويلة في خدمة الزعيم، فقدت الوسائس، والحساسية، وأدنى قدر من الاستقامة. مثلما هم زملاؤك. وربما مثلما هي البلاد بأسرها. أكان ذلك هو المطلوب من أجل البقاء في السلطة دون أن تموتوا قرفاً؟ أن تبقوا مشرقين وسعداء مثل رامفيس الجميل بعد اغتصابه روساليا وتركها تنزف في مستشفى ماريون.

الطفلة روساليا بيردومو لم ترجع إلى المدرسة بالطبع، ولكن وجهها العذب وهي تمثل دور مريم العذراء مازال يسكن قاعات، وممرات، وأقنية مدرسة سانتو دومنغو، فالأقاويل، والوشوشات، والتخيلات التي أثارها محنتها استمرت لأسابيع، لشهور، بالرغم من أن الراهبات منعن حتى ذكر اسم روساليا بيردومو. ولكن، في بيوت المجتمع الدومينيكانى، وحتى في بيوت أكثر الأسر تعصباً لتروخييو، كان هذا الاسم يتردد مرة بعد أخرى، كتحذير فظيع، كتنبيه مرعب،

وخصوصاً في البيوت التي فيها صغيرات وآنسات في سن الاستحقاق، وتؤجج القصة الخوف من أن رامفيس الجميل (وكان فوق ذلك متزوجاً من المطلقة أوكتافيا -تانتانا- ريكارت!) سيكتشف فجأة وجود الطفلة، وجود الفتاة، وسيقيم عليها واحدة من حفلات الوريث المدلل تلك التي ينظمها بين حين وآخر على من يشتهيها، فمن الذي سيحاسب الابن الأكبر للزعيم وحلقة أصدقائه المقربين؟ - وبسبب مسألة روساليا بيردومو أرسل زعيمك ابنه رامفيس إلى الأكاديمية العسكرية في الولايات المتحدة، أليس كذلك يا أبي؟

أرسله إلى أكاديمية فورت ليفنوورث، في كنساس سيتي، عام 1958. لكي يبقيه سنتين بعيداً عن مدينة تروخييو، حيث قصة روساليا بيردومو، كما يقال، أثارت حنق فخامته بالذات. ليس لأسباب أخلاقية، وإنما عملية. فهذا الفتى الأحق، بدلاً من أن يتشرب شؤون الحكم ويهيئ نفسه باعتباره ابن الزعيم البكر، يقضي حياته في التهلك، في لعب البولو، في السكر مع بطانة من الكسالى والطفيليين والقيام بظرافات مثل اغتصاب والتسبب في نزف طفلة من إحدى أشد الأسر ولاء لتروخييو. فتى مغرور، سيئ التربية. فليذهب إلى أكاديمية فورت ليفينوورث، في كنساس سيتي!

ضحكة هستيرية تجمد أورانيا ويعود المشلول إلى الانطواء على نفسه، كما لو أنه يريد الاختفاء في نفسه بالذات، مرتبكاً من هذه القهقهة المفاجئة. فتضحك أورانيا حتى تمتلئ عيناها بالدموع. فتمسحهما بالمنديل.

- لقد كان الدواء أسوأ من الداء. فبدلاً من أن تكون عقوبة، تحولت رحلة رامفيس الجميل إلى فورت ليفنوورث إلى مكافأة.

لا بد أن الأمر كان مضحكاً، أليس كذلك يا أبي؟ فالضابط الدومينيكاني الصغير يصل إلى هناك لاتباع دورة للنخبة، بين مجموعة مختارة من ضباط الولايات المتحدة، فيظهر برتبة الجنرال أول، وبعشرات الأوسمة، وبحياة عسكرية طويلة على كاهله (بدأها وهو في السابعة من عمرة) مع بطانة من الضباط المساعدين، والموسيقيين، والخدم، ويخت راس في خليج سان فرانسيسكو وأسطول من السيارات. يا للمفاجأة التي يقع فيها أولئك النقباء والرواد والملازمون والرقباء والمدربون والأساتذة. فذلك العصفور التروبيكالي يصل إلى أكاديمية فورت ليفينوورث العسكرية ليتبع دورة فيها وهو يحمل من الأوسمة والألقاب ما لم يحصل عليه إيزنهاور في حياته. كيف يعاملونه؟ كيف يسمحون

له بالتمتع بتلك الامتيازات دون أن يحطوا من سمعة الأكاديمية والجيش الأمريكي؟ هل من الممكن غض النظر عن هرب الوريث أسبوعاً بعد آخر من كنساس سيتي الإسبارتية الصارمة إلى هوليود الصاخبة، حيث يقوم مع صديقه بورفيريو روبيروسا بدور البطولة في حفلات مجنون مليونيرية مع فنانات مشهورات تعلق عليها بهذيان صحافة أخبار الفنانين والاشاعات؟ وقد كشفت لويللا بارسونز، أشهر صحفيات لوس أنجلوس، أن ابن تروخييو قد أهدى سيارة كاديلاك آخر موديل إلى كيم نوفاك ومعطفاً من فرو النمس إلى زازا غابور. وقدر عضو ديمقراطي في الكونغرس، في جلسة للمجلس، بأن تلك الهدايا تكلف ما يعادل المساعدة العسكرية السنوية التي تقدمها واشنطن بظرافة إلى دولة الدومينيكان، وتساءل عما إذا كانت تلك هي أفضل طريقة لمساعدة البلدان الفقيرة ومقاومة الشيوعية وإنفاق أموال الشعب الأمريكي.

كان من المستحيل تفادي الفضيحة. في الولايات المتحدة بالطبع، وليس في جمهورية الدومينيكان حيث لم تنتشر ولم تُقل كلمة واحدة بشأن لهُو رامفيس. أما هناك، في الولايات المتحدة، ومهما كان ما يقال، فيوجد رأي عام وصحافة حرة، والسياسيون يُسحقون إذا ما أظهروا خاصرة ضعيفة. وهكذا، وبناء على التماس الكونغرس، قُطعت المساعدة العسكرية. هل تتذكر كل ذلك يا أبي؟ وأعلمت الأكاديمية العسكرية بصورة متكتمة وزارة الخارجية الأمريكية، وهذه بدورها أعلمت الجنراليسمو بصورة أكثر تكتماً، بأنه ليس هناك أدنى احتمال بأن ينجح ابنه في الدورة، وحيث أن صفحة خدمته بمثل تلك الكفاءة، فمن الأفضل أن ينسحب بنفسه ليتجنب إذلال الطرد من أكاديمية فورت ليفينورث العسكرية.

لم يرق للأب عمل مثل تلك اللعبة الخبيثة مع رامفيس المسكين، أليس كذلك يا أبي؟ فهو لم يفعل أكثر من مضاجعة إحداهن ليرى كيف يكون ردّ فعل الأمريكيين المتزمتين. وكإجراء انتقامي، أراد زعيمك طرد ممثلي الولايات المتحدة البحري والعسكري، واستدعى السفير للاحتجاج. وكان على أصدقائه المقربين، باينو بيتشاردو، وأنت نفسك، وبالاغير، وتشيرينوس، وأرالا، ومانويل ألفونسو أن يقوموا بالمعجزات لإقناعه بأن القطيعة ستسبب أضراراً هائلة. هل تتذكر؟ المؤرخون يقولون إنك كنت أحد من حالوا دون تسمم العلاقات مع واشنطن بسبب مآثر رامفيس. لقد توصلت إلى ذلك وسطياً فقط يا أبي. فمنذ ذلك الحين، منذ تلك التصرفات المتعادية، أدركت الولايات المتحدة أن ذلك الحليف صار عقبة،

وأنه من الأفضل البحث عن شيء أحسن مظهراً. ولكن، كيف انتهى بنا المطاف إلى التحدث عن ابن زعيمك المدلل يا أبي؟

يرفع المشلول كتفيه ويخفضهما وكأنه يرد: «وما أدراني أنا، أنت تعرفين كيف». هل يفهم إذن؟ لا. أو أنه لا يفهم طوال الوقت على الأقل. النزيف الدماغي لم يقض نهائياً على كل قدراته على الفهم؛ لقد اختزلها إلى عشرة، أو خمسة بالمئة من الحد الطبيعي. هذا الدماغ المحدود، المفتقر، الذي يعمل مثل كاميرا بطيئة، هو قادر دون شك على تلقي ومعالجة المعلومة التي تلتقطها حواسه لبضع دقائق، وربما ثوان قبل أن تفيتم. ولهذا السبب فإن عينيه، وجهه، إيماءاته، مثل حركة الكتفين هذه، توحى بأنه يسمع، بأنه يفهم ما يقال له. نتف قليلة فقط، في تشنجات لا إرادية، في إشرافات خاطفة، ودون مطابقة. لا تبني أوهاماً يا أورانيا. يفهم لثوان ثم ينسى ما فهمه. لن تتواصل معه. إنك تواصلين الكلام وحيدة، مثلما تفعلين كل يوم منذ أكثر من ثلاثين سنة.

ليست حزينة ولا قانطة. ربما تحول دون ذلك الشمس التي تدخل من النوافذ وتضيء الأشياء بنور شديد الحيوية، ضوء يحيط بالأشياء ويكشف تفاصيلها، وأشياء بعيوب، بزوال ألوان، بقدَم. كم هي بائسة، ومهجورة، وعتيقة الآن حجرة نوم - وبیت - أغوسطين كابرال، رئيس مجلس السيناتورات المنتفذ في زمن آخر. كيف انتهى بك الأمر إلى تذكر رامفيس تروخييو؟ تفتتها على الدوام هذه المسارات الغريبة للذاكرة، الجغرافية التي تتخذها في خدمة مخرضات خفية. آه، أجل، لا بد أن تذكرك له علاقة بالخبر الذي قرأته عشية خروجك من الولايات المتحدة في جريدة النيويورك تايمز. لقد كان ذلك المقال عن الشقيق الأصغر، عن الجلف والقبیح راداميس. يا للخبر! ويا للنهاية. فقد قام كاتب المقال بتحريرات دقيقة. لقد كان راداميس يعيش منذ سنوات في بنما، في ضائقة شديدة، منغمساً في أعمال مشبوهة، لم يكن هناك من يعرف حقيقتها، إلى أن اختفى فجأة. لقد جرى الاختفاء في السنة الماضية، ولم تتوصل محاولات أقربائه والشرطة البنمية إلى العثور على أثر له (بينت عمليات التفتيش في الغرفة التي كان يعيش فيها في مدينة بالبوا أن ممتلكاته الهزيلة ما تزال هناك). إلى أن أعلن أخيراً أحد كارتيلات المخدرات الكولومبية، من بوغوتا، بالفخامة البلاغية التي تميز أثينا القارة الأمريكية، بأن «المواطن الدومينيكانى دون راداميس تروخييو مارتينث، محل إقامته مدينة بالبوا في جمهورية بنما



الشفقة، أعدم في مكان ما من الأدغال الكولومبية، بعد التأكد بما لا يدع مجالاً للشك من عدم نزاهته في تنفيذ واجباته». وتوضح النيويورك تايمز بأن راداميس الفاشل كان يكسب عيشه كما يبدو، منذ سنوات، بالعمل في خدمة المافيا الكولومبية. وقد كان عمله بائساً دون شك، نظراً للحياة المتواضعة التي كان يعيشها، فهو يعمل كخادم لزعماء المافيا، يستأجر لهم الشقق، ويأخذهم ويعيدهم من الفنادق، والمطارات، والمواخير، أو ربما يخدمهم كوسيط في تبييض الأموال. أترأه حاول اختلاس بعض الدولارات، لكي يحسن ظروف حياته؟ وبما أنه ضعيف العقل وقليل الحيلة فقد اكتشفوه على الفور. أخذوه مخطوفاً إلى أدغال دارين في كولومبيا، حيث هم السادة والمتنفذون. ربما يكونون قد عذبوه يمثل ذلك الحقد الذي عذَّب به هو ورامفيس وقتلا، في سنة 59، المشاركين في الغزو في كونستانثا ومايمون وإستيرو أوندو، وفي عام 1961، المتورطين في مآثرة الثلاثين من أيار.

- نهاية عادلة يا أبي - وأبوها الذي كان قد غفا، يفتح عينيه - . من يقتل بالحديد، بالحديد يُقتل. لقد تحقق ذلك في حالة راداميس، إذا كان قد مات هكذا. إذ ليس هناك شيء مؤكد. فالمقال يقول كذلك إن هناك من يؤكدون بأنه كان مخبراً لدى وكالة مكافحة المخدرات الأمريكية، وأنها غيرت ملامح وجهه ووفرت له الحماية للخدمات التي قدمها عن رجال المافيا الكولومبيين. إشاعات، تكهنات. ولكن يا لها من نهاية على كل حال تلك التي وصل إليها أبناء زعيمك والسيدة المهيبة. فرامفيس الجميل تمزق في حادث سيارة، في مدريد. وهو حادث يقول البعض، إنه كان من تدبير الـ CIA وبالاغبر لقطع الطريق على الوريث الذي كان يتآمر من مدريد، مستعداً لإنفاق الملايين في سبيل استعادة الاقطاعية العائلية. وراداميس الذي تحول إلى شيطان بائس، جرى اغتياله على يد المافيا الكولومبية لأنه حاول سرقة الأموال القذرة التي كان يساعد في تبييضها، أو أنه تحول إلى عميل لوكالة مكافحة المخدرات الأمريكية. أما أنخيلينا، جلالة أنخيلينا الأولى، والتي كنتُ وصيفتها المرافقة، هل تعرف كيف تعيش؟ إنها الآن في ميامي، وقد مستها حماسة الألوهية. فهي الآن داعية لطائفة «ولادة المسيحية الجديدة». واحدة من آلاف الطوائف الانجليكانية التي تُدفع إلى الجنون، والبلاهة، والقلق، والخوف. هذا ما انتهت إليه ملكة وسيدة هذه البلاد. في بيت نظيف وسيئ الذوق، في هجانة متكلفة، غريغية وكاريبية،

منقطعة إلى أعمال التبشير. يقال إنه يمكن رؤيتها في مفترقات ديد كنتري، في  
أحياء اللاتينيين والهائيتين، ترتل مزامير وتحت المارة على فتح قلوبهم للرب. ما  
الذي كان سيقوله عن كل هذا أبو الوطن الجديد الفاضل؟  
يعود المشلول إلى رفع كتفيه وخفضهما، ثم يرمش ويستكين. يغلق جفنيه  
ويتكور، مستعداً لأخذ غفوة.

صحيح، فأنت لم تشعري مطلقاً تجاه رامفيس أو راداميس أو أنخيليتا بحقد  
يمكن مقارنته مع ذلك الذي مازال يبعثه فيك تروخييو والسيدة المهيبة. لأن  
الأبناء الثلاثة، وبطريقة ما، قد دفعوا بالانحدار أو الموت العنيف ثمن ما  
يتحملونه من جرائم العائلة. ولم تستطيعي أن تتجني بعض العطف تجاه  
رامفيس. لماذا يا أورانيا؟ ربما بسبب أزماته النفسية، وانهياراته العصبية،  
ونوبات جنونه، واختلال التوازن ذلك الذي أخفته الأسرة دوماً، وبعد عمليات  
القتل التي أمر بها في حزيران 1959، اضطر تروخييو إلى إدخاله إلى مستشفى  
نفسي في بلجيكا. ففي كل أعمال رامفيس، بما في ذلك أشدها قسوة، كان ثمة  
شيء كاريكاتوري، مخادع، مثير للشفقة. مثلما هي تلك الهدايا الاستعراضية  
لممثلات هوليوود اللواتي كان بورفيريو روبيروسا يضاجعهن مجاناً (إذا لم يجعلهن  
يدفعن له). أو لطريقته تلك في إحباط المخططات التي كان أبوه يدبرها من  
أجله. أولم تكن على سبيل المثال فجأة تلك الطريقة التي أحبط بها رامفيس ذلك  
الاحتفال الذي أعدده الجنراليسمو ليعوضه عن فشله في أكاديمية فورث  
ليفينوورث العسكرية؟ لقد جعل مجلس الشيوخ -«هل أنت من قدم مشروع  
القانون يا أبي؟»- يعينه قائداً لهيئة الأركان المشتركة للقوات المسلحة، وأن يقدم  
له ذلك المنصب، لدى وصوله، في عرض عسكري في الجادة الرئيسية، أسفل  
المسلة. كل شيء كان مرتباً، وكانت القوات مصطفة في ذلك الصباح، عندما  
دخل اليخت أنخيليتا، الذي أرسله الجنراليسمو لاحضاره من ميامي، إلى المرفأ  
على نهر أوثاما، وذهب تروخييو بنفسه، يرافقه خواكين بالاغير، لاستقباله في  
المرفأ واقتياده من هناك إلى منصة العرض العسكري. أي مفاجأة، وأي خيبة  
أمل استولت على الزعيم عندما دخل إلى اليخت واكتشف الحالة المفجعة،  
والعطالة التي خلّفت فيها رحلة العريضة تلك رامفيس المسكين. لقد تمكن  
بمشقة من الوقوف على قدميه، ولكنه كان عاجزاً عن النطق بكلمة واحدة. كان  
لسانه الرخو والمتناقل يطلق زمجرات بدلاً من الكلمات. وكانت عيناه زائفتين

وزجاجيتين وثيابه ملوثة بالقيء. وأسوأ من حالته كانت حالة أصدقائه والنساء اللواتي يرافقنه. بالأغبر يذكر ذلك في مذكراته: شحب لون تروخييو، وارتعش من السخط. وأمر بأن يلغى العرض العسكري وحفل قسم رامفيس كقائد لهيئة الأركان المشتركة. وقبل أن ينصرف، تناول كأساً ورفع نخباً أراد أن يكون صفقة رمزية للأبله (ولكن السكر حال دون أن يدرك ذلك): «نخب العمل، لأنه الشيء الوحيد الذي يجلب الازدهار للجمهورية».

نوبة ضحك هستيري أخرى تجمد أورانيا ويفتح المشلول عينيه مذعوراً. - لا ترتعب - تتخذ أورانيا مظهر الجدية - لا يمكنني منع نفسي من الضحك عندما أتصور ذلك المشهد. أين كنت في تلك اللحظة؟ عندما اكتشف زعيمك ابنه المدلل مخموراً، محاطاً بالعاهرات والأصدقاء السكارى مثله؟ هل كنت على المنصة في الجادة، مرتدياً الفراك، بانتظار وصول القائد الجديد لهيئة الأركان المشتركة للقوات المسلحة؟ ما التفسير الذي قدمه الزعيم؟ هل ألغى العرض العسكري بسبب دوار رهيب أصاب الجنرال رامفيس؟ وتعود إلى الضحك تحت نظرة المشلول العميقة.

- إنها أسرة تستحق الضحك والبكاء، ولا تستحق أخذها على محمل الجد - تدمم أورانيا - إنك تشعر أحياناً بالخجل منهم جميعاً. وبالخوف وتأنيب الضمير عندما تسمح لنفسك بذلك. أحب أن أعرف ما الذي كنت ستفكر فيه حول النهاية الميلودرامية لأبناء الزعيم. أو بتلك القصة الدنيئة للسنوات الأخيرة من حياة دونيا ماريا مارتينث، السيدة المهيبة، الرهيبة، المنتقمة، مَنْ كانت تطالب صارخة باقتلاع عيون وسلخ جلود قتلة تروخييو. هل تعرف بأنها قد انتهت ذائبة في تصلب الشرايين؟ وأن تلك الطماعة قد سحبت من وراء ظهر الزعيم ملايين وملايين الدولارات؟ وأنها كانت تملك كل الأرقام السرية للحسابات المشفرة في سويسرا، وأنها مع ذلك أخفتها عن أبنائها؟ وقد كان لديها مبرر كبير دون شك. فهي تخشى أن يسلبوا ملايينها ثم يدفنوها بعد ذلك في ملجأ للمسنين تقضي فيه آخر سنوات حياتها دون أن تزرع صبرهم. فكانت هي، بمساعدة تصليب الشرايين، من انتهت إلى الهزء منهم. لقد كنت مستعدة لتقديم أي شيء مقابل رؤية السيدة المهيبة، هناك في مدريد، مثقلة بالنكبات، وهي آخذة بفقدان الذاكرة. ولكنها بقيت تحتفظ، في أعماق بخلها، بما يكفي من الوعي للامتناع عن كشف أرقام الحسابات السويسرية لأبنائها. ولرؤية جهود الأبناء المساكين في

مدريد، في بيت القبيح والجلف راداميس، أو في ميامي، في بيت أنخيليتا قبل تصوفها، لجعل السيدة المهيبة تتذكر أين خريشت تلك الأرقام أو خبأتها. هل تصور ذلك يا أبي؟ يبحثون، يفتحون، يكسرون، بهشمون بحثاً عن المخبأ. يأخذونها إلى ميامي، يعيدونها إلى مدريد. ولكنهم لم يتوصلوا إلى ذلك قط. لقد ذهبت إلى القبر مع السر! ما رأيك يا أبي! تمكن رامفيس من تديد بعض الملايين التي أخرجها من البلاد في الشهور التي تلت موت أبيه، لأن الجنراليسمو سعى جاهداً إلى عدم إخراج قرش واحد من البلاد (هل كان ذلك صحيحاً يا أبي؟) لكي يجبر أسرته وأتباعه على الموت هنا، في المواجهة. أما أنخيليتا وراداميس فبقيا في الشارع. وماتت السيدة المهيبة - بفضل تصلب الشرايين - فقيرة أيضاً، في بنما، حيث دفنها خليل حشي، الذي حملها إلى المقبرة في سيارة تكسي. أتراها أوصت بملايين الأسرة إلى المصرفيين السويسريين! إنها أسرة تستحق البكاء أو الضحك، ولكنها لا تستحق بأي حال أن تؤخذ على محمل الجد. أليس صحيحاً يا أبي؟

تقلتُ من جديد ضحكة أخرى تجعل دموعها تسيل. وبينما هي تمسح عينيها، تناضل ضد بداية اكتئاب ينمو في داخلها. المشلول يراقبها وقد اعتاد على حضورها. لم يعد يبدو مهتماً بمنولوجها.

- لا تظنني قد أصبتُ بالهستيريا - تهمس -. لم أصب بذلك بعد يا أبي. فهذا الذي أفعله، في الشرود، ونبش الذكريات، لا أفعله مطلقاً. فهذه هي إجازتي الأولى منذ سنوات طويلة. لستُ أحب الاجازات. عندما كنتُ هنا، في طفولتي، كنتُ أحبها. ولكنني منذ استطعت الذهاب، بفضل الراهبات، إلى جامعة أدريان، لم أعد أحب الاجازات مطلقاً. لقد أمضيت حياتي في الدراسة. في البنك الدولي لم آخذ أي إجازة، وكذلك في مكتب المحاماة في نيويورك. ليس لدي وقت لأقوم بمونولوجات داخلية حول تاريخ الدومينيكان.

صحيح، فحياتك في منهاتن منهكة. كل ساعات يومك منظمة، ابتداء من الساعة التاسعة، حين تدخلين إلى مكتبك عند تقاطع ماديسو و74 ستريت. وحتى ذلك الحين تكونين قد جريت ثلاثة أرباع الساعة في السنترال بارك إذا كان الطقس جيداً، أو مارست الأيروبيك في الفيتنز سنتر الذي تشتركين فيه عند الناصية. ويوم عملك هو متوالية من المقابلات، والتقارير، والمناقشات، والاستشارات، والتحريرات في الأرشيف، ووجبات العمل في غرفة المكتب

الخلفية أو في مطعم قريب، وفترة عمل مسائية مشغولة بالطريقة نفسها، كثيراً ما تمتد حتى الساعة الثامنة. وإذا ما سمح لك الوقت، فإنك تعودين مشياً على الأقدام. فتحضرين سلطة وتفتحين علبة لبن قبل أن تشاهدي الأخبار في التلفزيون، ثم تقرئين قليلاً وتندسين في الفراش، وتكونين متعبة إلى حد أن كلمات الكتاب أو صور الفيديو تبدأ بالتراقص قبل انقضاء عشر دقائق. ودائماً هناك رحلة أو اثنتان في الشهر، ضمن الولايات المتحدة، أو إلى أميركا الجنوبية أو أوروبا أو آسيا؛ وهناك في الفترة الأخيرة رحلات إلى أفريقيا أيضاً، حيث تجرباً بعض المستثمرين أخيراً على المجازفة بأموالهم، ولهذا يطلبون استشارات قانونية من مكتب المحاماة. وهذا هو اختصاصك: المظهر القانوني لعمليات تمويل المؤسسات في أي مكان في العالم. وهو اختصاص توجهت إليه بعد أن عملت سنوات طويلة في الإدارة القانونية للبنك الدولي. ورحلاتك متعبة أكثر من أيام العمل في المكتب في مناهاتن. فأنت تقضين خمس أو عشر أو اثنتي عشرة ساعة من الطيران، إلى مكسيكو، أو بانكوك، أو طوكيو، أو روالبندي أو هراري، ثم تنتقلين فوراً لتقديم أو تلقي تقارير، ومناقشة أرقام، وتقييم مشاريع، مع تبدل في المناظر الطبيعية والمناخ، من الحر إلى البارد، من الرطوبة إلى الجفاف، ومن الإنكليزية إلى اليابانية وإلى الإسبانية وإلى الأوردو، وإلى العربية وإلى الهندية، مستفيدة من مترجمين يمكن لأخطائهم أن تؤدي إلى قرارات خاطئة. ولهذا يجب أن تبقى حواسك الخمس متيقظة طوال الوقت، في حالة تركيز تستنفدك، حتى أنك تكادين تعجزي عن كبح التأثبات في حفلات الاستقبال التي لا يمكنك تجنبها.

- عندما أحصل على يوم سبت أو أحد لي، أبقى سعيدة في البيت، أقرأ التاريخ الدومينيكاني - تقول ذلك ويبدو لها أن أباه يهز رأسه موافقاً -. وهو تاريخ خاص جداً في الحقيقة. ولكنه يريحني. إنها طريقتي في عدم فقدان الجذور. بالرغم من أنني عشت هناك ضعف عدد السنوات التي عشتها هنا، إلا أنني لم أتحول إلى غرينفية. إنني ما زلت أتكلم كدومينيكانية، أليس كذلك يا أبي؟

أيلمع في عيني العجوز الضيقتين بريق ساخر؟

- حسن، دومينيكانية نسبية، واحدة من هناك. ما الذي يمكن انتظاره من واحدة عاشت أكثر من ثلاثين سنة بين الغرينغين، وتقضي أسابيع دون أن تتكلم

بالإسبانية. هل تعرف أنني كنت واثقة من أنني لن أراك مرة أخرى؟ بل إنني لم أكن أريد المجيء لحضور دفنك. لقد كان قراراً حاسماً. أعرف أنك تحب أن تعرف سبب كسري ذلك القرار. ولماذا أنا هنا. الحقيقة أنني لا أعرف السبب. لقد كان عملاً تلقائياً. لم أفكر به ملياً. طلبت إجازة لمدة أسبوع وها أنذا هنا. لا بد أنني جئت أبحث عن شيء ما. ربما عنك أنت. أتقصي كيف هي حالتك. كنت أعرف أنك في حالة سيئة، وأنه لم يعد بالإمكان التحدث معك منذ إصابتك بالنزيف الدماغي. هل تحب أن تعرف ما الذي أشعر به؟ وما شعرت به لدى عودتي إلى بيت طفولتي؟ وماذا شعرت حين رأيت الحطام الذي صرت إليه؟

يعير أبوها انتباهه من جديد. ينتظر بفضول أن تواصل كلامها. ما الذي تشعرين به يا أورانيا؟ المرارة؟ بعض الكآبة؟ الحزن؟ فقد من الغضب القديم؟ وتفكر: «السيئ هو أنني لا أشعر بشيء على ما أعتقد».

يرن جرس الباب الخارجي. ويظل الصوت يتردد، يتذبذب في الصباح القائل.

## الفصل الثامن

الشعر الذي يفتقده في رأسه ينمو على أذنيه. حيث تثبثق بعدوانية خصلة شديدة السواد، كتعويض فظ عن صلعة «الدستوري سكران». أهو أيضاً من أطلق عليه هذا اللقب قبل أن يعمده في قرارة نفسه بلقب «القذارة الحية»؟ المنعم لا يتذكر ذلك. ربما كان الأمر كذلك. لقد كان مطلق ألقاب جيد منذ شبابه. وكثير من تلك الأسماء المستعارة القاسية التي كان يختم بها الناس، تحولت إلى لحم ضحاياه وحلت محل أسمائهم. هذا ما جرى للسيناتور هنري تشيرينوس، الذي لم يكن هناك أحد في جمهورية الدومينيكان، باستثناء الصحف، يعرفه باسمه، وإنما بلقبه الكاسح وحسب: الدستوري سكران. كان معتاداً على مداعبة الشعر الذي يعيش في أذنيه، ومع أن الجنراليسمو، المهووس بالنظافة، قد منعه من عمل ذلك أمامه، إلا أنه يفعله الآن، والأدهى من ذلك أنه يناوب بين حركة القرف هذه وواحدة أخرى: تمليس شعيرات أنفه. لقد كان متوتراً، ومتوتراً جداً. والمنعم يعرف سبب توتره: إنه يحمل إليه تقريراً سيئاً حول وضع أعماله التجارية. ولكن السبب في سوء الأمور ليس تشيرينوس وإنما العقوبات التي فرضتها منظمة الدول الأمريكية، والتي راحت تخنق البلاد.

- إذا ما واصلت نكش أنفك وأذنك فسوف استدعي المساعدين وأقيدك - قال له بانزعاج - لقد منعتك من عمل هذه القذارات هنا. هل أنت سكران؟ طفر الدستوري سكران في مقعده، قبالة مكتب المنعم. وأبعد يديه عن وجهه. - لم أشرب قطرة واحدة من الخمر - قال معتذراً باضطراب - سيادتكم تعرف أنني لست شريباً نهائياً أيها الزعيم، وإنما غسقياً وليلياً فقط.

كان يرتدي بدلة بدت للجنراليسمو نموذجاً للذوق السيئ: لونها ما بين الرصاصي والمائل للخضرة، مع تموجات بريق متألئة؛ ومثل كل ما يرتديه، تبدو وكأنها قد انحشرت على جسده البدين بلبّاسة أحذية. وعلى قميصه الأبيض تتراقص بابتذال ربطة عنق مائلة إلى الزرقة عليها لطخات صفراء تبينت نظرة

المنعم الصارمة أنها بقع دهن. وفكر مستاء بأنه قد أحدث تلك البقع وهو يأكل، لأن السيناتور تشيرينوس يأكل مبتلعاً لقمماً ضخمة يدسها في فمه وكأنه يخشى أن ينتزع منه جيرانه طبقه، ويمضغ بضم شبه مفتوح يخرج رذاذاً من الفضلات متطايراً منه.

كرر:

- أقسم لك أنه لا وجود لقطرة واحدة من الخمر في جسدي. تناولتُ قهوة صافية فقط على الفطور.

ربما كان ما يقوله صحيحاً. فلدى رؤيته يدخل المكتب قبل لحظة، مرجرجاً هيئته الضليلة ومتقدماً ببطء، متمسكاً الأرض قبل أن يطأها بقدمه، ظنه سكراناً. ولكن لا؛ لا بد أنه اختزن السكرات في بدنه، فحتى في اتزانة ثمة ترنحات وارتعاشات مدمن على الكحول.

- إنك منقوع في الخمر، فأنت تبدو سكراناً حتى دون أن تشرب. - قال وهو يتفحصه من أعلى إلى أسفل.

وسارع تشيرينوس إلى الاعتراف وهو يقوم بحركة مسرحية:

- صحيح، فأنا شاعر ملعون أيها الزعيم، مثل بودلير وروبن داريو.

له بشرة رمادية، وغبغب مزدوج، وشعر خفيف ومزيت، وعينان غائرتان وراء جفون منتفخة. أنفه مسطح منذ الحادث، كأنه أنف ملاكم، وفمه الذي بلا شفتين تقريباً يضيف ملمحاً خبيثاً إلى قبحه الفريد. لقد كان قبيحاً بصورة منفرة على الدوام، حتى أن رفاقه ظنوا عند وقوع حادث اصطدام السيارة الذي خرج منه حياً بأعجوبة، قبل عشر سنوات، بأن الجراحة التجميلية ستُحسن مظهره. ولكنها زادته سوءاً.

وبقاؤه موضع ثقة المنعم، وأحد أفراد الحلقة الضيقة الحميمة، مثل فيرخيليو ألفاريث بينا، أو باينو بيتشاردو، أو مخيخ كابرال (الذي سقط في المحنة الآن) أو خواكين بالاغير، هو دليل على أن الزعيم، عندما يختار معاونيه، لا ينقاد لإعجابه أو استيائه الشخصي. فعلى الرغم من القرف الذي سببه له على الدوام مظهر هنري تشيرينوس ووساخته وأساليبه، منذ بداية حكمه، إلا أنه مُنح امتياز تنفيذ تلك المهمات الحساسة التي يآتمن تروخييو عليها أناساً أكفاء، فضلاً عن كونهم موثوقين. لقد كان واحداً من أكثر أعضاء ذلك المنتدى الضيق كفاءة. فهو محام، ومتعمق في شؤون الدستور، وكان منذ شبابه المبكر، إلى جانب



أغوسطين كابرال، المحرر الأول للدستور الذي أصدره تروخييو في بدايات عهده، ولكل التعديلات التي أجريت منذ ذلك الحين على نصوص الدستور. كما أنه صاغ القوانين التنظيمية والتعليمات الأساسية، ووضع تقريباً مجمل القرارات التشريعية التي تبناها مجلس الشيوخ من أجل إضفاء الشرعية على احتياجات النظام. وليس هناك من يضاهيه في القدرة، من خلال خطب برلمانية مثقلة بالعبارات اللاتينية والاقتباسات - بالفرنسية في الغالب -، على إضفاء مسحة القوة القانونية على أشد قرارات السلطة التنفيذية تعسفاً، أو تقديم تنفيذ ماحق لكل اقتراح لا يوافق عليه تروخييو. فدماغه المنظم مثل معجم قوانين، يجد على الفور حجة تقنية لإعطاء رؤية قانونية لأي قرار يتخذه تروخييو، سواء أكان حكماً صادراً عن ديوان الحسابات أو المحكمة العليا، أم قانوناً لمجلس الشيوخ. وجزء كبير من شبكة العنكبوت القانونية للعهد نسجتها المهارة الشيطانية لهذا «الثرثار العظيم» (هكذا دعاه في أحد الأيام، أمام تروخييو، السيناتور كابرال، صديقه وعدوه الحميم ضمن دائرة المقربين).

لكل هذه المزايا، كان البرلماني الأبدى هنري تشيرينوس كل ما يمكن للمرء أن يكونه طوال ثلاثين سنة من العهد: نائباً برلمانياً، سيناتوراً، وزير عدل، عضو المحكمة الدستورية، سفيراً مفوضاً وقائماً بالأعمال، وحاكماً للمصرف المركزي، ورئيساً لمعهد الدراسات التروخيووية، وعضو الهيئة المركزية للحزب الدومينيكاني، كما تولى منذ نحو سنتين المنصب الذي يتطلب أعلى قدر من الثقة، وهو منصب المفتش العام لسير العمل في شركات المنعم. وفي منصبه هذا، تتبع له وزارات الزراعة والتجارة والمالية. لماذا يسلم المنعم مثل هذه المسؤوليات لسكّير معروف؟ لأنه يفهم في التجارة، فضلاً عن كونه قانونياً. فقد قام بعمله على أحسن وجه حين كان حاكماً للمصرف المركزي، ووزيراً للمالية خلال بضعة شهور. ولأن المنعم في هذه السنوات الأخيرة، وبسبب كثرة المكاييد، يحتاج في هذا المنصب إلى شخص يتمتع بالثقة المطلقة.. شخص يمكن له أن يطلع على الدسائس والنزاعات العائلية. وفي هذا المجال لا يمكن لأحد أن يكون خيراً من كرة الشحم والخمر ذاك.

كيف لم يفقد، وهو الشريب المتماذي، مهارته في الحيل القانونية، وقدرته على العمل، وربما تكون الوحيدة، مع قدرة أنسيلمو باولينو، التي يمكن للمنعم أن يقارنها بقدرته؟ فـ «المقدارة الحية» قادر على العمل عشر ساعات أو اثنتي عشرة

ساعة دون توقف، وعلى الشرب والسكر بعد ذلك مثل قربة، ثم يكون في اليوم التالي في مكتبه في مجلس الشيوخ، أو في الوزارة أو في القصر الوطني، غضاً ومنتعشاً، يملئ على كتبه الآلة الكاتبة تقاريره القانونية، أو يعرض بفصاحته المتدفقة المواضيع السياسية، والقانونية، والاقتصادية، والدستورية. أضف إلى ذلك أنه يكتب قصائد مطرزة<sup>(1)</sup> وإحتفالية، ومقالات، وكتب تاريخية، وهو أحد أمضى الأقلام التي يستخدمها تروخييو لتقطير سم صفحة «المحاكمة العامة» في جريدة الكاريبي.

- كيف تسير الأمور؟

- سيئة أيها الزعيم - أخذ السيناتور تشيرينوس نفساً؛- وإذا ما بقيت الأحوال على هذا المنوال، فسوف تدخل في مرحلة الاحتضار عما قريب. يؤسفني أن أقول ذلك، ولكن سيادتك لا تدفع لي كي أخدعك. إذا لم تُرفع العقوبات قريباً، فسوف تحل كارثة.

فتح حقيبتته المنتفخة وأخرج حزماً من الأوراق والدفاتر الصغيرة، ويادر إلى تقديم تحليل لوضع الشركات الأساسية، بادئاً بمزارع شركة السكر الدومينيكانية، تليها الخطوط الجوية الدومينيكانية، وشركة الاسمنت، وشركات الأخشاب والمناشر، ومكاتب الاستيراد والتصدير والمحلات التجارية. وكانت موسيقى الأسماء والأرقام تهدد الجنراليسمو الذي لم يكن يكاد يسمع: أطلق للتجارة، كاريبيان موتورز، شركة التبغ المغفلة، اتحاد مؤسسات القطن الدومينيكانية، شركة صناعة الشوكولاته، الشركة الدومينيكانية لصناعة الأحذية، شركة توزيع الملح بالجملة، مصنع الزيوت النباتية، مصنع الإسمنت الدومينيكاني، مصنع الأسطوانات الدومينيكاني، مصنع البطاريات الدومينيكاني، مصنع الأكياس والحبال، مصنع ريباد للخردوات، شركة المعدات البحرية، شركة الصناعات الدومينيكانية السويسرية، مؤسسة تصنيع الحليب، مؤسسة ألتاغراثيا لتصنيع الخمر، المؤسسة الوطنية لصناعة الزجاج، المؤسسة الوطنية لصناعة الورق، المطاحن الدومينيكانية، مؤسسة الدهانات الدومينيكانية، مصنع إعادة تصنيع المطاط، كيسكيا موتورز، معمل تكرير الملح، الدومينيكانية

(1) المطرزات acrosticos: نمط من النظم الشعري، إذا قُرئ الحرف الأول من كل بيت من أبيات القصيدة شكّل اسم الممدوح أو عبارة تتعلق به.

للمنسوجات والألبسة، شركة سان رافائيل للتأمين، المؤسسة العقارية، صحيفة الكاريبي. وترك القذارة الحية حتى النهاية المؤسسات التجارية التي تملك فيها أسرة تروخييو مشاركة صغيرة، وقال إنه لا تكاد توجد فيها «حركة إيجابية» أيضاً. ولكنه لم يقل شيئاً لا يعرفه المنعم: فما هو غير مشلول من الشركات بسبب نقص في المواد أو قطع الغيار، يعمل بئك أو حتى بعُشر طاقته. لقد حلت الكارثة عملياً، وبأي حال. ولكن الغرينفيين لم يحققوا ما ظنوا أنه سيكون الضربة القاصمة - وتتهد المنعم - وذلك بوقف تموينه بالنفط، وكذلك بقطع غيار السيارات والطائرات. ولكن جوني أبيس غارسيا تدبر الأمر لكي تصل المحروقات من هايتي، باجتياز الحدود تهريباً. لقد كانت زيادة السعر باهظة، ولكن المستهلك لا يدفعها، فالنظام يتحمل هذه الفروقات. ولكن الدولة لن تستطيع تحمل هذا النزيف لوقت طويل. فالحياة الاقتصادية أصابها الركود بسبب التقييد على العملة الصعبة وشلل عمليات التصدير والاستيراد.

- ليس هناك عملياً أية أرباح ولو في شركة واحدة من الشركات أيها الزعيم. لا يوجد إلا نفقات. ولأن الشركات كانت مزدهرة، فإنها استطاعت البقاء على قيد الحياة. ولكن ليس إلى أجل غير نهائي.

زفر بحركة تمثيلية، مثلما يفعل عندما يلقي خطاباته التأبينية، وهي من اختصاصاته الكبرى أيضاً.

- أذكر سيادتك بأنه لم يجر تسريح أي عامل أو فلاح أو موظف، بالرغم من أن الحرب الاقتصادية مستمرة منذ أكثر من سنة. فهذه الشركات توفر ستين بالمئة من فرص العمل في البلاد. لاحظ خطورة الوضع. فتروخييو لا يمكنه أن يواصل إعالة ثلثي الأسر الدومينيكانية بينما كل الأعمال مشلولة بسبب الحصار. ولهذا لا بد من...

- لا بد من...

- إما أن تفوضني بتقليص عدد العاملين، بهدف تخفيض النفقات، بانتظار أوقات أفضل...

فقاطعه تروخييو بحزم:

- أتريد انفجاراً يقوم به آلاف العاطلين عن العمل؟ أتريد إضافة مشكلة اجتماعية إلى مشاكلنا؟

- هناك خيار آخر، وهو خيار جرى اللجوء إليه في ظروف استثنائية - ردّ

السيناتور تشيرينوس بابتسامة ميفستوفيلية - أوليست هذه الظروف هي استثنائية أيضاً؟ حسن إذن. فلتتول الدولة قيادة الشركات الاستراتيجية. من أجل ضمان العمالة والنشاط الاقتصادي. فلتؤمم الدولة مثلاً، ثلث الشركات الصناعية ونصف الزراعية والرعية. ما زالت هناك أرصدة تكفي لذلك في المصرف المركزي.

- وأي لعنة سأكسب من ذلك. - قاطعه تروخييو غاضباً- ماذا سأكسب من انتقال الدولارات من المصرف المركزي إلى حساب باسمي.

- ما ستكسبه ابتداء من الآن هو أن العجز الذي يعنيه وجود ثلاثمئة شركة تعمل بخسارة، لن تتحمله من جيبيك الخاص أيها الزعيم. وأكرر لكم، إذا ما استمرت الأمور على هذا المنوال، فإن كل الشركات ستقع في الإفلاس. نصيحتي هذه تقنية. فالطريقة الوحيدة لتجنب تبخر ثروتكم بسبب الحصار الاقتصادي هي في تحويل الخسارة إلى الدولة. فليس هناك من يرضيه أن يحل بكم الإفلاس أيها الزعيم.

داهم تروخييو إحساس بالتعب. كان الحر الذي تسببه الشمس يزداد أكثر فأكثر، ومثل كل الزائرين الذين يأتون إلى مكتبه، كان السيناتور تشيرينوس قد بدأ يتعرق. وبين لحظة وأخرى كان يمسح وجهه بمنديل باهت الزرقة. فهو يتمنى أيضاً أن يركب الجنراليسمو جهازاً لتكييف الهواء. ولكن تروخييو يكره ذلك الهواء الاصطناعي الذي يسبب الزكام، ذلك الجو الكاذب. ولا يتحمل إلا المروحة، في بعض الأيام المغالية في قيظها. أضيف إلى ذلك أنه فخور بكونه الرجل - الذي - لا - يتعرق - مطلقاً.

بقي صامتاً يفكر للحظة، ثم اربد وجهه.

- أنت أيضاً تفكر في أعماق عقلك الخنزير، بأنني أحتكر المزارع والأعمال التجارية سعياً للربح - قال محدثاً نفسه بنبرة متعبة - لا تقاطعني. إذا كنت أنت لم تتوصل إلى معرفتي، بعد كل هذه السنوات الطويلة إلى جانبي، فماذا يمكنني أن أنتظر من البقية. ممن يظنون أنني أهتم بالسلطة من أجل الإثراء.

- أعرف جيداً أن الأمر ليس كذلك أيها الزعيم.

- أتريدني أن أشرح لك الأمر للمرة المئة: لو لم تكن هذه الشركات لآل تروخييو، لما وجدت كل فرص العمل المتوفرة هذه. ولكانت جمهورية الدومينيكان ذلك البلد شبه الأفريقي الذي ألقيته على كاهلي. ألم تلاحظ ذلك بعد.

- لقد لاحظت ذلك تماماً أيها الزعيم.

- هل تسرقني أنت؟

طفر تشيرينوس مرة أخرى فهي مقعده وتحول لون وجهه الرمادي إلى الأسود. كان يرمش قرعاً:

- ماذا تقول أيها الزعيم؟ الله شاهد...

- أعرف أنك لا تفعل. - طمأنه تروخييو - ولماذا لا تسرق، على الرغم من قدرتك على الحل والربط؟ هل السبب هو الولاء؟ ربما. ولكن السبب الحقيقي قبل كل شيء هو الخوف. فأنت تعرف أنك إذا ما سرقتي واكتشفت ذلك، فإنني سوف أسلمك إلى جوني أبيس، وسيأخذك إلى «الأربعين»، وسيجلسك على العرش ويفضحك، قبل أن يلقي بك إلى أسماك القرش. هذه الأمور التي تروق لمخيلة رئيس الاستخبارات العسكرية المحمومة والجهاز الذي شكله. لهذا السبب لا تسرقني. ولهذا السبب لا يسرقني كذلك الوكلاء، والمديرون، والمحاسبون، والمهندسون، والبيطريون، ومراقبو العمال، إلى آخره، إلى آخره، في الشركات التي تشرف عليها. ولهذا السبب يعملون بدقة وبفعالية. ولهذا السبب ازدهرت الشركات وتضاعفت، وحولت جمهورية الدومينيكان إلى بلد حديث ومزدهر. هل فهمت.

- بالطبع أيها الزعيم - انكمش الدستوري سكران مرة أخرى - معك كامل الحق.

- ولكنك بالمقابل - واصل تروخييو وكأنه لم يسمعه - كنت ستسرق كل ما تستطيعه لو أن العمل الذي تقوم به لأسرة تروخييو هو لال فيشيني، أو لال فالديث، أو لال أرمينتيروس. وأكثر من ذلك بكثير إذا ما كانت الشركات مملوكة للدولة. ففي هذه الحالة ستملأ جيوبك تماماً. هل يفهم الآن دماغك سبب امتلاك كل هذه الأعمال التجارية والأراضي والمواشي؟

- إنها من أجل خدمة البلاد، أعرف ذلك جيداً يا صاحب الفخامة - أقسم السيناتور تشيرينوس. كان مذعوراً، وكان بإمكان تروخييو أن يلحظ ذلك من القوة التي يشد بها حقيبة الوثائق إلى بطنه، ومن طريقته في التكلم إليه التي تزداد مداهنة - لم أحاول الإيحاء بأي شيء عكس ذلك أيها الزعيم. أعوذ بالله. - ولكن الصحيح هو أن آل تروخييو ليسوا جميعهم مثلي. - خفف المنعم

التوتر بتكثيرة تشير إلى خيبة الأمل - فليس لدى اخوتي، ولا زوجتي، ولا أولادي مثل هذا الولع بالوطن. إنهم جشعون. وأسوأ ما هنالك هو أنهم يجعلونني أضيع الوقت، في مراقبتهم لكي لا يتجاوزون أوامري. اتخذ النظرة المحاربة والمباشرة التي يخيف بها الناس. فانكمش القذارة الحية في مقدمه.

- آه، أرى أن أحدهم لم ينصع لأوامري. - دمددم الجنراليسمو. فhez السيناتور هنري تشيرينوس رأسه موافقاً دون أن يجرؤ على الكلام. - هل حاولوا إخراج عملة صعبة من البلاد من جديد؟ - سأله مبرداً صوته - من فعل ذلك؟ أهى العجوز؟

وعاد الوجه المترهل المغطى بالعرق يهتز موافقاً من جديد، وكأنه يفعل ذلك رغماً عنه. ثم تردد وخفض صوته حتى كاد يُخمد:

- لقد استدعيتي جانباً الليلة الماضية، أثناء سهرة الشعر. وقالت إنها تفكر بك، وليس بنفسها أو بأبنائها. من أجل أن تضمن لك شيخوخة هادئة إذا ما حدث شيء. أنا واثق من أنها صادقة أيها الزعيم. إنها تعبدك. - وماذا تريد.

- إنها تريدُ تحويلاً آخر إلى سويسرا. - كان السيناتور يختنق - مليون واحد فقط هذه المرة.

فقال تروخييو بجفاء:

- آمل ألا تلبي رغبتها، من أجل خيرك.

- لم أفعل ذلك. تلعث تشيرينوس وهو ما يزال في القلق الذي يشوه كلماته، وجسده يعاني من رعشة خفيفة، ثم أضاف: - فحيث يأمر قائد لا يأمر جندي. وبالرغم من كل الاحترام الذي تستحقه دونيا ماريا، إلا أن ولائي الأول هو لسيادتك. هذا الوضع حساس جداً بالنسبة لي أيها الزعيم. فبسبب تكرار الرفض، بدأت أفقد صداقة دونيا ماريا. إنها المرة الثانية التي أرفض فيها ما تطلبه مني.

هل تخشى السيدة المهيبة أيضاً من انهيار النظام؟ إنها تلح منذ أربعة أشهر على تشيرينوس من أجل تحويل خمسة ملايين دولار إلى سويسرا؛ وهي تطالب الآن بمليون واحد. إنها تفكر إذن بأنها قد تضطر في أي لحظة إلى الخروج

هاربة، وأنه لا بد لها من امتلاك حسابات متخمة في الخارج، لكي تستمتع بمنفى ذهبي. مثل بيريث خيمينث، أو باتيستا، أو روخاس بينيا، أو بيرون، أولئك القمامة. يا للعجوز الجشعة. وكأنها لا تملك ما يكفي لضمان مؤخرتها. ليس هناك ما يُشبعها. لقد كانت طماعة منذ شبابها، ومع السنوات ازدادت أكثر فأكثر. هل ستأخذ معها هذه الحسابات إلى العالم الآخر؟ إنه الأمر الوحيد الذي تحدت فيه على الدوام سلطة زوجها. وفعلت ذلك في هذا الأسبوع مرتين. إنها تتآمر من وراء ظهره لا أكثر ولا أقل. هكذا اشترت، دون أن يعلم تروخييو، ذلك البيت في إسبانيا، بعد زيارتهما الرسمية لفرانكو عام 1954. وهكذا راحت تفتح وتغلق حسابات سرية في سويسرا وفي نيويورك، والتي علم هو بها أخيراً، بالصدفة أحياناً. لم يكن يهتم بذلك كثيراً من قبل، وكان يكتفي بتوجيه لعنتين إليها، ثم يهز كتفيه بعد ذلك حيال نزوة زوجته العجوز منقطعة الحيض، والتي يتوجب عليه احترامها لأنها زوجته الشرعية. أما الآن، فالوضع مختلف. لقد أصدر أوامر حاسمة بمنع أي دومينيكاني، بمن في ذلك أسرة تروخييو، من إخراج بيزو واحد من البلاد ما دامت العقوبات قائمة. لن يسمح بحدوث سباق فئران لمحاولة الهروب من السفينة التي سينتهي بها الأمر إلى الفرق فعلاً إذا ما سعى كل بحارتها، بدءاً من الضباط والقبطان، إلى الهرب. اللعنة، لا. فهنا يجب أن يبقى الأقارب، والأصدقاء، والأعداء، مع كل ممتلكاتهم، لخوض المعركة أو لترك عظامهم في ساحة الشرف. مثلما يفعل المارينز، يا للعنة. يا للعجوز النذلة المحطمة! كم كان من الأفضل تطليقها والزواج من إحدى النساء الرائعات اللواتي مررن بين ذراعيه؛ مثل الجميلة والمنقادة لينا لوفاتون التي ضحى بها كذلك من أجل هذه البلاد الجاحدة. يجب عليه أن يوبخ السيدة المهيبة هذا المساء ويذكرها بأن رافائيل ليونيداس تروخييو مولينا ليس باتيستا، ولا الخنزير بيريث خيمينث، ولا الرعديد روخاس بينيا، ولا الجنرال بيرون المصمغ. فهو لن يقضي سنواته الأخيرة كرجل دولة متقاعد في الخارج. سيعيش حتى اللحظة الأخيرة في هذه البلاد التي لم تعد، بفضلها، مجرد قبيلة، مجرد شرذمة، مجرد كاريكاتير، وتحولت إلى جمهورية.

انتبه إلى أن الدستوري سكران ما زال يرتجف. لقد تشكل بعض الزيد في فمه. وكانت عيناه، وراء كتلتى شحم جفونه، تتفتحان وتغلقان بهستيرية.

- هناك شيء آخر إذن، ما هو؟

- لقد أخبرتك في الأسبوع الماضي بأننا استطعنا الحيلولة دون أن يجمدوا الدفعة المستحقة من شركة اللويدز اللندنية مقابل كمية السكر المبيعة لبريطانية العظمى والبلدان المنخفضة. مبلغ زهيد. حوالى سبعة ملايين دولار، أربعة منها من نصيب شركاتك، والبقية لمعاصر قصب آل فيشيني ومصنع سكر روماننا. ووفق تعليماتكم، طلبتُ من شركة لويدز أن تحول المبلغ إلى المصرف المركزي. وصباح اليوم أخبروني من الشركة بأنهم قد تلقوا أمراً معاكساً.

- ممن؟

- من الجنرال رامفيس أيها الزعيم. لقد أبرق إليهم طالباً تحويل مبلغ الدين كله إلى باريس.

- وهل اللويدز اللندنية مملوءة باكلي البراز الذين يطيعون أوامر معاكسة من رامفيس؟

كان الجنرال يسمو يتكلم بببطء، باذلاً جهده كيلا ينفجر. هذه الحماقة التافهة ستأخذ الكثير من وقته. أضف إلى ذلك أنه يشعر بالألم من انكشاف عيوب أسرته أمام الغرباء، حتى ولو كانوا محط ثقته.

- لم ينفذوا بعد طلب الجنرال رامفيس أيها الزعيم. إنهم حائرون، ولهذا اتصلوا بي. وقد أكدت لهم بأنه يجب إرسال المبلغ إلى المصرف المركزي. ولكن، بما أن الجنرال رامفيس يتمتع بصلاحيات ممنوحة من سيادتك، وقد سحب في مناسبات أخرى أرصدة، فسيكون من المناسب إطلاع اللويدز على وجود سوء تفاهم. من أجل لحفاظ على المظاهر أيها الزعيم.

- اتصل به وقل له أن يعتذر من اللويدز. اليوم بالذات.

تململ تشيرينوس في مقعده بقلق. وقال متلعثماً:

- ما دمت سيادتك تأمرني بذلك، فسوف أفعل. ولكن اسمح لي برجاء أيها الزعيم. من صديقك القديم. من أكثر خادملك ولاء. لقد أكسبتي عداوة دونيا ماريا. فلا تحولني كذلك إلى عدو لابنكم البكر.

الضيق الذي يشعر به كان جلياً إلى حد دفع تروخييو إلى الابتسام.

- اتصل به، لا تخش شيئاً. فأنا لن أموت قريباً. سأعيش عشر سنوات أخرى، لكي أنجز مهمتي. هذا هو الوقت الذي أحтаجه. وأنت ستبقى معي حتى اليوم الأخير. لأنك أحد أفضل معاوني، بالرغم من قبحك وسكرك وقذارتك- توقف عن الكلام، وبينما هو ينظر إلى القذارة الحية بالحنان الذي ينظر به



متسول إلى كلبه الأجير، أضاف شيئاً غير مألوف خروجه من فمه:- ليت أحد اخوتي أو أبنائي يساوي ما تساويه يا هنري.  
لم يعرف السيناتور المزنوق كيف پرد. ثم تلعثم وهو يخفض رأسه:  
- ما قلته يعوضني عن كل أرقى وسهري.  
وواصل تروخييو:

- لقد كنت محظوظاً بعدم زواجك، وبعدم امتلاكك أسرة. لا بد أنك ظننت في مرات كثيرة أن عدم إنجاب ذرية هو نكبة. يا للبلاهة! لقد كان خطأ حياتي هو أسرتي. اخوتي، زوجتي، أبنائي. هل رأيت مصائب مثل هذه؟ لا أفق لهم أبعد من الخمر والمال والمضاجعة. هل هناك واحد بينهم قادر على مواصلة مهمتي؟ أليس من المخجل أن يكون رامفيس وراداميس في هذه اللحظات في باريس يلعبان البولو بدل أن يكونا هنا، إلى جانبي؟

كان تشيرينوس يصغي وهو يغضي عينيه، جامداً دون حراك، وجهه رصين، متضامن، دون أن ينطق بكلمة، خائفاً دون شك من تعريض مستقبله للشبهات إذا ما تقوه برأي ضد ابني الزعيم أو اخوته. وكان مستغنياً استسلام الزعيم إلى تأملات بتلك المرارة: فهو لا يتكلم مطلقاً عن أسرته حتى إلى المقربين منه، وخصوصاً بمثل تلك الكلمات القاسية.

- الأمر الذي أصدرته ما زال سارياً - قال مبدلاً نبرة صوته مع تبديل الموضوع في الوقت نفسه - لا أحد، وخصوصاً أي واحد من آل تروخييو، يمكنه إخراج أموال من البلاد طالما بقيت العقوبات قائمة.

- مفهوم أيها الزعيم. والحقيقة أنهم لن يستطيعوا حتى لو أرادوا ذلك. اللهم إلا إذا حملوا دولاراتهم في حقائب يدوية، فليس هناك تبادل تحويلات مع الخارج. العمليات المالية وصلت إلى نقطة الموات. السياحة اختفت. الاحتياطات تتناقص يومياً. هل تستبعد سيادتك خطة تولي الدولة مسؤولية الشركات؟ حتى تلك التي في أسوأ حال؟

- سنرى - تراجع تروخييو قليلاً- اترك لي اقتراحك، سأدرسه. ماذا لديك أيضاً، على أن يكون مستعجلاً؟

استشار السيناتور دفتر ملاحظاته، مقرباً إياه من عينيه. واتخذ مظهراً تراجيكوميدياً.

- ثمة وضع شاذ هناك في الولايات المتحدة. ماذا نفعل بالأصدقاء

المزعمين؟ أعضاء الكونغرس، السياسيين، اللوبيين الذين يتلقون مكافآت منا لكي يدافعوا عن بلادنا. لقد واصل مانويل ألفونسو الدفع لهم إلى أن أصابه المرض. ومنذ ذلك الحين توقف الدفع. وقد قام بعضهم بالمطالبة خفية.

- من الذي طلب وقفها؟

- لا أحد أيها الزعيم. إنه مجرد سؤال. فأرصدة العملة الصعبة المخصصة لهذا البند، في نيويورك، آخذة بالنضوب أيضاً. لم يكن بالإمكان تعويضها، بسبب هذه الظروف. إنها عدة ملايين في الشهر. هل ستبقى سخياً مع أولئك الأمريكيين العاجزين عن مساعدتنا في رفع العقوبات؟

- لقد كنت أعرف على الدوام إنهم مجرد علق - قام الجنراليسمو بإيلاء ازدراء - ولكنهم في الوقت نفسه أملنا الوحيد. فإذا ما تغير الوضع في الولايات المتحدة، يمكنهم أن يشعروا بنفوذهم وتأثيرهم، وقد ينهضون ويخففون من العقوبات. ويمكن لهم أن يسعوا على المدى القريب إلى جعل واشنطن تدفع لنا على الأقل ثمن السكر الذي تلقتة.

لم يكن يبدو على تشيرينوس أنه يأمل بذلك. رفع رأسه بكثر.

- حتى لو وافقت الولايات المتحدة على دفع ثمن ما تلقتة، فستكون الفائدة ضئيلة أيها الزعيم. ما الذي يعنيه مبلغ اثنين وعشرين مليون دولار؟ إنها عملة صعبة لتوفير وسائل الإنتاج الأساسية ولاستيراد الاحتياجات الضرورية لبضعة أسابيع. ولكن إذا قررت سيادتك ذلك، فسوف أبعث إلى القنصلين ميركادو وموراليس ليجددا الدفع لأولئك الطفيليين. وبالمناسبة أيها الزعيم. يمكن أن يجري تجميد الأرصدة في نيويورك. هذا إذا ما نجح مشروع أولئك الأعضاء الثلاثة في الحزب الديمقراطي الأمريكي لتجميد حسابات الدومينيكانيين غير المقيمين في الولايات المتحدة. أعرف أن الأرصدة موجودة في مصرفي تشيس منهاتن وكيميكال بنك كحسابات سرية. ولكن، ماذا لو لم يحترم هذان المصرفان الأسرار المصرفية؟ إنني أسمح لنفسي بأن أقترح عليك نقل تلك الحسابات إلى بلدان مضمونة. مثل كندا أو سويسرا.

أحس الجنراليسمو بخواء في معدته. لم يكن الغضب هو الذي يسبب له الحموضة، وإنما خيبة الأمل. فهو لم يضيع الوقت طوال حياته قط في لعق الجراح، ولكنه يحس بخيبة الأمل مما يحدث له مع الولايات المتحدة، البلاد التي منحتها بلاده على الدوام صوتها في الأمم المتحدة مهما كانت القضية، ثم انقلبت

الآن عليه. ما الذي استفاده من استقبال كل أمريكي يطلأ أرض الجزيرة ومنحه أوسمه؟ دمدم:

- من الصعب فهم الغرينغين. لا أكاد أصدق أنهم يتصرفون معي على هذا النحو.

- لم أكن أثق بهؤلاء الأفظاظ مطلقاً- قال القذارة الحية كأنه الصدى- إنهم متشابهون جميعهم. بل لا يمكن القول إن إيزنهاور هو سبب كل هذا الحصار. فكيندي يعاديننا بالطريقة نفسها.

استعاد تروخييو اتزانه -«إلى العمل، اللعنة»- وبدل موضوع الحديث مرة أخرى قائلاً:

- لدى أبيس غارسيا خطتان جاهزتان لإخراج المطران النذل ريللي من مخبئه بين أذبال تنانير الراهبات. لديه اقتراحان. إما إبعاده أو جعل الشعب يشنقه لتأديب الكهنة المتآمرين. أي الخطتين تروقك أكثر؟

- ولا واحدة أيها الزعيم - استعاد السيناتور تشيرينون ثقته بنفسه - سيادتك تعترف رأيي. لا بد من تهدئة هذا الخلاف. فالكنيسة التي تحمل أضي سنة على كاهلها، لم يهزمها أحد. وانظر سيادتك ما جرى لبيرون، لأنه واجهها. واعترف تروخييو:

- هذا ما قاله لي بيرون نفسه، وكان جالساً حيث تجلس أنت. هل هذه نصيحة؟ أتريدني أن أنزل سروالي لهؤلاء الأندال؟

- أن تُفسدهم بالمنح الكنسية أيها الزعيم - أوضح الدستوري سكران - أو أن تعمد في أسوأ الحالات إلى تخويفهم، ولكن دون الوصول إلى أعمال لا يمكن إصلاحها، وترك الأبواب مفتوحة للمصالحة. أما خطة جوني أبيس فستكون انتحاراً، لأن كيندي سيرسل إلينا المارينز على الفور. هذا هو رأيي. سيادتك ستتخذ القرار، وسيكون صائباً. وسأدافع عنه بقلمتي وكلمتي. كما هي العادة.

الفلتات الشاعرية التي ينزع إليها القذارة الحية كانت تُمتع بمنعم. لقد توصل هذا الأخير إلى انتزاعه من حالة الخمود التي بدأت تسيطر عليه.

- أعرف ذلك - ابتسم له - أنت مخلص ولهذا السبب أقدرك. قل لي بصراحة، كم تملك في الخارج تحسباً لاضطرارك إلى الهروب من هنا بين ليلة وضحاها؟

- وعاد السيناتور إلى الارتعاش للمرة الثالثة، كما لو أن كرسيه قد تحول إلى بغل جامح.
- قليل جداً أيها الزعيم. حسن، أعني نسبياً.
- كم؟ - ألح تروخييو بمودة - وأين؟
- حوالي أربعمئة ألف دولار - اعترف بسرعة وهو يخفض رأسه - في حسابين منفصلين. في بنما. وقد فتحتهما قبل فرض العقوبات بالطبع.
- مجرد قمامة - وبخه تروخييو - كان يمكنك أن توفر أكثر من هذا بعد كل المناصب التي شغلتها.
- أنا لست مقتصداً أيها الزعيم. ثم إن سيادتك تعرف، فأنا لم أعبأ بالمال قط. وقد كان لدي على الدوام ما يكفي لكي أعيش.
- أنت تعني «لكي تشرب».
- لكي ألبس جيداً، وأكل جيداً وأشتري الكتب التي تروقني - قال السيناتور وهو ينظر إلى الزخارف المنقوشة ومصباح المكتب الكريستالي - والحمد لله أنني أنجزت أعمالاً مهمة على الدوام وأنا إلى جانبك. هل علي أن أعيد ذلك المبلغ إلى الوطن؟ سأفعل ذلك اليوم بالذات إذا ما أمرتني.
- دعه هناك. وإذا ما احتجت في منفاي إلى مساعدة، فسوف تساعدني.
- ضحك بمزاج رائق. ولكن، بينما هو يضحك، عادت إليه فجأة ذكرى تلك الفتاة الوجلة في بيت كاوبا، إنها شاهد غير مريح، شاهد اتهام أفسد حماسه. أكان من الأفضل لو أنه أطلق عليها رصاصة، أو أهداها إلى الحراس لكي يضربوا عليها قرعة أو يتناولوا عليها. ذكرى وجهها الأبله الذي رآه وهو يتألم تصل إلى أعماق روحه.
- من هو الأكثر حيطة؟ - قال موارياً تشوشه - من الذي أخرج أموالاً أكثر إلى الخارج؟ باينو بيتشاردو؟ أم ألفاريث بينا؟ أم مخيخ كابرال؟ أم موديستو دياث؟ أم بالاغير؟ من منهم جمع ثروة أكبر؟ لأن أياً منكم لم يصدق بأنني لن أخرج من هنا إلا إلى المقبرة.
- لا أعرف أيها الزعيم. ولكن إذا ما سمحت لي، فإنني أشك في أن يكون لدى أي واحد منهم أموالاً كثيرة في الخارج. فليس هناك من فكر يوماً بأنه يمكن للنظام أن ينتهي، ويمكن لنا أن نجد أنفسنا متعجلين للهرب. ومن الذي يمكن له أن يفكر بأن الأرض قد تتوقف يوماً عن الدوران حول الشمس؟

- أنت - ردّ تروخييو بتهكم - ولهذا السبب أخرجت أموالك القليلة إلى بنما، مقدراً أنني لن أكون أبدياً، وأنه يمكن لإحدى المؤامرات أن تنجح. لقد كشفت نفسك بنفسك أيها الغبي.

احتج تشيرينوس محققاً:

- سأعيد مدخراتي إلى الوطن هذا المساء بالذات. وسأعرض عليك استثمارات المصرف المركزي التي تبين إدخال تلك النقود. إنها مدخرات موجودة في بنما منذ زمن. المهمات الدبلوماسية كانت تتيح لي توفير بعض النقود. لكي تكون تحت تصرفي بعض العملة الصعبة في الرحلات التي أقوم بها في خدمتك أيها الزعيم. فأنا لم أبالغ قط في نفقات التمثيل في الخارج.

- لقد ارتبعت، إنك تفكر بأنه قد يحدث لك ما حدث لمخيخ - واصل تروخييو مبتسماً - إنني أمزح معك. ها قد نسيتُ السر الذي اعترفتُ لي به. هيا، تعال هنا، أخبرني ببعض الأقاويل الشائعة قبل أن تتصرف. إشاعات المخادع، وليس السياسة.

ابتسم القذارة الحية مطمئناً. ولكنه ما إن بدأ بالحديث عن أن الطرفة الشائعة في مدينة تروخييو حالياً، هي الضرب الذي وجهه القنصل الألماني لزوجته، معتقداً بأنها تخونه، حتى سها المنعم عنه. كم من الأموال سحب من البلاد معاونوه المقربون؟ فإذا كان الدستوري سكران قد فعل ذلك، فلا بد أن يكون الجميع قد فعلوه أيضاً. أ تكون أربعمئة ألف فقط تلك الدولارات التي يملكها كاحتياط؟ لا بد أنه يملك أكثر. لا بد أن يكون المبلغ أكبر بالتأكيد. وجميعهم، في أشد أركان أرواحهم صدأً، حسبوا كذلك أن النظام سيسقط. ياه، قمامة. لقد قدسوه طوال ثلاثين سنة، صنفقوا له، ألّهوه، ولكنهم عند أول تبدل في الرياح سيستلون خناجرهم.

سأل فجأة:

- من الذي ابتدع شعار الحزب الدومينيكاني مستخدماً الحروف الأولى من اسمي؟ استقامة، حرية، عمل، أخلاق. أ هو أنت أم مخيخ؟

- خادمك أيها الزعيم - هتف السيناتور تشيرينوس بفخر - كان ذلك في الذكرى العاشرة. وقد تأصل الشعار، فهو ما يزال حاضراً بعد عشرين سنة في كل شوارع وساحات البلاد. وفي الغالبية الساحقة من البيوت.

فقال تروخييو:

- يجب أن يكون في ضمائر وذاكرة الدومينيكانيين. فهذه الكلمات الأربع تلخص كل ما أعطيتهم إياه.

وفي هذه اللحظة، مثل ضربة هراوة على الرأس، فاجأه الشك. اليقين. لقد حدث ذلك. ودون أن يعير اهتماماً لعبارات المديح للعهد التي انغمس فيها تشيرينون، خفض رأسه مواراة، وكأنه يريد التركيز على فكرة، ودقق بصره، وتفحص بجزع. تراخت عظامه. إنها هناك: اللطخة القاتمة تمتد عند فتحة سرواله وتغطي جزءاً من ساقه اليسرى. لا بد أنها حديثة، فهو ما يزال مبللاً، بل إن مئانته مازالت تسيل حتى هذه اللحظة. لم يشعر بذلك، لم يكن يشعر به. هزته عصفة غضب. يمكنه أن يتحكم بالرجال ويروضهم، وأن يجعل ثلاثة ملايين دومينيكاني يجثون على ركبهم، ولكنه عاجز عن التحكم بعضلة مئانته.

- لا يمكنني مواصلة الاستماع إلى الإشاعات، إنني أفنقر إلى الوقت - قال بأسف دون أن يرفع بصره - اذهب ورتب مسألة اللويدز، حتى لا يحولوا المال إلى رامفيس. غداً في الموعد نفسه. وداعاً.

- وداعاً أيها الزعيم. إذا ما سمحت لي، فسوف أراك هذا المساء في الجادة. ما إن شعر بأن الدستوري سكران قد أغلق الباب، حتى استدعى سينفوروسو وأمره بإحضار بدلة جديدة، رمادية أيضاً، وغيار من الملابس الداخلية. نهض واقفاً ومضى بسرعة، مصطهماً بأريكة، ليدخل إلى الحمام. كان يشعر بالدوار من القرف. خلع البنطال، السروال الداخلي والقميص الداخلي الملوثة بالتبول اللاإرادي. لم يكن قميصه ملوثاً، ولكنه خلعه أيضاً وجلس على البيديه. غسل الموضع بالصابون بدقة. وبينما هو يجفف نفسه، لعن مرة أخرى ألعاب جسده الخبيثة. لقد كان يخوض معركة ضد أعداء متعددين، ولا يمكنه أن ينشغل عنها في كل لحظة بسبب هذا السيلان اللعين. رش بودرة على أعضاء الحياء وما بين ساقيه، وجلس على مقعد المراض بانتظار مجيء سينفوروسو.

تصريف الأعمال مع القذارة الحية خلف لديه شيئاً من القلق. لقد كان ما قاله له صحيحاً: فعلى العكس من اخوته الأوغاد، ومن السيدة المهيبة مصاصة الدماء التي لا ترتوي، ومن أولاده الطفيليين المصاصين، لم يكن هو يهتم كثيراً بالمال. إنه يستخدمه في خدمة السلطة. فدون المال ما كان بإمكانه أن يشق الطريق في البداية، لأنه ولد في أسرة شديدة التواضع من سان كريستوبال، ولهذا كان عليه في فتوته أن يتدبر بأي شكل ما لا بد منه من أجل أن يلبس

بصورة لاثقة. وفي ما بعد، أفاده المال في أن يكون أكثر فعالية في إزالة العوائق، وفي شراء، أو تملق، أو رشوة من يحتاج إليهم من أجل معاقبة من يعرقلون عمله. وعلى العكس من زوجته ماريا، التي لم تكن تحلم، منذ أن توصلت إلى فكرة العمل في غسل ملابس الحرس المحلي عندما كانا عاشقين، إلا بكنز المال، كان هو يحب المال من أجل توزيعه.

فلو لم يكن كذلك، هل كان سيقدم كل تلك الهدايا إلى الشعب، كل تلك العطايا الباهظة في 24 تشرين الأول من كل عام لكي يحتفل الدومينيكانيون بعيد ميلاد الزعيم؟ كم من الملايين أنفقها خلال هذه السنوات في أكياس السكاكر، والشوكولاته، والدمى، والفواكه، والفساتين، والبناطيل، والأحذية، والأساور، والعقود، والمرطبات، والبلوزات، والاسطوانات، والسترات، ومشابك الشعر، والمجلات، وعلى المواكب غير المتناهية التي تقترب من القصر في يوم ميلاد الزعيم؟ وكم دفع أكثر من ذلك بكثير من الهدايا على من يكون أشبينهم أو عرابهم في حفلات التعميد الجماعية، في كنيسة القصر، حيث يُصبح منذ ثلاثة عقود، وبمعدل مرة أو مرتين كل أسبوع، عراباً لمئة طفل حديثي الولادة على الأقل؟ ملايين ملايين البيزوات. إنه استثمار مجز بالطبع. وهي فكرة خطرت له في سنته الأولى في الحكم، بفضل معرفته للسيكولوجيا الدومينيكانية. فالارتباط بعلاقة معمودية مع فلاح، مع عامل، مع حرفي، مع تاجر، يعني ضمان ولاء ذلك الرجل البائس، أو تلك المرأة البائسة، ومن يعانقهم بعد التعميد ويهدي إليهم ألفي بيزو. ألفان في مراحل الرخاء. ومع ازدياد قائمة الأبناء بالعماد إلى عشرين، خمسين، مئة، مئتين في الأسبوع، راحت الهدايا تتقلص - وذلك بسبب صرخات احتجاج دونيا ماريا من جهة، وبسبب انحدار الاقتصاد الدومينيكاني من جهة أخرى، منذ مهرجان سلام وأخوة العالم الحرفي العام 1955-، فحُفِضَتْ إلى ألف وخمسمئة بيزو، ثم إلى ألف، فألى خمسمئة، ثم مئتين، ثم إلى مئة بيزو لكل ابن بالعماد. القذارة الحية يلح الآن على إلغاء حفلات التعميد الجماعي أو على جعل الهدايا رمزية، تقتصر على عشرة بيزوات لكل ابن بالعماد، إلى أن تنتهي العقوبات. اللعنة على اليانكيين!

لقد أسس شركات وقام بأعمال تجارية لكي يوفر العمل ويدفع تقدم هذه البلاد، ولكي تكون لديه موارد ويستطيع أن يوزع الهدايا ذات اليمين وذات الشمال، ويرى الدومينيكانيين سعداء.

أولم يكن عظيماً كذلك مع أصدقائه، ومعاونيه وخدمه مثلما كان ببيرونو في رواية كوفاديس؟ لقد دفنهم بالأموال، مقدماً إليهم مبالغ طائلة كهدايا في أعياد ميلادهم، في زفافهم، عن إنجابهم أبناء، أو -بعد قيامهم بمهمات ناجحة، أو لكي يثبت لهم بكل بساطة أنه يعرف كيف يكافئ الولاء. لقد أهدى إليهم أموالاً، بيوتاً، أراضٍ، أسهماً، وجعل منهم شركاء في مزارعه وشركاته، وخلق لهم أعمالاً تجارية لكي يكسبوا مبالغ محترمة ولا ينهبوا الدولة.

سمع طرقات خافتة على الباب. أنه سينفوروسو، بالبدلة والملابس الداخلية. قدما إليه وهو يخفض عينيه. إنه يعمل إلى جانبه منذ أكثر من عشرين عاماً؛ فبعد أن كان حاجبه في الجيش، رَفَّعه إلى كبير خدم ونقله إلى القصر. لم يكن يخشى أي شيء من سينفوروسو. فهو أبكم، أصم وأعمى بالنسبة لكل ما يتعلق بتروخييو، ولديه ما يكفي من حاسة الشم ليعرف أن أدنى سوء ائتمان على بعض الموضوعات الحميمة، مثل التبول اللاإرادي، سيحرمه من كل ما يملكه - بيت، مزرعة صغيرة مع مواش، سيارة، أسرة كبيرة العدد - وربما يكلفه حياته أيضاً. أما البدلة والملابس الداخلية المتسخة المغطاة بكيس، فلن تلفت انتباه أحد، لأن المنعم معتاد على استبدال ملابسه عدة مرات في اليوم وهو في مكتبه.

ارتدى ملابسه بينما كان سينفوروسو - المقطب، ذو الشعر الحليق، والمتزين بصورة لا تشوبها شائبة بزيه المؤلف من بنطال أسود، وقميص أبيض، وسترة بيضاء بأزرار مذهبة - يلتقط الملابس المبعثرة على الأرض.

- ماذا يتوجب علي أن أفعل بهذين المطرانين الإرهابيين يا سينفوروسو؟ -  
سأله بينما هو يزرر البنطال - هل أطردهما من البلاد؟ هل أرسلهما إلى السجن؟

- اقتلها أيها الزعيم - أجاب سينفوروسو دون تردد- الناس يكرهونها، وإذا لم تفعل سيادتك ذلك، سيفعله الشعب. فليس هناك من يغفر لذلك اليانكي وذلك الإسباني أنهما جاءا إلى هذه البلاد ليعضا اليد التي يأكلان منها.

الجنراليسمو لم يعد يستمع إليه. تذكر بأنه عليه أن يوبخ بوبو رومان. فهذا الصباح، وبعد أن استقبل جوني أبييس ووزيري العلاقات الخارجية والداخلية، كان عليه أن يذهب إلى قاعدة سان إيسيدرو الجوية ليجتمع مع قادة سلاح الطيران. وهناك وجد مشهداً قلب أحشاءه: فعند مدخل القاعدة بالضبط، على بعد أمتار قليلة من مركز الحراسة، وتحت علم وشعار الجمهورية، هناك أنبوب



تتدفق منه مياه سوداء شكلت بركة موحلة على حافة الطريق. أمر بوقف السيارة. نزل واقترب. كان أنبوب تصريف سائل كثيف ونتن- لقد اضطر إلى تغطية أنفه بالمنديل - وقد اجتذبت المياه الآسنة بالطبع سحابة من الذباب والبعوض. وكانت تلك المياه تواصل التدفق، مشوهة محيط المكان، ومسممة هواء وأرض أول حامية دومينيكانية. أحس بالحقن، وبحمم بركانية تصعد في جسده. كبح الحركة الأولى التي نوى القيام بها، وهي العودة إلى القاعدة وتوجيه اللعنات إلى القادة الموجودين، وسؤالهم إذا ما كانت هذه هي الصورة التي يريدون تقديمها عن القوات الجوية: مؤسسة غارقة بمياه ننتة وهوام. ولكنه قرر على الفور بأنه يجب التوجه بالتوبيخ إلى الرأس. وجعل بوبو رومان شخصياً يبتلع قليلاً من البراز السائل الذي يفلته ذلك المصرف. قرر الاتصال به فوراً. ولكنه عندما رجع إلى مكتبه نسي الأمر. هل بدأت الذاكرة تخونه مثلما هي عضلة المثانة؟ اللعنة. الشيطان اللذان تجاوزا معه على أحسن وجه على امتداد حياته الطويلة، يصيبهما السقم الآن، وهو في السبعين.

رجع إلى طاولة مكتبه لابساً ثيابه ومتزيناً، ورفع الهاتف الذي يصله آلياً بقيادة القوات المسلحة. ولم يتأخر في سماع صوت الجنرال رومان:

- نعم، ألو؟ أهذا سيادتكم يا صاحب الفخامة؟

- تعال إلى الجادة مساء اليوم - قال له بجفاء على سبيل التحية.

- بالطبع أيها الزعيم - دُعر صوت الجنرال رومان - ألا تفضل أن أحضر إليك الآن في القصر؟ هل حدث شيء؟

- ستعرف ما الذي حدث - قال ببطء متخيلاً عصبية زوج ابنة أخيه ميريا وهو يلحظ الجفاء الذي يكلمه به - هل من جديد؟

- كل شيء طبيعي يا صاحب الفخامة - تلغثم الجنرال رومان - كنت أتلقي التقرير الروتيني من المناطق. ولكن إذا أردت سيادتكم...

- في الجادة - قاطعة وأغلق الهاتف.

أبهجه تصور فرقة التساؤلات، والافتراضات، والمخاوف، والشكوك، التي أودعها في راس ذلك النذل الذي هو وزير القوات المسلحة. ما الذي قالوه عني للزعيم؟ أتراني سقطت في المحنة؟ أتراني تخلفت عن إنجاز أمر أصدره إلي؟ سيعيش في الجحيم حتى المساء.

ولكن هذه الفكرة لم تشغله إلا لثوانٍ، إذ عادت ثانية إلى ذاكرته ذكرى تأكيد

تلك الفتاة. غضبٌ، حزنٌ، حنينٌ، اختلطت كلها في روحه، وأبقته في غم شامل. وعندئذ خطر له: «لا بد من دواء من جنس الداء». لا بد من وجه أنثى جميلة، تذوب لذة بين ذراعيه، وتشكره على المتعة التي وفرها لها. ألن يمحو مثل هذا الأمر وجه تلك البلهاء المذهولة؟ بلى: يجب أن يذهب هذه الليلة إلى سان كريستوبال، إلى بيت كاوبا، ليغسل الإهانة على السرير نفسه وبالأسلحة نفسها. هذا القرار - ولمس فتحة سرواله على سبيل التعزيم - رفع معنوياته وشجعه على مواصلة برنامج اليوم.

(

## الفصل التاسع

- ماذا عرفت عن سيفوندو؟- سأل أنطونيو دي لا ماثا.
- فرد أنطونيو إمبرت دون أن يلتفت، وهو يستند إلى المقود:
- لقد رأيته أمس، إنهم يسمحون لي الآن بزيارته كل أسبوع. زيارة قصيرة، نصف ساعة. وفي بعض الأحيان يتوحم ابن العاهرة مدير سجن لافكتوريا على قطع الزيارة بعد خمس عشرة دقيقة. من أجل الإزعاج.
- وكيف حاله؟
- كيف يمكن أن تكون حال شخص صدّق وعداً بالعضو العام، فغادر بويرتو ريكو، حيث حقق وضعاً جيداً بالعمل لأسرة فيري، في مدينة بونسي، ورجع إلى بلاده ليكتشف أنهم ينتظرونه ليحاكموه على جريمة مزعومة ضد نقابيّ اقترفت في بويرتو بلاتا منذ قرون، والحكم عليه بالسجن ثلاثين سنة؟ كيف يمكن أن يشعر رجل، إذا كان قد قُتل حقاً فقد فعل ذلك من أجل النظام، فجعله تروخييو مقابل ذلك يتعفن في سجنه منذ خمس سنوات؟
- ولكنه لم يرد عليه بهذا الكلام، لأن إمبرت يعرف أن أنطونيو دي لاماثا لم يوجه إليه السؤال لأنه مهتم بأخيه سيفوندو، وإنما لتحطيم ذلك الانتظار غير النهائي. هز كتفيه:
- سيفوندو رجل شجاع. وحتى لو كان في حالة سيئة، فإنه لا يُظهر ذلك. بل إنه يملك في بعض الأحيان ترف رفع معنوياتي.
- لا أظنك قلت له شيئاً عن هذا الذي نحن فيه.
- لا بالطبع. بدافع الحذر من جهة، ولكي لا يبين أوهاماً. فماذا لو أخفقنا؟
- لن نخفق - تدخل الملازم غارثيا غيريرو من المقعد الخلفي - التيس سيأتي.
- هل سيأتي؟ نظر توني إمبرت إلى ساعته. مازالت إمكانية مجيئه قائمة، يجب عدم اليأس. وهو لا يفقد الصبر أبداً، منذ سنوات طويلة. في شبابه كان يفقد الصبر لسوء الحظ ويتهور، وقد قاده ذلك إلى عمل أشياء يندم عليها بكل

خلايا جسده. مثل تلك البرقية التي أرسلها في عام 1949، وقد أفقده الغضب عقله، أثناء الإنزال المعادي لتروخيو بقيادة هوراسيو خوليو أورنيس على شاطئ لوبيرون، في مقاطعة بويرتو بلاتا التي كان حاكماً عليها. «إذا ما أمرت أيها الزعيم فإنني سأحرق بويرتو بلاتا عن بكرة أبيها.» إنها الجملة التي سببت له أكبر ندم في حياته. رآها منشورة في كل الصحف، لأن الجنراليسمو أراد أن يعرف جميع الدومينيكانيين مدى ولاء حاكم المقاطعة الشاب وتعصبه لتروخيو.

لماذا اختار هوراسيو خوليو أورنيس، وفيلكس كوردوبا بونيتشي، وتوليو هوستيليو أرفيلو، وغوغو هينريكيث، وميغيلوتشو فيليو، وسلفادور ريبس فالديث، وفيديريكو هوراثيو والآخرون مقاطعة بويرتو بلاتا في ذلك التاسع عشر من حزيران 1949؟ لقد كانت حملتهم إخفاقاً مدوياً. فأحدى الطائرتين الغازيتين لم تستطع الوصول ورجعت إلى جزيرة كوزوميل. أما طائرة الكاتالينا التي كان فيها هوراسيو خوليو أورنيس ورفاقه، فتمكنت من الهبوط على سطح الماء على ضفة لوبيرون الموحلة. ولكن قبل أن يتمكن أفراد الحملة من النزول إلى البر، قصفهم موقع لخفر السواحل ومزقهم. ثم تمكنت دوريات الجيش من القبض على الغزاة خلال ساعات قليلة. وقد أفاد ذلك في إخراج واحدة من تلك المهازل التي يحبها تروخيو. إذ أنه أصدر عفواً عمن ألقى القبض عليهم، بمن فيهم هوراسيو خوليو أورنيس، وفي استعراض لسطوته وشهامته، سمح لهم بالخروج إلى المنفى من جديد. ولكنه في الوقت الذي قام به بتلك اللقطة الكريمة تجاه الخارج، عزل أنطونيو إمبرت، حاكم مقاطعة بويرتو بلاتا، وأخاه الميجر سيغونديو إمبرت، القائد العسكري للموقع، وسجنهما وكنل بهما، بينما كان يقود في الوقت نفسه حملة قمع لا رحمة فيها ضد متواطئين مزعومين جرى اعتقالهم وتعذيبهم، وإعدام الكثيرين منهم سراً. وفكر إمبرت: «متواطئون لم يكونوا متواطئين. لقد ظن من قاموا بالإنزال بأن الجميع سينتفضون عندما يرونهم ينزلون. لم يكن لهم في الواقع أحد في الداخل.» كم من الأبرياء دفعوا ثمن ذلك الإخفاق.

كم من الأبرياء سيدفعون الثمن إذا ما أخفقت عملية هذه الليلة؟ أنطونيو إمبرت لم يكن متفائلاً مثل آماديتو أو سلفادور إستريّا سعد الله اللذين منذ أن علما من أنطونيو دي لاماثا بأن الجنرال خوسيه رينيه رومان، قائد القوات المسلحة، مشارك في المؤامرة، اقتنعا بأنه ما إن يتم قتل تروخيو حتى يسير كل شيء بسرعة، فالعسكريون سوف ينصاعون لأوامر رومان، فيلقون القبض على

أخوة التيس، ويقتلون جوني أبيس وأعوان تروخييو المتحمسين، ويقيمون مجلساً مدنياً-عسكرياً. وسينزل الشعب إلى الشوارع ليقتل المخبرين، سعيداً بحصوله على الحرية. هل ستجري الأمور على هذا النحو؟ إن خيبات الأمل، منذ المكيدة الحمقاء التي سقط فيها أخوه سيفوندو، تحول أنطونيو إمبرت إلى شخص شديد الحساسية تجاه التسرع في الحماس. إنه يريد رؤية جثة تروخييو عند قدميه؛ وما سوى ذلك لا يهمه كثيراً. فالشيء الأساسي هو تخليص البلاد من هذا الرجل. وبإزاحة هذا العائق، حتى لو لم تجر الأمور على ما يرتجى فوراً، فإن باباً سيفُتح. وهذا يبرر عملية الليلة، حتى لو أنهم لن يخرجوا أحياء.

لا. لم يقل طوني كلمة واحدة حول هذه المؤامرة لأخيه سيفوندو خلال زيارته الأسبوعية له في سجن لافيكتوريا. كانا يتحدثان عن الأسرة، عن البيسبول، عن الملاكمة، وكانت لدى سيفوندو الحماسة ليروي له طرائف عن روتين الحياة في السجن، ولكنهما كانا يتجنبان الموضوع المهم الوحيد. وفي الزيارة الأخيرة، همس له أنطونيو وهو يودعه: «الأحوال ستتغير يا سيفوندو». اللبيب تكفيه كلمات قليلة. أترأه أدرك المقصود؟ ومثل أنطونيو، كان سيفوندو قد تقلب من نصير متحمس لتروخييو إلى معارض له، ثم إلى متآمر ضده، وكان قد توصل منذ زمن إلى أن الطريقة الوحيدة لوضع حد للطغيان هي في القضاء على الطاغية؛ وكل ما سوى ذلك لن يكون مجدياً. يجب تصفية الشخص الذي تلتقي في يده كل خيوط تلك الشبكة العنكبوتية الغامضة.

قال آماديتو متخيلاً:

- ما الذي كان سيحدث لو أن تلك القبلة انفجرت في جادة مكسيمو غوميث، في موعد خروج التيس للمشى؟

فرد إمبرت:

- كان التروخيويون المقربون سيتطايرون مثل ألعاب نارية في السماء ضحك الملازم:

- وكنت أنا ساكون أحد من يطيطرون، إذا ما كنت ضمن الحراسة. وقال طوني:

- كنت سأوصي عندئذ على إكليل ورود ضخمة لجنارتك.

- يا لها من خطة - علق إسترياً سعد الله - جعل التيس يطير مع كل مرافقيه. خطة قاسية عديمة الرحمة!

فقال إمبرت:

- حسن، كنتُ أعرف أنك لن تكون هناك في تلك الحفلة. أما أنت يا آماديتو فلم أكن أعرفك في ذلك الحين. أما الآن، فإنني سأعيد التفكير في مثل تلك العملية قبل الإقدام عليها.

- لقد طمأننتي. - شكره الم لازم.

على امتداد أكثر من ساعة أمضوها على طريق سان كريستوبال، حاولوا أكثر من مرة تبادل الحديث أو المزاح مثلما فعلوا الآن، ولكن هذه المبادرات لا تلبث أن تتكسف ويعود كل واحد منهم إلى الانغلاق على قلقه أو آماله أو ذكرياته. في إحدى اللحظات، أشعل أنطونيو دي لامانا المذياع، ولكن ما إن سُمع صوت المذيع المُحلى في إذاعة صوت التروبيكو يعلن عن برنامج مخصص للروحانيات، حتى أطفاله.

أجل، في تلك الخطة الفاشلة لقتل التيس قبل سنتين ونصف، كان أنطونيو إمبرت مستعداً لأن ينسف، مع تروخييو، عدداً كبيراً من الضباط المراققين الذين يحرسونه كل مساء في مسيرته من بيت دونيا خوليا، الأم السَّامية، على امتداد شارع مكسيمو غوميث والجادة، حتى المسلة. أولم يكن أولئك الذين يمشون إلى جانبه هم الملوثون أكثر من سواهم بالدم والقذارة؟ إنها خدمة جيدة للبلاد أن يتم القضاء على حفنة من الأذئاب في الوقت نفسه الذي تجري فيه تصفية الطاغية.

لقد أعد هو وحده محاولة الاغتيال تلك، دون أن يخبر بذلك صديقه المفضل سلفادور إسترياً سعد الله. فعلى الرغم من كون التوركو مناهضاً لتروخييو، إلا أن طوني كان يخشى أن يرفض صديقه ذلك بسبب دينه. وضع الخطة وحسب كل شيء في عقله، وكرس للخطة كل الموارد التي في متناول يده، مقتنعاً بأنه كلما كان عدد المشاركين أقل، تكون احتمالات النجاح أكبر. وفي المرحلة الأخيرة من التحضير، ضم إلى مشروعه شابين مما سيدعى في ما بعد حركة 14 حزيران؛ وكانت في ذلك الحين جماعة سرية مؤلفة من مهنين وطلاب شباب، يحاولون تنظيم أنفسهم للعمل ضد الطغيان، دون أن يعرفوا كيف سيفعلون ذلك.

كانت الخطة بسيطة وعملية. استغلال ذلك الانضباط المهووس الذي ينجز به تروخييو روتينه اليومي، وبالتحديد في هذه الحالة، مسيره المسائي عبر شارع مكسيمو غوميث والجادة. درس الموقع بدقة، وذرع ذهاباً وإياباً تلك الجادة التي

تتلاصق فيها بيوت وجوه النظام، السابقين والحاليين. فهناك بيت هيكتور تروخيو (الملقب نيفرو)، الرئيس السابق الألعية في يد أخيه خلال فترتين رئاسيتين. والمنزل الوردى الذى تقيم فيه ماما خوليو، الأم السامية، التى يزورها الزعيم كل مساء قبل أن يبدأ مسيرته. وبيت لويس رافائيل تروخيو مولينا، الملعب نينى، والمهوس بمصارعات الديكة. وبيت الجنرال أرتورو إسبايات، الملعب مدية. وبيت خواكين بالاغير، الرئيس الألعية الحالى، والمجاور لمقر القاصد الرسولى. وقصر انسيلموا بولينو القديم الذى صار الآن أحد بيوت رامفيس تروخيو. ومنزل ابنة التيس، أنخيليتا الجميلة وزوجها «بيتشيتو»، الكولونيل لويس خوسيه ليون إستيفيث. وبيت آل كاثيراس ترونكوسو، وبيت أسرة من أكبر الأثرياء: آل فيشيني. ويتاخم شارع مكسيمو غوميث ملعب بيسبول بناه تروخيو لأبنائه قبالة مقر إقامته فى قصر راداميس، والعقار حيث كان يقوم منزل الجنرال لودوفينو فيرنانديث الذى أمر التيس بقتله. وبين كل بيت وآخر هناك أرض خلاء تغطيتها أعشاب برية ومقاسم مقفرة، مسيجة بحاجز من الشباك السلعية المطلية باللون الأخضر، ينتصب عند حافة الشارع. وعلى الرصيف الأيمن، حيث يمشى الموكب دائماً، هناك قطع أرض مسيجة بمثل حواجز الأسلاك تلك التى تفحصها إمبرت ودرسها لساعات طويلة.

اختار مقطع السياج الذى يبدأ عند بيت نينى تروخيو. بحجة تجديد جزء من الأسلاك من مصنع إنتاج الخلائط الجاهزة، والذى كان مديره (ويملكه باكو مارتينيث، شقيق السيدة المهيبة)، فاشترى بضع عشرات من ذلك السياج الشبكي مع دعائمه من الأنابيب التى توضع كل خمسة عشر متراً لإبقاء السياج مشدوداً. وتحقق بنفسه من أن تكون أنابيب الدعائم مفرغة وأن يكون بالإمكان ملؤها بشحنات من الديناميت. وبما أن مصنع الخلائط الجاهزة يملك محجرين فى محيط مدينة تروخيو يستخرج منهما المواد الخام، فقد كان من السهل عليه فى زيارته المتتالية إلى المحجرين أن يختلس قوالب من الديناميت ويخبئها فى مكتبه الذى كان يأتى إليه قبل الجميع ويغادره بعد خروج آخر الموظفين.

عندما صار كل شيء جاهزاً، تكلم عن خطته إلى لويس غوميث بيريث وإيفان تافاريث كاستيانوس. وهما طالبان جامعيان أكثر شباباً منه، أحدهما يدرس المحاماة والآخر الهندسة، ويشكلان خليته نفسها فى الجماعات السرية المناهضة لتروخيو؛ فبعد أن راقبهما لأسابيع طويلة، توصل إلى أنهما جديان،

وجديران بالثقة، ومتلهفان إلى الانتقال إلى الممارسة العملية. وقد وافق كلاهما بحماس. وقرروا ألا يقولوا كلمة واحدة لرفاقهم الذين يجتمعون معهم في أماكن مختلفة كل مرة، في اجتماعات تضم ثمانية أو عشرة أشخاص لمناقشة أفضل الطرق لتعبئة الشعب ضد الطغيان.

ومع لويس وإيفان، وقد تبين له أنهما أفضل مما كان يتصوره، ملأ الأنابيب بشحنات الديناميت، ووضعوا لها الصواعق، بعد أن اختبروها بجهاز تحكم عن بعد. وبعد أن تأكدوا من التوقيت بدقة، وذلك بإجراء تجربة في الأرض الخلاء الملحقة بالمصنع، بعد خروج العمال والموظفين، لحساب الوقت الذي يتطلبه منهم هدم جزء من السياج الموجود ونصب الجديد مكانه، واستبدال الأنابيب القديمة بتلك المحشوة بالديناميت. أقل من خمس ساعات. وكان كل شيء جاهزاً في 12 حزيران. وقرروا التنفيذ في يوم 15، بعد عودة تروخيو من جولة في منطقة ثيباو. وحصلوا على الشاحنة التي ستهدم السياج عند الفجر، ليجدوا بذلك ذريعة لاستبداله بالسياج المفلوج، وهم بأفروولات عمال البلدية الزرقاء. وحددوا، على بعد خمسين خطوة، النقطتين اللتين سيكون إمبرت في النقطة اليمنى منهما، ولويس وإيفان في النقطة اليسرى للضغط على جهازي التحكم بفارق ضئيل بين الأول والثاني، فالأول من أجل قتل تروخيو في اللحظة التي يمر فيها بجانب الأنابيب، والثاني للإجهاد عليه.

ولكن، في عشية اليوم الموعد، أي في 14 حزيران 1959، وقع في جبال كونستانثا ذلك الهبوط المفاجئ لطائرة آتية من كوبا، مطلية بألوان وشعارات شركة الطيران الدومينيكانية، وفيها مقاتلون مناهضون لتروخيو، وهو الغزو الذي تلتته عمليات الإنزال في شواطئ مايمون وإستيرو أوندو بعد أسبوع من ذلك. مجيء تلك القوة الصغيرة التي كان معها القائد الكوبي الملتحي ديليو غوميث أوتشوا، جعل القشعريرة تسري في النخاع الشوكي للنظام. محاولة غير معقولة، وبلا تسويق. فالجماعات السرية لم تكن لديها أية معلومات حول ما يجري الإعداد له في كوبا. لقد كان دعم فيدل كاسترو للثورة ضد تروخيو هو الموضوع الأكثر إلحاحاً في الاجتماعات منذ إسقاط باتيستا، قبل ذلك بستة شهور. وكان هناك اعتماد على هذه المساعدة الكوبية في كل الخطط التي تحاك وتُفُطر، ولدى كل من يجمعون بنادق صيد ومسدسات، وربما بندقية قديمة ما. ولكن لم يكن هناك بين من يعرفهم إمبرت من له علاقة بكوبا أو لديه أدنى فكرة



عن أنه في 14 حزيران سيصل عشرات الثوريين، وأنهم بعد القضاء على حراس مطار كونستانثا القليلين، سينتشرون في الجبال المحيطة بالمدينة، لمجرد أن يجري اصطيادهم كالأرانب في الأيام التالية، ويُقتلوا دون محاكمة أو ينقلوا إلى مدينة تروخيو، حيث جرى اغتيالهم جميعهم تقريباً تحت إشراف رامفيس (ولكن لم يجر قتل الكوبي غوميث أوتشوا وابنه بالتبني بيدريتو ميرابال، اللذين أعادهما النظام، في نزوة مسرحية أخرى، إلى فيدل كاسترو بعد بعض الوقت).

ولم يكن بإمكان أحد كذلك أن يتصور حجم القمع الذي أطلقته الحكومة على أثر ذلك الإنزال. وأنه بدل أن يخف في الأسابيع والشهور التالية راح يتفاقم. فكان المخبرون يقبضون على أي شخص يشتبهون به ويأخذونه إلى الاستخبارات العسكرية، حيث يخضعونه للتعذيب - إخصائهم، تمزيق مسمعيه وفقء عينيه، إجلاسه على العرش - لكي يقدم أسماء. كانت سجون «لافيكتوريا» و«الأربعين» و«التاسع» تغص بشبان من الجنسين: طلاب، مهنيون، موظفون، كثيرون منهم أبناء وأقرباء رجال في الحكومة. وقد كانت مفاجأة تروخيو عظيمة: أيكون ممكناً أن يتأمر ضده أبناء، وأحفاد وأقرباء أناس استفادوا من النظام أكثر من الجميع؟ لم تأخذه بهم أية رحمة أو اعتبار، على الرغم من ألقاب أسرهم، ووجوههم البيضاء، وملابس الطبقة الوسطى التي يرتدونها.

وقع لويس غوميث بيريث وإيفان تافاريث كاستييانوس في قبضة مخبري جهاز الاستخبارات العسكرية في صباح اليوم المقرر لعملية الاغتيال. فأدرك أنطونيو إمبرت بواقعيته المعهودة بأنه لا يملك أدنى إمكانية لطلب اللجوء: فكل السفارات كانت مطوقة بحواجز شرطة بالزي الرسمي، وبجنود ومخبرين. وقدر أنه يمكن للويس وإيفان، أو لأي واحد من أفراد الجماعات السرية، أن ينطق اسمه تحت التعذيب، فيأتون للبحث عنه. وعندئذ عرف ما يتوجب عليه عمله، مثلما يعرف ذلك في هذه الليلة: سيواجه المخبرين بالرصاص. وسيحاول نقل أكثر من واحد منهم إلى العالم الآخر، قبل أن يخترقه رصاصهم. فهو لن يسمح لهم بأن يخلعوا أظفاره بكماشة، ولا أن يقطعوا لسانه أو أن يجلسوه على الكرسي الكهربائي. أن يقتلوه، أجل؛ أما أن يعذبوه، فلا وألف لا.

ووجد ذرائع لكي يرسل زوجته غوارينا، وابنته ليسلي، اللتين لا تعرفان شيئاً، إلى مزرعة لبعض الأقارب في لارومانا، وجلس ينتظر وهو يحمل كأس روم في يده. كان مسدسه في جيبه محشواً وبلا أمان. ولكن لم يظهر أي مخبر في ذلك

اليوم، ولا في اليوم التالي، ولا في الذي تلاه، سواء في بيته أو في مكتبه في مصنع الخلائط الجاهزة الذي واصل الذهاب إليه بانتظام بكل برود الأعصاب الذي يستطيعه. لويس وإيفان لم يشيا به، ولا الأشخاص الذين تردد عليهم في الجماعات السرية. وبأعجوبة نجا من حملة قمع كانت تضرب مذبذبين وأبرياء، وتملاً السجن، وترعب للمرة الأولى خلال تسع وعشرين سنة من عمر النظام، عائلات الطبقة الوسطى التي كانت تشكل تقليدياً ركيزة تروخيو، ومنها خرج القسم الأكبر من معتقلي ما سمي حركة 14 حزيران، تيمناً بتلك الغزوة المحبطة. وكان ابن عم طوني، رامون إمبرت راينيري - الملقب مونتشو-، أحد قادة الحركة.

لماذا نجا؟ بفضل شجاعة لويس وإيفان دون شك - وهما ما يزالان، بعد سنتين من ذلك، في زنازين سجن لافكتوريا - ودون شك كذلك بفضل شابات وشبان آخرين من حركة 14 حزيران نسوا ذكر اسمه. ربما كانوا يعتبرونه مجرد فضولي، وليس نشطاً. لأن طوني إمبرت، وبسبب خجله، نادراً ما كان يفتح فمه في تلك الاجتماعات التي أخذها إليها أول مرة ابن عمه مونتشو؛ بل كان يكتفي بالاستماع وإبداء رأيه بكلمة مقتضبة. وكان مستحيلاً من جهة أخرى، أن يكون ضمن قوائم المشبوهين لدى المخابرات العسكرية، اللهم إلا باعتباره أخا الميجر سيفونديو إمبرت. فقد كانت صحيفة خدمته نظيفة. وأمضى حياته في العمل في خدمة النظام - كمفتش عام للسكك الحديد، وحاكم لمقاطعة بويرتو بلاتا، ونائب المراقب العام لليانصيب الوطني، ومدير مكتب إصدار بطاقات الهويات الشخصية - وهو الآن مدير «الخلائط الجاهزة»، المصنع الذي يملكه صهر تروخيو. فلماذا يشتبهون به؟

ويحذر شلّيد، في الأيام التي تلت 14 حزيران، صار يبقى في المصنع ليلاً، فأخرج شحنات الديناميت وأعادها إلى المحجرين، في الوقت الذي كان يفكر فيه بكيف ومع من سينفذ الخطة القادمة للقضاء على تروخيو. لقد اعترف بكل ما حدث (وبكل ما لم يكتمل حدوثه) لصديق روحه، التوركو سلفادور إسترياً سعد الله. فأنبه هذا لأنه لم يضمه إلى مؤامرة شارع مكسيمو غوميث. وكان سلفادور قد توصل إلى النتيجة نفسها: لا يمكن لشيء أن يتغير ما دام تروخيو حياً. بدأ بتقليب عمليات الاغتيال المحتملة، ولكن دون أن يتقوها بشيء أمام آماديتو، ثالث الثلاثي: فقد كانا يريان أنه من الصعب أن يكون هناك مرافق عسكري يرغب في قتل المنعم.

وبعد وقت غير طويل وقع ذلك الحدث الصدمة في حياة آماديتو العسكرية، عندما كان لا بد له، لكي يحصل على ترقية، من أن يقتل سجيناً (هو شقيق خطيبته السابقة، كما يعتقد)، وانضم إلى الزمرة. عما قريب سيكتمل مرور سنتين على ذلك الإنزال في كونستانثا ومايمون وإستيرو وأندو. لقد انقضت، إذا أردنا الدقة، سنة وأحد عشر شهراً وأربعة عشر يوماً. نظر أنطونيو إمبرت إلى ساعته. لن يأتي.

كم من الأمور حدثت في جمهورية الدومينيكان، وفي العالم، وفي حياته الخاصة. أمور كثيرة. المداهمات الواسعة في كانون الثاني 1960، والتي سقط فيها عدد كبير من شباب وشابات حركة 14 حزيران، منهم الشقيقات ميرابال وأزواجهن. القطيعة بين تروخييو وشريكته القديمة، الكنيسة الكاثوليكية، منذ رسالة المطارنة الأسقفية المنددة بالدكتاتورية، في كانون الثاني 1960. محاولة اغتيال رئيس فينزويلا بيتانكور في حزيران 1960، التي حركت عدداً كبيراً من البلدان ضد تروخييو، بما فيها الولايات المتحدة، حليفته الكبرى المعهودة، والتي صوتت في مؤتمر كوستاريكا في 6 آب 1960 مؤيدة فرض العقوبات. وفي 25 تشرين الثاني 1960 - وأحس إمبرت في صدره بتلك الوخزة التي لا يستطيع تجنبها كلما تذكر ذلك اليوم الكئيب -، اغتيال الشقيقات الثلاث، مينيرفا، وبارتيا، وماريا تيريسا ميرابال، والسائق الذي كان يقود سيارتهن، في «لاكومبري»، في أعالي سلسلة الجبال الجنوبية، أثناء عودتهن من زيارة زوجي مينيرفا وماريا تيريسا المحبوسين في قلعة بويرتو بلاتا.

جمهورية الدومينيكان بأسرها علمت بتلك المجزرة بالطريقة السريعة والغامضة التي تنتقل بها الأخبار من فم إلى فم ومن بيت إلى بيت، وتصل في ساعات قليلة إلى أقصى الأماكن النائية، بالرغم من عدم ظهور سطر واحد في الصحافة، وفي أحيان كثيرة تتلون تلك الأخبار التي تتناقلها الترددات البشرية، أو تتقزم، أو تتضخم في مسيرتها حتى تتحول إلى أساطير، وخرافات، وقصص خيالية لا علاقة لها تقريباً بما حدث. إنه يتذكر تلك الليلة على الكورنيش، ليس بعيداً عن المكان الذي هم فيه الآن، بعد انقضاء ستة شهور، ينتظرون التيس - لكي يثاروا لهن أيضاً - كانوا جالسين على المصطبة الحجرية، مثلما يفعلون كل ليلة - هو، وسلفادور وآماديتو، وكان معهم في تلك المرة أنطونيو دي لاماثا أيضاً - ليستمتعوا بالبرودة ويتبادلوا الحديث بعيداً عن الأعين المترصدة. ما جرى

للشقيقات ميرابال جعل أسنان الأربعة تصطك، وسبب لهم الغثيان بينما هم يعلقون حول موت أولئك الأخوات الثلاث العظيمات، هناك في أعالي سلسلة الجبال، في حادث سيارة مزعوم.

سُمع صوت أحدهم يقول:

- إنهم يقتلون آباءنا، وأخوتنا، وأصدقائنا. وهاهم يقتلون نساءنا أيضاً. بينما نحن مستسلمون ننتظر دورنا.

- لسنا مستسلمين يا طوني. - رد أنطونيو دي لاماثا. وكان قد جاء من ريستاوراثيون؛ وهو من حمل إليهم خبر موت الأخوات ميرابال الذي التقطه في الطريق - تروخييو سيدفع ثمن كل ذلك. الأمور بدأت تتقدم. ولكن، لا بد من عمل ذلك بإتقان.

في تلك الفترة كان يجري الإعداد لقتل تروخييو في موكا، خلال زيارة سيقوم بها إلى منطقة آل دي لاماثا في سياق جولات بدأ القيام بها في أنحاء البلاد منذ إدانة منظمة الدول الأمريكية وفرض العقوبات الاقتصادية. ستفجر قنبلة في كنيسة قلب يسوع المقدس الكبرى، وسينهمر وابل من رصاص البنادق من الشرفات والأفاريز وبرج الساعة على تروخييو، بينما هو يتكلم على المنصة المقامة في الفناء، أمام الناس المتجمهرين حول تمثال سان خوان برسكو المغطى بأزهار الثالوث. وقد استطلع إمبرت نفسه الكنيسة وتطوع ليكمن في برج الساعة، المكان الأكثر خطورة ومجازفة.

- طوني كان يعرف الأخوات ميرابال - أوضح التوركو لأنطونيو - ولهذا

غضب هكذا

كان يعرفهن، مع أنه لا يستطيع القول إنهن كن صديقاته. كان يعرف الأخوات الثلاث، وزوجي مينيرفا وباتريا، مانولو تافاريس خوستو ولياندرو غوثمان، لقد التقى بهم صدفة في اجتماعات تلك الجماعات التي اتخذت من شخصية ترينيتاريا دوارتي التاريخية قدوة لها، ونظمت حركة 14 حزيران. وكانت الأخوات الثلاث يقدن تلك المنظمة واسعة الانتشار والمتحمسة، إنما ضعيفة التنظيم والفعالية، والتي كان القمع يفككها. لقد أثرت الأخوات الثلاث فيه لرسوخ قناعاتهن والجرأة التي يلقين فيها بأنفسهن في ذلك الصراع غير المتكافئ وغير المضمون؛ وخصوصاً مينيرفا ميرابال. وهو ما يحدث لكل من يلتقون بها، ويسمعونها تعرض آراءها، تناقش، تقدم اقتراحات وتتخذ قرارات. ومع أن طوني

إمبرت لم يكن قد فكر في ذلك، إلا أنه قال بعد عملية الاغتيال، إنه لم يخطر بباله قط، قبل التعرف على مينيرفا ميرابال، أنه يمكن لامرأة أن تنغمس في شؤون رجولية مثل الإعداد لثورة، وجمع الأسلحة، والمتفجرات، والكوكيتيل مولوتوف، والسكاكين، والحرب وتخزينها، والتكلم عن الاغتيالات، والاستراتيجية والتكتيك، والقول ببرود أعصاب إنه، في حالة الوقوع في يد الاستخبارات العسكرية، يتوجب على المناضلين ابتلاع سم كيلا يتعرضوا لخطر الوشاية برفاقهم تحت التعذيب.

كانت مينيرفا تتكلم في هذه الأمور وفي أفضل الطرق للقيام بالدعاية السرية، أو لتجنيد الطلاب في الجامعة، وكان الجميع يستمعون إليها. بسبب حدة ذكائها والوضوح الذي تطرح به أفكارها. كانت قناعاتها الراسخة وفصاحتها المتدفقة تضي على كلماتها قوة مُعْدِيَة. وكانت فوق ذلك باهرة الجمال، بالسواد الفاحم لشعرها وعينيها، بنعومة تقاطيعها، بأنفها وفمها الدقيقين، وبياض أسنانها الذي يتضاد مع سمرة بشرتها المائلة إلى الزرقاء. لقد كانت باهرة الجمال، أجل. فيها شيء أنثوي متسلط، نعومة، تفنن تلقائي في حركات جسدها وفي ابتساماتها، على الرغم من تقشف ملابسها التي كانت تظهر بها في تلك الاجتماعات. وطوني لا يتذكر أنه رآها متبرجة أو مطلية بأصبغة زينة. أجل، لقد كانت باهرة الجمال، ولكن - فكر - ما كان يمكن لأحد من الحاضرين أن يتجرأ على النطق بإحدى تلك المغالطات المتداولة، أو التوجه إليها بإحدى تلك الظرافات أو المداعبات التي كانت تُعتبر طبيعية، عادية - إجبارية - بين الدومينيكانيين، وخصوصاً إذا كانوا شباباً توحدتهم الأخوة الزخمة التي توفرها المثل العليا، والأوهام، والمجازفات والمخاطر المشتركة. كان هناك في مظهر مينيرفا ميرابال المهيب ما يمنع الرجال من التعامل معها بالثقة والطلاقة التي يسمحون لأنفسهم بالتعامل بها مع النساء الأخريات.

كانت في ذلك الحين قد تحولت إلى أسطورة في العالم الضيق للنضال السري المناهض لتروخييو. ما هي الأشياء الصحيحة بين ما كان يقال عنها، وما هي المبالغات، وما هي الاختلاقات؟ لم يكن هناك من يتجرأ على السؤال عن ذلك، حتى لا يتلقى تلك النظرة العميقة المزدرية، وأحد تلك الردود القاطعة التي تسبب الخرس أحياناً للمتكلم. يقال إنها تجرأت في مراقبتها على صدّ تروخييو شخصياً برفضها الرقص معه، وإن أباهما عُزل بسبب ذلك من منصب عمدة

مدينة أوخو دي أغوا وأرسل إلى السجن. ويلمح آخرون إلى أن الأمر لم يقتصر على الصد، وإنما وجهت إليه صفة لأنه داعبها أثناء الرقص وقال لها عبارة بذينة، وهو احتمال يستبعده كثيرون («ما كان لها في مثل هذه الحالة أن تكون حية، لأنه كان سيقتلها بنفسه أو يأمر بقتلها هناك بالذات»). ولكن أنطونيو إمبرت لا يستبعد. فمنذ المرة الأولى التي رآها وسمعا فيها، لم يراوده الشك ثانية واحدة في الاقتناع بأن تلك الصفة، إذا لم تكن صحيحة، فإنها ممكنة الحدوث. إذ يكفي رؤية مينيرفا ميرابال والاستماع إليها لدقائق ( وهي تتحدث مثلاً بطبيعية جليدية حول ضرورة إعداد المناضلين نفسياً لتحمل التعذيب) لمعرفة أنها قادرة على صفع تروخييو نفسه إذا ما أساء احترامها. لقد اعتقلت مرتين على الأقل، وتُحكى قصص عن جسارتها في سجن الأربعين أولاً، ثم في لافيكثوريا بعد ذلك، حيث أضربت عن الطعام، وتحملت الحبس الانفرادي على الخبز والماء المدود، وحيث عذبوها كما يقال بوحشية. ولكنها لم تكن تتحدث مطلقاً عن تجربتها في السجن، ولا عن التعذيب، ولا عن المحنة التي تعيش فيها أسرتها المحاصرة، والمحرومة من ممتلكاتها الضئيلة، تحت أمر بالإقامة الجبرية في بيتها، مذ عُرف أنها مناهضة لتروخييو. لقد سمحت الديكتاتورية لمينيرفا بدراسة الحقوق، لمجرد أن تحرمها - في انتقام مدروس - من الحصول بعد انتهاء دراستها على تصريح مزاولة المهنة، أي الحكم عليها بعدم العمل، وحرمانها من القدرة على كسب قوتها، أو لإشعارها بالإحباط وهي في ذروة الشباب، بعد خمس سنوات من الدراسة المهدورة. ولكن أياً من ذلك لم يسبب لها الماراة؛ فقد واصلت، دون كلل، تشجيع الجميع، مثل محرك يمهد - كما قال إمبرت مرات كثيرة - لهذه البلاد الشابة، الجميلة، المتحمسة، المثالية التي ستصير إليها في أحد الأيام جمهورية الدومينيكان.

أحس بالخجل من امتلاء عينيه بالدموع. أشعل سيجارة وأخذ منها عدة أنفاس، مطلقاً الدخان باتجاه البحر الذي يتلألأ عليه ضوء القمر متلاعباً. لم يكن ثمة هواء الآن. وبين حين وآخر تظهر مصابيح سيارة من بعيد، آتية من مدينة تروخييو. يعتدل الأربعة في المقعد، يمتطون رقابهم، يصفون إلى الظلمة، متوترين، ولكنهم يكتشفون في كل مرة، عن بعد عشرين أو ثلاثين متراً، أنها ليست الشفروليه ويعودون للاستراخاء في مقاعدهم، خائبي الأمل.

أفضل من يستطيع كبح عواطفه هو إمبرت. لقد كان صموتاً على الدوام،

ولكنه في السنوات الأخيرة، منذ أن سيطرت عليه فكرة قتل تروخييو، وراحت تتغذى، مثل دودة وحيدة، على طاقته كلها، ازدادت قلة كلامه حدة. لم يكن له أصدقاء كثر في يوم من الأيام؛ ولم تعرف حياته في الشهور الأخيرة مفردات سوى مكتبه في شركة الخلاط الجاهزة، وبيته، والاجتماعات اليومية مع إسترياً سعد الله والملازم غارثيا غيريرو. أما الاجتماعات السرية فتوقفت عملياً بعد موت الأخوات ميرابال. لقد حطم القمع حركة 14 حزيران. ومن أفلتوا، لاذوا بالحياة العائلية، في محاولة لعدم لفت الأنظار. وبين حين وآخر كان يثقل عليه السؤال: «لماذا لم يُعتقل؟». كانت الحيرة تسبب له شعوراً بالاستياء، وكأنه قد ارتكب خطيئة، وكما لو أنه مسؤول عن العذاب الكبير الذي يتعرض له من وقعوا في يد جوني أبيس بينما هو ما زال ينعم بالحرية.

إنها حرية نسبية جداً في الحقيقة. فمنذ وعى نمط النظام الذي يعيش فيه، والحكومة التي خدمها من شبابه ومازال يخدمها - فما الذي يفعله سوى إدارة أحد مصانع العصابة؟ - بدأ يشعر أنه أسير. ربما كان ذلك ليتحرر من الشعور بأن كل خطواته محسوبة، وكل مساراته وتحركاته مخطط لها، حتى استحوذت فكرة قتل تروخييو بقوة على وعيه. خيبة الأمل من النظام جاءت، في حالته، بالتدرج، وكانت طويلة وسرية، وسابقة على النزاعات السياسية لأخيه سيفوندو، وكان شخصاً أكثر منه ولاء لتروخييو. ومن الذي لم يكن كذلك من المحيطين به قبل عشرين أو خمس وعشرين سنة؟ الجميع كانوا يؤمنون بأن التيس هو منقذ الوطن، الذي أنهى حروب الزعماء المحليين، وخطر وقوع غزو هايتي جديد، ووضع حداً للتبعية المذلة للولايات المتحدة - التي كانت تتحكم بالجمارك، وتمنع وجود عملة دومينيكانية، وتؤشر على صحة الميزانية - وحمل بالحسنى أو الإكراه رؤوس البلاد إلى الحكومة، ومقابل كل ذلك، ما أهمية أن يضاجع تروخييو ما يشاء من النساء؟ أو أن يكون قد امتلك كل تلك المصانع والمزارع والمواشي؟ ألا ينمي الثروة الدومينيكانية؟ ألم يزود هذه البلاد بأقوى قوات مسلحة في منطقة الكاريبي؟ لقد قال طوني إمبرت هذه الأمور ودافع عنها طوال عشرين سنة من حياته. وكان هذا هو ما يلوي معدته الآن.

لم يعد يتذكر كيف بدأ ذلك، كيف بدأت أول الشكوك، الظنون، الاختلافات التي قادته إلى التساؤل عما إذا كان صحيحاً حقاً أن كل شيء على ما يرام، أو إذا ما كان وراء هذه الواجهة لبلد يتقدم بالقوة تحت القيادة الصارمة، إنما الملهمة،

لرجل دولة خارج عن المألوف، مشهد محزن لأناس محطمين، مهانين، مخدوعين، وتتصيب لكذبة كبيرة من خلال الدعاية والعنف. قطرات لا تكل راحت، بتواصل سقوطها، تشكل ثقباً في ولائه التروخيوي. وعندما ترك منصب حاكم مقاطعة بويرتو بلاتا، كان قد تخلى في أعماق قلبه عن كونه تروخيويًا، وتوصل إلى القناعة بأن النظام دكتاتوري وفاسد. لم يقل ذلك لأحد، ولا حتى لزوجته غوارينا. وبقي أمام الجميع واحداً من الموالين لتروخييو، وحتى عندما خرج أخوه سيفغوندو إلى المنفى في بويرتو ريكو، واصل النظام - كدليل على الشهامة - منح أنطونيو المناصب، بما في ذلك - وأي دليل أكبر على الثقة به - مناصب في شركات آل تروخييو.

كان ذلك هو مصدر استيائه طوال سنوات، التفكير في شيء وعمل ما هو مناقض له يومياً، مما قاده، في أعماق أسرار دماغه، إلى الحكم على تروخييو بالموت، وإقناع نفسه بأنه مادام حياً فإنه، هو ودومينيكانيون كثيرون جداً، سيقبضون محكومين بهذا الغم والاستياء من أنفسهم، من الكذب على أنفسهم في كل لحظة وخداع الآخرين، من كونهم اثنين في واحد، كذبة علنية وحقيقة مضمرة محظور الإعراب عنها.

أشعره ذلك القرار بالتحسن؛ رفع معنوياته. ولم تعد حياته ذلك الحياء، تلك الازدواجية، عندما تمكن من العثور على من يتبادل معه مشاعره الحقيقية. بدت صداقته لسلفادور إستريا سعد الله وكأنها هبة من السماء. فأمام التوركو يمكنه أن يتوسع على راحته ضد كل ما يحيط به؛ وبسبب استقامة سعد الله الأخلاقية ونزاهته في محاولة ضبط سلوكه وفق معتقده الديني الذي يؤمن به بإخلاص لم يلحظه طوني في أحد، تحول إلى مثله الأعلى وإلى صديقه المفضل.

بعد وقت قصير من صداقته الوطيدة تلك، بدأ إمبرت بالتردد على الجماعات السرية، بفضل ابن عمه مونتشو. ومع أنه كان يخرج من تلك الاجتماعات بإحساس أن أولئك الشبان والشابات، وعلى الرغم من مجازفتهم بحريتهم، ومستقبلهم، وحياتهم، لا يجدون طريقة فعالة للنضال ضد تروخييو، إلا أن وجوده معهم لساعة أو ساعتين، بعد الوصول إلى بيت مجهول - يتبدل في كل مرة - بألف تنقل ودوران، واتباع مراسلين يتم التعرف عليهم بكلمات سر مختلفة، قدم له مبرراً حيويًا، ونظف ضميره ووجه حياته.

وقد ذهلت زوجته غوارينا عندما كشف لها طوني أخيراً، حتى لا تُفاجأ عند



وقوع أي محنة، بأنه لم يعد من الموالين لتروخييو، حتى وإن كانت المظاهر تشير إلى عكس ذلك، وبأنه يعمل في السر ضد الحكومة. لم تحاول ثثيه عن ذلك. لم تسأل عما سيحدث لابنتهما ليسلي إذا ما اعتقلوه وحكموا عليه بالسجن ثلاثين سنة مثلما جرى لأخيه سيفوندو، أو إذا ما حدث ما هو أسوأ من ذلك وقتلوه.

زوجته وابنته لا تعرفان بأمر عملية هذه الليلة؛ تظنانا يلعب الورق في بيت التوركو. ماذا سيحل بهما إذا ما أخفقت هذه العملية؟

- هل أنت واثق من الجنرال رومان؟ - قال ذلك متعجلاً ليجبر نفسه على التفكير في أمر آخر - هل أنت متأكد من أنه من جماعتنا؟ على الرغم من كونه متزوجاً من ابنة أخت تروخييو ومن كونه صهر الجنرال فيرخيليو غارثيا تروخييو، وهما ابنا أخت الزعيم المفضلان؟ فقال أنطونيو دي لاماثا:

- لو لم يكن معنا لكنا جميعنا الآن في الأربعين. إنه معنا، إذا نفذنا شرطه الذي اشترطه: أن يرى الجثة أولاً.  
دمدم طوني:

- يصعب تصديق ذلك. ما الذي سيكسبه من ذلك وزير القوات المسلحة؟ بينما يمكن له خسارة كل شيء.

- إنه يكره تروخييو أكثر منك ومني. - ردّ دي لاماثا - وهناك كثيرون من المقربين كذلك. التروخيوية ليست إلا قلعة من ورق. وستهار.. ستري ذلك. لدى بوبو رومان عسكريون كثيرون مؤيدون؛ وهم ينتظرون أوامره. سيصدرها إليهم، وغداً ستكون هذه البلاد قد أصبحت بلاداً أخرى.

- هذا إذا جاء التيس. - تأفف إستريا سعد الله في المقعد الخلفي.

- سيأتي أيها التوركو، سيأتي. - كرر الملازم مرة أخرى.

عاد أنطونيو إمبرت إلى الفرق في أفكاره. هل ستشرق الحرية صباح الغد على هذه البلاد؟ إنه يتمنى ذلك بكل قواه، ولكنه حتى الآن، قبل لحظات من الحدث، يجد صعوبة في التصديق. كم عدد المشاركين في المؤامرة، فضلاً عن الجنرال رومان؟ لم يشأ الاستفسار عن ذلك قط. إنه يعرف أربعة أو خمسة أشخاص، ولكن المشاركين أكثر بكثير. من الأفضل عدم معرفة ذلك. فقد كان يرى على الدوام وجوب ألا يعرف المتآمرون إلا الحد الأدنى، حتى لا يعرضوا العملية للخطر. لقد استمع باهتمام إلى كل ما كشفه لهم أنطونيو دي لاماثا عن

التعهد الذي قدمه قائد القوات المسلحة بتولي السلطة، إذا ما أعدموا الطاغية. وهكذا، سيتم اعتقال أو قتل أقرباء التيس المقربين والموالين الأساسيين لتروخييو قبل أن تتفعل الأعمال الانتقامية. ولحسن الحظ أن ابني تروخييو، رامفيس ووراداميس موجودان في باريس. مع كم من الناس تكلم أنطونيو دي لاماثا؟ فخلال اجتماعات الشهور الأخيرة المتواصلة من أجل ضبط الخطة، كانت تفلت أحياناً من أنطونيو إيجاءات، إشارات، كلمات مقتضبة، تدفع إلى التفكير بوجود أناس كثيرين مشاركين. لقد توخى طوني الحذر إلى حد أنه أطبق في أحد الأيام فم سلفادور سعد الله، عندما بدأ هذا الأخير يروي ساخطاً بأنه بينما كان هو وأنطونيو دي لاماثا في اجتماع في بيت الجنرال خوان توماس دياث، اضطرأ إلى خوض جدل صاحب مع جماعة من المواطنين الذين عارضوا قبول إمبرت ضمن صفوفهم. فهم لا يثقون به بسبب ماضيه التروخيووي؛ وقد ذكر أحدهم بالبرقية الشهيرة التي بعث بها إلى تروخييو عارضاً عليه إحراق بويرتو بلاتا. (وفكر طوني: «ستلاحقني هذه البرقية حتى الموت، وإلى ما بعد الموت».) وقد اعترض التوركو وأنطونيو يومذاك قائلين إنهما مستعدان لوضع أيديهما في النار من أجل طوني، ولكن هذا لم يسمح لسلفادور بمواصلة كلامه:

- لا أريد معرفة ذلك أيها التوركو. فلماذا يتوجب في نهاية المطاف على من لا يعرفونني جيداً أن يثقوا بي؟ ما يقولونه صحيح، فقد عملت طوال حياتي من أجل تروخييو، بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

فرد التوركو:

- وما الذي أفعله أنا؟ ما الذي يفعله ثلاثون أو أربعون بالمئة من الدومينيكانيين؟ ألسنا نعمل في الحكومة أو في شركاتهم؟ واسعو الثراء وحدهم هم الذين يملكون ترف عدم العمل عند تروخييو.

«إنهم لا يستطيعون ذلك أيضاً»، فكر. فالأغنياء، إذا أرادوا أن يبقوا أغنياء، عليهم أن يتحالفوا مع الزعيم، أن يبيعوه حصة من شركاتهم أو أن يشتروا حصة من شركاتهم ويساهموا بذلك في عظمتهم وسلطتهم. وبعينين نصف مغمضتين، يهدل له همس البحر الهادئ، فكر بالنظام الشيطاني الذي تمكن تروخييو من خلقه، والذي يضطر الدومينيكانيون جميعهم، عاجلاً أو آجلاً، إلى المشاركة فيه كمواطنين. نظام لا يمكن أن ينجو منه إلا المنفيون (وهم لا ينجون دائماً) والموتى. فالجميع في البلاد كانوا أو سيكونون بطريقة أو بأخرى، جزءاً من

النظام. «أسوأ ما يمكن أن يبتلي به الدومينيكانى هو أن يكون ذكياً أو كضواً»، هذا ما سمع ألفارو كابريال يقوله في أحد الأيام (وقال في نفسه: «دومينيكانى شديد الذكاء أو الكفاءة») وقد انطبعت الجملة في دماغه: «لأن تروخييو، عاجلاً أو آجلاً، سيستدعيه لخدمة النظام، أو لخدمة شخصه، وعندما يستدعي أحداً، ليس من المسموح له أن يقول لا». لقد كان هو نفسه دليلاً على هذه الحقيقة. إذ لم يخطر له يوماً أن يبدي أدنى معارضة لتعيينه في تلك المناصب. فقد انتزع التيس من البشر، مثلما يقول إستريا سعد الله، الخاصية المقدسة التي منحهم إياها الرب: الاختيار الحر.

وعلى العكس من التوركو، لم يشغل الدين مكانة مركزية في حياة أنطونيو إمبرت قط. فقد كان كاثوليكياً على الطريقة الدومينيكانية، واجتاز كل الطقوس الدينية التي تُعتبر محطات بارزة في حياة الناس - المعمودية، سرّ التثبيت، المناولة الأولى، المدرسة الكاثوليكية، الزواج عن طريق الكنيسة - وسيُجرى له دون شك جناز كاثوليكي مع موعظة القس ومباركته. ولكنه لم يكن قط مؤمناً واعياً، ولا مهتماً بالربط بين دياناته وحياته اليومية، ولم يهتم بالتأكد بما إذا كان سلوكه يتفق مع الوصايا الدينية، مثلما يفعل سلفادور بطريقة تبدو له مرضية.

ولكن ذاك الأمر عن الاختيار الحر أثر فيه. وربما لهذا السبب قرر أن تروخييو يجب أن يموت. لكي يسترد هو والدومينيكانيون على الأقل القدرة على قبول أو رفض العمل الذي يكسب أحدهم من خلاله لقمة عيشه. طوني لم يكن يعرف ما هو ذلك الخيار الحر. ربما يكون قد عرفه في طفولته، ولكنه نسيه. لا بد أنه شيء جميل. ولا بد أنه سيكون لفنجان القهوة أو كأس الروم طعم أفضل، ولا بد أن دخان التبغ، أو السباحة في البحر في يوم حار، أو مشاهدة فيلم في يوم السبت، أو سماع أغنية ميرنفي من المذياع، سيخلف في الجسد والروح إحساساً أكثر سعادة، عندما يمتلك هذا الشيء الذي انتزعه تروخييو من الدومينيكانيين منذ إحدى وثلاثين سنة: الاختيار الحر.

## الفصل العاشر

لدى سماع صوت الجرس، بقيت أورانيا وأبوها جامدين يتبادلان النظرات كما لو أنهما قد فوجئتا في خطيئة. هناك أصوات في الطابق الأرضي وصرخة مفاجأة. خطوات متعجلة تصعد السلم. يُفتح الباب في الوقت نفسه تقريباً الذي تقررعه فيه طرقات أصابع متلهفة ويطل منه وجه أرعن تتعرف عليه أورانيا في الحال: إنها لوثيندا، ابنة عمتها.

- أورانيا؟ أورانيا؟ - عيناها الواسعتان المتقافرتان تتفحصانها من أعلى إلى أسفل، ومن أسفل إلى أعلى، تفتح ذراعيها وتتجه نحوها وكأنها تريد أن تتأكد من أنها ليست أضغاث أحلام.

- إنني أنا نفسي يا لوثينديتا - وتعاقن أورانيا صغرى ابنتي عمتها أديلينا، ابنة عمتها التي في مثل سنها، وزميلتها في المدرسة.

- ولكنني لا أكاد أصدق يا فتاة! أنت هنا؟ تعالي إلي! كيف جرى هذا. لماذا لم تتصلي بي؟ لماذا لم تأت إلى بيتنا؟ أنسيت كم كنا نحبك؟ ألم تعودى تتذكرين عمتك أديلينا، ومانوليتا؟ ألا تتذكريني أنا أيتها الجاحدة؟

إنها مذهولة، ممثلة بالأسئلة والفضول - «رياء، كيف استطعت يا ابنة خالي أن تقضي خمساً وثلاثين سنة، إنها خمس وثلاثون، أليس كذلك؟، دون أن تأتي إلى بلادك، ودون أن تري أسرتك»، «لا بد أن لديك الكثير لترويه يا فتاة!» - حتى إنها لا تتيح لها مجالاً للرد على أسئلتها. إنها لم تتغير كثيراً في هذا الميدان. فمنذ صغرها ولوثينديتا المتحمسة، الملققة، اللعوب، تتكلم مثل بيبغاء. ابنة العمة التي كانت لها معها أفضل علاقة. أورانيا تتذكرها وهي بزيها المدرسي، تنورة بيضاء وسترة زرقاء بحرية، وزيها اليومي العادي، وردي وأزرق: إنها بدنية رشيقة، لها غرة في ناصيتها، وجسور في أسنانها، وابتسامة على طرف شفيتها. وهي اليوم شخصية وافرة اللحم، بشرة وجهها مشدودة وبلا آثار شد، ترتدي فستاناً بسيطاً مزهراً. وحليتها الوحيدة: قرطان طويلان مذهبان يلمعان. تقطع

فجأة ملاطفاتها وأسئلتها لأورانيا، لتقترب من المشلول وتقبله من جبهته.

- يا للمفاجأة الرائعة التي قدمتها لك ابنتك. لم تكن تنتظر أن تتبعث ابنتك وتأتي لزيارتك. يا للسعادة، أليس كذلك أيها الخال انطونيو؟

تقبله ثانية من جبهته وتتساء بالاندفاع نفسه. تذهب للجلوس إلى جانب أورانيا، على طرف السرير. تمسك بذراعها، تأملها، تتفحصها، تعود إلى ملاحظتها بالصرخات والاستفسارات:

- كم تحتفظين برونقك أيتها الفتاة. نحن في السن نفسها، أليس كذلك؟ وتبدين أصغر بعشر سنوات. هذا ليس عدلاً! ربما لأنك لم تتزوجي ولم تتجبي أبناء. ليس هناك ما يدمر المرأة مثل الزوج والذرية. يا للقامة، ويا للبشرة. إنك صبية يا أورانيا!

تأخذ بالتعرف في صوت ابنة عمتها على تلونات، ونبرات، وموسيقى تلك الطفلة التي طالما لعبت معها في باحات مدرسة سانتو دومنغو، والتي كان عليها أن تشرح لها مرات ومرات دروس الهندسة وهندسة المثلثات. هتفت أخيراً:

- حياة بكاملها دون أن نلتقي يا لوثينديتا، دون أن تعرف إحدانا شيئاً عن الأخرى.

- وكل هذا بسببك أيتها الجاحدة - تقول لها ابنة عمتها مويخة بمودة، ولكن يشتعل في هاتين العينين الآن ذلك السؤال، ذلك السؤال الذي راود دون شك مرات ومرات الأعمام والعمات، وأبناء وبنات العمومة، في تلك السنوات الأولى، بعد سفر أورانيا كابرال المفاجئ، في أواخر أيار عام 1961، إلى مدينة أديان النائية في ميتشيغان، إلى كلية سينا العليا العائدة للراهبات الدومينيكيات اللواتي يشرفن على إدارة مدرسة سانتو دومنغو في مدينة تروخييو - لم أفهم سبباً لذلك قط يا أورانيا. فأنت وأنا كنا صديقتين مقربتين، حميمتين، إضافة إلى القرابة التي تجمع بيننا. ما الذي حدث وجعلك لا تريدين فجأة أن تعرفي أي شيء عنا؟ لا عن أبيك، ولا عن أعمامك، ولا عن بنات وأبناء عمومك. ولا حتى عني أنا. كتبتُ لك عشرين أو ثلاثين رسالة فلم تردني بسطر واحد. أمضيتُ سنوات وأنا أبعث لك ببطاقات بريدية، وتهنئات بعيد ميلادك. وكذلك فعلت أختي مانوليتا وأمي. ماذا فعلنا لك؟ لماذا غضبت إلى حد عدم الكتابة مطلقاً وقضاء خمس وثلاثين سنة دون أن تطأ قدمك أرض بلادك؟

- جنون الشباب يا لوثينديتا - تضحك أورانيا وتمسك بيدها - ولكن ها أنت ترين، لقد انقضى كل شيء وها أنا ذا هنا.

- ألسنتُ شبحاً بالتأكيد؟ - تبتعد ابنة عمتها قليلاً لتتظر إليها، تهز رأسها غير مصدقة - لماذا تأتين هكذا دون أن تخبري مسبقاً؟ كنا سنذهب إلى المطار.

- أردت أن أفاجئكم - تقول أورانيا كاذبة - لقد اتخذتُ القرار فجأة. كان أمراً تلقائياً. وضعتُ بضعة أشياء في الحقيبة وركبت الطائرة.

قالت لوثيندا متخذه وضعاُ جدياً:

- لقد كنا متأكدين في الأسرة من أنك لن تعودى ثانية. وكذلك الخال أغوسطين. لقد عانى كثيراً، ويجب أن أخبرك بذلك. كان يقول إنك لا تريدين التكلم معه، لا تردين على هواتفه. كان يائساً، وكان يخبر أمي بذلك باكياً. لم يجد عزاء لمعاملتك له بتلك الطريقة. اعذريني، لا أدري لماذا أقول لك هذا الآن، فأنا لا أريد التدخل في حياتك يا ابنة خالي. دافعي هو الثقة التي كانت بيننا دوماً. حدثيني عن نفسك. إنك تعيشين في نيويورك، أليس كذلك؟ أمورك تمضي على ما يرام، أعرف ذلك. لقد تابعنا خطواتك، إنك أسطورة في الأسرة. أنت تعملين في مكتب محاماة مشهور، أليس صحيحاً؟

- حسن، هناك مكاتب محاماة أخرى أهم من مكتبنا.

- لستُ أستغرب أنك قد تفوقت في الولايات المتحدة - هتفت لوثيندا، وأحسّت أورانيا برنة حموضة في صوت ابنة عمتها - منذ صغرك كان واضحاً، في ذكائك وانكبابك على الدراسة. لقد كانت تقول ذلك رئيسة الراهبات، الأخت هيلين كلير، والأخت فرانسيس، والأخت سوزان، وقبلهن جميعاً الأخت ماري التي كانت تفاخر بك: أورانيا كابرال، ستكون إينشتاين بتتورة.

تنفجر أورانيا بالضحك. ليس بسبب ما تقوله ابنة خالتها، وإنما للطريقة التي تقوله بها: بطلاقة، بتلذذ، متكلمة بفمها، بعينيها، بيديها وبكل جسدها في وقت واحد، بذلك المرح والمذاق الذي يميز طريقة الكلام الدومينيكانية. وهو ما اكتشفته، بفعل التضاد، منذ خمس وثلاثين سنة، حين وصلت إلى أدريان، في متشيفان، إلى كلية سيبينا العليا للراهبات الدومينكان، حيث وجدت نفسها بين عشية وضحاها، محاطة بأناس لا يتكلمون إلا الإنكليزية.

- عندما ذهبت دون أن تودعيني، كدت أموت من الغيظ. - تقول ابنة عمتها بحنين إلى تلك الأيام البعيدة - لم يكن هناك من يفهم شيئاً في الأسرة. ما هذا!

أورانيا تذهب إلى الولايات المتحدة دون أن تقول وداعاً! كنا نأكل الخال بالأسئلة، ولكنه كان يبدو وكأنه مثلنا لا يعرف شيئاً. «الراهبات قدمن لها منحة، ولم يكن بإمكانها إضاعة الفرصة.» ولكن أحداً لم يكن يصدقه.

- لقد كان الأمر كذلك يا لوثينديتا- تقول أورانيا وهي تنظر إلى أبيها الذي كان متجمداً ومتنبهاً مرة أخرى، يستمع إليهما- لقد سنحت لي فرصة الذهاب للدراسة في ميتشيفان ولستُ حمقاء، فانتهرتها.

- أفهم ذلك - تقول ابنة عمها ثانيا - وأعرف أنك تستحقين تلك المنحة. ولكن، لماذا سافرتِ وكأنك هاربة؟ ولماذا قطعتِ علاقتك بأسرتك، بأبيك، ببلادك؟

- لقد كنتُ على الدوام حمقاء بعض الشيء يا لوثينديتا. ولكن، على الرغم من أنني لم أكتب إليكم، إلا أنني كنت أتذكركم كثيراً. وخصوصاً أنت.

كذب. لم تشاقي إلى أحد، بمن في ذلك لوثيندا، ابنة عمك وزميلتك، حافظة أسرارك وشريكك في كل الشقاوات. لقد أردت نسيانها كذلك، مثل مانوليتا، والعمة آديلينا، وأبيك، وهذه المدينة، وهذه البلاد، خلال تلك الشهور الأولى في أدريان البعيدة، في ذلك الحرم الجامعي البديع، بجذائقه المرتبة، وأزهار البيغونيا، التوليب، والمنوليا، والممرات المحفوفة بشجيرات الورد، وأشجار الصنوبر السامقة التي يصل أريجها الزيتي حتى الغرفة التي تقاسمتها في السنة الأولى مع أربع رفيقات، بينهن ألينا، الزنجية من جورجيا، صديقتك الأولى في ذلك العالم الجديد، المختلف جداً عن عالم الأربع عشرة سنة الأولى من حياتك. هل تعرف راهبات الدومينيك في أدريان سبب خروجك «هاربة»، بفضل الأخت ماري، مديرة الدروس في مدرسة سانتو دومنغو؟ لا بد أنهن يعرفن. فلو لم تخبرهن الأخت ماري بالحيثيات لما قدمن لها المنحة الدراسية بتلك الطريقة المتعجلة. لقد كانت الراهبات مثلاً في التكم، فخلال السنوات الأربع التي أمضتها أوزانيا في كلية سينا العليا، لم تشر أي واحدة منهن مجرد إشارة إلى القصة التي تمزق ذاكرتك. ولكنهن في ما عدا ذلك، لم يندمن على سخائهن معها: فقد كنت أول خريجة من هذه الكلية تُقبل في هارفرد، وتُستقبل بالتشريف في أشهر جامعة في العالم. أدريان في ميتشيفان! كم من السنوات مضت دون أن تعودني إلى هناك. من المؤكد أنها لم تعد تلك المدينة الريفية التي يقطنها مزارعون يأوون إلى بيوتهم عند غياب الشمس فتبقى الشوارع خاوية، وأسر ينتهي أفقها عند هاتيك القريرتين

الصغيرتين اللتين تبدوان كتوأمين - كلينتون وتشيلسا - ومتعتهما القصوى هي الذهاب إلى منشستر لحضور مهرجان شواء الفراخ. مدينة نظيفة هي أدريان، وهي جميلة في الشتاء بصورة خاصة، عندما يغطي الثلج الشوارع المستقيمة - حيث يمكن التزلج والتزحلق - تحت ذلك القطن الأبيض الذي يصنع منه الأطفال دمي، والذي كنتَ تنظرين إلى سقوطه من السماء مفتونة، وحيث كنتَ ستموتين من المראה، وربما من الضجر، لو لم تكرسي كل قواك، وبكل غضب، في الدراسة. ابنة عمتها لا تتوقف عن الكلام.

- بعد وقت قصير من ذهابك قتلوا تروخيو وجاءت المصائب. أتعرفين بأن المخبرين دخلوا إلى المدرسة؟ وضربوا الراهبات، ملؤوا وجه الأخت هيلين كليز بالرضوض والخدوش، وقتلوا كلب الحراسة الألماني بادولاك. وكادوا أن يحرقوا بيتنا أيضاً بسبب قرابتنا لأبيك. كانوا يقولون إن الخال أغوسطين أرسلك إلى الولايات المتحدة لأنه كان يعرف ما سيحدث.

- حسن، هو أيضاً أراد إبعادي من هنا - قاطعتها أورانيا - فعلى الرغم من أنه كان قد وقع في المحنة، إلا أنه كان يعرف أن المعادين لتروخيو سيحاسبونه كذلك.

- وهذا أيضاً أتفهمه - دمدت لوثيندا - ولكن ما لا أتفهمه هو أنك لم تشئي أن تعرفي شيئاً عنا.

فضحكت أورانيا:

- بما أنك كنت طيبة القلب على الدوام، فإنني أراهن بأنك لا تكنين لي أي ضغينة. أليس صحيحاً يا فتاة؟

- لم أكرهك بالطبع - تؤكد ابنة عمتها - لو أنك تعلمين كم توسلت إلى أبي لكي يرسلني معك إلى الولايات المتحدة. إلى جامعة سيينا. وأظن أنني قد توصلت إلى إقناعه، وعندئذ وقعت الكارثة. الجميع بدؤوا يهاجمونا، ويقولون أكاذيب فظيعة عن الأسرة، لمجرد أن أمي هي أخت أحد رجال تروخيو. لم يتذكر أحد أن تروخيو قد عامل أباك في النهاية مثل كلب. لقد كنتَ محظوظة بعدم وجودك هنا في تلك الشهور يا أورانيا. كنا نعيش ميتين من الخوف. لستُ أدري كيف نجا الخال أغوسطين ولم يحرقوا بيته. ولكنهم رجموه بالحجارة عدة مرات.

يقاطعها طرق خفيف على الباب.



- لم أشأ المقاطعة - وأشارت الممرضة إلى المشلول - ولكن، لقد حان الموعد .  
تتظر إليها أورانيا دون أن تفهم ما تعنيه. فتوضح لها لوثيندا وهي تلقي  
بنظرة إلى المبلولة:

- من أجل قضاء حاجته. إنه دقيق جداً مثل ساعة. يا له من محظوظ، فأنا  
أعاني من مشاكل في المعدة، وأكل خوخاً مجففاً. يقولون إن السبب هو  
الأعصاب. حسن، فلنذهب إلى الصالة إذن.

بينما هما تنزلان السلم، تعاود أورانيا ذكرى تلك الشهور والسنوات في  
أدريان، ذكرى المكتبة الصارمة، عند خاصرة المصلى والملاصقة لقاعة الطعام،  
حيث كانت تقضى معظم الوقت، عندما لا تكون في الدروس أو الحلقات. تدرس.  
تقرأ، تسود دفاتر، تجرب، تلخص كتباً، بتلك الطريقة الدقيقة، المكثفة، المركزة،  
التي طالما قدرها فيها الأساتذة، وأعجبت بها بعض زميلاتها، وأثارت غضب  
آخريات. لم تكن الرغبة في التعلم، في الفوز، هي التي تعزلك في المكتبة، وإنما  
الرغبة في فقدانك الوعي، في تسممك، وضياحك في تلك المواد - علمية أو  
أدبية، لا فرق - كيلا تفكري، وكي تبعد عنك الذكريات الدومينيكانية.

- ولكلك بثياب الرياضة - انتبهت لوثيندا عندما أصبحتا في الصالة، بجانب  
النافذة المطلة على الحديقة - لا تقولي لي إنك قمت بتمارين ايروبيك هذا الصباح.

- خرجت للجري على الكورنيش. ولدى العودة إلى الفندق، قادتني قدمي  
إلى هنا، هكذا مثلما أنا. منذ جئت، قبل ثلاثة أيام، وأنا مترددة بالمجيء أو عدم  
المجيء. وبما إذا كان مجيئي سيشكل مفاجأة له. ولكنه لم يتعرف علي.

- بل تعرف عليك جيداً - تقاطع ابنة عمته ساقها وتخرج من حقيبتها علبة  
سجائر وولاعة - إنه عاجز عن الكلام، ولكنه يعرف من يدخل، ويفهم كل شيء.  
أنا ومانوليتا نأتي لرؤيته كل يوم تقريباً. أمي لا تستطيع المجيء، منذ انكسر  
حوضها. إذا تخلفنا عن المجيء يوماً، يعبس في وجهنا في اليوم التالي.

تمعن النظر في أورانيا بطريقة تدفع هذه الأخيرة إلى التفكير: «ستوجه إلي  
سلسلة أخرى من التنايب». ألا يحزنك أن أباك يمضي سنواته الأخيرة مهجوراً،  
بين يدي ممرضة، لا تزوره إلا ابنتا أخته؟ أليس من واجبك البقاء إلى جانبه،  
ومنحه الحنان؟ أظنن أنك بإرسال مبلغ شهري تتجزين واجبك؟ كل هذا يبدو  
في عيني لوثيندا المتفافزتين. ولكنها لا تتجرأ على قوله. تعرض سيجارة على  
أورانيا، وحين ترفضها تهتف بها:

- أنت لا تدخنين بالطبع. أتخيل ذلك، فأنت تعيشين في الولايات المتحدة. إنكم تعيشون هناك حملة محمولة ضد التدخين.

- أجل، إنها حملة محمولة حقيقية - تغترف أورانيا - لقد حظروا التدخين أيضاً في مكتب الحمامة. لا يهمني ذلك، فأنا لم أدخن قط. فتضحك لوثينديتا:

- الفتاة الكاملة. اسمعي يا امرأة، بيني وبينك، ألم تكن لديك أية رذيلة؟ ألم تقومي يوماً بإحدى تلك الحماقات التي يقع فيها الجميع؟  
- هناك بعضها - تضحك أورانيا - ولكن لا يمكن روايتها.

بينما هي تتبادل الحديث مع ابنة عمتها، كانت تتفحص الصالة. الأثاث هو نفسه، يكشف عن ذلك قدمه واهتراؤه؛ فإحدى قوائم الأريكة مكسورة وقد استعويض عنها بدعمة خشبية تسندها؛ وقماش التجديد منسل الخيوط، فيه ثقب، وقد فقد لونه الذي تذكر أورانيا أنه كان أحمر شاحباً، أحمر بلون ثفل النبيذ. وأسوأ من الأثاث كانت حالة الجدران: هناك بقع من الرطوبة في كل مكان، وتطل في أماكن عديدة أجزاء من الحائط المكشوف. أما الستائر فقد اختفت، ومازالت هناك العوارض الخشبية والحلقات التي كانت تعلق بها. تطلق ابنة عمتها سحابة من الدخان:

- إنك متأثرة للبؤس الذي صار إليه بيتك. بيتنا صار مثله يا أورانيا. لقد انهارت الأسرة بعد موت تروخييو، هذه هي الحقيقة. فقد طردوا أبي من مصنع التبغ ولم يجد بعد ذلك عملاً على الإطلاق. لأنه صهر أبيك، لهذا السبب فقط. ولكن الخال عانى مما هو أسوأ. لقد حققوا معه، واتهموه بكل أنواع الاتهامات، وفتحوا له محاكمة. وهو الذي وقع في المحنة عند تروخييو. لم يستطيعوا أن يثبتوا ضده أي شيء، ولكن حياته انهارت أيضاً. لحسن الحظ أن أوضاعك جيدة وتستطيعين مساعدته. فليس هناك من يستطيع ذلك في الأسرة. الجميع في حالة مدقة. يا للخال أغوسطين المسكين! لم يكن مثل كثيرين ممن أثروا. لقد حل به الإفلاس لأنه كان محترماً.

أورانيا تستمع إليها باهتمام، وعيناها تشجعان لوثيندا على مواصلة الكلام، ولكن عقلها في متشيفان، في كلية سيينا، يستعيد تلك السنوات الأربع من الدراسة المهووسة والمنقذة. الرسائل الوحيدة التي تتلقاها وترد عليها هي التي تصلها من الراهبة الأخت ماري. إنها رسائل حانية، متكئة، لا تأتي على ذكر تلك

الحادثة مطلقاً، مع أنها ما كانت ستغضب لو أن الأخت ماري ذكرت ذلك - فهي الوحيدة التي اعترفت لها أورانيا بما جرى، والتي خطر لها الحل الملمم بإخراجها من هناك وإرسالها إلى أدريان، ومن هددت السيناتور كابرال لكي يوافق على سفرها - هل كانت ستترتاح لو أنها فضفضت عن نفسها بين حين وآخر في رسالة إلى الأخت ماري حول ذلك الشبح الذي لم يتح لها لحظة من الهدنة؟ كانت الأخت ماري تحدثها في رسائلها عن المدرسة، وعن الأحداث الكبرى، عن شهور الاضطرابات التي تلت اغتيال تروخييو، وعن مغادرة رامفيس وكل أسرته البلاد، وعن تبدل الحكومات، وعن العنف في الشوارع، عن الفوضى، وتسألها باهتمام عن دروسها. وتهنئها على منجزاتها الأكاديمية.

تنظر إليها لوثيندا وكأنها تعريها:

- وكيف لم تتزوجي يا فتاة؟ لا أظنه نقصاً في الفرص. فأنت ما تزالين في حالة جيدة. أعذريني، ولكنك تعرفين كم نحن فضوليات معشر الدومينيكانيات. هزت أورانيا كتفيها:

- الحقيقة أنني لا أعرف السبب. ربما بسبب ضيق الوقت يا ابنة عمتي. لقد كنتُ مشغولة جداً على الدوام؛ أولاً في الدراسة، وبعد ذلك في العمل. وقد اعتدت على العيش وحيدة ولم أعد قادرة على تقاسم حياتي مع رجل. تسمع نفسها تتكلم ولا تصدق ما تقوله. أما لوثيندا بالمقابل، فلا تضع تلك الكلمات موضع الشك. وتقول محزنة:

- أحسنت صنعاً يا فتاة. وما الذي جنيته أنا من الزواج؟ فقد هجرني عديم الحياء بيدرو مع طفلتين. ذهب في أحد الأيام ولم يعد يبعث لي فلساً واحداً. وكان علي أن أربي طفلتين بالعمل في أشد الأمور إثارة للضجر، تأجير بيوت، بيع أزهار، إعطاء دروس للسائقين، وهم وقحون جداً، لا يمكنك تصور ذلك. وبما أنني لم أواصل تعليمي، فقد كانت تلك هي الأعمال الوحيدة التي أجدها. من مثلك يا ابنة خالي. لديك مهنة وتكسبين عيشك في عاصمة العالم من عمل مشوق. من الأفضل ألا تتزوجي. ولكن، لديك مغامراتك، أليس كذلك؟

تشعر أورانيا بنيران في خديها، وابتسامتها تجعل لوثيندا تفلت ضحكة:

- احم، احم، كيف صار لونك. لديك عشيق! أخبريني. أهو غني؟ مظهره جذاب؟ أهو غرينفو أم لاتيني؟ فتخلق أورانيا:

- رجل بصدغين فضيين، متميز جداً. متزوج وله أبناء. نلتقي في عطلة نهاية الأسبوع، إذا لم أكن مسافرة. علاقة لطيفة ودون التزامات.

- كم أحسبك يا فتاة - تصفق لوثيندا - هذا هو حلمي. عجز غني ومتميز. يجب علي أن أذهب للبحث عنه في نيويورك، فالمسنون هنا جميعهم مصائب: شديداً البدانة.

عندما كانت في أدريان، لم يكن بإمكانها الامتناع أحياناً عن الذهاب إلى بعض الحفلات، أو الخروج في رحلة مع الفتيان والفتيات، فتتظاهر عندئذ بأنها تتبادل المغازلة مع ابن مزارعين يحدثها عن الخيول أو عن رحلات جريئة لتسلق الجبال المغطاة بالثلج في الشتاء، ولكنها تعود مستنفدة إلى سكن الطالبات بسبب كل ما كان عليها أن تتصنعه خلال تلك المشاوير الممتعة التي كانت تبحث عن ذرائع لتتجنبها. وقد توصلت إلى امتلاك قائمة من الاعتذارات: امتحانات، عمل، زيارة، إحساس بالكدر، ضيق المهلة المتبقية لتسليم حلقة البحث. أما خلال سنواتها في هارفرد فلا تذكر أنها ذهبت إلى حفلة أو إلى البارات أو أنها رقصت مرة واحدة.

- وزواج أختي مانوليتا كان مشؤوماً أيضاً. ليس لأن زوجها زير نساء مثلما هو زوجي. فزوجها بليد (حسن، اسمه إستيبان) لا يستطيع قتل ذبابة. ولكنه لا ينفع في شيء، يطردونه من أي عمل يجده. إنه يعمل الآن في أحد تلك الفنادق التي شيدوها للسباح في بونتا كاناس. يكسب أجراً بائساً وأختي لا تكاد تراه سوى مرة أو مرتين في الشهر. هل هذا زواج؟

قاطعتها أورانيا:

- هل تتذكرين رساليا بيردومو؟

- رساليا بيردومو؟ - تبحث لوثيندا وهي تغمض عينيها - الحقيقة أنني لا... آه، بالطبع! رساليا، من وقعت لها المشكلة مع رامفيس تروخييو؟ لم يرها أحد بعد ذلك اليوم قط. لا بد أنهم أرسلوها إلى الخارج.

قبول أورانيا في جامعة هارفرد كان حدثاً جرى الاحتفال به في كلية سيينا. ولم تكن قبل قبولها هناك قد انتبهت إلى السمعة الكبيرة التي تتمتع بها تلك الجامعة في الولايات المتحدة، ولا إلى الاحترام الذي يشار به إلى من تخرج، أو تعلم، أو درس هناك. وقد حدث ذلك بأكثر الطرق طبيعية؛ ولو أنها خططت مسبقاً لذلك لما كان أشد سهولة مما جرى. كانت في السنة الأخيرة. وبعد أن

هنأتها مديرة سبر الميول على دراستها، سألتها عن مخططاتها المهنية، فأجابتها أورانيا: «أحب الحمامة». «إنها مهنة يمكن كسب كثير من المال فيها» ردت عليها الدكتورة دوروثي ساليسون. ولكن أورانيا قالت «حمامة» لأنها الكلمة الأولى التي وردت على لسانها، وكان يمكن لها أن تقول الطب أو الاقتصاد أو البيولوجيا. لم تفكري قبل ذلك مطلقاً بمستقبلك يا أورانيا؛ كنت تعيشين مشلولة مع الماضي إلى حد لم يخطر لك معه أن تفكري بما هو أمامك. تفحصت الدكتورة ساليسون معها عدة خيارات وانتقت أربع جامعات مشهورة: يال، نوتردام، شيكاغو، ستانفورد. وبعد يوم أو يومين من ملء الاستمارات، استدعتها الدكتورة ساليسون: «ولماذا لا تتقدمي إلى هارفرد أيضاً؟ لن تخسري شيئاً». مازالت أورانيا تتذكر رحلاتها من أجل إجراء المقابلات، والليالي التي كانت تقضيها في سكن الأديرة بتدبير من الراهبات الدومينكان. وسعادة الدكتورة ساليسون، والراهبات، وزملائها في الدفعة عندما بدأت تصل ردود الجامعات، بما فيها جامعة هارفرد، بقبولها. وأعدوا لها حفلة كان عليها أن ترقص فيها.

سنواتها الأربع في أدريان أتاحت لها أن تعيش، وهو أمر كانت تظن أنها لن تستطيعه أبداً. ولهذا فإنها تحتفظ بالامتنان تجاه أولئك الراهبات. ومع ذلك، فإن أدريان في ذاكرتها هي مرحلة غائمة، غير واضحة، حيث الشيء الوحيد الواضح هو الساعات اللانهائية في المكتبة التي كانت تعمل فيها لكي لا تفكر.

أما كامبرج، في ماساشوستس، فكانت شيئاً آخر. هناك بدأت تعيش من جديد، وبدأت تكتشف أن الحياة تستحق أن تعاش، وأن الدراسة ليست علاجاً وحسب، وإنما هي متعة أيضاً، وأنها التسلية الأكثر إمتاعاً. كم كانت تستمتع بالدروس، بالمحاضرات، بحلقات الدرس! كانت مثقلة بوفرة الاحتمالات (فضلاً عن الحقوق، اتبعت كمستمعة دورة في التاريخ الأمريكي اللاتيني، وحلقة دراسية حول الكاريبي، ودورة حول التاريخ الاجتماعي الدومينيكاني)، وكانت تفتقر إلى ساعات كل يوم وإلى أسابيع كل شهر لتفعل كل ما ترغب فيه.

سنوات عمل كثير، وليس عملاً ثقافياً وحسب. ففي السنة الثانية في هارفرد، أخبرها أبوها في واحدة من تلك الرسائل التي لم ترد عليها قط، أنه نظراً لسوء الأحوال، فإنه يجد نفسه مضطراً إلى حسم مئتي دولار من الخمسمئة التي يرسلها إليها كل شهر. فواصلت دراستها بعد ذلك بفضل القرض الطلابي الذي حصلت عليه. ولكنها من أجل مواجهة متطلباتها الحياتية

البسيطة، عملت في ساعات فراغها بائعة في سوبر ماركت، ونادلة في محل بيتزا في بوسطن، وموزعة أدوية، و - العمل الأقل إزعاجاً - مرافقة وقارئة لمشلول مليونير من أصل بولوني، السيد ميلفين ماكوفسكي. فما بين الخامسة والثامنة ليلاً، في بيته الفيكتوري ذي الأسوار الكبيرة في ماساشوستس أفينو، كانت تقرأ له روايات ضخمة من القرن التاسع عشر (الحرب والسلام، موبى ديك، البيت الأسود، بامبلا)، وبعد ثلاثة شهور من تلك القراءات، عرض عليها بصورة مفاجئة الزواج.

- وهو مشلول؟ - تفتح لوثيندا عينيها باستغراب.  
- وفي السبعين. - تحدد أورانيا - وثري جداً. عرض علي الزواج، أجل. لكي أرافقه وأقرأ له فحسب.

- يا لك من حمقاء يا ابنة خالي. استنكرت لوثينديتا - كان بإمكانك أن ترثيه وتصبحي مليونيرة.

- معك حق، لقد كان صفقة رابحة.

- ولكنك كنت شابة مثالية. متعقدين بأن الفتاة يجب أن تتزوج عن حب - ابنة عمته تسهل عليها التوضيحات - وكأن الحب يدوم. أنا أيضاً أضعت فرصة للزواج من طبيب متلحف بالمال. كان يموت بي. ولكنه كان قاتم البشرة وقيل إنه من أم هايتية. لم أكن متحاملة أو عنصرية، ولكن، ماذا لو ارتد ابني قفزة إلى الورااء وجاء مُفحماً؟

لقد أحببت الدراسة كثيراً، وأحسنت بالسعادة في هارفرد حتى انها فكرت بالتدريس، بالحصول على الدكتوراه. ولكنها لم تكن تملك الموارد اللازمة لذلك. فأبوها في وضع يزداد صعوبة، وقد أوقف وهي في السنة الثالثة الإرسالية الشهرية المختزلة، فصارت بحاجة إلى البدء بكسب النقود وتلقيها بأسرع ما يمكن لكي تدفع القرض الجامعي وتغطي نفقات حياتها. كانت شهرة كلية الحقوق في جامعة هارفرد هائلة؛ وعندما بدأت بإرسال الطلبات، دعوها إلى عدة مقابلات. وحسمت أمرها للعمل في البنك الدولي. أحزنها الانتقال؛ ففي تلك السنوات في كامبرج أصيبت بعدوى «الادمان السعيد»: قراءة وجمع كتب حول عهد تروخييو.

كانت هناك في الصالون الخرب صورة أخرى لحفلة تخرجها - ذلك الصباح ذو الشمس الساطعة التي تشعل الفناء المزين بالمظلات، وبالملابس الأنيقة،

وبالقنسلوات، وعباءات الأساتذة والخريجين متنوعة الألوان - صورة مماثلة لتلك التي في غرفة السيناتور كابرال. كيف حصل عليها؟ لم ترسلها هي إليه بكل تأكيد. آه، الأخت ماري. هذه الصورة أرسلتها هي إلى مدرسة سانتو دومنغو. ذلك أن أورانيا واصلت مراسلة الأخت ماري حتى وفاة تلك الراهبة الطيبة. تلك الروح المحسنة واصلت إطلاع السيناتور كابرال على سير حياة أورانيا. إنها تتذكرها مستندة إلى شرفة مبنى المدرسة المتجه نحو الجنوب الشرقي، وهي تنظر إلى البحر، في الطابق العلوي، المحظور على التلميذات، وحيث تعيش الراهبات؛ شبحتها الضامر يتضاءل من بعيد في ذلك الفضاء حيث كلبا الحراسة الألمانيان - بادولاك وبروتس - يتمشيان ما بين ملعبى التنس وكرة الطائرة والمسيح.

الجو حار وهي تتعرق. لم تشعر قط بمثل هذا البخار، هذا التنفس البركاني، فأصياف نيويورك الحارة تواجه بأجواء مكيفات الهواء الباردة. أما هذا الحر فهو مختلف: إنه حر طفولتها. ولم يعرف مسمعاها أيضاً، على الإطلاق، مثل هذه السيمفونية الغريبة من نفير السيارات، والأصوات، والموسيقى، والنباح، والفرامل، التي تدخل من النافذة وتجبرها، هي وابنة عماتها على رفع صوتيهما كثيراً.

- هل صحيح أن جوني أبيس اعتقل أبي عندما قتلوا تروخييو؟  
فوجئت ابنة عمتها:

- أولم يخبرك هو؟

- أنا كنت في متشغان آنذاك - ذكرتها أورانيا.

هزت لوثيندا رأسها موافقة، مرفقة ذلك بابتسامة اعتذار.

- اعتقله طبعاً. لقد أصيب رامفيس وراداميس والتروخيويون بالجنون. بدؤوا يقتلون ويسجنون يميناً ويساراً دون تمييز. ولكنني لا أتذكر الكثير. كنتُ ما أزال طفلة، ولم تكن تهمني السياسة مطلقاً. بما أن الخال أغوسطين كان مُبعداً عن تروخييو، فقد ظنوا أنه مشارك في المؤامرة. لقد حبسوه في ذلك السجن الرهيب، الأربعين، الذي هدمه بالاغير، وأقيمت مكانه الآن كنيسة. ذهبت أُمي لمقابلة بالاغير، للتوسل إليه. وقد أبقوه عدة أيام، ريثما تأكدوا من أنه لم يشارك في المؤامرة. وبعد ذلك قدم له الرئيس بالاغير منصباً بائساً، يبدو وكأنه سخرية: ضابط السجل المدني في الدائرة الثالثة.

- هل روى لكم كيف عاملوه في الأربعين؟

تطلق لوثيندا سحابة دخان تتشرب غمامة في البيت للحظة.

- ربما يكون قد أخبر أبوي، أما أنا ومانوليتا فلا، لأننا كنا صغيرتين جداً. لقد ألم الخال أغوسطين أن يفكروا في أنه يمكن له أن يخون تروخييو. لقد سمعته طوال سنوات وهو يشكو السماء من الجور الذي اقترفته.

- اقترفته ضد أوفى خدم تروخييو - قالت أورانيا ساخرة - هو الذي كان قادراً على ارتكاب الفضائح في سبيل تروخييو، يصير مشبوها بالتواطؤ في قتله. يا للجور، حقاً!

تصمت حين ترى الاستكار في وجه ابنة عمتها.

- هذا الكلام عن الفضائح لا أدري لماذا تقولينه - دمدت مذهولة - ربما أخطأ خالي في كونه تروخييوياً. فهم يقولون الآن إنه كان دكتاتوراً ومثل هذه الأمور. أبوك خدمه بطيب نية. وبالرغم من أنه شغل مناصب رفيعة جداً، إلا أنه لم يستغلها. أترأه فعل ذلك؟ إنه يقضي آخر سنوات حياته فقيراً مثل كلب؛ لولاك لكان في ملجأ للمسنين.

تحاول لوثيندا أن تكبح الاستياء الذي هيمن عليها. تأخذ نفساً أخيراً من سيجارتها، وحين لا تجد أين تطفئها - لا وجود لمنافض في الصالة المشعة -، تلقي بها من النافذة إلى الحديقة الداوية.

- أعرف جيداً أن أبي لم يخدم تروخييو لمنفعة - لا تستطيع أورانيا تجنب النبذة الساخرة - ولا أرى في هذا سبباً مُخَفِّفاً. بل هو عامل مشدد.

تنظر إليها ابنة عمتها دون أن تفهم. وتوضح أورانيا:

- لا بد له، وقد فعل كل ذلك حباً به، من أن يشعر بالإهانة من عدم ثقة رامفيس وأبيس غارسيا والآخرين به. من ارتيابهم به، هو الذي كاد اليأس أن يصيبه بالجنون عندما أدار له تروخييو ظهره.

- حسن، ربما يكون قد أخطأ - تكرر ابنة عمتها، طالبة منها بعينيها تغيير الموضوع - لا بد من الاعتراف على الأقل بأنه كان محترماً. وهو لم يجن ثروة مثلما فعل كثيرون، وبقوا يعيشون مرفهين مع كل الحكومات، وخصوصاً مع حكومات بالاغير الثلاث.

- كنتُ أفضل لو أنه خدم تروخييو لمنفعة، من أجل أن يسرق أو ينال سلطة - تقول أورانيا ذلك وهي ترى مرة أخرى البلبلة والاستياء في عيني لوثيندا - من



أجل أي شيء، قبل أن أراه يتباكى لأن تروخييو يرفض مقابله، ولأن هناك رسائل تشتمه تُنشر في صفحة المحكمة العامة.

إنها ذكرى ملحة طالما عذبتها في أدريان وفي متشيفان، ثم رافقتها، وقد خفت بعض الشيء، طوال تلك السنوات في البنك الدولي، في واشنطن العاصمة، وما زالت تداهمها في منهاتن: ذكرى السيئاتور أغوسطين كابرال المخذول وهو يتقلب مهووساً في هذه الصالة، متسائلاً عن المكيدة التي دبرها ضده الدستوري سكران، أو المداهن خواكين بالاغير، أو السمج فيرخيليو ألفاريث بينا، أو باينو بيتشاردو، وجعلت الزعيم يحويه من الوجود بين ليلة وضحاها. لماذا الوجود، وأي معنى يمكن أن يكون للوجود في نظر سيناتور ووزير سابق لا يرد المنعم على رسائله ولا يسمح له بالحضور إلى مجلس الشيوخ؟ هل ستتكرر معه قصة انسيلمو بولينو؟ هل سيأتي المخبرون في فجر أي يوم لأخذه ودفنه في زنزانة؟ هل ستظهر صحيفتا لاثاسيون والكاريبي ممتلئتين بأخبار مفرقة عن سرقاته، اختلاساته، خياناته، جرائمه؟

- السقوط في المحنة كان أسوأ بالنسبة إليه من قتل أحب إنسان إليه.

تستمع إليها ابنة عمته بارتياك متزايد. ثم تقول لها أخيراً:

- أكان هذا هو سبب غضبك يا أورانيا؟ أكانت السياسة هي السبب؟ ولكنني أتذكرك جيداً، فأنت لم تكوني تهتمين بالسياسة. فمثلاً، عندما دخلت هاتيك الفتاتان اللتان لا يعرفهما أحد في منتصف السنة إلى المدرسة. وقيل إنهما مخبرتان ولم يكن هناك من يتكلم في موضوع آخر، كنت أنت تملين تلك الأحاديث السياسية وتطبقين أفواهنا.

- لم تهمني السياسة في يوم من الأيام - أكدت أورانيا - معك حق، لماذا التكلم في شؤون مضت عليها ثلاثون سنة.

تظهر الممرضة على السلم. إنها تمسح يديها بخرقه زرقاء. وتقول لهما:

- إنه نظيف ومبودر مثل طفل رضيع. يمكنكما الصعود عندما تشاءان. سأعد غداء دون أغوسطين. هل أعد لك الغداء أيضاً يا سيدتي؟

- لا شكراً - تقول أورانيا - سأذهب إلى الفندق، وهكذا انتهز الفرصة لأستحم وأبدل ملابسني.

- هذه الليلة يجب أن تأتي للعشاء معنا في البيت في كل الأحوال. ستبتهج أُمي كثيراً. وسأتصل كذلك بمانوليتا، وستفرح. - تبدي لوثيندا تكشيرة حزن -

ستذهلين يا ابنة خالي. هل تتذكرين كم كان البيت كبيراً وجميلاً؟ لم يبقَ إلا نصفه. بعد موت أبي اضطررنا إلى بيع الحديقة ومعها الكراج وغرف الخدم. ما علينا، يكفي حماقات. حين رأيتك عادت إلى ذاكرتي سنوات الطفولة. كنا سعداء، أليس كذلك؟ لم يكن يخطر ببالنا أن كل شيء سيتغير، وأن البقرات العجاف ستأتي. حسن، سأذهب، وإلا ستبقى أُمي دون غداء. ستأتين للعشاء معنا، أليس كذلك؟ ألن تختفي خمساً وثلاثين سنة أخرى؟ آه، أنت تتذكرين البيت، في شارع سنتياغو، على بعد مئة كوادرا من هنا.

- أتذكره جيداً - تنهض أورانيا واقفة وتعانق ابنة عمها - هذا الحي لم يتغير فيه شيء.

ترافق لوثيندا حتى الباب الخارجي وتودعها بعناق آخر وبقبلة على الخدين. وحين تراها تبتعد بفستانها المزهر عبر شارع يغلي بشمس ويرد فيه نباح عال على قوفاة دجاج، يهيمن عليها الغم. ما الذي تفعلينه هنا؟ ما الذي جئت تبحثين عنه في سانتو دومينغو، في هذا البيت؟ هل ستذهبين للعشاء مع لوثيندا ومانوليتا والعمة أديلينا؟ لا بد أن المسكينة قد تحولت إلى مستحاثة، مثلما هو أبوها.

تصعد السلم ببطء، مؤخرة اللقاء. وتشعر بالراحة حين تجده نائماً. متكوراً على نفسه في مقعده، عيناه مقطبتان وفمه مفتوح؛ وصدره الضامر يعلو ويهبط بصورة إيقاعية. تتفحصه، تتكهنه. لقد اعتقلوه هو أيضاً عند مصرع تروخييو. ظنوا أنه أحد التروخيوين الذين تآمروا مع أنطونيو دي لاماثا، ومع الجنرال خوان توماس دياث وأخيه موديسكو، وأنطونيو إمبرت ورفاقه. أي رعب وأي استياء أحسستَ بهما يا أبي. لقد علمت هي بأن أباهما قد وقع في تلك الحبال أيضاً، علمت بذلك بعد سنوات طويلة، في إشارة عابرة، في مقال مكرس لأحداث الدومينيكان عام 1961. ولكنها لم تعرف التفاصيل مطلقاً. فهي لا تتذكر أن السيناتور كابرال قد أشار إلى ذلك في تلك الرسائل التي لم تكن ترد عليها. «أن يتخيل أحد، ولو لثانية واحدة، بأنك فكرت بقتل تروخييو، هو أمر سبب لك دون شك ألماً أشبه بالوقوع في المحنة دون معرفة السبب». هل استجوبه جوني أبيس شخصياً؟ أم رامفيس؟ أم بيتشيتو ليون استيفيث؟ هل أجلسوه على العرش؟ أكان أبوها مرتبطاً بطريقة ما بالمتآمرين؟ صحيح أنه بذل جهوداً تفوق طاقة البشر ليستعيد رضا تروخييو عليه، ولكن أي إثبات في كل هذا؟ فمتأمرون

كثيرون كانوا يلحسون تروخييو حتى اللحظة التي سبقت قتله. ربما يكون أغوسطين كابرال، وهو الصديق المقرب من موديستو دياث، قد علم بأمر الخطة. ألم يكن الرئيس بالاغير نفسه على علم بها كما يقول البعض؟ فإذا كان رئيس الجمهورية ووزير القوات المسلحة نفسه على علم بالعملية، لماذا لا يكون أبوها كذلك؟ المتآمرون كانوا يعلمون بأن الزعيم قد أمر بمحنة السيناتور كابرال منذ ما قبل أسابيع؛ ولا غرابة في أن يفكروا به كحليف محتمل.

يطلق أبوها بين الفينة والفينة شخيراً ناعماً. عندما تتوقف ذبابة على وجهه، يهشها بحركة من رأسه، دون أن يستيقظ. كيف علمت بأنهم قد قتلوه؟ في الثلاثين من أيار 1961 كنت في أدريان. وكانت قد بدأت تنفض النعاس، التعب الذي يبقّيها معزولة عن العالم وعن نفسها، في حالة من الذهول، عندما دخلت الراهبة المسؤولة عن مسكن الطالبات إلى الغرفة التي تنقسمها أورانيا مع أربع رفيعات أخريات وأرتها عنوان الجريدة التي تحملها في يدها: «مصرع تروخييو». وقالت لها: «إنني أعيرك الجريدة». ما الذي شعرت به؟ تنقسم أنها لم تشعر بشيء، وبأن الخبر انزلق عنها دون أن يجرح وعيها، مثل كل ما كانت تسمعه وتراه في ما حولها. ربما أنها لم تقرأ الخبر، واكتفت بالعنوان. ولكنها تتذكر بالمقابل، بعد أيام أو أسابيع، ما جاء في رسالة من الأخت ماري من تفاصيل حول تلك الجريمة، حول جريمة مdahمة المخبرين للمدرسة من أجل اعتقال المطران ريللي، وحول الفوضى والقلق الذي تعيشهما البلاد. ولكن لم يكن بإمكان تلك الرسالة من الأخت ماري أيضاً أن تُخرجها من عدم مبالاتها العميقة حول شؤون الدومينيكان والدومينيكيانيين، والتي لم تخرجها منها بعد سنوات إلا تلك الدورة الدراسية عن تاريخ منطقة الأنتيل في جامعة هارفرد.

وقرارك بالمجيء إلى سانتو دومنغو، وزيارة أبيك، هل يعني أنك قد شفيت؟ لا. لقد شعرت بالسعادة، بالتأثر، حين التقيت بلوثيندا، صديقتك المقربة، وزفيقتك في جولات شرب الفرموت وفي أمسيات الذهاب إلى سينما أولمبيا وإيليته، وإلى الشاطئ أو الكونتري كلوب، لا بد أنك أشفقت على حياتها التي تبدو فقيرة وآمالها المدومة في أن تتحسن. لم تسعدك، ولم تؤثر بك، ولم تحزنك. بل أضجرتك بتلك العواطف وذلك التحسر الذي يسبب لك الكثير من الاشمئزاز.

«إنك جبل جليدي. أنت لا تبدين دومينيكانية حقاً. أنا أبدو دومينيكانياً أكثر منك.» ما هذا! إنها تتذكر الآن ستيفن دونكان، زميلها في البنك الدولي. أكان

ذلك في العام 1985 أم 1986؟ في ذلك الحين تقريباً. وكان ذلك في تلك الليلة في تاييه، بينما هما يتناولان العشاء معاً، في ذلك الفندق الكبير الذي له شكل باغودا هوليودية حيث كانا يقيمان، وكانت المدينة تبدو من نوافذه مثل ملاءة فسيحة من حجاب مضيئة. وللمرة الثالثة أو الرابعة أو العاشرة، عرض عليها ستيف الزواج، وردت عليه أورانيا بصورة أكثر حسماً مما في مرات أخرى: «لا». وعندئذ رأت باستغراب وجه ستيف الأشقر ينقلب. لم تستطع منع نفسها من الضحك.

- تبدو وكأنك ستفجر بالبكاء يا ستيف. هل كل ذلك حياً بي؟ أم أنك شربت ويسكي أكثر مما يجب؟

لم يبتسم ستيف. بقي ينظر إليها لبعض الوقت، دون أن يرد، وقال تلك الجملة: «إنك جبل جليدي. أنت لا تبددين دومينيكانية. أنا أبدو دومينيكانياً أكثر منك». ما هذا، ما هذا، لقد وقع الأشقر في هواك يا أورانيا. ما الذي سيجري له؟ إنه شخص عظيم، خريج اقتصاد من جامعة شيكاغو، اهتمامه بالعالم الثالث يصل إلى حد الاهتمام بمشاكل التنمية، والاهتمام بلغاته ونسائه. وقد انتهى به المطاف إلى الزواج من باكستانية، موظفة في البنك، في قسم الاتصالات.

أكنت جبل جليدي يا أورانيا؟ مع الرجال فقط. وليس معهم جميعاً. مع أولئك الذين تشي نظراتهم، حركاتهم، إيماءاتهم، نبرة صوته، بالخطر. عندما تحدثين، في أدمغتهم أو غرائزهم، بنية مغازلتك، بإقامة علاقة معك. أجل، مثل هؤلاء الرجال تجعلينهم يشعرون ببرودة قطبية تعرفين كيف تشترينها من حولك، مثل تلك الرائحة النتنة التي يُبعد بها الظربان أعداءه عنه. وهي مهارة أتقنتها بالبراعة نفسها التي توصلت إلى امتلاكها في كل ما نويت عليه: الدراسة، العمل، الحياة المستقلة. «كل شيء باستثناء أن تكوني سعيدة» وهل كان بإمكانك أن تكوني سعيدة باستخدام إرادتك، وانضباطك، والتوصل إلى الانتصار على الرفض الذي لا يمكن الانتصار عليه، القرف الذي يبعثه فيك الرجال الذين تستيقظ فيهم الشهوة؟ ربما. كان بإمكانك اتباع علاج ما، اللجوء إلى طبيب نفسي، إلى محلل نفسي. فهؤلاء لديهم علاج لكل شيء، بما في ذلك القرف من الرجل. ولكنك لم ترغبي يوماً في الشفاء. بل على العكس، فأنت لم تعتبري ذلك حالة مرضية، وإنما ملمحاً من شخصيتك، مثل ذكائك، ووجدتك، وشفقتك بالعمل المتقن.

عينا أبيها مفتوحتان وهو ينظر إليها بشيء من الذعر.

- لقد تذكرتُ ستيف، إنه كندي كان يعمل في البنك الدولي - تقول بصوت خافت وهي تتفحصه - ولأنني لم أوافق على الزواج منه، قال لي إنني جيل جليد. اتهام يمكن له أن يثير غضب أي دومينيكانية. فنحن مشهورات بأننا ملتهبات، وأننا لا نُجاري في الحب. أما أنا فكسبت شهرة معاكسة: متصنعة، غير مبالية، باردة. ما رأيك يا أبي؟ الآن بالذات اضطررتُ إلى اختلاق عشيق لا وجود له أمام ابنة عمتي لوثيندا حتى لا تسيء الظن بي.

تصمت لأنها تلاحظ أن المشلول المتكور في المقعد يبدو مرعوباً. لم يعد يهش الذباب الذي يتمشى مطمئناً على وجهه.

- وهذا موضوع كنت أرغبُ في أن نتحدث فيه يا أبي. النساء، الجنس. هل كانت لديك مغامرات بعد وفاة أمي؟ أنا لم ألاحظ شيئاً في يوم من الأيام. لا يبدو عليك أنك زير نساء. هل كانت السلطة تستغرقك إلى حد لا تقتقد معه الجنس؟ هذا وارد، حتى في هذه البلاد الحارة. فهذه هي حالة رئيسنا المؤبد دون خواكين بالاغير، أليس كذلك؟ إنه عازب وهو في التسعين. كتبَ قصائد حب وهناك إشاعات عن وجود ابنة سرية له. أما أنا فكان لدي على الدوام انطباع بأن الجنس لم يكن يهمه على الإطلاق، وأن السلطة قد وفرت له ما يوفره الفراش لآخرين. هل كنت أنت هكذا يا أبي؟ هل دعاك تروخييو إلى ليالي مجونه في بيت كاويا؟ ما الذي كان يحدث هناك؟ وهل كان الزعيم يتسلى، مثل رامفيس، بإذلال أصدقائه مجبراً إياهم على حلقة سيقانهم، وانتزاع شعر وجوههم، وطلاء أنفسهم بالأصبغة مثل مومسات عجائز؟ هل كان يقوم بمثل هذه الظرافات؟ هل فعلها معك؟

شحب لون السيناتور كابرال إلى حد فكرت معه أورانيا: «إنه يدخل في غيبوبة». ولكي يهدأ، ابتعدت عنه. ذهبت إلى النافذة وأطلت منها، إنها تشعر بقوة الشمس في رأسها، في بشرة وجهها المحمومة. إنها تتعرق. يجب عليك أن ترجعي إلى الفندق، وتلمئي حوض الاستحمام بالرغوة، وتستحمي طويلاً في ماء بارد. أو أن تنزلي للغطس في مسبح البورسلين، وبعد ذلك تتذوقي مائدة الأطعمة المحلية التي يقدمها مطعم فندق خاراغوا، سيكون هناك بازلاء مع الرز ولحم الخنزير. ولكنك لا ترغبين في ذلك. إنك تفضلين الذهاب إلى المطار، والصعود إلى أول طائرة متوجهة إلى نيويورك لتعودي إلى حياتك في مكتب

المحامية المشحون بالعمل على الدوام، وإلى شقتك عند تقاطع ماديسون مع الشارع 73.

تعود إلى الجلوس على السرير. يغمض أبوها عينيه. أهو نائم أم يتظاهر بالنوم بسبب الخوف الذي تبعثه فيه؟ إنك تجعلين المشلول المسكين يمر بلحظات عصبية. أهذا هو ما تريدينه؟ إرعابه، تكبيده ساعات من الذعر؟ هل تشعرين بالتحسن الآن؟ لقد سيطر عليها التعب، ولأن عينيها أُغمضتا، نهضت واقفة. تذهب بصورة آلية نحو خزانة الملابس الضخمة المصنوعة من خشب قاتم التي تشغل أحد جدران الغرفة بكامله. إنها شبه خاوية. على خطافات من الأسلاك تعلق بدلة من قماش رصاصي، مائلة إلى الصفرة مثل قشرة بصل، وعدة قمصان مفسولة ولكنها دون كي؛ قميصان منها تتقصهما بعض الأزرار. أهذا ما تبقى من ملابس رئيس مجلس الشيوخ أغوسطين كابرال؟ لقد كان رجلاً متأنقاً. كان يهتم بشخصه وملبسه، مثلما يرغب الزعيم. ماذا جرى لبدلات السموكينغ، والفراك، والبدلات القاتمة من الجوخ الانكليزي، والبيضاء ذات الخيوط الحساسة؟ لقد سرقها شيئاً فشيئاً الخدم والممرضات والأقارب المعوزون.

صار التعب أقوى من إرادتها على البقاء مستيقظة. ترتمي على السرير وتغمض عينيها. وقبل أن تغفو تتوصل إلى التفكير بأن لهذا السرير رائحة رجل عجوز، رائحة أحلام وكوابيس هرمة جداً.

## الفصل الحادي عشر

- لدي سؤال يا صاحب الفخامة - قال سيمون جيتلمان بوجهه المحمر من كؤوس الشمبانيا والنبيد، أو ربما بسبب التأثير - بين كل الإجراءات التي اتخذتها لمنح العظمة لهذه البلاد، أي إجراء كان أصعبها عليك؟

كان يتكلم إسبانية رائعة، ولكنه خفيفة جداً، لا تشبه في شيء تلك اللغة المليئة بالأخطاء والنبرات الجافية التي يتكلمها كثيرون من الغرينغيين الذين مروا في مكاتب وصالونات القصر الوطني. كم تحسنت إسبانية سيمون منذ العام 1921، عندما كان تروخييو ملازماً شاباً في الحرس الوطني، حين قُبل في مدرسة الضباط في هاينا وكان جندي المارينز هذا هو مدربه، وقد كان يتلثم آنذاك بلغة بربرية، خليط من الكلمات النابية. لقد صاغ جيتلمان السؤال بصوت عالٍ توقفت معه الأحاديث والتفت عشرون رأساً - فضولياً، باسماء، وقوراً - نحو المنعم بانتظار جوابه.

- يمكنني أن أجيبك يا سيمون - اتخذ تروخييو الصوت المتجرجر والأجوف الذي يستخدمه في المناسبات المهيبة. وثبت نظره على الثريا الكريستال ذات المصابيح الموزعة على شكل زهرة، وأضاف: - إنه يوم 2 تشرين الأول 1937، في داخابون.

حدث تبادل سريع للنظرات بين حضور مأدبة الغداء التي يقيمها تروخييو على شرف سيمون ودورثي جيتلمان، بعد الحفلة التي تم فيها منح المارينز السابق وسام الجدارة خوان بابلو دوارتي. وقد انكسر صوت جيتلمان وهو يقدم الشكر. أما الآن فإنه يحاول أن يخمن الحدث الذي يعنيه فخامته.

- آه، أجل! الهايتيون! - كفه التي هوت على الطاولة زعزعت الكريستال الفاخر للأكواب، والأطباق، والكؤوس والزجاجات - إنه اليوم الذي قررت فيه فخامتك حل مشكلة الغزو الهايتي حلاً حاسماً.

الجميع كانوا يشربون كؤوساً من النبيد، ولكن الجنراليسمو وحده كان يشرب

الماء. لقد كان جدياً، مستغرقاً في ذكرياته. ازداد الصمت زخماً. رفع الجنرال يسمو يديه بحركة طقوسية، مسرحية، وعرضهما على المدعويين:

- لقد لطختُ نفسي بالدم من أجل هذه البلاد - أكد متهجياً - حتى لا يستعمرنا الزوج مرة أخرى. لقد كانوا بعشرات الآلاف في كل مكان. لولا ما فعلته لما كانت جمهورية الدومينيكان موجودة اليوم. ولكانت الجزيرة كلها قد تحولت إلى هايتي، مثلما كان الحال عام 1840. ولكانت حفنة البيض المتبقين على قيد الحياة تعمل في خدمة الزوج. لقد كان ذلك هو أصعب قرار اتخذته خلال ثلاثين سنة من الحكم يا سيمون.

- تنفيذاً لأوامر سيادتكم جبنا منطقة الحدود من أقصاها إلى أقصاها - وانحنى النائب الشاب هنري تشيرينوس فوق خريطة هائلة مفتوحة فوق مكتب الرئيس وأشار: - إذا ما استمر الأمر على هذا المنوال، فلن يكون ثمة مستقبل لكيسكيا<sup>(1)</sup> يا صاحب الفخامة.

- الوضع أخطر مما أعلموك به يا صاحب الفخامة - وداعبت سبابة النائب الشاب أغوسطين كابرال الدقيقة خط الحدود الأحمر المنقط الذي ينزل متعرجاً من داخلون إلى بيدرناليس - هناك آلاف الآلاف مستقرون في المزارع والحقول والساكر. لقد حلوا محل اليد العاملة الدومينيكانية.

- إنهم يشتغلون مجاناً، دون تقاضي أجر، يعملون مقابل الطعام فقط. وبما أنه لا يوجد طعام في هايتي، فإن قليلاً من الرز والبازيلاء يكفيهم ويزيد. إنهم أرخص من الحمير والكلاب.

أوما تشيرينوس وأعطى الكلمة لصديقه وزميله.

- لا جدوى من إقناع الملاكين وأصحاب المزارع يا صاحب الفخامة - قال كابرال - إنهم يردون وهم يلمسون جيوبهم: «وما أهمية كونهم هايتيين ما داموا قاطعي قصب جيدين في موسم الحصاد، ولا يتقاضون إلا أجراً ضئيلاً؟ لن أعمل ضد مصالحني من أجل الوطنية».

صمت ونظر إلى النائب تشيرينوس فأخذ هذا بدوره الكلام:

- على امتداد داخلون، إلياس بينيا، اندبيندنيا، وبيدرياليس، بدلاً من الإسبانية لا تُسمع هناك إلا الزمجرات الأفريقية للغة الكريولي.

(1) كيسكيا Quisqueya: الجزيرة التي تضم دولتي الدومينيكان وهايتي.



نظر إلى أغوسطين كابرال وواصل هذا:

- الطواطم، والمقدسات، والشعوذات الأفريقية تجتث الديانة الكاثوليكية، التي تميزنا، مثلما تجتث اللغة والعرق من هويتنا الوطنية. وانتهى النائب الشاب تشيرينوس قائلًا:

- لقد رأينا أساقفة ييكون من اليأس يا صاحب الفخامة. فالهمجية ما قبل المسيحية تسيطر على بلاد ديينغو كولومبس، وخوان بابلو دوارتي، وتروخييو. صار للسحرة الهائيتين نفوذ أوسع من الرهبان. وللمداوين المشعوذين نفوذ أوسع من الصيادلة والأطباء.

- أولم يكن الجيش يفعل شيئاً؟ - سأل سيمون جيتلمان وشرب رشفة من النبيذ. وسارع نادل يرتدي الزي الأبيض إلى ملء كأسه من جديد.

- أنت تعرف يا سيمون بأن الجيش يفعل ما يأمره به القائد - كان المنعم والمارينز السابق وحدهما يتكلمان. بينما الآخرون يستمعون ورؤسهم تتحرك متنقلة من أحدهما إلى الآخر. وتابع تروخييو - كانت الغنغرينا قد تقدمت عالياً جداً. فمناطق مونتكريستو، وسنتياغو، وسان خوان، وأثوا، كانت تتغل بالهائيتين. كان الوباء ينتشر دون أن يفعل أحد شيئاً. بانتظار رجل دولة صاحب رؤيا، ويد لا تعرف الارتعاش.

- تصور هيدرا برؤوس لا حصر لها يا صاحب الفخامة - راح النائب الشاب تشيرينوس يتدفق شاعرية مع إيماءاته البهلوانية - هذه اليد العاملة تسلب العمل من الدومينيكانى الذي اضطر، من أجل العيش، إلى بيع مزرعته وأرضه. ومن يشتري منه تلك الأراضي؟ الهائيتي المغتني بالطبع.

- هذا هو رأس هيدرا الثانى يا صاحب الفخامة - يؤكد النائب الشاب كابرال - ينتزعون العمل من المواطن، ويستولون على سيادتنا قطعة قطعة.

- ويستولون كذلك على النساء - شدد الشاب هنري تشيرينوس على صوته مطلقاً نفسه العابق برائحة الخمر: وأطل لسانه الأحمر مثل أفعى من بين شفثيه - فليس هناك ما يجتذب اللحم الأسود مثل اللحم الأبيض. لقد صار هناك الدومينيكانيات على يد الهائيتين هو الخبز اليومي.

- ولا تتكلم عن السرقات، عن السطو على الممتلكات - ألح الشاب أغوسطين كابرال - فعصايات الأشجار تجتاز نهر ماساكري وكأنه ليس ثمة جمارك، أو مراكز مراقبة، أو دوريات. الحدود مثل مصفاة. العصايات تجتاح القرى والمزارع

مثل سحب من الجراد . ثم تسوق بعد ذلك المواشي إلى هايتي وتأخذ كل ما تجده صالحاً للأكل أو اللبس أو الزينة. تلك المنطقة لم تعد لنا يا صاحب الفخامة. لقد فقدنا فيها لغتنا وديانتنا وعرقنا. إنها الآن جزء من الهمجية الهايتية.

دوروثي جيتلمان لا تكاد تتكلم الإسبانية، ولا بد أنها أحست بالضجر من ذلك الحوار حول أمر حدث قبل خمس وعشرين سنة، ولكنها كانت تهز رأسها بكل جدية بين وقت وآخر، وهي تنظر إلى الجنراليسمو وإلى زوجها وكأنها لا تضيع كلمة مما يقولانه. لقد أجلسوها ما بين الرئيس الدمية خواكين بالاجر، ووزير القوات المسلحة الجنرال خوسيه رينه رومان. إنها مسنة ضئيلة، هشة، سوية، تبدو وكأنها قد استعادت شبابها بفستانها الصيفي ذي اللون الوردي. بل إنها أفلتت بعض الدموع أيضاً، خلال حفل تقليد الوسام، عندما قال الجنراليسمو إن الشعب الدومينيكاني لن ينسى التضامن الذي يقدمه إليه الزوجان جيتلمان في هذه الظروف العصيبة، حيث حكومات كثيرة توجه إليه خناجرها.

- لقد كنتُ أعرف بما يجري - أكد تروخييو - ولكنني أردت التأكد تماماً بحيث لا يبقى مجال للشك. بل إنني لم أتخذ قراراً نهائياً حتى عندما تلقيت تقريراً من الدستور سكران ومن مخيخ اللذين أرسلتهما للتحقق على أرض الواقع. قررت الذهاب بنفسني إلى الحدود. وذرعتها على صهوة جواد، برفقة المتطوعين من الحرس الجامعي. وبعيني هاتين رأيتهم: لقد كانوا يغزوننا من جديد، مثلما فعلوا في 1822. ولكن بصورة سلمية هذه المرة. هل يمكنني عندئذ أن أسمح ببقاء الهايتيين في بلادي خمساً وعشرين سنة أخرى؟

- لا يمكن لأي وطني أن يسمح بذلك. - هتف السيناتور هنري تشيرينوس وهو يرفع كأسه - وخصوصاً الجنراليسمو تروخييو. فلنشرب نخب فخامته! واصل تروخييو الكلام وكأنه لم يسمعه:

- هل يمكنني أن أسمح، مثلما جرى خلال الاثنتين والعشرين سنة من الاحتلال تلك، بأن يقتل الزوج ويغتصبون ويذبحون الدومينيكانيين حتى في الكنائس؟

ونظراً لإخفاق النخب الذي دعا إليه، لهث الدستور سكران، وشرب رشفة من النبيذ وأصغى مستمعاً.

- على امتداد تلك الجولة على الحدود، مع الحرس الجامعي، زبدة الشباب وصفوتهم، رحت أتمعن الفكر في الماضي - واصل الجنراليسمو بتفخيم متزايد -

تذكرت الذبح في كنيسة موكا. الحريق في سنتياغو. المسيرة نحو هايتي التي قام بها ديسالينس وكريستوبال مع تسعمئة من أعيان موكا، والذين ماتوا في الطريق أو تم توزيعهم كعبيد ما بين العسكريين الهايتيين.

- لقد قدمنا التقرير منذ أكثر من أسبوعين والزعيم لم يفعل شيئاً. - قال بقلق النائب الشاب تشيرينوس - هل تظنه سيتخذ قراراً يا مخيخ؟  
- لست أنا من سيسأله عن ذلك. - رد عليه النائب الشاب كابرال - الزعيم سيتصرف. إنه يعرف أن الوضع خطير.

كلاهما رافق تروخييو في الجولة على الخيول على امتداد الحدود، مع نحو مئة متطوع من الحرس الجامعي، وكانا قد رجعا للتو وهما يلهثان أكثر من حصانيهما إلى مدينة داخابون الحدودية. وكانا يفضلان إراحة عظامهما المضغضة بسبب طول الوقت الذي أمضياه على الخيل، ولكن فخامته أقام حفل استقبال لوجهاء مجتمع داخابون، وهما لا يستطيعان رفض طلب له. وقد كانا هناك، مختتمين بالحر في قميصيهما بياقتيهما القاسيتين وسترتيهما الطويلتين، في مبنى البلدية المزين، حيث تروخييو المنتعش، كما لو أنه لم يتقل على صهوة الحصان منذ الفجر، يرتدي بدلة عسكرية زرقاء ورمادية لا تشوبها شائبة، موشحاً بالأوسمة والشارات، يتقل بين مختلف الجماعات متلقياً عبارات الولاء، وهو يحمل كأساً من كونيكا كارلوس الأول في يده اليمنى. وفي هذه الأثناء، لح ضابطاً شاباً بجزمة مغيرة، يقتحم الصالون المزين.

- لقد دخلت تلك الحفلة الرسمية وأنت تتعرق وترتدي ثياب الميدان - والتفت المنعم بنظرة جفاء نحو وزير القوات المسلحة - يا للقرف الذي أحسستُ به.  
- كنتُ أتياً لأقدم تقريراً إلى قائد فوجي يا صاحب الفخامة - واختلط الأمر على الجنرال رومان، بعد فترة صمت، سعت ذاكرته خلالها إلى تحديد ذلك الحدث القديم - لقد توغلت عصابة من الهايتيين الأشرار في الليل إلى البلاد بصورة سرية. وهاجمت في فجر هذا اليوم ثلاث مزارع في كابوتيو وبارولي، واقتادت كل المواشي. كما خلفت ثلاثة قتلى.

- لقد قامرت بمستقبلك العسكري بظهورك بتلك الهيئة أمامي - وبخه الجنراليسمو، بسخط ذي مفعول رجعي - حسن. هذه هي القطرة التي جعلت الكأس يطفح. فليأت وزير الحربية، ووزير الحكومة وكل العسكريين الحاضرين. وليبتعد الآخرون من فضلكم.

كان قد رفع صوته الصائت بحدة هستيرية، مثلما كان يفعل من قبل، عندما كان يوجه الإيعازات في الثكنة. وقد أطيح أمره في الحال، وسط دمدمات كأنها أزيز زنابير. شكل العسكريون دائرة متكاثفة من حوله: وتراجع السيدات والسادة نحو الجدران، تاركين فسحة فارغة في منتصف الصالون تنتشر فيها أشرطة ملونة وأزهار ورقية وأعلام دومينيكانية صغيرة. وأصدر الرئيس تروخيو الأمر دفعة واحدة:

- ابتداء من منتصف الليل، تبدأ قوات الجيش والشرطة بإبادة لا ترو فيها لكل شخص من الجنسية الهايتية يتواجد بضرورة غير شرعية على الأراضي الدومينيكانية، باستثناء العاملين في مصانع السكر. - وبعد أن جلا حنجرتة، مر على دائرة الضباط بنظرة رمادية - هل الأمر واضح؟

اهتزت الرؤوس مؤكدة، بعضها بملامح الذهول، وأخرى ببريق سعادة وحشية في حركاتها. ودقوا كعوب أحذيتهم العسكرية وهم ينصرفون.

- يا قائد فوج داخابون: ضع في الزنزانة، على الخبز والماء، الضابط الذي دخل هنا بذلك المظهر المقرف. فلتواصل الحفلة. ابتهجوا!

كان التقدير يختلط بالحنين في ملامح وجه سيمون جيتلمان.

- لم يتردد فخامته يوماً عندما تحين ساعة العمل - قال المارينز السابق متوجهاً إلى المائدة بأسرها - لقد نلتُ شرف تدريبيه في مدرسة هاينا العسكرية. ومنذ اللحظة الأولى عرفت أنه سيصل بعيداً. ولكنني لم أكن أتصور أنه سيصل إلى هذا المدى.

ضحك وترددت ضحكات كصدى لضحكته.

- لم ترتعشا مطلقاً - كرر تروخيو وهو يعرض يديه - لأنني لم أصدر الأمر بالقتل إلا عندما كان لا مفر منه من أجل مصلحة البلاد.

- لقد قرأت في مكان ما يا صاحب الفخامة أنك أمرت الجنود باستخدام مناجل الماتشيتي، وبألا يطلقوا الرصاص - سأل سيمون جيتلمان - أكان ذلك من أجل الاقتصاد في الذخائر؟

- بل لتجميل الأمور، وتجنب ردود الفعل الدولية. - صحح له تروخيو مبتسماً - فباستخدام مناجل الماتشيتي وحدها يمكن للعملية أن تبدو كحركة عفوية قام بها الفلاحون دون تدخل من جانب الحكومة. فنحن الدومينيكانيين مسرفون، لم نعتد الاقتصاد في شيء، وخصوصاً في الذخائر.

جميع من على المائدة احتفلوا بكلامه ضاحكين، بمن فيهم سيمون جيتلمان، ولكنه عاد إلى الهجوم.

- هل صحيحة قصة البقدونس يا صاحب الفخامة؟ هل صحيح أنه للتمييز بين الدومينيكانيين والهايتيين كان يُطلب من الزوج أن يقولوا «بقدونس»؟ وأن من لا يلفظونها جيداً تُقطع رؤوسهم؟

- لقد سمعت بهذه النادرة. - هز تروخييو كتفيه - إنها تقولات تشاع.

أخفض رأسه كما لو أن فكرة عميقة تطلبت منه فجأة جهداً كبيراً من التركيز. لم يحدث ما يخشاه؛ أبقي نظره مصوباً بحدة، ولم تلمح عيناه عند فتحة البنطال أو ما بين ساقيه تلك البقعة الكاشفة. وجه ابتسامة ودية إلى المارينز السابق، وقال متهمكماً:

- مثل تلك التقولات التي تشاع عن عدد الموتى. اسأل من هم جالسون إلى هذه المائدة وستسمع أشد الأرقام تنوعاً. فأنت مثلاً أيها السيناتور، كم كان عدد القتلى؟

انتصب وجه هنري تشيرينوس القاتم، منتفخاً بالسعادة لأنه أول من يوجه إليه الزعيم السؤال.

- من الصعب معرفة ذلك. - أوماً مثلما يفعل وهو يلقي الخطابات - هناك مبالغاة كثيرة. ما بين خمسة وثمانية آلاف على أبعد تقدير.

- أيها الجنرال أريدوندو، أنت كنت تقطع أعناقاً في اندبندنثيا في تلك الأيام. كم كان عددهم؟

- حوالي عشرين ألفاً يا صاحب الفخامة. - رد الجنرال أريدوندو البدين الذي يبدو سجيناً داخل بدلة العسكرية - ففي منطقة اندبندنثيا وحدها كان هناك عدة آلاف. السيناتور قل العدد. لقد كنتُ هناك. إنهم عشرون ألفاً على الأقل.

- وكم واحداً قتلت أنت بنفسك؟ - قال الجنرال يسمو مازحاً وجابت المائدة موجة أخرى من الضحك، جعلت الكراسي تن وكوؤس الكريستال تغرد.

- هذا الذي قلته عن التقولات هو الحقيقة الصافية يا صاحب الفخامة - نفر الضابط البدين، وتحولت ابتسامته إلى تكشيرة - إنهم يقولون الآن كل المسؤولية علينا. زيف، كل هذا زيف! فالجيش نفذ أوامركم. بدأنا بفصل غير الشرعيين عن الآخرين. ولكن الشعب لم يتركنا نفعل ذلك. فقد انطلق الجميع إلى اصطيد الهايتيين. وكان الفلاحون والتجار والموظفون يكشفون عن مخابئهم، فيشنقونهم

ويقتلونهم بالعصي. وكانوا يحرقونهم أحياناً. وكان على الجيش أن يتدخل في أماكن كثيرة لوقف تلك التجاوزات. لقد كان هناك غضب عليهم، لأنهم لصوص ونهابون.

- أيها الرئيس بالاغير، أنت كنت أحد المفاوضين مع الهايتيين بعد الأحداث - واصل تروخييو تحقيقه - كم كان العدد؟

هيئة رئيس الجمهورية المضمحلة، الضئيلة، التي يبتلع المقعد نصفها، قرّبت رأسها اللطيف. وبعد أن تفحص الحضور من وراء نظارة قصر البصر، خرج صوته الناعم وحسن النبرات الذي كان يلقي به الشعر في المسابقات الشعرية، ويحتفي بتتويج آنسة جمهورية الدومينيكان (التي كان فيها على الدوام شاعر المملكة)، ويخطب في الحشود في جولات تروخييو السياسية، أو يعرض سياسات الحكومة أمام الجمعية الوطنية.

- لم يُعرف الرقم الدقيق قط يا صاحب الفخامة. - يتكلم ببطء، بمظهر محترف - التقدير الحذر يدور ما بين عشرة وخمسة عشر ألفاً. في تلك المفاوضات مع حكومة هايتي، اتفقنا على رقم رمزي: 2750؛ وبهذه الطريقة، ونظرياً، تتلقى كل أسرة متضررة مئة بيزو من مبلغ الـ 275000 الذي دفعته حكومة فخامتكم نقداً، كلفة حُسن نية وفي سبيل الوثام الهايتي الدومينيكاني. ولكن الأمور، كما تتذكرون حضراتكم، لم تجر على هذا النحو.

صمت، مع بوادر ابتسامة في وجهه المدور، مضيقاً عينيه الفاتحتين وراء النظارة السمكية.

- ولماذا لم تصل التعويضات إلى الأسر؟ - سأل سيمون جيتلمان.

- لأن رئيس هايتي، ستيفو فينسنت، والذي كان محتالاً، احتفظ بالمال لنفسه. - أطلق تروخييو قهقهة - ألم ندفع سوى 275000؟ لقد اتفقنا حسب ما أتذكر على 750000 دولار لكي يتوقفوا عن الاحتجاج.

- بالفعل يا صاحب الفخامة - ردّ الدكتور بالاغير على الفور بالإلقاء المتقن والهدوء نفسه - تم الاتفاق على 750000 بيزو، على أن يُدفع مبلغ 275000 فوراً. أما نصف المليون المتبقي فيُدفع في دفعات سنوية بمعدل مئة ألف، خلال خمس سنوات متتالية. ومع ذلك، وأنا أتذكر الأمر جيداً، فقد كنتُ وزيراً للعلاقات الخارجية بالوكالة في ذلك الحين، وقد فرضت، أنا ودون أنسيلمو باولينو الذي ساعدني في تلك المفاوضات، بنداً في الاتفاق تبقى الدفعات بموجبه مرهونة

بتقديم شهادات إثبات وفاة الـ 2750 ضحية المعترف بهم، أمام محكمة دولية، خلال الأسبوعين الأولين من شهر تشرين الأول 1937. لم تنفذ هايتي هذا البند، وأُغضبت جمهورية الدومينيكان بالتالي من دفع المبلغ المتبقي. أما المبلغ الأول فدفعه فخامته من أملاكه الخاصة، أي أن الدولة الدومينيكانية لم تتكلف فلساً واحداً.

- مبلغ زهيد في سبيل إنهاء مشكلة كان يمكن لها أن تؤدي إلى تقويض كيانتنا - قال تروخييو، ثم أضاف بجدية - صحيح أن بعض الأبرياء قد ماتوا. ولكن استعدنا نحن الدومينيكانين سيادتنا. ومنذ ذلك الحين صارت علاقاتنا ممتازة مع هايتي والحمد لله.

مسح شفثيه وشرب رشفة ماء. كانوا قد بدؤوا بتقديم القهوة والليكور. ولم يكن يشرب القهوة، كما أنه لا يشرب الكحول مطلقاً على الغداء، اللهم إلا إذا كان في سان كريستوبال، في مزرعة فونداثيون أو في بيته في كاوبا، محاطاً بأتباعه المقربين. ومع الصور التي راحت تعيدها ذاكرته لتلك الأسابيع الدامية من تشرين الأول 1937، عندما كانت تصل إلى مكتبه أخبار الظلال المرعبة التي اتخذتها، على الحدود وفي البلاد بأسرها، عمليات اصطياد الهايتيين، بدأت تتسلل مهربة ومختلطة بتلك الصور، الصورة البغيضة، الخرقاء، البلدية لتلك الفتاة التي رأت مذلته. فأحس بالفيظ.

- أين هو السيناتور أغوسطين كابرال، مخيخ الشهير؟ - قال سيمون جيتلمان ذلك وأشار إلى الدستوري سكران: - أرى هنا السيناتور تشيرينون ولا أرى رفيقه الدائم. ماذا جرى له؟

استمر الصمت ثواني طويلة. كان المدعوون يرفعون فناجين القهوة إلى أفواههم، يشربون رشفة وينظرون إلى شرشف الطاولة، إلى الأزهار المنسقة، إلى أواني الكريستال، إلى ثريا السقف.

- لم يعد سيناتوراً ولن تطلأ قدماء هذا القصر. - أصدر الجنرال يسمو حكمه بالبطء الذي تتميز به غضباته الباردة - سيبقى حياً، ولكنه في ما يتعلق بهذا النظام، لم يعد موجوداً.

شرب المارينز السابق المرتبك كأس الكونياك في جرعة واحدة. لا بد أنه قد بلغ الثمانين، هكذا قدر الجنرال يسمو. ولكنه يحتفظ بجسد عظيم: فشعره القليل مقصوص على مستوى جلدة الرأس، وهو يحتفظ بقامة منتصبة وسوية، دون

قطرة شحم أو جلد مترهل عند العنق، نشيط في إيماءاته وحركاته. أما شبكة التعجيدات العنكبوتية التي تحيط بجفونه وتمتد على وجهه المتمرس فتشفي بحياته الطويلة. كثر الزعيم رغباً في تغيير الموضوع. وقال سيمون:

- كيف كان شعور فخامتك عندما أصدرت الأمر بإبادة تلك الآلاف من الهائيتين غير الشرعيتين؟

- عليك أن تسأل رئيسك السابق ترومان عن شعوره عندما أصدر الأمر بإلقاء القنبلة الذرية على هيروشيما وناغازاكي. وهكذا ستعرف كيف كان شعوري تلك الليلة في داخابون.

احتفى الجميع بتهرب الجنراليسمو. وانقشع التوتر الذي أثاره المارينز السابق بذكره أغوسطين كابرال. وكان تروخييو هو الذي غيّر موضوع الحديث الآن:

- منذ شهر تعرضت الولايات المتحدة إلى هزيمة في خليج الخنازير. فالشيوعي فيدل كاسترو ألقى القبض على مئات من رجال الحملة. ماذا ستكون نتائج ذلك على منطقة الكاريبي يا سيمون؟

- حملة الوطنيين الكوبيين تلك تعرضت لخيانة الرئيس كيندي - دمدم مغموماً - لقد أرسلوا إلى المسلخ. فالبيت الأبيض منع الغطاء الجوي والدعم المدفعي اللذين وعد بهما. فراح الشيوعيون يتدربون بهم على إصابة الهدف. ولكن، اسمح لي أن أقول يا صاحب الفخامة، أنه يسعدني حدوث ذلك. سيكون درساً نافعاً لكيندي الذي تضم حكومته متسللين من الـ fellow travellers. كيف يقال ذلك بالإسبانية؟ آه، أجل «رفاق رحلة». قد يهتم الآن بالتخلص منهم. فالبيت الأبيض لا يريد إخفاقاً آخر مثل خليج الخنازير. وهذا يُبعد خطر إرسال المارينز إلى جمهورية الدومينيكان.

ولدى قول هذه الكلمات الأخيرة تأثر المارينز السابق وبذل جهداً ملحوظاً للحفاظ على تماسكه. فوجئ تروخييو: أكان صديقة القديم على وشك البكاء حيال فكرة إنزال يقوم به رفاقه في السلاح من أجل إسقاط النظام الدومينيكاني؟ - أعذر ضعفي يا صاحب الفخامة. - دمدم سيمون جيتلمان مستعيداً تماسكه - سيادتك تعرف أنتي أحب هذه البلاد كما لو أنها بلادي.

فقال تروخييو:

- هذه البلاد هي بلادك يا سيمون.



- يمكن لواشنطن، بتأثير من اليساريين، أن ترسل المارينز للقتال ضد حكومة هي الأكثر صداقة للولايات المتحدة، إنه أمر شيطاني. ولهذا السبب أنفق وقتي وأموالي في محاولة لفتح عيون مواطني. ولهذا السبب جئت أنا ودوروثي إلى مدينة تروخييو، لكي نقاتل إلى جانب الدومينيكانيين، إذا ما أنزل المارينز. دوت عاصفة من التصفيق تحية للمارينز السابق جعلت الأطباق والكؤوس وأدوات المائدة تتراقص. وابستمت دوروثي وهي تحني رأسها موافقة زوجها ومتضامنة معه.

- صوتك يا سيد جيتلمان هو صوت أمريكا الحقيقي. - تحمس الدستوري سكران وهو يطلق رشة من اللعاب، وأضاف: - نخب هذا الصديق، هذا الرجل الشريف. نخب سيمون جيتلمان أيها السادة!  
- لحظة واحدة. - فتت صوت تروخييو النائي جو الحماسة إلى ألف قطعة. نظر إليه المدعوون مرتبكين، وبقي تشيرينون متجمداً بكأسه المرفوعة عالياً - نخب صديقنا وشقيقنا دوروثي وسيمون جيتلمان!  
الزوجان المثقلان بهذه الحفاوة راحا يشكران الحضور بالابتسامات والانحناءات.

- لن يرسل كيندي إلينا المارينز يا سيمون. - قال الجنراليسمو عندما انطفأ صدى النخب - لا اظنه أحمق إلى هذا الحد. ولكنه إذا ما فعل ذلك، فسوف تعاني الولايات المتحدة من خليج خنازير ثانية. لدينا قوات مسلحة أكثر حداثة من قوات ذلك الملتهجي، وهنا، وأنا في المقدمة، سنقاتل حتى آخر دومينيكاني. أغمض عينيهِ متسائلاً عما إذا كانت ذاكرته ستسغه بتذكر ذلك الاستشهاد بدقة. أجل، ها هو كاملاً، يأتي إليه من تلك الذكرى الاحتفالية، من الاحتفالات بالذكرى التاسعة والعشرين لانتخابه أول مرة. كرر الاستشهاد، والجميع يستمعون بصمت توقيري:

- «مهما كانت المفاجآت التي يخبئها لنا المستقبل، فإننا متأكدون من أنه يمكن للعالم أن يرى تروخييو ميتاً، ولكنه لن يراه فاراً مثل باتيستا، ولا هارباً مثل بيريث خيمينث، ولا جالساً وراء قضبان محكمة مثل روخاس بينيا. فرجل الدولة الدومينيكاني من نوعية أخلاقية أخرى ومن سلالة أخرى.»

فتح عينيهِ ومراً بنظرة راضية على مدعويه الذين، وبعد أن استمعوا إلى الفقرة الاستشهادية باستغراق، راحوا يومئون مؤكدين.

- من الذي كتبَ الفقرة التي قلتُها للتو؟ - سألهُم المنعم.

تفحصوا بعضهم بعضاً، بحثوا بفضول، بحذر، بذعر. وأخيراً توالت النظرات إلى الوجه اللطيف، المدور، المثقل بالتواضع، للكاتب الدقيق الذي أُلقيت على كاهله المسؤولية الأولى في الجمهورية منذ أن جعل تروخييو أخاه نيغرو يستقيل من الرئاسة على أمل تفادي عقوبات منظمة البلدان الأمريكية.

- تذهلني ذاكرة فخامتكم. - غمغم خواكين بالاغير، متباهياً بتذللُه المفرط، وكأنه منسحق بالشرف الذي أولاه إياه - يشرفني أن تتذكر سيادتكَ خطابي المتواضع الذي أُلقيته في الثالث من آب الفائت.

ومن وراء رموشه، لاحظ الجنراليسمو كيف كانت وجوه فيرخيليو ألفاريث بينا، والقضارة الحية، وبائينو بيتشاردو والجنرالات تمتنع حسداً. إنهم يتألمون. يفكرون بأن الشاعر التافه، الغامض، البروفسور والحقوقي المائع قد كسب بعض النقاط في المنافسة الأبدية التي يعيشونها لكسب عطف الزعيم، فقد حظي بالاعتراف، والذكر، والاختيار، والتميز عن الآخرين. أحس بالشفقة على هؤلاء الأتباع المجتهدين، الذين جعلهم يعيشون منذ ثلاثين سنة في قلق مؤبد.

- ليست مجرد عبارة تقال يا سيمون. - قال مؤكداً - فتروخييو ليس واحداً من أولئك الحكام الذين يتخلون عن السلطة عندما يئز الرصاص. أنا تعلمت ما هو الشرف عندما كنتُ إلى جانبك، بين جنود المارينز. هناك عرفت كيف يكون الرجل شريفاً على الدوام. وعرفت أن الرجال الشرفاء لا يهربون. بل يقاتلون. وإذا كان لا بد من الموت، فإنهم يموتون وهم يقاتلون. لن يتمكن كيندي، ولا منظمة الدول الأمريكية، ولا الزنجي المقرف والمخنث بيتانكور، ولا الشيوعي فيدل كاسترو، من جعل تروخييو يهرب من البلاد التي تدين له بكل ما هي عليه. بدأ الدستوري سكران التصفيق، ولكن عندما ارتفعت أيدٍ كثيرة لمحاكاته، قطعت نظرة تروخييو التصفيق بجفاء.

- أتعرف ما هو الفرق بين أولئك الجبناء وبينني يا سيمون؟ - واصل وهو ينظر إلى عيني مدربه القديم - الفرق هو أنني تلقيت تدريبي مع مشاة بحرية الولايات المتحدة الأمريكية. لم أنسَ ذلك قط. أنت علمتني إياه، في هاينا وفي سان بيدرو دي ماكوريس. هل تتذكر؟ فتحن رجال الدفعة الأولى من تلك الشرطة الوطنية الدومينيكانية (PND) فولاذيون. لقد كان الحاسدون يقولون إن (PND) تعني «الزئوج البؤساء الدومينيكانيين». ولكن الحقيقة هي أن تلك الدفعة غيّرت

هذه البلاد، خلقتها. أنا لا أفاجأ بما تفعله أنت من أجل هذه البلاد. لأنك جندي مارينز حقيقي. رجل وفي. رجل يموت دون أن يحني رأسه، يموت ناظراً إلى الشمس، مثل الخيول العربية. وعلى الرغم من سوء سلوك بلادك يا سيمون، فأنتي لا أحمل لها الضغينة. لأنني مدين للمارينز بما أنا عليه.

- ستندم الولايات المتحدة يوماً لجهودها تجاه شريكها وصديقتها في الكاريبي.

شرب تروخييو رشفة من الماء. تجددت المحادثات. وراح الندل يقدمون فنانين أخرى من القهوة، ومزيداً من الكونياك والمشروبات الأخرى، وسيجاراً. وسمع الجنراليسمو سيمون جيتلمان من جديد:

- كيف ستنتهي هذه المشكلة مع المطران ريللي يا صاحب الفخامة؟  
أوماً باستخفاف:

- ليست هناك أي مشكلة يا سيمون. هذا المطران وقف إلى جانب أعدائنا. وبما أن الشعب هاج سخطاً، فقد دُعر المطران وهرب ليختبئ بين راهبات مدرسة سانتو دومنغو. أما ما يفعله بين كل أولئك الراهبات، فهذا شأنه الخاص. لقد وضعنا حراسة للحيلولة دون أن يشنقه الشعب.

- سيكون من الجيد حل هذه المسألة قريباً - ألح المارينز السابق - فهناك كاثوليكيون كثيرون في الولايات المتحدة غير مطلعين، يصدقون تصريحات ريللي بأنه مهدد، وأنه اضطر إلى اللجوء بسبب حملات التخويف ومثل هذه الأمور. - لا أهمية لذلك يا سيمون. كل شيء سيحل وستعود العلاقة مع الكنيسة عظيمة مثلما كانت. ولا تنس أن حكومتي كانت مليئة تماماً بالكاثوليكين على الدوام، وأن البابا بيوس الثاني عشر قلدني الوسام البابوي «صليب القديس غريغوريو الكبير» - ثم غير الموضوع بصورة فظة - هل أخذك بيتان لزيارة «صوت الدومينيكان»؟

- بالطبع - أجاب سيمون جيتلمان: وهزت دوروثي رأسها مع ابتسامة عريضة.

ذلك المركز الترفيهي الذي يملكه أخوه خوسيه أريسميندي تروخييو، الملقب بيتان، بدأ قبل عشرين سنة مضت كمحطة إذاعة صغيرة. وراحت إذاعة «صوت يوان» تنمو إلى أن تحولت إلى مجمع هائل باسم «صوت الدومينيكان»، تملك أول محطة تلفزيون، وأكبر محطة إذاعة، وأفضل كباريه ومسرح استعراض في

الجزيرة (وبيتان يصبر على أنه الأول في كل منطقة الكاريبي، ولكن الجنراليسمو يعرف أنه لم يستطع انتزاع الصولجان من ملهى تروبيكانا في هافانا). كان الزوجان جيتلمان مبهورين من روعة المنشآت؛ لقد جال بهما بيتان نفسه على المحل، وجعلهما يشاهدان عرضاً تدريبياً لفرقة الباليه المكسيكية سيُقدم هذه الليلة في الكباريه. ليس سيئاً بيتان هذا إذا ما استُحث؛ وعندما يحتاجه يستطيع الاعتماد عليه وعلى جيشه الخاص المزرکش «حياحب سلسلة الجبال». ولكنه، مثل أخوته الآخرين، سبب له أضراراً أكثر من المنافع، فبسببه، بسبب ذلك الشجار السخيف، اضطر إلى التدخل، من أجل الحفاظ على مبدأ السلطة، والقضاء على ذلك المارد العظيم - رفيقه في مدرسة الضباط في هاينا، قبل كل شيء - الجنرال فاثكيث ريفيرا. أحد أفضل الضباط - إنه مارينز، يا للعنة - وخادم وفي على الدوام. ولكن الأسرة، حتى ولو كانت أسرة طفيليين، غير نافعين، حمقى، وشياطين تعساء، هي فوق الصداقة والمصلحة السياسية: هذه إحدى الوصايا المقدسة في ميثاق شرفه. ودون أن يتوقف الجنراليسمو عن متابعة خيط أفكاره، كان يستمع إلى سيمون جيتلمان وهو يشير إلى المفاجأة التي أحس بها حين رأى صور نجوم السينما والتمثيل والإذاعة في كل أميركا الذين جاؤوا إلى «صوت الدومينيكان». بيتان يحتفظ بتلك الصور منشورة على جدران مكتبه: فريق لوس بانتشوس، وليبرتاد لماركي، وبيدرو بارغاس، وإيما سوماك، وبيدرو إنفانتي، وسيليا كروز، وتونيا السوداء، وأولغا غيلوت، وماريا لويسا لاندن، وبوبي كابو، وتينتان ورفيقيه مارثيلو. ابتسم تروخييو: ما لا يعرفه سيمون هو أن بيتان، إضافة إلى بعث المرح في الليل الدومينيكاني بالفنانات اللواتي يأتي بهن، فإنه يريد مضاجعتهن، مثلما يضاجع جميع الفتيات العازبات والمتزوجات في إمبراطوريته الصغيرة في بوناو. والجنراليسمو يسمح له بعمل ذلك هناك، شريطة ألا يتجاوزها إلى مدينة تروخييو. ولكن العصفور الأحمق بيتان كان يقوم بإزعاجه في العاصمة أحياناً، مقتنعاً بأن الفنانات اللواتي يتم التعاقد معهن لتقديم العروض في «صوت الدومينيكان» مجبرات على النوم معه إذا انتهى ذلك. وقد توصل إلى غرضه في بعض الأحيان؛ وفي أحيان أخرى وقعت فضائح، وكان عليه هو - وهو دوماً - أن يطفئ الحريق بتقديم هدايا باهظة للفنانات اللواتي لحقت بهن الإهانة على يد الأبله الأزعر بيتان الذي ليس لديه أسلوب للتعامل مع السيدات. فإيما سوماك على سبيل المثال، هي أميرة من

أميرات الإنكا، ولكنها تحمل جواز سفر أمريكيا. وقد دفعت وقاحة بيتان معها سفير الولايات المتحدة نفسه إلى التدخل. فاضطر المنعم إلى التعويض عن أميرة الإنكا وهو يقطر مرارة، بإجبار أخيه على تقديم الاعتذار إليها. تهتد المنعم. فالوقت الذي أضاعه في سد الثغوب التي تحدثها خلال المسيرة زمرة الأقارب، كان يكفيه لبناء بلد ثان.

أجل، فالفضاعة التي لا يمكن له أن يغفرها أبداً بين كل الفضاعات التي اقترفها بيتان، هي تلك المشاجرة السخيفة مع رئيس أركان الجيش. لقد كان المارد فاثكيت ريفيرا صديقاً جيداً لتروخييو منذ تدريباً معاً في هاينا؛ وكان يتمتع بقوة غير عادية ينميها بممارسة كل أنواع الرياضات. وكان واحداً من العسكريين الذين ساهموا في تحويل حلم تروخييو إلى واقع: تحويل الجيش الذي ولد من تلك الشرطة الوطنية الصغيرة إلى قوات محترفة، منضبطة، وفعالة، مثل القوات الأمريكية لا أكثر ولا أقل، وإنما بصورة مصغرة. وفي تلك الأثناء جاءت المشاجرة السخيفة. كان بيتان يحمل رتبة كولونيل ويعمل في قيادة هيئة أركان الجيش. ورفض وهو مخمور تنفيذ أحد الأوامر وعندما وبخه الجنرال فاثكيت ريفيرا، شتمه بيتان. عندئذ نزع المارد رتبه، وأشار له نحو الفناء داعياً إياه إلى حل المشكلة بالقبضات، وتناسي الرتب والمقامات. وكان ذلك هو أقصى ضرب مبرح يتلقاه بيتان في حياته، دفع به ثمن كل الضرب الذي وجهه إلى الناس البائسين. فاضطر تروخييو آسفاً إلى عزل صديقه، لقناعته بأن شرف الأسرة يتطلب منه ذلك، وأرسله إلى أوروبا في مهمة رمزية. بعد سنة من ذلك، أعلمه جهاز الاستخبارات بخطط للتمرد: فالجنرال الحانق يقوم بزيارة الحاميات، ويجتمع مع رؤوسيه السابقين، ويخبئ أسلحة في مزرعته في ثيباو. أمر باعتقاله وحبسه في السجن العسكري عند مصب نهر نيغوا، وبعد زمن من ذلك، حُكم عليه بالإعدام - سراً - في محكمة عسكرية. ومن أجل اقتياده إلى المشنقة، اضطر قائد السجن إلى الاستعانة باثني عشر مجرمًا يقضون هناك أحكاماً على جرائم عادية. ولكي لا يبقى شهود على نهاية الجنرال فاثكيت ريفيرا الهائلة تلك، أمر تروخييو بإعدام الاثني عشر مجرمًا رمياً بالرصاص. وعلى الرغم من مضي وقت طويل، فإنه يشعر أحياناً، مثلما هو الآن، بحنين إلى رفيق سنوات البطولة ذاك الذي اضطر إلى التضحية به بسبب حماقات بيتان. كان سيمون جيتلمان يوضح أن اللجان التي أسسها في الولايات المتحدة قد

بدأت بجمع التبرعات لعملية ضخمة: ففي اليوم نفسه سينشر، كإعلان مدفوع، على صفحة كاملة في النيويورك تايمز، والواشنطن بوست، والتايم، ولوس انجلوس تايم وفي كل المنشورات التي تهاجم تروخيوو وتؤيد عقوبات منظمة الدول الأمريكية بياناً من أجل إعادة العلاقات مع النظام الدومينيكاني.

لماذا سأل سيمون جيتلمان عن أغوسطين كابرال؟ بذل جهده لكبح الغضب الذي سيطر عليه فور تذكره مخيخ. لا يمكن أن تكون ثمة نوايا خبيثة. فإذا كان هناك من يقدر تروخيوو ويحترمه فإنه هذا المارينز السابق، الذي يكرس نفسه جسداً وروحاً للدفاع عن نظامه. لا بد أن الاسم أقلت منه في توارد للخواطر، عندما رأى الدستوري سكران وتذكر أن تشيرنيوس وكابرال كانا صديقين لا ينفصلان - هذا لمن هو غير مطلع على خفايا النظام -. أجل، لقد كانا كذلك. لقد كلفهما تروخيوو في مرات كثيرة بمهمات مشتركة. مثلما جرى عام 1937، حين عينهما مديراً عاماً للإحصاء، ومديراً عاماً للهجرة، وأرسلهما للقيام بجولة على الحدود مع هايتي، لكي يطلعاه على تسلسل الهايتيين. ولكن صداقة هذا الثنائي كانت نسبية على الدوام: فهي تنتهي عندما يكونان منغمسين في لعبة التودد إلى الزعيم أو نيل رضا. لقد كان ذلك يتمتع تروخيوو - التكهّن بالمناورات المفاجئة، والطعنات السرية، والمكايد الفارغة التي يدبرها كل منهما ضد الآخر، القنطرة الحية ومخيخ - ولكن فيرخيليو ألفارث بينا، وبينو بيتشاردو، وخواكين بالاغير، وفييو بولني، وموديسستو دياث، وفيشتي تولينتينو روخاس، وآخرين من الدائرة المقربة كانوا يفعلون ذلك - من أجل استبعاد الرفيق، التقدم عليه، ليكون كل واحد منهم أقرب ويستحق اهتماماً أكبر من الزعيم واستماعاً إليه ومزاحاً معه. وفكر: «مثلما تفعل النساء في الحريم ليكن المفضلات». أما هو، ولكي يبقى على الحيوية الدائمة، ويحول دون أن تعشش العثة، والروتين، يُنزل بهم المحنة على التوالي، وينقلهم من مناصبهم واحداً بعد آخر. وهذا ما فعله بكابرال: أبعده، لجعله يعي أن كل ما هو عليه، وكل ما يساويه ويملكه إنما هو مدين به لتروخيوو، وأنه دون المنعم لا يساوي شيئاً. اختبار جعل كل معاونيه المقربين والبعيدين، يمرون به. ولكن مخيخ أساء الظن باختباره، وأصابه اليأس، مثل أنثى عاشقة طردها الذكر. فأراد إصلاح الأمور قبل الوقت الضروري، وصار مزعجاً. ولهذا سيكون عليه أن يبتلع الكثير من البراز قبل أن يعود إلى الوجود.

أَيكون كابرال، وهو يعرف أن تروخييو سيمنج وساماً لجندي المارينز القديم، قد طلب من هذا الأخير أن يتدخل من أجله؟ أَيْكون هذا هو السبب الذي جعل رجل المارينز السابق يفلت بطريقة عاصفة اسم شخص يعرف كل دومينيكاني يقرأ «المحكمة العامة» أنه قد فقد عطف النظام؟ حسن، ربما أن سيمون جيتلمان لا يقرأ صحيفة الكاريبي.

تجمد الدم في عروقه: فالبول يخرج منه. إنه يشعر به، بدا له أنه يرى السائل الأصفر يسيل من مثانته، يخرج دون طلب الإذن من ذلك الصمام غير النافع، من تلك البروستات الميتة، العاجزة عن وقفه، يخرج نحو قناة الإحليل، ويسيل بمرح فيها ويخرج بحثاً عن الهواء والضوء، عبر سرواله الداخلي، وفتحة بنطاله، وما بين ساقيه. أحس بالدوار. أغمض عينيه بضع ثوان، يهزه السخط والعجز. ولسوء الحظ أنه بدلاً من أن يكون فيرخيليو ألفاريث بينا إلى جانبه، هناك دوروثي جيتلمان إلى يمينه وزوجها سيمون إلى يساره، وهما لا يستطيعان مساعدته. أما فيرخيليو فيمكنه ذلك. إنه رئيس الحزب الدومينيكاني، ولكن، ومنذ أن شخّص الدكتور بويغفيرت الذي أحضر من برشلونة سرّاً، إلتهاب البروستات اللعين، صارت وظيفته المهمة حقاً في الواقع هي التصرف بسرعة عندما تقع مثل هذه الحالات من السلس البولي، بسكب كأس ماء أو نبذ على المنعم ثم الانهماك بعد ذلك في طلب المَعذرة ألف مرة عن رعونته، أو بالوقوف مثل حاجز أمام بنطاله المندس إذا ما حدث ذلك على منصة أو في مسيرة. ولكن حمقى البروتوكول أجلسوا فيرخيليو على بعد أربعة كراس عنه. لا يمكن لأحد أن يساعده. سيعاني من الإذلال الرهيب عندما ينهض ويلحظ الزوجان جيتلمان وبعض المدعويين بأنه قد بال في بنطاله دون أن ينتبه، مثل المسنين. كان الغضب يمنعه من الحركة، من التظاهر بأنه سيشرب ويسكب على نفسه الكأس أو الإبريق الذي أمامه.

وببطء شديد، وبينما هو ينظر فيما حوله بمظهر الساهي، راح يمد يده اليمنى نحو الكأس المملوءة بالماء. وببطء أشد، قَرّبها منه، حتى صارت عند حافة المائدة، بحيث يمكن لأدنى حركة أن تقلبها. وتذكر فجأة أن ابنته الأولى زهرة الذهب التي أنجبها من زوجته الأولى آمينتا ليديسما، تلك الابنة المجنونة التي لها جسد أنثى وروح ذكر، والتي تبدل أزواجها مثلما تبدل أحذيتها، اعتادت أن تبول في فراشها إلى أن أصبحت في سن المدرسة. وجد الشجاعة لينظر مرة

أخرى متجسساً إلى بنطاله. وبدلاً من المشهد المُجمل، من البقعة التي ينتظرها، تأكد - فنظره ما يزال ثاقباً، مثل ذاكرته - من أن فتحة سرواله وما بين ساقيه ناشفان. ناشفان تماماً. لقد كان انطباعاً مخادعاً، إنها حركة الخوف، والرعب من «عمل الماء» مثلما يقولون عن النساء الماخضات. غمرته السعادة، التفاؤل. فالיום الذي بدأ بمزاج معكر ونُذر كالحلة أخذ يتجمل، مثل منظر الشاطئ عندما تشرق عليه الشمس بعد وابل من المطر.

نهض واقفاً وحذا الجميع حذوه، كجنود يستجيبون لصوت الأمر. وبينما هو ينحني لمساعدة دوروثي جيتلمان على النهوض، قرر، بكل ما في روحه من قوة: «هذه الليلة سأذهب إلى البيت كاوبا، وسأجعل أنثى تصرخ مثلما كنت أفعل قبل عشرين سنة». وأحس بأن خصيتيه تدخلان في حالة غليان ويأن عضوه أخذ بالتصلب.



## الفصل الثاني عشر

فكر سلفادور إستريّا سعد الله بأنه لن يتعرف على لبنان قط وضايقته هذه الفكرة. فمنذ طفولته وهو يحلم بين حين وآخر بأنه سيذهب في أحد الأيام لزيارة جبل لبنان، إلى تلك المدينة، أو ربما القرية، المدعوة بسكنتا التي ينحدر منها سعد الله والتي أبعد منها ذوو أمه في أواخر القرن الماضي لكونهم كاثوليكاً. وقد ترعرع سلفادور وهو يسمع من أمه باولينا عن مغامرات ومحن آل سعد الله الذين كانوا تجاراً مزدهرين هناك في لبنان: وكيف فقدوا كل شيء، والنكبات التي تعرض لها السيد إبراهيم سعد الله وأسرته وهم يهربون من ملاحقات الأغلبية المسلمة للأقلية المسيحية. جابوا نصف العالم محافظين على إيمانهم بالمسيح والصليب، إلى أن استقروا في هايتي، ثم في جمهورية الدومينيكان بعد ذلك. وضربوا جذورهم في مدينة سنثياغو دي لوس كاباييروس، واشتغلوا بالدأب والنزاهة اللذين عرفتهما الأسرة، وحققوا الازدهار والاحترام في الأرض التي اتخذوها موطناً. ومع أن سلفادور لم يكن يلتقي إلا قليلاً بأقربائه من جهة أمه، إلا أنه كان مفتوناً بقصص ماما باولينا، وكان يشعر على الدوام بالانتماء إلى آل سعد الله. ولهذا كان يحلم بزيارة بسكنتا السحرية تلك التي لم يجدها يوماً في خرائط الشرق الأوسط. لماذا راوده اليقين بأنه لن يتمكن من أن يطلّ بلاد أجداده قط؟

- أظن أنني غفوت. - سمع أنطونيو دي لاماثا يقول من المقعد الأمامي. وراه يفرك عينيه.

- لقد نام الجميع. - ردّ سلفادور - لا تقلق، فأنا أراقب السيارات التي تأتي من مدينة تروخيو.

- وأنا أيضاً. - قال الملازم آماديتو غارثيا غيريرو الجالس إلى جانبه - يبدو لي أنني أغفو لأنني لا أحرك عضله واحدة، وأمسخ كل شيء من ذهني. إنها طريقة للاسترخاء تعلمتها في الجيش.

- أنت متأكد من أنه سيأتي يا آماديتو؟ - استفزه من وراء المقود أنطونيو

إمبرت. وانتبه التوركو إلى نبرته المؤنبة. يا للظلم! كما لو أن أماديتو هو المذنب في إلغاء تروخييو لرحلته إلى سان كريستوبال.

- أجل يا طوني - ألح الملازم بتأكيد متعصب - سيأتي.

التوركو لم يعد متأكداً تماماً من ذلك؛ لقد مضى عليهما ساعة وربع الساعة بالانتظار. لا بد أنهم ضيعوا يوماً آخر في الحماس، والجزع، والأمل. لقد كان سلفادور، بسنوات عمره الاثنتين والأربعين، أحد أكبر الرجال سناً بين السبعة الذين يكمنون في ثلاث سيارات بانتظار تروخييو على الطريق إلى سان كريستوبال. لم يكن يشعر بأنه عجوز، ولا بأي حال. فقوته ما زالت غير عادية مثلما كان وهو في الثلاثين، عندما كان يقال في مزرعة لوس الماثيغوس إن التوركو قادر على قتل جحش بلكمة خلف الأذن. لقد كانت قوة عضلاته أسطورية. ويعرف ذلك من لبسوا قفازات الملاكمة لينافسوه على حلبة إصلاحية سنتياغو، حيث تم التوصل إلى نتائج باهرة بين الفتيان المنحرفين والمتشردين، بفضل جهوده في تحبيبهم بالرياضة. فمن هناك ظهر «كيد ديناميتا» الذي كسب القفاز الذهبي وصار ملاكماً معروفاً في منطقة الكاريبي كلها.

كان سلفادور يحب آل سعد الله ويشعر بالاعتزاز بدمائه العربية اللبنانية، ولكن آل سعد الله لم يكونوا راغبين في ولادته؛ فقد عارضوا أمه باولينا بشدة عندما أخبرتهم بأنها تحب بيرو إستريا، وهو خلاسي وعسكري وسياسي، وهي ثلاثة أمور - وابتسم التوركو - بعثت القشعريرة في آل سعد الله. ولكن رفض الأسرة دفع بيرو إستريا إلى خطف ماما باولينا، وأخذها إلى موكا، وهناك اقتاد الكاهن بالمسدس إلى الكنيسة وأجبره على تزويجهما. ومع مرور الزمن تصالح آل سعد الله وآل إستريا. وعندما توفيت ماما باولينا عام 1936، كان عدد الأخوة إسترياً سعد الله الذين أنجبهم عشرة. وتدبر الجنرال بيرو إستريا أمر إنجاب سبعة أبناء من زواجه الثاني، وهكذا كان لدى التوركو سبعة عشر أخاً شرعياً. ما الذي سيحدث لهم جميعاً إذا ما أخفقت عملية هذه الليلة؟ ما الذي سيحدث خصوصاً لأخيه غوارو الذي لا يعرف شيئاً عن كل هذا؟ فقد كان أخوه الجنرال غواريونيكس إسترياً سعد الله فيما مضى قائداً لمساعد تروخييو العسكريين، وهو يقود الآن الفرقة الثانية في لابيغا. إذا ما أخفقت المؤامرة، فإن الانتقام سيكون شرساً. ولماذا ستُخفق؟ لقد أُعدت بكل دقة. فما أن يعلمه قائده، الجنرال خوسيه رينه رومان، بأن تروخييو قد مات، وبأن مجلساً مدنياً-عسكرياً قد

تشكل، حتى يضع أخوه غواريونيكس كل قوات الشمال العسكرية تحت تصرف النظام الجديد. هل سيحدث ذلك؟ ويعود اليأس للهيمنة على سلفادور، بسبب طول الانتظار.

صلى وهو يغمض عينيه، ودون أن يحرك شفثيه. إنه يفعل ذلك عدة مرات في اليوم، بصوت عالٍ عندما يستيقظ وقبل أن ينام، وبصمت، مثلما فعل الآن، في بقية المرات. إنه يردد صلوات أبانا الذي في السماء، ويا قديسة مريم، ولكنه يردد كذلك صلوات يرتجلها حسب الظروف. لقد اعتاد منذ شبابه المبكر على إطلاع الرب على مشاكله الكبيرة والصغيرة، وعلى أن يأتينه على أسرارهِ ويطلب منه النصح. لقد تضرع إليه لجعل تروخييو يأتي. ويتيح لهم بنعمته الواسعة أن يقتلوا جلاد الدومينيكانيين، هذا الوحش الذي ينقض بضراوة على كنيسة يسوع ورعاها. لقد كان التوركو إلى ما قبل وقت قريب يشعر بالبلبله كلما دار الحديث عن إعدام تروخييو، ولكنه مذ تلقى الإشارة، صار يمكنه التكلم إلى الرب عن المستبد بضمير مطمئن. لقد كانت الإشارة هي تلك الجملة التي قرأها عند القاصد الرسولي لقداسته.

بفضل الأب فورتين، الكاهن الكندي المقيم في سنتياغو، توصل سلفادور إلى تلك المحادثة مع المونسنيور لينو زانيني، وبفضل تلك المحادثة هو موجود هنا اليوم. لقد كان الأب سيريانو فورتين مرشده الروحي لسنوات طويلة. وكانا يتبادلان مرة أو مرتين في الشهر أحاديث مطولة يفتح له التوركو خلالها قلبه وضميره؛ ويستمع إليه الكاهن، ويجيب على تساؤلاته، ويعرض عليه شكوكه الخاصة. وبطريقة غير محسوسة راحت الشؤون السياسية تفرض نفسها على الشؤون الشخصية في تلك المحادثات. لماذا تدعم كنيسة يسوع نظاماً ملطخاً بالدم؟ وكيف يمكن للكنيسة أن تحمي بسلطتها الأخلاقية حاكماً يقترف جرائم لا تغتفر؟

ويتذكر التوركو ضيق الأب فورتين. فالتفسيرات التي كان يفاخر بعرضها لم تكن تقنعه هو نفسه: أعط الرب ما هو للرب، وقيصراً ما هو لقيصر. وهل هناك مثل هذا الفصل لدى تروخييو أيها الأب فورتين؟ ألا يذهب إلى القديس، ألا يتلقى المباركة والقرآن الرباني؟ أليست هناك قدايس، وصلوات، ومباركات لكل أعمال الحكومة؟ ألا يبارك المطارنة والأساقفة يومياً أعمال النظام الطاغية؟ وفي أي حال سترك الكنيسة مؤمنها وهي تتماهى بهذه الحال مع تروخييو؟

ومنذ شبابه المبكر تأكد سلفادور من صعوبة إخضاع الحياة اليومية لمطالبات الدين، بل استحالة ذلك أحياناً. فعلى الرغم من رسوخ مبادئه ومعتقداته، إلا أنها لم تحل بينه وبين حفلات الشرب والنساء. وهو لم يندم كثيراً لإنجابه ابنين طبيعيين قبل زواجه من امرأته الحالية أورانيا ميسيس. إنها سقطات تبعث فيه الخجل، وقد حاول التكفير عنها، وإن لم يتوصل إلى إرضاء ضميره. أجل، فمن الصعب عدم إغضاب يسوع في الحياة اليومية. وهو نفسه، البائس الفاني، الموسوم بالخطيئة الأصلية، دليل وشاهد على ضعف الإنسان الفطري. ولكن كيف يمكن أن تخطئ الكنيسة التي تستلهم الرب وترضى بدعم ظالم لا يعرف الرحمة؟ وبقي على تلك الحال إلى أن وقعت المعجزة قبل ستة عشر شهراً - لن ينسى ذلك اليوم قط - يوم الأحد 25 كانون الثاني 1960. قوس قزح في السماء الدومينيكانية. في يوم 21 من الشهر نفسه كان عيد الشفيعه، سيدتنا عذراء آلتاغراثيا، وكانت قد وقعت كذلك أشرس عملية ملاحقة لمناضلي حركة 14 حزيران. كانت كنيسة آلتاغراثيا مزدحمة في ذلك الصباح المشمس في سنتياغو. وفجأة، من المنصة، وبصوت راسخ، بدأ الأب سيبيريانو فورتين القراءة - وكان كهنة يسوع يفعلون الشيء نفسه في كل الكنائس الدومينيكانية -، قراءة تلك الرسالة الأسقفية التي هزت الجمهورية كلها. لقد كانت إعصاراً أشد دراماتيكية حتى من إعصار سان زينون الشهير ذاك الذي ضرب عاصمة البلاد في عام 1930، مع بدء عهد تروخييو.

ابتسم سلفادور إسترياً سعد الله في عتمة السيارة وهو مستغرق في ذكريات ذلك اليوم السعيد. حين كان يسمع من الأب فورتين بإسبانيته ذات اللكنة الفرنسية الخفيفة، كل جملة من تلك الرسالة الأسقفية التي أثارت جنون الوحش، وبدت له كما لو أنها ردّ على شكوكه وغمه. إنه يعرف جيداً ذلك النص - فبعد أن سمعه، قرأه مطبوعاً كمنشور سري يوزع في كل مكان - بل يكاد يحفظه عن ظهر قلب. «ظل من الحزن» يطفئ على احتفالات العذراء شفيعة الدومينيكان. «لا يمكننا البقاء صامتين حيال الحزن العميق الذي يكدر عدداً كبيراً من البيوت الدومينيكانية» هذا ما قاله الأساقفة في رسالتهم. وأنهم يريدون مثل القديس بطرس «البكاء مع من يكون». ويتذكرون أن «جذر وأصل كل الحقوق هو الكرامة المصانة للذات الإنسانية». واستشهاد من بيوس الثاني عشر يذكر بـ «ملايين البشر الذين مازالوا يعيشون في ظل الجور والظلم»،

ممن ليس لديهم «أي شيء مضمون: لا البيت، ولا الممتلكات، ولا الحرية، ولا الكرامة».

كل جملة كانت تُسرّع قلب سلفادور، «من هو صاحب الحق بالحياة سوى الرب وحده، واهب الحياة؟» ويؤكد الأساقفة على أنه من هذا «الحق الأساسي» تبتثق الحقوق الأخرى: الحق بتكوين أسرة، الحق بالعمل، بالتجارة، بالهجرة (أليس في ذلك إدانة لهذا النظام المشين الذي يطالب بتصريح بوليسي لكل خروج إلى خارج البلاد؟)، الحق بالسمعة الطيبة وعدم التعرض للافتراء «تحت حجج باطلة أو وشايات مجهولة المصدر» «لأسباب دينية وخسيسة». وتؤكد الرسالة الأسقفية على أن «البشر جميعاً لهم الحق بحرية الضمير، والصحافة، والجمعيات الحرة...». ويرفع الأساقفة الصلوات «في لحظات الشدة والقلق هذه» ليعم «الوثام والسلام» وتقر في البلاد «حقوق التعايش الإنساني المقدسة».

لقد تأثر سلفادور جداً إلى حد أنه لم يستطع، لدى الخروج من الكنيسة، أن يناقش مضمون الرسالة الأسقفية مع زوجته أو مع أصدقائه المجتمعين عند باب الكنيسة، يتهامسون بذهول، بحماس، أو بخوف حول ما سمعوه للتو. لم يكن ثمة خطأ ممكن: فالرسالة مصدرة باسم رئيس الأساقفة ريكاردو بيتيني وتحمل توقيع مطارنة البلاد الخمسة.

تلعثم باعتذار سريع، وابتعد عن أسرته، ورجع مثل مُنوّم إلى الكنيسة. اتجه نحو حجرة الهيكل. كان الأب فورتين يخلع بدلة القديس. ابتسم له: «أأنت فخور الآن بكنيستك يا سلفادور؟». لم تخرج منه الكلمات. عانق القس مطولاً. أجل، لقد وقفت كنيسة يسوع أخيراً إلى جانب الضحايا. وتلعثم قائلاً: - سيكون القمع رهيباً أيها الأب فورتين.

وقد كان كذلك. ولكن مهارة النظام الشيطانية في المكاييد جعلت الانتقام يتركز على المطرانين الأجبيين، متجاهلة المولودين على الأرض الدومينيكانية. كان المونسنيور توماس ف. ريللي، من سان خوان دي لامغوانا، وهو أمريكي شمالي، والمونسنيور فرانثيسكو بانال، أسقف لابيغا، وهو إسباني، هدفاً لتلك الحملة الدينية.

في الأسابيع التي تلت بهجة 25 كانون الثاني 1960، طرح سلفادور على نفسه لأول مرة ضرورة قتل تروخييو. كانت الفكرة في أول الأمر ترعبه، لأنه على الكاثوليك أن يحترم الوصية الخامسة. ومع ذلك، صارت الفكرة تلح عليه أكثر

فأكثر كلما قرأ في جريدة الكاريبي أو لانايسون، أو سمع من صوت الدومينيكان الهجمات على المونسنيور بانال والمونسنيور ريللي: عميلي القوى الأجنبية، من باعا نفسيهما للشيعوية، للاستعمار، الخائنين، الثعبانين. يا للمونسنيور بانال المسكين! يهتمون هذا الأسقف بأنه أجنبي وهو الذي أمضى ثلاثين سنة في عمله الرسولي في لايبغا، حيث كان محبوباً من الطرواديين والصوريين على السواء. وقد جاءت التشويهات والاهانات التي يحيكها جوني أبيس - ومن سواه يستطيع نسج مثل تلك الافتراءات الشيطانية؟ - والتي كان التوركو يعلم بها من خلال الأب فورتين والتواصل البشري، لتقضي على وساوسه. وكانت القطرة التي جعلت كأسه يطفح هي المهزلة التمثيلية التي دُبرت ضد المونسنيور بانال، في كنيسة لايبغا، حيث كان المطران يؤدي قداس الساعة الثانية عشرة. وفي الكنيسة المزدهمة بالرعية، وبينما المونسنيور يقرأ من الإنجيل، اقتحمت المكان عصابة من المومسات المتبرجات وشبه العاريات، وأمام ذهول المؤمنين، اقتترين من المنصة وهن يشتمن ويوبخن المطران المسن، ويتهمنه بأنه أنجب منهن أبناء وبأنه فاسد شرير. وقد استولت إحداهن على الميكروفون، وصاحت: «اعترف بالأبناء الذين حبَلتنا بهم ولا تتسبب في موتهم جوعاً». وعندما استفاق بعض الحاضرين من ذهولهم وحاولوا إخراج العاهرات من الكنيسة وحماية المطران الذي كان ينظر غير مصدق ما يراه، اقتحم المخبرون المكان، نحو عشرين قاطع طريق مسلحين بالهراوى والسلاسل، وانهاهوا دون رحمة على الرعية. يا للمطرانين المسكينين! لقد طرزوا بيتهما بالشتائم. وفي سان خوان دي لاماغوانا، نسفوا شاحنة المونسنيور ريللي الصغيرة التي يتنقل بها في أبرشيته، وراحوا يقصفون بيته كل ليلة بحيوانات ميتة، ومياه آسنة، وفئران حية، حتى أجبروه على اللجوء إلى مدرسة سانتو دومنغو في مدينة تروخييو. أما المونسنيور الصامد بانال فمازال يقاوم في لايبغا، متحملاً التهديد والتشهير والشتائم. إنه عجوز مجبول من طينة الشهداء.

في أحد تلك الأيام مثل التوركو في بيت الأب فورتين بذلك الوجه الغليظ والكبير المتحول.

- ماذا جرى يا سلفادور؟

- سأقتل تروخييو يا أبتاه. وأريد أن أعرف إذا ما كنتُ سأحكم على نفسي باللعنة - انكسر صوته-: لم يعد كل هذا محتملاً. ما يفعلونه بالمطارنة، بالكنايس، وهذه الحملة المقرزة في التلفزيون، في الإذاعات والصحف. يجب

وضع حد لكل هذا، بقطع رأس هيدرا. هل سأحكم على نفسي باللعنة؟  
هذه الأب فورتين. قدم له قهوة مصنوعة للتو، وأخرجه للقيام بجولة طويلة  
في شوارع سننياغو المشجرة بالغار. وبعد أسبوع من ذلك أخبره بأن القاصد  
الرسولي مونسنور لينو زانيني، سيستقبله على انفراد في مدينة تروخييو. مثل  
التوركو خائناً في مقر القاصد الرسولي المهيب، في شارع مكسيمو غومث. وقد  
بث ذلك الحبر الكنسي الطمأنينة منذ اللحظة الأولى في نفس هذا المارد  
الخائف المحشور في قميصه ذي الياقة وربطة العنق التي وضعها لاجتماعه مع  
ممثلي البابا.

كم كان أنيقاً ومحدثاً لبقاً ذلك المونسنور زانيني! إنه أمير حقيقي دون شك.  
كان سلفادور قد سمع قصصاً كثيرة عن القاصد الرسولي وكان يشعر بالتعاطف  
نحوه، لأن تروخييو يكرهه كما يقال. أ يكون صحيحاً ما يقال عن أن بيرون قد  
غادر هذه البلاد التي التجأ إليها قبل ستة شهور، حين علم بوصول قاصد  
رسولي جديد ممثلاً لعداسة البابا؟ الجميع يقولون ذلك. يقولون إنه هرع إلى  
القصر الوطني: «خذ حذرك يا صاحب الفخامة. مع الكنيسة لا يمكن اللعب.  
تذكر ما جرى لي. فأنا لم يُسقطني العسكريون، وإنما القسس. وهذا القاصد  
الرسولي الذي بعثت به الفاتيكان هو مثل ذاك الذي بعثوا به إليّ عندما بدأت  
مشاكلي مع ذوي المسوح. خذ حذرك منه!». وجمع الدكاتور الأرجنتيني السابق  
حقائبه وهرب إلى إسبانيا.

بعد ذلك اللقاء صار التوركو مستعداً لتصديق كل شيء جيد يقال عن  
المونسنور زانيني. لقد أدخله القاصد الرسولي إلى مكتبه. قدم له شراباً مرطباً،  
وشجعه على البوح بكل ما في داخله بتعليقاته اللطيفة التي يقولها بإسبانية ذات  
موسيقى إيطالية كان لها تأثير ملائكي على سلفادور. واستمع إليه يقول إنه لم  
يعد بالإمكان تحمل ما يجري، وإن ما يفعله النظام بالكنيسة، وبالمطارنة، يسبب  
له الجنون. وبعد توقف طويل، أمسك بيد القاصد الرسولي ذات الخواتم:

- سأقتل تروخييو أيها المونسنور. هل هناك مغفرة لروحي؟

انقطع صوته. بقي خافضاً عينيه، يتنفس بجزع. وأخيراً، أحس بيد  
المونسنور زانيني الأبوية على ظهره، رفع عينيه، وكان القاصد الرسولي يحمل  
كتاب القديس توما الأكويني في يده. وكان وجهه البشوش يبتسم له ابتسامة  
ماكرة. وكان أحد أصابعه يشير إلى فقرة، في الصفحة المفتوحة. انحنى سلفادور

وقراً: «والرب ينظر بعين الرضا إلى تصفية الوحش جسدياً إذا كان في ذلك خلاص الشعب».

خرج من مقر القاصد الرسولي في حالة من الوجوم. سار طويلاً في جادة جورج واشنطن، على شاطئ البحر، وكان يشعر بطمأنينة روحية لم يشعر بها منذ وقت طويل. سيقتل الوحش، والرب وكنيسته سيغفران له، فتلوته بالدم سيفعل الدم الذي جعله الوحش يسيل في وطنه.

ولكن، هل سيأتي؟ كان يشعر بالتوتر الرهيب الذي فرضه الانتظار على رفاقه. ليس هناك بينهم من يفتح فمه، ولا من يتحرك. إنه يسمعونهم يتنفسون: أنطونيو إمبرت متشبثاً بمقود السيارة، بهدوء، وهو يستشق جرعات طويلة من الهواء؛ وبسرعة، وبطريقة مترصدة، كان أنطونيو دي لاماثا لا يرفع بصره عن الطريق؛ وإلى جانبه، تسمع أنفاس آماديتو المنتظمة والعميقة، ووجهه متوجه كذلك نحو مدينة تروخييو. لا بد أن رفاقه الثلاثة يحملون أسلحتهم في أيديهم، مثله. يحس التوركو بمقبض مسدسه السميث آند ويزون 38 الذي اشتراه منذ زمن من محل صديق له في سنتياغو. ويحمل آماديتو، إضافة إلى مسدس 45، بندقية M-1 - من المساهمة المختزلة التي قدمها اليانكيون للمؤامرة - مثل بندقية أنطونيو، وهي إحدى البندقيتين البراونينغ عيار 12، اللتين جرى قص سبطانيتها في مشغل الإسباني ميغيل آنخل بيسيو، صديق أنطونيو دي لاماثا، كانتا محشوتين بالطلقات الخاصة التي أعدها صديق حميم آخر لأنطونيو، وهو إسباني أيضاً، وضابط مدفعية سابق، يدعى مانويل دي أوفين فيلبو، وقد سلمه الطلقات وهو يؤكد أن كل واحدة منها تحتوي شحنة قاتلة تكفي لتفتيت فيل. عسى أن يكون ذلك صحيحاً. وقد كان سلفادور هو من اقترح أن تبقى البندقيتان المقدمتان من الـ CIA في يدي الملازم غارثيا غيريرو وأنطونيو دي لاماثا، وأن يشغل هذان المقعدين اليمينيين في السيارة. فهما أفضل راميين ويتوجب عليهما البدء بإطلاق النار وعن قرب. وقد وافق الجميع على ذلك. هل سيأتي، هل سيأتي؟

امتحان سلفادور إستريا سعد الله وتقديره للمسنسور زانيني إزدادا عندما عرف، بعد أسابيع قليلة من تلك المحادثة في مقر القاصد الرسولي، أن راهبات أخوية الإحسان قررن نقل جيزيل، أخته الراهبة - الأخت باولينا - من سنتياغو إلى بويرتوريكو. أخته المدللة جيزيل، والمحبة لسلفادور. والتي ازدادت محبتها في قلبه منذ احتضنت الحياة الدينية. في اليوم الذي نذرت نفسها للرهبنة



واختارت اسم ماما باولينا، لتصبح «الأخت باولينا»، تحدرت على خدي التوركو دموع كبيرة. وكلما أتيح له قضاء لحظات مع الأخت باولينا، كان يشعر بعدوى الانعقاد، والانتعاش، والروحانية تنتقل إليه من خلال الوقار والسعادة التي تتضح بها أخته المحبوبة، والهدوء الواثق الذي تعيش به حياتها المكرسة للرب. أ يكون الأب فورتين قد أخبر القاصد الرسولي بمدى خوفه مما يمكن أن يحدث لأخته الراهبة إذا ما اكتشف النظام أنه يتآمر؟ لم يخطر بباله قط أن يكون نقل الأخت باولينا إلى بويرتو ريكو مجرد مصادفة. بل هو قرار حكيم وكريم من كنيسة يسوع لإبعاد شابة طاهرة وبريئة عن متناول يد الوحش، وعن إمكانية أن يتخذ منها جلادو جوني أبيس طلعماً له. فقد كانت تلك هي إحدى أشد عادات النظام استثارة لسلفادور: التكيل بأقارب أولئك الذين يريدون معاقبتهم، بآبائهم، بأبنائهم، باخوتهم، بمصادرة ما يملكون، بسجنهم، بطردهم من عملهم. وإذا ما أخفقت هذه العملية، فالانتقام من أخواته وأخوته سيكون حتماً. ولن يُستثنى من ذلك حتى أبوه الجنرال بيرو إسترياً، الصديق المقرب من المنعم، والذي يكرمه بمآدب يقيمها له في مزرعته في لاس لافاس. كل هذا فكر فيه أكثر من مرة. وكان قد اتخذ القرار. وقد أحس بالراحة حين علم أن يد الإجرام لن تطال الأخت باولينا في ديرها في بويرتو ريكو. لقد كانت ترسل له بين الحين والآخر رسالة قصيرة بخطها الواضح والسوي، ممتلئة بالمحبة والظرافة.

على الرغم من شدة تدين سلفادور، إلا أنه لم يفكر يوماً بالإقدام على ما أقدمت عليه أخته جيزيل: ارتداء مسوح الرهبنة. لقد كان خياراً يقدره ويحسده، ولكنه ليس بالاختيار الذي خصّه به الرب. فما كان بإمكانه التقيد بتلك النذر، وخصوصاً الطهارة. فقد خلقه الرب دنيوياً، غير قادر على كبح تلك الغرائز التي يتوجب على رهبان المسيح أن يقمعوها لكي يتمكنوا من إنجاز مهمتهم. فقد أغرم على الدوام بالنساء - وحتى الآن، وهو يعيش حياة زوجية وفيّة، تتخللها سقطات متباعدة يبقى ضميره بعدها معذباً لوقت طويل -، فحضور فتاة سمراء، ذات خصر نحيل وردفين بارزين، وفم حسي، وعينين مشعتين - وهو نمط الجمال الدومينيكاني اللاذع في النظرة، في المشية، في الكلام، في حركة اليدين - تجعل سلفادور يتبلبل، ويلتهب بالتخيلات والشهوة.

إنها إغواءات يتمكن من مقاومتها عادة. كم من المرات سخر منه أصدقاؤه، وخصوصاً أنطونيو دي لامانا الذي تحول بعد مقتل أخيه تافيتو إلى مدمن

مجون، لأنه يرفض مرافقتهم في غزواتهم إلى المواخير، أو زياراتهم إلى بيوت  
تؤمن القوادات لهم فيها هتيات عذراوات لفض بكاراتهم. صحيح أنه رضح لهم  
في بعض المرات. ولكن المرارة كانت تلاحقه لأيام طويلة بعد ذلك. ومنذ بعض  
الوقت صار يحملُ تروخييو وزر تلك السقطات. فالوحش هو المذنب في دفع  
دومينيكانيين كثيرين إلى البحث عن العاهرات، والسكر، وانحلالات أخرى  
ليخمدوا الغيظ الذي يسببه لهم العيش دون بصيص من الحرية والكرامة، في  
بلاد لا تساوي الحياة البشرية فيها شيئاً. لقد كان تروخييو أحد أكثر حلفاء  
الشیطان فعالية.

- هذا هو! - زمجر أنطونيو دي لاماثا.

وردد آماديتو وطوني إمبرت:

- إنه هو! إنه هو!

- هيا انطلق، يا اللعنة!

كان أنطونيو إمبرت قد فعل ذلك، وسيارة الشفروليه التي كانت تقف متوجهة  
نحو مدينة تروخييو، بدأت تدور محدثة صريراً بعجلاتها - فُكر سلفادور في  
فيلم بوليسي - وتطلق باتجاه سان كريستوبال، حيث كانت سيارة تروخييو تبتعد  
على الطريق المقفر. أكانت هي؟ سلفادور لم يرها، ولكن رفاقه يبدون متأكدين  
من أنها يجب أن تكون هي، يجب أن تكون. قلبه يضرب صدره. أنزل أنطونيو  
وآماديتو زجاج نافذتيهما. وكلما كان إمبرت، المنحني على المقود مثل فارس يقفز  
بجواده، يزيد من سرعة السيارة، كانت الريح تشتد إلى حد يكاد سلفادور معه أن  
يعجز عن إبقاء عينيه مفتوحتين. حمى عينيه بيده الفارغة - فالأخرى كانت  
تمسك بالسلاح - وشيئاً فشيئاً راحت تقصر المسافة التي تفصلهم عن الأنوار  
الحمراء. صرخ:

- هل أنت متأكد من أنها شفروليه التيس يا آماديتو؟

- أكيد، أكيد - صرخ الملازم - لقد تعرفت على السائق، إنه ثاكرياس دي لا

كروث. ألم أقل لكم إنه سيأتي؟

- أسرع، أسرع - كرر أنطونيو دي لاماثا للمرة الثالثة أو الرابعة. وكان قد

أخرج رأسه وسبطانة البندقية القصيرة خارج السيارة.

- لقد كنتَ على حق يا آماديتو - سُمع صوت سلفادور يصرخ - ها قد جاء

ومن دون حراسة، مثلما قلت.

كان الملازم يمك بندقية بكتا يديه. وإلى جواره، مديراً له ظهره، وإصبعه على الزناد، يسند عقب بندقية الـ M1 بكتفه، كان سلفادور يصلي: «أحمدك يا ربي باسم أبنائك الدومينيكانيين».

كانت شفروليه أنطونيو دي لاماثا من موديل بيسكاين تطير فوق الطريق، مقلصة المسافة عن الشفروليه موديل بيلآير الزرقاء التي كان آماديتو غارثيا غيريرو قد وصفها لهم مرات عديدة. تمكن التوركو من رؤية اللوحة الرسمية البيضاء وعليها الرقم الأسود 0-1823، وستائر القماش على نوافذها. إنها هي، أجل، إنها السيارة التي يستخدمها الزعيم للذهاب إلى بيت كاوبا، في سان كريستوبال. داهم سلفادور كابوس عابر وهو في هذه الشفروليه بيسكاين التي يقودها طوني إمبرت: كانوا يمضون مثلما هم الآن، تحت سماء مرصعة بقمر ونجوم، وفجأة بدأت سرعة هذه السيارة الجديدة، المجهزة للمطاردة تتناقص، بدأت تتباطأ، إلى أن توقفت أخيراً وسط لعناتهم جميعاً.

ولكن الشفروليه تواصل سرعتها - لا بد أنها تنطلق بسرعة تزيد على مئة في الساعة - والسيارة التي في الأمام صارت تظهر واضحة في وهج نور المصباحين العالين اللذين أشعلهما إمبرت. لقد كان سلفادور يعرف هذه السيارة بالتفصيل منذ أن اتبعوا مبادرة الملازم غارثيا غيريرو واتفقوا على نصب الكمين لتروخييو أثناء رحلته الأسبوعية إلى سان كريستوبال. وكان جلياً أن النجاح في العملية يعتمد على وجود سيارة سريعة. وكان أنطونيو دي لاماثا مولعاً بالسيارات. ولم تستغرب شركة «سانتو دومنغو موتورز» أن يأتيها شخص يعمل على الحدود مع هايتي ويجتاز مئات الكيلومترات كل أسبوع، راغباً في اقتناء سيارة خاصة. نصحوه بالشفروليه بيسكاين وطلبوها من الولايات المتحدة. وقد وصلت السيارة إلى مدينة تروخييو منذ ثلاثة أشهر. وتذكر سلفادور اليوم الذي ركبوا فيها لتجربتها وكيف ضحكوا وهم يقرؤون التعليمات التي تقول إن هذه السيارة مماثلة تماماً لتلك التي تستخدمها الشرطة الأمريكية لمطاردة المجرمين. مزودة بمكيف هواء، وجهاز نقل حركة أوتوماتيكي، مكابح هيدروليكية، ومحرك 350 حصان بثمانية سيلندرات. بلغت كلفتها سبعة آلاف دولار وقد علق أنطونيو: «ليس ثمة أموال استثمرت في عمل أفضل من هذا». جربوها في محيط مدينة موكا، وأكدوا من أن كُتيب التعليمات لا يبالغ: فهي قادرة على الوصول إلى سرعة مئة وستين كيلومتراً في الساعة.

- حاذر يا طوني - سَمِع من يقول بعد مطب لا بد أنه بعج واقية إحدى العجلات، ولكن أنطونيو وآماديتو لم يهتما بذلك؛ وكان سلاحهما ورأسهما ما يزالان خارجاً، ينتظران أن يتجاوز إمبرت سيارة تروخييو. كانوا على بعد أقل من عشرين متراً منها، وكان عصف الهواء خانقاً، ولم يكن سلفادور يرفع بصره عن ستارة النافذة الخلفية. عليهم أن يطلقوا النار في العماء، وأن يغطوا المقعد كله بالرصاص. طلب من الله ألا يكون التيس قد أحضر معه إحدى عاثرات الحظ اللواتي يأتي بهن إلى بيته في كاوبا.

تقدمت الشفروليه بيلير بضعة أمتار، وكأنها قد انتبهت فجأة إلى أنهم يطاردونها، أو أنها فعلت ذلك بدافع الغريزة الرياضية في عدم السماح لأحد بتجاوزها.

- أسرع، أسرع - صاح أنطونيو دي لاماثا أمراً - بسرعة أكبر، يا للجنة! وفي ثوان قليلة استعادت الشفروليه بيسكاين المسافة السابقة وواصلت السرعة. والآخرون؟ لماذا لم يظهر بيدرو ليفيو وهواسكار تيخيذا؟ إنهما ينتظران في سيارة الأولدزموبيل - وهي أيضاً لأنطونيو دي لاماثا -، غلى بعد حوالي كيلومترين فقط، وكان عليهما أن يعترضا سيارة تروخييو. هل نسي إمبرت إطفاء وإشعال النور ثلاث مرات متتالية؟ ولم يظهر كذلك فيفي باستوريثا في سيارة سلفادور الميركوري العتيقة، التي تكمن على بعد كيلومترين آخرين من الأولدزموبيل. لا بد أنهم قد قطعوا كيلومترين، أو ثلاثة، أو أربعة كيلومترات أو أكثر. أين هم؟

- لقد نسيت الإشارات يا طوني - صرخ التوركو - لقد تجاوزنا بيدرو ليفيو وفيفي.

أصبحوا على بعد حوالي ثمانية أمتار من سيارة تروخييو، وكان طوني يطلب منها فسخ الطريق للتجاوز بتبديل الأنوار وإطلاق المنبه.

- اقترب منها أكثر - زمجر أنطونيو دي لاماثا.

تقدموا بعض الشيء أكثر، دون أن تبعد الشفروليه بيلير عن منتصف الطريق، غير مبالية بإشارات طوني. أين هي الأولدزموبيل اللعينة التي فيها ليفيو وهواسكار؟ وأين هي سيارته الميركوري التي فيها فيفي باستوريثا؟ وأخيراً ابتعدت سيارة تروخييو نحو اليمين. لقد تركت لهم مجالاً كافياً.

- التصق بها، التصق بها أكثر. - تضرع أنطونيو دي لاماثا بهستيرية.

زاد طوني إمبرت السرعة وخلال ثوان قليلة كانوا على مستوى الشفروليه بيلابر. كانت الستارة الجانبية مسدلة كذلك، فلم يتمكن سلفادور من رؤية تروخييو أيضاً، ولكنه رأى بوضوح في المقابل، في النافذة الأمامية، الوجه المقطب والعباس لسائق تروخييو الشهير ثاكارياس دي لا كروث، في الوقت الذي أحس فيه كما لو أن طبلتي أذنيه تتمزقان من دوي رشتي الرصاص اللتين أطلقتا من أنطونيو ومن داخل السيارة الأخرى في وقت واحد. كانت السيارتان متقاربتين إلى حد أنه لدى تحطم زجاج النافذة الخلفية في السيارة الأخرى، تطاير فتات الزجاج ووصل إليهم وأحس سلفادور بوخزات خفيفة في وجهه. واستطاع، كما في هلوسة، أن يرى ثاكارياس يقوم بحركة غريبة من رأسه، وبعد ثانية من ذلك، كان هو أيضاً يطلق النار من فوق كتف آماديتو.

لم يستمر ذلك إلا ثوان قليلة، إذ أن فرملة مفاجئة - خرش أذنيه صرير العجلات - جعلت سيارة تروخييو تتخلف عنهم. أدار رأسه، ومن خلال الزجاج الخلفي رأى الشفروليه بيلابر تتمايل وكأنها ستتقلب قبل أن تتوقف تماماً. لم تقم بالدوران، لم تحاول الهرب.

- توقف، توقف! - زمجر أنطونيو دي لاماثا - تراجع القهقري، يا للعة!

لقد كان طوني يعرف ما عليه عمله. فقد كبح الفرامل بقوة، في الوقت نفسه تقريباً الذي فعلت فيه ذلك سيارة تروخييو المثقوبة بالرصاص، ولكنه رفع قدمه عن المكابح عندما أخذت السيارة الأخرى تتمايل في اهتزازات عنيفة وأوشكت أن تتقلب، وعاد إلى كبح الفرامل ثانية حتى أوقف الشفروليه بيسكاين. ودون أن يضيع ثانية واحدة، ناور، ودار في مكانه - لم تكن هناك أي سيارة قادمة - إلى أن أصبحت السيارة في الاتجاه المعاكس، وانطلق الآن للقاء سيارة تروخييو المتوقفة هناك بعبثية وكأنها تنتظرهم، بمصابيحها المضاء، على بعد أقل من مئة متر. وعندما اجتاز نصف هذه المسافة، انطفأت مصابيح السيارة المتوقفة، ولكن الثوركو بقي يراها: إنها ما تزال هناك، مضاءة بأنوار طوني إمبرت العالية.

- أخفضوا رؤوسكم، انحنوا - قال آماديتو - إنهم يطلقون علينا.

زجاج النافذة التي إلى يساره تفتت. وأحس سلفادور بإبر في وجهه وعنقه، واندفع إلى الأمام بفعل كبح الفرامل. صرّت الشفروليه بيسكاين، وتمايلت، واصطفت على جانب الطريق تماماً قبل أن تتوقف. أطفأ إمبرت الأنوار. وخيم الظلام على كل شيء. سمع سلفادور إطلاق نار في ما حوله. في أي لحظة فُقر

هو وآماديتو، وطوني، وأنطونيو إلى الشارع؟ الأربعة كانوا خارجاً، محتمين وراء واقيات العجلات والأبواب المفتوحة، وكانوا يطلقون النار بالاتجاه الذي كانت فيه، الذي يجب أن تكون فيه، سيارة تروخييو. من الذي يطلق النار عليهم؟ هل هناك أحد مع التيس باستثناء السائق؟ لأنه ليس هناك من شك، إنهم يطلقون النار عليهم، فالرصاص يلعلع من حولهم، إنه يرن عندما يثقب صفائح الشفروليه، كما أنه جرح أحد أصدقائهم.

- توركو، آماديتو.. غطيانا - أمرهما أنطونيو دي لاماتا - هلم بنا لنجهز عليه يا طوني.

وفي الوقت نفسه تقريباً - كانت عيناه قد بدأتا بتمييز الحواف والظلال في البريق الخافت المائل للزرقة - رأى الشبحين المنحنيين يركضان باتجاه سيارة تروخييو.

أ) - لا تطلق النار أيها التوركو - قال آماديتو وهو يضع ركبته على الأرض ويصوب ببندقيته - يمكن لنا أن نصيبهما. ابق متيقظاً. قد يحاول الهرب من هنا. بعد خمس، ثمان، عشر ثوان، ساد صمت مطبق. وكما في لعبة خيال ظل، رأى سلفادور على الطريق إلى يمينه، سيارتين تمران بأقصى سرعة باتجاه مدينة تروخييو. بعد لحظة من ذلك، سُمع من جديد دوي رصاص ببندقية ومسدس. استمر ثواني قليلة. وعندئذ ملاً صوت أنطونيو دي لاماتا الليل صارخاً: - إنه ميت!

انطلق هو وآماديتو راكضين. وبعد ثوان توقف سلفادور وراح يمد رأسه فوق كتفي طوني إمبرت وأنطونيو اللذين كان أحدهما يشعل ولاعة والآخر عود ثقاب، ويتفحصان الجسد المضمخ بالدم، مرتدياً بدلة ذات لون أخضر زيتوني، وجهه مهشم، ويقبع على الأرض المرصوفة وسط بركة من الدم. الوحش ميتاً. لم يُتح له الوقت ليشكر السماء، فقد سمع أصوات ركض وأحس بالتأكيد بأنه يسمع إطلاق نار، هناك، وراء سيارة تروخييو. ودون ترو، رفع مسدسه وأطلق النار، مقتنعاً بأنهم مخبرون، أو مساعدون عسكريون هرعوا لنجدة الزعيم، ومن مكان قريب، سمع صوت بيدرو ليفيو ثيدينيو يئن، وقد أصابته رصاصاته. بدا له كما لو أن الأرض تتشق، وكما لو أن الشيطان يخرج له منها ساخراً منه.

## الفصل الثالث عشر

- ألا تريدان حقاً قليلاً من فطيرة الذرة - تلح عليها العمة أديلينا بحنان - تشجعي. لقد كنتِ تطلبين مني أن أصنع لك فطيرة ذرة كلما أتيتِ في طفولتك إلى البيت.. ألم تعودتي تحبينها؟

- إنني أحبها بالطبع يا عمتي - تحتج أورانيا - ولكنني لم أكل في حياتي مثلاً أكلتُ الآن، لن أستطيع النوم. فتستسلم العمة أديلينا:

- حسن، فلنتركها هنا، فقد تشتتينها بعد قليل.

صوتها الواثق وصفاء ذهنها يتناقضان مع الحطام الذي هي عليه: منكشمة، شبه صلعاء - فبين خصل الشعر البيضاء تظهر أجزاء من جلدة الرأس منزوعة الشعر - وجهها مقطب في ألف تجعيدة، وطقم أسنان اصطناعية يتحرك في فمها حين تأكل أو تتكلم. إنها بقايا امرأة، شبه ضائعة في الكرسي الهزاز الذي أجلسها عليه ابنتها لوثيندا ومانوليتا، ومعهما ماريانيتا والخادمة الهايتية، بعد أن أنزلنها محمولة من الطابق العلوي. لقد أصرت العمة على تناول العشاء في غرفة الطعام مع ابنة أخيها أغوسطين التي عادت للظهور فجأة بعد كل تلك السنوات. هل العمة أكبر أم أصغر سنأ من أبيها؟ أورانيا لا تتذكر ذلك. إنها تتكلم بحماس وهناك في عينيها الغائرتين ومضات ذكاء. وتفكر أورانيا: «ما كان بإمكانني التعرف عليها قط». وما كان بإمكانها التعرف كذلك على لوثيندا، وأقل منها على مانوليتا التي رأتها للمرة الأخيرة حين كانت في الحادية عشرة أو الثانية عشرة من عمرها وهي الآن سيدة تميل إلى الهرم، في وجهها وعنقها تجاعيد، ولها شعر سيئ الصبغة بلون أسود مائل إلى الزرقة شديد الغرابة. لا بد أن عمر ابنتها ماريانيتا حوالي عشرين سنة: وهي نحيلة، شاحبة جداً، شعرها مقصوص من أصله تقريباً ولها عينان حزینتان. لا تتوقف عن تأمل أورانيا بافتتان. ما الذي سمعته عنها حفيدة عمتها؟

- لا أكاد أصدق أنك أنت، وأنتكِ هنا- تصوب إليها العمة أديلينا عينيها- لم أتصور مطلقاً أنني سأراكِ من جديد.

- ها أنت ترين يا عمتي، إنني هنا. وكم أنا سعيدة بذلك.

- وأنا أيضاً سعيدة يا بنيتي. ولا بد أن سعادة أغوسطين أكبر. لقد اعتاد أخي على فكرة أنه لن يراكِ أبداً.

- لسبت أدري يا عمتي - تقوّم أورنيا دفاعها، تتوجس التائب والأسئلة الفضولية - لقد أمضيتُ النهار كله معه ولم يبدُ لي في أي لحظة أنه تعرف عليّ.

ويأتي رد فعل ابنتي عمتها في وقت واحد:

- لقد تعرف عليك بالطبع يا أورانيتا - تؤكد لها لوثيندا.

- قد لا تلاحظين ذلك لأنه غير قادر على الكلام. - تؤيدها مانوليتا - ولكنه يفهم كل شيء، فدماغه سليم تماماً.

وتقول العمة أديلينا ضاحكة:

- مازال مخيخاً.

- نحن نعرف ذلك لأننا نراه كل يوم. - تعيد لوثيندا التأكيد - لقد تعرف

عليك، وقد أسعدته بمجيئك.

- أرجو ذلك يا ابنة عمتي.

يمتد صمت طويل، وتتقاطع نظرات حول الطاولة العتيقة في غرفة الطعام الضيقة، حيث توجد خزانة زجاجية تتعرف عليها أورانيا بصورة غامضة، ولوحات دينية على الجدران ذات اللون الأخضر الباهت. إنها لا تجد شيئاً مألوفاً هنا أيضاً. فبيت العمين أديلينا وأنيبال الذي تحتفظ به في ذاكرتها، حين كانت تأتي لتلعب مع مانوليتا ولوثيندا، هو بيت فسيح، جيد الإضاءة، أنيق وحسن التهوية، أما هذا البيت فهو كهف مزدحم بأثاث يبعث على الكآبة.

- كسر حوضي أبعدني عن أغوسطين إلى الأبد. - تهز العمة قبضتها الضئيلة ذات الأصابع المشوهة بداء المفاصل - قبل ذلك كنتُ أقضي ساعات معه. وكنا نتبادل أحاديث مطولة. لم أكن بحاجة لأن أسمعه يتكلم لأعرف ما الذي يريد قوله. يا لأخي المسكين! كنتُ أود لو أستطيع إحضاره إلى هنا. ولكن، أين سأضعه في جحر الفئران هذا؟

إنها تتكلم بغضب.



- لقد كان موت تروخييو بداية النهاية للأسرة - تزفر لوئينديتا . وعندئذ بالذات تشعر بالخوف - اعذريني يا ابنة خالي. أنت تكرهين تروخييو، أليس كذلك؟

- لقد بدأ الأمر قبل ذلك - تصحح لها العمة آدليينا وتهتم أورانيا بما تقوله .  
- متى بدأ يا جدتي؟ - تسالها بصوت خافت ماريانيتا ابنة لوئيندا الكبرى .  
- بالرسالة التي نُشرت في «المحكمة العامة»، قبل شهر من مقتل تروخييو - تُصدر العمة آدليينا حكمها بينما عيناها تثقبان الفراغ - في شهر كانون الثاني أو شباط من عام 61. نحن من أطلعنا أباك على الخبر، في الصباح الباكر. وكان زوجي آنيبال هو أول من قرأه.  
- رسالة في صفحة «المحكمة العامة»؟ - تبحث أورانيا وتبحث في ذاكرتها - آه، أجل.

- لا أظن الأمر مهماً، أعتقد أنها مجرد حماقة لن تلبث أن تتوضح. - قال له زوج أخته في الهاتف، وكان صوته مضطرباً، محتداً، له رنة زائفة إلى حد فوجئ معه السيناتور أغوسطين كابرال: ما الذي جرى لأنيبال؟ - ألم تقرأ جريدة الكاريبي؟

- لقد أحضروها لي للتو، لم افتحها بعد .  
يسمع سعلة عصبية .  
- حسن، ثمة رسالة فيها يا مخيخ. - حاول صهره أن يبدو ساخراً ومرحاً - حماقات. يجب عليك أن توضحها بأسرع ما يمكن.  
- شكراً لاتصالك بي - قال له السيناتور كابرال مودعاً - قبلاتي إلى آدليينا وإلى الصغيرتين. سأمر لزيارتكم.

ثلاثون سنة في ذرى السلطة السياسية جعلت من أغوسطين كابرال خبيراً في أنواع المفاجآت - مصايد، كمائن، مكاييد، خيانات - ولهذا لم يفقد أعصابه حين علم بأن هناك رسالة ضده في صفحة «المحكمة العامة»، أكثر زوايا جريدة الكاريبي لفتاً لاهتمام القراء وإثارة للخوف، ذلك أنها تُغذى من القصر الوطني وتشكل البارومتر لسياسة البلاد. كانت تلك هي المرة الأولى التي يظهر فيها اسمه في الصفحة الجهنمية؛ لقد اكتوى سيناتورات، وحكام مقاطعات، وموظفون آخرون بتلك النار؛ أما هو فلم يعانٍ منها حتى الآن. رجع إلى غرفة الطعام. وكانت ابنته، بزيها المدرسي، تتناول الفطور المؤلف من: منغو - وهو موز

مهروس مع الزبد - وجبن محمص. قبلها من شعرها ( : «مرحباً بابا»)، جلس قبالتها، وبينما الخادمة تسكب له القهوة، فتح الجريدة المطوية عند ركن الطاولة ببطء، دون نزق. قلب الصفحات حتى وصل إلى «المحكمة العامة».

السيد رئيس التحرير:

أكتب إليك بدافع الوطنية، محتجاً على الإهانة التي تلحق بالمواطنين الدومينيكانيين وبحرية التعبير غير المحدودة التي تكفلها حكومة الجنراليسمو تروخييو لهذه الجمهورية. وما أعنيه بقولي هذا هو ما لم يُشر إليه حتى الآن في صفحات جريدتكم الغراء والمقروءة، مع أنه معروف للجميع، واقع أن السيناتور أغوسطين كابرال، الملقب مخيخ (وما هو مبرر هذه التسمية؟) قد أُقيل من رئاسة مجلس الشيوخ بعد أن ثبت عليه سلوك غير سوي في وزارة الأشغال العامة التي كان يشغلها حتى وقت قريب. ومن المعروف أيضاً، بالنظر إلى هوس هذا النظام في شؤون النزاهة واستخدام الأموال العامة، أن لجنة تحقيق في سوء الإدارة والاختلاس الواضحين - تشكيل لجان غير شرعية، وشراء مواد منسقة بتقدير أسعارها بأقل من قيمتها الحقيقية، وتضخم وهمي في الميزانيات التي وضعها السيناتور المذكور خلال ممارسته لعمله الوزاري - قد عُينت للتحقيق في التهم الموجهة إليه.

أليس من حق الشعب التروخييوي أن يطلع على هذه الوقائع الخطيرة؟

مع فائق الاحترام،

المهندس تيليسفورو هيدالغو ساينو

شارغ دواتي، الرقم 171

مدينة تروخييو.

- سأذهب طيراناً يا بابا. - سمع السيناتور كابرال الصوت، ودون أن يبدي أي ملمح يشي بهدوئه الظاهري، أبعد الجريدة عن وجهه لكي يقبل الطفلة - لن أستطيع الرجوع في حافلة المدرسة، سأبقى للعب كرة الطائرة. وسأتي مع صديقاتي مشياً على الأقدام.

- انتبهي عند اجتياز تقاطعات الطرق يا أورنيتا.

شرب عصير البرتقال وتناول فنجاناً من القهوة الساخنة المصنوعة للتو، دون تسرع، ولكنه لم يتذوق المنغو، ولا الجبن المحمص مع العسل. قرأ رسالة «المحكمة العامة» كلمة كلمة. وحرافاً وحرافاً. لا شك أن كاتبها هو الدستوري سكران، كاتب الأحابيل المنمقة، ولكنه فعل ذلك بأمر من الزعيم؛ فليس هناك من يتجرأ على كتابة، ناهيك عن نشر، مثل هذه الرسالة دون موافقة تروخييو نفسه. متى رآه

آخر مرة؟ أول أمس، خلال جولة المشي. ولم يستدعه الزعيم للمشي إلى جانبه، لأنه كان يتحدث طوال الوقت مع الجنرال رومان والجنرال إسبايات، ولكنه حياه بالمراعاة المعهودة. أم أنه لم يفعل ذلك؟ شحذ ذاكرته. هل لمح أي جفاء في تلك النظرة الثابتة، المخيفة، والتي تبدو كما لو أنها تهتك المظاهر وتصل إلى روح من تتفحصه؟ هل أبدى بعض الجفاء وهو يرد على تحيته؟ هل قطب جبينه؟ لا، إنه لا يتذكر حدوث شيء غير طبيعي.

سألته الطاهية إذا ما كان سيأتي للغداء. لا، لن يعود حتى العشاء. وعندما سمع صوت سيارة رئاسة مجلس الشيوخ تصل إلى باب بيته، نظر إلى ساعته: إنها الثامنة تماماً. لقد اكتشف بفضل تروخييو أن الوقت من ذهب. ومثل كثيرين غيره، بنى منذ شبابه هواجس الزعيم: الترتيب، الدقة، الانضباط، الكمال. وقد قال السيناتور أغوسطين كابرال ذلك في إحدى خطبه: «بفضل فخامة المنعم، اكتشفنا نحن الدومينيكانيين روائع الدقة». خرج باتجاه الشارع وهو ما يزال يرتدي سترته: «لو أنهم أقالوني لما جاءت سيارة رئاسة المجلس لأخذي». فتح له باب السيارة مرافقه، الملازم الجوي هومبيرتو آرينال الذي لم يُخفِ قط ارتباطه بالاستخبارات العسكرية. ها هي السيارة الرسمية ووراء مقودها السائق تيودوسيو. وها هو مرافقه. ليس هناك ما يدعو إلى القلق.

- ألم يعرف مطلقاً سبب وقوعه في المحنة. - سألت أورانيا مستغربة.  
- لم يعرف ذلك معرفة يقينية على الإطلاق. - أوضحت العمة أديلينا - لقد كانت هناك افتراضات كثيرة وحسب. سنوات وسنوات أمضاهَا أغوسطين وهو يتساءل عما فعله وجعل تروخييو يغضب منه هكذا، بين عشية وضحاها. ولماذا يتحول رجلٌ خدمه طوال حياته إلى موبوء.

أورانيا تراقب عدم التصديق الذي تستمع به ماريانيتا.

- يبدو لك هذا الكلام وكأنه عن كوكب آخر، أليس كذلك يا ابنة الأخت<sup>(1)</sup>؟  
تتورد الصبية خجلاً.

- الأمر يبدو غير قابل للتصديق أيتها الخالة. مثلما في فيلم أورسون ويلز «المحاكمة»، الذي عرضه في النادي السينمائي. فهم يحاكمون أنطوني بيركينز ويعدمونه دون أن يعرف السبب.

<sup>(1)</sup> ماريانيتا ليست ابنة أختها في الواقع، وإنما هي ابنة لوثيندا، ابنة عمتها، ولكنها تدعوها كذلك تحبباً.

مانوليتا التي تهوي بكلتا يديها منذ بعض الوقت؛ تتوقف عن عمل ذلك لتشارك في الحديث:

- يقال إنه وقع في المحنة لأن هناك من أقنع تروخييو بأن المطارنة امتنعوا عن إعلانه منعماً على الكنيسة الكاثوليكية بسبب الخال أغوسطين.

- لقد قالوا ألف سبب - هتفت العمة آديلينا - وكان الشك هو أسوأ عذاباته. وبدأت الأسرة تنحدر دون أن يدري أحد ما هي التهمة التي يوجهونها إلى أغوسطين، وما الذي فعله أو لم يفعله.

لم يكن هناك أي سيناتور في مقر المجلس عندما دخل أغوسطين كابرال في الساعة الثامنة وخمس عشرة دقيقة، مثلما يفعل كل يوم. الحراس حيوه بالتحية العسكرية المناسبة لمنصبه، والحجاب والموظفون الذين التقاهم في الممرات وهو في طريقه إلى مكتبه وجهوا إليه تحية الصباح بالتدفق المعهود. ولكن القلق كان بادياً على وجهي سكرتيرته إيسابيل ومساعدته المحامي الشاب باريس غويكو.

- من مات؟ - قال لهما مازحاً، ثم أضاف: - هل أقلقكما الرسالة المنشورة في «المحكمة العامة»؟ هلموا لنستوضح هذا التشهير الآن بالذات. اتصلي بمدير تحرير جريدة الكاريبي يا إيسابيليتا. اتصلي به في بيته، فبانتشيتو لا يذهب إلى الجريدة قبل منتصف النهار.

جلس إلى مكتبه، ألقى نظرة على أكوام الوثائق، على المراسلات، على برنامج عمل اليوم الذي أعده مساعدته باريس. «الزعيم هو من أملى تلك الرسالة» انزلقت أفقى في عموده الفقري. أهى واحدة من تلك التمثيليات التي تمتع الجنراليسمو؟ وهل لديه الحماس، ونحن في ذروة التوتر مع الكنيسة والمواجهة مع الولايات المتحدة ومنظمة الدول الأمريكية، على المداعبات التي اعتاد عليها في الماضي، عندما كان يشعر أنه كلي القدرة وغير معرض للتهديد؟ هل الأزمنة مناسبة لألعاب السيرك؟

- على الهاتف يا دون أغوسطين.

رفع السماعرة وانتظر بضع ثوان قبل أن يتكلم.

- هل أيقظتك يا بانتشيتو؟

- ماذا تقول يا مخيخ - كان صوت الصحفي طبيعى - أنا أستيقظ باكراً،

مثل ديك مخصي. وأنا م وإحدى عيني مفتوحة، تحسباً للمفاجآت. ماذا لديك؟

- حسن، مثلما تتصور، إنني أتصل بك من أجل الرسالة المنشورة صباح اليوم

في «المحكمة العامة» - تتحنج السيناتور كابرال - هل يمكنك إطلاعي على شيء بشأنها؟

وجاء الجواب بالنبرة المستخفة والمرحة نفسها، كما لو أن المسألة كلها مجرد تفاهة.

- لقد جاءت الرسالة مع توصية يا مخيخ. أنا لا أنشر شيئاً دون أن أتحرى عنه. صدقتي أن نشرها لم يسعدني كثيراً، للصدقة التي تربطنا.

«أجل، أجل، بالطبع»، دمد. يجب عليه ألا يفقد أعصابه لحظة واحدة.

- أنوي الرد على تلك الافتراءات - قال بنعومة - فأنا لم أعزل من أي منصب. إنني أكلّمك من رئاسة مجلس الشيوخ. ولجنة التحقيق المزعومة تلك عن إدارتي لوزارة الأشغال العامة، ما هي إلا تلفيقه أخرى.

- أرسل لي ردك بأسرع ما يمكن - رد عليه بانتشيتو - سأفعل ما بوسعي لنشره، هذا أقل ما يمكن. أنت تعرف مدى معزتك عندي. سأكون في الجريدة منذ الساعة الرابعة. قبلاتي إلى الصغيرة أورانيا. تحياتي يا أغوسطين.

بعد أن أغلق الهاتف، خامره الشك. هل أحسن صنعا بالاتصال بمدير جريدة الكاريبي؟ ألم تكن حركة زائفة تكشف عن ذعره؟ وما الذي يستطيع مدير الجريدة أن يقوله له: إنه يتلقى الرسائل التي ستنتشر في «المحكمة العامة» من القصر الوطني مباشرة وينشرها دون طرح أية أسئلة. نظر إلى ساعته: إنها التاسعة إلا ربعاً. مازال لديه متسع من الوقت؛ فاجتماع المكتب الإداري للمجلس ينعقد في التاسعة والنصف. أملى التصحيحات على إيسابيل بالطريقة الصارمة والواضحة التي يحرر بها كتاباته. رسالة مقتضبة، جافة، وصاعقة: فهو ما يزال رئيس مجلس الشيوخ وليس هناك من حقق في إدارته الدقيقة لوزارة الأشغال العامة التي ائتمنه عليها النظام بقيادة هذا الدومينيكاني العظيم، فخامة الجنراليمسو رافائيل ليونيداس تروخييو، المنعم وأبو الوطن الجديد.

عندما انتهت إيسابيل من طباعة ما أملاه عليها، دخل باريس غويكو إلى المكتب.

- لقد ألغى اجتماع المكتب الإداري للمجلس، أيها السيد الرئيس.

كان شاباً فتياً، ولا يعرف الإدارة؛ فبدأ فمه نصف مفتوح ووجهه شاحباً.

- ألغى الاجتماع دون استشارتي؟ من الذي ألغاه؟

- نائب رئيس المجلس يا دون أغوسطين. لقد أخبرني هو نفسه بذلك للتو.

فَكَرَّ بما سمعه. هل هي مسألة أخرى، لا علاقة لها برسالة المحكمة العامة؟  
وكان بارييس المغموم يقف منتظراً بجانب المكتب.

- هل الدكتور كينتانياً في مكتبه؟ - وبما أن مساعده هز رأسه بالإيجاب،  
فقد نهض السيناتور كابرال - قل له إنني ذاهب إليه.

- من المستحيل ألا تتذكرني ذلك يا أورانيا - أنبتها عمتها أدليتا - كان  
عمرك أربع عشرة سنة آنذاك. وكان ذلك أخطر ما تعرضت له الأسرة، أخطر  
حتى من الحادث الذي ماتت فيه أمك. ألا تتذكرين شيئاً من ذلك؟  
كانوا قد شربوا قهوة، وشرباً ساخناً. تذوقت أورانيا قليلاً من فطيرة الذرة.  
وكانوا يتبادلون الحديث حول طاولة غرفة الطعام، على الضوء الداوي للمصباح  
العمودي الصغير. وكانت الخادم الهايتية، الصامته مثل هرة، قد رفعت الأطباق  
عن المائدة.

- إنني أتذكر الغم الذي أحس به أبي بالطبع يا عمتي - أوضحت أورانيا - لقد  
غامت في ذهني التفاصيل، والحوادث اليومية. لقد كان يحاول أن يخفي عني  
ذلك في البدء. «هناك مشاكل يا أورانيا، ولكنها ستُحل» ولكنني لم أتصور أن  
حياتي ستتقلب منذ ذلك الحين تماماً وتتخذ منحى آخر.  
تحس بنظرات عمتها وابنتي عمتها وابنة مانوليتا تحرقها. وتقول لوثيندا ما  
يفكرن به:

- لقد جلب لك ذلك شيئاً من الفائدة يا أورانيا. وإلا لما كنتِ حيث أنت. أما  
نحن بالمقابل، فكان ذلك كارثة بالنسبة لنا.

- وبالنسبة إلى أخي المسكين أكثر من الجميع. - تقول لها العمة أدليتا بنبرة  
اتهامية - لقد طعنوه بخنجر وتركوه ينزف طوال ثلاثين سنة أخرى.

تصرخ بغياء من فوق رأس أورانيا، وتفرعها. لم تكن قد انتبهت حتى الآن إلى  
وجود الحيوان، إنه منكمش على نفسه، يحرك من جهة إلى أخرى أسطوانته  
الخشبية التي يقف عليها داخل قفص ضخم ذي قضبان زرقاء. فتتفجر عمتها  
وابنتي عمتها والحفيدة في الضحك.

- إنه شمشون - تقدمه إليها مانوليتا - لقد غضب لأننا أيقظناه. إنه محب  
للنوم.

وبفضل البيغاء تراخى الجو المشحون.

- أنا واثقة من أنني إذا ما فهمت ما يقوله، فسوف أطلع على أسرار كثيرة -

تقول أورانيا مازحة وهي تشير إلى شمشون.

لم يكن السيناتور أغوسطين كابراي في وضع يشجعه على الابتسام. إنه يرد بانحناء عابسة على التحية المدهانة التي يوجهها إليه الدكتور خواكين كينتانيا، نائب رئيس مجلس الشيوخ، بعد أن دخل إلى مكتبه وتوجه إليه سائلاً دون مقدمات:

- لماذا ألغيت اجتماع المكتب الإداري للمجلس؟ أليست هذه من صلاحيات الرئيس؟ إنني أطالب بتفسير.

يوافق على ذلك السيناتور كينتانيا بهز رأسه الغليظ، الذي بلون الكاكاو، عدة مرات، بينما شفتاه تحاولان تهدئته بأسبانية إيقاعية، شبه موسيقية:

- بالطبع يا مخيخ. لا تغضب هكذا، فكل شيء له مبرراته باستثناء الموت. إنه رجل بدين وستيني، جفونه متورمة وفمه لزج، محشور في بدلة زرقاء وربطة عنق مرقشة بنجوم فضية تلمع. يبتسم بعناد، ويراه أغوسطين كابراي وهو يخلع نظارته، ويغمز بعينه، ويلقي نظرة سريعة بقرنيتيه شديديتي البياض، ثم يخطو نحوه، ويمسك به من ذراعه ويقتاده بينما هو يقول بصوت عالٍ:

- فلنجلس هنا، سنكون أكثر راحة.

ولكنه لا يقتاده نحو مقاعد مكتبه التي لها قوائم نمور ثقيلة، وإنما إلى شرفة موارد الأبواب. يجبره على الخروج معه، بحيث يمكنهما التحدث في الهواء الطلق، قبالة هدير البحر، وبعيداً عن تنصتات لا تكتف السر. هناك شمس قوية؛ والصباح المشرق يعج بأصوات محركات وأبواق سيارات تأتي من الكورنيش مختلطة بأصوات الباعة الجوالين.

تلثم كابراي:

- أي لعنة تجري يا مونو؟

كينتانا الذي يواصل إمساكه من ذراعه يبدو الآن أكثر جدية. ويلمح في نظرتة إحساساً مشوشاً هو خليط من التضامن والشفقة.

- أنت تعرف جيداً ما يجري يا مخيخ، فلا تكن بليداً. ألم تلاحظ بأنهم منذ ثلاثة أو أربعة أيام لم يعدوا يسمونك بـ «السيد المبجل» في الصحف، وأنهم أنزلوا مقامك إلى «السيد»؟ - يهمس المونو كينتانا في أذنه - ألم تقرأ الكاريبي هذا الصباح؟ هذا هو ما يحدث.

ولأول مرة منذ قرأ الرسالة في «المحكمة العامة»، أحس أغوسطين كابراي

بالخوف. أجل: فأمس أو أول أمس قال أحدهم مازحاً في الكنتري كلوب، بأنهم قد حرموه في صفحة المجتمع في جريدة «لانسايون» من تسمية «السيد المبجل» وهو أمر يندر بالشؤم؛ فالجنراليسمو يستمتع جداً بهذه التحذيرات. الأمر جدي إذن. إنها عاصفة. عليه أن يستفيد من كل خبرته ودهائه حتى لا تبتلعه.

- هل جاء أمر إلغاء اجتماع المكتب الإداري من القصر؟ - قال ذلك هامساً، وانحنى نائب الرئيس ليلصق أذنه بفم كابرال.

- ومن أين سيأتي إذن؟ وهناك المزيد. لقد تم وقف جميع اللجان التي لك مشاركة فيها. وتقول التعليمات: «إلى أن يستقر وضع رئاسة مجلس الشيوخ». أصابه البكم. لقد تحقق الأمر. ها هو يتحقق ذلك الكابوس الذي يأتبه بين حين وآخر ليثقل على انتصاراته، على صعوده، على منجزاته السياسية: لقد أفسدوا علاقته مع الزعيم.

- من الذي أرسل التعليمات إليك يا مونو؟

انقبض وجه كينتانا ممثلي الخدين وبدأ عليه القلق، وفهم كابرال أخيراً من أين جاءت معلومات المونو. هل سيقول له نائب رئيس المجلس إنه لا يرتكب مثل هذا الجحود؟ وقرر أن يقول فجأة:

- إنه هنري تشيرينوس - وعاد إلى الإمساك بذراعه - آسف يا مخيخ. لا أظن أنني أستطيع عمل الكثير، ولكن إذا كان بإمكانني عمل شيء، فاعتمد عليّ.

- هل أخبرك تشيرينوس بـ يتهمونني؟

- اكتفى بإخباري بالأوامر وبالتلمل مطولاً: «لا أعرف شيئاً. لست سوى رسول متواضع لنقل قرارات عليا».

وتقول العمة أديلينا متذكرة:

- لقد كان أبوك مرتاباً على الدوام بأن من دبر له المكيدة هو تشيرينوس، الدستوري سكران.

- هذا الخلاسي القذر هو أحد أكثر المستفيدين - تقاطعها لوثيندا - فقد انتقل من سرير ومائدة تروخييو ليتحول إلى وزير وسفير لدى بلاغير. أترين كيف هي هذه البلاد يا أورانيا؟

- إنني أتذكره جيداً، وقد رأيته في واشنطن منذ سنوات، كسفير. - تقول أورانيا - كان يأتي كثيراً إلى بيتنا عندما كنت صغيرة. كان يبدو صديقاً حميماً لأبي.



- وكان يبدو صديقاً لأنيبال ولي - تضيف العمدة أديلينا - كان يأتي هنا بمماليقاته، ويلقي لنا أشعاره. وكان دائم الاستشهاد بالكتب، متباهياً بأنه مثقف. لقد دعانا إلى الكنتري كلوب في أحد الأيام. لم أستطع أن أصدق أنه خان رفيق عمره. حسن. هكذا هي السياسة، إنها شق الطريق بين الجثث.

- لقد كان الخال أغوسطين شديد الاستقامة، وبالغ الطيبة، ولهذا السبب تكالبوا عليه.

وتتظر لوثينديتا أن تؤيدها، وأن تحتج أيضاً على ذلك السلوك المشين. ولكن أورانيا لم تكن لديها القوة للتكلف والمجاملة. فاكففت بالاستماع إليها بمظهر آسف.

- أما زوجي، لتتعم روحه بالسلام، فقد تصرف بشهامة، وقدم كل دعمه لأبيك. - وتطلق العمدة أديلينا ضحكة ساخرة - يا له من دونكيخوتي! لقد أدى به ذلك إلى فقدان منصبه في شركة التبغ، ولم يجد بعدها عملاً قط.

ينفجر البغواء شمشون مرة أخرى بسيل صراخ وصخب يبدو أنه شتائم. فتوبخه لوثيندا «أخرس أيها النؤوم».

- لحسن الحظ أننا لم نفقد طيب المزاج يا بنات. - تهتف مانوليتا.

- ابحثي لي عن السيناتور هنري تشيرينوس وأخبريه أنني أريد رؤيته فوراً يا إيسابيل. - يأمر السيناتور كابرال سكرتيرته وهو يدخل إلى مكتبه، ثم يتوجه إلى مساعده الدكتور غويكو: - يبدو أنه طباخ هذه المكيدة.

يجلس إلى مكتبه، ويتأهب لمراجعة برنامج عمل اليوم مرة أخرى، ولكنه يعي وضعه. هل هناك مغزى لتوقيعه الرسائل، والقرارات، والمذكرات، والملاحظات كرئيس لمجلس شيوخ الجمهورية؟ إن بقاءه في هذا المنصب موضع شك. والأسوأ من ذلك إظهار أعراض اليأس أمام مرؤوسيه. لا بد من وجه بشوش لمواجهة الطقس الرديء. يتناول ملفاً ويبدأ بقراءة الورقة الأولى عندما ينتبه إلى أن مساعده باريس ما يزال يقف أمامه. ترتجف يدها:

- سيدي الرئيس، أريد أن أقول لك - تلغثم، محطماً من الانفعال: - مهما حدث، سأكون إلى جانبك. في كل شيء. إنني أعرف كم أنا مدين لك أيها الدكتور كابرال.

- شكراً يا غويكو. أنت ما زلت جديداً على هذا العالم وسترى أشياء أسوأ. لا تقلق. سنجتاز هذه العاصفة. والآن، إلى العمل.

دخلت إيسابيل إلى المكتب وهي تقول:

- السيناتور تشيرينوس ينتظر في مكتبه سيدي الرئيس لقد ردّ هو نفسه.  
أتعرف ماذا قال لي؟ «أبواب بيتي مفتوحة ليلاً ونهاراً لصديقي العظيم السيناتور  
كابرال».

لدى خروجه من مبنى مجلس الشيوخ، قدم له الحرس التحية العسكرية  
المعهودة. وما زالت هناك سيارته السوداء الجنائزية. ولكن مرافقه الشخصي،  
الملازم هومبيرتو آرينال، كان قد تلاشى. فتح له السائق تيودوسيو الباب.  
- إلى بيت السيناتور هنري تشيرينوس.

هز السائق رأسه دون أن يفتح فمه. وفي ما بعد، بينما السيارة تتطلق في  
جادة ميا، بمحاذاة المدينة الاستعمارية القديمة، أعلمه السائق وهو ينظر إليه من  
خلال المرآة العاكسة:

- هناك سيارة «خنفسة» فيها مخبرون تلاحقنا منذ خروجنا من مجلس  
الشيوخ.

يلتفت كابرال لينظر، وعلى بعد خمسة عشر أو عشرين متراً يلمح واحدة من  
سيارات الفولكسفاغن السوداء المعروفة التي يستخدمها جهاز الاستخبارات.  
ولكنه لا يتمكن في ضوء الصباح المبهر من تمييز عدد المخبرين الذين بداخلها.  
«الآن يحرسني جماعة الاستخبارات العسكرية بدلاً من مرافقي»، وبينما السيارة  
تتوغل في الأزقة الضيقة والمزدحمة بالناس، وبين بيوت من طابق واحد أو  
طابقين، في المدينة القديمة، يقول لنفسه إن المسألة أخطر مما كان يفترضه.  
فإذا كان جوني أبيس قد أرسل من يلاحقه، فربما يكون قد اتخذ قرار اعتقاله.  
إنها قصة انسيلمو باولينو تتكرر بحذافيرها. وهو ما كان يخشاه على الدوام.  
صار دماغه مثل كور حداد متأجج. ما الذي فعله؟ ما الذي قاله؟ بماذا أخطأ؟  
من زار مؤخراً؟ إنهم يعاملونه كعدو للنظام. هو، هو عدو للنظام!

توقفت السيارة عند ناصية تقاطع شارع سالومي أورينيا مع شارع دوارتي،  
ونزل تيودوسيو ليفتح له الباب. وقفت «الخنفسة» على بعد أمتار قليلة، ولكن لم  
ينزل منها أي مخبر. رواده رغبة في الاقتراب منهم وسؤالهم عن سبب  
ملاحقتهم لرئيس مجلس الشيوخ، ولكنه كبح نفسه: ما فائدة هذه النزوة مع  
شياطين بائسين ينفذون الأوامر؟

البيت القديم المؤلف من طابقين، بشرفاته الاستعمارية ونوافذه ذات الشباك  
المعدنية، يشبه صاحبه السيناتور هنري تشيرينوس؛ فالزمن، والهرم، والإهمال،

قد أتلفته، وأفقدته تناظره؛ فهو يتسع بإفراط في منتصف ارتفاعه، كما لو أن كرشاً قد نما له وأوشك على الانفجار. لا بد أنه كان في الزمن الغابر بيتاً نبيلاً ومتميناً؛ ولكنه الآن قدر، مهجور، ويبدو موشكاً على الانهيار. هناك لطخات وبقع ضخمة تشوه الجدران، وتتدلى من السقوف شباك العنكبوت. ما كاد يطرق الباب حتى فُتح له. صعد سلماً كثيباً يثن، له حاجز متسخ، وعند مستديرة السلم الأولى. فتح له كبير الخدم باباً زجاجاً يئز: تعرف على المكتبة الغنية، والستائر المخملية السمكية، والرفوف العالية المثلثة بالكتب، والسجادة الوثيرة باهتة الألوان، واللوحات البيضوية والخيوط الفضية لشباك العناكب التي تكشفها رماح ضوء الشمس وهي تتفد من الفتحات الضيقة. الغرفة تعبق برائحة شيخوخة، بخلائط عتيقة، ويسودها حرّ جهنمي. بقي ينتظر تشيرينوس واقفاً. المرات التي حضر فيها إلى هنا، منذ سنوات، كانت من أجل اجتماعات، اتفاقيات، مفاوضات، مؤامرات في خدمة الزعيم.

- أهلاً وسهلاً بك في بيتك يا مخيخ. هل أقدم لك كأساً من نبيذ شيريش؟ أتريده حلواً أم مرّاً؟ أنصحك بالخفيف المعتق في الجبال. إنه مثليج.

كان بالبيجاماً متلفعاً بروب حمام فاخر أخضر اللون، له حاشية من الحرير، يبرز استدارة جسمه، وفي جيبيه مندبل مزهو، وينتلع بابوياً من المخمل مشوهاً بنتوء عظام قدميه، ابتسم له السيناتور تشيرينوس. ومن خلال الشعر الخفيف المشعث وغمص وجهه المتورم، بشفتيه وجفونه المزرقة، مع أثر لعاب جاف عند طرف الفم، اكتشف السيناتور كابرال أنه لم يغتسل بعد. سمح له بالتربيت على ظهره واقتياده إلى المقاعد المعتقة التي تغطي مساندها براقع، دون أن يرد على حفاوة صاحب البيت.

- إننا نعرف بعضنا منذ زمن طويل يا هنري. ولقد قمنا معاً بأعمال كثيرة. أعمال جيدة وبعضها سيئ. ليس هناك شخصان في النظام ارتبطا معاً مثلي ومثلك. ما الذي جرى؟ لماذا بدأت السماء تهوي على رأسي منذ هذا الصباح؟ اضطر إلى السكوت لأن كبير الخدم دخل في تلك اللحظة، وهو خلاسي عجوز وأعور، لا يقل قبحاً وإهمالاً لمظهره عن سيد البيت، وكان يحمل إبريقاً من الكريستال أفرغ فيه نبيذ شيريش، وكأسين. ترك كل شيء على الطاولة الصغيرة وخرج يعرج.

- لست أدري - ضرب الدستوري سكران صدره - لن تصدقني. سوف تظن

أنني تأمرت. ودبرت، وأثرت ما جرى لك. أقسم لك بذكرى أمي، وهي أقدس ما في هذا البيت، بأنني لا أعرف. لقد ذهلتُ حين علمت بالأمر مساء أمس. انتظر، انتظر، فلنشرب نخباً. نخب حلّ هذه الورطة بأسرع ما يمكن يا مخيخ!

كان يتكلم بحيوية وانفعال، بقلبه في يده وبالحساسية المحلاة لأبطال الروايات الإذاعية التي كانت تستوردها شركة HIZ من شركة CMQ في هافانا قبل الثورة الكاستروية. ولكن أغوسطين كابرال كان يعرفه: إنه مهرج من المستوى العالي. يمكن أن يكون ما يقوله صحيحاً أو زائفاً، وليس لديه طريقة للتحري عن ذلك. شرب رشفة من النبيذ، بقرف، لأنه لا يشرب كحولاً في الصباح مطلقاً. وكان تشيرينوس يمسد شعيرات أنفه.

- أمس، وبينما كنتُ أصرّف الأمور مع الزعيم، أمرني فجأة بإعطاء تعليمات إلى المونو كينثانياً، باعتباره نائب رئيس مجلس الشيوخ، ليلغي كل الاجتماعات إلى أن يتم شغل منصب رئاسة المجلس الشاغر. - واصل مرافقته - وفكرت بوقوع حادث لك، أو سكتة قلبية، لا أدري. «ماذا جرى لمخيخ أيها الزعيم؟» فرد عليّ: «هذا ما أريد معرفته»، وكان يتكلم بذلك الجفاء الذي يجمد العظام «لم يعد واحداً منا، لقد انتقل إلى صفوف العدو». ولم أستطع أن أوجه المزيد من الأسئلة؟ كانت نبرة صوته حاسمة. وصرفتي لأنفذ المهمة. وصباح اليوم قرأت كالجميع الرسالة في المحكمة العامة. وأقسم لك مرة أخرى بذكرى أمي الطاهرة: هذا هو كل ما أعرفه.

- هل كتبت أنت رسالة المحكمة العامة؟

- أنا أكتب بقشتالية سليمة. - غضب الدستوري سكران - فالجاهل الذي كتبها اقترف ثلاثة أخطاء نحوية. لقد وضعتُ خطأً تحتها.

- من كتبها إذن؟

وجه إليه السيناتور تشيرينوس نظرة مشفقة من خلال إيطاري عينيّه الشحميين:

- وما أهمية ذلك يا مخيخ؟ أنت أحد الرجال الأذكاء في هذه البلاد، لا تتظاهر بالحماسة معي، فأنا أعرفك منذ صباك. الشيء الوحيد المهم هو أنك أغضبت الزعيم لسبب ما. كلّمه، اعتذر، قدم له تفسيرات، اسعَ للإصلاح. استعد ثقته بك.

تناول إبريق الكريستال وأعاد ملء كأسه وشربه. كان صخب الشارع أخف

مما هو عليه في مجلس الشيوخ. إما بسبب سماكة جدران البناء الكولونيالي أو لأن شوارع المركز الضيقة تجعل السيارات تتجنبها.

- عمّ أعتذر يا هنري؟ ما الذي فعلته؟ ألا أكرس نهاري ويلي للزعيم؟  
- لا تقل هذا لي. أقتنه هو. أنا أعرف ذلك جيداً. لا تيأس. فأنت تعرفه. إنه رجل شهيم في أعماقه، ومنصف. ولو لم يكن شكاكاً لما استمر في الحكم واحدة وثلاثين سنة. لا بد أن هناك خطأ، سوء تفاهم. ويجب توضيح الأمر. اطلب مقابلته. إنه يحسن الاستماع.

كان يتكلم وهو يهز يده، مبتهجاً بكل كلمة تقذفها شفتاه الرماديتان. وبدا وهو جالس أكثر بدانة مما يبدو عليه حين يكون واقفاً: كان كرشه الضخم قد فتح الروب وهو ينبض بانبساط وانقباض إيقاعي. وتخيل كابرال تلك الأمعاء المنهمكة طوال عدة ساعات من اليوم في المهمة الشاقة لازدراء وإذابة لقم الطعام التي يتلعتها ذلك الفم النهم. ندم لوجوده هناك. وهل يمكن للدستوري سكران أن يساعد؟ فإذا لم يكن هو من دبر الأمر، فإنه يحتفل به في دخيلته على أنه انتصار عظيم على من كان على الدوام خصمة، بالرغم من كل المظاهر.

- بينما أنا أقلب الأمر، وأقبح زناد الفكر - أضاف تشيرينوس بنبرة تأمرية - توصلت إلى التفكير بأنه ربما يكون السبب هو خيبة الأمل التي أحدثها لدى الزعيم رفض المطارنة إعلانه منعماً على الكنيسة الكاثوليكية. وقد كنت أنت ضمن لجنة التفاوض التي أخفقت في ذلك.

- لقد كنا ثلاثة يا هنري! فقد كان معي في اللجنة بالاغير، وباينو بيتشاردو باعتبارهم وزيراً للداخلية والأديان. وتلك الاتصالات جرت قبل عدة شهور، بعد وقت قصير من الرسالة الأسقفية. فلماذا أتحمّل وحدي مسؤولية كل ذلك؟

- لا أعرف يا مخيخ. فالأمر يبدو أشبه بسحب شعرة من وسط الشعر بالفعل. أنا أيضاً لا أجد مبرراً لوقوعك في المحنة. وذلك بصراحة، لصداقتنا المتواصلة منذ سنوات طويلة.

- لقد كنا أكثر من صديقين. فقد كنا معاً وراء الزعيم في كل القرارات التي حوّلت هذه البلاد. إننا تاريخ حي. لقد تبادلتنا الحركات المحرمة، والضرب تحت الحزام، وحاك كل منا بالمكائد ليحصل على مزايا أكثر من الآخر. ولكن التصفية التامة كانت تبدو مستبعدة. فهذا أمر آخر. يمكن لي أن أنهي إلى الدمار، إلى فقدان الهيبة، إلى السجن. وكل ذلك دون أن أعرف السبب! إذا كنت أنت من

رتب كل ذلك فإنني أهنتك. إنها ضربة بارعة يا هنري!

كان قد نهض واقفاً. وكان يتكلم بهدوء، بطريقة موضوعية، وتعليمية تقريباً. ونهض تشيرنيوس أيضاً، مستنداً إلى أحد ذراعي المقعد لرفع جسده الضخم. كانا قرييين جداً، يكاد أحدهما أن يلمس الآخر. رأى كابرال لوحة على الجدار، ما بين خزائن الكتب، تضم عبارة لطاغور: «الكتاب المفتوح هو عقل يتكلم؛ والمغلق هو صديق ينتظر؛ والمنسي، هو روح تسامح؛ والممزق، قلب يبكي». وفكر: «هناك تكلف في كل ما يفعله، ويلمسه، ويقوله، ويشعر به».

- الصراحة تقابل بصراحة - قرب تشيرنيوس وجهه وأحس أغوسطين كابرال بالبلبله من النفس الذي يرافق كلماته. - قبل عشر سنوات، أو خمس سنوات، ما كنت لأتردد في حبك أي دسياسة لأزيحك من الطريق يا أغوسطين. مثلما كنت أنت مستعداً لتفعل ضدي. أما الآن؟ لماذا؟ هل هناك تصفية حساب بيننا؟ لا. لم نعد في حالة منافسة يا مخيخ، وأنت تعرف ذلك جيداً مثلي. كم بقي من الأوكسجين لهذا المحتضر؟ وللمرة الأخيرة أقول لك إنه لا علاقة لي بما جرى لك. وأنا أنتظر وأمل أن تتمكن من حل المسألة. هناك أزمنة صعبة آتية ومن المناسب للنظام أن يحتضنك في صفوفه، للصمود في مواجهة الهجمات.

هز السيناتور كابرال رأسه موافقاً. وريت تشيرنيوس على ظهره.

- إذا ما ذهب إلى المخبرين الذين ينتظرونني خارجاً، وأخبرتهم بما قلته عن أن النظام يخون، وأنه محتضر، فإنك ستتحول إلى رفيق لي في المحنة - تتمم على سبيل الوداع.

ضحك فم صاحب البيت القاتم:

- لن تفعل ذلك. فأنت لست مثلي. إنك رجل شهم.

- ماذا جرى له؟ - تسأل أورانيا - أما يزال حياً؟

تطلق العمة أديلينا ضحكة، ويرد البغواء شمشون الذي كان يبدو نائماً، بسلسلة أخرى من الصرخات. وعندما يصمت، تلتقط أورانيا صرير الكرسي الهزاز الذي تشغله مانوليتا.

- العشبة الضارة لا تموت - توضح العمة - إنه لا يزال في جحره في المدينة الاستعمارية، عند تقاطع سالومي أورينا مع دوارتي. لقد رأته لوئينديتا قبل وقت قصير، بেকاز وخف بيتي، يتمشى في حديقة اندبندنيا.

- وكان بعض الصبية يركضون وراءه ويصرخون: «البعبع، البعبع» - وتضحك

لوثيندا - إنه أقبح وأقرف مما كان عليه من قبل. يجب أن يكون قد تجاوز التسعين، أليس كذلك؟

هل انقضى الوقت المناسب لما بعد الأكل وصار بإمكانها أن تودعهن وتتصرف؟ فأورانيا لم تشعر بالراحة طوال الليل. بل كانت أقرب إلى التوتر، منتظرة تهجماً عليها. هؤلاء هن قريباتها الوحيدات اللواتي تبقين لها، وهي تشعر بأنها بعيدة عنهن بعد النجوم. لقد بدأت تثير حفيظتها عينا ماريانيتا الصغيرة المسمرتين عليها.

- لقد كانت تلك الأيام رهيبة على الأسرة - تعود العمة أديلينا إلى الهجوم. وتقول لوثينديتا:

- أنا ما زلت أتذكر أبي والخال أغوسطين وهما يتبادلان الوشوشات في الصالة. وكان أبوك يقول: «ولكن، رباة! ما الذي يمكن أن أكون قد فعلته وجعلت الزعيم يسيء معاملتي بهذه الطريقة؟».

يسكتها كلب ينبج بنزق صاحب في مكان قريب؛ ويرد عليه كلبان، ثم خمسة كلاب أخرى. ومن كوة إضاءة في أعلى الغرفة، تلمح أورانيا القمر: إنه مستدير وأصفر، بديع. لا وجود في نيويورك لأقمار مثل هذا.

- وكان أكثر ما يبعث فيه المرارة هو مستقبلك أنت إذا ما حدث له شيء - نظرة العمة أديلينا مشحونة بالتأنيب - وعندما حجزوا على حساباته المصرفية أدرك أنه ليس ثمة مخرج.

- الحسابات المصرفية!- تؤكد أورانيا- كانت تلك هي المرة الأولى التي كلمني فيها أبي عن مشاكله.

كانت قد نامت ودخل أبوها إلى الغرفة دون أن يطرق الباب. جلس على طرف السرير. وكان بالقميص، وجهه شاحب جداً، وبدا لها شديد النحول، وأكثر هشاشة وهرماً. وكان يتلعثم مع كل كلمة يقولها.

- الأمور تسوء يا بني. يجب أن تكوني مستعدة لأي شيء. لقد أخفيت عنك حتى الآن خطورة الوضع. ولكن، اليوم بالذات.. حسن، لا بد أن تكوني قد سمعت شيئاً في المدرسة.

هزت الطفلة رأسها مؤكدة برصانه. لم تكن تشعر بالقلق، فتقتها به كانت بلا حدود. كيف يمكن أن يقع شيء سيئ لرجل مهم؟

- أجل يا بابا، لقد خرجت رسائل ضدك في «المحكمة العامة»، تتهمك

بجنايات. لن يصدق أحد ذلك، يا لها من حماقات. فالجميع يعرفون أنك غير قادر على اقتراف مثل تلك الشرور.

احتضنها أبوها من فوق الدثار.

لقد كانت المسألة أكثر جدية من افتراءات الصحيفة أيتها البنية الصغيرة. فقد عزلوه من رئاسة مجلس الشيوخ. وهناك لجنة من الكونغرس تتحقق مما إذا كان ثمة إساءة تصرف أو تلاعب في الأموال العامة خلال إدارته الوزارية. ومنذ أيام تتعقبه «خنفسات» الاستخبارات العسكرية؛ والآن بالذات هناك واحدة منها عند باب البيت، وفيها ثلاثة مخبرين. وفي الأسبوع الماضي تلقى تبليغات بطرده من معهد الدراسات التوخيوية، ومن الكنتري كلوب، ومن الحزب الدومينيكاني، ومساء هذا اليوم، حين ذهب لسحب نقود من المصرف، جاءت الضربة القاصمة. فقد أخبره المدير، وهو صديقه خوسيفو هيريديا، بأن قد تم تجميد حسابه المصرفيين مادام تحقيق لجنة الكونغرس مستمراً.

- يمكن لأي شيء أن يحدث يا بنيتي. مصادرة البيت، وطردها إلى الشارع. وحتى السجن. لا أريد إخافتك. قد لا يحدث أي شيء. ولكن، يُجب أن تكوني مستعدة. وأن تمتلكي الشجاعة.

كانت تستمع إليه مذهولة؛ ليس بسبب ما يقوله، وإنما بسبب خمود صوته، والخذلان الذي في ملامحه، والرعب الذي في عينيه.

- سأصلي للسيدة العذراء - خطر لها أن تقول - وشفيعتنا عذراء ألتاغراثيا ستساعدنا. لماذا لا تكلم الزعيم؟ لقد أحبك على الدوام. فليصدر أمراً، ويتم إصلاح كل شيء.

- طلبت مقابلته فلم يرد علي يا أورانيا. أذهب إلى القصر الوطني فلا يكاد الموظفون والمساعدون يحيونني. ولم يوافق الرئيس بالآخر على مقابلي كذلك، ولا وزير الداخلية؛ أجل، باينو بيتشاردو رفض مقابلي. إنني ميت في الحياة يا بنيتي. ربما كنت على صواب ولم يبق لنا سوى تسليم أمرنا إلى العذراء.

انكسر صوته. ولكن عندما نهضت الطفلة لتعانقه، استعاد سيطرته على نفسه وابتسم لها:

- لا بد لك من أن تعرفي كل هذا يا أورانيا. إذا ما حدث لي شيء، اذهبي إلى بيت عمك. فالعمان أنيبال وأديلينا سيرعيانك. ربما يكون الأمر مجرد اختبار. لقد فعل الزعيم في بعض الأحيان مثل هذه الأمور، لكي يختبر معاونيه.



- اهتموه بإساءة التصرف بالموارد . - تهتد العمة آديلينا - وهو الذي لم يكن يملك شيئاً سوى ذلك البيت في غاڤكو. لم تكن لديه مزارع، ولا شركات، ولا استثمارات. اللهم إلا تلك المدخرات الصغيرة، الخمسة والعشرون ألف دولار التي راح يرسلها إليك شيئاً فشيئاً، أثناء دراستك هناك. إنه أشد السياسيين نزاهة وأكثر الآباء طيبة في العالم يا أورانيا. وإذا كنتِ تسمحين لهذه العمة العجوز والبلهاء بأن تتدخل في حياتك، فإنني أقول لك إنك لم تتصرفي معه كما يجب. أعرف أنك تعيلينه وتدفعين أجور الممرضة. ولكن، هل تعرفين كم جعلته يتألم بعدم ردك على رسائله، وعدم اقترابك من الهاتف كلما اتصل بك؟ مرات ومرات رأيته أنا وأنيبال يبكي من أجلك، هنا بالذات. والآن، وبعد أن مر زمن طويل، هل يمكنني أن أعرف لماذا فعلتِ ذلك أيتها الفتاة؟

تفكر أورانيا وهي تقاوم النظرة الموبخة التي توجهها إليها العجوز المنكمشة مثل خطاب على كرسيها. وتقول أخيراً  
- لأنه لم يكن أباً طيباً مثلما تظنين أيتها العمة آديلينا.

طلب السيئاتور كابرال النزول من سيارة التاكسي عند المستشفى الدولي، على بعد أربع كوادرات من مقر جهاز الاستخبارات الواقع أيضاً في جادة المكسيك. عندما أراد أن يعطى العنوان للسائق أحس بحكة غريبة، إحساس من الخجل والحياء، وبدلاً من أن يقول له إنه ذاهب إلى مقر الاستخبارات العسكرية، ذكر اسم المستشفى. مشى الكوادرات الأربع دون إسراع؛ ربما كانت اقتطاعات جوني أبيس هي المكان الوحيد الذي لم تطأه قدماء حتى الآن من مؤسسات النظام المهمة. كانت «الخنفسة» وفيها المخبرون تلاحقه دون مداواة، بحركة كاميرا بطيئة، ملتصقة بالرصيف، وكان بإمكانه أن يلمح حركات رؤوس المارة وإيماءاتهم المذعورة وهم يرون تلك الفولكسفاغن المعروفة. تذكر أنه دافع في لجنة الميزانية في مجلس الشيوخ عن البند المخصص لشراء المئة «خنفساء» التي يجوب بها الآن مخبرو جوني أبيس أرجاء البلاد بحثاً عن أعداء النظام.

في البناء الباهت والضئيل، سمح له الحراس الذين يرتدون الملابس العسكرية والمدنية والمسلحون برشاشات، ويجرسون المدخل من وراء أسلاك وأكياس رمل، بالدخول دون أن يفتشوه ودون أن يطلبوا منه وثائقه. وفي الداخل كان ينتظره أحد معاوني الكولونيل أبيس: المدعو ثيسر بايث. وهو شخص قوي، أكل الجذري وجهه، له شعر طويل أشقر مائل إلى الحمرة، مدّ له يداً متعركة

وقاده عبر ممرات ضيقة فيها رجال يحملون مسدسات في أغمدتها المعلقة بالكثف أو تتراقص تحت الإبط، وهم يدخنون، أو يتناقشون، أو يضحكون في حجرات ضيقة يملؤها الدخان، وحيث توجد لوحات تعلق عليها مذكرات وتعليمات. المكان يعبق برائحة العرق، والبول، والأقدام. فُتح أحد الأبواب. وهناك كان رئيس الاستخبارات العسكرية. أذهله العري المتكشف للمكتب، فالجدران بلا لوحات أو ملصقات، باستثناء تلك الصورة التي يوليها الكولونيل ظهره، صورة للمنعم بالزي الرسمي: قبعة ثلاثية الرؤوس، وصدر مترع بالميداليات. كان أبيس غارسيا بالملابس المدنية، بقميص صيفي ذي أكمام قصيرة وسيجارة تطلق الدخان في فمه. وكان يحمل في يده المنديل الأحمر الذي رآه كابرال مرات كثيرة.

- صباح الخير أيها السيناتور - ومدّ له يداً طرية، شبه أنثوية - اجلس. ليس لدينا وسائل راحة هنا، اعذرنا.

- أشكر موافقتك على مقابلي أيها الكولونيل. أنت أول شخص يوافق على ذلك. لم يردّ الزعيم، ولا الرئيس بالاعير، ولا أي واحد من الوزراء على طلباتي للقاء بهم.

الهيئة الضئيلة، ذات الكرش، المشوهة بعض الشيء، أومأت برأسها موافقة. وكان كابرال يرى فوق الغبغب المزدوج، فم الكولونيل الدقيق وخديه الممتلئين، وعينييه العميقتين والمائيتين تتحركان باضطراب. أياكون قاسياً مثلما يشاع عنه؟

- لا أحد يرغب في انتقال العدوى إليه يا سيد كابرال. - قال جوني أبيس ببرود، وخطر للسيناتور بأنه إذا ما تمكنت الأفاعي من التكلم فسيكون لها مثل هذا الصوت الصافر - فالوقوع في المحنة مرضٌ معدٍ. بماذا يمكنني أن أخدمك.

- أن تخبرني بالتهمة التي توجهها إلي أيها الكولونيل. - توقف لحظة ليلتقط أنفاسه ويبدو أكثر وقاراً قبل أن يضيف: - ضميري مرتاح. فمنذ العشرين من عمري وأنا أكرس حياتي لتروخييو والبلاد. هناك خطأ ما، أقسم لك.

أسكته الكولونيل بحركة متناقلة من يده التي تحمل المنديل الأحمر. أطفأ السيجارة في منفضة من الصفيح:

- لا تضع وقتك في تقديم تفسيرات لي يا دكتور كابرال. فالسياسة ليست ميدان عملي، أنا أهتم بالأمن. وإذا كان الزعيم يرفض مقابلتك فلأنه منزعج منك، أكتب إليه.

- لقد فعلت ذلك أيها الكولونيل. ولست أعرف إذا ما كانت رسائلي قد

سَلِمْتُ إليه. لقد حملتها بنفسِي إلى القصر.

توتر وجه جوني أبيس المنتفخ:

- لا يمكن لأحد أن يحجب رسالة موجهة إلى الزعيم أيها السيناتور. لا بد أنه قرأها، وإذا كنتَ مخلصاً فإنه سيردُ عليها - توقف وقفة طويلة، وهو ينظر إليه طوال الوقت بعينه غير المستقرتين، ثم أضاف بشيء من التحدي: - أرى أن استخدامي مناديل من هذا اللون يلفت انتباهك. أتدري لماذا أفعل ذلك؟ إنها إحدى تعاليم طائفة «الروزكروز». الأحمر هو اللون الذي يناسبني. أنت لا تؤمن بمعتقدات جماعة «الروزكروز»، وهي تبدو لك شعوزات، وشيئاً بدائياً.

- لا أعرف شيئاً عن ديانة «الروزكروز» أيها الكولونيل. وليست لدي آراء في هذا الصدد.

- لم يعد لدي الآن وقت، ولكنني في شبابي قرأتُ الكثير عن «الروزكروزية». وتعلّمتُ أشياء كثيرة. لقد تعلّمت على سبيل المثال قراءة مشاعر الناس. ومشاعركُ في هذه اللحظة هي مشاعر شخص يكاد يموت خوفاً.

- إنني أموت خوفاً - ردّ كابرال على الفور - فمنذ عدة أيام ورجالك يلاحقونني دون هوادة. أخبرني على الأقل إذا ما كنتم ستعتقلونني.

فقال جوني أبيس بخفة، وكأنه ليس للأمر أية أهمية:

- هذا لا يتعلق بي. إذا ما أمروني، فسوف أفعل ذلك. الحراسة هي لمنعك من طلب اللجوء. إذا ما حاولت ذلك سيعتقلك رجالي.

- أنا أطلب اللجوء؟ ولكن، أيها الكولونيل. أطلب اللجوء كعدو للنظام؟ ولكنني أنا النظام منذ حوالي ثلاثين سنة.

- تطلب اللجوء حيث يقبع صديقك هنري دياربورن، رئيس البعثة الدبلوماسية الأمريكية الذي تركه لنا اليانكيون هنا. - واصل الكولونيل أبيس كلامه ساخراً.

أخرست المفاجأة أغوسطين كابرال. ما الذي يعنيه؟

- أقول إن قنصل الولايات المتحدة هو صديقي؟- قال متلعثماً- أنا لم أر السيد دياربورن سوى مرتين أو ثلاث مرات في حياتي.

- إنه عدونا مثلما تعرف. - واصل أبيس غارسيا - لقد تركه اليانكيون هنا، عندما وافقت منظمة البلدان الأمريكية على فرض العقوبات علينا، لكي يواصل التآمر ضد الزعيم. فكل المؤامرات منذ سنة تمر من مكتب دياربورن. ومع ذلك،

فقد ذهبت وأنت رئيس لمجلس الشيوخ إلى حفل كوكتيل في بيته قبل وقت قريب .  
ألا تتذكر؟

راح زهول أغوسطين كابرال يزداد . أهذا هو السبب؟ لأنه حضر حفل  
الكوكتيل ذاك في منزل القائم بالأعمال الذي تركته الولايات المتحدة عندما  
أغلقت سفارتها؟

- الزعيم هو الذي أصدر لنا الأمر بحضور ذلك الكوكتيل، لي وللوزير باينو  
بيتشاردو. - قال موضحاً- لكي نسبر مخططات حكومته. هل تنفيذي ذلك الأمر  
هو السبب في وقوعي في المحنة؟ لقد قدمتُ تقريراً خطياً عن ذلك اللقاء .  
هز الكولونيل أبيس غارسيا كنفية المتهدلين بحركة دمية في مسرح للعرائس.  
وقال بنبرة ساخرة:

- انسْ تعليلي إذن، ما دام ذلك تنفيذاً لأوامر الزعيم.  
كان سلوكه يشي بنفاد صبر، ولكن كابرال لم يودعه. فالوهم الأرعن يوحى له  
بأن هذه المحادثة قد تعطي ثمرة ما.

- أنت وأنا لم نكن أصدقاء في يوم من الأيام أيها الكولونيل. - قال ذلك وهو  
يبدل جهده ليتكلم بنبرة طبيعية.

- أنا لا أستطيع إقامة صداقات. - ردّ عليه أبيس غارسيا - لأن ذلك يضر  
بعملي. فأصدقائي وأعدائي هم أصدقاء وأعداء النظام.

- دعني أكمل من فضلك. - واصل أغوسطين كابرال - ولكنني كنت أحترم  
على الدوام وأعترف بالخدمات الاستثنائية التي تقدمها للبلاد. وإذا ما وقعت  
بيننا بعض الخلافات...

بدا أن الكولونيل قد رفع إحدى يديه ليجعله يصمت، ولكنه فعل ذلك ليشعل  
سيجارة أخرى. مج السيارة بشراهة وأطلق الدخان بتمهل من فمه وأنفهِه.  
واعترف قائلاً:

- لقد وقعت بيننا بعض الخلافات بالطبع. فقد كنتُ أحد أكثر المعارضين  
لأطروحتي بأنه نظراً لخيانة الأمريكيين لنا، يتوجب علينا التقارب مع الروس  
والبلدان الشرقية. وكنتُ أنت، مع بالاجر ومانويل ألفونسو، تحاولون إقناع  
الزعيم بأن المصالحة مع اليانكيين ممكنة. أما زلتَ مؤمناً بتلك البلاهة؟

أهذا هو السبب؟ أكون أبيس غارسيا هو من طعنه من الخلف؟ هل وافق  
الزعيم على هذه الحماقة؟ أترأه أبعد له يقرّب النظام من الشيوعية؟ لا جدوى

من مواصلة التذلل أمام متخصص في التعذيب والاعتقالات يتجراً الآن، بسبب الأزمة، على الاعتقاد بأنه استراتيجي سياسي.

- ما زلت أعتقد بأنه ليس أمامنا خيار آخر أيها الكولونيل - أكد بحزم - فما تقترحه أنت، واعذرني لصراحتي، ليس سوى وهم. فلن يقبل الاتحاد السوفييتي ولا الدول الدائرة في فلكه التقارب مطلقاً مع جمهورية الدومينيكان التي تُعتبر معقل مناهضة للشيوعية في القارة. ولن تقبل الولايات المتحدة بذلك أيضاً. أتريد ثماني سنوات أخرى من الاحتلال الأمريكي؟ يجب علينا أن نتوصل إلى تفاهم ما مع واشنطن وإلا ستكون نهاية النظام.

ترك الكولونيل رماد سيجارته يسقط على الأرض. كان يأخذ أنفاساً متلاحقة، كما لو أنه يخشى أن ينتزعوا منه السيجارة، ويمسح جبهته بين حين وآخر بمنديله الذي يبدو مثل شعلة لهب.

- المؤسف أن صديقك هنري دياربورن لا يفكر هكذا - هز كتفيه من جديد مثل مهرج رخيص - مازال يحاول تمويل انقلاب ضد الزعيم. ولكن هذه المناقشة غير مجدية. أمل أن يتوضح وضعك لكي نرفع المراقبة عنك. وشكراً لزيارتك أيها السيناتور.

لم يمد له يده. اكتفى بانحناء خفيفة بوجهه ذي الخدين المنتفخين وشبه الذائب في هالة من الدخان مع خلفية تتمثل بتلك الصورة الفوتوغرافية للزعيم ببدلة المراسم الكبرى. وعندئذ تذكر السيناتور عبارة أورتيجا أي غاسيت المدونة في مفكرته التي يحملها دوماً في جيبه.

بدا على البغاء شمشون أنه قد تجمد من الكلمات التي نطقت بها أورينا؛ فقد توقف صامتاً وساكناً مثل العمة أديلينا التي توقفت عن التهوية وفتحت فمها. وكانت لوثيندا ومانوليتا تنظران إليها مذهولتين. بينما كانت الصغيرة ماريانيتا ترمش دون توقف. أما أورانيا فقد خطرت لها الفكرة السخيفة بأن ذلك القمر البديع الذي يطل من النافذة يصادق على ما قالت.

- لست أدري كيف تقولين مثل هذا الكلام عن أبيك - جاء رد فعل عمتها أديلينا - لم أعرف خلال حياتي الطويلة من ضحى من أجل ابنته أكثر من أخي المسكين. هل كنت تتكلمين بجذ حين قلت إنه «أب سيئ»؟ لقد كنت معبودته. وكنت عذابه. فهو لم يشأ أن يسبب لك الألم، ولهذا لم يتزوج ثانية بعد وفاة أمك، بالرغم من ترملة وهو شاب. وبفضل من حالفك الحظ بالدراسة في

الولايات المتحدة؟ ألم ينفق كل ما كان يملكه؟ هل يمكن القول عن هذا الرجل إنه أب سيئ؟

يجب ألا تردّي يا أورانيا. فما ذنب هذه العجوز التي تقضي سنواتها، أو شهورها، أو أسابيعها الأخيرة عاجزة عن الحركة ومغمومة على شيء مضى عليه زمن طويل؟ لا تردّي عليها. وافقي على ما تشاء، تظاهري بالرضا. قدمي اعتذاراً، ثم ودعيها وانسيها إلى الأبد. ولكنها قالت بهدوء، ودون أي ميل إلى الخصام:

- لم يقدم تلك التضحيات من أجلي يا عمتي. لقد أراد أن يشتريني. أراد أن ينظف ضميره الخبيث. وكان يعرف أن كل ذلك بلا جدوى، وأنه مهما فعل سيبقى يشعر طوال حياته بأنه الرجل المنحط والدنيء الذي كانه.

عند خروجه من مكاتب جهاز الاستخبارات عند تقاطع جادتي المكسيك والثلاثين من آذار، بدا له أن شرطي الحراسة وجهاً إليه نظرة مشفقة، بل إن واحداً منهم، وبينما هو يصوب عينيه نحوه، داعب متمعداً بندقيته الرشاشة التي يحملها مائلة على ظهره. أحس بالاختناق مع دوار خفيف. هل عبارة أورتيغا آي غاسيت في مفكرة جيبه؟ إنها مناسبة تماماً، ونبؤيّة. أرخى ربطة عنقه وخلع السترة. مرت عدة سيارات تكسي ولكنه لم يوقف أيّاً منها. أيذهب إلى بيته؟ أيذهب لكي يشعر بأنه محبوب في قفص، يشحذ ذهنه مفكراً بينما هو ينزل من غرفة النوم إلى المكتب أو يصعد من جديد إلى غرفة النوم ماراً بالصالة، متسائلاً ألف مرة عما جرى؟ لماذا صار هو هذا الأرنب الذي يطارده صيادون غير مرئيين؟ لقد انتزعوا منه مكتبه في مجلس الشيوخ والسيارة الرسمية، وبطاقة الكونتري كلوب الذي كان بإمكانه أن يلجأ إليه ليتناول مشروباً مرطباً وهو يرى، من البار، منظر تلك الحقائق المعنى بها ولاعبي الغولف البعيدين. أو يذهب إلى أحد الأصدقاء، ولكن.. هل بقي له أحد منهم؟ فكل من اتصل بهم لاحظ في الهاتف أنهم مرعوبون، متحفظون، عدائون: فرغبته في رؤيتهم تلحق بهم الأذى. سار دون وجهة وهو يحمل السترة مطوية تحت ذراعه. أيمكن أن يكون السبب هو حفل الكوكيتل ذاك في بيت القنصل هنري دياربورن؟ مستحيل. ففي اجتماع لمجلس الوزراء قرر الزعيم أن يحضر الكوكيتل هو وباينو بيتشاردو «من أجل استطلاع الوضع». كيف يمكن له أن يعاقبه بسبب الطاعة؟ ألا يكون باينو بيتشاردو قد أوعز لتروخييو بأنه أبدى في ذلك الكوكيتل كثيراً من المودة تجاه الفرينغو؟ لا، لا. لا يمكن لمثل هذا الأمر التافه أن يجعل الزعيم يدوس شخصاً خدمه بولاء، وبنزاهة أكثر من الجميع.

كان يمضي تائهاً، يبدل الاتجاه كلما اجتاز عدة كتل من الأبنية. وكان يتعرق من الحر. إنها المرة الأولى التي يتسكع فيها منذ سنوات طويلة في شوارع مدينة تروخييو. المدينة التي رآها تكبر وتتحول من القرية الصغيرة المخربة والمدمرة التي خلفها إعصار سان ثيرون عام 1930 إلى الحاضرة الحديثة والجميلة والمزدهرة التي صارت إليها الآن، بشوارع مرصوفة، ونور كهربائي، وجادات عريضة تمخرها سيارات من آخر طراز.

عندما نظر إلى ساعته كانت الخامسة والربع مساءً. إنه يمشي منذ ساعتين وأحس بأنه يموت من العطش. كان في شارع كاسيميرو دي مايو، ما بين شارعي باستور وثيرفانتس، على بعد أمتار قليلة من بار التوري. دخل، وجلس إلى أول طاولة. طلب بيرة الرئيس باردة جداً. لم يكن هناك تكييف هواء وإنما مراوح. وقد كانت جيدة مع الظل. كانت المسيرة الطويلة قد هدأته. ماذا سيحل به؟ وبأورانيا؟ ماذا سيحل بالطفلة إذا ما أدخلوه السجن، أو إذا ما أمر الزعيم، في نوبة نزق، بقتله؟ هل ستكون أخته أديلينا في ظروف تمكنها من تربيتها لتصبح أمماً؟ أجل، فأخته امرأة طيبة وكريمة. وستكون أورانيا مثل ابنة أخرى لها، مع ابنتيها لوثينديتا ومانوليتا.

تذوق البيرة بمتعة بينما هو يراجع دفتر ملاحظاته بحثاً عن عبارة أورتيفا آي غاسيت. البرودة السائلة أشعرته بإحساس مريح وهي تنزلق في جوفه. يجب عدم فقدان الأمل. يمكن للكابوس أن ينقشع. ألم يحدث ذلك في بعض الأحيان؟ لقد أرسل ثلاث رسائل إلى الزعيم. رسائل صريحة، مؤثرة، مظهرأ له فيها روحه. وطالبأ منه الصفح عن الخطأ الذي يمكن له أن يكون قد ارتكبه، مقسماً أنه مستعد لعمل أي شيء من أجل إصلاح الخطأ والرجوع عنه، إذا ما كان قد أخطأ بحقه في لحظة سهو أو دون وعي. وذكّره بالسنوات الطويلة من الانكباب، وبنزاهته المطلقة، والدليل على ذلك هو أنه الآن، وبعد تجميد حسابيه في مصرف الاحتياط - حوالي مئتي ألف بيزو، هي مدخراته طوال الحياة - قد صار في الشارع، لا يكاد يملك سوى البيت الذي يسكنه في غايكوي. (لم يخف عنه سوى الخمسة والعشرين ألف دولار المودعة في كيميكال بنك في نيويورك والتي يحتفظ بها للطوارئ). تروخييو رجل شهم، أجل. يمكن له أن يكون قاسياً عندما تتطلب البلاد ذلك. ولكنه كريم وعظيم أيضاً مثل بتيرونيو في رواية «كوفاديس» التي يستشهد بها على الدوام. لا بد أنه سيستدعيه في أي لحظة

إلى القصر الوطني أو إلى مقر إقامته في قصر راداميس. وسيكون ثمة تفسير مسرحي، من تلك التفسيرات التي تروق للزعيم. كل شيء سيتضح. سيقول له إن تروخييو بالنسبة إليه ليس الزعيم، ورجل الدولة، ومؤسس الجمهورية فحسب، وإنما هو النموذج البشري، والأب. ويكون الكابوس قد انتهى. ويدب النشاط من جديد في حياته السابقة، كما في فنون السحر. يجد الآن عبارة أورتينا آي غاسيت، في زاوية إحدى الصفحات، مكتوبة بحروف دقيقة جداً: «لا شيء مما كانه الإنسان أو مما هو عليه أو سيكونه، قد كانه أو هو عليه أو سيكون عليه إلى الأبد، وإنما توصل إليه في يوم طيب، ولن يعود ما كانه في يوم طيب آخر». إنه، هو نفسه، مثال حي على عدم استقرار الوجود الذي تشير إليه هذه الفلسفة.

على أحد جدران بار التوري يوجد ملصق يعلن أنه ابتداء من السابعة ليلاً سيكون هناك عزف على البيانو يقدمه المايسترو إنريكيو سانتشيث. كانت هناك طاولتان مشغولتان، على كل واحدة منهما عاشقان يتهامسان ويتبادلان نظرات رومانطيقية. «يتهمونني أنا بالخيانة» هو، من تخلى في سبيل تروخييو عن المتع، عن اللهو، عن المال، عن الحب، عن النساء. هناك من ترك على أحد الكراسي المجاورة نسخة من لافونسيون. تناول الجريدة وقلب صفحاتها ليشغل يديه بشيء ما. وفي الصفحة الثالثة، هناك مربع بارز يعلن أن السفير اللامع والمحترم دون مانويل ألفونسو قد رجع من الخارج، حيث سافر لأسباب صحية. مانويل ألفونسو! ليس هناك من هو قادر على الوصول مباشرة إلى الزعيم أكثر منه؛ وهذا الأخير يميزه ويعهد إليه بأكثر شؤونه حميمية، ابتداء من ملابسه وعطوره وحتى مغامراته الغرامية. ومانويل صديق له، وهو يدين له بخدمات. يمكن له أن يكون الشخص المطلوب.

دفع وخرج. لم تكن «الخنفساء» موجودة. هل أقلت من ملاحظتهم دون أن ينتبه، أم أنهم أوقفوا الملاحظة؟ ونما في صدره إحساس بالامتنان، وأمل مفرح.



## الفصل الرابع عشر

دخل المنعم إلى مكتب الدكتور خواكين ببالاغير في الساعة الخامسة، مثلما يفعل كل يوم من الاثنين إلى الجمعة، منذ أن جعل أخاه هيكتور تروخيو (نيفرو) يستقيل، قبل تسعة أشهر، في الثالث من آب 1960، في مسعى لتفادي عقوبات منظمة الدول الأمريكية، وعين بدلاً منه في منصب رئاسة الجمهورية الشاعر والحقوقي الأنيس والمُجد الذي نهض واقفاً وتقدم منه ليحييه:

- مساء الخير يا صاحب الفخامة.

بعد الغداء مع الزوجين جيتلمان، استراح الجنراليسمو نصف ساعة، واستبدل ملابسه - كان يرتدي بدلة فاخرة من الكتان الأبيض - وصرف بعض الأعمال الروتينية مع سكرتيريه الأربعة إلى ما قبل حوالى خمس دقائق. لقد جاء بوجه محتقن ودخل في الموضوع مباشرة دون أن يوارى غضبه:

- هل سمحتَ قبل نحو أسبوعين بخروج ابنة أغوسطين كابرال إلى خارج البلاد؟

عينا الدكتور بالاغير الضئيل حسيرتا البصر رمشتا وراء النظارة السمكية.

- بالفعل يا صاحب الفخامة. أورانيتا كابرال، أجل. الراهبات الدومنيكان قدمن لها منحة دراسية في جامعتن في ميتشيفان. وكان لا بد للصغيرة من السفر بأسرع وقت، من أجل إجراء بعض الاختبارات. لقد شرحت لي ذلك مديرة المدرسة واهتم بالموضوع كبير الأساقفة ريكاردو بيتيني. وفكرت بأنه يمكن لهذه اللفتة الصغيرة أن تمد لنا جسوراً مع المراتب الكنسية. لقد شرحتُ لكم كل ذلك في مذكرة يا صاحب الفخامة.

كان الرجل الضئيل يتكلم بالعذوبة اللطيفة المعهودة مع ابتسامة يفتر عنها وجهه المدور، وينطق الكلمات بدقة ممثّل في تمثيلات إذاعية أو برفسور في الصوتيات. تفحصه تروخيو محاولاً التوغل في تعبيره، في شكل فمه، في عينيه المتهربتين، في أدنى إشارة أو في إحياء ما. وعلى الرغم من ارتياحه

الشديد، لم يلمح شيئاً. طبعاً، فالرئيس الدمية هو سياسي محنك لا يسمح لحركاته بأن تخونه.

- متى أرسلت لي المذكرة؟

- منذ حوالي أسبوعين يا صاحب الفخامة. بعد توسط الأسقف بيتيني. وأقول لك فيها، بما أن سفر الطفلة مستعجل، فإنني سأمنحها الإذن ما لم يكن لدى سيادتكم أي اعتراض. وبما أنني لم أتلّق رداً منك. فقد تصرفت. وكانت لديها تأشيرة الدخول إلى الولايات المتحدة.

جلس المنعم قبالة منضدة بالاغير وأوماً إليه أن يجلس أيضاً. في هذا المكتب في الطابق الثاني من القصر الوطني يشعر بأنه على ما يرام؛ فهو مكتب فسيح، جيد التهوية، بسيط، فيه خزائن مترعة بالكتب، أرضه وجدرانه لامعة، ومنضدته مرتبة على الدوام. لا يمكن القول إن الرئيس الدمية هو رجل أنيق (كيف سيكون كذلك بهذه الهيئة المحفورة والمحشوة التي لم تجعل منه رجلاً قصيراً وحسب، وإنما قزماً تقريباً؟)، ولكنه ينتقي ملابسه بالدقة التي يتكلم بها، وهو يحترم البرتوكول، كما أنه منكب على العمل لا يكل ولا يعترف بأيام العطل ولا بساعات الدوام. لاحظ أنه مذعور؛ فقد أنتبه إلى أنه ربما ارتكب خطأ فادحاً بمنحه ذلك التصريح لابنة مخيح.

- لم أرَ تلك المذكرة إلا منذ نصف ساعة. - قال محذراً - يمكن أن تكون قد ضاعت. ولكنني مستغرب. فأوراق مرتبة جيداً على الدوام. ولم يرَ المذكرة أي واحد من سكرتيريّ حتى الآن. وهكذا فإن أحد أصدقاء مخيح أبعد المذكرة عن الأوراق مخافة أن أرفض منح التصريح.

أبدى الدكتور بالاغير تعبيراً متضرعاً. كان قد قرّب جسمه وفتح ذلك الفم الذي تخرج منه عبارات ناعمة موزونة وزغردات لطيفة عندما يلقي أشعاراً، وتخرج منه عندما يلقي خطبه الحماسية أصوات عالية، بل وغاضبة أحياناً.

- سأقوم بتحقيق معمق لمعرفة من الذي حمل المذكرة إلى مكتبكم ولمن سلّمها. سأقوم بذلك سريعاً دون شك. كان علي أن أكلم سيادتكم شخصياً. أرجوكم أن تعذرني على هذه الزلة. - يدها الصغيرتان السمينتان، بأظفارهما القصيرة، انفتحتا وأنطبقتا بحزن - لقد فكرتُ في الحقيقة بأن هذه المسألة ليست مهمة. فقد أشرتُ إلينا سيادتكم في مجلس الوزراء بأن وضع مخيح لا يشمل أسرته.

أسكته بحركة من رأسه، وقال بجفاء:

- المهم هو أن هناك من أخفى هذه المذكرة عني طوال أسبوعين. هناك في السكرتاريا خائن أو غبي. وأرجو أن يكون خائناً، لأن الأغبياء أشد ضرراً.

تتهد بشيء من الإنهاك، وتذكر الدكتور إنريكي ليتغو ثيارا: هل كان يريد قتله حقاً، أم أنه ألح دون قصد؟ إنه يرى البحر من نافذتي المكتب؛ وهناك غيوم ذات كروش كبيرة بيضاء تحجب الشمس، وقد بدا سطح البحر هائجاً مائجاً في المساء الرمادي. هناك أمواج كبيرة تضرب الشاطئ الصخري المتصدع. وبالرغم من أنه ولد في سان كريستوبال، بعيداً عن البحر، إلا أن رؤية الأمواج المزیدة والسطح السائل الذي يضيع في الأفق هو مشهد المفضل. دمدم مستاء:

- لقد قدمت لها الراهبات المنحة لأنهن يعرضن أن مخيخ قد وقع في المحنة. ولأنهن يعتقدن بأنه سيعمل الآن في خدمة العدو.

- أؤكد لك أن لا يا صاحب الفخامة. - لاحظ الجنراليسمو أن بالاغير يتردد في انتقاء الكلمات - فالأم ماريا، أعني سِستر ماري، ومديرة مدرسة سانتو دومنغو لا تتظران بعين الرضا إلى أغوسطين. يبدو أن علاقته بالطفلة لم تكن على ما يرام، وأن الصغيرة كانت تعاني في البيت. والراهبات يردن مساعدتها هي، وليس مساعدته. لقد أكدن لي أنها فتاة استثنائية ولديها موهبة التعلم. لقد تسرعتُ بتوقيع التصريح، متأسف. فعلتُ ذلك في محاولة لترطيب العلاقات مع الكنيسة وحسب. فهذا الخلاف يبدو لي خطيراً يا صاحب الفخامة. وأنت تعرف رأيي في هذا الشأن.

أسكته من جديد بإيماءة لا تكاد تُلاحظ. أياكون مخيخ قد تورط في الخيانة؟ أياكون إحساسه بالتهميش، بالهجران، دون مناصب، ودون موارد مالية، وغرقه في القلق قد دفعه إلى صفوف العدو؟ عسى ألا يكون ذاك قد حدث؛ فهو معاون قديم، قدم خدمات جيدة في الماضي وربما بإمكانه تقديم خدمات أخرى في المستقبل.

- هل رأيت مخيخ؟

- لا يا صاحب الفخامة. إنني أتبع تعليماتك بعدم الرد على اتصالاته. لقد كتب إلي الرسالتين اللتين تعرفهما سيادتكم. وأنا أعرف من خلال أنيبال، صهره، ذاك الذي في شركة التبغ، أنه متأثر وحزين جداً. وأنه «على حافة الانتحار» كما قال لي.

هل كان إخضاع خادم كفاء مثل كابرال لاختبار مثل هذا في هذه اللحظات الصعبة التي يمر بها النظام، عملاً ينم عن الاستخفاف؟ ربما.

- يكفي إضاعة الوقت بمسألة أغوسطين كابرال - قال - لدينا الكنيسة والولايات المتحدة. فلنبدأ من هنا. ماذا سيجري مع المطران ريللي؟ إلى متى سيبقى بين راهبات مدرسة سانتو دومنغو، يلعب لعبة الشهيد؟

- لقد تحدثتُ مطولاً مع الأسقف ومع القاصد الرسولي في هذا الشأن. ألححت عليهما بوجوب مغادرة المونسنيور ريللي مدرسة سانتو دومنغو، لأن وجوده هناك صار أمراً غير محتمل. وأظن أنني أقنعتهما. إنهما يطلبان ضمانات بسلامة المطران، وأن تتوقف الحملة في جريدتي لاناسيون والكاريبي وفي صوت الدومينيكان. وأن يتمكن من العودة إلى أبرشيته في سان خوان دي لاماغوانا.

- ألا يريدان كذلك أن تتنازل له عن منصبك في رئاسة الجمهورية. - سأل المنعم. فمجرد ذكر اسمي ريللي وبانال كان يجعل دمه يغلي. وماذا إذا ما كان رئيس الاستخبارات العسكرية على حق؟ وأنه لا بد من فقه ذلك الدم مرة واحدة؟ - لقد اقترح عليّ أביس غارسيا أن نحشر ريللي وبانال في طائرة ونعيدهما إلى بلديهما. أي أن نطردهما كشخصين غير مرغوب بهما. وهو ما يفعله الآن فيدل كاسترو في كوبا بالرهبان والراهبات الإسبان.

لم يقل رئيس الجمهورية كلمة واحدة ولم يومئ بأي حركة. بقي ينتظر دون حراك.

- أو أن نسمح للشعب بمعاذرة هذين الخائنين - واصل المنعم بعد وقفة قصيرة - فالناس متلهفون لعمل ذلك. لقد رأيت ذلك بنفسي خلال جولاتي في الأيام الأخيرة. ففي سان خوان دي لاماغوانا، وفي لابيغا يكاد كبح الناس لا يكون ممكناً.

وافق الدكتور بالاغير على أنه لو أتاحت الفرصة للشعب، لشنقهما. فالشعب ساخط على هذين الأرجوانيين، الجاحدين وناكري جميل من قدم للكنيسة الكاثوليكية أكثر من كل حكومات الجمهورية منذ العام 1844. ولكن الجنرال يسمو أكثر حكمة وواقعية من أن يتبع نصائح رئيس الاستخبارات العسكرية الطائشة وغير السياسية، والتي سيأتي تطبيقها بنتائج مشؤومة على الأمة. كان يتكلم دون تعجل، وبايقاع منتظم يصبح هدهدة عندما يُضاف إلى بلاغته الناصعة.

- أنت أكثر شخص يكرة أبيس غارسيا ضمن النظام. لماذا؟  
وكان رد الدكتور بالاغير على طرف شفتيه:

- الكولونيل تقني ماهر في شؤون الأمن ويقدم خدمة جيدة للدولة. ولكن أحكامه السياسية مخيفة عموماً. ومع كل الاحترام والتقدير الذي أكنه لفخامتكم، فإنني أسمح لنفسي بتشجيعك على التخلي عن تلك الأفكار. فطرد ريللي وبانال، والأسوأ من ذلك قتلها، سيأتينا بغزو عسكري جديد. وستكون نهاية عصر تروخييو.

بما أن نبرته كانت ناعمة وودودة، وموسيقى كلماته لطيفة جداً، فقد بدا أن الأمور التي يقولها الدكتور خواكين بالاغير لا تتمتع بصلاية الرأي ولا بالصرامة التي يسمح الرجل الضئيل لنفسه أحياناً، مثلما هو الحال الآن، بالتكلم بها مع الزعيم. أترأه يتجاوز حدوده؟ أترأه قد استسلم، مثل مخيخ، إلى بلاهة الاعتقاد بأنه في مأمن، وأنه صار يحتاج مثل مخيخ إلى حمام يعيده إلى الواقع؟ إنه شخص مثير للفضول خواكين بالاغير هذا. فهو إلى جانبه منذ العام 1930، عندما أرسل شرطيين لاستدعائه من فندق سانتو دومنغو الصغير، حيث كان يقيم وأخذه إلى بيته لمدة شهر، لكي يساعده في حملته الانتخابية الأولى التي كان فيها حليفاً عابراً لزعيم منطقة ثيباو المعروف إسترياً أورينيا، والذي كان الشاب بالاغير من أنصاره المتحمسين. وكانت دعوة إلى الغداء ومحادثة استمرت نصف ساعة كافيتين لأن يتحول الشاعر والبروفسور والمحامي ذو الأربعة وعشرين عاماً، والمولود في قرية نافاريت النائبة، إلى مناصر تروخييو غير مشروط، وإلى خادم كفاء ومتكتم في كل المهمات الدبلوماسية والإدارية والسياسية التي كلفه بها. وعلى الرغم من وجوده طوال ثلاثين سنة إلى جانبه، فإن هذا الشخص المغمور الذي عمده تروخييو في إحدى الفترات بلقب الظل، ما يزال في الحقيقة شيئاً غامضاً بالنسبة إليه هو الذي يفاخر بامتلاك حاسة شمّ نافذة في التعرف على الرجال. ولكن إحدى أفكاره الصائبة عنه هي أنه رجل يفتقر إلى الطموح الشخصي. فعلى العكس من أفراد الفريق المقرب الآخرين، والذين يمكنه قراءة شهيتهم مثل كتاب مفتوح في سلوكهم، ومبادراتهم، وتملقاتهم، كان خواكين بالاغير يوحى إليه على الدوام بأنه لا يتطلع إلا إلى ما يتنازل هو بتقديمه إليه. ففي المناصب الدبلوماسية في إسبانيا، وفرنسا،

وكولومبيا، وهندوراس، والمكسيك، أو في وزارات التربية والرئاسة والعلاقات الخارجية، كان يبدو له طافحاً، ومثقالاً بتلك المهمات التي تتجاوز أحلامه ورغباته، وأنه لهذا السبب بالذات يبذل جهوده بإقدام لإنجازها على أفضل وجه. ولكن - وخطر فجأة للمنعم - بفضل هذه المسكنة، بقي هذا الخادم والمستشار الحقوقي في الذروة على الدوام، دون أن يمر، بسبب ثقافته، بفترات محنة مثل الآخرين. ولهذا هو الآن رئيس جمهورية ألغوية. فعندما حاول في العام 1957 تعيين نائب رئيس من القائمة التي تصدرها أخوه نيفرو تروخييو، اختار الحزب الدومينيكاني، تنفيذاً لأوامره، السفير في إسبانيا رافائيل بونلي. ولكن الجنراليسمو قرر فجأة استبدال ذلك الأرستقراطي بالتافه بالاغير، بحجة حاسمة: «هذا الأخير يفتقر إلى الطموح». ولكن بفضل افتقاره إلى الطموح، صار هذا المثقف ذو الأساليب الرقيقة والخطابات البليغة رئيساً للأمة ويسمح لنفسه الآن بإلقاء الكلام جزافاً ضد رئيس جهاز الاستخبارات. لا بد من إذلاله بعض الشيء يوماً.

كان بالاغير يحتفظ بالهدوء والصمت، دون أن يتجرأ على مقاطعة تأملات المنعم، منتظراً أن يتنازل ويتوجه إليه بالكلام. وقد فعل ذلك أخيراً، ولكن دون العودة إلى موضوع الكنيسة:

- لقد تعاملتُ معك على الدوام دون رفع الكلفة، أليس كذلك؟ أنت الوحيد بين معاوني الذي لم أرفع معه الكلفة. ألم يلفت ذلك انتباهك؟

اصطبغ الوجه المدور بالحمرة وتلعثم بخجل:

- بالفعل يا صاحب الفخامة. لقد فكرتُ على الدوام بأنك لم ترفع الكلفة معي لأنك لا تثق بي مثلاً تثق بزملائي الآخرين.

- لم أنتبه إلى ذلك إلا في هذه اللحظة بالذات - أضاف تروخييو متفاجئاً - وانتبهتُ كذلك إلى أنك لا تتاديني أبداً بلقب الزعيم، مثلاً يفعل الآخرون. فأنت ما تزال غامضاً جداً بالنسبة لي، على الرغم من كل هذه السنوات إلى جانبي. فأنا لم أستطع قط اكتشاف نقاط ضعفك الإنسانية يا دكتور بالاغير.

فابتسم الرئيس:

- إنني مليء بنقاط الضعف يا صاحب الفخامة. ولكنني أرى في عبارتك تأنيباً وليس مديحاً.

لم يكن الجنراليسمو يمزح. قاطع ساقيه وأنزلهما ثانية دون أن يرفع عن

بالاغير نظرتة النفاذة. مرّ بيده على شاريه الذبابي وعلى شفّتيه الجافّتين. إنه يتفحصه بإلحاح.

- هناك شيء غير إنساني فيك - قال محدثاً نفسه، كما لو أن المستهدف بكلامه ليس موجوداً - ليست لديك الرغبات الطبيعية التي لدى البشر. فأنت حسب علمي لا تميل إلى النساء، ولا إلى الصبيان، وتعيش حياة أكثر عفة من ذلك القاصد الرسولي المقيم في شارع مكسيمو غوميث. ولم يكتشف أبيس غارثيا أن لك عشيقه أو خطيبة أو أي علاقة غرامية. وأنت لا تهتم كذلك بالمال. فليس لديك مدخرات تقريباً؛ وباستثناء البيت الذي تعيش فيه، ليس لديك أية أملاك، أو أسهم، أو استثمارات، هنا في البلاد على الأقل. ولم تدخل في المكائد والحروب الشرسة التي يدمي معاوئي بعضهم بعضاً فيها، بالرغم من أنهم جميعهم يكيّدون لك. ولم أضطر إلى أن أفرض عليك المناصب الوزارية، أو السفارات، أو نيابة الرئاسة أو حتى رئاسة الجمهورية التي تشغلها. وإذا ما أخرجتك من هنا وأرسلتك إلى منصب صغير في مقاطعة نائية مثل مونتكريستي أو أثوا، فإنك ستذهب وأنت راضٍ وسعيد. إنك لا تشرب، ولا تدخن، ولا تأكل، ولا تجري وراء التناير، ولا وراء المال أو السلطة. هل أنت هكذا؟ أم أن هذا السلوك هو استراتيجية لها هدف سري؟

عاد وجه الدكتور بالاغير الحليق إلى الاحمرار. ولم يتردد صوته الخافت في التأكيد:

- منذ أن تعرفتُ على فخامتك، في ذلك الصباح من نيسان عام 1930، صار همي الوحيد هو خدمتك. فمنذ تلك اللحظة عرفتُ بأنني في خدمتي لتروخييو، أخدم بلادي. وقد أغنى ذلك حياتي أكثر مما يمكن أن تفعله النساء أو المال أو السلطة. لن أجد أبداً الكلمات لأشكر فخامتك على سماحك لي بالعمل إلى جانبك. ياه، إنها التملقات المعهودة التي يمكن لأي تروخيويي أقل ثقافة أن يقولها. لقد خطر له للحظة أن ذلك الشخص الضئيل والمسال� سيفتح له قلبه، مثلما في الاعتراف، ويكشف له عن خطاياہ، عن مخاوفه، عن أحقادہ، عن أحلامه. ربما ليست له أي حياة سرية، وأن حياته هي تلك التي يعرفها الجميع: موظف زاهد ودؤوب، مثابر وبلا مخيلة، يقول أفكار الزعيم في كلمات جميلة عبر خطابات، ونداءات، ورسائل، واتفاقيات، وشعارات حماسية، ومفاوضات دبلوماسية؛ وشاعر ينظم المطررات والمدائح في جمال المرأة الدومينيكانية ومناظر كيسكايَا، ويوشي

بها عيد الزهور، والمناسبات الكبرى، ومسابقات ملكة جمال جمهورية الدومينيكان والأعياد الوطنية. إنه رجل بلا نور خاص، مثل القمر، يضيئه كوكب شمسي هو تروخييو.

- أعرِفُ ذلك، فقد كنتَ رفيقاً جيداً. - يؤكد المنعم - أجل، منذ ذلك الصباح من عام 1930. وقد أرسلتُ في طلبك يومذاك بناءً على نصيحة زوجتي في ذلك الحين، بينينيدا. إنها قريبتك، أليس كذلك؟

- ابنة عمي يا صاحب الفخامة. لقد حسمت تلك الدعوة إلى الغداء حياتي. دعوتي سيادتكم لمرافقتك في جولتك الانتخابية. ومنحتني الشرف بطلبك مني أن أقدمك في الاجتماعات الشعبية في سان بيدرو دي ماكوريس، عاصمة مقاطعة لارومانا. وكانت تلك هي بدايتي كخطيب سياسي. ومنذ ذلك الحين اتخذت حياتي اتجاهاً آخر. فقبل ذلك اليوم كان ميلي الطبيعي هو الأدب والتعليم والمحاكم. ولكن السياسة نالت الأسبقية بفضل سيادتكم.

طرق سكرتير الباب طالباً الإذن بالدخول. استشاره بالاغير بنظرته وسمح له الجنراليسمو بإدخاله. كان السكرتير - بدلة متقنة، شارب رفيع، شعر متماسك بمادة صمغية - يحمل مذكرة موقعة من خمسمئة وستة وسبعين من أهالي سان خوان دي لاماغوانا البارزين «لنعم عودة ذلك الحبر المدعو مونسنور ريللي، المطران الخائن». وهناك وفد برئاسة عمدة المدينة والرئيس المحلي للحزب الدومينيكاني يريد تسليم المذكرة للرئيس. هل سيستقبل الوفد؟ واستشار بعينه مجدداً وهز المنعم رأسه موافقاً. فقال بالاغير للسكرتير:

- فليتكرم أعضاء الوفد بالانتظار. سأستقبل هؤلاء السادة عندما أنتهي من تصريف الأمور مع صاحب الفخامة.

أ يكون بالاغير كاثوليكياً جداً مثلما يقال؟ يجري تداول ما لا حصر له من النكات حول عزوبيته والوضعية الورعة والتأملية التي يتخذها في القداديس والصلوات والمواكب الدينية؛ وقد رآه هو نفسه يدنو لتناول القربان بيدين مضمومتين وعينين خاشعتين. وعندما بنى البيت الذي يعيش فيه مع شقيقاته في شارع مكسيمو غومث، بجوار مقر القاصد الرسولي، أمر تروخييو القذارة الحية بكتابة رسالة لصفحة «المحكمة العامة» يسخر فيها من هذا التجاور ويتساءل عن العلاقات التي ستربط الدكتور الضئيل ومبعوث قداسة البابا. وبسبب سمعة تقواه وتدينه، وعلاقاته الجيدة من رجال الدين، كلفه تروخييو



برسم سياسة النظام في علاقته بالكنيسة الكاثوليكية. وقد قام بذلك على أحسن وجه؛ فكانت الكنيسة حليفاً راسخاً، إلى أن حلَّ يوم الأحد 25 كانون الثاني 1960، عندما قُرئت في الكنائس رسالة أولئك الأنذال الأسقفية. فالتوافق بين جمهورية الدومينيكان والفاتيكان الذي فاوض عليه بالاغير ووقعه تروخيو في روما عام 1954، شكّل سندا هائلاً للنظام وصورته في العالم الكاثوليكي. ولا بد أن الشاعر والمستشار الحقوقي قد تألم كثيراً لهذه المواجهة المتواصلة منذ سنة ونصف بين الحكومة وذوي المسوح. أليكون شديد الدين؟ لقد دافع على الدوام عن ضرورة محافظة النظام على علاقة جيدة مع الأساقفة والقسس والفاتيكان متعللاً بأسباب برغماتية وسياسية، وليست دينية؛ فتأييد الكنيسة الكاثوليكية يضمن الشرعية على ممارسات النظام أمام الشعب الدومينيكاني. ويجب ألا يحدث لتروخيو ما حدث لبيرون الذي راح نظامه يتقوض عندما بدأت الكنيسة هجومها عليه. أليكون على حق؟ هل يمكن لمعاداة هؤلاء الخصيان ذوي المسوح أن تقضي على تروخيو؟ قبل أن يحدث ذلك سيكون بانال وويللي قد ذهبا لتسمين أسماك القرش عند الصخرة المطلة على البحر.

- سأقول لك شيئاً يرضيك أيها الرئيس. - قال تروخيو فجأة - أنا لا أجد متسعاً من الوقت لقراءة التفاهات التي يكتبها المثقفون. الأشعار، الروايات. فشؤون الدولة تستغرق الوقت كله. فأنا لم أقرأ شيئاً من كتابات ماريو أريستي على الرغم من أنه عمل سنوات طويلة معي. لم أقرأ روايته «Over» ولا أي مقال من مقالاته التي كتبها عني، ولا كتابه «تاريخ الدومينيكان». كما أنني لم أقرأ مئات الكتب التي أهداها إليّ الشعراء والمسرحيون والروائيون. وحتى حماقات زوجتي لم أقرأها. لا وقت لدي لهذه الأمور، ولا لرؤية الأفلام، أو الذهاب إلى الباليه أو إلى مصارعات الديوك. ثم إنني لم أثق يوماً بالفنانين. إنهم مترهلون، ليس لديهم إحساس بالشرف، ميالون إلى الخيانة وشديدو الخنوع. وأنا لم أقرأ كذلك أشعارك ولا أبحاثك. وقد تصفحت فقط كتابك عن دوارتي «مسيح الحرية» الذي أرسلته إليّ مع إهداء لطيف. ولكن هناك استثناء. إنه خطاب لك، منذ سبع سنوات. الخطاب الذي ألقيته في مسرح الفنون الجميلة، عندما جرى ضمك إلى أكاديمية اللغة. هل تتذكره؟

ازدادت حمرة وتأجج الرجل الضئيل أكثر فأكثر. كان يشع ضوءاً حماسياً، وبابتهاج لا يوصف، تلثم وهو يخفض جفونه:

- «الرب وتروخييو: تفسير واقعي».

- لقد أعدتُ قراءة ذلك الخطاب مرات عديدة. - رن صوت المنعم السلس - وأنا أحفظ مقاطع منه عن ظهر قلب، مثل الشعر.

لماذا يكشف عن هذا الأمر للرئيس الدمية؟ إنه ضعيف لم يستسلم له في يوم من الأيام. يمكن لبالاغير أن يتججج بذلك ويشعر بأنه مهم. والأحوال لا تسمح بالتخلص من معاون ثانٍ خلال هذا الوقت القصير. ولكنه اطمأن وهو يتذكر أنه ربما كانت أفضل مزايا هذا الرجل الضئيل ليست معرفته ما هو مناسب وحسب، وإنما قبل كل شيء في تجاهله ما هو غير مناسب. وهو لن يكرر ما سمعه حتى لا يكتسب عداوات قاتلة بين الندماء الآخرين. لقد هزه خطاب بالالاغير ذاك من الأعماق، وحمله إلى التساؤل مرات ومرات إذا ما كان يعبر عن حقيقة عميقة، عن إحدى تلك الأحكام الإلهية عميقة الغور التي تسمُّ قدر شعب من الشعوب. في تلك الليلة، ولدى سماعه الفقرات الأولى التي كان عضو الأكاديمية الجديد المحشور بقامته الضئيلة في بدلة التشريفات يقرؤها من فوق منصة مسرح الفنون الجميلة، لم يوله المنعم كبير اهتمام. (هو أيضاً كان يرتدي بدلة التشريفات مثل كل الحضور من الذكور، أما السيدات فكن يرتدين فساتين طويلة، وكان بريق المجوهرات والألماس يتلألأ في كل الجهات). لقد كان ذلك الخطاب أشبه بتلخيص لتاريخ الدومينيكان منذ مجيء كريستوف كولومبس إلى جزيرة هيسبانيولا<sup>(1)</sup>. وبدأ اهتمامه بما يسمعه يزداد عندما بدأت تطل من كلمات المحاضر المهذبة ونثره الأنيق، رؤية وأطروحة: فجمهورية الدومينيكان استمرت في الوجود طوال أكثر من أربعة قرون - أربعمئة وثمان وثلاثين سنة - تعرضت خلالها لمحن كثيرة - القراصنة، الغزوات الهايتية، محاولات الضم والإلحاق، مذبحه البيض وتشتيتهم (لم يبق في البلاد سوى ستين ألفاً عند الاستقلال عن هايتي) - وقد بقيت الدومينيكان على قيد الحياة بفضل العناية الإلهية. وكانت مهمة بقاء البلاد موكلة آنذاك إلى الخالق مباشرة. وابتداء من عام 1930 حل رافائيل ليونيداس تروخييو مولينا محل الرب في هذه المهمة الشاقة.

- «إرادة متمرسه وحازمة دعمت مسيرة جمهورية الدومينيكان لإكمال

<sup>(1)</sup> هيسبانيولا هي التسمية التي أطلقها كولومبس على الجزيرة التي تضم اليوم جمهورية الدومينيكان وهايتي، وكانت أول أرض في العالم الجديد يصلها المستكشف في رحلته الأولى.

مصائرهما، إنها وصاية ونعمة قوتين خارقتين»، -رتل تروخييو بعينين مغمضتين-  
«الرب وتروخييو. هذا هو باختصار تفسير ذلك، أولاً بقاء البلاد على قيد  
الحياة، وبعد ذلك الازدهار الحالي للحياة الدومينيكانية.»  
فتح عينيه قليلاً وتهدد بكآبة. وكان بالاغير يستمع إليه منتشياً، متضائلاً  
بالامتنان.

- أما زلتَ تؤمن بأن الرب قد سلمني المهمة؟ وبأنه حملني مسؤولية إنقاذ  
هذه البلاد؟- سأل بمزيج غير واضح من السخرية واللطف.  
- أكثر مما كنتُ عليه في ذلك الوقت يا صاحب الفخامة. - رد الصوت  
الناعم والواضح - ما كان بمقدور تروخييو أن ينجز هذه المهمة التي تفوق طاقة  
البشر دون دعم متعالٍ. لقد كنتُ سيادتك، بالنسبة لهذه البلاد، أداة من الكائن  
الأعلى.

فابتسم تروخييو:

- من المؤسف أن هؤلاء المطارنة الأندال لم يعرفوا ذلك. فإذا كانت نظريتك  
صحيحة، فإنني أمل من الرب أن يحاسبهم على عمى بصيرتهم.  
لم يكن بالاغير هو أول من نسب الألوهية إلى أعمال تروخييو. فالمنعم يتذكر  
أن بروفيسور القانون، المحامي والسياسي دون خاثينتو ب. بينادو (الذي نصبه  
رئيساً دمية في العام 1938، عندما جرت احتجاجات دولية، بسبب مجزرة  
الهائيتين، ضد إعادة انتخابه للمرة الثالثة) علق على باب بيته إعلاناً مضيئاً  
كبيراً يقول: «الله وتروخييو». ومنذ ذلك الحين، تألفت شعارات مماثلة على بيوت  
كثيرة في العاصمة والمدن الداخلية. لا، لم تكن الجملة بحد ذاتها؛ وإنما الحجج  
التي تبرر ذلك الترابط هي التي فاجأت تروخييو كحقيقة ساحقة. لم يكن سهلاً  
عليه الإحساس بثقل يد خارقة للطبيعة على كاهله. لقد كان خطاب بالاغير،  
الذي تعاد طباعته كل سنة، مادة قراءة إجبارية في المدارس ونصاً أساسياً في  
«كراس الثقافة المدنية» المخصص لتربية تلاميذ المدارس والطلاب الجامعيين  
على العقيدة التروخييوية، والذي حرره ثلاثي اختاره بنفسه: بالاغير، ومخيخ  
كابرال، والقذارة الحية.

- كثيراً ما فكرتُ في نظريتك هذه يا دكتور بالاغير - قال معترفاً - هل كان  
قراراً إلهياً؟ ولماذا أنا بالذات؟ لماذا اختياري أنا؟  
بلل الدكتور بالاغير شفثيه بطرف لسانه قبل أن يجيب:

- أحكام الذات الإلهية حتمية لا مفر منها - قال بمداهنة - ولا بد أنها أخذت بعين الاعتبار الشروط القيادية الاستثنائية التي تتمتع بها سيادتك، وقدرتك على العمل، وقبل كل ذلك حبك لهذه البلاد.

لماذا يضيع الوقت في هذه البلاهات؟ هناك قضايا مستعجلة. ولكن يا للغربة، إنه يشعر بالحاجة إلى إطالة هذه المحادثة الغيبية، التأملية، الشخصية. ولماذا مع بالآخر؟ إنه من شاطره أقل قدر من الحميمية بين دائرة معاونيه. فهو لم يدعه قَط إلى حفلات العشاء الخاصة التي يقيمها في سان كريستوبال، في بيت كاوبا، حيث يسيل الخمر وتُقتَرَف التجاوزات في بعض الأحيان. ربما لأنه الوحيد، ضمن عصابة المثقفين والمتأدبين، الذي لم يخب أمله حتى الآن. وبسبب سمعته بأنه ذكي (مع أن هالة من القذارة تحيط بالرئيس حسب قول أبيس غارسيا).

- لقد كان رأيي بالمثقفين والمتأدبين سيئاً على الدوام- يعود إلى الكلام- ففي السلم الاجتماعي، وحسب ترتيب الجدارة، يحتل العسكريون المقام الأول. فهم يؤدون الواجب، وقلما يتآمرون، ولا يضيعون الوقت. وبعدهم يأتي الفلاحون، في منشآت تكرير السكر وفي أكواخ القرى، ففي مصانع السكر تجدد ناس هذه البلاد الأصحاء، الشغليين، والشرفاء. وبعد ذلك الموظفون، فالمقاولون، فالتجار. أما المتأدبون والمثقفون فهم الآخرون، بل إنهم وراء رجال الدين. أنت حالة استثنائية يا دكتور بالآخر. أما الآخرون! فهم زمرة من الأوغاد. إنهم من تلقوا أكبر قدر من المنافع، ومن ألحقوا أكبر الأذى بالنظام الذي أطعمهم وألبسهم وملأهم بالتشريفات. خذ مثلاً أولئك الذين قدموا من إسبانيا، مثل خوسيه ألونيا أو خيسوس دي غالينديث. لقد قدمنا لهم الملاذ والعمل. فتحولوا من التزلف والتسول إلى الافتراء وكتابة النذالات. وما قولك بشأن أوسوريو ليثاراتو، الأعرج الكولومبي الذي أحضرته أنت؟ جاء ليكتب سيرة حياتي، ليرفعني إلى السحاب، وليعيش هنا مثل ملك، ورجع إلى كولومبيا بجيوب مملوءة ليتحول إلى مناهض لتروخييو.

ميزة أخرى من مزايا بالآخر هي معرفته متى يتوجب عليه عدم الكلام، متى عليه أن يتحول إلى أبو هول يمكن للجنراليسمو أن يسمح لنفسه بمثل هذه الفضفضة أمامه. صمت تروخييو. أنصت، محاولاً أن يلتقط صوت ذلك السطح المعدني ذي الخطوط الزيدية المتوازية الذي كان يراه من خلال النافذتين. ولكنه لم يتمكن من سماع هدير البحر الذي تغطي عليه أصوات محركات السيارات.

- هل تعتقد بأن رامون ماريرو آريستي قد خان؟- سأل بصورة مباغثة، معيداً ذلك الحاضر الصامت إلى المشاركة في الحوار- وأنه أعطى لذلك الغرينغو من النيويورك تايمز معلومات لكي يهاجمها؟

لم يكن الدكتور بالاغير يسمح قط بأن تفاجئه أسئلة تروخييو المباغثة، الخطيرة والمورطة، والتي كانت تحشر آخرين في الزاوية. فقد كان لديه مهرب من هذه الأسئلة:

- لقد أقسم هو نفسه بأنه لم يفعل ذلك يا صاحب الفخامة. كانت الدموع تفيض من عينيه وهو جالس حيث تجلس سيادتك، ويقسم لي بأمه وبكل القديسين بأنه لم يكن من قدم المعلومات للصحفي تيد سولك. وجاء رد فعل تروخييو بحركة نزقة:

- وهل كنت تريد من ماريرو أن يأتي هنا ليعترف لك بأنه باع نفسه؟ إنني أسألك عن رأيك. هل خان أم لا؟  
وكان بالاغير يعرف بأنه لا بد له من إلقاء نفسه في الماء حين لا يعود أمامه مفر: وهي ميزة أخرى يعترف له بها المنعم.

- مع كل ألم روحي، للتقدير الثقافي والشخصي الذي أشعر به تجاه رامون، إلا أنني أظن أنه هو من قدم المعلومات إلى تيد سولك- قال ذلك بصوت خافت جداً، لا يكاد يُسمع - فقد كانت الأدلة ساحقة يا صاحب الفخامة.

وكان هو نفسه قد توصل إلى هذه النتيجة أيضاً. وبالرغم من أنه خلال ثلاثين سنة في الحكم - وقبل ذلك، عندما كان حارساً بليدياً؛ بل وقبل، عندما كان مراقب عمال في مصانع السكر - اعتاد على عدم إضاعة الوقت في النظر إلى الوراء والتحسر أو تهنئة النفس على القرارات المتخذة، إلا أن ما حدث مع رامون ماريرو آريستي، ذلك «الجاهل العبقري» كما أسماه ماكس إينريكيث أورينيا، والذي كان يشعر نحوه بتقدير حقيقي، ذلك الكاتب والمؤرخ الذي سربله بالتشريف والمال والمناصب - كاتب ومدير في جريدة لانا سيون، ووزير للعمل - ودفع من جيبه الخاص تكاليف طباعة المجلدات الثلاثة لمؤلفه «تاريخ جمهورية الدومينيكان»، يعود أحياناً إلى ذاكرته، مخلفاً في فمه طعماً من الرماد.

إذا ما كان قد دسّ يديه في النار يوماً، فإنما فعل ذلك من أجل مؤلف الرواية الدومينيكانية الأوسع انتشاراً في البلاد والخارج - رواية «Over»، حول معمل السكر في روماننا-، بل إنها تُرجمت إلى الإنكليزية. لقد كان تروخيويو

صلياً؛ وقد أثبت ذلك عند إدارته لجريدة لanasيون، بدفاعه عن تروخيو وعن النظام بأفكار واضحة وأسلوب محنك. وكان وزير عمل ممتاز، استطاع إقامة علاقة جيدة مع النقابيين وأرباب العمل. ولهذا، عندما أعلن الصحفي تيد سولك، من النيويورك تايمز، أنه سيأتي ليكتب عدة مقالات عن البلاد، كلّف ماريرو أريستي بمرافقته. فسافر معه في كل أنحاء البلاد، وأمن له المقابلات التي طلبها، بما في ذلك مقابلة مع تروخيو. وعندما رجع تيد سولك إلى الولايات المتحدة، رافقه ماريرو أريستي حتى ميامي. ولم يكن الجنراليسمو يتوقع أن تكون مقالات النيويورك تايمز امتداداً لنظامه. ولكنه لم يتوقع كذلك أن تكون مكرسة للحديث عن فساد «الأسرة التروخيوية»، ولا أن يعرض تيد سولك بمثل تلك الدقة معلومات، وتواريخ، وأسماء، وأرقاماً حول ممتلكات أسرة تروخيو، والصفقات التي حظي بها الأقارب والأصدقاء والأعوان. لا يمكن إلا لماريرو أن يخبره عن كل ذلك. وكان واثقاً من أن وزير عمله لن يعود إلى مدينة تروخيو ثانية. ولكنه فوجئ به يبعث من ميامي رسالة إلى الصحيفة النيويوركية يكذب فيها أقوال تيد سولك، بل وصلت به الجرأة إلى أبعد من ذلك بعدوته إلى جمهورية الدومينيكان. حضر إلى القصر الوطني. وبكى قائلاً إنه بريء؛ وإن الصحفي اليانكي غافل مراقبته، وتحادث سراً مع الخصوم. وكانت تلك إحدى المرات القليلة التي فقد فيها تروخيو أعصابه. ولقرفه من تباكيه، وجه إليه صفة جعلته يتعثّر ويخرس. تراجع مذعوراً. شتمه وأسماء الخائن. وعندما قتله قائد المساعدين العسكريين، أمر جوني أبيس بأن يجد حلاً لمشكلة الجثة. وفي 17 تموز 1959 انزلق وزير العمل وسائقه في هاوية في سلسلة الجبال الوسطى، بينما كانا ذاهبين إلى كونستانثا. أُقيمت له جنازة رائعة، وفي المقبرة تحدث السيناتور هنري تشيرنيوس مُبرزاً أعمال المرحوم السياسية، بينما أطرى الدكتور بالاغير على منجزاته الأدبية.

- لقد أمني موته على الرغم من خيانتة. - قال تروخيو بصدق- لقد كان شاباً، لم يكد يتجاوز السادسة والأربعين، وكان بإمكانه أن يعطي الكثير مما لديه.
- أحكام الذات الإلهية حتمية ولا مفر منها-كرر رئيس الجمهورية ذلك دون ذرة واحدة من السخرية.
- لقد ابتعدنا عن موضوعاتنا. - تنبه تروخيو - هل ترى بأن هناك إمكانية لإصلاح الأمور مع الكنيسة؟

- بصورة فورية، لا، يا صاحب الفخامة. فالخلاف قد تعمق. ولكي أكون صريحاً معك، فإنني أخشى أن الأمور ستمضي من سيئ إلى أسوأ ما لم تأمر سيادتكم الكولونيل أيبس بأن تخفف لانايسون وإذاعة الكاريبي من الحملات على المطرانين. لقد تلقيت اليوم بالذات شكوى رسمية من القاصد الرسولي وكبير الأساقفة بيتيني على السخرية التي نُشرت يوم أمس عن المونسنيور بانال. هل قرأتها سيادتكم؟

كانت القصاصة على مكتبه، وقرأها للمنعم بوقار. افتتاحية إذاعة الكاريبي التي أعادت نشرها جريدة لانايسون تؤكد أن المونسنيور بانال، مطران لايبغا، «المعروف سابقاً باسم ليوبولدو دي أوبريكي»، كان هارباً من إسبانيا وملاحقاً من قبل الانتربول. وتتهمه بأنه «ملاؤمقر الأبرشية في لايبغا بالمترهبات قبل أن ينهك في تخيلاته الإرهابية» أما الآن، «وبما أنه يخشى من العقاب الشعبي العادل، فإنه يختبئ وراء المترهبات والنساء غير السويات اللواتي يدير معهن كما يبدو تجارة جنسية واسعة».

ضحك الجنراليسمو بشهية. يا للأمور التي تخطر لأيبس غارسيا! فلا بد أن المرة الأخيرة التي انتصب فيها عضو ذلك الراهب الإسباني المسن كانت قبل عشرين أو ثلاثين سنة؛ واتهامه بمضاجعة مترهبات لايبغا هو أمر شديد التفاؤل؛ لأن أكثر ما يقدر عليه هو مداعبة صبيان الخدمة في الكنيسة، مثلما يفعل كل القسس الشبقيين والمخنثين. ثم علق مبتسماً:

- الكولونيل يبالغ أحياناً.

- لقد تلقيتُ كذلك شكوى رسمية أخرى من القاصد الرسولي ومجلس الكهنة - واصل بلاغير بكل جدية- إنها شكوى من الحملة التي شنتها في 17 أيار الصحافة والإذاعة ضد رهبان دير سان كارلوس بوروميو يا صاحب الفخامة.

رفع حافظة أوراق زرقاء فيها قصاصات ذات عناوين تلفت الانتباه. «القسس الفرنسييسكان-الكابتشيون الارهابيون» يصنعون ويخزنون قنابل محلية الصنع في تلك الكنيسة. وقد اكتشف ذلك الجيران بعد الانفجار العرضي لإحدى تلك القنابل. وتطالب صحيفتا لانايسون والكاريبي قوى الأمن العام باحتلال وكر الإرهاب.

مرّ تروخييو بنظره على القصاصات.

- ليس لدى أولئك الرهبان الجرأة على صنع القنابل. إنهم يهاجمون بالصلوات على أبعد تقدير.

- أنا أعرف رئيس ذلك الدير يا صاحب الفخامة. الأب ألونسو دي بالميرا رجل قديس، يكرس كل جهده في مهمته الرسولية، وهو يلقى احترام الحكومة. إنه عاجز تماماً عن القيام بعمل تمرد.

توقف وقفة قصيرة، ثم واصل بنبرة الصوت الحميمة التي يتكلم بها في محادثة بعد الطعام، عارضاً حجة سمعها الجنراليسمو مرات كثيرة من أغوسطين كابرال. فمن أجل إعادة مدّ الجسور مع المقامات الكنسية والفاتيكان والقسس - وهم في غالبيتهم ما زالوا يتعاطفون مع النظام خوفاً من الشيوعية الملحدة - لا بد من وقف، أو على الأقل تهدئة حملة القذح والاتهامات اليومية هذه التي تتيح للأعداء تقديم النظام على أنه معاد للكاتوليكية. وبكياسته المعهودة التي لا تشوبها شائبة، عرض الدكتور بالاغير على الجنراليسمو احتجاجاً من وزارة الخارجية الأمريكية على المضايقات التي تتعرض لها راهبات مدرسة سانتو دومنغو. وقد ردّ هو نفسه موضحاً بأن الحراسة البوليسية تحمي الراهبات من أعمال عدائية. ولكن ما جاء عن المضايقات كان صحيحاً في الواقع. فرجال الكولونيل أبيس غارسيا، على سبيل المثال، يبتون طوال الليل من مكبرات صوت موجهة إلى المدرسة أغنيات الميرنفي التروخيوية الرائجة، بحيث لا يمكن للراهبات النوم. وهو ما كانوا يفعلونه من قبل أمام منزل المونسنيور ريللي في سان خوان دي لاماغوانا، وما يفعلونه حتى الآن بالمنسنينور بانال في لايبغا. ما زال بالإمكان التوصل إلى مصالحة مع الكنيسة. ولكن هذه الحملة تقود الأزمة إلى القطيعة النهائية.

هز تروخييو كتفيه:

- كلّم الروزكروزي وأقنعه. إنه هو آكل الكهنة؛ وهو واثق من أن الوقت قد فات لتهدة الكنيسة. وأن القسس يريدون رؤيتي منفياً أو معتقلاً أو ميتاً.

- أؤكد لك أن الأمر ليس كذلك يا صاحب الفخامة.

لم يوله المنعم اهتماماً. فقد كان يستمع إلى الرئيس الدمية، دون أن يقول شيئاً، ناظراً إليه بعينيه المنقبطين اللتين تشوشان وترعبان. لقد كان من عادة الدكتور الضئيل الصمود لوقت أطول أمام ذلك التفتيش الخفي، ولكنه الآن، وبعد نحو دقيقتين من خضوعه للتعرية بتلك النظرة المتmadية، أخذ يبدي ضيقه:



صارت عيناه تنفتحان وتغلغان دون توقف وراء عدستي نظارته السميكتين.  
- هل تؤمن بالرب؟ - سأله تروخييو بشيء من اللهفة: وكان يثقبه بعينه  
الباردتين. مطالباً إياه بجواب صريح - هل تؤمن بوجود حياة أخرى بعد الموت؟  
بوجود الجنة للأخيار والجحيم للأشرار؟ هل تؤمن بكل هذا؟

بدا له أن هيئة خواكين بالاغير تزداد تضاداً، فحمةً بتلك الأسئلة. وأن  
صورته التي وراء ظهر الرئيس تتضخم في إطارها المذهب (وهي صورة بملابس  
الاتيكت مع قبعة ثلاثية الرؤوس مزينة بالريش، والوشاح الرئاسي ثلاثي الألوان  
فوق صدره إلى جانب الوسام الذي يتفاخر به أكثر من سواه، وسام صليب  
كارلوس الثالث الإسباني). راحت كل من يدي الرئيس الألعية تفرك الأخرى  
بينما هو يقول، مثل من يفشي سراً:

- يراودني الشك في بعض الأحيان يا صاحب الفخامة. ولكنني توصلت منذ  
سنوات إلى هذه النتيجة: ليس ثمة خيار. لا بد من الإيمان. فليس من الممكن  
لأحدنا أن يكون ملحدًا. على الأقل في عالم مثل عالمنا. وخصوصاً إذا كان لدى  
المرء ميل للخدمة العامة والعمل في السياسة.  
فألح عليه تروخييو وهو يتململ في مقعده:

- لك سمعة واسعة بأنك متدين ورع. بل إنني سمعت بأنك لم تتزوج، وليس  
لك عشيقة، ولا تشرب، ولا تمارس التجارة، لأنك نذرت نفسك للرهبنة سراً.  
وأنتك قسيس علماني.

نفى الرئيس الضئيل ذلك بحركة من رأسه: لا صحة لأي شيء من هذا كله.  
فهو لم ولن ينذر نفسه؛ وعلى العكس من بعض زملائه في المدرسة العامة، الذين  
كانوا يعذبون أنفسهم متسائلين عما إذا كانوا ممن اختارهم الرب لخدمته كرعاة  
للرعية الكاثوليكية، كان هو يعرف أن ميله ليس إلى الرهبنة، وإنما إلى العمل  
الثقافي والممارسة السياسية. الدين يقدم له نظاماً روحياً، وتعاليم أخلاقية  
يواجه بها الحياة. وهو يتشكك أحياناً بوجود ما هو فوق مادي، بالرب، ولكنه لا  
يشك على الإطلاق بالوظيفة الثابتة للكاتوليكية كأداة كبح اجتماعي للأهواء  
والشهوات غير المتوازنة لدى الوحش البشري. وأنها تشكل في جمهورية  
الدومينيكان قوة بناء للهوية القومية، مثلما هي اللغة الإسبانية. فمن دون  
الإيمان الكاثوليكي، ستسقط البلاد في التجزئة والهمجية. أما فيما يتعلق  
بالإيمان، فهو يمارس وصفاً القديس إغناسيو دي ليولا، في مؤلفه «تمرينات

روحية»: قداديس، صلوات، اعترافات، مناولات. وهذا التكرار المنهجي للشكليات الدينية يأخذ بخلق المضمون، ويملاً الفراغ - في لحظة معينة - بحضور الرب. صمت بالاغير وخفض عينيه، كما لو أنه خجل من كشفه للجنراليسمو عن غياهب روحه، وترتيباته الشخصية مع الرب.

قال تروخييو:

- لو كانت لدي شكوك لما تمكنت قط من جعل هذا الميت ينهض. لو أنني انتظرت ظهور إشارة ما من السماء قبل أن أبدأ العمل. لقد كان علي أن أثق بنفسي، ولا أحد سوى نفسي، عندما كان الأمر يتعلق باتخاذ قرارات الحياة أو الموت. ولا بد أنني أخطأت في بعض المرات بالطبع.

حدس المنعم، من تعبيرات وجه بالاغير، أن هذا يتساءل عما وعمن يتكلم. ولم يقل له إن ما ورد إلى ذهنه هو وجه الدكتور إنريكي ليتغو ثيارا. أول طبيب أمراض بولية استشاره - بناء على نصيحة مخيخ كابرال الذي قال عنه إنه نابغة-، عندما لاحظ أنه يجد صعوبة في التبول. ففي بداية الخمسينيات، وبعد أن أجرى له الدكتور ماريانو عملية جراحية لعلّة في المثانة، أكد له بأنه لن يعاني من أية مضايقات إلى الأبد. ولكن، سرعان ما بدأت تلك المضايقات عند التبول. وبعد عدة تحليلات وملازمة شرجية مزعجة، أبدى الدكتور ليتغو ثيارا وجهاً كوجه عاهرة أو قندلفت مداهن، وتقياً كلمات هذيانية غير مفهومة ليحطم معنوياته («تصلب إحليلي عجاني»، «تخطيط إحليلي»، «بروستاتيس عنقودية») ثم صاغ ذلك التشخيص الذي سيكلفه غالباً:

- يجب أن تفوض أمرك إلى الله يا صاحب الفخامة. فالتهاب البروستات سرطاني.

حاسته السادسة أعلمته بأنه يبالغ أو يكذب. وقد اقتنع بذلك عندما ألح طبيب البولية على إجراء عملية جراحية فورية. فالمخاطر كثيرة إذا لم تُستأصل البروستات، ويمكن للداء أن ينتقل، ويمكن للمبضع والعلاج الكيميائي أن يطبلا الحياة بضع سنوات. إنه يبالغ ويكذب، إما لأنه طبيب غير بارع أو لأنه عدو. ثم تأكد تماماً من أنه يسعى إلى تقريب موت أبي الوطن الجديد عندما أحضر من برشلونة طبيباً علامة، هو الدكتور أنطونيو بويغفيرت الذي نفى وجود السرطان؛ وأكد أن نمو تلك الغدة اللعينة، بسبب التقدم في السن، يمكن علاجه بالأدوية وهو لا يهدد حياة الجنراليسمو. وعملية استئصال البروستات ليست ضرورية.

وفي ذلك الصباح بالذات أصدر تروخييو الأمر وتولى المساعد العسكري الملازم خوسيه أوليفا محو أثر ليتغو ثيارا الوقح في ميناء سانتو دومنغو مع سُمّه وعلمه الخبيث. وبالمناسبة! الرئيس الدمية لم يوقع حتى الآن ترقية بينيا ريفيرا إلى رتبة نقيب. لقد انحدر من الوجود الإلهي إلى حضيض دفع ثمن خدمات أحد أمهر القتلة الذين جندهم أيبس غارسيا.

- إنني أنسى - قال وهو يومئ بحركة استياء من رأسه- فأنت لم توقع بعد قرار ترفيع الملازم بينيا ريفيرا إلى رتبة نقيب لمزاياه الاستثنائية. لقد أرسلتُ إليك الملف منذ أسبوع، وعليه موافقتي.

تمرمر وجه الرئيس بالاغير المدور وانقبض فمه؛ وتشنجت يداها. ولكنه تمالك نفسه وعاد إلى اتخاذ الوضع الهادئ المعهود.

- لم أوقعه لأنني رأيت أنه من المناسب مناقشة هذه الترقية مع سيادتك يا صاحب الفخامة.

- لا مبرر للمناقشات - قاطعه الجنراليسمو بجفاء - أنت تلقيت التعليمات. ألم تكن واضحة؟

- كانت واضحة بالطبع يا صاحب الفخامة. أرجوك أن تستمع إلي. وإذا لم تناسبك مبرراتي، فسوف أوقع ترقية الملازم بينيا ريفيرا فوراً. ها هو القرار هنا. جاهز للتوقيع. ولكن نظراً لحساسية الموضوع، رأيت أنه من الأفضل مناقشته شخصياً.

إنه يعرف جيداً المسوغات التي سيعرضها عليه بالاغير، وقد بدأ يغضب. هل يظن هذا التافه بأنني قد هرمت كثيراً أو تعبت، ليتجراً على عصيان أحد أوامري؟ دأري استياءه وأصغى إليه، دون أن يقاطعه. كان بالاغير يجترح معجزات بلاغية حتى يبدو ما يقوله، بفضل الكلمات الناعمة والنبرة شديدة التهذب، أقل تهوراً. فمع كل ما في العالم من احترام يسمح لنفسه بنصح فخامته بأن يعيد النظر بقرار ترقية شخص، ولمزاياه الاستثنائية فوق ذلك، مثل الملازم فيكتور أليثينيو بينيا ريفيرا. فسجله سلبي جداً، يغص بممارسات مستتكرة - ربما دون وجه حق - وهذه الترقية سيستخدمها الأعداء، وخصوصاً في الولايات المتحدة، على أنها مكافأة لمقتل الأخوات مينيرفا وباتريا وماريا تيريسا ميرابال. وبالرغم من أن العدالة قد أقرت بأن الأخوات الثلاث وسائقهن قد ماتوا في حادث سير، إلا أنهم يعرضون القضية في الخارج على أنها اغتيال سياسي، نفذه

الملازم بينيا ريفيرا، قائد الاستخبارات العسكرية في مدينة سانتياغو لدى وقوع المأساة. ويسمح الرئيس لنفسه بالتذكير بالفضيحة التي أثارها الأعداء عندما أصدر، بناء على أوامر فخامته، في السابع من شباط من السنة الحالية، مرسوماً رئاسياً تم التنازل فيه للملازم بينيا ريفيرا عن مزرعة مساحتها أربعة هكتارات وبيت صادرتها الدولة من باتريا ميرابال وزوجها لنشاطاتهما التأميرية. وتلك الضجة لم تهدأ بعد. فاللجان المشكلة في الولايات المتحدة ما زالت تشير اضطرابات واسعة وهي تعرض منح أراضي باتريا ميرابال وبيتها للملازم بينيا ريفيرا على أنه ثمن الجريمة. ويحث الدكتور بالاغير فخامته على ألا يعطي ذريعة جديدة للأعداء ليرددوا أنه يتبنى القتل والجلادين. مع أن فخامته يتذكر دون شك، ويسمح الدكتور بالاغير لنفسه بالإشارة، إلى أن اسم معاون الكولونيل أبيس غارسيا، لم يرتبط في حملات المنفيين الافتراضية بشأن موت الأخوات ميرابال وحسب، وإنما كذلك بحادث موت ماريو أريستي وباختفاءات مزعومة أخرى. وفي هذه الظروف، يبدو من التهور مكافأة الملازم بهذه الطريقة العلنية. لماذا لا يتم ذلك بطريقة متكئة، بمكافأة مالية، أو بمنصب دبلوماسي في بلد بعيد؟

وعندما صمت، فرك يديه من جديد. كان يرمش بقلق، مستشفاً أن حججه الدقيقة لن تنفع، وخائفاً من التوبيخ. كبح تروخييو الغضب الذي يتأجج في داخله، وقال ببرود:

- أنت محظوظ أيها الرئيس بالاغير لأنك تهتم بأفضل ما في السياسة: القوانين، الإصلاحات، المفاوضات الدبلوماسية، والتحويلات الاجتماعية. هكذا مارست السياسة طوال إحدى وثلاثين سنة. لقد كان من نصيبك الجانب اللطيف والمبهج من الحكم. إنني أحسدك! كم كان يسعدني أن أكون رجل دولة، مصلحاً وحسب. ولكن للحكم وجهه القذر، ومن دونه سيكون مستحيلاً عمل ما تفعله حضرتك. ماذا عن حفظ النظام؟ والهدوء؟ والأمن؟ لقد حاولت أن أبعدك عن الاهتمام بهذه الأمور غير المستحبة. ولكن، لا تقل لي إنك لا تعرف كيف يتم التوصل إلى الأمن. بكم من التضحيات وكم من الدماء. عليك أن تشكرني لأنني أسمح لك بالنظر إلى الجانب الآخر، والانهماك في الأمور الطيبة، بينما أنا، وأبيس غارسيا، والملازم بينيا ريفيرا وآخرون نحافظ على الهدوء في البلاد، لكي تتمكن أنت من كتابة قصائدك وخطاباتك. إنني واثق من أن ذكائك الحاد يفهمني تماماً.

هز خواكين بالاغير رأسه موافقاً. وكان شاحباً.

- لن نتكلم أكثر في أمور غير مستحبة - انتهى الجنراليسمو - وقع ترقية الملازم بينيا ريفيرا، ولتنشر غداً في الجريدة الرسمية، وابعث إليه تهنئة بخط يدك.

- هذا ما سأفعله يا صاحب الفخامة.

وضع تروخييو يده على وجهه لأنه ظن بأن تتأوباً سيفاجئه. ولكنه كان شعوراً زائفاً. في هذه الليلة، وبينما هو يستنشق من خلال نوافذ بيت كأوبا المفتوحة عبير الأشجار والنباتات، ويتأمل آلاف النجوم في السماء السوداء كالفتح، سيداعب جسد صبية عارية، حانية، خائفة بعض الشيء، وسيفعل ذلك بتأنق بيترونيو، فيصل الأناقة، وسيشعر بتنامي التهيج بين ساقيه، بينما هو يرشف الرحيق الدافئ من عضوها. سيتوصل إلى انتصاب طويل وصلب، مثل تلك التي كان يتوصل إليها في الزمن الغابر. وسيجعل الصبية تن وتستمع، وسيستمع هو أيضاً، وهكذا سيمحو الذكرى الخبيثة التي خلفتها لديه تلك العجفاء البليدة.

- لقد راجعت قائمة المعتقلين الذين ستُفرج الحكومة عنهم. - قال بنبرة أكثر حيادية - باستثناء ذلك الأستاذ من مونتيكريستي، المدعو هومبرتو ميلينديث، ليس لدي أي اعتراض. تصرف. ادعُ أسرهم إلى القصر الوطني، يوم الخميس بعد الظهر. وليجتمعوا هناك مع المفرج عنهم.

- سأبدأ بالإجراءات فوراً يا صاحب الفخامة.

نهض الجنراليسمو واقفاً وأشار إلى الرئيس الألوبة الذي أراد محاكاته، بأن يبقى جالساً. فهو لن يغادر. وإنما يريد تحريك ساقيه المنملتين. مشى عدة خطوات قبالة المكتب محدثاً نفسه:

- هل سيهدئ هذا العفو الجديد عن المعتقلين من غضب اليانكيين علينا. أشك في ذلك. فالقنصل الأمريكي هنري دياربورن مازال يشجع المؤامرات. هناك مؤامرة أخرى على الطريق كما يقول أبيس. حتى أن خوان توماس دياث مشارك فيها.

الصمت الذي سمعه وراء ظهره - لقد سمعه. مثل حضور ثقيل ولزج - فاجأه. التفت في الحال لينظر إلى الرئيس الدمية: إنه هناك، دون حراك، يتأمله بملامح ورعة. لم يطمئن. فهذه الحاسة الاستشفافية لم تخذله أبداً. أيمن لهذا الكائن البشري المكروسكوبي. لهذا القزم، أن يعرف شيئاً؟

- هل سمعتَ عن هذه المؤامرة الجديدة؟

رآه ينفي بحركة نشطة من رأسه.

- لو كنتُ أعرفُ شيئاً لقدمت تقريراً فوراً عنه إلى أبيس غارسيا يا صاحب الفخامة. مثلما فعلتُ على الدوام كلما بلغتني أية إشاعات انقلابية.

خطا خطوتين أو ثلاث خطوات أخرى أمام المكتب، دون أن ينطق بكلمة. غير ممكن، فإذا كان هناك بين كل رجال النظام من هو عاجز عن رؤية نفسه متورطاً في مؤامرة، فإنه الرئيس الحذر. لأنه يعرف بأنه لا وجود له دون تروخييو، وأن المنعم هو النسخ الذي يمدّه بالحياة، وأنه من دونه سيدبل في السياسة إلى الأبد. توقف أمام إحدى النافذتين الكبيرتين. وتأمل البحر طويلاً بصمت. كانت الغيوم قد حجبت الشمس، وكانت سماكة السماء والهواء ملونة بلون فضي؛ والمياه الزرقاء القائمة تنعكس مفتتة. كان هناك زورق يمخر الخليج، باتجاه مصب نهر أوزاما؛ إنه زورق صيد، أنهى عمل اليوم وهو راجع ليرسو. إنه يخلف وراءه أثراً من الزبد، ومع أنه لا يستطيع من هذه المسافة رؤية النوارس، إلا أنه تخيلها تزعق وتضرب بأجنحتها دون توقف. استبق بسعادة مسيرة الساعة والنصف التي يمشيها يومياً، بعد أن يسلم على أمه، عبر شارع مكسيمو غومث والجادة، مستنشقاً هواء البحر المالح، تهدد له الأمواج. ولن ينسى أن يشد أذن قائد القوات المسلحة بسبب أنبوب الصرف المكسور عند بوابة القاعدة الجوية. وليجعل بوبو رومان يدس أنفه في ذلك المستقع النتن، لعله بعد ذلك لا يجد نفسه مطلقاً أمام مشهد يمثل تلك القذارة أمام إحدى الحاميات. خرج من مكتب الرئيس خواكين بالاغير دون كلمة وداع.

## الفصل الخامس عشر

- إذا كنا نحن معاً على هذه الحال، فكيف سيكون حال فيفي باستورينا، وهو هناك وحيد. - قال هواسكار تيخيدا وهو يستند إلى مقود الأولدزموبيل 98 الثقيلة السوداء ذات الأربعة أبواب، المتوقفة عند الكيلومتر سبعة على طريق سان كريستوبال.

- أي براز نفعله هنا. - قال بيدرو ليفيو ثيدينيو بفضب - إنها العاشرة إلا ربعا. لن يأتي!

ضغط على البندقية نصف الأوتوماتيكية M-1 التي يضعها على ساقيه وكأنه يريد سحقها. كان بيدرو ليفيو ميالاً إلى الغضب، وقد أدى به سوء طبعه إلى إفساد مسيرته العسكرية التي طرد منها وهو برتبة نقيب. عندما حدث ذلك كان قد أدرك أنه لن يتقدم في سلم الترقيات مطلقاً بسبب حالات الهياج التي يجود بها طبعه. خرج من الجيش محزوناً. فقد تخرج بدرجة امتياز من الأكاديمية العسكرية الأمريكية التي درس فيها. ولكن هذا المزاج الذي يدفعه إلى التأجج عندما يدعو أحدهم بالزنجي ويبدأ بتوجيه اللكمات لأتفه الأسباب، أوقف ترفيعه في الجيش، على الرغم من صحيفة خدمته الممتازة. طردوه من الخدمة لأنه أشهر مسدسه في وجه جنرال وبخه بسبب مبالغته في التعامل بزماله مع جنود الفرقة على الرغم من كونه ضابطاً. ولكن من يعرفونه، مثل رفيقه في الانتظار، المهندس هواسكار تيخيدا بيمينتيل، يعرفون أنه وراء هذا العنف الخارجي، يخبئ رجلاً طيب المشاعر، قادراً - وقد رأى زميله ذلك - على البكاء لمقتل الأخوات ميرابال، اللواتي لم يكن يعرفهن.

حاول هواسكار تيخيدا أن يمازحه:

- الانتظار قاتل أيضاً أيها الزنجي.

- زنجية هي العاهرة التي أنجبتك.

حاول تيخيدا بيمينتيل أن يضحك، ولكن رد فعل رفيقه المحتد أحزنه. ليس هناك من علاج لبيدرو ليفيو.

- اعذرني.- سمعه يعتذر بعد لحظة- أعصابي محطمة بسبب هذا الانتظار اللعين.
- إننا في الوضع نفسه أيها الزنجي. يا للجنة، ها أنا أقول لك زنجي من جديد. هل ستشتتم أمي مرة أخرى؟
- هذه المرة لا.- وانتهى الأمر ببيدرو ليفيو إلى الضحك.
- لماذا تغضب من كلمة زنجي؟ إننا نقول لك ذلك بمحبة يا رجل.
- أعرف يا هواسكار. ولكن عندما كان الضباط وتلاميذ الضباط في الأكاديمية في الولايات المتحدة يقولون لي nigger، لم يكونوا يقولونها تحبباً، وإنما بعنصرية. وكان لا بد من إجبارهم بالقوة على احترامى.
- تمر بعض السيارات على الطريق متوجهة إلى الغرب، إلى سان كريستوبال، أو إلى الشرق، نحو مدينة تروخييو، ولكن ليس بينها الشفروليه بيلآير التي يستخدمها تروخييو، تتبعها الشفروليه بيسكاين التي يملكها أنطونيو دي لاماثا. لقد كانت التعليمات بسيطة: ما أن تريا السيارتين قادمتين، وتتعرفان عليهما من الإشارة التي سيوجهها طوني إمبرت - الإشارة هي إطفاء وإشعال المصابيح ثلاث مرات - حتى تتقدمان بالأولدموبيل الثقيلة السوداء لقطع الطريق على التيس. ويباشران، هو ببندقيته نصف الأوتوماتيكية M-1 التي أعطاه أنطونيو من أجلها عدة طلقات خاصة، وهواسكار بمسدسه السميث آند ويزن 9 ملمتر موديل 39 المحشو بتسع رصاصات، بإطلاق رصاص غزير من الأمام مثلما سيفعل من الخلف إمبرت وآماديتو وأنطونيو والتوركو. لن يتمكن من تجاوزهما؛ ولكن إذا ما تجاوزهما، فهناك على مسافة كيلومترين إلى الغرب، ينتظر فيضي باستوريثا وراء مقود سيارة الميركوري التي يملكها إستريا سعد الله، وسينقض عليه مغلماً أمامه الطريق مرة أخرى.
- هل تعرف زوجتك بأمر عملية الليلة يا بيدرو ليفيو؟ - سأله هواسكار.
- إنها تظن أنني أشاهد فيلماً في بيت خوان توماس دياث. إنها حبلى و...
- رأى سيارة تمر بسرعة كبيرة تتبعها على بعد عشرة أمتار سيارة أخرى بدت له، في الظلام، أنها الشفروليه بيسكاين التي يملكها أنطونيو دي لاماثا.
- أليسوا هم يا هواسكار؟ - حاول اختراق الظلام.
- هل رأيت إطفاء وإشعال المصابيح؟- صرخ تيخيدا بيمينتيل بانفعال - هل رأيته؟
- لا لم يُعطوا الإشارة. ولكنهم هم.



- ماذا نفعل أيها الزنجي؟

- انطلق، انطلق!

صار قلب بيدرو ليفيو يخفق باحتدام لا يكاد يسمح له بالتكلم. أدار هواسكار الأولدزموبيل دورة كاملة. كانت الأضواء الحمراء للسيارتين تبتعدان أكثر فأكثر، وعمّا قريب ستختفيان من مجال الرؤية.

- إنهم هم يا هواسكار، لا بد أنهم هم. لماذا لم يُعطونا الإشارة.

كانت الأنوار الحمراء قد اختفت؛ ولم يعد أمامهما سوى مخروط ضوء مصباحي الأولدزموبيل والليل القاتم: فالغيوم غطت القمر للتو. وفكر بيدرو ليفيو - وبندقيته نصف الأوتوماتيكية مستتدة إلى النافذة - بزوجه أولغا. ماذا سيكون رد فعلها عندما تعلم أن زوجها هو أحد من قتلوا تروخييو؟ أولغا ديسبراديل هي زوجته الثانية. وهما متفهمان على أحسن حال، لأن أولغا - على عكس زوجها الأولى التي كانت حياته المنزلية معها جحيماً - تتمتع بصبر لانهائي تجاه انفجارات غضبه، وهي تتجنب أثناء تلك النوبات معارضته أو مناقشته؛ كما أنها تدبر البيت بعناية ونظافة تبعث فيه السعادة. لا بد أن مفاجأتها ستكون عظيمة. فهي تظن أنه لا يهتم بالسياسة، على الرغم من صداقته الحميمة في هذه الأزمنة الأخيرة مع أنطونيو دي لاماثا، والجنرال خوان توماس دياث، والمهندس هواسكار تيخيذا، وهم مناهضون بارزون لتروخييو. إلى ما قبل شهور قليلة، كان يعتصم بصمت أبي الهول كلما تكلم أصدقاؤه في السياسة، ولم يكن هناك من يستطيع انتزاع رأيه في شيء. لم يكن يرغب في فقدان منصبه في إدارة مصنع البطاريات الدومينيكاني الذي تملكه عائلة تروخييو. وقد كان وضعه جيداً إلى أن بدأت الأعمال، بسبب العقوبات الاقتصادية، تتقلب رأساً على عقب.

لقد كانت أولغا مطلعة بكل تأكيد على أن بيدرو ليفيو يحقد على النظام. لأن زوجته الأولى، وهي تروخييوية مسعورة وصديقة حميمة للجنراليسمو الذي عينها حاكمة لمقاطعة سان كريستوبال، قد استفادت من ذلك النفوذ لتحصل على حكم قضائي بحرمان بيدرو ليفيو من زيارة ابنته آدانيلا بعد أن أكلت حضانتها إلى زوجته السابقة. ربما ستفكر أولغا غداً بأنه قد أدخل نفسه في هذه المؤامرة انتقاماً من ذلك الظلم. لا، لم يكن ذاك هو سبب وجوده هنا، حاملاً بندقيته نصف الأوتوماتيكية M-1 الجاهزة، وراكضاً في أثر تروخييو. فالسبب - وأولغا لن تفهم ذلك - هو اغتيال الأخوات ميرابال.

- أليس هذا صوت إطلاق نار يا بيدرو ليفيو؟

- بلى، بلى. إنهم هم، يا للجنة! أسرع يا هواسكار.

أذناه تستطيعان تمييز أصوات الرصاص. فتلك التي سمعناها تمزق سكون الليل، هي عدة رشقات - إنها أصوات بندقيتي أنطونيو وآماديتو، ومسدس التوركو، وربما مسدس إمبرت أيضاً - شيء ملأ بالحماس معنوياته التي أضناها الانتظار. كانت الأولدزموبيل تطير الآن على الشارع. أخرج بيدرو ليفيو رأسه من النافذة، ولم يتمكن من رؤية شفرولييه التيس ولا مطارديه. ولكنه تعرّف في أحد منعطفات الطريق بالمقابل على سيارة إستريا سعد الله الميركوري، وبعد ثانية من ذلك، تعرّف أيضاً على وجه فيفي باستوريثا الضامر الذي كشفته مصابيح الأولدزموبيل.

- لقد تجاوزوا فيفي أيضاً - قال هواسكار تيخيدا - لقد نسوا الإشارة مرة أخرى. يا لهم من حمقى!

على بعد أقل من مئة متر من ذلك ظهرت شفرولييه تروخييو، متوقفة على الجهة اليمنى من الطريق، ومصابيحها مضاءة. «ها هو هناك!»، «إنه هو!» صرخ بيدرو ليفيو وهواسكار في اللحظة التي دوت فيها أصوات رصاص مسدس، وبندقية، ورشاش. أطفأ هواسكار الأنوار، وأوقف السيارة فجأة على بعد أقل من عشرة أمتار من الشفرولييه. بيدرو ليفيو الذي كان يفتح باب الأولدزموبيل، اندفع بقوة إلى الشارع قبل أن يطلق النار. أحس بأن جسده كله قد أصيب بكشوط ورضوض، وتمكن من سماع صرخة ابتهاج يطلقها أنطونيو دي لاماثا- «لن يأكل هذا النذل مزيداً من الفراخ» أو شيئاً من هذا القبيل -، وسمع أصوات وصرخات التوركو، وتوني إمبرت، وآماديتو، فانطلق يعدو نحوهم دون وعي، ولكنه ما أن نهض، وخطا خطوتين أو ثلاثاً حتى سمع صوت طلقات جديدة، قريبة جداً، أوقفته حرقمة مفاجئة وأوقعته أرضاً وهو يشد على أعلى معدته.

- لا تطلقوا النار، يا للجنة، إننا نحن. - صرخ هواسكار تيخيدا.

- إنني جريح. - أن، ثم قال متلهفاً بصوت يخرج من حلقة: هل مات التيس؟

- لقد شبع موتاً أيها الزنجي. - قال هواسكار تيخيدا بجانبه: - انظر إليه!

أحس بيدرو ليفيو بأن قواه تفارقه. كان جالساً على الطريق المرصوف، بين طلقات فارغة وشظايا زجاج. سمع هواسكار تيخيدا يقول إنه سيذهب لإحضار فيفي باستوريثا، وأحس بانطلاق الأولدزموبيل. كان يشعر بابتهاج أصدقائه وصراخهم، ولكنه كان يحس بالدوار، وبالعجز عن مشاركتهم الحوار؛ ولا يكاد يفهم ما يقولونه، لأن كل اهتمامه كان منصباً الآن على الحريق الذي في معدته.

هناك حرقه في ذراعه أيضاً. هل تلقى رصاصتين؟ رجعت الأولدزموبيل. تعرّف على صرخات فيفي باستوريثا: «يا للهول، يا للهول، الله كبير، يا للهول».

- فلنحشره في صندوق السيارة. - أمرهم أنطونيو دي لاماثا الذي يتكلم بهدوء كبير - يجب أن نأخذ الجثة إلى بوبو، لكي يبدأ بوضع الخطة موضع التنفيذ.

إنه يحس بأن يده رطبة. هذه المادة اللزجة لا يمكن لها إلا أن تكون دماً. أهو دمه أم دم التيس؟ الإسفلت مبلل. وبما أن المطر لم يهطل، فلا بد أنه دم أيضاً. مرّ أحدهم بيده على كتفه وسأله كيف حالك. كان الصوت محزوناً. تعرّف فيه على صوت سلفادور استرياً سعد الله.

- أظن أنها رصاصة في المعدة - وبدلاً من الكلمات خرجت منه غرغرات حلقيه. لمح أشباح أصدقائه يحملون حزمة ويلقون بها في صندوق شفروليه أنطونيو. إنه تروخييو، يا للروعة! لقد تمكنوا منه. لم يشعر بالسعادة؛ وإنما أحس بالراحة.

- أين هو السائق؟ ألم يرَ أحدٌ ثاكارياس؟  
- إنه ميت أيضاً، هناك في الظلام. - قال طوني إمبرت - لا تضيع الوقت في البحث عنه يا آماديتو. يجب أن نرجع. المهم الآن هو حمل هذه الجثة إلى بوبو رومان.

- بيدرو ليفيو جريج. - صرخ سلفادور استرياً سعد الله.  
كانوا قد أغلقوا صندوق الشفروليه، وفيه الجثة. أشباح بلا وجوه تحيط به، تربت عليه، تسأله كيف حالك يا بيدرو ليفيو. هل سيطلقون عليه رصاصة الرحمة؟ لقد اتفقوا على ذلك بالإجماع. لن يهجرُوا أحد رفاقهم جريحاً ليقع في أيدي المخبِرين ويُخضعه جوني أبيس للتعذيب والإذلال. تذكر تلك المحادثة في الحديقة الممتلئة بأشجار المانجا، والفلامبويان، والثمار في بيت الجنرال خوان توماس ديات وزوجته تشانا، والتي شارك فيها لويس إمياما تيو أيضاً. لقد اتفقوا جميعهم: رفض الموت البطيء بأي حال. إذا أخفقت العملية وأصيب أحدهم بجرح بليغ، ستكون هناك طلقة رحمة. هل سيموت؟ هل سيُجهزون عليه؟  
- احملوه إلى السيارة. - أمر أنطونيو دي لاماثا - وفي بيت خوان توماس سنستدعي له طبيباً.

أشباح أصدقائه منهمكة، إنهم يُبعدون سيارة التيس خارج الطريق. إنه يسمعهم يلهثون. وفيفي باستوريثا يصفر: «لقد تحولت السيارة إلى مضافة!».  
عندما حمله أصدقاؤه ليضعوه في الشفروليه بلاير، اشتد الألم إلى حد فقد

معه الوعي. ولكن لثوان قصيرة فقط، لأنهم كانوا ما يزالون متوقفين عندما استرد وعيه. كان في المقعد الخلفي، وكان سلفادور قد أدخل ذراعه وراء كتفيه وأسندته إلى صدره كوسادة. وتعرّف وراء المقود على طوني إمبرت، وإلى جانبه أنطونيو دي لاماثا. كيف حالك يا بيدرو ليفيو؟ رغبَ في أن يقول لهم: «إنني أفضل حالاً مع هذا العصفور الميت»، ولكنه أصدر دمدمة وحسب.

- يبدو أن حالة الزنجي سيئة. - غمغم إمبرت.

هذا يعني أن أصدقاءه يدعونه الزنجي عندما لا يكون حاضراً. وما أهمية ذلك. إنهم أصدقاؤه. ولم يخطر ببال أي واحد منهم أن يطلق عليه رصاصة الرحمة. جميعهم رأوا أنه من الطبيعي أن يحملوه إلى السيارة، وهم سيأخذونه الآن إلى بيت تشانا وخوان توماس دياث. الحرقة في المعدة والذراع تضاءلت. إنه يشعر بالضعف ولا يحاول التكلّم. ولكنه صاح، يفهم كل ما يقولونه. يبدو أن طوني وأنطونيو والتوركو مصابون بجراح أيضاً، وإن لم تكن جراحاً خطيرة. لقد أحدثت ملامسة الطلقات جراحاً سطحية لأنطونيو وسلفادور، الأول في جبهته، والثاني في رأسه. إنهما يحملان منديلين في يديهما ويمسحان الجراح. أما طوني فقد أصابه غلاف رصاصة فارغة في ثديه الأيسر وهو يقول إن الدم يلوث قميصه وينطاله.

تعرف على مبنى اليانصيب الوطني. هل اتخذوا طريق سانتشيث القديم لكي يرجعوا إلى المدينة من مكان أقل ارتياداً؟ لا، لم يكن هذا هو السبب. فطوني إمبرت يريد المرور على بيت صديقه خوليتو سينيور الذي يسكن في جادة أنخيليتا، ليتصل من هناك هاتفياً بالجنرال دياث ويُخبره بأنهم يحملون الجثة إلى بوبو رومان وذلك بالجملة المشفرة المتفق عليها: «الفراخ جاهزة لإدخالها القرن يا خوان توماس». توقفوا أمام بيت مظلم، ونزل طوني. لم يكن هناك أحد في محيط المكان. وسمع بيدرو ليفيو كلاماً يقوله أنطونيو: فسيارته الشفروليه المسكينة تُقبت بعشرات الرصاصات وأحد إطاراتها أُفرغ من الهواء. لقد أحس بيدرو ليفيو بذلك، فقد كانت السيارة تُصدر صريراً مريعاً وقرقرة يتردد صداها في معدته.

رجع إمبرت: ليس هناك أحد في بيت خوليتو سينيور. من الأفضل أن يتوجهوا مباشرة إلى حيث خوان توماس. انطلقوا من جديد، ببطء شديد، فالسيارة تتمايل صاهلة، متجنبة الجادات والشوارع المطروقة.

مال سلفادور نحوه:

- كيف حالك يا بيدرو ليفيو؟

«جيد أيها التوركو، جيد»، وشدّ على ذراعه.

- بقي قليل لنصل إلى حيث خوان توماس، وهناك سيراك طبيب.

كم هو محزن ألا يجد القوة ليقول لأصدقائه ألا يقلقوا، وأنه سعيد لمقتل التيس. لقد ثأروا للشقيقات ميرابال، وللمسكين روفينو دي لاكروث، السائق الذي أخذهم إلى سجن قلعة بويرتو بلاتا لزيارة أزواجهن المعتقلين، والذي أمر تروخييو بقتله أيضاً لكي تكون مهزلة الحادث محتملة أكثر. عملية الاغتيال تلك هزت أعماق أعماق بيدرو ليفيو ودفعته، منذ 25 تشرين الثاني 1960، إلى الانضمام للمؤامرة التي يدبرها صديقه أنطونيو دي لاماثا. لم يكن يعرف الشقيقات ميرابال إلا من خلال ما سمعه عنهن. ولكن مأساة أولئك الفتيات أذهلته، مثلما حدث لدومينيكانيين كثيرين. إنهم يقتلون الآن نساء مسلمات كذلك، دون أن يفعل أحد شيئاً! هل وصلنا إلى هذا الدرك من المهانة في جمهورية الدومينيكان؟ يا للعة! لم يعد هناك من لديه خصيات في هذه البلاد! وبينما هو يسمع أنطونيو إمبرت يتكلم بذلك الانفعال - لأنه، هو نفسه، لا يجد القدرة على التعبير عن مشاعره على الدوام - عن مينيرفا ميرابال، انفجر أمام أصدقائه في ذلك البكاء، وهي المرة الوحيدة التي بكى فيها بعد بلوغه سن النضوج. أجل، ما زال هناك رجال بخصيات في جمهورية الدومينيكان. والدليل هو هذه الجثة التي تترجرج في صندوق السيارة.

- إنني أموت. - صرخ - لا تدعوني أموت!

- ها قد وصلنا أيها الزنجي. - هدأه أنطونيو دي لاماثا - الآن سنعالجك.

بذل جهداً للحفاظ على وعيه. وبعد قليل تعرّف على تقاطع شارع مكسيمو غوميث مع جادة بوليفار. وقال إمبرت:

- هل رأيتم هذه السيارة الرسمية. ألم يكن الجنرال رومان؟

- بوبو رومان ينتظر الآن في بيته. - رد أنطونيو دي لاماثا - لقد قال أمياما وخوان توماس إنه لن يخرج هذه الليلة.

بعد قرن من الزمان على ذلك توقفت السيارة. وفهم، من خلال حوارات أصدقائه، أنهم عند المدخل الخلفي لبيت الجنرال دياث. كان أحدهم يفتح المزلاج. تمكنوا من الدخول إلى الفناء، والتوقف قبالة الكراج. وعلى ضوء مصابيح الشارع الخافت وأنوار النوافذ، تعرف على الحديقة الملأى بالأشجار

والأزهار التي تعتي بها تشانا جيداً، والتي جاء إليها في أيام آحاد كثيرة، وحيداً أو برفقة أولغا، لحضور ولاءم غداء مأكولات كريولية لذيذة يُعدها الجنرال لأصدقائه. كان يشعر في الوقت نفسه بأنه هو وليس هو، وبأنه ليس سوى مراقب. لا علاقة له بتلك التحركات. في مساء هذا اليوم، عندما عرف أن العملية ستمت الليلة، وودّع زوجته مختللاً أنه سيأتي إلى هذا البيت لمشاهدة فيلم سينمائي، دست أولغا بيزو واحداً في جيبه طالبة منه أن يأتيها بمثلجات بطعم الشوكولاتة والفانيليا. مسكينة أولغا! الحمل يجعلها تتوحم. أيمن أن يؤدي تأثيرها إلى إسقاط الجنين؟ لا، رباه. فالوليدة ستكون الأنثى التي تشكل ثنائياً مع ابنه لويس مارينانو ذي السننتين. لقد نزل التوركو وإمبرت وأنطونيو من السيارة. إنه وحيد، ممدد على مقعد الشفروليه، في شبه ظلمة. فكر في أنه لا يمكن لشيء أو لأحد أن ينقذه من الموت، وأنه سيموت دون أن يعرف من كسب مباراة البيسبول التي يلعبها هذه الليلة فريق شركته، شركة بطاريات هيركوليس، مع فريق شركة الطيران الدومينيكانية، على ملعب بيسبول شركة البيرة الوطنية الدومينيكانية.

تعالى جدال عنيف في الفناء. كان إسترياً سعد الله يوبخ فيفي وهواسكار وآماديتو الذين وصلوا للتو في الأولدزموبيل، لأنهم تركوا سيارة التوركو الميركوري على الطريق. «حمقى، أنذال. ألا تدركون ما فعلتموه؟ لقد وشيتم بي! عليكم أن ترجعوا الآن فوراً لإحضار سيارة الميركوري». موقف غريب: إحساسه بأنه موجود وغير موجود. فيفي وهواسكار وآماديتو يهدؤون التوركو: كانوا مذهولين في تعجلهم ولم يتذكر أي واحد منهم الميركوري. ولكن ما أهمية ذلك. فالجنرال رومان سيتولى السلطة هذه الليلة بالذات. ليس هناك ما يخافونه. البلاد ستخرج إلى الشوارع لتتهف بحياة من أعدموا الطاغية.

هل نسوا السيارة؟ وارتفع صوت أنطونيو دي لاماثا المتسلط ليفرض النظام. لن يرجع أحد إلى الطريق العام، لأن المكان سيكون قد امتلأ بالمخبرين. أهم شيء الآن هو العثور على بوبو رومان وعرض الجثة عليه. مثلاً كان يطالب. ولكن هناك مشكلة: فقد مرّ خوان توماس دياث ولويس أمياما على بيته للتو - بيدرو ليفيو يعرف ذلك البيت، إنه على الناصية التالية - وقالت لهم زوجته ميريا إن بوبو قد خرج مع الجنرال إسبانيات «لأن شيئاً على ما يبدو قد حدث للزعيم». طمأنهم أنطونيو دي لاماثا: «لا تقلقوا. لقد ذهب لويس أمياما، وخوان توماس، وموديسكو دياث للبحث عن بيبين، أخي بوبو. وهو سيساعدنا في معرفة مكانه».

أجل، لقد نسوه. سيموت في هذه السيارة المثقبة، قريباً من جثة تروخييو. داهمته واحدة من نوبات الغضب تلك التي كانت نكبة حياته، ولكنها خمدت على الفور. وأي لعنة سيفيدك الغضب في هذه اللحظة أيها الأبله؟ فتح عينيه قليلاً لأن مصباحاً كشافاً أو مصباحاً يدوياً قوياً سلط على وجهه. تعرف على وجه صهر خوان توماس دياث، طبيب الأسنان بينينيدو غارسيا، وعلى وجه أمادير، ووجه.. أهو «لينتو»؟ أجل، إنه «لينتو»، الطبيب.. الدكتور مارثيلينو بيليث سانتانا. كانوا ينحنون فوقه، يلمسونه، يرفعون قميصه. سألوه شيئاً لم يفهمه. أراد أن يقول لهم إن الألم قد خف، وأن يستفسر عن عدد ثقوب الرصاص في جسمه. لكن صوته لم يخرج. أبقى عينيه مفتوحتين كي يعرفوا أنه ما يزال حياً. - يجب أخذه إلى المستشفى، - أكد الدكتور بيليث سانتانا - إنه ينزف.

كانت أسنان الدكتور تصطك وكأنه يكاد يموت برداً. لم يكونا صديقين حميمين إلى حد يجعل «لينتو» يرتعش بهذه الطريقة من أجله. إنه يرتعش لأنه علم بأنهم قد قتلوا الزعيم.

- هناك نزييف داخلي، - وكان صوته يرتعش أيضاً - هناك على الأقل رصاصة بالقرب من القلب. يجب إجراء جراحة فورية له. إنهم يتناقشون. لم يعد يهمه أن يموت. إنه يشعر بالسعادة على الرغم من كل شيء. الله سيغفر له بكل تأكيد. لأنه سيفارق أولغا ويتركها وحدها ببطنها المنتفخ بحمل ستة شهور، وسيترك كذلك ابنه لويس ماريانيتو. الله يعلم أنه ما كان سيكسب أي شيء خاص من موت تروخييو. بل على العكس؛ فقد كان يتمتع بامتياز، لأنه يدير إحدى شركاته. دخوله في هذه العملية سيعرض للخطر عمله وأمن أسرته. الله يتفهم ذلك وسيغفر له.

أحس بتشنج شديد في بطنه وصرخ، فتوسل إليه هواسكار تيخيدا: «اهداً، اهداً أيها الزنجي». رغب في أن يقول له «الزنجية هي أمك»، ولكنه لم يستطع. أخرجوه من الشفروليه. وكان على مقربة منه وجه بينينيدو - صهر خوان توماس، زوج ابنته ماريانيل - ووجه الدكتور بيليث سانتانا: ما زالت أسنانه تصطك. وتعرف كذلك على وجه ميريتو، سائق الجنرال خوان توماس، ووجه أماديتو الذي صار يعرج. ويحذر شديد وضعوه في سيارة خوان توماس الأوبل المتوقفة إلى جوار الشفروليه. رأى بيدرو ليفيو الثمر: كان يلعب في سماء خلت الآن من الغيوم، ولكنه بين أشجار المانجا وشجيرات زهرة الثلاث.

- سندھب إلى المستشفى الدولي يا بيدرو ليفيو. - قال الدكتور بيليث سانتانا - تحمل، تحمل، قليلاً.

كان اهتمامه يتضاءل أكثر فأكثر بما يجري. إنه في سيارة الأوبل، يقودها السائق ميريتو، وبينينيدو يجلس في المقعد الأمامي، أما في المقعد الخلفي، إلى جانبه، فيجلس الدكتور بيليث سانتانا (لينتو). وكان لينتو يشممه شيئاً له رائحة أثير قوية. «إنها رائحة الكرنفالات.» وكان الطبيب وطبيب الأسنان يشجعانه: «ها قد وصلنا يا بيدرو ليفيو». ولكنه لم يكن يهتم كذلك بما يقولانه، ولا بالمسألة التي تهمهما كثيراً كما يبدو «أين اختفى الجنرال رومان؟». «إذا هو لم يظهر، فكل شيء سينهار.» وبدلاً من أن تتلقى أولغا مثلجات الشوكولاته والفانيليا، ستتلقى خبر أن زوجها يخضع لعملية جراحية في المستشفى الدولي على بعد ثلاث كوادرات من القصر، بعد أن أعدم قاتل الأخوات ميرابال. المسافة قريبة بين بيت خوان توماس والمستشفى. لماذا تأخروا كثيراً في الوصول؟

وأخيراً توقفت الأوبل. ونزل طبيب الأسنان بينينيدو والدكتور بيليث سانتانا. رأهما يطرقان الباب حيث كان يلعب ضوء نيون: «قسم الإسعاف»، ظهرت ممرضة تضع قنسسوة بيضاء، ثم ظهرت نقالة. عندما حمله بينينيدو غارسيا وبيليث سانتانا من مقعد السيارة أحس بألم شديد جداً: «إنكم تقتلونني، اللعنة!» رمش بعينه مبهوراً من بياض الممر. صعدوا به في مصعد. إنه الآن في غرفة نظيفة، معلق فيها رسم للسيدة العذراء. كان بينينيدو وبيليث غارسيا قد اختفيا؛ وقامت ممرضتان بتعريته بينما كان رجل شاب، له شارب رفيع، يربت على وجهه:

- أنا الدكتور خوسيه خواكين بوييو. كيف تشعر؟

- جيد، جيد. - تلعث سعيداً بخروج صوته - هل حالتي خطيرة؟

وقال له الدكتور بوييو:

- سأعطيك شيئاً من أجل الألم. ريثما تجهزك للعملية. يجب انتزاع

الرصاصة من العمق.

ومن فوق كتف الطبيب ظهر وجهٌ معروف، له جبهة عريضة وعينان واسعا نفاذتان: إنه الدكتور أرتورو داميرون ريكرات، مالك ومدير قسم الجراحة في المستشفى الدولي. ولكنه بدلاً من أن يكون باسمًا وهادئاً كما هي عادته، لاحظ أنه مضطرب. أليكون بينينيدو ولينتو قد أخبراه؟

بادر إلى القول له:



- هذه الحقنة لتجهيزك يا بيدرو ليفيو. لا تخف، ستكون على مايرام. هل تريد الاتصال ببيتك؟

- الاتصال بأولغا لا. إنها حامل، لا أريد إخافتها. من الأفضل الاتصال بماري، أخت زوجتي.

صار صوته يخرج بثبات أكثر. أعطاه رقم هاتف ماري ديسبرادل. الحبوب التي جعلوه يبتلعها، والحقنة، وزجاجات مضاد الالتهاب التي أفرغتها الممرضات على ذراعه وبطنه، جعلته أحسن حالاً. لم يعد يشعر بالإغماء. وضع الدكتور داميريون ريكارت سماعة الهاتف في يده. «نعم، نعم؟».

- أنا بيدرو ليفيو يا ماري. إنني في المستشفى الدولي. حادث. لا تخبري أولغا بأي شيء، لا تخيفيها. سيُجرون لي عملية جراحية.

- يا إلهي، يا إلهي! سأتي إليك يا بيدرو ليفيو.

كان الأطباء يفحصونه، يحركونه، وهو لا يشعر بأيديهم. داهمه صفاء عظيم. قال لنفسه إنه مهم. كان داميريون ريكارت صديقاً فإنه لا يستطيع الامتناع عن إخبار الاستخبارات العسكرية بوصول رجل مجروح بالرصاص إلى قسم الإسعاف، مثلما هو مفروض على كل المستشفيات والعيادات أن تفعل تحت طائلة ذهاب كل الأطباء والممرضات إلى السجن. ولهذا سيصل رجال الاستخبارات العسكرية عما قريب للقيام بالتحريات. ولكن لا. لا بد أن خوان توماس، وأنطونيو، وسلفادور قد عرضوا الجثة على بوبو، ولا بد أن يكون بوبو رومان قد استنفر الثكنات العسكرية وأعلن عن تشكيل المجلس المدني-العسكري. وربما يكون العسكريون الموالون لبوبو قد بدؤوا في هذه اللحظات باعتقال وتصفية أبيس غارسيا وعصابتة من القتل، وبزج أخوة تروخييو في السجن. ولا بد أن الشعب قد خرج إلى الشوارع، بدعوة من الإذاعات التي ستكون قد أعلنت عن موت الطاغية. لا بد أن المدينة القديمة، وحديقة الاستقلال، وشارع الكونت، ومحيط القصر الوطني تعيش الآن كرنفلاً حقيقياً احتفالاً بالحرية. «كم هو محزن أن يكون المرء على طاولة العمليات بدلاً من أن يشارك في الرقص يا بيدرو ليفيو»

وعندئذ رأى وجه زوجته الباكي والمذمور: «ما هذا يا حبي، ماذا جرى لك، ماذا فعلوا بك». وبينما هو يعانقها ويقبلها محاولاً تهدئتها («إنه حادث يا حبي. لا تخافي، سيُجرون لي عملية جراحية») تعرف على شقيقي زوجته: ماري ونويس ديسبرادل براتشي. وهذا الأخير طبيب، وكان يوجه أسئلة إلى الدكتور

داميرون ريكارت عن العملية الجراحية. «لماذا فعلت هذا يا بيدرو ليفيو؟». «لكي يعيش أبنائنا أحراراً يا حبيبتي.» كانت تأكله بالأسئلة دون أن تتوقف عن البكاء. «رباه، الدم يغطي كل جسمك.» وفي إطلاق لسيل انفعالاته المكبوحه، أمسك بذراعي زوجته، وهتف وهو ينظر إلى عينيها:

- إنه ميت يا أولغا! ميت! ميت!

كان ذلك كما في الأفلام، عندما تتجمد الصورة وتخرج من الزمان. راودته رغبة في الضحك وهو يرى ربيبة أولغا، وشقيقتها، والممرضات والأطباء الذين ينظرون إليه.

- اصمت يا بيدرو ليفيو. - دمدم الدكتور داميرون ريكارت.

التفت الجميع نحو الباب، لأن جلبه خطوات سُمعت في الممر. أناس يضربون كعوبهم دون أن يولوا اهتماماً للافتات «هدوء» المعلقة على الجدران. فُتح الباب. وعلى الفور تعرف بيدرو ليفيو، بين أشباح العسكريين، على الوجه المترهل، والغيب المزدوج، والذقن المقسومة والعينين المحاطتين بوجنتين ناتئتين في وجه الكولونيل جوني أبيس غارسيا.

- طابت ليلتكم. - قال هذا وهو ينظر إلى بيدرو، ويتوجه بالكلام إلى الجميع

- اخرجوا من فضلكم. من هو الدكتور داميرون ريكارت؟ ابق هنا يا دكتور.

- إنه زوجي. - قالت أولغا باكية وهي تعانق بيدرو ليفيو - أريد أن أبقى معه.

- أخرجوها. - أمر أبيس غارسيا دون أن ينظر إليها.

كان قد دخل مزيدٌ من الرجال إلى الغرفة. مخبرون يحملون المسدسات على خصورهم وعسكريون يحملون رشاشات سان كريستوبال معلقة على أكتافهم. وبينما هو ينظر بعينه المغمضتين قليلاً، رآهم يقتادون أولغا الباكية خارجاً («لا تؤذوها، إنها حبلى»)، ويُخرجون معها ماري، ورأى شقيق زوجته يتبعهما دون حاجة إلى دفعه بالقوة. كان ينظر إليهم بفضول وبشيء من القرف. تعرف على الجنرال فيلكس هيرميذا والكولونيل فيغيروا كاريون الذي عرفه عندما كان في الجيش، وهو الآن الذراع اليمنى لأبيس غارسيا في جهاز الاستخبارات العسكرية كما يقال.

- كيف حاله؟ - سأل أبيس غارسيا الطبيب بصوت رنان وبطيء.

- حالته خطيرة أيها الكولونيل. - ردّ الدكتور داميرون ريكارت - لا بد أن

الرصاصه قريبة من القلب، فوق المعدة. لقد أعطيناه أدوية لوقف النزيف والتمكن من إجراء جراحة له.

كثيرون كانوا يحملون في أيديهم سجائر، وقد امتلأت الحجرة بالدخان. يا للرجبة التي يشعر بها في التدخين، في أخذ أنفاس من سجائر سائم المنفعة ذات الطعم المبرد، والتي كان يدخنها هويسكار تيخيدا، وتقدمها إليه على الدوام تشانا ديات في بيتها.

كان فوقه تماماً وجه أبيس غارسيا المترهل، وعيناه بجفونهما المتهدلة، مثل سلحفاة. وسمعه يقول بنعومة:

- ما الذي جرى لك؟

- لا أدري. - وندم على ما قاله، فليس هناك إجابة أشد غباء. ولكن لم يخطر له أي شيء آخر.

- من الذي أطلق عليك هذه الرصاصات؟ - ألح أبيس غارسيا دون أن يحتاج. بقي بيدرو ليفيو صامتاً. من غير المعقول أنهم لم يفكروا طوال الشهور الماضية، بينما هم يعدّون العدة لإعدام تروخييو، في وضع مثل هذا الذي هو فيه الآن. لم يفكروا في وسيلة، في مهرب للتخلص من الاستجواب. «يا لهم من أغبياء!».

- إنه حادث. - وندم ثانية لاختلاقة مثل هذه الحماقة.

لم يفقد أبيس غارسيا صبره. خيم صمت شائك. أحس بيدرو ليفيو بالنظرات الثقيلة، المعادية، التي يوجهها إليه الرجال المحيطون به. كانت أعقاب السجائر تتوهج عندما يرفعونها إلى أفواههم.

وقال رئيس جهاز الاستخبارات العسكرية بالنبرة السابقة نفسها:

- حدثني عن هذا الحادث.

- أطلقوا علي النار وأنا خارج من أحد البارات، أطلقوا النار من سيارة. لا أعرف من هم.

- من أي بار كنت خارجاً؟

- بار الريبو، في شارع بالو هينكادو، عند حديقة الاستقلال.

وخلال دقائق قليلة تأكد المخبرون من أنه يكذب. وماذا لو أن أصدقاءه، بعدم إنجازهم اتفاق طلبة الرحمة لمن يصاب بجراح، قد قدموا إليه جميلاً بغيضاً؟

- أين الزعيم. - سأل أبيس غارسيا. وكان بعض الانفعال قد تسرب إلى استجوابه.

- لا أعرف. - وبدأت حنجرته تتغلق، وراح يفقد قواه مرة أخرى.

- أهو على قيد الحياة؟ - سأل قائد الاستخبارات العسكرية. ثم كرر: أين هو؟

ومع أنه أحس بالدوار من جديد وبمقدمات غيبوبة أخرى، إلا أن بيدرو ليفيو أدرك أن رئيس الاستخبارات العسكرية يغلي بالقلق تحت مظهره الهادئ. فيده التي يحمل بها السيجارة إلى فمه كانت ترتعش باضطراب، بحثاً عن شفثته.

- أمل أن يكون في الجحيم، إذا كان هناك من جحيم. - سمع نفسه يقول -  
لقد بعثا به إلى هناك.

وجه أبيس غارسيا المحتجب قليلاً بالدخان لم يتبدل في هذه المرة أيضاً، ولكنه فتح فمه كما لو أنه يفتقد الهواء. ازداد الصمت حدة. فليفتد قواه، وليغب عن الوعي دفعة واحدة.

- من؟ - سأل بنعومة شديدة- من الذي أرسله إلى الجحيم؟  
لم يجبه بيدرو ليفيو. كان ينظر إلى عينيه وحده هو في عينيه أيضاً، متذكراً طفولته في هيغوي، حين كانوا يلعبون في المدرسة من يرمش أولاً. ارتفعت يد الكولونيل، تناولت السيجارة المشتعلة من فمه، ودون أن يبدل ملامحه، أطفأها في وجهه، بالقرب من عينه اليسرى. لم يصرخ بيدرو ليفيو، ولم يئن. أطبق جفونه. كان الحرق لاذعاً؛ وانبعثت رائحة لحم محروق. وعندما فتح عينيه، كان أبيس غارسيا ما يزال هناك. لقد بدأ التعذيب.

- إذا لم تُفد مثل هذه الأعمال بإتقان، فمن الأفضل عدم الإقدام عليها- سمعه يقول - أتعرف من هو ثاكرياس دي لا كروث؟ إنه سائق الزعيم. لقد تحدثت معه للتو في مستشفى ماريون. إنه في حالة أسوأ من حالتك. مدروز بالرصاص من رأسه إلى قدميه. ولكنه حي. ها أنت ترى، لم تضبط معكم. لقد تخوزقتم. ولكنك لن تموت أيضاً. ستعيش، وستروي لي كل ما جرى. من كان معك على الطريق العام؟

كان بيدرو ليفيو يغرق، يطفو، ويمكن له أن يبدأ التقى في أي لحظة. ألم يقل طوني إمبرت وأنطونيو إن ثاكرياس كان ميتاً أيضاً؟ هل يكذب أبيس غارسيا عليه لكي يعترف له بالأسماء؟ يا لهم من حمقى. كان عليهم أن يتأكدوا من أن سائق التيس قد مات أيضاً.

- لقد قال إمبرت إن ثاكرياس قد شبع موتاً. - اعترض بيدرو ليفيو. غريب أن يكون المرء هو نفسه وشخصاً آخر في الوقت نفسه.

انحنى وجه رئيس الاستخبارات العسكرية. يمكنه أن يشعر بأنفاسه المشحونة بالتبغ. عيناه قاتمتان مع حواشٍ صفراء. تمنى لو كانت لديه القوة ليعض هذين الخدين المترهلين. لكي يبصقهما على الأقل.

- إنك مخطئ، فهو جريح فقط. - قال أبيس غارسيا - ومن هو إمبرت؟  
 - أنطونيو إمبرت. - أوضح هو والجزع يلتهمه - هل خدعني إذن؟ اللعنة، اللعنة.  
 سمع وقع خطوات، حركة أجساد، والتف الحضور حول سريره. كان الدخان يحجب الوجوه. أحس باختناق، كما لو أنهم يدوسون على صدره.  
 - ومن كان مع أنطونيو إمبرت. - قال له أبيس غارسيا في أذنه. اقشعر بدنه حين فكر بأنه سيطفئ السجارة هذه المرة في عينه ويجعله أعور - هل إمبرت هو الأمر؟ أهو من نظم العملية؟  
 - لا، لا وجود لآمرين. - تلثم خائفاً ألا تتيح له قواه إكمال الجملة - ولو كان ثمة أمر، فسيكون أنطونيو.  
 - أنطونيو ماذا؟  
 - أنطونيو دي لاماثا. - أوضح - لو كان ثمة أمر لكان هو الأمر بالطبع. ولكن لا وجود لقادة.  
 ساد صمت آخر طويل. هل أعطوه بينتوتال الصوديوم، ولهذا يثرثر بهذا الشكل؟ ولكن المرء يغفو بالبينتوتال، أما هو فصاح، ومتيقظ جداً، لديه رغبة في التكلم، في أن يخرج من أعماقه هذه الأسرار التي تعض على أحشائه. سيواصل الإجابة عما يسألونه عنه، اللعنة. كانت هناك همسات، وخطوات تنزلق على البلاط. أترأهم يذهبون؟ باب يفتح ويغلق.  
 - وأين هما إمبرت وأنطونيو دي لاماثا؟ - وأطلق رئيس الاستخبارات العسكرية نفثة من الدخان وبدا لبيدرو ليفيو أنها تدخل في حنجرتة وأنفه وتنزل حتى أحشائه.  
 - إنهما يبحثان عن بوبو، وأين تريدهما أن يكونا. - أ يكون لديه من القوة ما يكفي لإكمال الجملة؟ كان ذهول أبيس غارسيا والجنرال فيلكس هيرميديا والكولونيل فيغيروا كاريون كبيراً جداً إلى حد دفعه إلى بذل جهد خارق ليوضح لهم ما لا يفهمونه: - فهو لن يحرك إصبعاً ما لم يرَ جثة التيس.  
 لقد فتحوا أعينهم بشدة، وكانوا يتفحصونه بارتياح ورعب.  
 - بوبو رومان؟ - الآن فقد أبيس غارسيا الطمأنينة فعلاً.  
 - الجنرال رومان فيرنانديث؟ - كرر فيغيروا كاريون.  
 - قائد القوات المسلحة؟ - صرخ الجنرال فيلكس هيرميديا شاحباً.  
 لم يستغرب بيدرو ليفيو أن تهوي تلك اليد مرة أخرى وتطفئ السجارة

المشتعلة في فمه. أحس بطعم لاذع، طعم تبغ ورماد في لسانه. لم يجد لديه القوة لبصق تلك البقايا النتنة والحارقة التي تخدش لثته وسقف حلقه.

- لقد غاب عن الوعي أيها الكولونيل.- سمع الدكتور دامبيرون ريكارت يدمدم - إذا لم نجر له العملية سيموت.

- من سيموت هو أنت إذا لم تنعشه.- ردّ أبيس غارسيا بغضب أصم - أجز له نقل دم، أي شيء، ولكن يجب أن يستيقظ. هذا الشخص يجب أن يتكلم. أنعشه وإلا فإنني سأفرغ في جسدك كل رصاصات هذا المسدس.

بما أنهم يتكلمون هكذا، فإنه لم يمض. أيكونون قد عثروا على بوبو رومان؟ هل عرضوا عليه الجثة؟ لو أن الثورة بدأت لما كان أبيس غارسيا ولا فيليكس هيرميديا وفيغيروا كاريون يحيطون بسريره. لأنهم سيكونون مسجونين أو ميتين، مثل إخوة تروخييو وأبناء أخوته. حاول دون جدوى أن يطلب منهم أن يفسروا له لماذا ليسوا مسجونين أو ميتين. لم تعد معدته تؤله؛ وإنما كان يشعر بحرقة في جفونه وفي فمه، بسبب حروق السجائر. إنهم يحقنونه بإبرة، ويشممونه قطعة قطن لها رائحة منعنة، مثل سجائر سالم. اكتشف وجود زجاجة سيروم إلى جوار سريريه. إنه يسمعهم وهم يظنون أنه لا يسمع.

- أأكون صحيحاً؟ - يبدو على فيغيروا كاريون الخوف أكثر من المفاجأة- أأكون وزير القوات المسلحة متورطاً في هذا الأمر؟ مستحيل يا جوني.

وصح له أبيس غارسيا:

- مفاجئ، غير معقول، لا تفسير له. ولكنه ليس مستحيلاً.

- لماذا؟ ومن أجل أي شيء؟ - رفع الجنرال فيليكس هيرميديا نبرة صوته - إنه مدين للزعيم بكل ما يملك. أظن أن هذا النذل يذكر أسماء لكي يبلبلنا.

تلوى بيدرو ليفييو محاولاً النهوض، لكي يعرفوا أنه ليس غائباً عن الوعي، وليس ميتاً، وأن ما قاله هو الحقيقة.

وقال فيغيروا كاريون:

- لم تعد تفكر يا فيليكس الآن بأنها مجرد مسرحية من الزعيم ليعرف من هم الموالون ومن هم غير الموالين.

- لا، لم أعد أظن ذلك. - اعترف الجنرال هيرميديا مغموماً- إذا كان أبناء العاهرة هؤلاء قد قتلوه، فأية أمور ستحدث هنا.

لمس الكولونيل أبيس غارسيا جبهته:

- الآن فهمت لماذا دعاني رومان للاجتماع به في القيادة العامة للجيش. إنه متورط في هذا الأمر بالطبع! فهو يريد وضع الأشخاص الذين يثق بهم الزعيم تحت قبضته، ليعتقلهم قبل القيام بالانقلاب. لو أنني ذهبت إليه، لكنت الآن ميتاً.  
- لا أستطيع تصديق ذلك، اللعنة. - كرر الجنرال فيلكس هيرميديا.

- أرسل دوريات من الاستخبارات العسكرية لإغلاق جسر راداميس. - أمر أبيس غارسيا - وامنع أي شخص من الحكومة. وخصوصاً أقرباء تروخييو، من اجتياز نهر أوزمان أو الاقتراب من ثكنة 18 كانون الأول.  
راح الجنرال فيلكس هيرميديا يحدث نفسه مبهوتاً:

- وزير القوات المسلحة الجنرال خوسيه رينيه رومان، زوج ميريا تروخييو. لم أعد أفهم شيئاً، يا للعنة!  
فقال له أبيس غارسيا:

- صدق ذلك، طالما لم يُثبت أنه بريء. أسرع لتحذر اخوة الزعيم. وليجتمعوا في القصر الوطني. لا تذكر اسم بوبو الآن. قل لهم إن هناك شائعات عن محاولة اغتيال. اذهب طيراناً! كيف حال هذا الشخص؟ هل يمكنني استجوابه؟  
- إنه يموت أيها الكولونيل. - أكد الدكتور دامبيرون ريكارت - واجبي كطبيب...

- واجبك هو أن تخرس، إذا كنت لا تريد أن تُعامل كمتواطئ. - ورأى بيدرو ليفيو مرة أخرى، وجه رئيس الاستخبارات العسكرية قريباً منه جداً. وفكر: «أنا لا أحتضر. لقد كذب عليه الطبيب حتى لا يواصل إطفاء السجائر في وجهي»  
- الجنرال رومان هو من أمر بقتل الزعيم، - وأحس مرة أخرى بأنفاس الكولونيل اللاذعة في أنفه وفمه. - هل هذا صحيح؟  
وسمع بيدرو ليفيو نفسه يصرخ:

- إنهم يبحثون عنه ليعرضوا عليه الجثة. إنه هكذا: يريد أن يرى لكي يصدق. وكذلك الحقيقة.

استنفده الجهد الذي بذله. خشي أن يكون المخبرون منهمكين في هذه اللحظة بالذات بإطفاء السجائر في وجه أولغا. مسكينة، يا للأسف. ستفقد الجنين، وستلعب اللحظة التي تزوجت فيها من النقيب السابق بيدرو ليفيو ثيدينيو.

- أية حقيبة؟ - سأل رئيس الاستخبارات العسكرية.

- حقيبة تروخييو. - ردّ في الحال، ناطقاً بصورة جيدة - حقيبة يغطيها الدم من الخارج وممتلئة بالببوزات والدولارات في الداخل.  
- وعليها الحروف الأولى من اسمه؟ - ألح الكولونيل - الحروف الأولى ر. ل. ت. م. من المعدن؟

لم يستطع الرد، كانت الذاكرة تخونه. لقد وجدها طوني وأنطونيو في السيارة، فتحوها وقالوا إنها مملوءة بالببوزات الدومينيكانية والدولارات. آلاف الآلاف. لاحظ غمّ رئيس الاستخبارات العسكرية. آه، يا ابن العاهرة، الحقيبة أقتعتك بأن الأمر صحيح، وبأنهم قد قتلوه.

- من يشارك في هذا الأمر أيضاً؟ - سأل أبيس غارسيا - أعطني أسماء. لكي تنزل إلى غرفة العمليات ويُخرجون الرصاصة منك. من أيضاً؟  
- هل عثروا على بوبو؟ - سأل هو منفعلاً، ومتلعثمًا - هل أروه الجثة؟ وهل وجدوا بالاغير أيضاً؟

وتراخى فك الكولونيل أبيس غارسيا مرة أخرى. إنه يراه، فمه مفتوح من المفاجأة والتوجس. وأحس بأنه يكسب عليه الجولة بطريقة ما.  
- بالاغير؟ - تهجى الكلمة حرفاً حرفاً - رئيس الجمهورية؟  
وأوضح بيدرو ليفيو وهو يصارع الغثيان:  
- سيكون عضواً في المجلس المدني-العسكري. أنا كنت ضد ذلك. يقولون إنه ضروري من أجل طمأننة منظمة الدول الأمريكية.

لم يتح له الغثيان هذه المرة فرصة لإمالة رأسه والتقويء خارج السرير. شيء دافئ ولزج سال على عنقه ولوث صدره. ورأى رئيس الاستخبارات العسكرية يبتعد مشمئزاً. كان يشعر بمغص حاد وببرودة في عظامه. لم يعد باستطاعته الكلام. وبعد لحظة كان وجه الكولونيل مرة أخرى فوقه، مشوهاً بالجزع. كان ينظر إليه وكأنه يريد أن يثقب جمجمته لكي يستقصي كل الحقيقة.  
- خواكين بالاغير أيضاً؟

لم يستطع مقاومة نظرتيه إلا لثوان قصيرة. أغمض عينيه، يريد أن ينام. أو أن يموت، ليس مهماً. وسمع مرتين أو ثلاث مرات السؤال: «بالاغير؟ بالاغير أيضاً؟». لم يرد ولم يفتح عينيه. ولم يفعل ذلك أيضاً عندما جعله الحرق في صوان أذنه اليمنى ينكمش. لقد أطفأ الكولونيل السيارة وهو الآن يدورها ويسحقها في صوان أذنه. لم يصرخ، لم يتحرك. هكذا انتهى بك الأمر يا بيدرو ليفيو، متحولاً إلى



منفضة سجائر لرئيس الاستخبارات العسكرية، يا للعة. التيس قد مات. نم أنت. مت. ومن أعماق الهوة التي يسقط فيها، بقي يسمع أبيس غارسيا: «لا بد لمتدين مثل بالاغير من أن يكون متأمرأ مع القسس. إنها مؤامرة من رجال الدين، بدعم من الغرينيين». كانت هناك فترات صمت طويلة، تقطعها الدمدمات، وفي بعض الأحيان أيضاً توسلات الدكتور دامبيرون ريكارت: إذا لم يعالجوا المصاب، فسوف يموت. وكان بيدرو ليفيو يفكر: «ولكن ما أريده هو الموت».

ركض، خطوات متعجلة، صفقة باب. لقد امتلأت الغرفة من جديد، وبين القادمين الجدد، كان هناك الكولونيل فيغيروا كاريون ثانية:

- لقد عثرنا على جسر أسنان إصطناعية على الطريق، بالقرب من شفروليه فخامته. طبيب أسنانه يفحصه الآن، الدكتور فيرناندو كامينو ثيرتيرو. لقد أيقظته بنفسه. سيقدم لنا تقريره خلال نصف ساعة. لقد بدا له للوهلة الأولى أنه جسر أسنان الزعيم.

كان صوته كئيئاً. وكذلك الصمت الذي يستمع به الآخرون.

- ألم تجدوا شيئاً آخر؟- يتكلم أبيس غارسيا وهو يعض على ما ينطق به.

فقال فيغيروا كاريون:

- مسدس أوتوماتيكي، عيار 45. سيحتاج التعرف على سجله بضع ساعات. وهناك سيارة مهجورة على بعد حوالى مئتي متر من موقع العملية. إنها من نوع ميركوري.

وقال بيدرو ليفيو لنفسه إن سلفادور كان مصيباً عندما غضب من فيفي باستوريثا لأنه ترك الميركوري على الطريق. سيحددون من هو المالك وبعد قليل سيكون المخبرون قد بدؤوا بإطفاء السجائر في جسد التوركو.

- هل اعترفَ بشيء آخر؟

فصفر أبيس غارسيا:

- بالاغير، لا أقل. هل تلاحظ؟ قائد القوات المسلحة ورئيس الجمهورية. وتكلم عن مجلس مدني-عسكري، يشركون فيه بالاغير من أجل طمأنة منظمة الدول الأمريكية.

وأطلق الكولونيل فيغيروا كاريون «اللةنة!» مرة أخرى.

-إنها خدعة، من أجل حرف اهتمامنا. ذكر أسماء شخصيات مهمة، وتوريط الجميع.

فقال الكولونيل أبيس غارسيا:

- قد تكون كذلك، سنرى. ولكن هناك شيئاً مؤكداً. ثمة أناس كثيرون متورطون في هذه العملية، خونة على مستوى عالٍ. والقسس بالطبع. يجب إخراج المطران ريللي من مدرسة سانتو دومنغو. بالحسنى أو بالإكراه.

- هل نأخذه إلى «الأربعين»؟

- سيذهبون هناك للبحث عنه. من الأفضل أخذه إلى قاعدة سان إيسيدرو. ولكن انتظر، الأمر حساس، لا بد من التشاور بشأنه مع أخوة الزعيم. إذا كان هناك شخص لا يمكن له أن يكون متورطاً في المؤامرة، فهو الجنرال فيرخيليو غارسيا تروخييو. اذهب وأخبره، شخصياً.

أحس بيدرو ليفيو بخطوات الكولونيل فيغيروا كاريون تبتعد. أترأه بقي وحيداً مع رئيس الاستخبارات العسكرية؟ هل سيطفئ مزيداً من السجائر في جسده؟ ولكن ليس هذا هو ما يعذبه الآن. وإنما إدراكه أن الأمور، وعلى الرغم من قتلهم الزعيم، لم تجر مثلاً هو مخطط لها. لماذا لم يتسلم بوبو السلطة مع جنوده؟ وما الذي يفعله أبيس غارسيا مطلقاً بالأوامر بأن يعتقل المخبرون المطران ريللي؟ أما زال هذا المسخ الدموي يصدر الأوامر؟ إنه فوقه طوال الوقت؛ صحيح أنه لا يراه، ولكن ها هي ذي تلك الأنفاس المشحونة التي يتلقاها أنفه وفمه. وسمعه يقول:

- بضعة أسماء أخرى وأتركك تستريح.

- إنه لا يسمعك ولا يراك أيها الكولونيل. - توصل إليه الدكتور دامبيرون ريكارت - لقد دخل في غيبوبة.

فقال له أبيس غارسيا:

- أجز له العملية إذن. أريده حياً، اسمع ذلك جيداً. فحياة هذا الشخص مقابل حياتك.

سمع بيدرو ليفيو الطبيب يتنهد قائلاً:

- لا يمكنك انتزاع كل هذه الحيوانات مني. فليس لي سوى حياة واحدة أيها الكولونيل.

## الفصل السادس عشر

- مانويل ألفونسو؟- ترفع العمة أدليينا يدها إلى أذنها، كما لو أنها لم تسمع، ولكن أورانيا تعرف أن العجوز تتمتع بحاسة سمع ممتازة وأنها تستتر، ريثما تستفيق من المفاجأة. وكذلك لوثيندا ومانوليتا تنظران إليها بعيون مفتوحة. وماريانيتا وحدها هي التي لا يبدو عليها التأثير.

- أجل، هو نفسه، مانويل ألفونسو. - تكرر أورانيا - له اسم أحد الفاتحين الإسبان. ألم تتعرفي عليه أيتها العمة؟

- رأيته في إحدى المرات. - تؤكد العجوز مذهولة وغاضبة - وما علاقته بالفظائع التي قلتها عن أغوسطين؟  
وتتذكر مانوليتا:

- لقد كان البلاي بوي الذي يؤمن النساء لتروخييو. أليس كذلك يا أماد؟  
«بلاي بوي، بلاي بوي» يصرخ شمشون. ولكن ابنة الأخت الطويلة والنحيلة وحدها هي التي تضحك هذه المرة.

- لقد كان شاباً وسيماً، أشبه بأدونيس. - تقول أورانيا- ولكن ذلك قبل السرطان.

كان أكثر الدومينيكانيين وسامة بين أبناء جيله، ولكن نصف الإله ذاك الذي تجبر أناقته ووسامته الفتيات على الالتفات إليه، كان قد تحول، خلال الأسابيع أو ربما الشهور التي لم يره فيها أغوسطين كابرال، إلى شبح لما كان عليه. لم يصدق السيناتور عينيه. لا بد أنه قد فقد عشرة أو خمسة عشر كيلوغراماً من وزنه؛ فهو نحيل، أعجف، تحيط دائرتان زرقاوان عميقتان بعينيه اللتين كانتا على الدوام متكبرتين وباسمتين - نظرة مستمتع بالحياة وابتسامة ظافر - وهما الآن خاليتان من الحياة. كان السيناتور قد سمع عن الورم الصغير تحت اللسان الذي اكتشفه بالمصادفة طبيب الأسنان عندما ذهب مانويل، وهو ما يزال سفيراً في واشنطن، لإجراء عملية التنظيف

السنوية لأسنانه. لقد تأثر تروخييو، كما يقال، بالخبر وكأنهم قد اكتشفوا ورماً في أحد أبنائه، وبقي مرابطاً قرب الهاتف بينما كانوا يُجرون له العملية الجراحية في «مايو كلينك» في الولايات المتحدة.

- ألف معذرة لمجيئي لإزعاج القادم الجديد يا مانويل - نهض كابرا لواقفاً حين رآه يدخل الصالون الذي ينتظره فيه.

- عزيزي أغوسطين، يا للسعادة. - عانقه مانويل ألفونسو - هل تفهمني؟ لقد اضطرروا إلى انتزاع قطعة من لساني. ولكن مع قليل من العلاج سأتمكن من التكلم بصورة طبيعية. هل تتمكن من فهمي؟

- أفهمك تماماً يا مانويل. لا ألاحظ شيئاً غريباً في صوتك، أؤكد لك. لم يكن ما يقوله صحيحاً. فالسفير يتكلم كما لو أنه يعضج أحجاراً، أو أن في فمه شكيمة، أو كأنه متلعثم. وكان يبدو في تكشيرات وجهه الجهد الذي يتكلفه للنطق بكل جملة.

- تفضل بالجلوس يا أغوسطين. أتريد قهوة؟ أم كأساً من الخمر؟ - لا شيء، شكرًا. لن آخذ كثيراً من وقتك. وأطلب منك المعذرة مرة أخرى لأنني أزعجتك وأنت ناقة من عملية جراحية. إنني في وضع صعب يا مانويل. صمت خجلاً. ووضع مانويل ألفونسو يداً صديقة على ركبته.

- أتصور ذلك يا مخيخ. القرية الصغيرة جحيم كبير: لقد وصلتني الأقاويل إلى الولايات المتحدة. علمت أنك قد عُزلت من رئاسة مجلس الشيوخ وأنهم يحققون في إدارتك في الوزارة.

لقد جعل المرض والمعاناة وجه إله الجمال الدومينيكاني يبدو كأنه قد كبر عدة سنوات. ذلك الوجه ذو الأسنان الدقيقة والناصعة الذي لفت انتباه الجنراليسمو تروخييو في زيارته الأولى إلى الولايات المتحدة، وبفضله حدث تحول مفاجئ في حياة مانويل ألفونسو مثل ذاك الذي أصاب «بياض الثلج» عندما لمستها العصا السحرية. ولكنه ما يزال رجلاً أنيقاً، يرتدي ملابس مثل عارض الأزياء الذي كانه في شبابه وهو مهاجر دومينيكاني في نيويورك: خف من جلد الغزال، بنطال من القطيفة الرقيقة بلون القشدة، قميص حرير إيطالي ومنديل مبهرج حول العنق. وفي إصبعه الخنصر يلمع خاتم من الذهب. وكان حليقاً، معطراً، مسرحاً بعناية.

- كم أنا شاكر لك لأنك استقبلتني يا مانويل. - استعاد أغوسطين كابرا ل

رصانته: فقد كان يزدرى على الدوام الرجال الذين يرثون لحالهم مستثيرين الشفقة- أنت الوحيد الذي استقبلني. لقد صرتُ موبوءاً. لا أحد يريد مقابلتي.

- أنا لا أنسى الخدمات التي أتلقيها يا أغوسطين. وقد كنت كريماً معي على الدوام، ودعمت في مجلس الشيوخ كل تعييناتي. لقد قدمت لي ألف جميل. سأفعل ما أستطيعه. ما هي التهم الموجهة ضدك؟

- لا أعرف يا مانويل. لو كنت أعرف لاستطعت الدفاع عن نفسي. لم يقل أحد حتى ما هو الخطأ الذي ارتكبته.

- أجل، كثيراً، جميعنا كانت قلوبنا تخفق عندما يقترب. - تعترف العمه أديلينا بجزع - ولكن أي علاقة يمكن أن تكون بينه وبين ما قلته عن أغوسطين.

جف حلق أورانيا وشربت رشقات من الماء. لماذا تصرين على الحديث في هذا الأمر؟ لماذا؟

- لأن مانويل ألفونسو كان الوحيد بين أصدقائه الذي حاول مساعدة أبي. وأنت لا تعرفين ذلك يا عمتي. ولا أنتما يا ابنتي عمتي.

الثلاث ينظرن إليها وكأنهن يعتقدن أنها مختلة بعض الشيء.

- لا، لم أكن أعرف ذلك. - تدمم العمه أديلينا - هل حاول مساعدته عندما وقع في المحنة؟ أنت متأكدة؟

- متأكدة تماماً مثلما أنا متأكدة من أن أبي لم يخبرك أنتِ والعم أنييال بالمساعي التي بذلها مانويل ألفونسو لإخراجه من الورطة.

تصمت، لأن الخادمة الهايتية دخلت إلى المطبخ. وسألت بإسبانية غير سليمة وموسيقية عما إذا كن بحاجة إليها أم أنها تستطيع الذهاب للنوم. فتصرفها لوثيندا بحركة من يدها: هيا، انصرفي.

- ومن هو مانويل ألفونسو أيتها الخالة أورانيا؟ - يستفهم صوت ماريانا الصغيرة.

- لقد كان شخصية بكل معنى الكلمة يا ابنة الأخت. وسيم المظهر ومن أسرة بارزة. ذهب إلى نيويورك ليعيش حياته، وانتهى به الأمر للعمل كعارض ملابس لدى محلات الخياطة والمخازن الفاخرة، وصار يظهر في إعلانات الشوارع، بفم مفتوح في دعاية كولجيت، معجون الأسنان الذي ينعش الأسنان وينظفها ويمنحها البريق. وعلم تروخييو في إحدى رحلاته إلى الولايات

المتحدة بأن إله الجمال ذاك الذي يظهر في الإعلانات هو فتى دومينيكاني، فاستدعاه وتبناه. وجعل منه شخصية مشهورة. وصار مترجمه، لأنه كان يتكلم الإنكليزية باتقان؛ ومعلمه في شؤون البروتوكول والالتكيت، لأنه كان محترفاً في الأناقة؛ وأوكل إليه مهمة بالغة الأهمية، بجعله من ينتقي له بدلاته، وربطات عنقه، وأحذيته، وجواربه، والخياطين النيويوركيين الذين يصنعون ملابسه. وكان مانويل ألفونسو يطلعه أولاً بأول على آخر صيحات الموضة الرجالية. ويساعده في تصميم بدلاته، إنه المسؤول عن أناقة الزعيم. وقاطعتها مانوليتا:

- وكان ينتقي له النساء بصورة خاصة. أليس كذلك يا أماء؟  
فتصفعها القبضة النازقة:

- وما علاقة كل هذا بأخي أغوسطين.  
وتواصل أورانيا إخبار الفتاة الصغرى:

- النساء كن آخر اهتماماته. فهن لا يشغلن اهتمام تروخييو، لأنه يملكهن جميعهن. أما البدلات والزينات بالمقابل، فكانت تهمة كثيراً. وكان مانويل ألفونسو يُشعره بأنه جيد الذوق، متأنق، وسيم. مثل بيتروينو في رواية كوفاديس الذي يستشهد به دوماً.

- لم أرَ الزعيم بعد يا أغوسطين. لدي لقاء معه هذا المساء في بيته، في قصر راداميس. سأستفسر عن وضعك، أعدك بذلك.

تركه يتكلم دون أن يقاطعه، مكتفياً بإيماءات الموافقة والانتظار، في حين كانت معنويات السيناتور منهارة، وصوته غارق في المراحة أو الغم. أخبره بما يجري، وما قاله وفعله وفكر فيه منذ أن ظهرت، قبل عشرة أيام، أول رسالة ضده في «المحكمة العامة». أخرج كل ما في نفسه أمام هذا الرجل المحترم، والأول الذي يبدي له التعاطف منذ ذلك اليوم المشؤوم، وراح يروي له التفاصيل الحميمة من حياته التي كرسها منذ العشرين من عمره لخدمة أعظم رجل في تاريخ الدومينيكان. هل من العدالة أن يرفض الزعيم الاستماع إلى رجل يعيش بفضل ومن أجله منذ ثلاثين سنة؟ إنه مستعد للاعتراف بأخطائه، إذا كان قد اقترفها. ولإجراء فحص لضميره. ولدفع ثمن الأخطاء، إذا وجدت. ولكن، فليتكلم الزعيم بمنحه خمس دقائق من وقته على الأقل.

ربت مانويل ألفونسو على ركبته مجدداً. كان بيته في حي أرويو هوندو الجديد فسيحاً، محاطاً بحديقة. وكان أثاثه وديكوره ينمان عن ذوق رفيع. والزعيم الذي لم يكن يخطئ في اكتشاف الإمكانات الخفية لدى الرجال - وهي قدرة كانت تفتن أغوسطين كابرال على الدوام -، سرعان ما سبر إمكانات عارض الأزياء القديم. فمانويل ألفونسو قادر على التحرك بطلاقة في دنيا الدبلوماسية، بفضل لطفه وموهبته في التعامل مع الناس والحصول على منافع للنظام. وقد حقق ذلك في كل مهماته الدبلوماسية، وخصوصاً مهمته الأخيرة في واشنطن، في أشد المراحل صعوبة، عندما تحول تروخييو من طفل اليانكيين المدلل إلى عقبة أمامهم، يتعرض لهجمات الصحافة وبرلمانيين أمريكيين كثيرين.

رفع السفير يده إلى وجهه في حركة ألم. وقال معذراً:

- بين حين وآخر أشعر بوخزة الألم. أمل أن يكون الجراح قد قال لي الحقيقة. إنهم قد اكتشفوا الداء في وقت مبكر. وإن نجاح العلاج مضمون حتى تسعين بالمئة. ولماذا سيكذب عليّ الأمريكيون صريحون، ليست لديهم مثل كياستنا، ولا يزينون الخبر السيئ.

صمت، لأن تكشيرة أخرى قلصت وجهه الذي أصابه الأذى. ولكنه استعاد وضعه السابق في الحال، وأبدى الاهتمام، وفلسف الأمر:

- أعرف شعورك يا مخيخ، وأعرف ما تعانيه. لقد جرى لي مثل ذلك مرتين خلال أكثر من عشرين سنة من صداقتي مع الزعيم. لم يصل الأمر إلى الحدود التي وصل إليها معك، ولكن وقع جفاء تجاهي من قبله، فتور لم أكن أستطيع تفسيره. إنني أتذكر قلقي، والوحدة التي أحسست بها، والشعور بأنني فقدت البوصلة. ولكن كل شيء اتضح، وعاد الزعيم يشرفني بثقته. لا بد أنها مكيدة من حاسد لا يغفر لك مواهبك يا أغوسطين. ولكنك تعرف أن الزعيم رجل منصف. سأحدثه هذا المساء، ثق بي.

نهض كابرال متأثراً. فما يزال هناك أشخاص محترمون في جمهورية الدومينيكان. وقال له وهو يشدّ على يده بقوة:

- سأبقى في بيتي طوال اليوم يا مانويل. لا تنس أن تقول له إنني مستعد لكل شيء من أجل استعادة ثقته.

وتقول أورانيا:

- لقد كنتُ أفكر فيه كممثل من هوليود، مثل تيرون باور أو ايرول فلين. ولكنني أُصبت بخيبة أمل عندما رأيته في تلك الليلة. فهو لم يكن الشخص نفسه. كانوا قد استأصلوا نصف حنجرته. وكان يمكن له أن يبدو أي شيء إلا أن يكون دونجواناً.

كانت عمتها أديلينا، وابنتا عمتها، والحفيدة الشابة يستمعن إليها بصمت، متبادلات النظرات فيما بينهن. وحتى البغواء شمشون كان يبدو مهتماً، فهو لم يقاطعها منذ بعض الوقت بكلماته.

- هل أنت أورانيا؟ ابنة أغوسطين؟ كم كبرت وصرت جميلة أيتها الصغيرة. إنني أعرفك مذ كنت بالأقمطة. تعالي هنا، دعيني أقبلك.

- كان يتكلم ماضعاً الكلمات، ويبدو كأنه مصاب بضعف عقلي. عاملني بمودة كبيرة. ولم أستطع أن أصدق أن تلك النفاية البشرية هي مانويل ألفونسو.

- يجب أن أكلّم أباك. - قال لها وهو يخطو إلى الداخل - ولكن، كم أصبحت جميلة. ستحطمين قلوباً كثيرة في الحياة. هل أغوسطين موجود؟ هيا، استدعيه.

- كان قد تحدث مع تروخييو وجاء مباشرة من قصر راداميس إلى البيت، ليقدم كشفاً بمساعيه. لم يستطع أبي أن يصدق ذلك. وكان يردد: الوحيد الذي لم يُدر لي ظهره، الوحيد الذي يمد إلي يده.

- ألا تكونين قد حلمت بمساعي مانويل ألفونسو هذه؟ لأن أغوسطين كان سيهرع ليخبرني أنا وأنبيال بها. فتدخل مانوليتا:

- دعيتها تكمل، لا تقاطعها هكذا يا أماء.

- في تلك الليلة نذرتُ نذراً لشفيعتنا عذراء آلتاغراثيا إذا ما ساعد أبي في الخروج من محنته. أتدرون ما هو النذر؟ فتضحك ابنة عمتها لوثيندا:

- أن تدخلني الديرة؟

وتضحك أورانيا:

- أن أحافظ على طهارتي مدى الحياة.

تضحك ابنتا عمتها والحفيدة أيضاً، ولكنهن لا يضحكن برغبة، وإنما



لمواراة ضيقهن. وتبقى العمة أديلينا جدية، دون أن ترفع عينيها عنها ودون أن تخفي جزعها: ثم ماذا يا أورانيا، ثم ماذا.

- كم كبرت الطفلة وكم صارت جميلة. - يكرر مانويل ألفونسو وهو يهوي على المقعد، قبالة أغوسطين كابرال - إنها تذكرني بأمها. العينان الفاترتان نفساهما، وجسد زوجتك الدقيق والرقيق نفسه يا مخيخ.

يشكره هذا الأخير بابتسامة. لقد أدخل السفير إلى مكتبه بدل أن يستقبله في الصالون، ليحول بذلك دون أن تسمعه الطفلة أو الخادما. يشكره مجدداً لأنه أزعج نفسه وجاء إليه بدل أن يستدعيه. السيناتور يتكلم بتدقق، وهو يشعر بأن قلبه يكاد يخرج من صدره مع كل كلمة. هل تمكن من التحدث مع الزعيم؟

- بالطبع يا أغوسطين. لقد وعدتك بذلك وفعلته. تحدثا عنك حوالي ساعة من الوقت. لن يكون الأمر سهلاً. ولكن، يجب ألا تفقد الأمل. هذا هو الأساسي.

كان يرتدي بدلة قائمة، متقنة التفصيل، وقميصاً بياقة منشأة، وربطة عنق زرقاء فيها لطخات بيضاء ومثبتة بحبة لؤلؤ. ويطل عُرْف منديل حريري أبيض من جيب سترته العلوي، وبما أنه رفع بنطاله عندما جلس لكي لا يتأثر خط الكي، فقد ظهر جوربه الأزرق، دون أي تجعيدة. وكان حذاؤه يلمع.

- إنه متضايق منك جداً يا مخيخ. - يبدو أن جرح العملية يؤلمه، لأنه يقوم بين حين وآخر بالتواءات غريبة بشفتيه، ويسمع أغوسطين كابرال صرير أسنانه - لا وجود لمسألة محددة، وإنما مسائل كثيرة، راحت تتراكم خلال الشهور الأخيرة. والزعيم حساس بصورة استثنائية. لا بفلت منه شيء، يلتقط أدنى التبدلات في الأشخاص. يقول إنه منذ أن بدأت هذه الأزمة، منذ الرسالة الأسقفية، ومنذ المشاكل مع منظمة الدول الأمريكية التي أطلقها القرد بيتانكور والفأر مونيوث مارين، بدأت تفتر. ولم تُبدِ الالتزام الذي كان يأمله منك.

هز السيناتور رأسه موافقاً: إذا كان الزعيم قد لاحظ ذلك، فربما يكون صحيحاً. ليس هناك ما هو متعمد بكل تأكيد، وأقل من ذلك أن يكون السبب هو نقص في التقدير أو الولاء. إنه أمر غير واعٍ، بسبب الإرهاق، والتوتر الرهيب في هذه السنة الأخيرة، بتأثير المؤامرة القارية ضد تروخييو، مؤامرة الشيوعيين وفيدل كاسترو، والقسس، وواشنطن، ووزارة الخارجية الأمريكية.

وفيفيرس، ومونيوت مارين، وبيتانكور، والعقوبات الاقتصادية، ونذالات المنفيين. أجل، أجل، من المحتمل أن يكون - دون أن يشعر- قد تضاعل مردوده في العمل، في الحزب، في مجلس الشيوخ.

- الزعيم لا يقبل التهاون ولا الضعف يا أغوسطين. يريدنا جميعنا أن نكون مثله. لا نكل، مثل الصخور، مثل الحديد. أنت تعرف.

- وهو محق في ذلك. - وضرب أغوسطين كابرال منضدته الصغيرة - فلأنه هكذا، تمكن من صنع هذه البلاد. لقد بقي فوق صهوة الجواد على الدوام يا مانويل، مثلما قال في حملة عام 1940. معه حق بأن يطالبنا بأن نجاريه. لقد خيبتُ أمه دون أن أنتبه إلى ذلك. ربما لأنني لم أتمكن من إقناع المطارنة بتسميته «المنعم على الكنيسة»؟ لقد كان يريد هذا التعويض، بعد الرسالة الأسقفية الآثمة. وكنتُ مع بالايير وبابينو بيتشاردو ضمن اللجنة. أظن أن ذلك الإخفاق هو السبب؟

نفى السفير بحركة من رأسه:

- إنه حساس جداً. وحتى لو كان هذا هو ما يضايقه، إلا أنه لم يخبرني بذلك. ربما كان واحداً من الأسباب. يجب أن تتفهّمه. فمنذ ثلاثين سنة وهو يتعرض للخيانة من قبل الناس الذين يساعدهم أكثر من سواهم. فكيف لا يتأثر رجلٌ يطعنه أفضل أصدقائه من الخلف؟

وتقول أورانيا بعد فترة صمت:

- ما زلتُ أتذكر عطره. ومنذ ذلك الحين، لست أكذب عليك، كلما كان على مقربة مني رجل معطر بكثرة، أرى مانويل ألفونسو من جديد. وأعود لسماع تلك الفرغرة التي كان يتكلمها في المرتين اللتين تشرفت فيهما بمرافقته المحببة.

تجعد يدها اليمنى شرشف الطاولة. أما عمته وابنتا عمته والحفيدة اللواتي أذهلتهن عدوانيتها وسخريتها، فيترددن قلقات. وتقول مانوليتا:

- إذا كان الحديث في هذه القصة يضايقك، فلتتوقفي يا ابنة خالي. فتد أورانيا:

- إنه يزعجني، يسبب لي التقيؤ. يملأني بالحقد والقرف. لم أخبر أحداً بهذا الأمر على الإطلاق. وربما سأشعر بالتحسن إذا ما تخلصت منه دفعة واحدة. ومن هو أفضل من الأسرة لأروي له ذلك.

- ما رأيك أنت يا مانويل؟ أظن أن الزعيم سيمنحني فرصة أخرى؟  
 - لماذا لا نتناول كأساً من الويسكي يا مخيخ. - هتف السفير متجنباً  
 الإجابة على سؤاله. ورفع يديه قاطعاً الطريق على المعاتبة - أعرف أنه يجب  
 عليّ ألا أشرب، فالأطباء منعوني من تناول الكحول. يا له هل تستحق الحياة أن  
 تعاش مع الحرمان من الأشياء الجيدة؟ والويسكي الفاخر هو واحد منها.  
 - اعذرني، لم أقدم لك شيئاً حتى الآن. بالطبع، وسأشرب أنا كأساً  
 أيضاً. فلننزل إلى الصالون. لا بد أن أورانيتا قد نامت.  
 ولكنها لم تكن قد ذهبت إلى الفراش بعد. كانت قد انتهت من تناول  
 العشاء للتو، ونهضت عندما رأتهما ينزلان السلم.  
 - لقد كنت طفلة في المرة الأخيرة التي رأيتك فيها. - أطرى عليها  
 مانويل ألفونسو مبتسماً - وأنت الآن أنسة باهرة الجمال. أما أنت فلم تلاحظ  
 التبدل الذي طرأ عليها يا أغوسطين.  
 - تصبح على خير يا بابا. - قبلت أورانيا أباهما، وأرادت أن تمتد يدها  
 لتصافح الزائر، ولكنه قرّب لها خده. فقبلته قبلة خفيفة وقد توردت من  
 الحياء - تصبح على خير أيها السيد.  
 - ناديني مانويل. - وقبلها هو من جبهتها.  
 يومئ كابرال إلى كبير الخدم والخدمة بأنه يمكنهما الانصراف، ويحضر  
 هو نفسه زجاجة الويسكي والكأسين وسطل الثلج. يسكب كأساً لصديقه  
 وأخرى له، مع الثلج أيضاً.  
 - بصحتك يا مانويل.  
 - بصحتك يا أغوسطين.  
 يتلمظ السفير باستمتاع وهو يغمض عينيه. ويهتف: «آه، كم هو لطيف».   
 ولكنه يجد صعوبة في ابتلاع السائل، فقد تشنج وجهه من الألم.  
 - لم أكن سكيراً في يوم من الأيام، ولم أفقد التحكم بأفعالي مطلقاً. -  
 يقول - ولكنني عرفت على الدوام كيف أستمتع بالحياة. حتى عندما كنتُ  
 أتساءل إن كنتُ سأجد ما أكله في اليوم التالي، كنت أعرف كيف أستخلص  
 أكبر قدر من المتعة من الأشياء الصغيرة: الخمر الجيد، التبغ الجيد، المناظر  
 الطبيعية، طبق طعام جيد الطهو، أنثى يتلوى خصرها بظرافة.  
 يضحك بحنين، ويحاكيه كابرال دون رغبة. كيف يعيده إلى الحديث في

الأمر الوحيد الذي يهيمه؟ اللباقة تدفعه إلى كبح تلهفه. لم يشرب كأساً من الخمر منذ أيام طويلة، والرشفتان أو الثلاث التي تناولها بلبلته. ومع ذلك، وبعد أن ملاً كأس مانويل ألفونسو مجدداً، ملاً كأسه أيضاً. يقول محاولاً التودد إليه:

- لا يمكن لأحد أن يتصور أنك مررت بأوقات حرجة يا مانويل. فأنا أتذكرك أنيقاً، عظيماً، مبهراً على الدوام، تبادر إلى دفع كل الحسابات. يهز عارض الأزياء السابق رأسه راضياً وهو يحرك كأسه. ضوء الثريا ينعكس على وجهه مباشرة وعندئذ فقط يلمح كابرال الندبة المتعرجة التي تحيط بحنجرته. مثل هذا التقطيع هو أمر قاس بالنسبة إلى شخص شديد الزهو بوجهه وجسمه.

- أنا أعرف ما هو الجوع يا مخيخ. عندما كنتُ شاباً في نيويورك، وصل بي الأمر إلى حد النوم في الشارع، مثل متشرد. وفي أيام كثيرة لم أجد ما أكله سوى طبق من حساء الشعيرية أو قطعة من الخبز. ومن يدري ما الذي كان سيؤول إليه مصيري لولا تروخييو. ومع أنني كنتُ محط إعجاب النساء على الدوام، إلا أنني لم أستطع أن أجمع ثروة منهن مثل صديقنا الطيب بورفيريو روبيروسا. وربما كان الاحتمال الأكبر هو أن أتحوّل إلى عاهر متسكع في شوارع بويري.

يشرب ما بقي في كأسه دفعة واحدة. فيملأها له السيئاتور.

- إنني مدين له بكل شيء. بكل ما أملكه، وكل ما توصلت إليه. - يتأمل مكعبات الثلج وهو يخفض رأسه - لقد مشيتُ برفقة وزراء ورؤساء أقوى البلدان، ودُعيت إلى البيت الأبيض، ولعبت البوكر مع الرئيس ترومان، وذهبت إلى حفلات آل روكفلر. واستأصلوا لي الورم في مايو كلينيك، أفضل مستشفى في العالم، وعلى يد أفضل جراح في الولايات المتحدة. ومن دفع تكاليف العملية؟ الزعيم بالطبع. أتفهم يا أغوسطين؟ إنني مدين إلى تروخييو، مثلما هي بلادنا مدينة له بكل شيء.

ندم أغوسطين كابرال على كل مرة، في الجلسات الحميمة في الكانترى كلوب، أو في الكونغرس، أو في مزرعة نائية، ضمن جماعة من الأصدقاء الحميمين (كان يظن أنهم حميمون)، احتفى فيها بالنكات المتداولة عن فتى إعلان كولجيت السابق، الذي يدين بمناصبه الدبلوماسية الرفيعة ومنصبه

كمستشار لتروخييو، إلى الصابون والتالك والعطور التي يوصي بها لفخامته، ولذوقه الجيد في اختيار ربطات العنق، والبدرات، والقمصان، والبيجامات، والأحذية التي يلبسها الزعيم.

- وأنا أيضاً أدين له بكل ما أنا عليه وكل ما فعلته يا مانويل. - قال مؤكداً - إنني أفهمك جيداً. ولهذا السبب أنا مستعد لكل شيء من أجل استعادة صداقته.

نظر إليه مانويل ألفونسو، وقرب رأسه منه. لم يقل شيئاً لوقت لا بأس به، ولكنه واصل تفحصه، وكأنه يروّز مدى جدية كلماته بالمليمتر.

- فلنبداً العمل إذن يا مخيخ!

وتقول أورانيا:

- لقد كان ثاني رجل يغازلني بعد رامفيس تروخييو. قال إنني جميلة، وإنني أشبه أمي، وإن عيني جميلتان. كنت قد ذهبت حتى ذلك الحين إلى حفلات مع فتیان، ورقصتُ معهم. حوالي خمس أو ست مرات. ولكن أياً منهم لم يكلمني بتلك الطريقة قط. لأن مغازلة رامفيس في المهرجان كانت موجهة إلى طفلة. وأول من غازلني كامرأة هو عمي مانويل ألفونسو.

لقد قالت كل هذا بسرعة، وبغضب أصم، ولم تسألها أي واحدة من قريباتها شيئاً. وكان الصمت في المطبخ يشبه ذاك الذي يسبق الرعد في عواصف الصيف الصاخبة. وكانت صفارة سفينة تجرح الليل في البعيد. أما شمشون فيتثقل بعصبية على حمالته الخشبية وهو ينفش ريشه.

- بدا لي عجوزاً، وكانت تضحكني طريقته المرضضة في التكلم، وسببت لي ندبة عنقه الخوف. - تلوي أورانيا يديها - ما الذي يمكن لمغازلة أن تفعله بي في تلك اللحظات. ولكنني، في ما بعد، سأذكر كثيراً تلك الورود التي رمانى بها.

تصمت ثانية، مستفدة. وتعلّق لوثيندا - «كان عمرك آنذاك أربع عشرة سنة، أليس كذلك؟» - فيبدو تعليقيها لأورانيا غيباً. لوثيندا تعرف جيداً أنهما في السن نفسها. أربع عشرة سنة، يا للسن الكاذبة. كانتا قد تجاوزتا مرحلة الطفولة، ولكنهما لم تبلغا مبلغ الأنسات بعد. وتهمس:

- قبل ثلاثة أو أربعة شهور كانت قد جاءتني العادة للمرة الأولى. يبدو أنها جاءتني متقدمة.

- لقد خطرت لي الفكرة للتو، خطرت لي لدى الدخول. - يقول السفير وهو يمد يده ويسكب كأساً أخرى من الويسكي؛ ويسكب أيضاً لرب البيت - إنني هكذا على الدوام؛ أهتم بالزعيم أولاً، وبعد ذلك بنفسي. لقد شحب لونك يا أغوسطين. هل أنا مخطئ؟ لم أقل شيئاً بعد، انس الأمر. أنا نسيته. في صحتك يا مخيخ!

يشرب السيناتور كابرا ل رشفة طويلة. الويسكي يجرح حنجرتة ويصبغ عينيه بالحمرة. هناك ديك يصيح في مثل هذه الساعة؟

- المسألة هي، المسألة هي... - يردد دون أن يدري ماذا يُضيف.

- فلننس الأمر. وأمل ألا تكون قد استأت يا مخيخ. انس! فلننس الأمر! نهض مانويل ألفونسو واقفاً. يتمشى بين أثاث الصالون المرتب والنظيف، إنما تنقصه اللمسة الأنثوية لربة بيت فعالة. والسيد كابرا ل يفكر - كم من المرات فكر في ذلك خلال هذه السنوات؟ - كم أساء صنعاً ببقائه وحيداً بعد موت زوجته. كان عليه أن يتزوج، وأن ينجب أبناءً آخرين، وربما ما كانت ستقع له هذه المحنة. لماذا لم يفعل ذلك؟ أمن أجل أورانيتا، مثلما يقول للجميع؟ لا. من أجل أن يكرس مزيداً من الوقت للزعيم، ويتفرغ له ليلاً ونهاراً، ويثبت له أنه ليس هناك شيء أو أحد أهم منه في حياة أغوسطين كابرا ل.

- لا تأخذ الأمر باستياء. - يبذل جهداً هائلاً لكي يبدو هادئاً - كل ما هنالك أنني مضطرب. إنه أمر لم أكن أتوقعه يا مانويل.

- تظنها طفلة، لم تلاحظ أنها أصبحت امرأة. - ويجعل مانويل ألفونسو مكعبات الثلج تتصادم في كأسه - إنها فتاة جميلة. كنتُ سأشعر بالفخر لو كانت لي ابنة مثلاً.

- بالطبع. - ثم يضيف مضطرباً: - لقد كانت على الدوام الأولى في صفها.

- أتعرف أمراً يا مخيخ؟ لو أنها ابنتي لما ترددت لحظة واحدة. ليس من أجل نيل ثقته، وليس لأثبت له بأنني مستعد لأي تضحية من أجله. وإنما ببساطة لأنه ليس هناك ما يرضيني ويسعدني أكثر من جعل الزعيم يُمتع ابنتي ويستمتع هو بها. لستُ أبالغ يا أغوسطين. تروخييو هو أحد تلك الاستثناءات في التاريخ. الاسكندر الأكبر، نابليون، بوليفار: إنه من هذه

السلالة. قوى الطبيعة، أدوات الرب، صانعي الشعوب. إنه واحد منهم يا مخيخ. وقد حظينا بامتياز أن نكون إلى جانبه، وأن نراه يعمل، وأن نشاركه العمل. هذا شيء لا يُقدر بثمن.

أنهى كأسه ورفع أغوسطين كابرال كأسه إلى فمه أيضاً، ولكنه لم يكد يبلل شفثيه. وبالرغم من أن الدوار قد فارقه، إلا أنه بدأ يشعر الآن بانقلاب معدته. قد يبدأ التقيؤ في أي لحظة.

- إنها ما تزال طفلة. - قال متلعثماً.

- هذا أفضل! - هتف السفير - فالزعيم سينظر بتقدير أكبر إلى اللفتة. سيدرك أنه أخطأ، وأنه حكم عليك بصورة متسربة، وسمح للنزق أن يقوده أو أصغى لما يقوله أعداؤك. لا تفكر بنفسك فقط يا أغوسطين. لا تكن أنانياً. فكر بابنتك. ما الذي سيحدث لها إذا ما خسرت كل شيء وانتهى بك الأمر إلى السجن متهماً بسوء التصرف والاحتيال؟

- أظنني لم أفكر بذلك يا مانويل؟

رفع السفير كتفيه، وكرر:

- لقد خطر لي الأمر للتو بعد أن رأيتُ كم صارت جميلة. الزعيم يقدر الجمال. وإذا ما قلتُ له: «مخيخ يريد أن يقدم، كدليل على المحبة والولاء، ابنته الجميلة، والتي ما تزال آنسة» فلن يرفضها. إنني أعرفه. إنه شهيم، ولديه إحساس مرهف بالشرف. سيشعر بأنك قد لمست قلبه. سيستدعيك. سيعيد إليك ما انتزعه منك. وسيكون مستقبل أورانيتا مؤمناً. فكر بها يا أغوسطين، وأزح عنك الأحكام المسبقة القديمة. لا تكن أنانياً.

تناول الزجاجاة من جديد وسكب دفعات من الويسكي في كأسه وفي كأس كابرال. وألقى بيده مكعبات الثلج في الكأسين.

- لقد خطرت لي الفكرة عندما رأيتُ كم أصبحت جميلة. - رتل للمرة الرابعة أو الخامسة، وهي حنجرتة التي تضايقه، تجننه؟ يحرك رأسه ويداعب الندبة برؤوس أصابعه - إذا كان الأمر يزعجك، فاعتبر أنني لم أقل شيئاً.

- قلتُ خسيس وخبيث. - تنفجر فجأة العمة أديلينا - هذا ما قلته عن أبيك الميت في الحياة، والذي ينتظر نهايته. عن أخي، عن أكثر إنسان أحببته واحترمته. لن أسمح لك بالخروج من هذا البيت قبل أن تفسري لي سبب هذه الشنائم يا أورانيا.

- قلتُ خسيس وخبيث لأنه لا وجود لكلمات أقوى. - أوضحت أورانيا بتمهل - ولو كانت هناك كلمات أقوى لقلتها. لقد كانت له أسبابه بكل تأكيد. دواعيه المخففة، مبرراته. ولكنني لم أسامحه ولن أسامحه.

- ولماذا تساعدينه إذا كنتِ تكرهينه إلى هذا الحد؟ - ترتعش العجوز من السخط؛ إنها شاحبة جداً، كما لو أنها ستفقد الوعي - لماذا تدفعين أجور الممرضة، وثمان الطعام؟ دعيه يموت إذن.

- أفضل أن يعيش هكذا، ميتاً في الحياة، متألماً. - كانت تتكلم بهدوء شديد، وهي تخفض عينيها - لهذا السبب أساعده يا عمتي.

- ولكن، ولكن، ما الذي فعله لك لتكرهيه هكذا، ولتقولي مثل هذه الفظائع؟ - ترفع لوثيندا ذراعيها دون أن تولي اهتماماً لما تسمعه - فليتبارك الرب!

- سيفاجئك ما سأقوله لك يا مخيخ. - يهتف مانويل ألفونسو بDRAMATIKI - عندما أرى فاتنة، أنثى حقيقية، واحدة من أولئك اللواتي يقتلن رأسك، فإنني لا أفكر في نفسي. وإنما أفكر في الزعيم. أجل، أجل، أفكر فيه. هل سيروقه ضمها بين ذراعيه، ممارسة الحب معها؟ هذا أمر لم أخبر به أحداً. ولا حتى الزعيم نفسه. ولكنه يعرف ذلك. لقد كان الأول في نظري دوماً، حتى في هذه الأمور. مع العلم أنني مولع جداً بالنساء يا أغوسطين ولا تظن أنني ضحيت بتقديم إناث فاتنات إليه من أجل التملق، أو من أجل الحصول على منح أو صفقات. هذا ما يظنه الدنيئون، الخنازير. أتعرف لماذا أفعل ذلك؟ بدافع الحب، بدافع الشفقة، بدافع البر. أنت يمكنك أن تفهم ذلك يا مخيخ. أنت وأنا نعرف ما كانت عليه حياته. إنه يعمل منذ الفجر حتى منتصف الليل، طوال سبعة أيام في الأسبوع، واثنى عشر شهراً في السنة. دون راحة على الإطلاق. يهتم بالشؤون الكبيرة والصغيرة. ويتخذ في كل لحظة قرارات تتعلق بها حياة ثلاثة ملايين دومينيكاني وموتهم. لكي يدخلنا في القرن العشرين. ويكون عليه أن يأخذ حيطته من الحاقدين، من الرديئين، ومن جحود ناكري جميل كثيرين. ألا يستحق مثل هذا الرجل أن يلهو بين حين وآخر؟ أن يستمتع بضع دقائق بأنثى؟ إنها واحدة من تعويضات الحياة يا أغوسطين. ولهذا السبب أشعر بالفخر لأنني حقاً مثلما يقول عني بعض الأفاعي: قواد الزعيم. وأنا كذلك بكل فخر يا مخيخ!



رفع الكأس الخالية من الويسكي إلى شفثيه وأدخل في فمه أحد مكعبات الثلج. بقي صامتاً لبعض الوقت، يمص، يركز، مستنفداً من تلك المناجاة. وكان كابرال يتفحصه، وهو صامت أيضاً، مداعباً كأسه المملوء بالويسكي.

- لقد انتهت الزجاجة وليس لدي واحدة أخرى. - قال معتذراً - خذ كأسي، لم أعد أستطيع شرب المزيد.

هز السفير رأسه ومدّ إليه كأسه الفارغة، فسكب فيها السيناتور بقايا كأسه. ثم دمدم:

- لقد أثر في ما قلته يا مانويل. ولكنني لم أُفاجأ. فما تشعر به أنت، هذا التقدير، وهذا الامتنان، هو ما شعرت به أنا أيضاً على الدوام تجاه الزعيم. ولهذا السبب تؤلني هذه الحالة كثيراً.

وضع السفير يده على كتفه.

- سستم تسوية وضعك يا أغوسطين. سأكلمه. أنا أعرف كيف أقول له الأمور. سأشرح له الأمر. لن أقول له إن هذه فكرتي، وإنما هي فكرتك. سأقول له إنها مبادرة من أغوسطين كابرال. الوفي في كل الظروف، حتى وهو في المحنة، وفي المهانة. وأنت تعرف كيف هو الزعيم. إنه مغرم بمثل هذه اللفتات. قد يكون عمره سنوات كثيرة، وقد تكون صحته قد تصدعت. ولكنه لا يخضع لتحديات الحب أبداً. سأرتب كل شيء، وبأقصى قدر من التكتم. لا تقلق. ستستعيد منصبك، ومن أداروا لك ظهورهم سيقفون بالدور أمام هذا الباب عما قريب. والآن، يجب أن أذهب. شكراً على الويسكي. في بيتي لا يسمحون لي بتناول قطرة واحدة من الخمر. كم كان ممتعاً أن أحس في حنجرتي بهذه الدغدغة الحارقة قليلاً والمرة قليلاً. وداعاً يا مخيخ. دعك من الغم. دع الأمر علي. واهتم أنت بتهيئة أورانيتا. دون دخول في التفاصيل. لا حاجة إلى ذلك. فالزعيم سيتولى تلك الأمور. لا يمكنك أن تتصور الرقة، والحنان، وحسن المعشر الذي يتصرف به في مثل هذه الأحوال. سيسعدها، وسيكافئها، وسيكون مستقبلها مؤمناً. لقد فعل ذلك على الدوام. فما بالك بمخلوقة بمثل هذه العذوبة وهذا الجمال.

توجه نحو الباب مترنحاً، وغادر البيت صافقاً الباب صفقة خفيفة. ومن الصالة، حيث مازال وكأسه الفارغة في يده، سمع أغوسطين كابرال صوت محرك السيارة وهي تغادر. كان يشعر بالإرهاك، بفقدان غير محدود للإرادة.

لم يجد قط من القوة ما يكفيهِ للنهوض، لصعود درجات السلم، خلع ملابسه، الذهاب إلى الحمام، تنظيف أسنانه، الاستلقاء في الفراش، وإطفاء النور.

- أتحاولين القول إن مانويل ألفونسو اقترح على أبيك أن ٩... - ولا تستطيع العمة أدلينا إنهاء عبارتها، فالغضب يخنقها، ولا تجد الكلمات التي تخفف مما تريد قوله وتجعله مقبولاً. ولكي تنتهي كلامها بطريقة ما، تهدد بقبضتها شمشون الذي لم يفتح منقاره بشيء: - أخرس أيها الحيوان القذر!

فتقول أورانيا:

- لستُ أحاول. وإنما أخبرك بما جرى. إذا كنت لا تريدين الاستماع فإنني سأصمت وأنصرف.

فتفتح العمة أدلينا فمها، ولكنها لا تتمكن من قول شيء.

ثم إن أورانيا نفسها لم تكن تعرف تفاصيل المحادثة التي جرت بين مانويل ألفونسو وأبيها في تلك الليلة التي لم يصعد فيها السيئاتور لينام لأول مرة في حياته. بقي نائماً في الصالون، بملابسه، وعند قدميه زجاجة ويسكي وكأس فارغتان. فاجأها المشهد الذي وجدته في صباح اليوم التالي، عندما نزلت لتتناول الفطور من أجل الذهاب إلى المدرسة. لم يكن أبوها سكيراً، وهو ينتقد على الدوام السكاري واللاهين. لقد سكر يأساً، لأنه متهم، يعاني الملاحقة، والتحقيق، والإقالة، مع تجميد حساباته، لذنوب لم يقترفه. انفجرت بالبكاء وهي تعانق أباه المطروح على أريكة الصالون. وعندما فتح عينيه ورآها بجانبه، باكية، قبلها مرات كثيرة: «لا تبكي يا قلبي. سنخرج من هذه المحنة، سترين، لن نسمح للهزيمة بأن تسيطر علينا». نهض، رتب ملابسه، رافق ابنته لتناول الفطور. وبينما هو يداعب شعرها ويقول لها ألا تقول شيئاً في المدرسة، راح يتأملها بنظرة غريبة.

وتتخيل أورانيا:

- لا بد أنه كان متشككاً، يريد التراجع. يفكر باللجوء. ولكن، لم يكن بإمكانه الدخول إلى أي سفارة. إذ لم تعد هناك ممثلات أمريكية لاتينية منذ فرض العقوبات. والمخبرون يحومون، ويحرسون أبواب السفارات المتبقية. لا بد أنه أمضى يوماً رهيباً وهو يصارع ضد هواجسه. وفي مساء ذلك اليوم، عندما رجعت من المدرسة، كان قد حسم أمر خطوته.

العمة أدلينا لا تحتج. وإنما تنظر إليها فقط، من أعماق محجري عينيها

الغائرين، بتأنيب يختلط بالرعب، وبعدم تصديق أخذ بالاضمحلال رغم جهودها. أما لوثيندا ومانوليتا فتحولتا إلى تمثالين.

كان قد استحم وارتدى ملابس بالبدقة المعهودة؛ ولم يبق فيه أي أثر من الليلة المنحوسة. ولكنه لم يكن قد تذوق لقمة واحدة من الطعام، وكانت الشكوك والمرارة تنعكس في شحوبه الذي كشحوب الجثث، وفي الزرقاء المحيطة بعينييه وبريق نظرتة الهلعة.

- أنت مريض يا بابا؟ لماذا أنت شاحب هكذا؟

- يجب أن نتكلم يا أورانيتا. تعالي، فلنصعد إلى حجرتك. لا أريد أن يسمعننا الخدم.

وفكرت الطفلة: «سيدخلونه السجن. سيقول لي إنه علي الذهاب إلى بيت العمين أنيبال وأديلينا.»

دخلا إلى الحجرة، ألقت أورانيا حزمة الكتب على طاولة دراستها وجلست على حافة السرير («كان يغطيه شرشف أزرق مزين بحيوانات والت ديزني») ومضى أبوها ليستند إلى النافذة. ابتسم لها:

- أنت أكثر من أحبه في هذه الدنيا. وأفضل ما أملكه. فأنت الشيء الوحيد الذي تبقى لي في هذه الحياة بعد وفاة أمك. ألا تلاحظين ذلك يا ابنتي؟

- بالطبع يا بابا. - أجابت هي - ما هو الأمر الفظيع الجديد الذي حلّ بك؟ هل سيدخلونك السجن؟  
نفي هو برأسه:

- لا، لا. بل هناك احتمال بأن يتم إصلاح كل شيء.

توقف قليلاً، عاجزاً عن المتابعة. وكانت يدها وشفتاه ترتعش. ونظرت هي إليه مستغربة. ولكن هذا خبر عظيم. أهنالك احتمال بأن تتوقف عن مهاجمته الإذاعة والصحف؟ وأن يعود رئيساً لمجلس الشيوخ؟ إذا كان الأمر كذلك، فلماذا هذا الوجه يا بابا، ولماذا أنت مكتئب وحزين.

- لأنهم يطلبون مني تضحية يا ابنتي. - غمغم - أريدك أن تعرفي شيئاً. أنا لن أفعل أي شيء، أي شيء على الإطلاق، وأدخلني هذا في رأسك، لا يكون من أجل مصلحتك. أقسمي أنك لن تنسي ما أقوله لك.

بدأت أورانيتا تتلمل. عمّ يتكلم؟ لماذا لا يقول ما يريد قوله دفعة واحدة؟

- بالطبع يا بابا. - تقول أخيراً، بإيماء متعبة - ولكن ما الذي حدث، ولماذا كل هذا اللف والدوران.

يسقط أبوها إلى جانبها على السرير، يمسك كتفيها، يسندها إلى صدره، ويقبل شعرها.

- هناك حفلة وقد دعاكِ إليها الزعيم. - يُبقي شفثيه مشدودتين إلى جبهة الطفلة - الحفلة في بيته في سان كريستوبال، في مزرعة فونداثيون. تتخلص أورانيا من ذراعيه.

- هناك حفلة؟ وتروخييو دعانا إليها؟ ولكن، هذا يعني يا أبي أن كل شيء قد عاد على ما يرام. أليس كذلك؟  
هز السيناتور كابرا لكتفيه.

- لست أدري يا أورانيا. الزعيم شخص لا يمكن معرفة ما يريده. وليس من السهل التنبؤ بنواياه. لم يدعنا كلينا. وإنما أنت فقط.  
- أنا؟

- سيأخذك مانويل ألفونسو. وهو سيعيدك أيضاً. لا أدري لماذا دعاكِ أنت ولم يدعني أنا. إنها لفئة أولية دون شك، وطريقة ليجعلني أعرف أنني لم أفقد كل شيء. هذا على الأقل ما يتنبأ به مانويل.

- كم كان يشعر بالضيق. - تقول أورانيا وهي تلاحظ أن العمّة أديلينا بدأت تغفو، ولم تعد تشاجرها بتلك النظرة التي خسفت الأمان - كان يرتبك، كان يتناقض. يرتعش خوفاً من أن لا أصدق أكاذيبه.

- ويمكن أن يكون مانويل ألفونسو قد خدعه أيضاً... - تبدأ العمّة أديلينا بقول ذلك، ولكن الجملة تنقطع. تقوم بحركة ندم، معتذرة بيديها ورأسها.

- إذا كنت غير راغبة في الذهاب فلا تذهبي يا أورانيا. - عصر أغوسطين كابرا ل يديه كما لو أنه يشعر بالبرد في ذلك الغروب الحار الذي يتحول إلى ليل - سأتصل الآن بمانويل ألفونسو وأقول له إنك تشعرين بالتوكل، وأطلب منه أن يعتذر لك من الزعيم. لست مضطرة إلى الذهاب يا ابنتي.

لم تعرف بماذا ترد. لماذا عليها هي أن تتخذ ذلك القرار؟  
- لست أدري يا بابا. - تتردد مشوشة - يبدو لي الأمر غريباً. لماذا

يدعوني أنا وحدي؟ وما الذي سأفعله هناك في حفلة رجالٍ مسنين؟ أم أن هناك فتيات في مثل عمري مدعوات أيضاً؟

الجوزة الصغيرة تعلو وتهبط في عنق السيناتور كابرال النحيل. عيناه تتهربان من عيني أورانيا.

- بما أنه دعاك أنتِ فلا بد أن تكون هناك فتيات أخريات. - قال متلعثماً - وهذا يعني أنه لم يعد يعتبرك طفلة، وإنما آنسة.

- ولكنه لا يعرفني، لقد رأي من بعيد فقط وسط أناس كثيرين. كيف له أن يتذكرني يا بابا.

- لا بد أنهم حدثوه عنك يا أورانيتا. - يتملص أبوها - أكرر لك بأنك لست مضطرة إلى الذهاب. إذا أردت سأتصل بمانويل ألفونسو لأقول له إنك متوقعة.

- حسن، لست أدري يا بابا. إذا أنت أردت فسوف أذهب، وإن لم تشأ فلن أذهب. ما أريده هو مساعدتك. ألن يغضب إذا ما رفضتُ دعوته؟ وتجرات مانوليتا على سؤالها:

- ألم تلاحظي شيئاً؟

ولا شيء يا أورانيا. لقد كنتِ طفلة، وكونك طفلة يعني أنك بريئة تماماً في بعض الأمور المتعلقة بالشهوة، والغرائز، والسلطة، وبكل التجاوزات والبهيمية التي تعنيها هذه الأمور مجتمعة في بلاد تقولت على يد تروخييو. لقد بدا لها كل شيء، وهي الفطنة، معداً على عجل. فأين رأت دعوة إلى حفلة توجه في اليوم ذاته، دون إعطاء المدعوة وقتاً لتهيئ نفسها؟ ولكنها كانت طفلة طبيعية وسليمة - وهو آخر يوم ستكون فيه كذلك يا أورانيا -، مولعة بالجديد، وفجأة تأتيها هذه الحفلة في سان كريستوبال، في مزرعة الجنراليسمو الشهيرة، المزرعة التي تخرج منها جميع الخيول والأبقار التي تكسب كل المسابقات، لا يمكن لكل ذلك ألا يثيرها، يستدعي فضولها، فكرة بما سترويه لصديقاتها في مدرسة سانتو دومنغو، والحسد الذي ستشعر به زميلات اللواتي ضايقنها في هذه الأيام الأخيرة بحديثهن عن الفضاعات التي تقال ضد السيناتور أغوسطين كابرال في الصحف والإذاعات. ولماذا ترتاب في أمر يلقي موافقة أبيها؟ بل إن تلك الدعوة توحى لها بأنها العارض الأول للتعويض، ولفتة لجعل أبيها يعرف أن العذاب قد انتهى.

لم ترتب بأي شيء. وكامرأة صغيرة في مرحلة التفتح، راحت تهتم بأمور أكثر خفة، ماذا ستلبس يا بابا؟ وأي حذاء؟ مؤسف أن الوقت متأخر، وإلا لكنت استدعت مصففة الشعر التي سرحت شعرها وزينتها في الشهر الماضي عندما كانت وصيفة ملكة جمال سانتو دومنغو. لقد كانت تلك هي كل همومها منذ اللحظة التي قررت فيها هي وأبوها عدم إغضاب الزعيم. والذهاب إلى الحفلة. سيأتي دون مانويل ألفونسو ليأخذها في الساعة الثامنة ليلاً. لم يعد لديها متسع من الوقت لإنجاز واجباتها المدرسية.

- هل قال لك السيد ألفونسو إلى أي ساعة سابقى هناك؟

- حسن، إلى أن يبدأ الناس بالانصراف. - يقول السيناتور كابرال، وهو يعصر يديه - وإذا أردت الخروج قبل ذلك، لأنك تشعرين بالتعب أو بأي شيء، فقولي ذلك لمانويل ألفونسو وهو سيعيدك فوراً.

## الفصل السابع عشر

عندما حمل الدكتور بيليث سانتانا وبينينيدو غارسيا - صهر الجنرال خوان توماس ديات - بيدرو ليفيو ثيدينيا إلى المستشفى الدولي في الشاحنة الصغيرة. كان الثلاثي الذي لا يفترق - آماديتو، وأنطونيو إمبرت والتوركو إسترياً سعد الله - قد قرروا أنه لم يعد ثمة معنى لمواصلة الانتظار هناك إلى أن يجد الجنرال ديات ولويس أمياما وأنطونيو دي لاماثا، الجنرال خوسيه رينه رومان. ورأوا أنه من الأفضل لهم البحث عن طبيب يعالج جراحهم، وأن يستبدلوا ملابسهم الملوثة ويبحثوا عن ملجأ، إلى أن تتضح الأمور. ولكن، إلى أي طبيب موثوق يمكنهم اللجوء في مثل هذه الساعة؟ كان الوقت قد اقترب من منتصف الليل.

- ابن خالي مانويل - قال إمبرت - مانويل دوران باريراس. يعيش قريباً من هنا وعيادته بجوار بيته. وهو شخص موثوق.

كان وجه طوني مكفهراً، مما أثار استغراب آماديتو. وفي السيارة التي حملهم بها سلفادور إلى بيت الدكتور دوران باريراس - وكان الصمت يخيم على المدينة والشوارع خالية من حركة المرور، لأن الخبر لم ينتشر بعد - سأله:

- لماذا تبدي هذا الوجه المأتم؟

فرد إمبرت متفاجئاً:

- لأن كل هذه العملية ذهبت أدراج الرياح.

نظر إليه التوركو والملازم. فأضاف من بين أسنانه:

- أ يبدو لكما طبيعياً ألا يظهر بوبو رومان. هناك تفسيران فقط. إما أنهم

اكتشفوا أمره واعتقلوه، أو أنه خائف. وفي كلا الحالتين نحن ضائعون.

- ولكننا قتلنا تروخييو يا طوني! - شجعه آماديتو - وليس هناك من هو قادر

على بعثه حياً.

فقال إمبرت:

- لا تظنني نادماً. والحقيقة أنني لم أبين أوهاماً حول الانقلاب، والمجلس

المدني-العسكري، وأحلام أنطونيو دي لاماثا تلك. لقد كنتُ أرى على الدوام أننا مجرد فريق انتحاري.

فقال آماديتو مازحاً:

- كان عليك أن تخبرني مسبقاً يا أخي. لكي أكتب وصيتي.

أوصلهما التوركو إلى حيث الدكتور دوران باريراس وذهب إلى بيته: بما أن المخبرين سيكتشفون عما قريب سيارته المهجورة على الطريق العام، فإنه يريد أن يحذر زوجته وابنيه، وأن يأخذ بعض النقود والملابس. كان الدكتور دوران باريراس نائماً. خرج بالروب البيتي متمطياً. وقد ارتخى فكه عندما أوضح له إمبرت سبب تلوثهما بالوحل ونزفهما، وعما ينتظرانه منه. نظر إليهما مذهولاً لثوان، بوجهه الكبير بارز العظام، ذي الذقن النامية، والذي شوهته الحيرة. وكان بمقدور إمبرت أن يرى تفاحة آدم تصعد وتهبط في عنق الطبيب الذي كان يفرك عينيه بين لحظة وأخرى كما لو أنه يخشى أن يكون ما يراه أشباحاً. وأخيراً استجاب للموقف:

- لا بد أولاً من معالجتكما. فلنذهب إلى العيادة.

كان أسوأهما حالاً هو آماديتو. ذلك أن رصاصة كانت قد اخترقت كعبه؛ وكان ثقباً دخول وخروج الرصاصة ظاهرين مع فتات من العظم يطل من الجرح. وكان الورم يشوه قدمه وجزءاً من كاحله.

- لست أدري كيف تستطيع البقاء واقفاً بمثل هذه الإصابة. - علق الدكتور بينما هو يعقم له الجرح.

فرد الملازم:

- الآن فقط انتبهت إلى أنه يؤلني.

فمع السعادة بما حدث، لم يكذب يهتم بقدمه. ولكن الألم موجود هناك الآن ترافقه دغدغة حارقة تصعد حتى الركبة. ضمد الطبيب الجرح، وحقنه بإبرة وقدم إليه قارورة أقراص لكي يأخذ واحداً منها كل أربع ساعات.

- هل لديك مكان تذهب إليه؟ - سأله إمبرت، بينما الطبيب يعالجه.

وفكر آماديتو على الفور بخالته ميكا. إنها واحدة من خالاته الإحدى عشرة، وأكثرهن تدليلاً له منذ طفولته. والخاله العجوز تعيش وحدها، في بيت خشبي تملأه أصص الأزهار، في جادة سان مارتين، غير بعيد عن حديقة الاستقلال.

فحذره طوني:



- أول مكان سيبحثون فيه عنا هو بيوت الأقارب. من الأفضل أن تذهب إلى صديق موثوق.
- كل أصدقائي عسكريون يا أخي. من التروخيويين المتحمسين.
- يرى إمبرت قلقاً ومتشائماً ولا يفهم ذلك. فبوبو رومان سوف يظهر وسيبدأ بتنفيذ الخطة، إنه واثق من ذلك. أو أن النظام في كل الأحوال، سيبدأ بالانهيار بعد موت تروخيو، مثل قلعة من ورق.
- وتدخل الدكتور دوران باريراس:
- أظن أنني أستطيع مساعدتك يا فتى. الميكانيكي الذي يصلح سيارتي يملك مزرعة صغيرة ويريد تأجيرها. عند الموقع الذي يتسع فيه نهر أوزما. هل أكلمه؟
- فعل ذلك وكان الأمر سهلاً بصورة مفاجئة. الميكانيكي الذي يدعى أنطونيو سانتشيث (تونيو) وبالرغم من تأخر الوقت، جاء إلى البيت فور اتصال الدكتور به. أخبروه بالحقيقة، فصاح «يا للروعة، هذه الليلة سوف أسكر!». وقال إنه يتشرف بوضع مزرعته تحت تصرفهم. وأنه سيوصله إلى هناك بسيارته الجيب، وسيؤمن له الطعام.
- فتوجه آماديتو إلى الدكتور دوران باريراس:
- كيف يمكنني أن أرد لك هذا الجميل أيها الطبيب؟
- بالاعتناء بنفسك أيها الشاب. - ومدّ له الطبيب يده وهو ينظر إليه بإشفاق، ثم أضاف: - لا أتمنى أن أكون في جلدك إذا ما أمسكوا بك.
- لن يحدث ذلك أبداً أيها الدكتور.
- كان قد فقد كل الرصاص الذي لديه، ولكن إمبرت كان يملك مؤونة جيدة. فأهدى إليه حفنة من الذخيرة. عبأ الملازم مسدسه الـ 45 ثم أكد على سبيل الوداع:
- هكذا أشعر بأنني في أمان أكثر.
- أمل أن ألتقي بك قريباً يا آماديتو. - عانقه طوني - لقد كانت صداقتك أحد أطيب الأمور التي جرت لي.
- بينما كانا يمضيان نحو اتساع نهر أوزما في سيارة تونيو سانتشيث الجيب، كانت المدينة قد تبدلت. فقد عبرت سيارتا «خنفساء» فيهما مخبرون، وبينما هما يجتازان جسر راداميس، رأيا وصول شاحنة مملوءة بالحراس الذين راحوا يقفزون منها ونصبوا حاجزاً.

فقال آماديتو:

- لقد عرفوا بأن التيس قد مات. أتمنى أن أرى كيف صارت وجوههم الآن وقد أصبحوا بلا زعيمهم.

وعلق الميكانيكي:

- لن يصدق أحد ذلك إلى أن يروا الجثة ويشموها. كم ستتغير هذه البلاد دون تروخييو!

كانت المزرعة بناء غير متقن، في وسط عقار من عشر دونمات دون زرع. وكان المسكن شبه خاو: سرير ضيق، وبعض الكراسي المخلعة، ودمجانة ماء مقطر. ووعده تونيو سانتشيث: «غداً سأتيك بشيء من الطعام. لا تقلق. لا أحد يأتي هنا».

لم يكن في البيت نور كهربائي. خلع آماديتو حذاءه واستلقى على السرير بملابسه. وراح صوت سيارة تونيو سانتشيث الجيب يخفت إلى أن تلاشى. كان متعباً ويشعر بألم في كعبه وكاحله، ولكنه أحس بسكينة كبيرة. فموت تروخييو انزاح همٌّ ثقيل عن كاهله. فتأنيب الضمير الذي يقرض روحه منذ وجد نفسه مضطراً إلى قتل ذلك الرجل المسكين - رباها! أهو شقيق لويسا خيل! - إنه الآن واثق من نفسه، ويشعر بأنه انعتق. سيعود مثلما كان في السابق، شاباً ينظر في المرأة دون أن يشعر بالقرص من الوجه الذي يراه منعكساً عليها. آه، يا للجنة، لو أنه يستطيع أن يقضي كذلك على أبيس غارسيا والميجر فيغيروا كاريون، لما عاد يهمله شيء. وسيموت عندئذ مطمئناً. تكور على نفسه، وبدل وضعه عدة مرات باحثاً عن النوم، ولكنه لم يتوصل إليه. وسمع في الظلام جلبة خفيفة وركض جردان متواصلأ. وعند الفجر، كان الانفعال والألم قد خفأ واستطاع اقتناص الغفوة، نام عدة ساعات. واستيقظ منتفضاً. لقد جاءه كابوس، ولكنه لا يتذكر موضوعه.

أمضى ساعات النهار الجديد وهو يراقب من خلال النوافذ مجيء سيارة الجيب. لم يكن هناك أي شيء يؤكل في ذلك الكوخ، ولكنه لم يكن يشعر بالجوع. وجرعات الماء المقطر التي كان يشربها بين وقت وآخر ألهمت معدته. ولكن الوحدة والبعد وانعدام الأخبار كانت تعذبه. لو كان هناك مذياع على الأقل! قاوم رغبته في الخروج ماشياً إلى مكان مأهول بحثاً عن جريدة. تحمّل الجزع يا فتى، فقريباً سيأتي تونيو سانتشيث.

وقد جاء في اليوم الثالث. حضر في ظهيرة يوم الثاني من حزيران، وهو اليوم الذي كان فيه آماديتو شبه ميت من الجوع ويائساً من افتقار الأخبار، وأكمل فيه اثنتين وثلاثين سنة من عمره. لم يعد تونيو ذلك الرجل المتدفق والواثق من نفسه الذي كان عليه عندما جاء به إلى المزرعة. فقد بدا شاحباً، ينهشه القلق، ذقنه غير حلقة، ويتكلم متلعثماً. قدم له حافظة سوائل فيها قهوة ساخنة وبعض سندويشات السجق والجبن، فالتهمها آماديتو بينما هو يستمع إلى الأخبار السيئة. صورته منشورة في كل الصحف وهم يعرضونها كل لحظة في التلفزيون، مع صور الجنرال خوان توماس دياث، وأنطونيو دي لاماثا، وإسترياً سعد الله، وفيفي باستوريثا، وبيدرو ليفيو ثيدينيو، وأنطونيو إمبرت، وهواسكار تيخيدا، ولويس أمياما. فقد وشى بهم بيدرو ليفيو المعتقل. وهم يقدمون مبالغ كبيرة من المال لمن يقدم معلومات عنهم. وهناك مطاردة غاشمة ضد كل مشبوه بمناهضة التروخيوية. لقد جرى اعتقال الدكتور دوران باريراس في اليوم السابق؛ وتونيو يفكر بأن الأمر سينتهي بالدكتور، عند إخضاعه للتعذيب، إلى الوشاية به. ومن الخطر الشديد أن يبقى آماديتو هناك.

فقال له الملازم:

- لن أبقى هنا حتى ولو كان مخبأً آمناً يا تونيو. فليقتلوني قبل أن أمضي ثلاثة أيام أخرى في هذه الوحدة.

- وإلى أين ستذهب؟

فكر بابن خالته مكسيمو ميسيس الذي يملك أرضاً على طريق دوارتي. ولكن تونيو أفقده الحماس: كل الطرق العامة تغص بالدوريات وهم يفتشون السيارات. لن يتمكن من الوصول إلى مزرعة ابن خالته دون أن يتعرفوا عليه.

- لا يمكنك تصور الوضع - قال تونيو سانتشيث مهتاجاً - هناك مئات المعتقلين. إنهم يبحثون عنكم كالمجانين.

فقال آماديتو:

- فليذهبوا إلى الجحيم. فليقتلوني. التيس قد مات ولن يستطيعوا بعثه حياً. أما أنت فلا تقلق يا أخي. لقد فعلت الكثير من أجلي. هل يمكنك أن تُخرجني من هنا حتى الطريق العام؟ سأعود إلى العاصمة ماشياً.

- إنني خائف، ولكن ليس إلى الحد الذي أتخلى فيه عنك على الطريق، فأنا لستُ ابن عاهرة إلى هذا الحد. - قال تونيو أكثر هدوءاً، وربت على ظهره - هلم

بنا، سأوصلك. إذا ما أمسكوا بنا، فسأقول إنك قد هددتني بمسدسك، أوكي؟  
وَضَعَ آماديتو في الجزء الخلفي من سيارة الجيب، تحت قطعة خيش، ووضع فوقها حزمة حبال وبعض صفائح البنزين التي كانت تهتز فوق الملازم المتكور على نفسه. سبب له ذلك الوضع تشنجات وفاقم من إحساسه بالألم في قدمه؛ وفي كل مطب في الطريق كان يتلقى ضربات على كتفيه، على ظهره، وعلى رأسه. ولكنه لم يغفل لحظة واحدة عن مسدسه الـ 45؛ كان يحمله في يده اليمنى، وقد أنزل مسمار الأمان. لن يسمح لهم بأن يأخذوه حياً مهما حدث. لم يكن يشعر بالخوف. والحقيقة أنه لم يكن يمني نفسه بآمال كبيرة في الخروج من هذه الواقعة. ولكن ما أهمية ذلك. فهو لم يشعر بمثل هذه الطمأنينة منذ تلك الليلة المشؤومة مع جوني أبيس.

وسمع تونيو سانتشيث المذعور يقول له:

- إننا نقرب من جسر راداميس. لا تتحرك، لا تُحدث صوتاً. هناك دورية.  
توقفت سيارة الجيب. سَمِعَ أصواتاً، خطوات، ثم سمع بعد هنيهة صرخة ودودة: «أهذا أنت يا تونيو». «ما الأخبار يا صديقي». وسمحوا له بمواصلة المسير دون تفتيش السيارة. وكانا في منتصف الجسر عندما سمعَ تونيو سانتشيث يقول له من جديد:

- لقد كان النقيب صديقي، إنه النحيل راسبوتين، يا للحظ! مازالت خصيتاي تتدليان مثل ربطة عنق يا آماديتو. أين تريد النزول؟  
- في جادة سان مارتين.

بعد قليل توقفت الجيب. وقال له تونيو:

- لا أرى مخبرين في أي مكان، انتهز الفرصة. وليكن الله معك يا فتى.  
تخلص الملازم من قطعة الخيش ومن صفائح البنزين وقفز إلى الرصيف. كانت تمر بعض السيارات، ولكنه لم ير مشاة، باستثناء رجل يحمل عكازاً ويبعد مولياً إليه ظهره.

- فليكافئك الرب يا تونيو.

- وليكن بعونك. - كرر تونيو سانتشيث وهو ينطلق.

بيت الخالة ميكا - وهو من الخشب بالكامل، ومؤلف من طابق واحد، وله سور دون حديقة، ولكنه محاط بأصص أزهار على النوافذ - كان على بعد عشرين متراً، قطعها آماديتو بخطوات واسعة وهو يعرج، ودون أن يخبئ

المسدس. ما إن طرق الباب حتى فُتح. لم يكن لدى الخالة ميكا وقت للشعور بالمفاجأة، لأن الملازم دخل قافزاً، مبعداً إياها من أمامه ومغلقاً الباب وراءه.  
- لا أعرف ماذا أفعل، أين أختبئ أيتها الخالة ميكا. سأبقى ليوم أو يومين، ريثما أجد مكاناً آمناً.

راحت الخالة تقبله وتعانقه بحنانها المعهود. ولم تكن تبدو خائفة مثلما خشي آماديتو.

- لا بد أنهم رأوك يا بني. كيف خطر لك أن تأتي في وضح النهار. جيرانى تروخيون ضاريون. إنك مغطى بالدم. وما هذه الأضمدة؟ هل جرحوك؟

رصد آماديتو الشارع من وراء ستارة النافذة. لم يكن هناك أحد على الأرصفة. وكانت الأبواب والنوافذ في الجهة الأخرى من الشارع مغلقة.

- منذ أن أذاعوا الخبر وأنا أصلي إلى القديس بيدرو كلافير من أجلك، إنه قديس صاحب معجزات. - وكانت خالته تمسك وجهه بين يديها - عندما ظهرت في التلفزيون وفي جريدة الكاريبي، جاءت جارات كثيرات يسألنني، ويستفسرن. عسى ألا يكن قد رأيك. يا لمظهرك يا بني. هل تريد شيئاً؟

- أجل يا خالتي. - ضحك وهو يداعب شعرها الأبيض - أريد أن أستحم وأن أكل شيئاً. إنني أموت جوعاً.

- أجل، واليوم هو عيد ميلادك! - تذكرت الخالة ميكا، وعانقته من جديد. إنها عجوز ضئيلة ونشيطة، ذات ملامح صارمة وعينين عميقتين وطيبتين. جعلته يخلع بنطاله وقميصه لتنظفهما، وبينما آماديتو يستحم - وكانت تلك متعة إلهية - سخنت له كل ما لديها من بقايا الطعام في المطبخ. خرج الملازم بالسروال والقميص الداخليين ووجد على الطاولة مائدة: مقال خضراء، وسجق مقلي، وأرز، وشرائح دجاج مقلية. أكل بشهية وهو يستمع إلى قصص خالته ميكا عن القلق الذي سببه في الأسرة معرفة أنه أحد الذين قتلوا تروخييو. لقد ذهب المخبرون إلى بيوت ثلاث من أخواتها، وسألوا عنه. أما هنا فلم يأت أحد بعد.  
- إذا لم يكن يهكم، فسوف أنام قليلاً يا خالتي. منذ أيام وأنا لا أكاد أغفو من الضجر. إنني أشعر بالسعادة لوجودي معك هنا.

أخذته إلى غرفة نومها وجعلته يستلقي في سريرها، تحت رسم للقديس بيدرو كلافير، قديسها المفضل. وأنزلت الستائر لتظلم الغرفة وقالت له إنها ستغسل ملابسه وتكويها ريثما ينام قيلولته. «وسنفكر في أثناء ذلك أين

سنخبئك يا آماديتو». ثم قبلته مرات كثيرة من جبهته ورأسه: «وأنا التي كنت أظنك تروخيويأ جداً يا بني». غفا على الفور. وحلم بأن التوركو سعد الله وأنطونيو إمبرت يناديانه بالحاح: «آماديتو، آماديتو!». يريدان إخباره بشيء مهم ولكنه لم يكن يفهم إيماءاتهما ولا كلماتهما. بدا له أنه لم يكذب يغمض عينيه عندما أحس بأن هناك من يهزه. وكانت هناك خالته ميكا، شاحبة وخائفة جداً إلى حد أحس معه بالشفقة عليها، وبتأنيب الضمير لأنه ورطها في هذا الأمر. - إنهم هناك، إنهم هناك - كانت تقول بصوت مختنق وهي ترسم إشارة الصليب - توجد عشر أو اثنتا عشرة سيارة «خنفساء» والكثير من المخبرين يا بني.

لقد كان صاحياً تماماً الآن ويعرف تماماً ما عليه عمله. أجبر العجوز على الانبطاح على الأرض وراء السرير، عند الجدار، وتحت رسم القديس بيدرو كلافير. وأمرها: - لا تتحركي، لا تنهضي من أجل أي شيء في الدنيا. أحبك جداً يا خالتي ميكا.

كان يحمل المسدس 45 في يده. وكان حافياً، لا يرتدي سوى السروال والقميص الداخليين العسكريين بلونهما الخاكي. تسلل ملتصقاً بالجدار حتى الباب الرئيسي. نظر من خلال ألواح الخشب دون أن يرى. كان مساء ذا سماء غائمة، وكان هناك من يعزف لحن بوليرو من بعيد. كانت تغطي المشهد عدة سيارات فولكسفاغن سوداء من تلك التي تستخدمها المخابرات العسكرية. وكان هناك عشرون مخبراً على الأقل مسلحون ببنادق رشاشة ومسدسات، يطوقون البيت. ثلاثة أفراد كانوا يقفون أمام الباب. طردهم بقبضته جاعلاً أخشابه تهتز. وصرخ بصوت من حلقه:

- نعرف أنك في الداخل يا غارسيا غيريرو! اخرج وذراعاك إلى أعلى إذا كنت لا تريد أن تموت مثل كلب!

«لن أموت مثل كلب»، غمغم. وفي الوقت الذي فتح فيه الباب بيده اليسرى، أطلق النار بيده اليمنى. تمكن من إفراغ مخزن مسدسه، ورأى من كان يطلب منه الاستسلام يسقط وهو يخور بعد إصابته في منتصف صدره. ولكن سقوطه مصاباً بما لا يحصى من طلقات الرشاشات والمسدسات، منعه من أن يرى أنه فضلاً عن قتل أحد المخبرين، تمكن من جرح اثنين آخرين قبل أن يموت. لم يرَ

كيف جرى ربط جثته - مثلما يربط الصيادون الغزلان الميتة في رحلات الصيد في سلسلة الجبال الوسطى - على سطح إحدى سيارات الفولكسفاغن، وهكذا كان رجال جوني أبيس الذين في «الخُنفساء» يمسون به من كاحليه ومعضميه، ويعرضونه على الناظرين في حديقة الاستقلال، بينما كان مخبرون آخرون يدخلون إلى البيت، ويجدون الخالة ميكا أقرب إلى الموت منها إلى الحياة، حيث تركها هو، ويقتادونها وهم يدفعونها ويبصقون عليها إلى مقر الاستخبارات العسكرية، في الوقت الذي بدأت شرذمة من الجشعين، أمام عيون الشرطة الساخرة وغير المبالية، بسلب محتويات البيت، سارقين كل ما لم يسرقه المخبرون من قبل، وبعد نهب البيت، وتكسيره، وانتزاع أخشابه، أضرموا فيه النار أخيراً، ولم يبق منه عند الغروب إلا رماد وأنقاض متفحمة.

## الفصل الثامن عشر

عندما أدخل أحد المساعدين العسكريين لويس رودريغيث، سائق مانويل ألفونسو، إلى المكتب، نهض الجنرال يسمو ليستقبله، وهو ما لا يفعله مع أهم الشخصيات.

سأله بلهفة:

- كيف حال السفير؟

- بين بين أيها الزعيم - وأبدى السائق وجهاً يناسب الظرف وهو يلمس حنجرته: - يشعر بالآلام شديدة مرة أخرى. صباح هذا اليوم أرسلني لإحضار الطبيب، لكي يعطيه حقنة مهدئة.

يا لمانويل المسكين. هذا ليس عدلاً، يا للعة. شخص كرس كل حياته للعناية بجسده، ليكون جميلاً، أنيقاً، وليقاوم قانون الطبيعة اللعين الذي يفرض القبح على كل شيء، يتعرض لمثل هذا العقاب، وفي المكان الذي يسبب له أكبر قدر من الإذلال: في ذلك الوجه الذي كان ينبض بالحياة، والوسامة، والعافية. من الأفضل له لو أنه بقي ميتاً على طاولة العمليات. عندما رآه لدى عودته إلى مدينة تروخييو، بعد العملية الجراحية في «مايو كلينيك»، تضاخت عينا المنعم بالدمع. يا للدمار الذي صار إليه. وكان لا يكاد يفهم ما يقوله بعد أن استأصلوا نصف لسانه.

- انقل إليه تحياتي - قال الجنرال يسمو ذلك متفحصاً مظهر لويس رودريغيث: بدلة قاتمة، قميص أبيض، ربطة عنق زرقاء، حذاء لامع: إنه أفضل الزنوج زينة في جمهورية الدومينيكان - ما لديك من أخبار؟

- أخبار جيدة جداً أيها الزعيم - ولمعت عينا لويس رودريغيث - لقد عثرتُ على الفتاة، لم أجد أية مشكلة. عندما تشاء سيادتكم.

- هل أنت واثق من أنها هي نفسها؟

الوجه الأسود الضخم ذو الندوب والشارب، أو ما مؤكداً عدة مرات.



- متأكد تماماً. إنها من قدمت لك الزهور يوم الاثنين باسم شبيبة سان كريستوبال. اسمها يولاندا إستيريل. سبع عشرة سنة. وها هي صورتها. إنها صورة بطاقة مدرسية، ولكن تروخييو تعرف على العينين الناعستين، والضم ذي الشفتين الممتلئتين، والشعر المنفلت الذي يكنس كتفيها. كانت الفتاة قد مرت في استعراض المدارس، حاملة صورة كبيرة للجنراليسمو، أمام المنصة المقامة في حديقة سان كريستوبال المركزية، ثم صعدت بعد ذلك إلى المنصة لتقدم إليه باقة ورد وأورطنسيا ملفوفة بورق سيلوفان. تذكر الجسد الممتلئ، والتكورات النامية، والنهدين الصغيرين الطليقين بوضوح تحت البلوزة، والمؤخرة البارزة. فأحس بدغدغة في خصيتيه بعثت الحماسة في روحه.

- خذها إلى بيت كاوبا، في حوالي الساعة العاشرة - قال وهو يكبح تلك التخيلات التي تجعله يضيع الوقت - تحياتي المحبة إلى مانويل. وليعتن بنفسه. - أجل أيها الزعيم، وهو يبلغك تحياته. سأخذ الفتاة قبل العاشرة بقليل.

انصرف وهو ينحني باحترام. اتصل الجنراليسمو بواحد من أجهزة الهاتف الستة التي على مكتبه المطلي باللك، بمفرزة الحراسة في بيت كاوبا، لكي تعطر بينيتا سيبوليدا الغرف برائحة اليانسون وتملأها بالأزهار الغضة (إنه احتياط غير ضروري، لأن مدبرة المنزل، التي تعرف أنه قد يأتي في أي لحظة، تحافظ على بيت كاوبا لامعاً على الدوام، ولكنه لم يتوان مرة واحدة عن إخبارها مسبقاً.) أمر المساعدين العسكريين بأن يجهزوا الشفروليه وأن يستدعوا سائقه ويأوره وحارسه الشخصي ثاكرياس دي لا كروث، لأنه سيذهب هذه الليلة بعد مشوار المسير إلى سان كريستوبال.

الترقب يثير حماسه. ألا تكون ابنة مديرة المدرسة في سان كريستوبال، تلك التي ألقت أمامه قبل عشر سنوات قصيدة لسالومي أورينا، خلال زيارة سياسية أخرى لمدينة مولده، واستثارتة جداً بإبطيها منتوفي الشعر اللذين كانت تعرضهما وهي تلقي الشعر، فغادر الحفل الرسمي المقام على شرفه منذ بدايته لكي يأخذ ابنة مدينة سان كريستوبال تلك إلى بيت كاوبا؟ تيرينثيا إستيريل؟ أجل، هكذا كان اسمها. أحس بهبة استثارة أخرى وهو يتخيل أن يولاندا هي ابنة أو أخت تلك المعلمة. كان يمضي مسرعاً، مجتازاً الحداث ما بين القصر الوطني وقصر راداميس، وهو لا يكاد يسمع شروحات الضابط المرافق الذي يحرسه: عدة اتصالات من وزير القوات المسلحة، الجنرال رومان فيرنانديث، واضعاً

نفسه تحت تصرفه، إذا ما كان فخامته يريد رؤيته قبل مشوار المسير. أم، إنه خائف منذ الاتصال الهاتفي معه هذا الصباح. وسيكون خوفه أكبر عندما يفتيه باللعنات، ويريه بركة المياه الأسنة.

دخل مثل خذروف إلى عُرفه في قصر راداميس. كان ينتظره الزي الأخضر الزيتوني الذي هو لباسه اليومي، موضوعاً على السرير. إن سينفوروسو لمتبئ حقاً. فهو لم يخبره بأنه سيذهب إلى سان كريستوبال، ولكن الخادم العجوز جهز له الملابس التي يذهب بها دوماً إلى مزرعة فونداثيون. لماذا يرتدي هذا الزي اليومي للذهاب إلى بيت كاوبا؟ إنه لا يعرف السبب. إنه الولع بالطقوس، بتكرار الحركات والأعمال، الذي يميل إليه منذ شبابه. النذر مواتية: ليست هناك على السروال الداخلي ولا على البنطال لطخة من البول. وقد تلاشى الانزعاج الذي سببه له بالاغير حين تجرأ على الممانعة في ترقية الملازم فيكتور آليثيانو بينيا ريفيرا. إنه يشعر بالتفاؤل بهذا التتميل في خصيتيه والأمل بامتلاك ابنة أو أخت تيرينثيا طيبة الذكر تلك بين ذراعيه. أتكون عذراء؟ لن يمر في هذه المرة بالتجربة الكريهة التي جرت له مع تلك الهيكل العظمي.

سيمتعه قضاء الساعة التالية في استنشاق الهواء المالح، متلقياً النسيم البحري ومشاهد تحطم الأمواج على جادة الكورنيش. رياضة المشي ستساعده في محو قسم كبير من الطعم السيئ الذي أحس به في فترة ما بعد الظهر، وهو أمر نادراً ما يحدث له: فهو لم يكن يميل قط إلى الغم أو التفاهة.

بينما هو يخرج، جاءت إحدى الخادومات لتقول له إن السيدة ماريا تريد أن تتقل إليه رسالة من ابنه الشاب رامفيس الذي اتصل بها من باريس. «في ما بعد، في ما بعد، ليس لدي وقت.» فمحادثة مع زوجته العجوز القميئة ستفسد عليه مزاجه الرائق.

اجتاز ثانية حدائق قصر راداميس بخطوات نشطة، متلهفاً للوصول إلى شاطئ البحر. ولكنه قبل ذلك، وكما في كل يوم، مرّ على بيت أمه في جادة مكسيمو غومث. وعند بوابة منزل دونيا خوليا الضخم ذي اللون الوردي، كان ينتظره نحو عشرين شخصاً سيرافقونه، وهم المحظوظون - لأنهم يواكبونه عند كل غروب - الذين يحسداهم ويكرههم من لم يحظوا بذلك الشرف. ومن بين الضباط والمدنيين المجتمعين في حدائق منزل الأم السامية والذين انقسموا إلى صفيين ليفسحوا له الطريق قائلين: «طاب مساؤك أيها الزعيم»، «طاب مساؤك

أيها الزعيم»، تعرف على المديّة إسبايات، والجنرال خوسيه رينيه رومان - كم هما قلقتان عينا الجنرال الأبله المسكين! - والكولونيل جوني أيبس غارسيا، والسيناتور هنري تشيرينوس، وصهره الكولونيل ليون إستيفيث، وصديقه المجاور له مودستو ديث، والسيناتور خيرمياس كينتانيا الذي حل للتو محل أغوستين كابرال في رئاسة مجلس الشيوخ، ومدير جريدة الكاريبي دون بانتشيتو، والضائع بينهم جميعاً، الرئيس الضئيل بالاغير. لم يصافح أياً منهم. صعد إلى الطابق الأول، حيث تجلس السيدة خوليا على كرسيها الهزاز في ساعة الغروب. وهناك كانت العجوز، غارقة في كرسيها. ضئيلة، قزمة، تنظر بثبات إلى اللعبة النارية للشمس وهي تغطس في الأفق، محاطة بغيوم مصطبغة بالحمرة. ابتعدت السيدات والخادومات اللواتي يحطن بأمه. انحنى، وقبل خدي دونيا خوليا الجلديين وداعب شعرها بحنان.

- أنت تحبين الغروب كثيراً، أليس كذلك يا عجوزي؟

هزت رأسها مبتسمة له بعينين غائرتين، ولكنهما رشيقتان، ولس الخطاف الصغير الذي هو يدها خده. هل تتعرف عليه؟ عمر السيدة ألتاغراثيا خوليا مولينا ست وتسعون سنة، ولا بد أن ذاكرتها هي ماء صابون تذوب عليه الذكريات. ولكن غريزة ما تقول لها إن هذا الرجل الذي يأتي لزيارتها كل مساء في موعد دقيق، هو كائن عزيز. لقد كانت طيبة على الدوام هذه الابنة غير الشرعية لهايتين مهاجرين إلى سان كريستوبال، وقد ورث هو وأخوته تقاطيع وجهها، وهو أمر كان يخجل على الدوام منه على الرغم من حبه لها. ومع ذلك، فإنه حين يرى في ملعب سباق الخيل، أو في الكنتري كلوب، أو في مسرح الفنون الجميلة كل الأسر الأرستقراطية الدومينيكانية تقدم له ولاءها، يفكر ساخراً: «إنهم يلحسون الأرض أمام متحدر من عبيد». وما ذنب الأم السامية إذا كانت تسري في عروقتها دماء زنجية؟ فدونيا خوليا لم تعش إلا لزوجها، ذلك السكير الوسيم وزير النساء، دون خوسيه تروخييو بالديث، ولأبنائها، ناسية نفسها وواضعة إياها في المكان الأخير من كل أمر. لقد أذهلته على الدوام هذه المرأة الضئيلة التي لم تطلب منه قط نقوداً، ولا ملابس، ولا رحلات، ولا أملاكاً. لا شيء مطلقاً. وكان يضطر إلى إعطائها كل شيء بالقوة. وكان يمكن لدونيا خوليا بزهدا الفطري أن تواصل العيش في البيت المتواضع حيث ولد الجنراليسمو وأمضى طفولته في سان كريستوبال، أو في أحد أكواخ أسلافها

الهايتيين الميتين جوعاً. الشيء الوحيد الذي كانت تطلبه منه دونيا خوليا في حياتها هو الشفقة على بيتان، ونيفرو، وببيي، وأنيبال، هؤلاء الاخوة الأغبياء والأوغاد، كلما ارتكبوا إساءات، وعلى أنخيليتا ورامفيس وراداميس الذين يخبثون منذ طفولتهم وراء الجدة لتهدئة غضب أبيهم. ومن أجل دونيا خوليا كان تروخييو يسامحهم. أتراها تعرف أن هناك مئات الشوارع والحدائق والمدارس في الجمهورية تحمل اسم خوليا مولينا أرملة تروخييو؟ وعلى الرغم مما تلقاه من تملق وحفاوة، إلا أنها ما تزال تلك المرأة المتحفظة وغير المرئية التي يتذكرها تروخييو في طفولته.

إنه يبقى في بعض الأحيان وقتاً طويلاً إلى جوار أمه، يحدثها عن أحداث النهار، حتى عندما لا تكون قادرة على فهمه. أما اليوم، فقد اكتفى بقول بعض العبارات الرقيقة لها ثم رجع إلى شارع مكسيمو غوميث، متلهفاً لاستنشاق عبير البحر.

ما إن خرج إلى الجادة الفسيحة - وعادت باقة المدينين والضباط تفتتح أمامه من جديد - حتى انطلق يمشي. كان يلح البحر الكاريبي على بعد ثماني كوادرات إلى أسفل، مشتعلاً بذهب ونيران الفسق. وأحس بموجة أخرى من النشوة. كان يمشي إلى يمين الجادة، يتبعه الندماء منتشرين على شكل مروحة في جماعات تحتل الشارع والأرصفة. في هذه الساعة تتوقف حركة المرور في شارع مكسيمو غوميث وفي الجادة، مع أن جوني أبيس، وبناء على أوامر الزعيم، قد حوّل الحراسة في الشوارع الجانبية إلى شبه سرية. فقد كانت تلك التقاطعات المزدحمة بالحراس والمخبرين تبعث في الجنراليسمو نوعاً من رهاب الأماكن المغلقة. لم يكن هناك من يجتاز حاجز المساعدين العسكريين الذين يمشون على بعد متر عن الزعيم. والجميع ينتظرون أن يومئ إلى من يمكنه الاقتراب. وبعد أن مشى نصف كوادرا، مستنشقا رائحة الحدائق، التفت وبحث عن رأس موديستو دياث شبه الأصلع وأوماً إليه. حدث التباس طفيف، ذلك أن السيناتور المشحوم هنري تشيرنيوس الذي كان يمشي إلى جانب موديستو دياث، ظن أنه المختار وأسرع نحو الجنراليسمو. ولكنه قوطع وأعيد إلى الجماهرة. لقد كان المسير على إيقاع خطوات تروخييو يكلف موديستو، وفير اللحم، جهداً كبيراً. ويجعله يتعرق بغزارة. كان يحمل المنديل في يده، ويمسح به بين حين وآخر جبهته ورقبته ووجنتيه المنتفختين.

- طاب مساؤك أيها الزعيم.

- عليك أن تلتزم نظام حماية - نصحه تروخييو - لم تكذب تبلغ الخمسين وتطلق اللهاث. تعلم مني، سبعون ربيعاً وما أزال في أفضل مظهر.

- زوجتي تقول لي ذلك كل يوم أيها الزعيم. إنها تُعدّ لي حساء دجاج وسلطة خضار. ولكن ليس لي إرادة على ذلك. يمكنني التخلي عن كل شيء إلا عن المائدة الجيدة.

كانت بدانته تكاد لا تسمح له بمجاراته. لقد كان موديستو يشبه أخاه خوان توماس دياث بوجهه العريض ذي الأنف الأفطس، وشفتيه الغليظتين، وببشرة لا شبهة في أصولها العرقية القديمة، ولكنه كان أكثر ذكاء من أخيه ومن معظم الدومينيكانيين الذين يعرفهم تروخييو. لقد كان رئيساً للحزب الدومينيكاني، وعضواً في الكونغرس، ووزيراً، ولكن الجنرال يسمو لم يسمح له بالبقاء طويلاً في الحكومة، والسبب في ذلك تحديداً هو وضوحه الذهني في عرض وتحليل وحل أية مشكلة، إذ بدا له ذلك خطيراً، ويمكن له أن يحمل على التكبر ثم على الخيانة.

- ما هي المؤامرة التي ينشغل خوان توماس بتدبيرها الآن؟ - وجه إليه السؤال مباشرة وعاد ينظر إليه - لا بد أنك مطلع على سلوك أخيك وصهرك على ما أعتقد.

ابتسم موديستو وكأنه يحتفل بمزحة:

- خوان توماس؟ ما بين مزارعه وصفقاته، والويسكي وعروض السينما في حديقة بيته، أشك في أن تبقى لديه لحظة فراغ للتأمل.

- إنه يتأمل مع الدبلوماسي اليانكي هنري دياربورن - أكد تروخييو كما لو أنه لم يسمعه - فليترك هذه الحماقات، لأنه مر بوقت عصيب مرة ويمكن له أن يمر بأسوأ منه.

- أخي ليس أبله إلى حد التورط في مؤامرات ضد سيادتكم أيها الزعيم. ولكنني سأقول له ذلك على أي حال.

يا للروعة: نسيم البحر يهوي رثتيه، بينما هو يسمع صخب الأمواج تتحطم على الصخور وعلى حاجز الكورنيش الاسمنتي. همّ موديستو دياث بالانصراف، ولكن المنعم أوقفه:

- انتظر، لم أنته بعد. أم أنك لم تعد تتحمل المزيد؟

- إنني مستعد لأن ألقى بنفسي إلى الجحيم من أجلك.

كافأه تروخييو بابتسامة. لقد أحس على الدوام بالتعاطف تجاه موديستو الذي كان متمعناً، عادلاً، بشوشاً، غير منافق، فضلاً عن كونه ذكياً. ولكن ذكاءه لم يكن مُستَغَلاً وتحت السيطرة مثلما هو ذكاء مخيخ أو الدستوري سكران أو بالاغير. فقد كان في ذكاء موديستو شيء من الجموح والاستقلالية يمكن لهما أن يؤديا به إلى المشاغبة إذا ما امتلك سلطة كبيرة. لقد كان موديستو وخوان توماس من سان كريستوبال أيضاً، وقد عرفهما منذ شبابهما، وإضافة إلى إعطائهما المناصب، كان قد استخدم موديستو في مناسبات كثيرة كمستشار. وقد أخضعه لاختبارات قاسية جداً، خرج منها بنجاح. أول تلك الاختبارات كان في أواخر الأربعينيات، بعد زيارته لمهرجان الماشية الذي نظمته موديستو ديات لثيران السلالات الجيدة والأبقار الحلوبة في فييا ميبا. ويا للمفاجأة: فالمزرعة غير الكبيرة كانت بالغة النظافة والحدائق والازدهار مثل مزرعة فونداثيون. ولكن ما جرح حساسيته أكثر من الزرائب المرتبة والأبقار الحلوبة الفاخرة، هو الانشراح المتعجرف الذي يعرض به موديستو مزرعته عليه وعلى المدعوين الآخرين. وقد بعث إليه في اليوم التالي القذارة الحية مع شيك بعشرة آلاف بيزو من أجل إنجاز عملية بيع وشراء المزرعة. ودون أي تردد حيال اضطرابه إلى بيع حبة عينة تلك بثمن بخس (فبقرة واحدة تساوي أكثر من ذلك الثمن)، وقّع موديستو العقد وأرسل ملاحظة مكتوبة إلى تروخييو يشكره فيها لأن «فخامته يعتبر مؤسستي الزراعية-الرعية الصغيرة جديرة بأن تُستغل بيده الخبيرة». وبعد أن دقق في ما إذا كانت تلك الكلمات تتضمن سخرية تستوجب العقاب، قرر المنعم أن لا. وبعد خمس سنوات من ذلك، كان موديستو ديات قد أقام مزرعة مواشٍ أخرى كبيرة وبديعة، في منطقة نائية من مقاطعة لا إستريا. أظن أنه سيكون بمأمن في تلك المنطقة البعيدة؟ فكر تروخييو بذلك وهو يموت من الضحك، وأرسل إليه مخيخ كابرال ومعه شيك آخر بقيمة عشرة آلاف بيزو ليقول له إنه يثق ثقة مطلقة بموهبته الزراعية-الرعية، وإنه يشتري منه المزرعة على العماء دون أن يراها. وقد وقّع موديستو وثائق نقل الملكية، وتقبل المبلغ الرمزي، وشكر الجنراليسمو في رسالة مؤثرة أخرى. ولكي يكافئه تروخييو على انصياعه، أهدى إليه بعد بعض الوقت الوكالة الحصرية باستيراد غسالات وخلطات كهربائية، فعوض شقيق الجنرال خوان توماس ديات بذلك عن تلك الخسائر.

- وهذه المشكلة مع القسس آكلي البراز. - تأفف تروخييو - هل لها حلّ أم

لا

- لها حلّ بكل تأكيد أيها الزعيم. - كان موديستو يمشي ولسانه خارج فمه؛ وكانت صلعته تتعرق إضافة إلى تعرق جبهته ورقبته - ولكن، إذا سمحت لي، فإن المشاكل مع الكنيسة ليست هي المهمة. فهي ستنتهي تلقائياً إذا ما تم حلّ المشكلة الأساسية: أعني الغرينغين. لأن كل شيء مرتبط بهؤلاء.

- لن يكون ثمة حلّ إذن. لأن كيندي يريد رأسي. وبما أنه ليست لدي نية بتقديمه إليه، فسوف تكون هناك حرب عما قريب.

- الأمريكيون لا يخشون سيادتك، وإنما هم يخشون فيدل كاسترو أيها الزعيم. وخصوصاً بعد إخفاقهم في خليج الخنازير. فما يثير ذعرهم الآن أكثر من أي وقت آخر هو انتشار الشيوعية في أميركا اللاتينية. وهذا هو الوقت المناسب لنثبت لهم أن أفضل من يقف في وجه الحمر في المنطقة هو سيادتك، وليس بيتانكور ولا فيغيريس.

- لقد أتيح لهم ما يكفي من الوقت ليلحظوا ذلك يا موديستو.

- يجب علينا أن نفتح عيونهم أيها الزعيم. فالأمريكيون بطيئو الفهم أحياناً. ولا يكفي أن نهاجم بيتانكور وفيغيريس ومونيوت مارين. الأكثر فعالية من ذلك هو تقديم مساعدة سرية إلى الشيوعيين الفنزويليين والكوستاريكيين، وإلى الاستقلاليين البويرتوريكيين. وعندما يرى كيندي أن رجال حرب العصابات بدؤوا يثيرون الشغب في تلك البلدان، ويقارن ذلك مع الهدوء المستتب هنا، سوف يفهم.

- سنتحدث في هذا الشأن. - قاطعه الجنراليسمو بصورة مفاجئة.

سماع موديستو يتكلم في الأمور السابقة كان له وقع سيئ عليه. لا يريد أية أفكار قاتمة. إنه يريد الحفاظ على حسن قابليته التي بدأ بها المشي. فرض على نفسه التفكير بصبية اللافتة والأزهار. «رباه، قدم لي هذه النعمة. إنني بحاجة إلى مجامعة يولاندا إستيريل كما يجب هذه الليلة. لكي أعرف أنني لست ميتاً. وأنتي لست عجوزاً. وأنه يمكنني مواصلة الحلول محلك في مهمة السير قدماً ببلد الأنذال الشيطاني هذا. لا يهمني الآن القسس ولا الأمريكيون، ولا المتآمرون، ولا المنفيون. أنا قادر وحدي على كنس كل هذه القمامة. ولكنني أحتاج إلى مساعدتك لكي أضاجع هذه البنت. لا تكن دنيئاً، ولا تكن بخيلاً معي.

أعطني القدرة، امنحني إياها.» تهدهد يراوده شك كريبه بأن ذاك الذي يتضرع إليه، إذا كان موجوداً، فإنه يراقبه ساخراً من أعماق الزرقة القاتمة التي بدأت تطل منها أولى النجوم.

المشي في شارع مكسيمو غوميث يفور بالذكريات. فالببوت التي يتجاوزها هي رموز لأشخاص وأحداث بارزة من سنوات حكمه الواحدة والثلاثين. بيت رامفيس، في العقار الذي كان يقوم فيه بيت أنسيلمو باولينو، من كان ذراعه اليمنى طوال عشر سنوات، إلى أن صدر في عام 1955 كل ممتلكاته، وبعد أن أودعه السجن لبعض الوقت، أرسله إلى سويسرا مع شيك بسبعة ملايين دولار تمويضاً لخدماته. وقبالة بيت أنخيليتا وبيتشو ليون إستيفث، كان يقوم فيما مضى بيت الجنرال لودوفينو فيرناندث، البهيمة الخدم الذي أراق الكثير من الدماء في سبيل النظام، ثم اضطر إلى قتله لأن هناك من شكاً إليه من طموحاته السياسية. وبمحاذاة قصر راداميس توجد حدائق سفارة الولايات المتحدة التي كانت بيتاً صديقاً طوال أكثر من ثمانية وعشرين عاماً، وتحولت الآن إلى وكر أفاعٍ. وهناك أيضاً ملعب البيسبول الذي أمر ببنائه لكي يلهو فيه رامفيس وراداميس بلعب البيسبول. وهناك أيضاً، مثل توأمين، بيت بالاغير ومقر القاصد الرسولي، وهو مكان آخر تحول إلى البرودة والجحود والدناءة. وإلى الأمام يوجد منزل الجنرال إسبائات المهيب، رئيس مخابراته السابق، وبعده نزولاً، هناك بيت الجنرال رودريغيث مينديث، صديق رامفيس في العريضة والتهتك. ثم يلي ذلك سفارتا الأرجنتين والمكسيك، المقفرتان حالياً، وبيت أخيه نيفرو. وأخيراً منزل آل فيشيني، أصحاب مزارع قصب سكر مليونيريون، بمسطحات أعشابه الفسيحة وممراته المحفوفة بالزهور، والذي يمشي بمحاذاته الآن.

ما إن اجتاز الجادة العريضة ليمشي على الكورنيش الملاصق للبحر، باتجاه المسلة، حتى أحس برذاذ الزيد. استند إلى الحافة، واستمع وهو يغمض عينيه إلى زعيق النوارس وخفق أجنحتها. وملاً الهواء رثيته. إنه حمام تطهيري يعيد إليه قواه. ولكن يجب عليه ألا يسهو؛ فما زال أمامه عمل.

- استدع جوني أبيس.

كان الجنرال سمو يمشي بخطوة نشطة، باتجاه ذلك النصب الاسمطي الذي هو تقليد لمسلة واشنطن، عندما انفصل رئيس الاستخبارات عن جمهرة المدنيين



والعسكريين، وجاء إلى جواره بهيئته غير الأنيقة والمترهلة. وراح جوني أبييس، على الرغم من بدانته، يماشيه دون ضيق.

- ماذا جرى مع خوان توماس؟ - سألته دون أن ينظر إليه.  
فرد رئيس الاستخبارات العسكرية:

- ليس هناك ما يستحق الذكر يا صاحب الفخامة. كان اليوم في مزرعته في موكا مع أنطونيو دي لاماثا. أحضرا عجلأ. ووقع شجار عائلي بين الجنرال خوان توماس وزوجته تشانا، لأنها ترى أن تقطيع العجل وتتبيله يتطلب منها جهداً كبيراً.

أسكنه تروخييو:

- هل التقى بالاغير مع خوان توماس في هذه الأيام الأخيرة؟  
بما أن أبييس غارسيا تأخر في الرد، فقد أعاد النظر إليه. عندئذ نفى الكولونيل برأسه.

- لا يا صاحب الفخامة. حسب علمي لم يلتقيا منذ زمن. لماذا تسألني؟  
- لا شيء محددأ - هز الجنرال يسمو كتفيه - ولكنني الآن، حين كنتُ في المكتب، وعندما ذكرتُ مؤامرة خوان توماس، لاحظتُ شيئاً غريباً. أحسستُ بشيء غريب. لستُ أدري ما هو، ولكنه شيء ما. ألا يوجد في تقاريرك ما يسمح بالشك بالرئيس بالاغير؟

- لا شيء يا صاحب الفخامة. أنت تعلم أنني أضعه تحت المراقبة طوال أربع وعشرين ساعة في اليوم. فهو لا يخطو خطوة واحدة، ولا يستقبل أحداً، ولا يجري أي اتصال هاتفي إلا ونعلم به.

هز تروخييو رأسه. ليس هناك مبرر لعدم الثقة بالرئيس الدمية: يمكن أن تكون تلك الاختلاجة خاطئة. ويبدو أن هذه المؤامرة ليست جدية. أليكون أنطونيو دي لاماثا أحد المتآمرين؟ حاقد آخر يطفئ إحباطه بالويسكي وولائم الطعام. سيلتهمون الليلة عجلأ متبلاً. وماذا لو أنه انقضَّ فجأة على بيت خوان توماس في غاثكوي؟ «طابت ليلتكم أيها السادة. هل يضايقكم أن تشاطروني هذا الشواء؟ له رائحة طيبة! لقد وصلت الرائحة إلى القصر وهي التي قادتني إلى هنا.» هل سيبدو الرعب على وجوههم أم السعادة؟ هل سيظنون أن زيارته هي إعادة اعتبار إلى خوان توماس؟ لا، هذه الليلة إلى سان كريستوبال لجعل يولاندا إستيрил تصرخ من اللذة، ولكي يشعر غداً بأنه معافى وشاب.

- لماذا سمحتَ لابنة كابرال بالسفر إلى الولايات المتحدة قبل أسبوعين؟  
لقد فاجأ هذه المرة الكولونيل أبيس غارسيا. رآه يمر بيده على خديه  
المنتفخين، دون أن يدري بم يرد.

- ابنة السيناتور أغوسطين كابرال؟ تلغثم محاولاً كسب الوقت.  
- أورانيا كابرال، ابنة مخيخ. راهبات مدرسة سانتو دومنغو أرسلنها في  
منحة إلى الولايات المتحدة. لماذا تركتها تغادر البلاد دون أن تستشيرني؟  
- متأسف يا صاحب الفخامة. - هتف وهو يخفض رأسه - لقد كانت  
تعليماتك تقضي بملاحقة السيناتور واعتقاله إذا ما حاول اللجوء. ولم يخطر لي  
أن الفتاة، وقد كانت في ليلة سابقة في بيت كاوبا، ولديها تصريح مغادرة موقع  
من الرئيس بالاجير... الحقيقة أنني لم أفكر حتى بمناقشة الأمر، وظننت أنه  
غير مهم.

- هذه الأمور يجب أن تخطر لك. - وبخه تروخييو - أريد أن تحقق مع  
العاملين في السكريتاريا لدي. هناك من أخفى عني مذكرة مُرسلة من بالاجير  
حول سفر الفتاة. أريد أن أعرف من هو ولماذا فعل ذلك.  
- فوراً يا صاحب الفخامة. وأرجوك أن تغفر لي هذه الهفوة. لن يحدث مثل  
ذلك بعد اليوم.

صرفه تروخييو قائلاً:

- هذا ما أنتظره.

حياء الكولونيل تحية عسكرية (تثير الرغبة في الضحك) ورجع إلى حيث  
الندماء. مشى حوالى كوادرتين مفكراً، دون أن يستدعي أحداً. لقد نفذ أبيس  
غارسيا جزئياً فقط تعليماته برفع الحراسات والمخبرين. إنه لا يرى عند  
التقاطعات موانع الأسلاك والحواجز، ولا سيارات الفولكسفاغن الصغيرة، ولا  
رجال شرطة بالزي العسكري يحملون البنادق الرشاشة. ولكنه يلمح بين حين  
 وآخر في الشوارع الجانبية المؤدية إلى الجادة سيارة «خنفساء» سوداء بعيدة،  
تظهر من نوافذها رؤوس المخبرين، أو يرى مدنيين لهم وجوه أوغاد، يستندون  
إلى أعمدة النور، مع انتفاخ تحت الإبط حيث يخبؤون المسدسات. لم تُقطع حركة  
المرور في جادة جورج واشنطن. وقد كان يطل أناس من الشاحنات والسيارات  
ملوحين له: «يحيا الزعيم!». وكان يشكرهم بحركة من يده وهو مستغرق في  
المشي الذي منح جسده دفقاً لذيذاً وشيئاً من التعب في ساقيه. لم يكن هناك

متنزهون بالغون في الجادة، وإنما أطفال ذوو أسمال، من ماسحي أحذية، وبائعي شكولاته وسجائر، ينظرون إليه وهم قاغرو الأفواه. ولدى مروره يداعبهم بحركة حانية أو يلقي إليهم قطعاً نقدية (فهو يحمل على الدوام الكثير من القطع النقدية في جيوبه). بعد قليل استدعى القذارة الحية.

اقترب السيئاتور تشيرينوس لاهناً مثل كلب صيد. كان يتعرق أكثر من موديستو دياث. أحس بالتحسن. فالدستوري سكران أصغر منه سناً وها هي مسيرة قصيرة تقوضه. وبدلاً من أن يرد على «طاب مساؤك أيها الزعيم»، سأله:

- هل اتصلت برامفيس؟ هل أوضح الموقف لشركة اللويدز اللندنية؟
- كلمته مرتين. - كان السيئاتور تشيرينوس يجرجر ساقيه كثيراً، بينما نعل ومقدمة حذائه المشوه يصطدم ببلاطات الرصيف المخلخلة بفعل جذور أشجار النخيل واللوز - لقد أوضحتُ له المسألة، وكررت عليه أوامركم. حسن، يمكنك أن تتصور. ولكنه تقبل مبرراتي في النهاية. وعدني بإرسال الرسالة إلى اللويدز لتوضيح سوء التفاهم والتأكيد على تحويل المبلغ إلى المصرف المركزي.
- وهل فعل ذلك؟ - قاطعه تروخييو بجفاء.
- لهذا السبب اتصلت به مرة ثانية أيها الزعيم. يريد عرض برقيته على مترجم ليراجعها، كي لا تصل رسالته إلى اللويدز وفيها أخطاء، لأن إنكليزيته ليست متقنة. سيبعث البرقية دون تأخير. وقد قال لي إنه متأسف لما حدث.
- هل يظن رامفيس أنه صار عجوزاً جداً لا يتوجب عليه أن يطيعه؟ ما كان ليتأخر في السابق عن تنفيذ أمر يُصدره إليه متعللاً بحجة واهية.
- اتصل به مرة أخرى. - أمره بانزعاج - فإذا لم يحل هذه المسألة مع اللويدز سيكون عليه أن يتواجه معي.

- على الفور أيها الزعيم. ولا تقلق، فقد تفهم رامفيس الموقف.

صرف تشيرينوس وقرر وضع حد لمسيره وحيداً، حتى لا يخيب أمل الآخرين الذين يأملون بتبادل بضع كلمات معه. انتظر تلك الضفيرة البشرية ودخل في وسطها ما بين فيرخيليو ألفاريث بينا ووزير الداخلية والأديان باينو بيتشاردو. وكان بين الجماعة كذلك المدية إسبايات، وقائد الشرطة، ومدير جريدة الكاريبي ورئيس مجلس الشيوخ الجديد خيرمياس كينتانياً، فهناك بالمنصب وتمنى له النجاح. توهج صاحب الترقية الجديدة من السعادة وهو يفرغ نفسه في عبارات

الشكر. وبينما هو يمشي بالخطوة المسرعة نفسها، متقدماً نحو الشرق على الجانب المتاخم للبحر، طلب منهم بصوت عال:

- هيا أيها السادة، أخبروني بآخر النكات المتداولة المناهضة لتروخييو.

احتفت موجة من الضحك بفكرته، وبعد لحظة من ذلك كانوا جميعهم يلفظون مثل ببغاوات. وكان يهز رأسه ويتسم متظاهراً بأنه يستمع إليهم. كان في بعض اللحظات ينظر خفية إلى الوجه المكدر للجنرال خوسيه رينيه رومان. فوزير القوات المسلحة لم يكن قادراً على إخفاء غمه: بماذا سيوبخه الزعيم؟ قريباً ستعرف ذلك أيها الأبله. تتقل من جماعة إلى أخرى حتى لا يشعر أحد بأنه مهمل، واجتاز حدائق فندق خاراغاوا المعتنى بها، حيث كانت تصل إلى مسمعيه أنغام الأوركسترا التي تهدد موعد الكوكتيل، وبعد كوادرا واحدة، مرّ قبالة شرفات مقر الحزب الدومينيكاني. فخرج الموظفون والعاملون والناس الذين كانوا هناك لطلب الهبات مصفقين له. ولدى الوصول إلى المسلة، نظر إلى ساعته: ساعة وثلاث دقائق. لقد بدأ الظلام يخيم. لم تعد النوارس تحلق؛ فقد آوت إلى مخابئها على الشاطئ. كانت تلمع بعض النجوم، ولكن سحباً مكرشة حجب القمر. وعند أسفل المسلة كانت تنتظره الكاديلاك آخر موديل التي دشنها في الأسبوع الفائت. ودّعهم بصورة جماعية («طابت ليلتكم أيها السادة، وشكراً لمرافقتكم»)، وفي الوقت نفسه، أوماً إلى الجنرال خوسيه رينيه رومان، دون أن ينظر إليه، مشيراً بضيق إلى باب السيارة الذي كان يفتحه السائق ذو الزي الرسمي:

- أنت تعال معي.

سارع الجنرال رومان - وهو يضرب كعبه بنشاط ويرفع يده إلى حافة قبعته - لتنفيذ الأمر. دخل إلى السيارة وجلس في أقصى المقعد معتدلاً تماماً وواضعاً القبعة فوق ركبتيه.

- إلى سان إيسيدرو، إلى القاعدة.

بينما السيارة الرسمية تتقدم نحو مركز المدينة لكي تنتقل إلى الضفة الشرقية لنهر أوزاما عبر جسر راداميس، راح يتأمل المشهد، كما لو كان وحيداً لم يتجرأ الجنرال رومان على التوجه إليه بالكلام، منتظراً وابل التوبيخ. وقد بدأت النذر بعد أن اجتازوا حوالي ثلاثة أميال من العشرة أميال التي تفصل بين المسلة والقاعدة الجوية.

- كم صار عمرك؟ - سأله دون أن يلتفت لينظر إليه.

- لقد أكملت ستاً وخمسين سنة أيها الزعيم.

كان رومان - الذي يسميه الجميع بوبو - رجلاً طويلاً، قوياً ورياضياً، شعره مقصوص على مستوى الجلد تقريباً. وبفضل التمارين الرياضية كان يحتفظ ببنية جسدية ممتازة، دون أي أثر للشحوم. وكان يرد عليه بصوت خافت، وبمذلة، في محاولة لتهدئته.

- وكم سنة منها أمضيت في الجيش؟ - واصل تروخييو وهو ينظر إلى الخارج، وكأنه يستجوب شخصاً غائباً.

- إحدى وثلاثون سنة أيها الزعيم، منذ تخرجي.

ترك بضع ثوان تمضي دون أن يقول شيئاً. وأخيراً التفت نحو قائد القوات المسلحة، بنظرة ازدراء غير متناهية يبعثها فيه على الدوام. لم يكن بإمكانه رؤية عينيه في الظلام الذي تنامي بسرعة، ولكنه كان واثقاً من أن بوبو رومان يرمش أو أنه يُبقي عينيه نصف مغمضتين، مثل الأطفال عندما يستيقظون في الليل ويراقبون الظلام بخوف.

- أولم تتعلم خلال هذه السنوات الطويلة بأن القائد مسؤول عن مرؤوسيه؟ وأنه مسؤول عن أخطاء هؤلاء؟

- أعرف ذلك جيداً أيها الزعيم. إذا ما أوضحت لي الأمر، فربما أستطيع تقديم تفسير لكم.

- ستري ما هو الأمر. - قال تروخييو بذلك الهدوء الظاهري الذي يخشاه معاونوه أكثر من صراخه - هل تستحم وتغتسل بالصابون كل يوم؟

- بالطبع أيها الزعيم. - حاول الجنرال رومان أن يفلت ضحكة، ولكنه كتمها لأن الجنرال يسمو بقي محتفظاً بجديته.

- هذا ما آمل به، من أجل ميريا. أرى أنه من الجيد أن تستحم وتغتسل بالصابون كل يوم، وأن ترتدي بدلة مكوية جيداً، ويكون حذاؤك لامعاً. فكونك قائد القوات المسلحة يفرض عليك أن تكون قدوة للضباط والجنود الدومينيكانيين في النظافة والمظهر الجيد. أليس كذلك؟

- أجل، بالطبع أيها الزعيم. - قال الجنرال بمذلة، وأضاف: - أتوسل إليك ن تخبرني بم أخطأت. لكي أصلح الخطأ، لكي أعدل سلوكي. لا أريد أن أخيب لك.

- المظهر هو مرآة الروح. - تفلسف تروخييو - فإذا كان هناك شخص كرية الرائحة، ومخاطبه يسيل، لا يمكن إتيامنه على النظافة العامة. ألا ترى ذلك؟ - أجل، بالطبع أيها الزعيم.

- والشيء نفسه ينطبق على المؤسسات. فأني احترام يمكن للمؤسسات أن تحصل عليه إذا كانت لا تهتم حتى بمظهرها؟

اختار الجنرال رومان الصمت. فقد راح الجنرال يسمو يتأجج غضباً ولم يتوقف عن توبيخه طوال الخمس عشرة دقيقة التي طلبها الوصول إلى قاعدة سان إيسيدرو الجوية. ذكر رومان بمقدار أسفه لأن ابنة أخته ماريانا بلغت من الجنون حد الزواج من ضابط تافه مثله، وبأنه ما يزال كذلك، على الرغم من الترقيات التي حصل عليها، بفضل رابطة النسب التي ربطته بالمنعم، حتى وصل إلى ذروة السلم العسكري. وبدلاً من أن تكون هذه الميزات دافعاً له، فإنها جعلته ينام على أمجاده، مخيباً أمل تروخييو فيه مرة وألف مرة. ولم يكتف بكونه النكرة العسكرية مثلما هي حاله، بل أدخل نفسه في تربية المواشي، وكان إدارة الأراضي والأبقار الحلوب لا تحتاج إلى دماغ. وماذا كانت النتيجة؟ الفرق في الديون، ليكون عاراً على الأسرة. فقبل ثمانية عشر يوماً دفع هو شخصياً من ماله الخاص ديونا بقيمة أربعمئة ألف بيزو متوجبة على رومان للمصرف الزراعي، لكي يجنبه بيع مزرعته عند الكيلومتر الرابع عشر على طريق دوران بالمراد العلني. وبالرغم من كل ذلك، فإنه لا يبذل أي مجهود ليتخلص من غبائه.

بقي الجنرال خوسيه رينييه رومان فيرنانديث صامتاً ودون حراك بينما التوبيخ والشتائم تنهال عليه. ولم يكن تروخييو يتلثم؛ فالغضب يجعله ينطق بدقة، كما لو أن كل كلمة، وكل حرف، يصبح بهذه الطريقة أشد وخزاً. وكان السائق يقود السيارة بسرعة كبيرة دون أن ينحرف مليمتراً واحداً عن منتصف الطريق المقفر.

- توقف. - أمره تروخييو قبل قليل من أول موقع حراسة على قاعدة سان إيسيدرو الجوية الفسيحة والمسيجة.

نزل قافزاً، وبالرغم من الظلام، استطاع أن يحدد على الفور بركة المياه الآسنة الكبيرة. كانت القذارة السائلة ما تزال تتدفق من الأنبوب المكسور، وإضافة إلى الطين والنتانة، كانت قد ملأت الجو أسراب بعوض هرعت لتزعجه. - أهم حامية عسكرية في الجمهورية. - قال تروخييو بتمهل، وهو لا يكاد

يكبح موجة الغضب الجديدة - أبدو لك جيداً أن يستقبل الزائر هذا البراز من القمامة والطين والروائح الكريهة والهوام عند مدخل أهم قاعدة جوية في منطقة الكاريبي بأسرها؟

قرقص رومان. وراح يتفحص، وينهض، وينحني من جديد، ولم يتردد في تلوّث يديه وهو يتلمس أنبوب الصرف بحثاً عن الثقب. بدا عليه الاطمئنان حين اكتشف سبب غضب الزعيم. أكان الأبله يخشى من شيء أكثر خطورة؟

- إنه أمر مخجل بالطبع. - قال محاولاً أن يبدي سخطاً أكبر مما يشعر به - سأأخذ كل الاحتياطات لكي يتم إصلاح العطل فوراً يا صاحب الفخامة. وسأعاقب المسؤولين من الرأس وحتى الذيل.

- بدءاً من قائد القاعدة فيرخيليو غارسيا تروخييو. - زمجر المنعم - أنت المسؤول الأول، وهو الثاني. وأمل أن تتجرأ على فرض أقصى العقوبات بحقه، حتى ولو كان ابن أختي وشقيق زوجتك. إذا لم تتجرأ على ذلك، فسأكون أنا من سيفرض العقوبة المناسبة عليكما معاً. لن أسمح لك ولا لفيرخيليو ولا لأي جنرال تافه بأن يخرب ما أنجزته. ستبقى القوات المسلحة هي المؤسسة النموذجية التي صنعتها حتى لو اضطرني ذلك إلى أذخالك أنت و فيرخيليو وكل ذوي الزي العسكري التافهين إلى السجن طوال ما تبقى من حياتكم.

اتخذ الجنرال رومان وضع التأهب وضرب كعبيه ببعضهما:

- حاضر يا صاحب الفخامة. لن يتكرر هذا. أقسم لك.

ولكن تروخييو كان قد دار على عقبيه، ودخل إلى السيارة.

- يا لبؤسك إذا بقي أثر لما أراه عندما أعود من هنا. يا جندي البراز!

ثم التفت إلى السائق: «هيا بنا». وانطلق مخلفاً وزير القوات المسلحة في الموحلة. ما كاد يترك رومان، هيئة مؤثرة تتخبط في الوحل، حتى تلاشى تعكر مزاجه. أقلت ضحكة. هناك أمر قد تأكد منه الآن: سيحرك بوبو الأرض والسماء، وسيطلق اللعنات الضرورية لكي يتم إصلاح العطل. إذا كانت هذه الأمور تحدث وهو ما يزال حياً، فما الذي لن يحدث عندما لا يعود بإمكانه أن يحول شخصياً دون أن تقوض الخرافة والتهاون والحماقة ما بذل جهوداً في بنائه؟ هل ستعود عندئذ الفوضى والبؤس، التخلف والعزلة، مثلما كان الحال عام 1930؟ آه، لو أن رامفيس، الابن المحبب، قادر على إكمال مسيرته. ولكن ليس لديه أي اهتمام بالسياسة أو البلاد؛ لا يهتم سوى الخمر والبولو والنساء. يا

للجنة! الجنرال رامفيس تروخيو، رئيس هيئة أركان القوات المسلحة لجمهورية الدومينيكان، يلعب البولو ويضاجع راقصات الليدو في باريس، بينما أبوه يصارع وحده هنا ضد الكنيسة، والولايات المتحدة، والمتأمرين، والمغفلين من أمثال بوبو رومان. هز رأسه محاولاً التخلص من هذه الأفكار المريرة. فبعد نصف ساعة سيكون في سان كريستوبال، في المكان المحبب الهادئ في مزرعة فونداثيون، محاطاً بحقول واسطبلات مزدهرة، تتخللها الأيائك الجميلة، ونهر نيغوا العريض الذي يلح جريانه البطئ في الوادي من خلال قمم أشجار المهاغوني والنخيل، ومن فوق شجرة الأناكاھويتا الضخمة في بيت الرابية. سيشعر بالتحسن حين يستيقظ هناك في الصباح ليداعب جسد يولاندا إستريل بينما هو يتأمل المشهد الهادئ والنظيف. إنها وصفة بيترونيو والملك سليمان: فرج طازج لإعادة الشباب إلى محنك عمره سبعون ربيعاً.

كان السائق ثاكارياس دي لا كروث قد أخرج من الكراج في قصر راداميس سيارة الشفروليه بيلير موديل 1957، ذات اللون الأزرق الفاتح، والأربعة أبواب، التي يذهب فيها دوماً إلى سان كريستوبال. وكان هناك مساعد عسكري ينتظره بالحقيبة المملوءة بالملفات التي سيدرسها غداً في بيت كاويا ومئة وعشرة آلاف بيزو نقداً لنفقات المزرعة الطارئة جداً. منذ عشرين سنة لم يتنقل، ولو لبضع ساعات، دون هذه الحقيبة ذات اللون البني التي نُقشت عليها الحروف الأولى من اسمه، وفيها بضعة آلاف من الدولارات أو البيزوات للهدايا والنفقات الطارئة. أشار إلى المساعد العسكري بأن يضع الحقيبة في المقعد الأمامي؛ وطلب من ثاكارياس الأسمر الطويل والمربوع الذي يرافقه منذ ثلاثة عقود - وكان حاجبه في الجيش - أن ينزل فوراً. فقد صارت الساعة التاسعة. وقد تأخر الوقت.

صعد إلى غُرفِهِ لينظف نفسه، وما أن دخل الحمام حتى انتبه إلى لطخة البول. من فتحة البنطال إلى ما بين الساقين. أحس بأنه يرتعش من قدميه إلى رأسه: يا للجنة، الآن بالذات! طلب من سينفوروسو بدلة أخرى من اللون الأخضر الزيتوني وملابس داخلية جديدة، وأضاع خمس عشرة دقيقة على البيديه والمغسلة وهو يغسل بالصابون خصيتيه وعضوه، ووجهه وإبطيه، ثم مسح جسده بالمراهم والعطور قبل أن يرتدي ملابسه. المذنب هو آكل البراز بوبو الذي تسبب له بتلك النوبة من تعكر المزاج. غرق مجدداً في حالة من الكآبة. وبدا له أن ما حدث هو نذير شؤم لما سيفعله في سان كريستوبال. وبينما هو يرتدي ملابسه



قدم إليه سينفوروسو البرقية: «مسألة اللويدز حُلّت. تكلمتُ مع الأشخاص المعنيين. الإرسالية ستُحول مباشرة إلى المصرف المركزي. تحياتي ومحبتتي. رامفيس». ابنه يشعر بالخجل: ولهذا فإنه يرسل إليه برقية بدلاً من الاتصال به هاتفياً.

- لقد تأخر الوقت قليلاً يا ثاكرياس. - قال - يجب أن تسرع.  
- مفهوم أيها الزعيم.

سوى وراء ظهره وسائد المقعد وأغمض عينيه متأهباً للاسترخاء خلال الساعة وعشر دقائق التي تستغرقها الرحلة إلى سان كريستوبال. كانا يتقدمان باتجاه الجنوب الغربي، نحو جادة جورج واشنطن ثم الطريق العام، عندما فتح عينيه:

- هل تتذكر بيت موني يا ثاكرياس؟

- أليس هناك، في شارع وينثيسلاو ألفاريث، حيث كان يسكن ماريرو أريستي؟  
- فلنذهب إلى هناك.

لقد كانت ومضة إلهام. فقد رأى فجأة وجه موني الممتلئ الذي بلون القرفة، وشعرها الملفوف، وخبث عينيها اللوزيتين المملوءتين بالنجوم، وتقاطيع جسدها المتناسكة، ونهديها المترفعين، وإليتيها الصلبين، ووركها الحسي، وأحس مرة أخرى بالدغدغة اللذيذة في خصيتيه. وكان رأس عضوه الآخذ بالاستيقاظ يصطدم بالبنتال. موني. ولم لا. لقد كانت فتاة جميلة ورقيقة، لم تخيب ظنه قط، منذ تلك المرة في كينيغوا، عندما أحضرها أبوها بنفسه إلى الحفلة التي أقامها على شرفه الأمريكيون في لا يوكيرا: «انظر المفاجأة التي جئتك بها أيها الزعيم». والبيت الذي تعيش فيه في الحي الجديد، في نهاية شارع المكسيك، أهداها إياه هو نفسه في يوم زواجها من شاب من أسرة جيدة. وعندما يطلبها، في أوقات متباعدة، يأخذها إلى أحد أجنحة السويت في فندق السفير أو فندق خاراغوا التي أعدها مانويل ألفونسو لمثل هذه المناسبات. لقد هيجته فكرة مضاجعة موني في بيتها بالذات. سيرسلان الزوج ليتناول شيئاً من البيرة في مقهى الرينكون بوني، على حساب تروخييو - وضحك - أو ليتبادل الحديث لبعض الوقت مع السائق ثاكرياس.

كان الشارع مظلماً ومقفرأ، ولكن كان هناك نور في الطابق الأول من البيت.

«اطرق الباب». رأى السائق يجتاز حاجز المدخل ويقرع الجرس. تأخروا في فتح الباب. ولا بد أن خادمة قد خرجت أخيراً، وقد تبادل ثاكرياس الكلام معها بصوت خافت. أبقتة على الباب ينتظر. يا للجميلة موني! لقد كان أبوها قائداً جيداً للحزب الدومينيكاني في ثيابا وأحضرها هو نفسه إلى تلك الحفلة، في لفنة لطيفة. لقد مضى على ذلك عدة سنوات، والحقيقة أنه في كل مرة ضاجع فيها هذه المرأة أحس بالسعادة. فُتح الباب من جديد، وعلى بريق الضوء المنبعث من الداخل، رأى شبح موني. وداهمته موجة أخرى من الاستثارة. بعد أن تكلمت قليلاً مع ثاكرياس، تقدمت نحو السيارة. ولم يستطع في العتمة أن يميز ما الذي كانت ترتديه. فتحت باب السيارة لتدخل واستقبلها مقبلاً يدها:

- لم تتوقعي هذه الزيارة يا فاتنتي.

- ياه، يا للشرف. كيف حالك، كيف حالك أيها الزعيم.

استبقى تروخييو يدها بين يديه. ولدى إحساسه بقربها منه، ملامسته إياها، وشم عبيرها، شعر بأنه سيد كل القوى.

- كنتُ ذاهباً إلى سان كريستوبال، لكنني تذكرتك فجأة.

- كم يشرفني ذلك أيها الزعيم. - كررت وقد تحولت إلى بحر من الاضطراب - لو أنني علمت لكنت هيأت نفسي لاستقبالك.

- أنت جميلة دوماً، كيفما تكونين - جذبها إليه، وبينما يدها تداعبان نهديها وساقيهما، قبلها. أحس ببداية انتصاب صالحته مع الدنيا ومع الحياة. وكانت موني تتيح له مداعبتها وتقبله، مكرهة. بقي ثاكرياس خارج السيارة، وكان يحمل في يده البندقية الرشاشة. ما هذا؟ هناك في موني شيء من العصبية غير المعهودة.

- هل زوجك في البيت؟

- أجل - ردت بصوت خافت - كنا نتأهب للعشاء.

فقال تروخييو:

- فليذهب لتناول بعض البيرة. وفي أثناء ذلك سأقوم بالدوران حول المبنى. سأرجع خلال خمس دقائق.

- المسألة... - تلعثمت، وأحس الجنراليسمو أنها تتصلب. ترددت، ثم همست

أخيراً بصوت لا يكاد يُسمع - إنني في الدورة أيها الزعيم.

تلاشت كل الإثارة على الفور.

- الحيز؟ قال بخيبة أمل.

- أعذرني أيها الزعيم - تلعثت - بعد غد سأكون على ما يرام.

أفلتها مساءً وتتهد بعرق.

- حسن، سآتي لرؤيتك. وداعاً - أخرج رأسه من فتحة الباب الذي نزلت منه

موني - هيا بنا يا ثاكرياس!

بعد ذلك بقليل سأل ثاكرياس دي لا كروث عما إذا كان قد ضاجع امرأة حائضاً من قبل.

- مطلقاً أيها الزعيم. - استنكر السائق مبدئاً قرفه - يقولون إن ذلك يسبب العدوى بالسفلس.

- إنه قدر قبل كل شيء. - تحسر تروخييو. وماذا إذا ما شاء التوافق المشؤوم أن تكون يولاندا إستريل اليوم في دورتها الشهرية أيضاً؟

كانا قد اتخذنا طريق سان كريستوبال، ورأى إلى يمينه سوق الماشية ومطعم البيوني يغص بالأزواج الذين يأكلون ويشربون. أليس غريباً أن تبدي موني كل ذلك التحفظ والفرع؟ إنها تكون نظيفة في العادة، ورهن إشارته على الدوام. هل وجود زوجها هو الذي جعلها هكذا؟ أتراها اختلقت قصة الحيض لكي يتركها؟ وأحسن وهو ساء أن سيارة تطلق لهم نفيها. وانها تسير وأنوارها العالية مضاءة. - يا لهؤلاء السكارى... - علق ثاكرياس دي لا كروث.

في تلك اللحظة خطر لتروخييو بأن من في السيارة الأخرى قد لا يكون سكراناً، واستدار بحثاً عن المسدس الموضوع على المقعد، ولكنه لم يتوصل إلى تناوله، إذ سمع في الوقت نفسه دوي بندقية طيرت طلاقاتها زجاج النافذة الخلفية وانتزعت قطعة من كتفه وذراعاه الأيسر.

## الفصل التاسع عشر

عندما رأى أنطونيو دي لاماثا الوجوه التي رجع بها الجنرال خوان توماس دياث، وأخوه موديستو، ولويس أميانا، عرف قبل أن يفتحوا أفواههم، بأن بحثهم عن الجنرال رومان كان دون جدوى.

- لا أستطيع تصديق ذلك. - دمدم لويس أميانا وهو يعض شفثيه النحيلتين - يبدو أن بوبو يتهرب منا. ليس هناك من أثر له.

لقد جالوا على كل الأماكن التي يمكن له أن يكون فيها، بما في ذلك مقر هيئة الأركان، ومعسكر حامية 18 كانون الأول؛ ولكن لويس أميانا وبيبين رومان، شقيق بوبو الأصغر، طُردا من هناك بصورة فظة من قبل الحراس: شريكهم لا يستطيع، أو أنه لا يريد، رؤيتهم.

- ألمي الأخير هو أن يكون قد بدأ بتنفيذ الخطة لحسابه الخاص. - توهم موديستو دياث دون قناعة كبيرة - أرجو أن يقوم بتعبئة الحاميات، وإقناع القادة العسكريين. ولكننا الآن في ورطة على كل حال.

كانوا يبادلون الحديث واقفين، في صالون الجنرال خوان توماس دياث. وجاءتهم زوجته الشابة تشانا بكؤوس ليمونادة مع الثلج. قال الجنرال خوان توماس دياث:

- يجب أن نختبئ ريثما نعرف إذا ما كان بإمكاننا الاعتماد على بوبو. كان أنطونيو دي لاماثا قد بقي صامتا، وأحس بموجة غضب تجتاح جسده، فصرخ حانقا:

- نختبئ؟ الجبناء هم الذين يختبئون. لقد أنجزنا عملنا يا خوان توماس. ارتد بدلتك أيها الجنرال، وأعرنا بدلات عسكرية لنا ولنذهب إلى القصر. ومن هناك ندعو الشعب إلى الثورة.

- أتريدنا أن نستولى نحن الأربعة على القصر؟ - حاول لويس أميانا أن يعيده إلى جادة الصواب - هل جننت يا أنطونيو؟ فأصر هذا الأخير:

- ليس هناك أحد الآن إلا الحراس. يجب أن نستبق رد فعل التروخيويين. فلندعُ الشعب باستخدام وحدة الارتباط بكل محطات الإذاعة في البلاد. وسيخرج الشعب إلى الشارع. وينتهي الأمر بالجيش إلى دعمنا.

ملاحم التشكك التي بدت على خوان توماس، وأمياما، وموديستو ديات أثارت حنقه أكثر. وبعد لحظات قليلة انضم إليهم سلفادور إستريّا سعد الله الذي كان قد أوصل أنطونيو إمبرت وآماديتو إلى بيت الطبيب، والدكتور بيليث سانتانا الذي كان قد رافق بيدرو ليفيو ثيدينيو إلى المستشفى الدولي. وقد أذهلهما اختفاء بوبو رومان. ورأيا كذلك أن فكرة أنطونيو بالتسلل إلى القصر الوطني متكرين بزي ضباط هو مجازفة غير مجدية، وانتحار. كما عارض الجميع بحماسة الفكرة الجديدة التي اقترحها أنطونيو: حمل جثة تروخيو إلى حديقة الاستقلال وتعليقها هناك لكي يرى أهالي العاصمة كيف كانت نهايته. فآثار رفض رفاقه واحدة من نوبات الغضب المتحدة تلك كانت تسيطر على دي ماثا في الأزمنة الأخيرة. جبناء وخونة! ليسوا على مستوى ما فعلوه بتخليص الوطن من الوحش! ولكنه عندما رأى تشانا ديات تدخل الغرفة والذعر يشع من عينيها، أدرك أنه قد مضى بعيداً. فدمدم ببعض الاعتذارات من أصدقائه وصمت. لكنه كان يشعر في داخله بغثيانات الاستياء.

- جميعنا متوترون يا أنطونيو. - ربت لويس أمياما على ظهره - المهم الآن أن نجد مكاناً آمناً. إلى أن يظهر بوبو. ونرى ماذا سيكون رد فعل الشعب عندما يعلم بأن تروخيو قد مات.

وبشحوب كبير هز أنطونيو دي لاماثا رأسه موافقاً. أجل، فربما كان، أمياما الذي عمل طويلاً لضم عسكريين ومسؤولين من النظام إلى المؤامرة، على حق في نهاية المطاف.

قرر لويس أمياما وموديستو ديات أن يذهب كل منهما بمفرده؛ لاعتقادهما بأنهما سيجدان فرصة أكبر بعدم لفت الأنظار وهما متفرقان. وأقنع أنطونيو كلاً من خوان توماس والتوركو سعد الله بالبقاء معاً. قلبوا الاحتمالات - الأقارب والأصدقاء - واستبعدوها؛ فكل تلك البيوت ستخضع لتفتيش الشرطة. وكان من قدم اسماً مقبولاً هو الدكتور بيليث سانتانا:

- روبرت ريد كابراال. إنه صديقي. وهو بعيد عن السياسة تماماً، يعيش للطب وحسب. ولن يرفض استقبالننا.

أخذهم في سيارته. ولم يكن الجنرال دياث ولا التوركو يعرفانه شخصياً؛ أما أنطونيو دي لاماثا فكان صديقاً لأخي روبيرت الأكبر دونالد ريد كابرال، الذي يعمل في واشنطن ونيويورك لصالح المؤامرة. كانت مفاجأة الطبيب الشاب الذي أتوا قرابة منتصف الليل لإيقاظه كبيرة جداً. لم يكن يعرف شيئاً عن المؤامرة؛ بل إنه لم يكن يعلم بأن أخاه دونالد يتعاون مع الأمريكيين. ومع ذلك، وما إن استعاد لونه والقدرة على النطق، حتى سارع إلى إدخالهم إلى بيته الصغير المؤلف من طابقين على الطراز الموريسكي، وهو بيت ضيق جداً بحيث يبدو وكأنه خارج من إحدى حكايات الساحرات. كان شاباً أمرد، له عيانان تقيضان طيبة، يبذل جهوداً تفوق طاقة البشر ليخفي قلقه. عرفهم على زوجته «ليخيا»، وهي حبلى منذ عدة شهور. وقد تعاملت الزوجة مع غزو أولئك الغريباء بلطف، ودون كثير من الذعر. أرثتم ابنهما ذا السنتين من العمر، والذي وضع فراشه في أحد أركان المطبخ.

اقتاد الزوجان الشابان المتآمرين إلى حجرة ضيقة في الطابق الثاني تُستخدم كمستودع للمؤن والمهمات. لم يكن فيها تهوية تقريباً وكان الحر لا يطاق، بسبب انخفاض السقف. ولم تكن تتسع لهم إلا وهم جالسون وأرجلهم مطوية، وإذا ما نهضوا يتوجب عليهم أن يبقوا منحنيين حتى لا تصطدم رؤوسهم بعوارض السقف. ولكنهم في تلك الليلة الأولى لم يكادوا يلاحظون ضيق المكان والحر؛ فقد أمضوا الليل وهم يتحدثون بأصوات خافتة، محاولين التكهّن بما جرى لبوبو رومان؛ لماذا اختفى عندما صار كل شيء يعتمد عليه؟ وتذكر الجنرال دياث حديثه مع بوبو يوم 24 أيار، في عيد ميلاد هذا الأخير، في مزرعته عند الكيلومتر الرابع عشر. لقد أكد له وللويس أمياما بأنه قد جهز كل شيء لتحريك القوات المسلحة فوراً عندما يعرضون عليه الجثة.

بقي مارثيلينو بيليث سانتانا معهم على سبيل التضامن، إذ لم يكن هناك مبرر لاختبائه. وفي صباح اليوم التالي خرج بحثاً عن أخبار. ورجع قبيل انتصاف النهار ممتعماً. ليس هناك أي تمرد عسكري. بل على العكس، هناك تحركات محمومة لسيارات «خفساء» جهاز الاستخبارات العسكرية، وسيارات الجيب والشاحنات العسكرية. الدوريات تفتش كل الأحياء. وتقول الإشاعات إن مئات الرجال والنساء، الشيوخ والأطفال، أخرجوا من بيوتهم بالقوة ونقلوا إلى سجون «لافيكتوريا» و «التاسع» و «الأربعين». كما أن هناك مدهمات في المدن الداخلية ضد المشبوهين بمناهضة التروخيووية. وقد روى زميل من لايبغا

للدكتور بيليث سانتانا أن كل أسرة دي لامانا ، بدءاً بأبي أنطونيو، دون بيشتي، وكل أخوته وأخواته، وأبناء وبنات أخوته، وأبناء وبنات عمومته قد اعتقلوا في موكا. والمدينة الآن أشبه بمدينة محتلة من قبل الشرطة والمخبرين. وبيت خوان توماس، وبيت أخيه موديستو، وبيت إمبرت وسلفادور محاصرة بحواجز من الأسلاك وحراس مسلحين.

لم يعلق أنطونيو بأي شيء. ولم يكن هناك ما يفاجئه. فقد كان يعلم بأنه إذا ما أخفقت المؤامرة، فإن رد فعل النظام سيكون وحشياً بصورة لا سابق لها. انقبض قلبه وهو يتصور أباه دون بيشتي، وأخوته يتعرضون للتكيد والتعذيب على يد أوبيس غارسيا. وفي حوالي الساعة الواحدة ظهرت في الشارع سيارتا فولكسفاغن سوداوان ممثلتان بالمخبرين، فهرعت زوجة ريد كابرال - وكان هو قد ذهب إلى عيادته، حتى لا يوقظ شكوك الجيران - لتهمس لهم بأن رجالاً يرتدون الملابس المدنية ومسلحين بالرشاشات يفتشون بيتاً مجاوراً. فانفجر أنطونيو بالشتائم (ولكن بصوت خافت):

- كان عليكم أن تسمعوا كلامي أيها الجبناء. ألم يكن من الأفضل الموت ونحن نقاتل في القصر بدل أن نموت في هذا الجحر؟

تتأقشوا طوال النهار وتبادلوا التأنيب مرة بعد أخرى. وفي واحدة من تلك المشادات، انفجر بيليث سانتانا. فأمسك بقميص الجنرال خوان توماس دياث متهماً إياه بتوريطه مجاناً في مؤامرة فاشلة، وسخيفة، لم يأخذوا فيها بالحسبان احتمال هروب المتآمرين. هل أنت مدرك ما سيحل بكم الآن؟ وتدخل التوركو إسترياً سعد الله ليفصل بينهما، وليحول دون أن يتبادلا الضرب. وكان أنطونيو يكبح رغبته في التقيؤ.

في الليلة الثانية كانوا مستنفدين من الجدل والشتائم، فناموا بعضهم فوق بعض، وكل واحد منهم يستخدم الآخر كوسادة، وكانوا يقطرون عرقاً، شبه مختنقين في الجو الحار.

في اليوم الثالث، عندما أحضر الدكتور بيليث سانتانا جريدة الكاريبي إلى المخبأ ورأوا صورهم تحت العنوان الكبير: «القتلة المطلوبون في قضية مصرع تروخييو»، وتحتها صورة الجنرال بوبو رومان فيرنانديث يعانق رامفيس في جنازة الجنراليسمو، عرفوا أنهم ضائعون. وأنه لن يكون ثمة مجلس عسكري- مدني. فقد رجع رامفيس وراداميس، والبلاد كلها تبكي الدكتاتور.

- لقد خاننا بوبو. - كان الجنرال خوان توماس دياث يبدو مختقاً. كان قد خلع حذاءه، وكانت قدماه متورمتين جداً، وهو يلهث.

- يجب أن نخرج من هنا. - قال أنطونيو دي لاماثا - لا يمكننا أن نسبب مزيداً من الأذى لهذه الأسرة. إذا ما اكتشفونا فسوف يقتلونهم معنا أيضاً.

- معك حق. - أيدته التوركو - لن يكون ذلك عدلاً. فلنخرج من هنا.

وإلى أين سيذهبون؟ أمضوا يوم الثاني من حزيران بطوله وهم يدرسون خطماً محتملة للهروب. وقبل منتصف النهار بقليل توقفت سيارتا خنفساء وفيهما مخبرون أمام البيت المقابل، ودخل إليه ستة رجال مسلحون بعد أن فتحوا الباب بالقوة. وحين حذرتهم ليخيا، استعدوا وجهزوا مسدساتهم. ولكن المخبرين انصرفوا وهم يجرون شاباً وضعوا القيود في يديه. وكان أفضل الاقتراحات هو الذي طرحه أنطونيو: الحصول على سيارة أو شاحنة صغيرة ومحاولة الوصول إلى ريستاوراثيون حيث يعرف أناساً كثيرين في مزارع الصنوبر والبن التي يملكها هناك، وفي مناشر تروخييو التي يشرف على إدارتها. كما أنها قريبة جداً من الحدود، ولن يكون من الصعب عليهم الانتقال إلى هايتي. ولكن، كيف يحصلون على السيارة؟ ومن سيطلبونها؟ وفي تلك الليلة لم يغمضوا عيونهم كذلك، يعذبهم الغم، والإرهاق، واليأس، والشكوك. وعند منتصف الليل، صعد صاحب البيت إلى العلبة والدموع في عينيه:

- لقد فتشوا ثلاثة بيوت في هذا الشارع. - قال لهم متضرعاً - ويمكن أن يفتشوا بيتي في أي لحظة. لا يهمني أن أموت. ولكن، ماذا عن زوجتي وابني الصغير؟ وماذا عن الطفل الذي ستجبه؟

أقسموا له إنهم سيفادرون في اليوم التالي، مهما كانت الظروف. وهذا ما فعلوه عند غروب يوم 4 حزيران. قرر سلفادور إسترياً سعد الله أن يغادر وحيداً. لم يكن يعرف إلى أين سيذهب، ولكنه كان يفكر بأن لديه احتمالات للهرب وهو وحيد أكثر من مرافقته لخوان توماس وأنطونيو اللذين كان اسماهما وصورتاهما تظهر في التلفزيون والصحف أكثر منه. وكان التوركو هو أول من غادر، في الساعة السادسة إلا عشر دقائق، عندما بدأ الظلام يخيم. ومن خلال ستائر حجرة نوم الزوجين ريد كابرال، رآه أنطونيو دي لاماثا يمشي مسرعاً حتى الناصية. وهناك رفع يديه مومناً لسيارة تكسي. أحس أنطونيو بالأسى: فقد كان التوركو صديق روحه ولم يتوصلا إلى المصالحة التامة منذ تلك المشاجرة اللعينة. ولن تكون لديهما فرصة أخرى.



قرر الدكتور مارثيلينو بيليث سانتانا البقاء لبعض الوقت مع زميله وصديقه الدكتور ريد كابرال، الذي كان يبدو عليه الضيق. حلق أنطونيو شاربه ووضع قبعة قديمة وجدها في العليلة وأنزلها حتى أذنيه. أما خوان توماس ديات بالمقابل، فلم يبذل أي جهد للتكر. وعانق كلاهما الدكتور بيليث سانتانا.

- دون أحقاد؟

- دون أحقاد، وحظاً طيباً.

وعندما شكرا ليخا ريد كابرال على ضيافتها، انفجرت في البكاء وأشارت إليهما وهي ترسم شارة الصليب قائلة: «فليحفظكما الله».

مشيا ثمانى كوادرات، في شوارع مقفرة، وأيديهما في جيوبهما، تشد على المسدسات، حتى وصلا بيت صهر لأنطونيو دي لاماثا يدعى تونيتو موتا. وكان يملك شاحنة فورد صغيرة؛ ربما يعيرهما إياها أو يوافق على السماح لهما بسرقتها. ولكن تونيتو لم يكن في البيت، ولم تكن الشاحنة في الكراج. وال خادم الذي فتح لهما الباب تعرف فوراً على دي لاماثا: «سيد أنطونيو! أنت هنا». أبدى وجهاً فزعاً، وابتعد أنطونيو والجنرال مسرعين لأنهما أدركا أنه سيتصل بالشرطة فوراً. لم يعودا يعرفان أي لعنة يفعلان.

- أتريد أن أخبرك بشيء يا خوان توماس؟

- ماذا يا أنطونيو؟

- إنني سعيد لمغادرتي ذلك الجحر. ذلك الحر، وذلك الغبار الذي يدخل في الأنف ولا يسمح بالتنفس. والخروج من ذلك المكان المزعج. كم هو جميل أن تكون في الهواء الطلق، وتشعر بأن رثتيك تتنظفان.

- لم يبق لك إلا أن تقول لي: «هيا بنا لتناول بعض البيرة الباردة للاحتفال بروعة الحياة». أي جرأة لديك أيها الأبله!

ضحك الاثنان ضحكات زخمة عابرة. وفي شارع باستور، حاولا خلال وقت لا بأس به إيقاف سيارة تكسي. ولكن سيارات الأجرة التي تمر كانت كلها مشغولة.

- يؤسفني أنني لم أكن معكم هناك على الطريق. - قال الجنرال ديات فجأة وكأنه يتذكر شيئاً مهماً - ولم أشارك معكم في إطلاق النار على التيس. اللعنة وألف لعنة!

- كما لو أنك كنت معنا يا خوان توماس. واسأل إذا شئت جوني أبيس،

ونيغرو، وبيتان، ورامفيس وستري. فأنت في نظرهم كنت معنا على الطريق تلقم الزعيم رصاصاً. لا تقلق. فأحدى الرصاصات أطلقتها عليه باسمك. وأخيراً توقفت سيارة تكسي. ركبا، وعندما لاحظ السائق الأسمر البدين والشائب الذي يرتدي قميصاً قصير الأكمام، ترددهما في إخباره بوجهتهما، التفت نحوهما. وفي عينيه رأى أنطونيو دي لاماتا أنه قد تعرف عليهما. فأمره: - إلى سان مارتين.

هز السائق الأسمر رأسه دون أن يفتح فمه. وبعد قليل دمدم قائلاً إن وقود سيارته آخذ بالنفاد؛ وعليه أن يملأ الخزان. عبر من شارع 30 آذار، حيث حركة المرور أشد كثافة، وتوقف في محطة وقود تكساكو عند تقاطع شارع سان مارتين مع تيرادينتيس. نزل من السيارة ليفتح الخزان. وكان أنطونيو وخوان توماس يمسكان الآن مسدسيهما. خلع دي لاماتا حذاءه الأيمن وحرك كعبه، وأخرج منه مطروفاً صغيراً من ورق السوليفان خبأه في جيبه. وبما أن خوان توماس كان ينظر إليه مستغرباً، فقد أوضح له:

- إنه استريكين. حصلت عليه في موكا متذرعاً بأنني أريد تسميم كلب مسعور.

هز الجنرال السمين كتفيه باستخفاف، وأراه مسدسه:

- ليس هناك إستريكين أفضل من هذا يا أخي. السمّ للكلاب والنساء، فلا تزعجني بهذه الحماقات. ثم إن من يرغب في الانتحار، يفعل ذلك بالسيانور وليس بالإستريكين أيها الأبله.

ضحكا من جديد، تلك الضحكة القاسية والحزينة نفسها.

- هل رأيت ذلك الشخص الذي وراء صندوق المحاسبة؟ - أشار له أنطونيو دي لاماتا إلى الكوة - مع من تظنه يتصل بالهاتف؟ - ربما يتصل بزوجه ليسألها كيف حال فرجها. وعاد أنطونيو دي لاماتا يضحك، ولكنها ضحكة حقيقية في هذه المرة، في قهقهة طويلة وصريحة.

- ما الذي يضحكك أيها المغفل.

- ألا يبدو لك الأمر مضحكاً؟ - قال أنطونيو وقد تحول إلى الجدية - كلانا في هذه السيارة. ولكن أي لعنة نفعل هنا؟ إننا لا نعرف إلى أين سنذهب. أمرا السائق بالرجوع إلى الحي الاستعماري القديم. لقد خطرت فكرة

لأنطونيو. وعندما أصبحا في مركز المدينة القديم، أمرا سائق التاكسي بالدخول في شارع إسبانيات، من جهة بيليني. هناك يسكن المحامي خينيروسو فيرناندث الذي يعرفانه. ويتذكر أنطونيو بأنه، سمعه يتكلم بعبارات مقذعة ضد تروخييو؛ وربما بإمكانه أن يؤمن لهما سيارة. اقترب المحامي من الباب، ولكنه لم يدخلهما إلى البيت. وعندما استعاد السيطرة على نفسه من وقع المفاجأة - كان ينظر إليهما برعب وهو يرمش - لم يجد ما يقوله إلا تأنيبهما بغیظ:

- أنتما مجنونان؟ كيف يخطر لكما بأن تورطاني بهذه الصورة! أنتما لا تعرفان من دخل هناك، إلى البيت المقابل، قبل لحظة؟ إنه الدستوري سكران! ألم تفكرا قبل أن تغلّا بي هذا؟ انصرفا، انصرفا، فأنا لدي أسرة. بأعز ما لديكما، انصرفا! أنا لست أحداً، لا أحد.

صفق الباب في وجهيهما. رجعا إلى سيارة التاكسي. كان السائق الأسمر العجوز ما يزال جالساً بوداعة وراء المقود، دون أن ينظر إليهما. غمغم قائلاً:

- والآن، إلى أين؟

- إلى حديقة الاستقلال - أشار عليه أنطونيو لمجرد أن يقول شيئاً. بعد ثوان من انطلاقهم - كانت أنوار الشوارع قد أضيئت، وبدأ الناس بالخروج إلى الشارع للاستمتاع بالبرودة - نبههما السائق:

- ها هي «الخنافس» وراعنا. إنني متأسف حقاً أيها السادة.

أحس أنطونيو بالراحة. فهذا التجوال المضحك دون وجهة محددة سينتهي أخيراً. فمن الأفضل أن ينتهي بهما الأمر إلى إطلاق الرصاص بدل أن يبقيا متجولين مثل أحمقين. التفتا. كانت هناك سيارتا فولكسفاغن خضراوان تلحقان بهم على بعد حوالي عشرة أمتار.

- لستُ راعباً في الموت أيها السادة - توسل إليهما سائق التاكسي وهو يرسم إشارة الصليب - من أجل العذراء أيها السادة!

فقال له أنطونيو:

- حسن، امض باتجاه الحديقة كيفما اتفق واتركنا عند ناصية محل الخردوات.

كانت حركة السير مزدحمة. وقد ناور السائق وتمكن من شق طريقه ما بين شاحنة وحافلة تتعلق جماعة من الركاب على بابها. كبح الفرامل فجأة، على بعد أمتار قليلة من الواجهة الزجاجية الكبيرة لمحلات ريد للخردوات. وحين قفز

أنطونيو من التاكسي وهو يحمل المسدس في يده، انتبه إلى أن أنوار الحديقة قد أخذت تضاء، كما لو أنها ترحب بهما. كان هناك ماسحو أحذية، وباعة متجولون، ولاعبو ثلاث ورقات، ومتشردون ومتسولون ملتصقون بالجدران. كان الجو يعبق برائحة أزهار ومقالي. التفت ليستمع لخوان توماس الذي لم يكن قادراً، بسبب البدانة والتعب من مجاراته في الركض. وعندئذ دوى الرصاص وراءه. وارتفع صراخ صاخب في ما حوله؛ كان الناس يتراكمون بين السيارات، والسيارات تصعد إلى الأرصفة. وسمع أنطونيو أصواتاً هستيرية: «استسلما أيها النذلان!» «إنكما محاصران، عليكما اللعنة!» وعندما رأى خوان توماس يتوقف مستنفداً، توقف هو أيضاً إلى جانبه وبدأ يطلق النار. كان يطلق دون تصويب، لأن المخبرين والحراس كانوا متمرسين وراء سيارات الفولكسفاغن المتوقفة مثل متاريس في الشارع، معرقة حركة المرور. رأى خوان توماس يخر على ركبتيه، وراه يرفع المسدس إلى فمه، ولكنه لم يتمكن من إطلاق النار لأن عدة رصاصات أجهزت عليه. وكان قد أصيب هو نفسه برصاصات كثيرة، ولكنه لم يكن ميتاً «لست ميتاً، يا للنعنة، لست ميتاً.» كان قد أطلق كل ما في مخزن مسدسه من رصاص، وحاول وهو على الأرض أن يمد يده إلى جيبه ليبتلع السم. ولكن يده اللينة لم تستجب له. لا حاجة لذلك يا أنطونيو. إنه يرى النجوم اللامعة في الليل الذي بدأ للتو، ويرى وجه أخيه تافيتو الباسم، ويشعر بأنه قد عاد شاباً من جديد.

## الفصل العشرون

عندما انطلقت ليموزين الزعيم مخلقة الجنرال خوسيه رينيه رومان في بركة الوحل النتنة، كان يرتجف من رأسه حتى قدميه، مثل الجنود الذين رأهم يموتون بالملاريا في داخابون، الحامية الحدودية ما بين هايتي والدومينيكان، في بداية حياته العسكرية. منذ سنوات وتروخييو يقسو في معاملته، ويُشعره ضمن الأسرة وأمام الغرباء بقلّة الاحترام التي يستحقها، ويدعوه بالأحقق بأي ذريعة. ولكنه لم يبلغ مطلقاً من قبل في احتقاره واستفزازه الحد الذي بلغه هذه الليلة.

انتظر إلى أن يخف ارتعاشه قبل أن يتوجه إلى قاعدة سان إيسيدرو الجوية. ارتعب ضابط الحرس حين رأى قائد القوات المسلحة بالذات يبرز له فجأة ماشياً على قدمية ومبللاً في الليل. الجنرال فيرخيليو غارثيا تروخييو، قائد قاعدة سان إيسيدرو وصهر رامون - الشقيق التوأم لزوجته ميريا - لم يكن موجوداً، ولكن وزير القوات المسلحة جمع كل الضباط ووبخهم: مجرور الصرف المكسور الذي أخرج الزعيم عن طوره يجب أن يتم إصلاحه فوراً تحت طائلة العقوبات الصارمة. الزعيم سيأتي للتفتيش وجميعهم يعرفون أنه لا يتسامح فيما يتعلق بالنظافة. أمر بإحضار سيارة جيب مع سائقها لكي يرجع إلى بيته؛ ولم يبدل ثيابه أو يغتسل قبل أن ينصرف.

وبينما هو في الجيب، متوجهاً إلى مدينة تروخييو، قال لنفسه إن سبب تلك لرعشة التي تنتابه في الحقيقة ليس شتائم الزعيم وإنما التوتر، منذ الاتصال الهاتفي الذي علم من خلاله أن المنعم غاضب. وعلى امتداد النهار قال لنفسه ألف مرة إنه من المستحيل، من المستحيل على الإطلاق، أن يكون قد علم بأمر المؤامرة المنسوجة عن طريق صديقه لويس إمياما أو صديقه الحميم الجنرال خوان توماس دياث. لو أنه على علم بالمؤامرة لما تكلم معه بالهاتف؛ وإنما كان أمر باعتقاله وكان الآن في «الأربعين» أو في «التاسع». ومع ذلك، فإن دودة الشك لم تُنح له تناول لقمة من الطعام عند الغداء. أخيراً، وبالرغم من اللحظات العصبية. فإنه من المريح أن يكون سبب الشتائم هو مجرور مكسور وليس

دسياسة. لقد تجمدت عظامه لمجرد التفكير بأنه يمكن لتروخييو أن يكون قد عرف بأنه أحد المتآمرين.

يمكن اتهامه بأشياء كثيرة، إلا أن يكون جباناً. فمنذ كان تلميذ ضابط، وفي كل مصائر، أظهر جرأة جسدية وتصرف في مواجهة الأخطار بجسارة أكسبته سمعة الفحولة بين زملائه ومرؤوسيه. وقد كان جيداً على الدوام في الصراع بالقفزات أو القبضات العارية. ولم يسمح مطلقاً لأحد بأن يسيء احترامه. ولكنه مثل ضابط كثيرين، ومثل دومينيكانيين كثيرين، كانت شجاعته وإحساسه بالشرف ينخسفان أمام تروخييو ويسيطر عليه شلل في الدماغ والعضلات، ووداعة واحترام خانع. لقد تساءل في مرات كثيرة عن السبب الذي يجعل حضور الزعيم - صوته النابي وثبات نظرته - يؤدي إلى تلاشيته معنوياً.

ولأن الجنرال رومان كان يعرف هيمنة تروخييو على شخصيته، فقد ردّ على الفور، عندما حدثه لويس أمياما قبل خمسة شهور عن مؤامرة للقضاء على هذا النظام:

- اختطافه؟ يا للحماقة! لا يمكن لشيء أن يتغير ما دام حياً. لا بد من قتله.

كانا في مزرعة الموز التي يملكها لويس أمياما في غوايوبين، في مقاطعة مونتكريستي، يريان من الشرفة المشمسة جريان نهر ياكى. أخبره صديقه بأنه يقوم هو وخوان توماس بتدبير العملية ليحولاً دون أن يُغرق النظام البلاد بالكامل مما يؤدي إلى ثورة شيوعية على النمط الكوبي. وأن الخطة جديّة وتحظى بدعم الولايات المتحدة. فهنري دياربورن وجون بانفيلد وبوب ووين من البعثة الأمريكية، قدموا دعمهم الرسمي وكلفوا مسؤول الـ CIA في مدينة تروخييو، لورينثو د. بيرى («أهو صاحب سوبر ماركت وينمیز؟» «أجل، إنه هو نفسه»)، بأن يؤمن لهم المال والأسلحة والمتفجرات. فالولايات المتحدة قلقة من شطط تروخييو منذ محاولة اغتيال الرئيس الفنزولي رومولو بيتانكور، وتريد التخلص منه، وأن تتأكد في الوقت نفسه من أنه لن يحل محله فيدل كاسترو آخر. ولهذا ستدعم جماعة جديّة، ومناهضة بوضوح للشيوعية، تشكل مجلساً مدنياً-عسكرياً يدعو بعد ستة شهور إلى انتخابات عامة. وأمياما وخوان توماس ديات والأمريكيون متفقون: أن يكون بوبو رومان هو رئيس المجلس. فمن أفضل منه للحصول على تأييد الحاميات والتوصل إلى انتقال منظم إلى الديمقراطية؟

- أتقول اختطافه وإجباره على الاستقالة؟ - قال بوبو مستكراً - لقد

أخطأتم في البلاد وفي الشخص يا صاحبي. يبدو أنكم لا تعرفونه. لن يسمح لكم باعتقاله حياً. ولن تحصلوا منه على الاستقالة مطلقاً. لا بد من قتله.

كان سائق سيارة الجيب، وهو برتبة رقيب، يقودها بصمت، بينما رومان يأخذ أنفاساً عميقة من اللوكي سترايك، سجنائه المفضلة. لماذا وافق على الانضمام إلى المؤامرة؟ فهو، على العكس من خوان توماس الذي وقع في المحنة وأبعد من الجيش، يملك كل السلطة. وقد وصل إلى أعلى منصب يمكن لعسكري أن يطمح إليه، ومع أنه لم يُوفَّق في الأعمال التجارية، إلا أن مزارعه بقيت تحت سيطرته، وقد تلاشى خطر مصادرتها بدفع مبلغ الأربعمئة ألف بيزو إلى المصرف الزراعي. الزعيم لم يدفع تلك الديون حياً به، وإنما بسبب ذلك الشعور المتعجرف بأنه يجب على أسرته ألا تثير انطباعاً سيئاً على الإطلاق، وأن تبقى صورة آل تروخييو وأنسابهم نظيفة على الدوام. ولم تكن الشهوة إلى السلطة، ولا الأمل بأن يرى نفسه رئيساً مؤقتاً لجمهورية الدومينيكان - مع احتمال كبير بأن يصبح بعد ذلك الرئيس المنتخب - هو ما دفعه إلى إعطاء موافقته على المؤامرة. وإنما دافعه هو الحقد المتراكم من الاهانات الكثيرة التي جعله تروخييو ضحية لها منذ زواجه من ميريا الذي حوَّله إلى فرد من الأسرة العصابة ذات الامتيازات التي لا يمكن المس بها. ولهذا السبب منحه الزعيم الترفيعات قبل آخرين، وعينه في مناصب مهمة، وقدم إليه بين حين وآخر تلك الهدايا النقدية أو المنح التي أتاحت له أن يعيش في مستوى الحياة العالي الذي هو عليه. ولكنها منح وامتيازات كان عليه أن يدفع ثمنها إهانات وسوء معاملة. وفكر: «هذا هو أهم شيء».

فكلما أهانه الزعيم خلال خمسة الشهور والنصف الأخيرة، كان الجنرال رومان يقول لنفسه، مثلما يقول الآن بينما سيارة الجيب تجتاز جسر راداميس، إنه سيشعر عما قريب بأنه رجل كامل الرجولة، له حياته الخاصة، وليس إنساناً عاجزاً مثلما يحاول تروخييو أن يُشعره. ومع أن لويس أمياما وخوان توماس لا يلحظان ذلك. إلا أنه شارك في المؤامرة لكي يُثبت للزعيم بأنه ليس تافهاً مثلما يظنه.

لقد كانت شروطه محددة تماماً. فهو لن يحرك إصبعاً واحدة ما لم ترَ عيناه تروخييو ميتاً. وعندئذ فقط سيسارع إلى تحريك القوات واعتقال أخوة تروخييو والضباط والمدنيين المشاركين في النظام، وعلى رأسهم جوني أبييس غارسيا. واشترط كذلك ألا يذكر لويس أميانا أو الجنرال ديث لأحد - ولا حتى لقائد فريق التنفيذ أنطونيو دي لامانا - أنه مشارك في المؤامرة. ولن تكون هناك

رسائل خطية ولا مكالمات هاتفية، وإنما أحاديث مباشرة فقط. وسيمضي هو، بحذر، في تعيين ضباط موثوقين في المناصب الحساسة، بحيث تستجيب الحاميات له بصوت واحد عندما تحين اللحظة الموعودة.

وقد فعل ذلك عندما عيّن في قيادة حامية سنتياغو دي لوس كاباييروس، وهي الثانية في البلاد، الجنرال ثيسر آ. أوليفا، رفيقه في الدفعة وصديقه الحميم. كما رتب الأمور ليوصل إلى قيادة اللواء الرابع، ومقره داخابون، الجنرال غارسيا أوربايث، وهو حليف مخلص له. وكان يعتمد من جهة أخرى على الجنرال غواربونيكس إستريا قائد اللواء الثاني المتمركز في لابيغا. لم تكن تربطه صداقة متينة بالجنرال غوارو، وهو تروخيوي متطرف، ولكن بما أنه شقيق التوركو إستريا سعد الله، وهو من فريق التنفيذ، فمن المنطقي أن يتحزب لشقيقه. ولم يُطلع أي واحد من هؤلاء الجنرالات على سره؛ فقد كان مأكراً إلى حد عدم تعريض نفسه للوشاية. ولكنه كان يعتمد، بعد أن تبدأ الأحداث، على أن يلتحقوا به دون تردد.

متى سيقع الحدث؟ قريباً جداً دون شك. ففي يوم عيد ميلاده، في 24 أيار، أي قبل ستة أيام، أكد له لويس إمياما وخوان توماس ديات بأن كل شيء جاهز. وكان خوان توماس أكثر حسماً «في أي لحظة يا بوبو». وقال له إن الرئيس خواكين بالاغير قد وافق على أن يكون عضواً في المجلس المدني-العسكري الذي سيرأسه هو. طلب منهما مزيداً من التفاصيل، ولكنهما لم يقدماهما إليه؛ وكان من قام بالاتصالات مع الرئيس هو الدكتور رافائيل باتتيا بينيا، زوج إنديانا، ابنة عم أنطونيو دي لاماثا وطبيب بالاغير الخاص. فقد استطلع رأي الرئيس الدمية بسؤاله عما إذا كان، في حال اختفاء تروخييو فجأة، «مستعداً للتعاون مع الوطنيين». فكان جوابه موارباً: «بمقتضى الدستور سيكون من الواجب أخذي في الحسبان إذا ما اختفى تروخييو». أهو خبر جيد؟ فهذا الرجل الناعم والخبث يوحى إلى بوبو رومان بعدم الثقة الغريزية التي يستحقها البيروقراطيون والمثقفون. فقد كان من المستحيل معرفة ما يفكر به؛ وهناك عدو يتوارى وراء لطفه الظاهري وفصاحته. ولكن ما يقوله صديقه في نهاية المطاف صحيح: فتواطؤ بالاغير معهم يطمئن اليانكيين.

كانت الساعة التاسعة والنصف ليلاً لدى وصوله إلى بيته في حي غاثكوي. صرف سيارة الجيب لتعود إلى قاعدة سان إيسيدرو. وقد دُعرت زوجته وابنه ألفارو حين رأياه يدخل بتلك الحال. وكان ابنه ملازماً شاباً في الجيش، وقد جاء



لزيارتها في يوم إجازته . وأوضح الجنرال لهما ما جرى بينما هو يخلع ملابسه .  
وطلب من ميريا أن تتصل هاتفياً بأخيها وأطلع الجنرال فيرخيليو غارسيا  
تروخييو على غضب الزعيم:

- آسف يا نسيبي، ولكنني مضطر إلى توبيخك . عليك الحضور غداً إلى  
مكتبي قبل الساعة العاشرة .

- كل هذا من أجل مجرور مكسور، يا للعنة! - هتف فيرخيليو ساخراً -  
الرجل لا يمكنه تبديل طبيعه .

استحم تحت الدوش وفرك جسده بالصابون من رأسه حتى قدميه . وعند  
خروجه من حوض الحمام قدمت إليه ميريا بيجامة نظيفة وروباً من الحرير .  
وبقيت معه بينما هو يجفف جسده ويرشه بالكولونيا ويرتدي ملابسه . فعلى  
العكس مما كان يظنه كثيرون، بدءاً من الزعيم نفسه، لم يكن زواجه من ميريا  
للمصلحة . فقد أحب تلك الفتاة السمراء الخجولة، وجازف بحياته في مغازلتها  
على الرغم من معارضة تروخييو . وكانا زوجين سعيدين، دون مشاجرات ولا  
قطيعة خلال أكثر من عشرين سنة عاشاها معاً . وبينما هو يتبادل الحديث مع  
ميريا وألفارو على المائدة - لم يكن جائعاً، فاكفى بتناول كأس من الروم مع الثلج  
- كان يتساءل كيف سيكون رد فعل زوجته . هل ستقف إلى جانب زوجها أم إلى  
جانب عصابة الأسرة؟ وكان الشك يعذبه . لقد رأى ميريا مرات كثيرة ساخطة  
للإهانات التي يوجهها إليه الزعيم؛ وربما كان ذلك يرجع الكفة لصالحه . ثم من  
هي الدومينيكانية التي لا تحب أن تتحول إلى السيدة الأولى في البلاد؟

بعد انتهاء العشاء، خرج ابنه ألفارو ليتناول كأساً من البيرة مع بعض  
الأصدقاء . وصعد هو وميريا إلى حجرة النوم في الطابق الثاني، وأشعلا صوت  
الدومينيكان . كانوا يبتون برنامج موسيقى راقصة لمغنين وأوركسترا رائجة . لقد  
كانت المحطة تتعاقد، قبل العقوبات، مع أفضل المغنين الأمريكيين اللاتينيين،  
ولكن كل إنتاج بيتان التلفزيوني في السنة الأخيرة، وبسبب الأزمة، صار يعتمد  
على الفنانين المحليين . وبينما هما يسمعان ألحان ميرنفي ودانثون تعزفها  
أوركسترا الجنراليسمو، بقيادة المايسترو لويس ألبيرتي، علقّت ميريا متأسفة  
ومتمنية أن تنتهي قريباً هذه المشاكل مع الكنيسة . فهناك أجواء سيئة وصديقاتها  
يتكلمن أثناء لعب الورق عن إشاعات حول ثورة، وعن أن كيندي سيرسل المارينز .  
فطمأنها بوبو: الزعيم سيخرج رابحاً في هذه المرة أيضاً وستعود البلاد إلى

الهدوء والازدهار. ولكن صوته كان زائفاً إلى حد اضطر معه إلى الصمت، متظاهراً بالسعال.

بعد ذلك بقليل سُمع صرير مكابح سيارة ودوى نفير هستيري. قفز الجنرال من السرير وأطل من النافذة. ولمح شبح الجنرال أرتورو إسبايات (المدية) يخرج من السيارة التي وصلت لتوها. وما كاد يرى شحوب وجهه على ضوء مصباح الشارع، حتى طفر قلبه: لقد انتهى.

- ما الذي يجري يا أرتورو؟ - سأل وهو يُخرج رأسه من النافذة.

- شيء خطير جداً. - قال الجنرال إسبايات وهو يقترب - كنتُ مع زوجتي في مطعم البوني، ومررت شفروليه الزعيم. وبعد قليل، سمعتُ إطلاق نار. ذهبتُ لأستطلع الأمر فواجهت تبادلاً لإطلاق النار في منتصف الطريق العام.

- سأنزل، سأنزل. - صرخ بوبو رومان. وراحت ميريا ترتدي روباً بينما هي ترسم إشارة الصليب: «رباه، خالي»، «لا سمح الله، ليتقدس اسم يسوع».

منذ هذه اللحظة وطوال الدقائق والساعات التالية، وهو الوقت الذي حُسم فيه مصيره، ومصير أسرته، ومصير المتآمرين، ومصير جمهورية الدومينيكان بأسرها في نهاية المطاف، كان الجنرال بوبو رومان يعرف على الدوام، وبصفاء كامل، ما يتوجب عليه عمله. فلماذا فعل عكس ذلك بالضبط؟ لقد سأل نفسه هذا السؤال مرات كثيرة خلال الشهور التالية، دون أن يجد الجواب. فقد عرف، بينما هو ينزل السلم، أن العمل الصائب الوحيد، إذا ما كان متعلقاً بالحياة ولا يريد للمؤامرة أن تنتهي إلى الإحباط، هو فتح الباب لرئيس جهاز الاستخبارات العسكرية السابق، وأكثر العسكريين تورطاً في عمليات النظام الاجرامية، ومُنقذ عمليات اختطاف وابتزاز وتعذيب واغتيال لا حصر لها بأوامر من تروخييو، وإفراغ كل رصاصات مسدسه فيه. فسوابق المدية لا تتيح له خياراً آخر سوى الحفاظ على ولاء كلبى لتروخييو والنظام، حتى لا يذهب إلى السجن أو يُقتل.

ومع أنه كان يعرف ذلك جيداً، فقد فتح الباب وأدخل الجنرال إسبايات وزوجته، وقبل هذه الأخيرة من خدها وطمأنها، ذلك أن ليخيا فيرناندث زوجة إسبايات كانت قد فقدت أعصابها وراحت تتلعثم بعبارات غير متماسكة. وقدم له المدية معلومات محددة: عندما اقترب بسيارته، واجه إطلاق نار كثيف، من مسدسات وبنادق ورشاشات، وعلى وميض الرصاص تعرف على شفروليه الزعيم، وتمكن من رؤية شبح على الطريق يطلق النار، قد يكون تروخييو. لم

يستطع أن يساعده؛ لأنه كان بالملابس المدنية، ودون سلاح، وخشية أن تطل  
إحدى الرصاصات زوجته ليخيا، جاء إلى هنا. لقد وقع الحادث قبل خمس  
عشرة دقيقة، أو عشرين دقيقة على أبعد تقدير.

- انتظرنى، سأرتدي ملابس. - صعد رومان الدرج قافزاً، تتبعه ميريا التي  
كانت تهز يديها ورأسها مثل مجنونة.

- يجب إخبار خالي نيفرو. - صاحت بينما هو يرتدي زيه العسكري اليومي.  
رأها تركض نحو الهاتف، دون أن تتيح له الوقت ليفتح فمه. ومع أنه عرف بأن  
عليه أن يمنع ذلك الاتصال، إلا أنه لم يفعل. أمسك سماعة الهاتف ونبه الجنرال  
هكتور بينينيدو تروخييو:

- لقد أعلموني للتو عن احتمال وقوع محاولة لاغتيال فخامته على طريق  
سان كريستوبال. إنني ذاهب إلى هناك. وسأطلعك على ما يجري أولاً بأول.

انتهى من ارتداء ملابسه ونزل حاملاً بندقية M-1 في يده، مخزنها محشو  
وجاهز. وبدلاً من أن يطلق رشة ويقضي على المدية، أبقى على حياته مرة أخرى،  
وهز رأسه موافقاً عندما نصحه إسبايات، بعينه الفأريتين اللتين أكلهما القلق،  
بأن ينبه الأركان العامة ويعطي الأوامر بعدم التحرك. فاتصل الجنرال رومان  
بثكنة 18 كانون الأول وأصدر أمراً صارماً إلى كل الحاميات بالتزام الثكنات، وأن  
تُغلق مخارج العاصمة، ونبه قادة المدن الداخلية إلى أنه سيتصل بهم قريباً  
بالهاتف أو اللاسلكي، من أجل مسألة بالغة الأهمية. لقد كان يضيع وقتاً لا  
يمكن استرداده، ولكن لم يكن بإمكانه عدم التصرف على هذه النحو، وهو يفكر  
بإزالة أي شكوك حول سلوكه من ذهن المدية.

- هيا بنا - قال متوجهاً إلى إسبايات.

- سأوصل ليخيا إلى البيت. - ردّ عليه - وسألتقي بك على الطريق. الحادث  
وقع عند الكيلومتر السابع تقريباً.

عندما انطلق بسيارته الخاصة، عرف أن عليه أن يتوجه فوراً إلى منزل  
الجنرال خوان توماس ديات، على بعد أمتار قليلة من بيته، لكي يتأكد من أن  
عملية الاغتيال قد أنجزت - وهو متأكد من أن ذلك قد حدث - ويضع خطة  
الانقلاب العسكري موضع التنفيذ. لم يعد أمامه مهرب؛ فسواء أكان تروخييو  
ميتاً أو جريحاً، فإنه أحد المتواطئين. ولكنه بدلاً من الذهاب إلى حيث خوان  
توماس أو أمياما، قاد سيارته نحو جادة جورج واشنطن. وبالقرب من سوق

الماشية رأى الكولونيل ماركوس أنطونيو خورخي مورينو، قائد الحرس الشخصي لتروخييو، يومئ إليه من سيارته، ومعه الجنرال بوبو؟  
- إننا قلقون - صرخ مورينو وهو يُخرج رأسه خارج السيارة - فخامته لم يصل إلى سان كريستوبال.

- وقعت محاولة اغتيال - أخبرهما رومان - اتبعاني!

عند الكيلومتر السابع، وعلى أنوار مصابيح سيارة مورينو وبو تعرف على الشفروليه السوداء المثقوبة، وزجاجها المحطم ولطخات الدم على الإسفلت بين الحطام والرصاص الفارغ، وعرف أن عملية الاغتيال قد نجحت. فلا يمكن له إلا أن يكون ميتاً بعد كل هذا الرصاص. وأنه عليه بالتالي أن يُجبر مورينو وبو، وهما تروخيويان متعصبان ويجاهران بذلك، على الاستسلام أو أن يعتقلهما أو يقتلهما قبل أن يأتي إسبايات وعسكريون آخرون، وأن يرجع إلى ثكنة 18 كانون الأول، حيث سيكون في مأمن. ولكنه لم يفعل ذلك أيضاً، بل أبدى ذهوله مثل مورينو وبو، وتفحص معهما محيط المكان، وأبدى سعادته عندما عثر الكولونيل على مسدس ما بين الأعشاب. وبعد لحظات من ذلك جاء المدينة، ثم وصلت دوريات وحراس، فأمرهم بمواصلة البحث. وقال إنه سيكون في قيادة الأركان.

وبينما هو الآن في سيارته الرسمية التي يقودها سائقه الرقيب الأول مورونيس، متوجهاً إلى ثكنة 18 كانون الأول، دخن عدة سجاائر لوكي سترايك. لا بد أن لويس أمياما وخوان توماس منهما كان في البحث عنه وهما يحملان جثة الزعيم على كاهلهما. من واجبه أن يرسل إليهما إشارة ما. ولكنه بدلاً من أن يفعل ذلك، ولدى وصوله إلى هيئة الأركان، أصدر تعليماته إلى الحراس بمنع أي مدني، كائناً من يكون، من الدخول إلى المكان مهما كان السبب.

وجد الثكنة في حالة غليان غير معهودة في مثل هذه الساعة في الأوقات العادية. وبينما هو يصعد السلم واثباً إلى مقر قيادته ويرد بحركات من رأسه على الضباط الذين يحيونه، سمع من يسأل - «أهي محاولة إنزال قبالة السوق الزراعي والرعوي يا سيدي الجنرال؟» - ولم يتوقف للإجابة.

دخل مهتاجاً، يحس بوجيب قلبه، ومجرد نظرة سريعة على العشرين ضابطاً ذوي الرتب العليا المجتمعين في مكتبه، كانت كافية لأن يعرف أنه على الرغم من الفرص الضائعة، مازالت لديه فرصة لوضع الخطة موضع التنفيذ، فهؤلاء الضباط الذين طرّفوا كموبهم عند رؤيته، وقدموا التحية العسكرية، هم جماعة مصطفىة من

القيادة العليا، ومعظمهم أصدقاء شخصيون، وينتظرون أوامره. وهم يعرفون أو يهجون بأن فراغاً رهيباً قد حدث، ولأنهم تربوا على تقاليد الانضباط والاعتماد الكامل على الزعيم، فإنهم ينتظرون منه أن يتولى القيادة، وأن يبدي وضوحاً في النوايا. هناك نظرات تخوف وأمل في وجوه الجنرالات فيرناندو آ. سانتشيث، وراداميس هونغريا، وفاوستو كامانيو، وفيلكس هيرميذا، ووجوه الكولونيلين ريفيرا كويستا وكروثادو بينيا، ووجوه الميجرات ويزن آي ويزن، وباغان مونتاس، وسالدانيا، وسانتشيث بيريث، وفيرنانديث دومينغث، وهيرناندو راميريث. يريدون منه أن يخرجهم من هذا القلق الذي لا يستطيعون منع أنفسهم من الوقوع فيه. فخطبة حماسية يلقياها عليهم بصوت قائد خصيته في موضعهما ويعرف ما الذي يريده، يوضح لهم فيها أن اختفاء تروخييو أو مصرعه، الذي حدث لأسباب لا بد من النظر فيها، يوفر دون ريب في هذه الظروف الحساسة، فرصة جادت بها العناية الإلهية للتغيير في الجمهورية. فلا بد أولاً وقبل كل شيء من تصادي الوقوع في الاضطرابات والفوضى التي تؤدي إلى ثورة شيوعية وما سيتبعها من احتلال أميركي. ولهذا يتوجب عليهم، باعتبارهم وطنيين بالفطرة والمهنة، التصرف بسرعة، فالبلاد وصلت إلى الحضيض، وفُرض عليها الحجر بسبب تعسف نظام قدم في الماضي خدمات لا تتمن، إلا أنه انحدر إلى طغيان يستثير الاستكار الدولي. ولأنه لا بد من استباق الأحداث برؤية مستقبلية، فإنه يدعوهم للسير معه من أجل ردم الهوة التي بدأت تفتح. وباعتباره قائد القوات المسلحة، فإنه سيقترأ مجلساً مديناً- عسكرياً يضم شخصيات بارزة، ويتولى ضمان الانتقال إلى الديمقراطية، ويتيح رفع العقوبات المفروضة من جانب الولايات المتحدة، والدعوة إلى انتخابات عامة، تحت إشراف منظمة الدول الأمريكية. وهذا المجلس يحظى برضى واشنطن، وهو يأمل بتعاونهم، باعتبارهم قادة أفضل مؤسسة في البلاد وأحسنها سمعة. وكان يعرف أن كلماته ستقابل بالتصفيق، وأنه إذا ما بدا تهاون من أحدهم، فإن قناعة الآخرين ستنتهي إلى إقناعه. وعندئذ سيكون من السهل إصدار الأوامر إلى قادة تنفيذيين مثل فاوستو كامانيو وفيلكس هيرميذا ليعتقلا الأخوة تروخييو، ولحبس أبيس غارسيا، والكولونيل فيغيروا كاريون، والنقيب كانديتو توريس، وكلاودوفيو أورتيث، وأميركو دانتي مينيفينو، وثيسر رودريغيث بييتي، وآليثيانو بينيا ريفيرا، وبهذا تتعطل آلية الاستخبارات العسكرية.

مع أنه كان يعرف جيداً ما يتوجب عليه أن يفعله ويقول في هذه اللحظة، إلا

أنه لم يفعله. فبعد بضع ثوان من التردد، اكتفى بإخبار الضباط، بلغة غائمة، غير واضحة، متلعثمة، أنه نظراً لمحاولة الاغتيال ضد شخص الجنراليسمو، يتوجب على القوات المسلحة أن تبقى متماسكة مثل قبضة، وجاهزة للعمل. وكان بمقدوره أن يشعر، وأن يلمس خيبة أمل هؤلاء المرؤسين الذين بدلاً من أن ييئس فيهم الثقة، نقل إليهم عدوى تردده. لم يكن هذا هو ما ينتظرونه منه. وليداري مدى بلبلته، اتصل بحاميات المدن الداخلية. بالجنرال تيسر آ. أوليفا في سنتياغو، والجنرال غارسيا أوربايث في داخابون، والجنرال غوايونكس إسترياً في لابيغا، وكرر عليهم، بالطريقة المترددة نفسها - لسانه لا يكاد يطاوعه، ويتكلم كما لو كان سكراناً - أنه نظراً لاغتيال الزعيم المحتمل، عليهم أن يستنفروا القوات في الثكنات، وألا يقوموا بأي تحرك دون تفويض منه.

- لا تغادروا - أعلن وهو ينهض واقفاً - سوف أدعو فوراً إلى اجتماع على أعلى مستوى.

أمر بالاتصال برئيس الجمهورية، وبرئيس جهاز الاستخبارات العسكرية، وبالرئيس السابق الجنرال هيكتور بينينيدو تروخييو (نيغرو). سيدعو الثلاثة ويعتقلهم. وإذا كان بالاغير ضمن المشاركين في المؤامرة، فإنه سيساعده في الخطوات التالية. لح اضطراباً بين الضباط: فهناك تبادل نظرات ووشوشات. أعطوه الهاتف. لقد أخرجوا الدكتور خواكين بالاغير من فراشه:

- آسف لإيقاظك أيها السيد الرئيس. لقد جرت محاولة اغتيال استهدفت فخامته وهو ذاهب إلى سان كريستوبال. وباعتباري وزيراً للقوات المسلحة، فإنني أدعو إلى عقد اجتماع عاجل في ثكنة 18 كانون الأول. أرجوك أن تأتي، وبأسرع ما يمكن.

لم يرد الرئيس بالاغير لوقت طويل، حتى ظن رومان أنه قطع الاتصال. أتكون المفاجأة هي سبب صمته؟ أم السعادة لأنه عرف أن الخطة بدأت تتحقق؟ أم أنه عدم الثقة بهذه المكاملة المفاجئة؟ وأخيراً، سمع الرد، وقد نطق به بالاغير دون أي قدر من التأثير:

- إذا كان قد حدث شيء بمثل هذه الخطورة، فمكاني كرئيس للجمهورية ليس في ثكنة عسكرية، وإنما في القصر الوطني. إنني ذاهب إلى هناك وأقترح عليك أن يُعقد الاجتماع في مكنتي. طابت ليلتك. وقطع الاتصال دون أن يتيح له الوقت للرد.

أما جوني أبيس غارسيا فاستمع إليه باهتمام. وقال إنه سيأتي إلى الاجتماع، ولكن بعد أن يستمع إلى شهادة النقيب ثاكرياس دي لا كروث الذي وصل للتو إلى مستشفى ماريون وهو مصاب بجراحٍ بليغة. وبدأ أن نيغرو تروخييو وحده هو الذي قبل الدعوة. «إنني أت إليك في الحال.» أشار إليه وهو غير مستوعب ما يحدث. ولكنه حين لم يصل بعد انقضاء نصف ساعة، عرف الجنرال خوسيه رينيه رومان أنه ليست هناك إمكانية لتنفيذ خطته التي خطرت له في اللحظة الأخيرة. وأن أي واحد من الثلاثة لن يقع في الكمين. وبدأ هو نفسه، بسبب تصرفاته، يفرق في رمال متحركة سيكون من الصعب عليه الهروب منها بعد قليل. اللهم إلا إذا استطاع الاستيلاء على طائرة عسكرية لتقله إلى هايتي أو ترينيداد أو بويرتو ريكو أو جزر الأنثيل الفرنسية، أو إلى فنزويلا حيث سيستقبلونه بالترحاب.

ابتداء من هذه اللحظة دخل في حالة من السرنمة. فقد انخسف الوقت، أو أنه لم يعد يتقدم إلى الأمام، وإنما صار يدور في تكرار مهووس يُثقل عليه ويثير حفيظته. ولن يخرج من هذه الحالة طوال أربعة الشهور ونصف الشهر المتبقية له في الحياة، إذا كانت حالته تلك تستحق أن تسمى حياة وليس جحيماً أو كابوساً. فحتى الثاني عشر من تشرين الأول 1961 لم يعد لديه أي إحساس واضح بالتسلسل الزمني؛ ولكنه كان يشعر بالمقابل بالأبدية الغامضة التي لم يكن يهتم بها قط. وفي لحظات الصحو المفاجئة التي كانت تداهمه لتذكره بأنه حي، وأن ما هو فيه لم ينته، كان يعذب نفسه بالسخط نفسه: لماذا لم تتصرف كما يجب، وأنت تعرف أن هذا هو ما ينتظرك؟ وكان هذا السؤال يعذبه أكثر من عمليات التعذيب التي واجهها بجرأة كبيرة، ربما لكي يثبت لنفسه بأن تصرفه بكل تلك البلبلة لم يكن بسبب الجبن، في تلك الليلة التي بلا نهاية من يوم 31 أيار 1961.

ولعجزه عن التناغم مع أفعاله، فقد وقع في تناقضات ومبادرات خاطئة. فأمر صهره الجنرال فيرخيليو غارسيا تروخييو بأن يرسل من قاعدة سان إيسيدرو، حيث تتمركز والوحدات المدرعة، أربع دبابات وثلاث سرايا مشاة لتعزيز ثكنة 18 كانون الأول. ولكنه قرر بعد ذلك مباشرة مغادرة هذا الموقع والانتقال إلى القصر. ووجه تعليمات إلى رئيس أركان الجيش، الجنرال الشاب تونتين سانتشيث، بأن يُطلعه أولاً بأولاً على عمليات البحث. وقبل أن يغادر، اتصل بأميركو دانتي مينيرفينو في لافيكيتوريا، وأمره بصورة حازمة بأن يصفي في الحال، وبالسرية القصوى، المعتقلين: الميجر سيفوندو إمبرت باريراس،

ورافائيل أغوستو سانتشيث ساويي، وأن يخفي جثتيهما. ذلك أنه خشي أن يكون أنطونيو إمبرت، عضو فريق التفيد، قد نبه أخاه حول مشاركته في المؤامرة. وبما أن أميركو دانتى مينيرفينو كان معتاداً على مثل هذه المهمات، فإنه لم يطلب استفسارات: «فهم الأمر سيدي الجنرال». وقد لبّل الجنرال تونتين سانتشيث بالقول له أن يخبر دوريات الاستخبارات العسكرية، والجيش، والطيران التي تقوم بالبحث، بوجوب قتل الأشخاص الواردة أسماؤهم في لوائح «المعادين» و «المعارضين» التي سلمهم إياها عند أدنى محاولة للمقاومة. («لا نريد معتقلين يكونون سبباً في إثارة حملات دولية ضد بلادنا»). ولم يعلق مرؤوسه بأي شيء. سأنقل تعليماتك بحذافيرها يا سيدي الجنرال.

ولدى خروجه من الثكنة متوجهاً إلى القصر، أخبره ملازم الحراسة بأن سيارة فيها مدنيان، أحدهما يدعي أنه أخوه رامون (ببين)، قد جاءت إلى مدخل الثكنة، وطالبا برؤيته. وأنه أجبرهما على الرجوع بناء على تعليماته. فهز رأسه دون أن يقول شيئاً. أخوه مشارك في المؤامرة إذن، ولا بد إذن لببين أن يدفع أيضاً ثمن تردده وتملله. وبينما هو غارق في هذا النوع من التتويم، فكر بأن سبب تقاعسه ربما يرجع إلى أنه على الرغم من موت جسد الزعيم، إلا أن روحه، أو نفسه، أو ما يسمى ذلك الشيء، ما زال يستعبده.

وجد في القصر هرجاً ومرجاً وحزناً وأسى. كل أفراد أسرة تروخييو تقريباً كانوا مجتمعين. فبيتان الذي وصل للتو من إقطاعيته في بوناو، كان ينتعل جزمة ركوب الخيل ويعلق بندقية رشاشة على كتفه، ويتمشى من جهة إلى أخرى مثل فارس كاريكاتوري. وكان هيكتور (نيغرو) غارقاً في أريكتة، ويفرك ذراعيه وكأنه يشعر بالبرد. أما زوجته ميريا وحماته مريانا فكانتا تواسيان دونيا ماريّا، زوجة الزعيم، وكانت شاحبة كالملية، وعيناها تطلقان ناراً. بينما كانت أنخيليتا الجميلة بالمقابل تبكي وتلوي يديها، دون أن يتمكن زوجها الكولونيل خوسيه ليون إستيفيث (بيتشيتو) المضطرب وهو بالزي العسكري من طمأننتها. أحس بعيون الجميع تصوب إليه: هل من أخبار؟ عانقهم فرداً فرداً: يجري تمشيطة المدينة كلها، بيتاً بيتاً، شارعاً شارعاً، وعما قريب... وحينئذ اكتشف أنهم يعرفون أكثر مما يعرفه قائد القوات المسلحة. فقد وقع أحد المتآمرين، وهو الضابط السابق بيدرو ليفيو ثيدينيو، ويقوم أبيس غارسيا باستجوابه في المستشفى الدولي. وكان الكولونيل خوسيه ليون إستيفيث قد أخبر رامفيس وراداميس بما جرى،



وهما يقومان بالإجراءات لاستئجار إحدى طائرات آير فرانس لتقلعهما من باريس. ومنذ هذه اللحظة عرف أيضاً أن السلطة التي يمنحه إياها منصبه، والتي بددها خلال الساعات الأخيرة، قد بدأت تضيق منه؛ فالأوامر لم تعد تصدر من مكتبه، وإنما من مكتب قادة جهاز الاستخبارات العسكرية جوني أبيس غارسيا والكولونيل فيغيروا كاريون، أو من أقارب تروخييو، مثل بيتشيتو أو صهره فيرخيليو. كانت هناك ضغوط غير مرئية تُبْعِدُه عن السلطة. ولم يُفاجأ بأن نيغرو تروخييو لم يقدم له أي تفسير لعدم مجيئه إلى الاجتماع الذي دعاه إليه.

ابتعد عن الجماعة، وأسرع إلى حجرة هاتف واتصل بالثكنة. أمر رئيس الأركان بإرسال قوات لتحصن المستشفى الدولي وتضع الضابط السابق بيدرو ليفيو ثيدينيو تحت الحراسة، وتمنع المخابرات العسكرية من نقله من هناك، باستخدام القوة إذا اقتضى الأمر. فالأسير يجب أن يُنقل إلى ثكنة 18 كانون الأول. وسيذهب هو نفسه لاستجوابه شخصياً. فاكثفت تونتين سانتشيث بوداعه بعد فترة صمت كريهة بالقول: «طابت ليلتك سيدي الجنرال». فقال لنفسه، معذراً، بأن هذه المكالمات ربما كانت أسوأ خطأ ارتكبه هذه الليلة.

كان هناك الآن مزيد من الناس في الصالة التي يتواجد فيها آل تروخييو. والجميع يستمعون بصمت متكرر إلى الكولونيل جوني أبيس غارسيا الذي كان واقفاً ويتكلم بكآبة:

- جسر الأسنان الذي عثرنا عليه على الطريق هو لفخامته. لقد أكد ذلك الدكتور فرناندو كامينو. ولهذا يمكن الافتراض بأنه في حالة خطيرة جداً، إذا لم يكن ميتاً.

- وماذا عن القتلة؟ - قاطعه رومان بتحدٍ - هل تكلم ذلك الشخص المعتقل؟ هل اعترف بأسماء شركائه؟

التفت وجه رئيس الاستخبارات العسكرية الممثل نحو، وأحاطته عيناه الصفديتان بنظرة بدت له ساخرة وهو في حالة النزق القصوى التي كان عليها.

- لقد وشى بثلاثة منهم - أوضح جوني أبيس وهو يواصل النظر إليه دون أن يرمش -: أنطونيو إمبرت، ولويس أمياما والجنرال خوان توماس دياث. ويقول إن هذا الأخير هو زعيمهم.

- هل اعتقلتوهم؟

- رجالي يفتشون في كل أنحاء مدينة تروخييو. - أكد جوني أبيس غارسيا -

وهناك شيء آخر. يمكن أن تكون الولايات المتحدة وراء هذا الأمر.

دمدم ببعض كلمات التهئة للكولونيل أبيس ثم رجع إلى حجرة الهاتف. اتصل ثانية بالجنرال تونتين سانتشيث. يجب على الدوريات أن تعتقل فوراً الجنرال خوان توماس دياث، ولويس أياما، وأنطونيو إمبرت، وأفراد أسرهم «أحياء أو أمواتاً، ليس مهماً، وربما الأفضل أن يكونوا أمواتاً، لأنه يمكن للمخابرات المركزية الأمريكية أن تحاول إخراجهم من البلاد». وعندما أغلق الهاتف، راوده إحساس صائب: فمع هذا التطور الذي تتخذه الأمور، لن يكون متيسراً له حتى اللجوء إلى المنفى. عليه أن يطلق رصاصة على نفسه.

كان أبيس غارسيا ما يزال يتكلم في الصالون. ولكن ليس عن القتلة؛ وإنما عن الوضع الذي صارت إليه البلاد. وقال مؤكداً:

- لا بد في هذه اللحظات من أن يتولى أحد أفراد أسرة تروخييو رئاسة الجمهورية. يجب على الدكتور بالاغير أن يستقيل ويتخلى عن منصبه للجنرال هكتور بينينيدو أو الجنرال خوسيه أريسميندي. وهكذا سيعرف الشعب بأن روح وفلسفة وسياسة الزعيم لن تتعرض للانتقاص، وستواصل قيادتها للحياة الدومينيكانية.

ساد صمت قلق. تبادل الحاضرون النظرات. وارتفع صوت بيتان تروخييو الفظ والمعربد مهيمناً على القاعة:

- جوني على صواب. يجب أن يستقيل بالاغير. وأن يتولى الرئاسة أخي نيغرو أو أنا. وهكذا سيعرف الشعب بأن تروخييو لم يمت.

عندئذ لاحق الجنرال رومان نظرات الجميع، واكتشف أن الرئيس الدمية موجود هناك، ضئيلاً ورصيناً كمادته، يستمع من مقعده في الركن كما لو أنه يحاول عدم الازعاج. كان يرتدي ملابسه بالانتقان المعهود ويبيدي هدوءاً مطلقاً، وكان الأمر مجرد إجراء صغير. رسم نصف ابتسامة وتكلم بهدوءٍ سكَّن الجو:

- مثلما تعرفون جيداً، أنا رئيس الجمهورية بقرار من الجنراليسمو الذي ضبط أعماله دائماً وفق الاجراءات الدستورية. وأنا أشغل هذا المنصب لتسهيل الأمور وليس لتعقيدها. فإذا كانت استقالتني ستحسن الأوضاع، فإنها جاهزة. ولكن اسمحوا لي باقتراح: قبل اتخاذ قرار مثل هذا القرار الخطير الذي يعني انقطاعاً في الشرعية، أليس من الأفضل انتظار مجيء الجنرال رامفيس تروخييو؟ أليس من الواجب استشارة الابن البكر للزعيم، ووريثه الروحي والعسكري والسياسي؟

صوّب نظرة إلى المرأة التي يفرض البروتوكول التروخيوي الصارم على كتية الأخبار الاجتماعية بأن يدعوها دوماً بلقب السيدة المهيبة. وجاء رد فعل ماريا مارتينيث دي تروخييو مُلْزِماً:

- الدكتور بالاغير على صواب. يجبُ عدم تبديل شيء إلى أن يصل رامفيس.  
- وكان وجهها المستدير قد استعاد ألوانه.

وبينما هو يرى رئيس الجمهورية يُغضي عينيه بحياء، خرج الجنرال رومان لبضع ثوان من القهقهة الهلامي ليقول لنفسه إن هذا الرجل الضئيل الأعزل الذي يكتب أشعاراً ويبدو شيئاً تافهاً في عالم الفحول المسلحين بالمسدسات والرشاشات، يعرف جيداً - على النقيض منه - ما يريد وما يفعله، وهو لا يفقد رصانته لحظة واحدة. وفي سياق تلك الليلة، أطول ليلة في حياته الممتدة لنصف قرن، اكتشف الجنرال رومان، وسط الفراغ والفوضى اللذين أحدثهما ما جرى للزعيم، أن ذلك الكائن الثانوي الذي ظنّه الجميع على الدوام مجرد كاتب، وشخصية تزيينية للنظام، بدأ يكتسب سلطة مفاجئة.

وكما في الأحلام، رأى في الساعات التالية كيف كان يتجمع ويتفرق إلى جماعات ويعود للالتقاء ذلك المؤتمر للأقرباء والأنسباء والقيادات التروخيوية، وفقاً لترابط أجزاء الأحداث التي راحت تملأ فراغات الصورة التركيبية لتتخذ شكلاً متماسكاً. فقبل منتصف الليل أعلنوا أن المسدس الذي عُثر عليه في موقع الاعتداء يعود للجنرال خوان توماس دياث. وعندما أمر رومان بأن يجري تفتيش بيوت كل أخوة هذا الجنرال فضلاً عن بيته، أخبروه بأن دوريات الاستخبارات العسكرية بقيادة فيغيروا كوريون قد باشرت ذلك، وأن موديسستو دياث، شقيق خوان توماس، قد سلّم إلى الاستخبارات العسكرية من قبل صديقه الغاليسي تشوتشو مالا بونتا بعد أن التجأ إلى بيته، وأنه معتقل الآن في «الأربعين». وبعد خمس عشرة دقيقة من ذلك، اتصل بوبو بابنه ألفارو، وطلب منه أن يأتيه بـ ذخيرة إضافية لبندقيته الـ M-1 (ولم يكن قد نزعها عن كتفه)، مقتنعاً بأنه قد يضطر في أي لحظة للدفاع عن حياته، أو القضاء عليها بيده. وبعد أن تشاور في مكتبه مع أيبس غارسيا والكولونيل لويس خوسيه ليون إستيفيث (بيتشيتو)، حول مسألة المطران ريللي، بادر إلى القول بوجوب إخراج المطران بالقوة، وعلى مسؤوليته الشخصية، من مدرسة سانتو دومنغو، وأيد طرح رئيس الاستخبارات العسكرية بضرورة إعدامه، إذ ليس هناك من شك في تواطؤ الكنيسة في الآلية الإجرامية.

فضرب زوج أنخيليتا تروخييو على مسدسه قاتلاً إنه سيكون شرفاً له أن ينفذ الأمر. وقد رجع بعد ساعة سعيداً. فالعملية تمت دون وقوع أحداث تذكر، باستثناء توجيه بعض الضرب إلى عدد من الراهبات وإلى كاهنين منقذين، وهما أمريكيان أيضاً، حاولا حماية المطران. ولم يمت سوى كاهن ألماني، هو حارس المدرسة، وقد عضَّ أحد المخبرين قبل أن يتلقى رصاصة أردته. أما المطران فموجود في مركز الاعتقال لدى القوة الجوية، عند الكيلومتر التاسع على طريق سان إيسيدرو. وقد رفض قائد المركز القومندان رودريغيث مينديث إعدام المطران، ومنَعَ بيتشيتو ليون إستيفيث من عمل ذلك، متعللاً بأوامر من رئيس الجمهورية.

فسأله رومان بذهول عما إذا كان يعني الرئيس بالاغير. ورد زوج أنخيليتا تروخييو وهو لا يقل عنه ذهولاً:

- يبدو أنه يظن نفسه رئيساً حقيقياً، والغريب ليس تدخل هذا التافه في المسألة، وإنما أن أوامره تُطاع. يجب على رامفيس أن يوقفه عند حده. فانفجر بويو رومان:

- لا حاجة إلى انتظار عودة رامفيس. سأصفي الحساب معه الآن بالذات. توجه بخطوات واسعة إلى مكتب الرئيس، ولكنه أحس بالدوار وهو في الممر. واستطاع بالتلمس أن يصل إلى مقعد منعزل، وانهار عليه. استغرق في النوم فوراً. وعندما استيقظ بعد حوالي ساعتين، تذكر أنه رأى كابوساً قوطياً، حيث كان يرتجف من البرد في سهل يغطيه الثلج، ويرى قطعاً من الذئب يتقدم نحوه. نهض قافزاً ومضى بما يشبه الركض إلى مكتب الرئيس بالاغير. وجد الباب مفتوحاً على مصراعيه. دخل وهو مصمم على جعل ذلك القزم الحشري يدرك مهابته، ولكنه وجد نفسه - مفاجأة أخرى - وجهاً لوجه مع المطران ريللي نفسه. كان المطران شاحباً، عيائه ممزقة، وعلى وجهه آثار سوء المعاملة، ولكنه يحتفظ مع ذلك بوقار مهيب. وكان رئيس الجمهورية يودعه.

- آه، أيها المنسنيور، انظر من لدينا هنا، إنه وزير القوات المسلحة، الجنرال خوسيه رينيه رومان فيرناندث - قام بالتقديم - وهو آتٍ للإعراب لك عن أسف السلطات العسكرية على سوء التفاهم المؤسف. إنني أقدم لك ضمانتي وضمانة قائد الجيش، أليس كذلك أيها الجنرال رومان؟ بالا يعود أحد إلى التعرض بالإزعاج لك أو لأي أسقف أو لراهبات مدرسة سانتو دومنغو. وأنا نفسي سأقدم التوضيحات اللازمة للأخت ويليمين والأخت هيلين كبير. إننا نعيش لحظات

شديدة الصعوبة، وحضرتك رجل لديه تجربة وتفهيم ذلك. هناك مرؤوسون يفقدون السيطرة على أنفسهم ويتصرفون بتطرف، مثلما حدث هذه الليلة. لن يتكرر ذلك. وأرجوك أن تتصل بي مباشرة لدى أدنى مشكلة.

المطران ريللي الذي كان ينظر إلى كل ذلك كما لو أنه محاط بكائنات مريخية، قام بحركة مبهمه برأسه على سبيل الوداع. وواجه رومان عندئذ الدكتور بالاغير بنزق وهو يلمس بندقيته الرشاشة:

- إنك مدين لي بتفسير يا سيد بالاغير. من أنت لتوجه أوامر معاكسة لأوامري، وتتصل بمركز عسكري، وبضابط مرؤوس، متجاوزاً الرتب؟ أي لعنة تظن نفسك؟

نظر إليه الرجل الضئيل كما لو أنه يسمع سقوط المطر. وبعد أن تأمله للحظة، رسم ابتسامة ودية. ثم أشار إلى كرسي قبالة منصته ودعاه للجلوس. ولكن بوبو رومان لم يتحرك. كانت الدماء تقور في عروقه مثل مرجل على وشك الانفجار. وصرخ:

- أجب على سؤالي، يا للعنة!

ولم يضطرب الدكتور بالاغير في هذه المرة أيضاً. بل عاتبه بالرقعة الأبوية نفسها التي يلقي أو يقرأ بها خطابه:

- إنك منفعل أيها الجنرال، وهذا أقل ما يمكن حدوثه في هذه الظروف. ولكن عليك أن تبذل جهدك في التماسك. ربما كنا نعيش الآن أخطر لحظة في حياة الجمهورية، ويجب على حضرتك أن تقدم للبلاد مثلاً يُحتذى في الرصانة والهدوء. تحمل نظرتك الفاضبة - كانت تراود بوبو رغبة في ضربه، ولكن الفضول كان يكبحه في الوقت نفسه -، وبعد أن جلس وراء مكتبه، أضاف:

- اشكرني لأنني حلت دون وقوعك في خطأ جسيم أيها الجنرال. فما كان لقتل مطران أن يحل مشاكلك، وإنما كان سيفاقمها. وإذا كنت تتنصح، فاعلم أن الرئيس الذي جئت توجه إليه كلمات نابية مستعد لأن يساعدك. مع أنني أخشى ألا أكون قادراً على تقديم الكثير لك.

لم يلمس رومان سخريه في تلك الكلمات. أتراها تخبئ تهديداً؟ لا، لا يمكن أن تكون كذلك بالنظر إلى نظرات بالاغير اللطيفة. تلاشى غضبه. إنه خائف الآن. وهو يحسد طمأنينة هذا القزم العذب.

- اعلم إذن أنني أمرت بإعدام سيغوندو إمبرت وبابيتو سانتشيث في

لافيكثوريا - زمجر خارجاً عن طوره، دون أن يفكر بما يقوله - لقد كانا مشاركين في المؤامرة أيضاً. وسأفعل الشيء نفسه بكل المتورطين في اغتيال الزعيم.

هز بالاغير رأسه برفق دون أن تتبدل ملامحه ذرة واحدة.

- المصائب الكبيرة تتطلب علاجاً كبيراً - دمدم بغموض. ثم نهض وتوجه نحو باب مكتبه ليغادر منه دون كلمة وداع.

بقي رومان هناك دون أن يدري ما عليه أن يفعل. اختار أن يتوجه إلى مكتبه. وفي الساعة الثانية والنصف فجراً أخذ زوجته ميريا، التي كانت قد تناولت مهدئاً، إلى البيت في غاثكوي. وهناك وجد أخاه بيبين يتناول جرعات من زجاجة ويسكي ذات بطاقة مذهبة ويهزها مثل راية لجنود الحراسة. بيبين الكسول، اللاهي، الماجن، المزاجي، بيبين اللطيف كان لا يكاد يقوى على الوقوف. فكان عليه أن يحمله إلى غرفة الحمام في الطابق العلوي، بذريعة مساعدته على التقيؤ وغسل وجهه. وما أن أصبحا وحيدين حتى انفجر بيبين بالبكاء. كان ينظر إلى أخيه بحزن لانتهائي في عينيه الصغيرتين. وكان هناك خيط مثل نسيج عنكبوت يتدلى من شفتيه. وأخبره بصوت خافت، وهو يكبح نفسه من الصراخ، بأنه أمضى الليل كله مع لويس أمياما وخوان توماس في البحث عنه في المدينة، وأن اليأس دفعهم إلى شتمه. ما الذي جرى يا بوبو؟ لماذا لم تفعل شيئاً؟ لماذا اختبأت؟ ألم تكن هناك خطة؟ فريق التنفيذ أنجز ما عليه القيام به، وأحضروا لك الجثة، مثلما طلبت.

- لماذا لم تتجز ما عليك أنت يا بوبو؟ - كانت الزفرات تهز صدره - ماذا سيحدث لنا الآن؟

- لقد واجهت عقبات يا بيبين، فقد ظهر المدينة إسبايات، وكان قد رأى كل شيء. لم يكن ممكناً التصرف. الآن...

- الآن تخوزقنا - زمجر بينين وهو يبتلع مخاطه - جميعنا تخوزقنا: لويس أمياما، وخوان توماس، وانطونيو دي لاماثا، وتوني إمبرت... الجميع. وأنت بصورة خاصة. أنت، ثم أنا من بعدك، لأنني أخوك. إذا كنت تحبني قليلاً فأطلق عليّ رصاصة الآن يا بوبو. أطلق عليّ النار من هذه البندقية الرشاشة الآن، وأنا سكران. قبل أن يفعلوا ذلك هم. أرجوك وأتوسل إليك بأعز ما لديك يا بوبو أن تفعل.

في هذه الأثناء طرق ابنه ألفارو باب الحمام: لقد عثروا على جثة الجنراليسمو في صندوق سيارة متوقفة في بيت الجنرال خوان توماس ديات.

لم يغمض عينيه في تلك الليلة، ولا في الليلة التالية، ولا التي تلتها، وربما لم يعد خلال الشهور الأربعة والنصف التالية إلى معرفة ما كان يعنيه النوم بالنسبة إليه - الاسترخاء، ونسيان نفسه والآخرين، والاستغراق في غيبوبة يعود منها مستعيداً قواه، ومتمتعاً باندفاع أكبر - مع أنه فقد الوعي مرات كثيرة، وأمضى ساعات طويلة، أياماً وليالي، في ذهول أبله، دون تصورات، ودون أفكار، ودون أي شيء سوى الرغبة الملحة بأن يأتيه الموت ليخلصه مما هو فيه. كل شيء كان يختلط ويدور، كما لو أن الزمن قد تحول إلى وشيعة دوارة، حيث يفقد الما قبل، والآن، والمابعد تواليه المنطقي، ويتحول إلى صور عابرة. إنه يتذكر المشهد بوضوح، فلدى وصوله إلى القصر الوطني كانت دونيا ماريا مارتين دي تروخييو تزمجر أمام جثة الزعيم: «فليجر دُم القتلة حتى آخر قطرة!». ثم يتذكر مشهداً آخر، كما لو أنه يلي ذاك مباشرة، مع أنه ما كان له أن يحدث إلا بعد يوم من ذلك، صورة رامفيس الرشيق، بالزبي العسكري، شاحباً، جامد العينين، يميل دون أن ينحني فوق النعش المنقوش، متأملاً وجه الزعيم المكيج، ويدمدم: «أنا لن أكون شهماً ورحيماً مثلك مع الأعداء يا بابا». وبدا له كما لو أن رامفيس لا يكلم أباه، وإنما يكلمه هو. فعانقه بقوة وتأوه في أذنه: «يا للخسارة التي لا تعوض يا رامفيس. لحسن الحظ أنك بقيت لنا». ثم يرى نفسه فوراً ببدلة المراسم العسكرية ويده بندقيته الـ M-1 التي لا تفارقه، في كنيسة سان كريستوبال المزدهمة، يحضر جناز الزعيم. ويسمع مقتطفات من خطاب الرئيس بالاغير المتعلق - «ها هي مقطوعة برشة رصاص غادرة، السنديانة المتينة التي تحدت طوال أكثر من ثلاثين سنة كل الصواعق، وخرجت ظافرة من كل العواصف» - وتضمخت عينا رومان بالدموع. كان يستمع إليه وهو إلى جانب رامفيس متحجر ومحاط بحراس يحملون الرشاشات. ويرى نفسه في الوقت ذاته وهو يتأمل (قبل يوم، أم يومين، أم ثلاثة؟) الرتل الطويل لآلاف وآلاف الدومينيكانيين من كل الأعمار والمهن، ومن كل الأجناس والطبقات الاجتماعية، ينتظرون لساعات وساعات، تحت شمسٍ محرقة، لكي يصعدوا درجات القصر، وسط صرخات الألم الهستيرية، والدوار، والعيول، والقرايين وطقوس الحمد، ليقدموا فروض التوقير الأخير إلى الزعيم، إلى الرجل، إلى المنعم، إلى الجنراليسمو، إلى الأب. ويرى نفسه وسط ذلك كله وهو يستمع إلى تقارير معاونيه حول اعتقال المهندس هواسكار تيخيذا وسلفادور إسترياً سعد الله، وحول مقتل أنطونيو دي لاماثا والجنرال خوان توماس دياث في حديقة الاستقلال

عند ناصية شارع بوليفار وهما يقاومان بالرصاص، وموت آمادور غارثيا في الوقت نفسه تقريباً، وعلى مسافة قريبة، بعد أن قاوم أيضاً وقَتَلَ قبل أن يقتلوه، وعن تخريب ونهب الرعاع لبيت خالته التي خبأته. ويتذكر كذلك الاشاعات عن الاختفاء الغامض لصديقه أمياما تيو، وأنطونيو إمبرت - رامفيس يعرض نصف مليون بيزو لمن يساعد في القبض عليه - ومصرع حوالي مئتي دومينيكاني بين مدنيين وعسكريين في مدينة تروخييو، وسنتياغو، ولايبغا، وسان بيدرو دي ماكوريس وعدد من المدن الأخرى، ممن شاركوا في اغتيال تروخييو.

كل ذلك كان مختلطاً في ذهنه، ولكنه مفهوم على الأقل. وقد كانت مفهومة كذلك تلك الذكرى الأخيرة المتماسكة التي ما زالت ذاكرته تحفظها: فعندما انتهت صلاة الجسد الحاضر على تروخييو في كنيسة سان كريستوبال، أمسكه بيتان تروخييو من ذراعه: «تعال معي في سيارتي يا بوبو». وفي سيارة بيتان الكاديلاك عرف - وكان ذلك آخر ما عرفه معرفة يقينية - بأن هذه هي فرصته الأخيرة التالية لفوات الفرص لكي يوفر على نفسه ما سيأتي، وذلك بإفراغ بندقيته الرشاشة على أخي الزعيم وعلى نفسه، لأن تلك الرحلة لن تقوده إلى بيته في غوثكوي. وقد انتهت فعلاً إلى قاعدة سان إيسيدرو، حيث «سيعقد اجتماع للأسرة»، مثلما كذب عليه بيتان دون أن يهتم بالمدارة. وعند مدخل القاعدة الجوية، كان هناك جنرالان بانتظاره هما صهره فيرخيليو غارسيا تروخييو ورئيس أركان الجيش تونتين سانتشيث، فأخبراه بأنه قيد الاعتقال، بتهمة التواطؤ مع قتلة المنعم إلى الوطن، وأبي الوطن الجديد. وكانا شاححين جداً ويتفاديان النظر إلى عينيه عندما طلبا منه تسليم سلاحه. فقدم إليهما بكل وداعة بندقية الـ M-1 التي لم يفصل عنها منذ أربعة أيام.

اقتاداه إلى غرفة فيها طاولة، وآلة كتابة عتيقة، وحزمة أوراق بيضاء وكروسي. وطلبا منه أن يخلع حزامه وحذاءه ويسلمهما إلى رقيب موجود هناك. ففعل ذلك دون أن يسأل شيئاً. أبقوه وحيداً، وبعد دقائق، دخل صديقاً رامفيس المقربين، الكولونيل لويس خوسيه ليون إستيفيث (بيتشيتو) وبيرولو سانتشيث روبيروسا، اللذان طلبا منه دون أن يحيياه، أن يكتب كل ما يعرفه عن المؤامرة، مع ذكر أسماء وكنى المتآمرين. فالجنرال رامفيس - الذي عينه الرئيس بالاغير، بمرسوم سيصادق عليه الكونغرس في تلك الليلة، قائداً لقوات الجمهورية الجوية والبحرية والبرية - لديه معلومات كاملة حول المؤامرة بفضل المعتقلين الذين وشوا جميعهم به.



جلس إلى الآلة الكاتبة، وكتب خلال حوالي ساعتين ما أمروه به. لقد كان طابعاً سيئاً على الآلة الكاتبة، واقترب أخطاء كثيرة، لم يحاول تصحيحها. روى كل شيء، ابتداء من محادثته الأولى مع صديقه لويس أمياما، قبل ستة شهور، وذكر أسماء نحو عشرين شخصاً يعرف أنهم متورطون، ولكنه لم يذكر اسم أخيه بيبين. وأوضح أن دعم الولايات المتحدة للمؤامرة كان عاملاً حاسماً بالنسبة إليه، وأنه لم يوافق على المشاركة في المجلس المدني-العسكري إلا بعد أن علم، من خلال خوان توماس، بأن القنصل هنري دياربورن والقنصل جاك بينيت، ومسؤول الـ CIA في مدينة تروخييو، لورينثو د. بيرري (ويمبي)، يريدون أن يكون هو رئيساً للمجلس. وذكر كذبة واحدة فقط: أنه اشترط لكي يشارك بأن يجري اختطاف الجنراليسمو تروخييو وإجباره على الاستقالة، ولكن دون قتله بأي حال من الأحوال. وقد خانته المتآمرون الآخرون، ولم ينفذوا هذا الوعد. أعاد قراءة الأوراق التي كتبها، ثم مهرها بتوقيعه.

بقي وحيداً لوقت طويل، ينتظر بطمأنينة روحية لم يعرفها منذ ليلة 30 أيار. وعندما جاؤوا في طلبه، كان الغروب قد حلّ. كان القادمون جماعة من الضباط غير المعروفين. وضعوا القيود في يديه، وأخرجوه وهو دون حذاء إلى فناء القاعدة الجوية ودفعوا به إلى شاحنة صغيرة مغلقة، نوافذها مطلية، وقد قرأ عليها عبارة: «معهد الوحدة الأمريكية للتربية». فكر بأنهم سيأخذونه إلى «الأربعين». وكان يعرف جيداً ذلك البناء الكئيب في الشارع الأربعين، بالقرب من معمل الاسمنت الدومينيكاني. فقد كان بيتاً يملكه الجنرال خوان توماس ديات، وباعه للدولة كي يحوله جوني أبيس إلى مسرح لأسالييه المُقطّرة في انتزاع الاعترافات من المعتقلين. وقد كان هو نفسه حاضراً هناك، بعد عملية الغزو الكاستروية في 14 حزيران 1959، عندما أجلسوا أحد المُستجوبين، الدكتور تيخادا فلورينتينو، على العرش - وهو عبارة عن مقعد سيارة جيب، وأنابيب، وعصي كهربائية، وقضبان ثيران، ومِخْنَقَة ذات مقبض خشبي من أجل الضغط على عنق المعتقل في الوقت الذي يتلقى فيه الشحنة الكهربائية - فمات بالصعقة الكهربائية بسبب خطأ خبير الاستخبارات العسكرية الذي أطلق أقصى فولتا. ولكن لا، لم يأخذه إلى الأربعين وإنما إلى «التاسع»، على طريق مييا، وهو منزل قديم كان يملكه بيرولو سانتشيث روبروسا. وفيه أيضاً عرش، أصغر حجماً وأحدث تصميمًا.

لم يكن خائفاً. لم يعد لديه خوف الآن. فالهلع الشديد الذي أبقاه منذ ليلة اغتيال تروخييو مثل «ممسوس» حسبما يقول من أفرغوا من ذواتهم ومُلؤوا بالأرواح في جلسات السحر، قد تلاشى تماماً. عروه في «التاسع» وأجلسوه على الكرسي المسود، في وسط حجرة دون نوافذ، ينيرها ضوء خافت. أحس بالغثيان من رائحة البراز والبول القوية. كان الكرسي مشوهاً وغير متوازن مع ملحقاته. وكان مثبتاً إلى الأرض ومزوداً بأحزمة لتثبيت الكاحلين والمعصمين والصدر والرأس. ومسندا الذراعين فيه مغطيان بصفائح نحاسية من أجل تسهيل سريان التيار. وهناك حزمة من الأسلاك تخرج من العرش وتصل إلى منضدة حيث يجري التحكم بقوة الفولتاج. وعلى الضوء الخافت، بينما هم يثبتونه إلى الكرسي، رأى ما بين بيتشيتو ليون إستيفيث وسانتشيث روبيروسا، وجه رامفيس المنهوك. كان قد حلق شاربه وخلع نظارته الأبدية من ماركة راي بان. وكان ينظر إليه بالنظرة الزائفة التي رآها فيه عندما كان يقود عمليات تعذيب واغتيال المتبقيين على قيد الحياة في كونستانثا ومايمون وإستيرو أونودو في حزيران 1959. لقد كان ينظر إليه دون أن يقول شيئاً بينما أحد المخبرين يقص شعره، وآخر يجثو على ركبتيه ليثبت كاحليه، وثالث يرش عطراً في المكان. صمد الجنرال رومان فيرنانديث لهاتيك العينين.

- أنت أسوأ الجميع يا بوبو. - سمع الصوت المكسور من الألم يقول فجأة -  
فأنت مدين بكل ما وصلت إليه وكل ما تملكه لبابا. لماذا فعلت ذلك؟  
- حباً بالوطن. - سمع نفسه يقول.  
كان ثمة توقف صامت، ثم تكلم رامفيس مرة أخرى:  
- هل بالاجير متواطئ؟

- لا أعرف. لقد أخبرني لويس أمياما بأنهم قد جسوا نبضه، من خلال طبيبه الخاص. ولم يكونوا متأكدين جداً. أميل إلى الاعتقاد بأنه لم يكن مشاركاً. حرك رامفيس رأسه وأحس بوبو بأنه ينقذف بقوة إعصارية إلى الأمام. بدا كما لو أن الهزة قد هرست كل أعصابه، من دماغه حتى قدميه. كانت الأحزمة والأطواق تعصر عضلاته، ورأى كرات من نار، وإبراً حادة تتغل في مساماته. تحمّل دون أن يصرخ، وكان يزمجر فقط. ومع أنه مع كل شحنة - وكانت تتوالى مع توقفات يرشقونه خلالها بدلاء من الماء لإنعاشه - كان يفقد الوعي ويصاب بالعمى، إلا أنه كان يعود إلى الوعي ثانية. وعندئذ يمتلئ أنفه بعطر الخادومات

ذاك. كان يحاول الحفاظ على شيء من التماسك، على عدم التذلل طالباً الرحمة. وفي ذلك الكابوس الذي لن يخرج منه مطلقاً، كان واثقاً من أمرين: الأول أن جوني أبيس لم يظهر بين جلاديه قط، والثاني هو أن أحدهم، ربما يكون بيتشيتو ليون إستيفيث أو الجنرال توفتين سانتشيث، أخبره بأن أخاه بيبين كان أشد حساسية منه، ذلك أنه تمكن من إطلاق رصاصة في فمه عندما ذهبت الاستخبارات العسكرية بحثاً عنه في بيته عند تقاطع شارع نويل مع شارع خوسيه ريبس. وقد تساءل بوبو مرات ومرات عما إذا كان ابنه ألفارو وخوسيه ريبه اللذان لم يحدثهما قط عن المؤامرة، قد تمكنا من قتل نفسيهما.

بين جلسة وأخرى على الكرسي الكهربائي كانوا يسحبونه عارياً إلى زنزانة رطبة، حيث تعيده دلاء من المياه النتنة إلى الحركة. وليمنعوه من النوم ثبتوا رموشه إلى حاجبيه بمادة لاصقة. وعندما كان يدخل في شبه إغفاءة، على الرغم من عينيه المفتوحتين، كانوا يوقظونه بضربه بهروات البيسبول. لقد دسوا في فمه مرات عديدة مواد غير صالحة للأكل؛ أحس في إحدى المرات أنها براز وتقيأ. وفيما بعد، في ذلك الانحدار السريع إلى اللاإنسانية، صار بإمكانه أن يستبقي في معدته كل ما يقدمونه إليه. في الجلسات الكهربائية الأولى كان رامفيس يستجوبه. ويكرر مرات كثيرة السؤال نفسه، ليرى إذا ما كان يناقض أقوله. («هل الرئيس بالاغير متورط؟») فيرد باذلاً جهداً هائلاً لكي يطاوعه لسانه. إلى أن سمع مرة ضحكات، وبعدها صوت رامفيس الذي بلا لون مع شيء من الانوثة: «أخرس يا بوبو. ليس لديك ما تخبرني به. إنني أعرف كل شيء. إنك تدفع الآن ثمن خيانتك لبابا فقط». إنه الصوت المتذبذب نفسه في حفلات التعذيب الدامية بعد الرابع عشر من حزيران 1959، عندما فقد رامفيس وعيه واضطر الزعيم لإرساله إلى مصحة نفسية في بلجيكا.

بعد هذا الحوار الأخير مع رامفيس، لم يعد بإمكانه رؤيته. فقد انتزعوا المادة اللاصقة، منتزعين معها جفنيه، وأعلن له الصوت المخمور والمبتهج: «الآن سيعم الظلام لكي تنام نوماً لذيذاً». وأحس بالإبرة التي تنقب جفونه. ولم يتحرك بينما هم يخطونها. وفوجيء بأن إقفال عينيه بالخيطان يؤلمه أقل من رعشات العرش. وكان حتى ذلك الحين قد أخفق في محاولتيه للانتحار. في المرة الأولى حين اندفع برأسه، وبكل ما تبقى له من قوة، نحو جدار الزنزانة. ففقد الوعي وتلطخ شعره بالدم قليلاً. والمرة الثانية، كاد أن يتوصل إلى ذلك.

فقد تعلق على القضبان الحديدية - كانوا قد فكوا قيوده لتهيئته لجلسة جديدة على العرش - وكسر المصباح الذي يضيء الزنزانة. وابتلع وهو جاث على أربع كل فتات الزجاج، آملاً بأن ينهي نزيف داخلي حياته. ولكن لدى جهاز الاستخبارات العسكرية طبيبين مقيمين للحيلولة دون موت المعتقلين انتحاراً. وقد أخذوه إلى العيادة، وأجبروه على ابتلاع سائل سبب له التقيؤ. ثم أدخلوا مسباراً لتنظيف أحشائه. لقد أنقذوه لكي يتمكن رامفيس وأصدقائه من مواصلة قتله ببطء.

عندما أخصوه، كانت النهاية قد اقتربت. لم يقطعوا خصيتيه بسكين، وإنما بمقص. بينما هو جالس على العرش. كان يسمع ضحكات مستثارة بمبالغة وتعليقات بذية، من أشخاص لم يكونوا بالنسبة إليه سوى أصوات وروائح لاذعة... روائح آباط وسجائر رخيصة. لم يمنحهم المتعة بالصراخ. دسوا خصيتيه في فمه. فابتلعهما متلفهاً إلى أن يجعل كل ذلك بموته، وهو أمر لم يكن يخطر بباله أنه سيتمناه إلى هذا الحد.

في إحدى اللحظات تعرف على صوت موديستو دياث، شقيق الجنرال خوان توماس دياث، والذي كان يقال عنه إنه دومينيكاني لا يقل ذكاء عن مخيخ كابرال أو القذارة الحية. هل وضعوه معه في الزنزانة نفسها؟ أيعذبونه مثله؟ وكان صوت موديستو ينضح بالمرارة والاتهام:

- إننا هنا بجريرتك يا بوبو. لماذا خنتنا؟ ألم تكن تعرف أن هذا ما سيحدث لك؟ أعرب عن ندمك لخياتتك أصدقاءك وبلادك.

لم يجد القوة للنطق بأي صوت، ولا لفتح فمه. بعد وقت يمكن له أن يكون ساعات، أو أياماً، أو أسابيع على ذلك، سمع حواراً بين أحد أطباء جهاز الاستخبارات العسكرية ورامفيس تروخييو:

- من المستحيل إطالة حياته يا سيدي الجنرال.

- كم من الوقت بقي له؟ - كان صوت رامفيس دون أدنى شك.

- بضع ساعات، وربما يوم واحد إذا قدمنا له جرعة مضاعفة من السيروم. ولكنه لن يتحمل شحنة كهربائية أخرى وهو في هذه الحالة. لا أكاد أصدق أنه تحمّل طوال أربعة شهور يا سيدي الجنرال.

- ابتعد قليلاً إذن، لن أسمح له بأن يموت موتاً طبيعياً. قف ورائي حتى لا يصيبك غلاف إحدى الطلقات.

وبسعادة كبيرة أحس الجنرال خوسيه رينيه رومان بزخة الرصاص الأخيرة.

## الفصل الحادي والعشرون

عندما كانوا قد أمضوا يومين في العلّية الخانقة في البيت الموريسكي الضيق حيث يعيش الدكتور روبيرت ريد كابرال، وكان الدكتور ماثيلينو بيليث سانتانا قد خرج إلى الشارع ليتسقط الأخبار، ثم رجع ليقول لسلفادور إستريّا سعد الله وهو يضع يداً مشفقة على كتفه، إن بيته في شارع المهاتما غاندي قد دُهم، وإن المخبرين قد أخذوا زوجته وابنيه، قرر إستريا سعد الله أن يسلم نفسه. كان يتعرق مختقاً. وأي شيء آخر يمكنه عمله؟ أيسمح لأولئك المتوحشين بأن يقتلوا زوجته وابنيه؟ إنهم يعذبونهم دون شك. ولم يكن الغم يمكنه من الصلاة من أجل أسرته. وعندئذ أخبر رفاقه في المخبأ بما يريد عمله. فرد عليه أنطونيو دي لاماثا:

- أتعرف ما الذي يعنيه ذلك أيها التوركو. سيعذبونك وينكلون بك بأشد الطرق همجية قبل أن يقتلوك.

وألح الجنرال خوان توماس دياث:

- وسيواصلون تعذيب أسرتك أمامك إلى أن تعترف عن الجميع.

- لن يجبرني أحد على فتح فمي حتى لو أحرقوني حياً. - أقسم لهم والدموع تملأ عينيه - لن أشي إلا بالوغد بوبو رومان.

طلبوا منه ألا يغادر المخبأ قبلهم ووافق سلفادور على البقاء معهم ليلة أخرى. ولكن تفكيره بأن زوجته وابنيه: لويس الذي في الرابعة عشرة وكارمن إيللي التي لم تبلغ الرابعة بعد، موجودون في زنازين الاستخبارات العسكرية، محاطين بمجرمين ساديين، أبقاه مستيقظاً طوال الليل يلهث، دون قدرة على الصلاة، ودون قدرة على التفكير في أمر آخر. كان عذاب الضمير ينهش قلبه: كيف أمكن لك تعريض أسرتك إلى كل هذا؟ وتراجع إلى المستوى الثاني عذاب ضميره الذي كان يشعر به لأنه أطلق النار على بيدرو ليفيو ثيدينيو. يا لبيدرو المسكين! أين هو الآن. وأية فضائح ارتكبوا بحقه.

كان أول من غادر بيت آل ريد كابرال في يوم الرابع من حزيران. ركب سيارة تكسي عند الناصية وأعطى السائق العنوان في شارع سنتياغو، حيث بيت المهندس فيليثيانو سوسا ميسيس، ابن عم زوجته الذي كانت علاقته به جيدة على الدوام. كان يريد الاستفسار منه فقط إذا ما كانت لديه معلومات عن زوجته وطفليه، وعن بقية أفراد أسرته، ولكن ذلك كان مستحيلاً. فقد فتح له الباب فيليثيانو نفسه، وعندما رآه أوماً بحركة كمن يقول: «تراجع أيها الشيطان!» وكأنه يرى الشيطان أمامه. ثم صرخ غاضباً:

- ما الذي تفعله هنا أيها التوركو؟ ألا تعرف أن لدي أسرة؟ أتريدهم أن يقتلونني؟ انصرف! أحلفك بأحب ما لديك، انصرف من هنا!

وأغلق الباب بملامح خوف وقرف تاركاً إياه عاجزاً عن معرفة ما يفعله. رجع إلى سيارة التكسي بحالة من الغم خلخلت عظامه. وعلى الرغم من شدة الحر، كان يشعر بأنه يموت برداً.

سأل السائق بعد أن جلس على المقعد:

- لقد تعرّفت عليّ، أليس كذلك؟

لم يلتفت إليه الرجل الذي كان يعتمر قبعة بيسبول غاطسة حتى حاجبيه، وقال له بهدوء:

- تعرّفتُ عليك مذ صعدتَ إلى السيارة. لا تقلق، فأنت في أمان معي. إنني مناهض لتروخييو أيضاً. وإذا كان لا بد من الهرب، فسنهرب معاً. أين تريد الذهاب؟

فقال له سلفادور:

- إلى كنيسة. لا يهم أي كنيسة تكون.

سيعهد بروحه إلى الرب، وسيعترف للكاهن إن أمكن. وبعد أن يبرئ ضميره، سيطلب من الكاهن أن يتصل بالشرطة. ولكن بعد قليل من توجههما نحو مركز المدينة عبر شوارع تتزايد فيها الظلال، نبهه السائق:

- لقد وشى بك ذلك الشخص أيها السيد. ها هم المخبرون وراءنا.

- توقف - أمره سلفادور - حتى لا يقتلوك معي أيضاً.

رسم إشارة الصليب، ونزل من التكسي وهو يرفع يديه مشيراً بذلك إلى الرجال ذوي الرشاشات والمسدسات الذين في سيارات الفولكسفاغن بأنه لن يقاوم. كبلوه بقيود شدّت على معصميه، وحشروه في مقعد «الخنفساء»

الخلفي؛ وكان المخبران اللذان جلسا ونصفهما فوقه يعبقان برائحة العرق والأقدام. انطلقوا. وبما أنهم اتخذوا طريق سان بيدرو دي ماكوريس فقد خمن بأنهم سيأخذونه إلى «التاسع». ظل صامتاً طوال الطريق. يحاول أن يصلي. ويتألم لأنه غير قادر على ذلك. كان رأسه فوران من قرقرة واضطراب، حيث لا شيء مستقر، ولا وجود لأي فكرة أو صورة: كل شيء ينفجر مثل فقاعات صابون.

وهناك كان البيت الشهير بالفعل، عند الكيلومتر التاسع، محاطاً بسور عالٍ من الإسمنت. اجتازوا حديقة ورأى بيتاً على شكل فيلا قديمة محاطة بأشجار، وأبنية عشوائية على جانبيها. أنزلوه بالدفع من «الخنفساء». اجتاز ممراً معتماً، حيث توجد زنازين فيها جماعات رجال عراة، وأنزلوه على سلّم طويل. أحس بالدوار من رائحة حريفة لاذعة هي خليط براز وقيء ولحم محروق. فكر بالجحيم. وفي نهاية السلم كان الضوء واهناً جداً، واستطاع أن يرى في تلك العتمة صفّاً من الزنازين لها أبواب حديدية ونوافذ من قضبان، تفص برؤوس تتزاحم لستى. وفي نهاية السرداب، انتزعوا عنه بنطاله بتمزيقه، وقميصه وسرواله الداخلي، وحذاءه وجوربيه. صار عارياً والقيد في يديه. أحس بباطن قدميه يتبللان بمادة لزجة تغطي كل الأرضية التي من بلاط غير مشذب. وأدخلوه بالدفع أيضاً إلى حجرة أخرى، تكاد تكون مظلمة تماماً. وهناك أجلسوه وقيدوه على كرسي مخلع، مفروش بصفائح معدنية - أحس بقشعريرة - وفيه أحزمة وأطواق معدنية لليدين والقدمين.

لم يحدث أي شيء خلال وقت لا بأس به. كان يحاول أن يصلي. أحد الأشخاص الذين قيدوه، وكان بالسروال الداخلي - لقد بدأت عيناه تخترقان العتمة - راح يعطر الجو، فتعرف هو على ذلك العطر الرخيص المسمى «نايس»، الذي يعلنون عنه في الإذاعات. كان يشعر ببرودة الصفائح المعدنية في فخذه، في إلبتيه، في ظهره، ويتنفس في الوقت ذاته وكأنه يختنق بهذا الجو الساخن. صار يميز وجوه الأشخاص الذين حوله؛ وأشباحهم، وروائحهم، وملامحهم. تعرف على ذلك الوجه المترهل ذي الغيبغيب المزدوج الذي يتوج جسداً غير متناسق، له كرش بارز. وكان يجلس على مقعد بين شخصين آخرين على مسافة غير بعيدة عنه.

- يا للعار! ابن الجنرال بيرو إسترياً متورط في هذه المسألة - قال أبيس غارسيا - لا وجود للامتنان في دمائك، يا للعتة!

وكان سيرد عليه بأن أسرته لا علاقة لها بما فعله، وأن أباه، وأخوته، وزوجته، وأقل منهم ابنه لويس وابنته الصغيرة كارمن إيللي لا يعرفون شيئاً من هذا، عندما رفعته الشحنة الكهربائية وخبطته بالأحزمة والأطواق التي تثبت. أحس بإير في مساماته، وتفتجر رأسه إلى نيازك صغيرة متوقدة، فبال، وتبرز، وتقياً كل ما في أحشائه. وجاء دلو ماء ليعيده إلى الوعي. وعلى الفور تعرف على الشبح الآخر الذي إلى يمين أبيس غارسيا: إنه رامفيس تروخييو. أراد أن يشتمه وأن يتوسل إليه في الوقت نفسه ليطلق سراح زوجته ولويس الصغير وكارمن، ولكن حنجرتة لم تُصدر أي صوت.

- هل صحيح أن بوبو رومان مشارك في المؤامرة؟ سأله رامفيس بصوت ناشز.

وأعاد إليه دلو آخر من الماء القدرة على النطق.

- أجل، أجل - قال دون أن يتعرف على صوته - ذلك الجبان، ذلك الخائن، أجل. لقد كذب علينا. اقتلني أيها الجنرال تروخييو، ولكن أطلق سراح زوجتي وابني. إنهم أبرياء.

- لن يكون ذلك سهلاً أيها النذل. - رد عليه رامفيس - فقبل ذهابك إلى الجحيم لا بد لك من المرور في المطهر يا ابن العاهرة!

وعادت شحنة أخرى تقذفه إلى الأحزمة - أحس بأن عينيه تقفزان من محجريهما مثل عيني ضفدع - وغاب عن الوعي. وعندما استعاده وجد نفسه على الأرض في زنزانه، عارياً ومكبلاً، وسط بركة موحلة. كان يشعر بالألم في عظامه وعضلاته، ويحس بحرقه لا تُطاق في خصيتيه وشرجه، كما لو أن الموضوعين قد سلّخا. لكن غمه الأكبر كان بسبب العطش؛ فحنجرتة ولسانه وحلقه تبدو كأنها ورق صنفرة ملتهب. أغمض عينيه وصلى. وقد استطاع عمل ذلك، مع توقفات يصبح ذهنه خلالها شاشة بيضاء؛ ثم يعود لثوان ليركز على الصلاة. صلى لعذراء لاس ميرثيديس، مذكراً إياها بالورع الذي حج به، في شبابه، إلى مقامها في خاراباكوا، حين صعد الرابية المقدسة ليجثو عند قدميها في المصلى المقام تكريماً لها. وطلب منها بتذلل أن تحمي زوجته والصغيرين لويس وكارمن إيللي من فظاعات الوحش. ووسط الرعب، أحس بالامتان، فقد صار قادراً على الصلاة من جديد.

عندما فتح عينيه، تعرف في الجسد العاري المغطى بالرضوض والجراح



والكدمات، المطروح إلى جانبه، على أخيه غواريونيكس. رياه! بأي حال تركوا غوارو المسكين! كانت عينا الجنرال غوارو مفتوحتين تنظران إليه، على الضوء الخافت المتسرب من مصباح الممر عبر نافذة قضبان حديدية. أترأه تعرف عليه؟ - أنا التوركو، أخوك، أنا سلفادور. - قال له وهو يزحف نحوه - هل تسمعني؟ هل تراني يا غوارو؟

حاول لوقت طويل أن يتواصل مع أخيه، ولكنه لم يتوصل إلى ذلك. لقد كان غوارو حياً؛ كان يتحرك، يئن، يفتح عينيه وبغمضهما. وكان يندفع أحياناً في شطحات ويصدر أوامر إلى مرؤوسيه: «حرك لي هذه البغلة أيها الرقيب!». لقد أخفوا أمر الخطة عن الجنرال غواريونيكس إسترياً سعد الله لأنهم اعتبروه تروخيويماً متشدداً. يا لهول مفاجأة المسكين غوارو: أن يجري اعتقاله، وتعذيبه، واستجوابه حول أمر يجهله تماماً. حاول أن يوضح ذلك لرامفيس وجوني أبيس في المرة التالية التي حملوه فيها إلى غرفة التعذيب وأجلسوه على العرش، وكرر ذلك وأقسم عليه مرات كثيرة، ما بين الغيوبات التي تسببها له الشحنات الكهربائية، وبينما هم يجلدونه بتلك السياط المصنوعة من قضيب الثور، ويسمونها «زب الثور»، وتتزع قطعاً من جلده. لم يكن يبدو عليهم الاهتمام بمعرفة الحقيقة. أقسم لهم بالله بأن غواريونيكس وأخوته الآخرين، وأقل منهم أبوه، لم يشاركوا في المؤامرة، وصرخ بهم بأن ما فعلوه بالجنرال إسترياً سعد الله هو جور فاضح سيحاسبون عليه في الحياة الأخرى. فلم يستمعوا إليه، لأنهم كانوا يهتمون بتعذيبه أكثر من اهتمامهم باستجوابه. ولم ينتبه إلا بعد وقت غير نهائي - هل انقضت ساعات، أم أيام، أم أسابيع على اعتقاله؟ - إلى أنهم يقدمون له بصورة شبه منتظمة حساء يحتوي قطعاً من درنات اليُكة، وكسرة خبز، وأباريق ماء اعتاد السجانون أن يبصقوا فيها قبل إعطائه إياها. لكنه لم يعد يهتم بأي شيء. فقد صار قادراً على الصلاة. وكان يفعل ذلك في كل لحظات الفراغ والصحو، بل وهو نائم أو غائب عن الوعي أحياناً. ولكن ليس وهم يعذبونه. فقد كان الألم والخوف يشلانته وهو على العرش. وبين حين وآخر كان يأتي أحد أطباء الاستخبارات العسكرية ليفحص قلبه، ويحقنه بحقنة تعيد إليه القوة.

في أحد الأيام، أو إحدى الليالي، إذ كان من المستحيل معرفة الوقت في الزنزانة، أخرجوه وهو عار ومقيد من زنزانته، وصعدوا به السلم ودفعوه إلى

غرفة مشمسة. بهره النور الأبيض. وأخيراً تعرف على وجه رامفيس تروخييو المتأنق، وإلى يمينه، كان يقف منتصباً على الرغم من سنوات عمره، أبوه الجنرال بيرو إسترياً سعد الله. عندما تعرف على أبيه المسن، تخضلت عينا سلفادور بالدموع.

ولكن الجنرال بدلاً من أن يتأثر للنفاية التي صار إليها ابنه، زمجر بحنق: - لا أعترف بك! أنت لست ابني! إنك قاتل! خائن! - وكان يلوح بيديه مختقاً بالغضب - ألا تعرف بكم ندين أنا وأنت وجميعنا لتروخييو؟ أهذا هو الرجل الذي قتلته؟ أعرب عن ندمك أيها الحقيقير!

اضطر إلى الاستناد على منضدة لأنه بدأ يتهاوى. أخفض عينيه. هل يتصنع العجز ذلك؟ أترأه يأمل بكسب ود رامفيس بهذه الطريقة لكي يتوصل إليه في ما بعد أن ينقذ حياته؟ أم أن حماية أبيه التروخييوية أقوى من عاطفة الأبوة؟ لقد مزقته هذه الشكوك طوال الوقت، اللهم إلا خلال جلسات التعذيب. وكانت هذه الجلسات تتوالى كل يوم، كل يومين، وصارت ترافقها الآن استجابات طويلة، تبعث على الجنون، يكررون خلالها مرة وألف مرة الأسئلة نفسها، ويطالبونه بالتفاصيل نفسها، ويحاولون جعله يشي بمتآمرين آخرين. لم يصدقوا قط بأنه لا يعرف أكثر من أولئك الذين يعرفونهم، وأن أياً من أفراد أسرته لم يكن متورطاً، وأقل من الجميع غواريونيكس. ولم يكن جوني أبيس ولا رامفيس يظهران في جلسات الاستجواب تلك، بل كان يقوم بها مرؤوسون صاروا مألوفين لديه: الملازم كلودوفيو أورتييز، والمجاز إيليدو راميرث سويرو، والكولونيل رافائيل تروخييو رينوسو، والملازم الأول في الشرطة بيريث ميركادو. وكان يبدو أن بعضهم يستمتعون بالعصي الكهربائية التي يمرون بها على جسده، أو بضربه على رأسه وظهره بهراوى مغلقة بالمطاط، أو بحرقه بالسجائر؛ بينما يبدو على آخرين أنهم يفعلون ذلك باستياء أو بضجر. ودوماً، مع بداية كل جلسة يقوم أحد الشرطيين شبه العراة المسؤولين عن توجيه الشحنات الكهربائية، برش عطر «نايس» في الجو، لكي يغطي على رائحة البراز واللحم المحروق.

في أحد الأيام، أي يوم يمكن له أن يكون؟ أدخلوا إلى زنزانته فيفي باستوريثا، وهواسكار تيخيدا، وموديسكو ديات، ويبدو ليفيو ثيدينيو، وتونتي كاثيراس، ابن أخ أنطونيو دي لاماثا، والذي كان مقررأ في الخطة الأصلية أن يقود السيارة التي تولى قيادتها في النهاية أنطونيو إمبرت. كانوا عراة ومقيدين

مثله. لقد كانوا هنا طوال الوقت، في «التاسع»، في زنازين أخرى، وتلقوا المعاملة نفسها من الشحنات الكهربائية والجلد والحرق ووخز الإبر في آذانهم وأظفارهم. وأخضعوا إلى استجوابات لا نهائية.

ومنهم عرف أن إمبرت ولويس أمياما قد اختفيا، وأن رامفيس في مساعيه اليائسة للعثور عليهما عرض الآن نصف مليون بيزو لمن يساعد في القبض عليهما. وعرف منهم أيضاً أن أنطونيو دي لاماثا والجنرال خوان توماس ديات وآماديتو قد قُتلوا وهم يقاتلون. وبدلاً من العزلة التي كان هو فيها، تمكنوا هم من التحدث مع سجانينهم ومعرفة ما يجري في الخارج. فهواسكار تيخيدا، ومن خلال أحد جلاديه الذي أقام معه علاقة ودودة، عرف بالحوار الذي دار بين رامفيس تروخييو وأبي أنطونيو دي لاماثا. فقد جاء ابن الجنراليسمو ليخبر السيد بيشتي دي لاماثا في زنزانته بأن ابنه قد مات. فسأله وجيه منطقة موكا العجوز دون أن يرتعش صوته: «هل مات وهو يقاتل؟». فhez رامفيس رأسه بالإيجاب. فرسم دون بيشتي إشارة الصليب: «حمداً لك يا رب!».

وعندما رأى سلفادور أن بيدرو ليفيو ثيدينيو قد شفي من جرحه أحس بالراحة. ولم يكن الزنجي يكنّ له أدنى قدر من الحقد لأنه أطلق النار عليه في عصبية تلك الليلة. وكان الزنجي بيدرو يقول مازحاً: «ما لن أغفره لكم هو أنكم لم تجهزوا عليّ. لماذا أنقذتم حياتي؟ أمن أجل الوقوع في هذا الذي نحن فيه أيها الحمقى!». وكان حقد الجميع على بوبو رومان كبيراً جداً، ولكن أيّاً منهم لم يفرح عندما أخبرهم موديسستو ديات أنه من زنزانته في الطابق العلوي من هذا البناء نفسه، رأى بوبو عارياً ومكبلاً، جفونه مخططة، يجرجره أربعة مخبرين إلى غرفة التعذيب. ولم يكن موديسستو ديات ولو مجرد ظل للسياسي المتأنق والذكي الذي كانه طوال حياته؛ ففضلاً عن فقدان عدة كيلوغرامات من وزنه، كان جسده كله مغطى بالقروح وتبدو عليه ملامح قنوط لانهائي. وفكر سلفادور: «هكذا يجب أن يكون مظهري أيضاً». فمئذ اعتقاله لم يرَ وجهه في مرآة.

لقد طلبَ مرات كثيرة من مستجوبيه أن يسمحوا له بمقابلة كاهن اعتراف. وأخيراً سألهم السجان الذي يُحضر لهم الطعام من منهم يريد كاهناً. فرفعوا جميعهم أيديهم. ألبسوههم بناطيل وصعدوا بهم على السلم شبه المنتصب إلى الغرفة التي تعرّض فيها التوركو للشتم من قبل والده. رؤية الشمس، والإحساس بلسعتها الدافئة، أعادت إلى سلفادور الحماسة. وزاد في إحساسه ذلك تمكنه

من الاعتراف وتناول القربان أمام كاهن، وهو أمر كان يظن أنه لن يستطيع عمله أبداً. وعندما دعاهم الكاهن العسكري، الأب رودريغيث كانيلا، لمرافقته في صلاة لذكرى تروخييو، لم يجثُ أحد سوى سلفادور ليصلي معه. بينما بقي رفاقه واقفين متمللين.

ومن خلال الأب رودريغيث كانيلا عرف أن اليوم هو 30 آب 1961. هل انقضت ثلاثة شهور فقط! كان يبدو له أن ذلك الكابوس يمتد لقرون. وفي ضيقهم، وضعفهم، وانهيار معنوياتهم، كانوا يتكلمون قليلاً في ما بينهم، وكانت الأحاديث تدور على الدوام حول ما رأوه، وسمعوه، وعاشوه في «التاسع». ومن بين كل شهادات رفاقه في الزنزانة، بقيت محفورة في ذهن سلفادور، مثل رسم لا يُمحى، القصة التي رواها موديسكو دياث وهو ينتحب. ففي الأسابيع الأولى كان في زنزانة واحدة مع ميغيل آنخل بايث دياث. وما زال التوركو يتذكر المفاجأة التي أحس بها في يوم 30 أيار، حين كانوا على طريق سان كريستوبال، وظهر لهم ذلك الرجل في سيارته الفولكسفاغن ليؤكد لهم بأن تروخييو سيأتي، وأنه كان يتمشى معه في الجادة، وعرف سلفادور عندئذ بأن هذا الوجه من صفوة التروخيويين مشارك في المؤامرة أيضاً. لقد عذبه أبيس غارسيا ورامفيس بشراسة، لأنه كان مقرباً من تروخييو، فكانا يحضران جلسات تعذيبه بالكهرباء، والجلد والحرق التي يعرضانه لها، ويأمران أطباء جهاز الاستخبارات العسكرية بإنعاشه لمواصلة التعذيب. وبعد مرور أسبوعين أو ثلاثة، وبدلاً من طبق دقيق الذرة المعفن المعهود، احضروا لهما إلى الزنزانة قدرماً فيها قطع لحم. فاختلق ميغيل آنخل بايث وموديسكو دياث وهما يأكلان بأيديهما حتى شبعاً. فعاد السجنان للدخول بعد قليل. وواجه بايث دياث مباشرة قائلاً له إن الجنرال رامفيس تروخييو يريد أن يعرف إذا كان لا يشعر بالقرص من نفسه وهو يأكل لحم ابنه. فشمته ميغيل آنخل بايث وهو جالس على الأرض: «قل للقذر ابن العاهرة هذا أن يبتلع لسانه المسموم لعله يتسمم». فانفجر السجنان في الضحك. ثم غادر ورجع ليعرض عليه من الباب رأساً فتياً يحمل من شعره. وقد مات ميغيل آنخل دياث بعد ساعات من ذلك، بين ذراعي موديسكو، بسكتة قلبية. صورة ميغيل آنخل تلك وهو يتعرف على رأس ابنه البكر ميغيليتو، تسلطت على ذهن سلفادور؛ وصارت تأتيه كوابيس يرى فيها ابنه لويسيتو وابنته كارمن إيللي مقطوعي الرأس. وكانت الصرخات التي يطلقها وهو نائم تُغضب رفاقه.

وعلى العكس من رفاقه الآخرين الذين حاول عدد منهم إنهاء حياتهم، كان سلفادور مصمماً على الصمود حتى النهاية. فقد تصالح مع الرب - وهو يواصل الصلاة نهراً وليلاً، والكنيسة تحرم الانتحار - كما أن قتل النفس لم يكن بالأمر السهل. لقد حاول هواسكار تيخيدا ذلك باستخدام ربطة عنق سرقها من أحد السجنائين (كان يحملها مطوية في جيبه الخلفي). حاول شنق نفسه، ولكنه لم يتمكن من ذلك. وبيدرو ليفيو ثيدينيو أراد جعلهم يقتلون باستفزاز رامفيس في حجرة التعذيب: «يا ابن العاهرة»، «يا ابن الزنا»، «يا ابن سبعة آباء»، «أملك لاسبانيولا كانت فتاة ماخور قبل أن تصبح عشيقة تروخييو» ووصل إلى حد البصاق عليه. ولكن رامفيس لم يطلق عليه من بندقيته رشة الرصاص التي كان يتلهف بيدرو إليها، بل قال له: «لم يحن الوقت بعد، ابق في غمك. هذا سيأتي في النهاية. أما الآن فعليك مواصلة دفع الثمن».

المررة الثانية التي عرف فيها سلفادور إسترياً سعد الله تاريخ اليوم الذي هو فيه، كانت في التاسع من تشرين الأول 1961. ففي ذلك اليوم ألبسوه بنطالاً وصعد مرة أخرى الدرج إلى تلك الغرفة حيث أشعة الشمس تجرّح العيون وتُسعد الجلد. وهناك كان رامفيس شاحب الوجه ومتأنقاً ببدلته كجنرال بأربع نجوم، وكان يحمل في يده جريدة الكاريبي: 9 تشرين الأول 1961. وقد قرأ سلفادور العنوان الكبير: «رسالة من الجنرال بيرو آ. إسترياً إلى الجنرال رافائيل ليونيداس تروخييو الابن».

- اقرأ هذه الرسالة التي أرسلها إليّ أبوك - مدّ له رامفيس الجريدة - إنه يتكلم عنك.

تناول سلفادور جريدة الكاريبي بمعصميه المتورمين من الأصفاد. ومع أنه كان يشعر بالدوار وبمزيج غير محدد من القرف والحزن، فقد وصل حتى السطر الأخير. الجنرال بيرو يقول عن التيس إنه «أعظم الدومينيكانيين» ويفخر بأنه كان صديقاً له، وحارسه، ومحبيه، ويشير إلى سلفادور بنعوت تحقيرية؛ ويتكلم عن «نذالة ابن ضال» وعن «غدر ابني.. الذي خان حاميه» وأسرته. ولكن الفقرة الأخيرة كانت أسوأ من الشتائم: فأبوه يشكر رامفيس تروخييو بتذلل مدو، لأنه قدّم إليه المال لمساعدته على البقاء على قيد الحياة بعد أن صُودرت أملاك الأسرة بسبب مشاركة ابنه في قتل الزعيم.

رجع إلى زنزانه دائحاً من الاستياء والعار. ولم يعد قادراً على رفع رأسه

حتى أمام رفاقه، محاولاً أن يخفي تحطم معنوياته. وكان يفكر: «ليس رامفيس هو الذي قتلني، وإنما أبي». وكان يشعر بالحسد تجاه أنطونيو دي لاماثا. كم يكون المرء محظوظاً بكونه ابن رجل مثل السيد فيشتي!

عندما نُقل هو ورفاقه الخمسة، بعد أيام قليلة من ذلك التاسع من تشرين الأول القاسي، إلى سجن لافكتوريا - غسلوهم قبل ذلك بخرطوم ماء وأعادوا إليهم الملابس التي كانوا يرتدونها عند اعتقالهم -، كان التوركو قد تحول إلى ميت متجول. ولم تكن حتى إمكانية تلقي زيارات - لمدة نصف ساعة أيام الخميس، - ومعانقة الصغيرين لويس وكارمن إيللي، قادرة على انتزاع الجليد الذي تراكم في قلبه مذ قرأ رسالة الجنرال بيرو إسترياً المنشورة والموجهة إلى رامفيس تروخييو.

توقفت عمليات التعذيب والاستجواب في سجن لافكتوريا. استمروا في النوم على الأرض، ولكن ليس عراة، وإنما بالملابس التي أُرسِلت إليهم من بيوتهم. كما فكوا قيودهم. وصار بإمكان أسرهم أن ترسل إليهم الطعام، والمشروبات الغازية وبعض النقود التي كانوا يُفسدون بها السجناء لكي يبيعوهم صحفاً، أو يأتوهم بأخبار معتقلين آخرين، أو ينقلوا رسائلهم إلى الخارج. وقد جاء خطاب الرئيس بالاغيز في الأمم المتحدة الذي أدان فيه دكتاتورية تروخييو ووعدته بتحول ديمقراطي «ضمن النظام»، لئِنُعيش الآمال في السجن. بدا الأمر غير قابل للتصديق، ولكن بدأت تظهر معارضة سياسية، وصارت منظمة الاتحاد التمدني وحركة 14 حزيران تعملان علناً. ومما أثار حماسة أصدقائه أن لجناً تشكلت في الولايات المتحدة وفنزويلا وأماكن أخرى للمطالبة بمحاكمتهم في محكمة مدنية، وبحضور مراقبين دوليين. وكان سلفادور بيدل جهده لمشاطرة الآخرين أوهامهم. لأنه لم يكن يحتفظ بأي وهم. إذ كان قد رأى ذلك التعبير غير المتسامح في وجه رامفيس. فهل سيسمح لهم بالخروج أحراراً؟ غير ممكن على الإطلاق. سينفذ انتقامه بهم حتى النهاية.

حدث انفجار بهجة وفرح في سجن لافكتوريا عندما عُرف أن بيتان ونيغرو تروخييو قد غادرا البلاد. والآن سيفادر رامفيس أيضاً. ولن يجد الرئيس بالاغيز عندئذ بداً من إصدار عفو عام. ولكن موديستو دياث بمنطقه المتناسك وطريقته الباردة في تحليل الأمور، أقنعهم بأنه يتوجب في هذا الوقت أكثر من أي وقت آخر أن تتحرك الأسر والمحامون للدفاع عنهم. لأن رامفيس لن يغادر

دون أن يصفى من أعدموا «باباه». وبينما سلفادور يستمع إليه كان يتأمل الحطام الذي صار إليه موديستو: فهو يواصل فقدان كيلوغرامات من وزنه، ووجهه يبدو وجه مسن هرم تملأه الأخاديد. كم فقد هو نفسه من وزنه؟ فالبناطيل والقمصان التي تأتيه بها زوجته صارت واسعة جداً عليه وهو يضطر في كل أسبوع إلى فتح ثقوب جديدة في الحزام.

لقد كان حزيناً على الدوام، ولكنه لم يحدث أحدًا عن رسالة أبيه المنشورة التي رأى فيها خنجراً ينغرس في ظهره. ومع أن الخطط لم تجر مثلما كانوا ينتظرون، وعلى الرغم من الميتات والآلام الكثيرة، إلا أن عملياتهم ساهمت في تغيير الأحوال. فالأخبار التي تتسرب إلى زنازين لافكتوريا، تتحدث عن اجتماعات سياسية حاشدة، وعن شبان يقطعون رؤوس تماثيل تروخييو وينزعون اللوحات التذكارية التي تحمل اسمه واسم أسرته، وعن عودة بعض المنفيين. أليست هذه هي بداية نهاية عصر تروخييو؟ ما كان لأي شيء من هذا أن يتحقق لو أنهم لم يقتلوا التيس.

كانت عودة الأخوين تروخييو إلى البلاد أشبه بدوش ماء جليدي بالنسبة للسجناء في لافكتوريا. ودون أن يخفي مدير السجن الميجر أميركو دانتي مينيرفينو سعادته، أخبر في يوم 17 تشرين الثاني كلاً من سلفادور وموديستو ديات، وهو اسكار تيخيدا، وبيدرو ليفيو، وفيفي باستورثا، والشاب تونتي كاثريس، بأنهم سيُنقلون عند الغروب إلى زنازين الحجز في القصر العدلي، لأنه سيجري في صباح اليوم التالي إعادة تمثيل الجريمة على الطريق البحري. جمعوا ما تبقى لديهم من نقود، وأرسلوا عبر أحد السجنائين رسائل مستعجلة إلى ذويهم، أوضحوا فيها بأن شيئاً مريباً يحدث؛ وأن إعادة تمثيل الجريمة ما هو إلا مهزلة، لأن رامفيس مصمم على قتلهم.

وضعوا القيود في أيديهم عند الغروب، وأخرجوا الستة في شاحنة صغيرة سوداء من تلك التي يُطلق عليها سكان العاصمة «عربة الكلاب»، نوافذها مغطاة بالسواد، ويحرسهم ثلاثة حراس مسلحون. تضرع سلفادور إلى الله وهو يغمض عينيه بأن يرعى زوجته وابنيه. وعلى عكس ما كانوا يخشونه، فإنهم لم يأخذوهم إلى وهاد الشاطئ، مكان النظام المفضل لتنفيذ الإعدامات السرية. بل أخذوهم إلى مركز المدينة، إلى الزنازين التي في قصر العدل في لافيريا. أمضوا الليل واقفين، لأن المكان كان ضيقاً ولا يمكنهم الجلوس جميعهم في وقت واحد.

ف فعلوا ذلك بالتناوب، اثنين اثنين. وكان بيدرو ليفيو وفيفي باستوريتا متحمسين؛ فما داموا قد أحضروهم إلى هنا، فإن قصة إعادة تمثيل الجريمة صحيحة. وانتقلت عدوى تفاؤلهم إلى تونتي كاثريس وهواسكار تيخيدا. أجل، أجل، ولم لا. سيسلمونهم إلى السلطة القضائية ليتولى قضاة مدنيون محاكمتهم. وبقي سلفادور وموديستو ديات صامتين، يواريان شكوكهما.

وبصوت خافت جداً، همس التوركو في أذن صديقه: «هذه هي النهاية، أليس كذلك يا موديستو؟». فhez المحامي رأسه دون أن يقول شيئاً، وشدّ على ذراعه. جاؤوا قبل شروق الشمس لإخراجهم من الحجز، وجعلوهم يصعدون مرة أخرى إلى «عربة الكلاب». كان هناك انتشار عسكري مذهل في محيط قصر العدل، ورأى سلفادور على ضوء الفجر الغبش أن جميع الجنود يضعون إشارات القوات الجوية. إنهم من قاعدة إيسيدرو، إقطاعية رامفيس وفيرخيليو غارثيا تروخييو. لم يقل شيئاً حتى لا يثير زعر رفاقه. وحاول في العربة الضيقة أن يتكلم إلى الله، مثلما فعل خلال جزء من الليل، طالباً منه أن يساعده على الموت بكرامة، دون الخزي بمظاهر الجبن، ولكنه لم يستطع التركيز في هذه المرة. فملأه إخفاقه بالغم.

توقفت الشاحنة بعد مسيرة قصيرة. وكانوا على طريق سان كريستوبال. إنه موقع عملية الاغتيال دون ريب. كانت الشمس تصبغ أشجار جوز الهند على حافة الطريق بلون ذهبي، والبحر يخرخر وهو يلطم الوهدة الساحلية. وكان هناك حراس كثيرون في محيط المكان. كانوا يطوقون الطريق وقد قطعوا حركة المرور في الاتجاهين.

سمع صوت موديستو ديات يقول:

- ما سبب هذه المهزلة. لقد خرج الابن مهرجاً مثل أبيه.
- ولماذا هي مهزلة. - احتج فيفي باستوريتا - لا تكن متشائماً. إنها عملية إعادة تمثيل. لقد جاء القضاة. ألا ترون.
- إنها تمثيلات التهريج نفسها التي كان الأب يستمتع بها. - أصرّ موديستو وهو يهز رأسه باستياء.

سواء أكانت مهزلة أم لم تكن، فقد استمرت عدة ساعات، إلى أن صارت الشمس في منتصف السماء وبدأت تثقب رؤوسهم. وجعلوهم يمرون واحداً واحداً أمام طاولة ميدانية جرى نصبها في العراء، حيث راح رجلان مدنيان



يوجهان إليهم الأسئلة نفسها التي وُجِهت إليهم في «التاسع» وفي «لافكتوريا». وكان طابعو آلات كاتبة يسجلون أقوالهم. ولم يكن هناك سوى ضباط أعوان يتجولون حولهم. ولم يظهر أي من القادة - رامفيس، أبيس غارسيا، بيتشون ليون إستيفيث، بيرولو سانتشيث روبيروسا- طوال تلك الطقوس المملة. ولم يُقدَّم إليهم الطعام، باستثناء بعض أكواب المياه الغازية عند الظهيرة. ومع بدء المساء ظهر مدير سجن لافكتوريا البدين، الميجر أميركو دانتى مينيرفينو. كان يقضم شاربه بشيء من العصبية، وكان وجهه أشد شؤماً من المعتاد. وجاء برفقته زنجي ضخيم، له أنف ملاكم أفتطس، ويلقى بندقية رشاشة على كتفه ومسدساً ما بين جسده وحزامه. جعلوهم يصعدون إلى «عربة الكلاب». وتوجه بيدرو ليفيو إلى مينيرفينو سائلاً:

- إلى أين سنذهب؟

فقال له:

- سترجعون إلى لافكتوريا. لقد جئت لآخذكم بنفسى حتى لا تضلوا الطريق.

وعلق بيدرو ليفيو:

- يا للشرف الكبير.

جلس الميجر وراء المقود وإلى جانبه الزنجي الذي له وجه ملاكم. الحراس الثلاثة الذين يحرسونهم في «عربة الكلاب» كانوا فتیاناً يبدو أنهم مجندون حديثاً. وكان التوتر بادياً علي وجوههم، وتثقل عليهم مسؤولية مرافقة سجناء على هذا القدر من الأهمية. وإضافة إلى القيود التي تكبل أيدي السجناء، ربطوا كواحلهم بحبال رخوة بعض الشيء، تتيح لهم المشي بخطوات قصيرة.

-أي لعنة تعنيه هذه الحبال؟ - قال تونتي كاثيراس محتجاً.

فأوماً له أحد الحراس إلى الميجر، رافعاً إصبعه إلى فمه: «اصمت».

أدرك سلفادور من خلال المسيرة الطويلة أنهم لا يذهبون بهم إلى لافكتوريا، ومن خلال وجوه رفاقه، تبين له أنهم يدركون ذلك أيضاً. كانوا صامتين، بعضهم يغمضون عيونهم وآخرون بحدقات مفتوحة، متوقدة، وكأنها تحاول أن تخترق صفائح الشاحنة المعدنية ليعرفوا أين هم. لم يحاول الصلاة. فقد كان القلق كبيراً إلى حد عدم جدوى المحاولة. الرب سيتفهم ذلك.

عندما توقفت الشاحنة، سمعوا البحر يتلاطم أسفل صخرة شاطئية عالية. فتح الحراس باب العربة. كانوا في خلاء مقفر، أرضه حمراء، فيها أشجار

متباعدة، في مكان يبدو وكأنه رأس بحري. وكانت الشمس ما تزال ساطعة، ولكنها بدأت تميل نزولاً. وقال سلفادور لنفسه إن الموت طريقة للراحة. فما كان يشعر به الآن هو تعب هائل.

طلب دانتي مينيرفينو والزنجي المربوع الذي له وجه ملاكم من الحراس الثلاثة أن يترجلوا من الشاحنة: «توقفوا عندكم». ثم راحا يطلقان النار فوراً. ليس عليهم، وإنما على الجنود الصغار. وسقط الفتيان الثلاثة مثقوبين بالرصاص دون أن يتاح لهم الوقت للدهشة، للفهم، للصراخ.

- ما الذي تفعلانه أيها المجرمان! - زمجر سلفادور - لماذا تطلقان النار على هؤلاء الحراس البائسين أيها القتلة!

- لم نقتلهم نحن، وإنما أنتم. - رد عليه الميجر دانتي مينيرفينو بجدية بينما هو يبذل مخزن بندقيته الرشاشة؛ واحتفل الزنجي ذو الأنف الأفطس مطلقاً قهقهة عالية - والآن، انزلوا.

راح الستة ينزلون وقد سيطرت عليهم الحيرة، والبلاهة، وكانوا يتعثرون - فالحبال تجبرهم على التقدم بقفزات مضحكة - مصطدمين بجثث الحراس الثلاثة، واقتيدوا إلى شاحنة أخرى مماثلة تماماً كانت متوقفة على بعد أمتار قليلة. وكان هناك رجل واحد بالثياب المدنية بجانبها. وبعد أن حبسوه في عربة الشاحنة المغلقة، انحشر الثلاثة في المقعد الأمامي، وعاد دانتي مينيرفينو إلى الإمساك بالمقود.

لقد تمكن سلفادور من الصلاة الآن. سمع أحد رفاقه ينتحب، ولكن ذلك البكاء لم يلهه. كان يصلي دون صعوبة، مثلما في أفضل أزمته. صلى من أجل نفسه، ومن أجل أسرته، ومن أجل الحراس الثلاثة الذين قُتلوا للتو، ومن أجل رفاقه الخمسة في العربة، الذين كان أحدهم، في نوبة عصبية، يضرب رأسه بالصفائح الحديدية التي تفصلهم عن السائق وهو يجدف.

لم يدر كم من الوقت استمرت تلك المسيرة، ذلك أنه لم يتوقف عن الصلاة. كان يشعر بالطمأنينة وبعذوبة هائلة وهو يتذكر زوجته وابنيه. وعندما توقفت السيارة وفتحوا لهم الباب، رأى البحر، عند الغروب، والشمس تبتل في سماء زرقاء بلون الحبر.

أنزلوهم بالدفع. كانوا في فناء-حديقة بيت كبير جداً، إلى جوار مسبح. كانت هناك حفنة من أشجار النخيل سعقاتها منتصبة، وعلى مسافة عشرين

متراً تقريباً توجد شرفة عليها أشباح رجال يحملون كؤوساً في أيديهم. تعرّف على رامفيس، وبيتشيتو ليون إستيفيث، وشقيق هذا الأخير ألفونسو، وعلى بيرولو سانتشيث روبيروسا واثنين أو ثلاثة آخرين لا يعرفهم. جاء ألفونسو ليون إستيفيث راكضاً نحوهم دون أن يفلت كأس الويسكي. وساعد أميركو دانتي مينيرفينو والزنجي الملاك على دفعهم نحو أشجار جوز الهند.

- واحد فواحد يا بيتشيتو - أمره رامفيس. وفكر سلفادور: «إنه سكران». لقد سكر ابن التيس ليقيم حفلته الأخيرة.

ثقبوا بالرصاص أولاً بيدرو ليفيو الذي تهاوى فوراً تحت زخه من رصاص مسدس ورشات من بندقية رشاشة انهالت عليه. بعد ذلك اقتادوا إلى أشجار جوز الهند تونتي كاثيراس الذي شتم رامفيس قبل أن يهوي: «منحط، جبان، مخنث!». وبعده موديسكو دياث الذي صرخ: «تحيا الجمهورية!»، وبقي يتلوى على الأرض قبل أن يموت.

وبعد ذلك جاء دوره. لم يكن عليهم أن يدفعوه ولا أن يجروه. فقد ذهب بنفسه بالخطوات القصيرة التي يتيحها له الحبل الذي يقيد كاحليه، نحو أشجار جوز الهند، حيث يرقد رفاقه، شاكرًا الرب لأنه أتاح له أن يكون معه في لحظاته الأخيرة، وقائلاً لنفسه بكآبة إنه لن يتعرف أبداً على بسكنتا، تلك القرية اللبنانية التي خرج منها آل سعد الله بإيمانهم بحثاً عن الحظ في أراضي الرب هذه.

## الفصل الثاني والعشرون

عندما سمع رنين الهاتف، ولم يكن قد خرج من نومه تماماً، أحس الرئيس خواكين بالاغبر بأن ثمة شيئاً خطيراً. رفع السماعه وهو يفرك عينيه بيده الطليقة. سمع صوت الجنرال خوسيه رينيه رومان يدعوه لاجتماع على أعلى مستوى في مقر الأركان العامة للجيش. ففكر: «لقد قتلوه». لقد نجحت المؤامرة. استيقظ تماماً. لا يمكنه إضاعة الوقت في التأسي أو فقدان صوابه؛ المشكلة حالياً هي قائد القوات المسلحة. تتنح، وقال ببطء: «إذا كان قد وقع شيء يمثل هذه الخطورة، فمكاني كرئيس للجمهورية ليس في ثكنة عسكرية، وإنما في القصر الوطني. إنني ذاهب إلى هناك. وأقترح عليك أن يُعقد الاجتماع في مكثبي. طابت ليلتك.»

نهض وارتدى ملابسه دون إحداث ضجة. كيلا يوقظ شقيقاته. لقد قتلوا تروخيو، إنه متأكد من ذلك. وقد بدأ تنفيذ انقلاب عسكري بقيادة رومان. ولماذا يستدعيه إلى ثكنة 18 كانون الأول؟ من أجل إجباره على الاستقالة، أو اعتقاله أو مطالبته بتأييد التمرد العسكري. لقد بدا له أخرق، سيء التخطيط. فبدلاً من الاتصال به هاتفياً، كان عليه أن يرسل إليه دورية عسكرية. فرومان، وعلى الرغم من وجوده في قيادة القوات المسلحة، إلا أنه يفتقر إلى السمعة التي تتيح له فرض سلطته على الحاميات العسكرية. حركته ستُمنى بالفشل.

خرج وطلب من مركز الحرس إيقاظ سائقه. وبينما السائق يوصله إلى القصر الوطني عبر جادة مكسيمو غوميث مقفرة ومظلمة، استبق في تفكيره ما سيحدث في الساعات التالية: مواجهات بين حاميات متمردة وأخرى موالية، وربما تدخل عسكري أمريكي. وستحتاج واشنطن إلى شيء من المظاهر الدستورية لعمل ذلك، ورئيس الجمهورية في مثل هذه اللحظة هو ممثل الشرعية. صحيح أن منصبه كان للمظاهر التزيينية وحسب، ولكنه سيتحول بموت تروخيو إلى منصب فعلي. وعلى سلوكه سيتوقف أمر انتقاله من مجرد

وهم إلى رئيس دولة حقيقي لجمهورية الدومينيكان. فمئذ ولادته في عام 1906. وربما دون أن يدري ذلك، كان ينتظر هذه اللحظة. وها هي تتكرر للمرة الثانية الفرصة الحاسمة في حياته: يجب عليه ألا يفقد الهدوء لحظة واحدة، مهما كانت الأسباب.

وقد تعزز هذا القرار فور دخوله إلى القصر الوطني ورؤيته الفوضى السائدة. كانوا قد ضاعفوا الحراسة، وكان يجوب الممرات والأدراج جنود مسلحون، يبحثون عمن يطلقون عليه النار. وعندما رآه بعض الضباط يمشي دون تعجل نحو مكتبه، بدت عليهم الطمأنينة؛ فربما كان يعرف ما عليه عمله. لم يصل إلى مكتبه. ففي صالة الزيارات المجاورة لمكتب الجنراليسمو، رأى أسرة تروخيو: الزوجة، والابنة، والإخوة، وأبناء وبنات الإخوة. توجه إليهم بمظهر الوقار الذي يتطلبه الموقف. كانت عينا أنخيليتا تفيضان بالدمع ووجهها شاحباً؛ أما وجه أمها دونيا ماريا الفظ والمشدود فكان ينضح بالضغينة، ضغينة ثابتة لا يمكن قياسها.

- ما الذي سيحدث لنا يا دكتور بالاغير؟ - تلعثمت أنخيليتا وهي تمسك بذراعيه.

- لا شيء، لن يحدث لكم أي شيء. - قال لها مشجعاً. ثم عانق كذلك السيدة المهيبة قائلاً: - المهم الآن هو الحفاظ على الهدوء. وتسלحنا بالشجاعة. عسى ألا يُقدّر الله بأن يكون فخامته قد مات.

وكانت نظرة بسيطة كافية لأن يعرف أن هذه القبيلة من الشياطين المساكين قد فقدت البوصلة. فبيتان يهز بندقية رشاشة وهو يدور حول نفسه مثل كلب يريد أن يعض ذيله، وينضح عرقاً ويصرخ بغباوات عن جيشه الخاص المدعو «حباحب سلسلة الجبال». وفي أثناء ذلك كان الرئيس السابق هيكتور بينينيدو (نيغرو) يبدو كمن أصيب بنوبة بلاهة سحرية: فهو ينظر إلى الفراغ، فمه مليء باللعباب، كما لو أنه يحاول أن يتذكر من هو وأين يوجد. وحتى أكثر إخوة الزعيم تعاسة، أمابلي روميو (بيبي) كان هناك، بملابس أشبه بملابس متسول، يتربع على كرسي وهو فاغر فمه. وكانت أخوات تروخيو، نيفيس لويسا، ومارينا، وخوليتا، وأوفيليا خابونيسا، يجلسن على المقاعد وهن يمسحن عيونهن أو ينظرن إليه، متوسلات المساعدة. وراح يهمس للجميع بكلمات مشجعة. هناك فراغ واضح ولا بد من ملئه بأسرع ما يمكن.

ذهب إلى مكتبه واتصل بالجنرال سانتوس ميليدو مارتى، المفتش العام للقوات المسلحة، وهو الضابط الذي تربطه به أمتن علاقة قديمة بين ضباط المراتب العليا. لم يكن على علم بأي شيء، وأصابه الخبر بالذهول إلى حد أنه لم يستطع أن يقول شيئاً خلال نصف دقيقة سوى «رياه. رياه». طلب منه أن يتصل بالقادة العامين للقوات وقادة الحاميات في كل أنحاء الجمهورية، ويؤكد لهم بأن الاغتيال المحتمل للزعيم لم يبدل شيئاً من التدابير الدستورية وأن يعتمدوا على ثقة رئيس الدولة الذي سيثبتهم في مناصبهم. فودعه الجنرال قائلاً: «سأبدأ العمل فوراً سيدي الرئيس».

أخبروه بأن القاصد الرسولي، ومعه قنصل الولايات المتحدة والقائم بأعمال المملكة المتحدة ينتظرون عند مدخل القصر، وقد منعهم الحراس من الدخول. فأمر بإدخالهم. لم يكن الاغتيال هو سبب مجيئهم، وإنما عملية الاعتقال العنيفة التي تعرض لها المونسنيور ريللي، على يد رجال مسلحين دخلوا إلى مدرسة سانتو دومنغو محطمين الأبواب. وأطلقوا النار في الهواء، وضربوا الراهبات وكذلك رهبان سان خوان دي لامانوانا الافتدائيين الذين يرافقون المطران، وقتلوا كلب حراسة. وقد اقتادوا رجل الدين بخشونة.

وقال له القاصد الرسولي:

- أيها السيد الرئيس، إنني أحملك المسؤولية عن حياة المنسونيور ريللي.

وحذره الدبلوماسي الأمريكي:

- حكومتي لن تتساهل تجاه الاعتداء على حياته. ولست بحاجة إلى تذكيركم

باهتمام واشنطن بحياة ريللي، وهو مواطن أمريكي.

- تفضلوا بالجلوس من فضلكم - أشار لهم إلى المقاعد التي تحيط بمنضدة

مكتبه. رفع الهاتف وطلب أن يتصلوا له بالجنرال فيرخيليو غارسيا تروخييو،

قائد قاعدة سان إيسيدرو الجوية. ثم رجع إلى الدبلوماسيين قائلاً:- إنني

متأسف أكثر منكم لما حدث، صدقوني. لن أدخر جهداً لوضع حد لهذه البربرية.

بعد قليل من ذلك سَمِعَ عبر الهاتف صوت ابن أخت الجنراليسمو. ودون أن

يرفع بصره عن الزائرين الثلاثة، قال بتمهل:

- إنني أكلّمك باعتباري رئيساً للجمهورية أيها الجنرال. وأنا أتوجه إلى قائد

قاعدة سان إيسيدرو وفي الوقت نفسه إلى ابن أخت فخامته المفضل. وسأوفر

عليك المقدمات نظراً لخطورة الوضع. ففي تصرف ينم عن انعدام المسؤولية،

قام أحد الرؤوسين، ربما يكون الكولونيل أبيس غارسيا، باعتقال المطران ريللي، وإخراجه بالقوة من مدرسة سانتو دومنغو. أمامي الآن ممثلو الولايات المتحدة وبريطانيا العظمى والفاثيكان. وإذا ما حدث شيء للمنسنور ريللي، وهو المواطن الأمريكي، فقد تحل نكبة بالبلاد. بما في ذلك احتمال إنزال مشاة البحرية الأمريكية. ولا حاجة بي لأن أقول لك ما الذي سيعنيه ذلك بالنسبة لوطننا. إنني أحثك باسم خالك الجنراليسمو، لتحول دون وقوع كارثة تاريخية.

انتظر رد فعل الجنرال فيرخيليو غارسيا تروخييو. وكشف له اللهاث العصبي الذي يصله عن تشوشه. ثم سمعه يتلعثم أخيراً:

- لم أكن أنا صاحب الفكرة أيها الدكتور. بل إنهم لم يخبروني بهذه المسألة. فساعد بالآخر:

- أعرف ذلك جيداً أيها الجنرال تروخييو. فأنت ضابط فطن ومسؤول. ولا يمكن لك أن تقترب مثل هذه الحماقة مطلقاً. هل المونسنيور ريللي موجود في قاعدة سان إيسيدرو؟ أم أنهم نقلوه إلى الأربعين؟

كان هناك صمت طويل، صمت شائك. خشي أن يكون ما هو أسوأ قد حدث.

- هل المونسنيور ريللي على قيد الحياة؟ - قال بالآخر بإلحاح.

- إنه في منشأة ملحقة بقاعدة سان إيسيدرو، على بعد كيلومترين من هنا أيها الدكتور. قائد ذلك المركز، رودريغيث مينديث، لم يسمح بقتله. لقد أبلغني بذلك للتو.

زاد الرئيس من عذوبة صوته:

- أرجوك أن تذهب أنت شخصياً، كمبعوث مني، لإنقاذ المونسنيور. وأن تعتذر منه باسم الحكومة عن الخطأ الذي ارتكب بحقه. ثم رافق المطران بعد ذلك حتى مكنتي. سليماً معافى. هذا رجاء أتوجه به إليك كصديق. كما أنه أمر من رئيس الجمهورية. ولدي كامل الثقة بك.

تطلع إليه الزائرون الثلاثة مذهولين. نهض واقفاً وتوجه نحوهم. ثم رافقهم حتى الباب. وبينما هو يشد على أيديهم، دمدم قائلاً:

- لست واثقاً من أنني سوف أطاع أيها السادة. ولكن ها أنتم ترون، إنني أبذل ما هو في متناول يدي لفرض سلطة العقل.

- ما الذي سيحدث الآن أيها السيد الرئيس؟ - سأله القنصل - هل سيتقبل التروخيويين سلطتك؟

- هذا يعتمد كثيراً على الولايات المتحدة يا صديقي. وبصراحة، أنا لا أعرف. والآن، أرجو معذرتكم أيها السادة.

رجع إلى الصالة حيث أفراد أسرة تروخييو. كان هناك مزيد من الأشخاص. كان الكولونيل أبيس غارسيا يوضح أن أحد القتلة، والمعتقل في المستشفى الدولي، قد اعترف بأسماء ثلاثة متواطئين: الجنرال المتقاعد خوان توماس دياث، وأنطونيو إمبرت ولويس إمياما. هناك كثيرون آخرون دون شك. واكتشف بين المستمعين الجنرال رومان الذاهل؛ وكان يرتدي قميصاً خاكياً مبللاً، ووجهه ينضج عرقاً، ويشد على بندقيته الرشاشة بكلتا يديه. وكانت عيناه تضطربان بجنون حيوان يدرك أنه ضائع لا محال. كان واضحاً أن أموره لم تسر على ما يرام. وكان رئيس جهاز الاستخبارات العسكرية البدين يؤكد بصوته المتهرج بأنه، بناء على أقوال العسكري السابق بيدرو ليفيو ثيدينيو، ليس للمؤامرة من تشعبات داخل القوات المسلحة. وبينما هو ينظر إليه قال في نفسه إن لحظة المواجهة مع أبيس غارسيا قد أزفت، لأن هذا الرجل يكرهه. أما هو فيحتقره فقط. وفي لحظات مثل هذه لا تكون السطوة - لسوء الحظ - للأفكار، وإنما للمسدسات. فطلب من الرب، الذي يؤمن به أحياناً، أن يقف إلى جانبه.

أطلق الكولونيل أبيس غارسيا هجومه الأول. فنظروا للفراغ الذي أحدثته عملية الاغتيال، يتوجب على بالاغير أن يستقيل لكي يشغل أحد أفراد الأسرة منصب الرئاسة. وأيده بيتان بتهوره وفجأته: «أجل، فليستقل». وكان هو يستمع صامتاً، يدها متشابكتان على بطنه مثل كاهن وديع. وعندما توجهت الأنظار نحوه، أوماً بخجل، كما لو أنه يعتذر لاضطراره إلى التدخل. وذكَر بكل تواضع، بأنه يشغل منصب الرئاسة بقرار من الجنراليسمو. وسيستقيل فوراً بالطبع، إذا كان في ذلك مصلحة الأمة. ولكنه يسمح لنفسه بالاقتراح، قبل تكسير العرف الدستوري، بأن ينتظروا وصول الجنرال رامفيس. وهل يمكن استبعاد ابن الزعيم البكر في مسألة بمثل هذه الخطورة؟ وثَّت السيدة المهيبة على كلامه في الحال: لن توافق على أي قرار دون أن يكون ابنها الأكبر حاضراً. وحسب ما أعلنه الكولونيل لويس خوسيه ليون إستيفيث (بيتشيتو)، فإن رامفيس وراماداميس يقومان بالاجراءات في باريس لاستئجار إحدى طائرات آير فرانس. وهكذا أُجِّلَت مسألة الاستقالة.

وبينما هو عائد إلى مكتبه، قال لنفسه إن المعركة الحقيقية يجب ألا يخوضها



ضد أخوة تروخيو، تلك العصابة من القتلـة الأغبياء، وإنما ضد أبيس غارسيا. فصحيح أنه سادي معتوه، ولكنه يتمتع بذكاء شيطاني. لقد ارتكب أبيس غارسيا زلة للتو بنسيانه رامفيس. وهذا جعل من ماريا مارتينث حليفة له. وسيعرف كيف يوثق هذا التحالف: فجشع السيدة المهيبة سيكون مفيداً في الظروف الحالية. ولكن القضية المستعجلة هي الحيلولة دون وقوع تمرد عسكري. وبينما هو في مكتبه جاء اتصال الجنرال ميليدو مارتى. وكان قد تحدث مع كل المناطق العسكرية، وأكد له قادتها على ولائهم للحكومة القائمة. ومع ذلك، فإن الجنرال تيسر آ. أوليفا، قائد منطقة سنـتياغو دي لوس كابايروس، والجنرال غارثيا أوربايث في داخابون، والجنرال غواريونيكس إسترياً في لابينغا، قلقون من اتصالات وزير القوات المسلحة. فهل يعرف السيد الرئيس شيئاً من ذلك؟

- ليس لدي شيء محدد، ولكنني أتخيل ما تتخيله أنت يا صديقي - قال بالاغير للجنرال ميليدو مارتى - سأتصل هاتفياً بهؤلاء القادة لطمأننتهم. رامفيس تروخيو يطير الآن عائداً ليضمن تواصل القيادة العسكرية للبلاد.

واتصل دون إضاعة للوقت بالجنرالات الثلاثة، وأكد لهم بأنهم يتمتعون بثقته. وطلب منهم، باعتباره يتولى كل السلطات الإدارية والسياسية، أن يضمّنوا النظام في مناطقهم، وأن يصرفوا الأمور معه مباشرة، ريثما يصل الجنرال رامفيس. وبينما هو يودع الجنرال غواريونيكس إستريا سعد الله على الهاتف، أخبره مرافقوه بأن الجنرال فيرخيليو غارثيا تروخيو في قاعة الانتظار مع المطران ريللي. فأمر بإدخال ابن أخت تروخيو وحده.

- لقد أنقذتَ حضرتك الجمهورية - قال له وهو يعانقه، وهو ما لم يفعله من قبل - فلو نُفذت أوامر أبيس غارسيا وحدث ما لا يمكن إصلاحه، لكان المارينز يقومون الآن بإنزال قواتهم في مدينة تروخيو.

- لم تكن أوامر أبيس غارسيا وحده - ردّ عليه قائد قاعدة سان إيسيدرو. ولاح أنه مضطرب - من أصدر الأمر إلى مسؤول مركز اعتقال القوى الجوية القومندان رودريغيث مينديث، بإعدام المطران رمياً بالرصاص، هو بيتشيتو ليون إستيفيث. وقد قال إنه قرار صهري. أجل، قرار بوبو شخصياً. لستُ أفهم. لم يستشرني أحد في ذلك. وقد كان رفض رودريغيث مينديث إعدام المطران قبل الاتصال بي أشبه بمعجزة.

كان الجنرال غارثيا تروخيو يعنى ببنيته الجسدية وبمظهره - شارب على

الطريقة المكسيكية، شعر مصنف، بدلة متقنة التفصيل والكي كما لو أنه ذاهب إلى عرض عسكري، فضلاً عن نظارة «راي بان» في جيبه - بالأبهة نفسها التي يفعل بها ذلك ابن خاله رامفيس، والذي كان صديقاً حميماً له. ولكنه جاء الآن ونصف قميصه خارج البنطال، وشعره مشعث، وفي عينيه حيرة وارتباب.

- لا أدري لماذا اتخذ بوبو وبيتشو مثل هذا القرار دون أن يتشاورا معي. إنهما يريدان توريث القوات المسلحة أيها الدكتور.

- الجنرال رومان متأثر جداً لما حدث للجنراليسمو، ولم يعد يتحكم بأعصابه - أوضح له الرئيس - لحسن الحظ أن رامفيس آت في الطريق. فوجوده لا غنى عنه. وباعتباره جنرالاً بأربع نجوم، وابن الزعيم البكر، فإنه المسؤول عن مواصلة سياسة المنعم ونهجه.

- ولكن رامفيس ليس سياسياً، إنه يمقت السياسة مثلما تعرف حضرتك أيها ألدكتور بالاجير.

- رامفيس رجل ذكي جداً ويجب أباه إلى حد العبادة. ولا يمكنه رفض تولي الدور الذي ينتظره منه الوطن. وسنعمل نحن على إقناعه.

نظر إليه الجنرال غارثيا تروخييو بتعاطف:

- يمكنك أن تعتمد عليّ في كل ما تحتاج إليه أيها السيد الرئيس.

- سيعرف الدومينيكانيون بأنك أنقذت الجمهورية هذه الليلة. - كرر بالاجير بينما هو يرافقه حتى الباب - هناك مسؤولية كبيرة ملقاة على كاهلك أيها الجنرال. فقاعدة سان إيسيدرو هي أهم قاعدة في البلاد. ولهذا، فإن استتباب النظام يعتمد عليك. اتصل بي من أجل أي شيء؛ لقد أمرتُ بأن تُعطى الأولوية لاتصالاتك.

لا بد أن المطران ريللي قد أمضى ساعات من الرعب وهو في أيدي المخبزين. كان ثوبه الكهنوتي ممزقاً وملطخاً، وكانت هناك أخاديد عميقة تغور في وجهه الشاحب، مع تكشيرة رعب ما تزال تُثقل عليه. كان يحافظ على انتصابه وصمته. واستمع بوقار إلى اعتذارات وتوضيحات رئيس الجمهورية، بل إنه بذل جهداً كذلك لبيتسم وهو يشكره على مساعيه للإفراج عنه: «اعذرهم أيها السيد الرئيس، لأنهم لا يعرفون ما يفعلون». وفي هذه الأثناء فُتح الباب، ودخل إلى المكتب الجنرال رومان حاملاً بندقية رشاشة في يده، وهو ينضج عرقاً، وفي عينيه نظرة خوف وغضب بهيمية. وكانت ثانية واحدة كافيه ليعرف

الرئيس بأنه إذا لم يكسب المبادرة، فإن ذلك الأهوج سيبدأ بإطلاق النار. «آه، أنظر أيها المونسنيور من لدينا هنا.» وراح يشكر وزير القوات المسلحة باندفاع لمجيئه من أجل تقديم الاعتذار، باسم المؤسسة العسكرية، إلى السيد مطران سان خوان دي لاماغوانا بسبب سوء التفاهم الذي وقع ضحية له. وكان الجنرال المتجمد في وسط المكتب يرمش وقد بدت على وجهه امارات البلاهة. كان هناك غمض في عينيه، كما لو أنه قد استيقظ للتو. ودون أن ينطق بأي كلمة، وبعد أن تردد بضع ثوان، مدّ يده لمصافحة المطران الذي لم يكن أقل بلبله من الجنرال. ورافق الرئيس المونسنيور ريللي إلى الباب مودعاً.

وعندما رجع إلى منضدة مكتبه، كان بوبو يصرخ: «إنك مدين بتقديم تفسير لي. أي لعنة تظن نفسك يا بالاغير»، وكان يهيء بندقيته ويمر بها أمام وجهه. احتفظ الرئيسُ برياطة جأشه، وبقي ينظر إلى عينيه. كان يشعر بمطر غير مرئي يهطل على وجهه، إنه لعاب الجنرال. أدرك أنه لم يعد بإمكان هذا الأهوج أن يطلق النار. وقد صمت رومان بعد أن أطلق شتائم ولعنات ما بين عبارات غير متماسكة. وبقي واقفاً في مكانه يلهث. فتصحه الرئيس بصوت ناعم ومختلف بأن يتمالك أعصابه. فواجب قائد القوات المسلحة في هذه اللحظات أن يكون قدوة في الاتزان. وقال له إنه على استعداد لمساعدته إذا ما احتاج إليه، على الرغم من شتائمه وتهديداته. فانفجر الجنرال رومان مجدداً في مناجاة شبه هذيانية أعلمه خلالها دون مبرر، بأنه أصدر أمراً بإعدام الميجر سيغوندو إمبرت وبابيتو سانتشيث، المعتقلين في لافكتوريا، لتواطئهم في اغتيال الزعيم. لم يشأ مواصلة الاستماع إلى أسرار بهذه الخطورة. فخرج من المكتب دون أن ينطق بكلمة. لم يعد لديه أدنى شك: رومان على علاقة بمقتل الجنراليسمو. ولا يمكن تفسير سلوكه غير العقلاني بطريقة أخرى.

رجع إلى الصالون. كانوا قد عثروا على جثة تروخييو في صندوق سيارة، في كراج منزل الجنرال خوان توماس دياث. ولن ينسى الدكتور بالاغير أبداً في سنوات حياته الطويلة، تحلل تلك الوجوه، وبكاء تلك العيون، وتعبيرات اليتم والضيق التي بدت على المدنيين والعسكريين عندما وضعت الجثة الدامية المدرزة بالرصاص، بوجهها المشوه بطلقة هشمت الذقن، فوق طاولة قاعة الطعام في القصر، حيث جرى قبل ساعات من ذلك تكريم سيمون ودوروثي جيتلمان، ثم بدأ خلع الملابس عن الجثة وغسلها لكي يتولى فريق من الأطباء

فحصها وتهيتها للتسجية. وكان ردّ الفعل الذي أثاره بين جميع الحاضرين هو ردّ فعل الأرملة. فقد تأملت دونيا ماريا مارتينيث الجثمان كالمُؤمّة، وهي منتصبّة تماماً بذلك الحذاء ذي الأرضية العالية الذي تبدو على الدوام وكأنها مرفوعة عليه. كانت عيناها متسعيتين ومحمرتين، ولكنها لم تكن تبكي. ثم زمجرت فجأة وهي تلوح بيديها «الثأر! الثأر! يجب قتلهم جميعاً». سارع الدكتور بالاغير ليمر بذراعه على كتفيها. فتفلتت منه. أحس بها تتنفس بعمق، وتتفخ. كانت ترتعش بصورة اختلاجية، وتردد: «يجب أن يدفعوا الثمن، يجب أن يدفعوا الثمن». فهمس بالاغير في أذنها: «سنقلب الأرض والسماء لعمل ذلك يا دونيا ماريا». وفي هذه اللحظة وافته اختلاجة خافقة: الآن، وفي هذه اللحظة بالذات، عليه أن ينجز ما قرره بشأن السيدة المهيبة، وإلا سيكون الوقت قد فات بعد ذلك.

ضغط على ذراعها برفق، وكأنه يريد إبعادها عن المشهد الذي يسبب لها الألم، واقتاد دونيا ماريا مارتينيث إلى احد الصالونات المجاورة لقاعة الطعام. وما إن تأكد من أنهما صارا وحيدين حتى أغلق الباب.

- دونيا ماريا، أنت امرأة استثنائية في جلدّها. - قال لها بمودة - ولهذا أجد الجرأة في هذه اللحظات المؤلمة، لأعكر أحزانك بدافع التقدير والمودة. اجلسي من فضلك.

كان وجه السيدة المهيبة ينظر إليه بارتياح. فابتسم لها مبدئياً الحزن. من الوقاحة دون شك أن يضايقها بأمر عملية، في الوقت الذي يستغرق روحها إنكسار فظيع. ولكن، ماذا عن المستقبل؟ ألن تكون أمام دونيا ماريا حياة طويلة؟ ومن يدري ما الذي سيحدث بعد هذه الكارثة؟ ولا بد لها بالتالي من اتخاذ بعض الاحتياطات والتفكير بالمستقبل. فجحود الشعوب ونكرانها للجميل أمر ثابت ومؤكد، منذ غدر يهوذا بالمسيح. البلاد ستبكي تروخييو وتهدر ضد قتلته الآن. ولكن هل ستواصل غداً الوفاء لذكرى الزعيم؟ وماذا لو انتصر الحقد، هذا الداء الوطني المستحكم؟ إنه لا يريد إضاعة وقتها. وسيتكلم مباشرة في الأمر. لا بد لدونيا ماريا من أن تضمن نفسها، وأن تضع بمنجى من كل الصروف الطارئة الثروات المشروعة المكتسبة بفضل جهود أسرة تروخييو التي قدمت فوق ذلك أفضلأ كثرية إلى الشعب الدومينيكاني. ويجب عمل ذلك قبل أن تحول التسويات السياسية دون تحقيقه. والدكتور بالاغير يقترح عليها أن تناقش الأمر مع السيناتور هنري تشيرينوس، المكلف بالإشراف على أعمال الأسرة التجارية، وأن

تبحث معه أمر الممتلكات التي يمكن نقلها فوراً إلى خارج البلاد، دون التعرض لخسائر كبيرة. وهو أمر مازال بالإمكان تحقيقه بالتكتم المطلق. فرئيس الجمهورية مخول بصلاحيه القيام بعمليات من هذا النوع - تحويل البيزوات الدومينيكانية إلى عملة صعبة في المصرف المركزي على سبيل المثال -، ولكن من يدري ما إذا كان ذلك ممكناً في ما بعد. لقد كان الجنراليسمو، وبسبب الوازع الوطني العالي، متشدداً على الدوام بشأن هذه التحويلات. ولكن الحفاظ على تلك السياسة في الظروف الراهنة سيكون، مع الاعتذار للتعبير، مجرد حماقة. إنها نصيحة ودية أوجت بها دواعي الولاء والصداقة.

استمعت إليه السيدة المهيبه بصمت، ناضرة إلى عينيه. ثم هزت رأسها أخيراً مصادقة، وقالت واثقة جداً من نفسها:

- لقد كنتُ أعرفُ أنك صديق وفي أيها الدكتور بالاغير.

- أمل أن أتمكن من إثبات ذلك يا دونيا ماريا. وأنا واثق من أنك لن تتظري إلى نصيحتي باستياء.

- إنها نصيحة جيدة، فلا أحد يعرف ما الذي يمكن أن يحدث في هذه البلاد - دمدمت بصوت من بين أسنانها - سأكلم الدكتور تشيرنيوس غداً بالذات. هل سيتم كل شيء بأقصى التكتم؟

فقال الرئيس مؤكداً وهو يلمس صدره:

- من أجل سمعتي وشرفي يا دونيا ماريا.

رأى أن ثمة ارتياباً يبدل تعبيرات وجه أرملة الجنراليسمو. وخمن ما الذي ستطلبه منه:

- أرجوك ألا تتكلم في هذه المسألة حتى مع أبنائي أنفسهم - قالت بصوت خافت جداً، وكأنها تخشى أن يتمكن أبنائها من سماعها - وهذا لأسباب تحتاج إلى شرح طويل.

- لن أكلّم أحداً، بمن في ذلك أبناءك يا دونيا ماريا - طمأنها الرئيس - بالطبع. واسمحي لي أن أكرر لك الإعراب عن تقديري الكبير لشخصيتك يا دونيا ماريا. فلولاك ما كان بمقدور المنعم أن يحقق كل ما حققه.

لقد كسب نقطة أخرى في حرب المواقع ضد جوني أبيس غارسيا. لقد كان ردّ دونيا ماريا مارتينث معروفاً مسبقاً: فالجشع لديها كان أقوى من كل أهوائها الأخرى. وقد كانت السيدة المهيبه تثير فعلاً في نفس الدكتور بالاغير شيئاً من

الاحترام. فمن أجل بقائها طوال تلك السنوات إلى جوار تروخييو، كعشيقة في أول الأمر، ثم كزوجة بعد ذلك، كان لا بد لـ «لا إسبانيولا» أن تتخلص شيئاً فشيئاً من كل حساسية، ومن كل إحساس - وخصوصاً الشفقة - وأن تلجأ إلى الحسابات.. إلى الحسابات الباردة، وربما كذلك إلى الحقد.

ولكن رد فعل رامفيس بالمقابل شوشه. فبعد ساعتين من وصوله مع راداميس وجماعة من أصدقائه في الطائرة المستأجرة من آير فرانس، إلى قاعدة سان إيسيدرو - كان بالآخر هو أول من عانقه على سلم الطائرة -، وبعد أن حلق ذقنه وارتدى بدلته كجنرال بأربع نجوم، حضر إلى القصر الوطني ليقدم التكريم لجثمان أبيه. لم يبك، ولم يفتح فمه. كان شاحباً وعلى وجهه المحزون والمزوق تعبير غريب من المفاجأة، من الذهول، من الرفض، كما لو أن تلك الهيئة المسجاة، بملابس الاتيكيت، وصدرها يغص بالأوسمة، في التابوت الباذخ المحاط بشمعدانات، في هذه القاعة المترعة بأكاليل مآتمية، لا يمكن لها ولا يجب عليها أن تكون هناك، وكما لو أن وجودها هناك، يكشف عن خلل في نظام الكون. وقف مطولاً ينظر إلى جثة أبيه. ويقوم بتكشيرات لا يستطيع كبجها، وكأن عضلات وجهه تحاول التمرد على شبكة عنكبوت غير مرئية ملتصقة ببشرته. وسمعه يقول أخيراً: «أنا لن أكون كريماً مثلما كنت أنت مع الأعداء». وعندئذ قال له الدكتور بالاغير الذي كان إلى جانبه بملابس حداد صارمة، هامساً في أذنه: «من الضروري أن نتحدث بضع لحظات أيها الجنرال. أعرف أنها لحظة صعبة بالنسبة إليك، ولكن هناك أموراً لا يمكن تأجيلها». استعاد رامفيس السيطرة على نفسه، وهز رأسه موافقاً. ذهباً وحدهما إلى مكتب الرئيس. وفي طريقهما كانا يريان عبر النوافذ الحشود الضخمة والمتزايدة التي ما فتئت تتضم إليها جماعات من الرجال والنساء الآتين من خارج مدينة تروخييو والقرى المجاورة. وكان الصف الطويل، في أرتال رباعية أو خماسية، يمتد إلى عدة كيلومترات، ولا يكاد الحراس المسلحون يستطيعون السيطرة عليه. إنهم يقضون ساعات طويلة من الانتظار. وكانت هناك مشاهد مؤثرة، وبكاء، وصرخات هستيرية، بين أولئك الذين تمكنوا من الوصول إلى أدراج القصر وأحسوا أنهم قريبون من حجرة الجنراليسمو المآتمية.

لقد كان الدكتور بالاغير يعرف جيداً أن مستقبله ومستقبل جمهورية الدومينيكان يتعلقان بهذه المحادثة. ولهذا السبب، قرر الإقدام على أمر لا يلجأ

إليه إلا في الحالات القصوى، لأنه ضد طبيعته الحذرة: لقد قرر أن يقامر بكل شيء مقابل كل شيء، في نوع من المفاجأة. انتظر إلى أن جلس ابن تروخييو البكر قبالة منضدة مكتبه - ومن خلال النافذة كانت الحشود الهائجة تتحرك مثل بحر مائج بانتظار وصولها إلى حيث جثة المنعم - وبدأ بطريقته الهادئة، ودون أدنى قدر من القلق، يقول له ما كان قد أعدّه بدقة:

- عليك، و عليك وحدك يتوقف ضياع بعض أو معظم، أو عدم ضياع شيء من المنجزات التي حققها تروخييو. فإذا ما ضاع تراثه، ستسقط جمهورية الدومينيكان مجدداً في البربرية. وسنعود لننافس هايتي، مثلاً كنا قبل 1930، على موقع الأمة الأكثر بؤساً وعنفاً في النصف الجنوبي من الكرة الأرضية.

تحدث مطولاً، ولم يقاطعه رامفيس مرة واحدة. هل يصفي إليه؟ لم يكن يحرك رأسه بالموافقة ولا بالنفي؛ عيناه المثبتتان عليه لبعض الوقت تتيهان أحياناً، فيقول الدكتور بالاغير في نفسه إن نظرات مثل هذه كانت دون شك، بداية نوبات الذهول والكتابة القصوى تلك، التي أدت إلى إدخاله مصحات عقلية في فرنسا وبلجيكا. ولكن رامفيس يستمع إليه فعلاً، ويروز حججه. فعلى الرغم من كونه سكيراً، ماجناً، يخلو من الميول السياسية والهموم التمدنية، ورجلاً يبدو أن حساسيته تُستنفذ في المشاعر التي تلهمه إياها النساء، والخيول، والطائرات، والشراب، ويمكن له أن يكون قاسياً جداً مثل أبيه، إلا أنه يعي بأنه ذكي. وربما كان الوحيد في هذه الأسرة الذي له دماغ قادر على رصد ما هو أبعد من أنفه، ووطنه، وقضيبه. فهو يملك ذهنأ سريعاً، حاداً لو أُتيحت له التربية المناسبة لأعطى ثماراً ممتازة. وإلى هذا الذكاء بالذات توجه بالاغير بعرضه، بصراحة متهورة. كان مقتنعاً بأنها الورقة الأخيرة المتبقية له، إذا كان لا يريد أن يُكنس كورقة غير نافعة لسادة المسدسات.

عندما صمت، كان الجنرال رامفيس أكثر شجوباً مما كان عليه وهو يتأمل جثة أبيه.

- يمكن لك أن تدفع حياتك ثمناً لنصف الأشياء التي قلتها يا دكتور بالاغير.  
- أعرف ذلك أيها الجنرال. فالوضع لم يترك لي مخرجاً سوى التكلم بصراحة. لقد عرضتُ عليك السياسة الوحيدة التي أراها ممكنة. فإذا كنت ترى أن هناك سياسة أخرى، فلك تهاني. استقالتني جاهزة في هذا الدرج. هل عليّ أن أقدمها إلى الكونغرس؟

قال رامفيس «لا» بحركة من رأسه. استنشق هواء، وبعد لحظة من ذلك، أوضح بصوته المترنم الذي يشبه صوت ممثل في التمثيليات الإذاعية:

- لقد وصلتُ منذ زمن، وعبر دروب أخرى، إلى هذه النتائج نفسها - قام بحركة خضوع من كتفيه - والحقيقة أنني لا أرى سياسة أخرى ممكنة. ولكي نتخلص من المارينز ومن الشيوعيين، ولكي ترفع عنا منظمة الدول الأمريكية وواشنطن العقوبات، فإنني أقبل خطتك. ولكن عليك أن تشاورني في كل خطوة، وكل إجراء، وكل اتفاق، وأن تنتظر موافقتي. أما قيادة الجيش والأمن فهي من اختصاصي. ولست أقبل أي تدخل، لا منك ولا من الموظفين المدنيين، ولا من الأمريكيين. ولن يفلت من العقاب أي من المشاركين بصورة مباشرة أو غير مباشرة بمقتل أبي.

نهض الدكتور بالاغير واقفاً. وقال بوقار:

- أعرف أنك كنت تحبه جداً. وأنت تعبر جيداً عن مشاعرك البَنَوِيَّة برغبتك في الانتقام من مرتكبي هذه الجريمة المريعة. ولا يمكن لأحد، وأنا قبل الجميع، أن يعرقل مساعيك في إحقاق العدالة. فهذه أيضاً هي رغبتى المتأججة.

عندما ودَّع ابن تروخييو، شرب كأس ماء في رشقات قصيرة. وكان قلبه قد بدأ باستعادة إيقاعه. لقد قامر بحياته، ولكنه كسب الرهان. وعليه الآن أن يضع ما اتَّفَق عليه موضع التنفيذ. بدأ بعمل ذلك في مأتم المنعم، في كنيسة سان كريستوبال. فخطابه التأبيني المليء بعبارات مديح مؤثرة للجنراليسمو، مخففة مع ذلك بتلميحات نقدية، جعل بعض الحضور غير المطلعين يذرفون الدموع، وحير آخرين، ورفع حواجب البعض، وزرع البلبلة في نفوس الكثيرين، ولكنه استحق تهنئة السلك الدبلوماسي. «لقد بدأت الأمور تتبدل أيها السيد الرئيس»، أكد قنصل الولايات المتحدة الذي قدَّم حديثاً إلى الجزيرة. وفي اليوم التالي وجه الرئيس بالاغير دعوة مستعجلة إلى الكولونيل أبييس غارسيا. وما إن رآه، بوجهه المنتفخ الذي ينهشه القلق - كان يمسح العرق بمنديلته الأحمر المعهود - حتى قال في نفسه إن رئيس جهاز الاستخبارات العسكرية يعرف تماماً سبب مجيئه.

- هل استدعيتني لتُطلعني على إقالتي؟ - سأله دون أن يحييه. وكان بالزي العسكري، بنطاله متهدل وقبعته مائلة بصورة مضحكة: وفضلاً عن المسدس المعلق بحزامه، كانت هناك بندقية رشاشة تتدلى من كتفه. ولمح بالاغير وراءه الوجوه الإجرامية لأربعة أو خمسة حراس شخصيين لم يدخلوا المكتب.



- بل لأرجوك أن توافق على تعيينك في منصب دبلوماسي. - قال الرئيس بلطف. وأشار له بيده الصغيرة إلى كرسي - فالوطني الموهوب يمكنه خدمة وطنه في ميادين شديدة التنوع.

ولم يكن أبيض غارسيا يداري إحباطه ولا غضبه:

- وأين سيكون المنفى الذهبي؟

- إلى اليابان - قال الرئيس - لقد وقَّعتُ للتو على قرار تعيينك قنصلاً هناك. أما راتبك ونفقات التمثيل فستكون بمرتبة سفير.

- ألا يمكنك أن ترسلني إلى مكان أبعد؟

- ليس هناك مكان أبعد - اعتذر الدكتور بالاغير، دون سخريه - فالبلد الوحيد الأبعد هو نيوزيلندا، ولكن ليس لنا علاقات دبلوماسية معه.

تململ الرجل البدين في المقعد نافخاً. وأحاط بقزحيتي عينيه المتقافزتين خطٌ أصفر يشي باستياء غير متناهٍ. أبقى المنديل الأحمر لحظة قرب شفثيه، كما لو أنه سيصق فيه.

- أنت تظن بأنك انتصرت يا دكتور بالاغير - قال بنبرة مهينة - ولكنك مخطئ. فأنت لا تقل تطابقاً عني مع هذا النظام. ولا تقل تلوثاً عني كذلك. ليس هناك من يبتلع اللعبة الميكافيلية بترؤسك عملية التحول إلى الديمقراطية.

- ربما أخفق في ذلك. - وافق بالاغير دون عدوانية - ولكن عليّ أن أحاول. ومن أجل ذلك لا بد من التضحية ببعض. ويؤسفني أن تكون أولهم، ولكن ليس ثمة مناص: فأنت تمثل أسوأ أوجه النظام. إنه وجه ضروري، بطولي، تراجيدي، أعرف ذلك. وقد ذُكرني به الزعيم نفسه وهو جالس على هذا المقعد الذي تشغله حضرتك. ولكن هذه الأسباب نفسها تحول دون نجاتك في هذه اللحظات. أنت رجل ذكي، ولست بحاجة لأن أوضح لك. لا تخلق تعقيدات غير مجدية للحكومة. غادر إلى الخارج وكن متحفظاً. لديك أعداء كثيرون. وهناك بلدان عديدة تريد إلقاء القبض عليك. الولايات المتحدة، وفنزويلا، والانتربول، والمباحث الفيدرالية الأمريكية، والمكسيك، وكل أميركا الوسطى. أنت أكثر اطلاعاً مني على هذه الأمور. واليابان مكان آمن، خصوصاً وأنت في منصب دبلوماسي. أدركُ أنك كنت مهتماً بالروحانيات على الدوام. محط اهتمامك هو مذهب طائفة الروزكروز، أليس كذلك؟ انتهز الفرصة إذن للتعلم في هذه الدراسات. أما إذا أردت الإقامة في مكان آخر، فأرجوك ألا تخبرني أين ستذهب، ولكنك ستلتقي

راتبك بانتظام. لقد وقّعت على مبلغ إضافي خاص، من أجل نفقات السفر والاستقرار. مثلاً ألف بيزو، يمكنك سحبه من الخزينة. خطأً سعيداً.

لم يمد إليه يده، لأنه خمن بأن العسكري السابق (في اليوم السابق كان قد وقّع مرسوم فصله من الجيش) لن يصادفها. بقي أبيس غارسيا دون حراك لبعض الوقت، يتفحصه بحدقتين محتقتين. ولكن الرئيس كان يعرف أنه رجل عملي، وأنه بدل القيام برد فعل صلف وأحمق، سيتقبل أهون الشرور. رآه ينهض وينصرف دون أن يقول وداعاً. وأملى هو نفسه على سكرتيه بياناً يعلن فيه أن الكولونيل السابق أبيس غارسيا قد استقال من جهاز الاستخبارات، لكي يقوم بمهمة أخرى في الخارج. وبعد يومين من ذلك، نشرت جريدة الكاريبي على خمسة أعمدة، ما بين أخبار موت واعتقال قتلة الجنراليسمو، إطاراً رأى فيه الدكتور بالاغير صورة أبيس غارسيا، متسربلاً بمعطف مرفوع الياقة وقبعة أوربية مثل شخصيات ديكنز، وهو يصعد سلّم الطائرة.

في أثناء ذلك كان الرئيس قد صمم على أن الزعيم البرلماني الجديد، المكلف بتحويل مجلس الشيوخ خفية نحو مواقف تلقى قبولاً أكبر من الولايات المتحدة والمجتمع الغربي، ليس أغوسطين كابرال، وإنما السيناتور هنري تشيرينوس. لقد كان يفضل مخيخ للقيام بهذا الدور، لأن عاداته القنوعة تتوافق مع طريقته في الحياة، بينما يثير الدستوري سكران قرفه. ولكنه اختار هذا الأخير لأن إعادة الاعتبار المفاجئة لشخص سقط في المحنة بقرار حديث لفخامته يمكن له أن يستفز أناساً من نخبة الوسط التروخيوي، ممن ما يزال بحاجة إليهم. فالوقت ما زال مبكراً على استفزازهم بشدة. صحيح أن تشيرينوس مقرف جسدياً وأخلاقياً؛ ولكن موهبته كدساس ومحام متلاعب غير محدودة. فليس هناك من يعرف خيراً منه الأحابيل والحيل البرلمانية. ومع أنهما لم يكونا صديقين قط - بسبب الكحول الذي يثير قرف بالاغير -، إلا أنه ما أن استدعي إلى القصر وأطلعه الرئيس على ما ينتظره منه، حتى تحمس السيناتور مثل حماسته عندما طلب منه أن يُسهّل أكثر الطرق تكتماً ومدارة، تحويل أرضة السيدة المهيبة إلى الخارج («لفتة نبيلة من جانبك أيها الرئيس: أن تضمن مستقبل سيدة بارزة في نكبتها.») في تلك المناسبة كان السيناتور تشيرينوس ما يزال يعجل ما يدور في الخفاء، فاعترف للرئيس بأنه نال شرف إخبار جهاز الاستخبارات العسكرية بأن أنطونيو دي لاماثا والجنرال خوان توماس دياث يتسكعان في المدينة القديمة

كان قد لمحهما في سيارة متوقفة قبالة بيت أحد الأصدقاء، في شارع اسبايات) وطلب منه أن يبذل مساعيه الحميدة للطلب من رامفيس منحه المكافأة التي أعلن عنها لمن يقدم أية معلومات تتيح القبض على قتلة أبيه. فنصحه الدكتور بالاغير بأن يتخلى عن هذه المكافأة وألا يشيع خبر تلك الوشاية الوطنية: يمكن لذلك أن يضر بمستقبلك السياسي بصورة لا يمكن إصلاحها. وقد فهم ذلك الرجل الذي كان تروخييو يلقيه بين المقربين بالقذارة الحية، الأمر فوراً:

- اسمح لي أن أشكرك أيها السيد الرئيس - هتف وهو يحرك يديه، وكأنه يخطب من فوق منبر - لقد فكرتُ على الدوام بأنه لا بد للنظام من الانفتاح على الأزمنة الجديدة. وباختفاء الزعيم، ليس هناك من هو أفضل من سيادتك لمسايرة الرياح وقيادة السفينة الدومينيكانية نحو مرفأ الديمقراطية. يمكنك أن تعتبرني مساعدك الوفي والدؤوب.

وقد كان كذلك فعلاً. فهو من قدم إلى الكونغرس الاقتراح بمنح الجنرال رامفيس تروخييو الصلاحيات العسكرية العليا والسلطات العسكرية والبوليسية القصوى في الجمهورية، وثقف النواب والسيناتورات حول السياسة الجديدة التي يدفع بها الرئيس، والموجهة، ليس إلى التكر للماضي ولا إلى رفض عهد تروخييو، وإنما إلى تجاوزه دياليكتيكياً ليتوافق مع الأزمنة الجديدة، بحيث يمكن لكيسكيًا كلما رسخت ديمقراطيتها - دون أن تتراجع خطوة إلى الوراء - أن تلقى القبول مجدداً من قبل أخواتها الأمريكيات في منظمة الدول الأمريكية، وأن تُرفع عنها العقوبات الاقتصادية، وتتضم مجدداً إلى المجتمع الدولي. وفي أحد اجتماعات العمل الكثيرة التي كان يعقدها مع الرئيس بالاغير، سأل السيناتور تشيرينوس، بشيء من القلق، عن خطط فخامة الرئيس بشأن السيناتور أغوسطين كابرال.

- لقد أمرتُ بإلغاء تجميد حساباته المصرفية وبأن يُعترف بخدماته التي قدمها للدولة، بحيث يمكنه أن يتلقى راتباً تقاعدياً - أخبره بالاغير - ولكن عودته إلى الحياة السياسية لا تبدو مناسبة في الوقت الراهن.

- إننا متطابقان في الرأي تماماً. - أكد السيناتور - فمخيخ الذي تربطني به علاقات قديمة، هو شخص خلافي ويوقظ العدوات.

- يمكن للدولة أن تستفيد من موهبته، ولكن دون التمادي في ذلك - قال الرئيس - لقد عرضتُ عليه منصب مستشار قانوني في الإدارة.

- قرار حكيم. - عاد تشيرينوس يؤكد - فأغوسطين تمتع على الدوام بدماع حقوقي جيد.

كانت قد مضت خمسة أسابيع على موت الجنراليسمو، وكانت التغيرات التي جرت معتبرة. لا يمكن لخواكين بالاغير أن يتذمر: ففي هذا الوقت القصير تحول من رئيس العوبة، ومن السيد لا أحد، إلى رئيس دولة حقيقي، وهو منصب يعترف به الطرواديون والصوريون، وخصوصاً الولايات المتحدة. وعلى الرغم من تحفظها في أول الأمر، عندما شرح خطته للقنصل الجديد، إلا أنها تأخذ الآن بجدية أكبر وعوده بنقل البلاد قليلاً قليلاً نحو ديمقراطية كاملة، ضمن النظام، دون اتاحة الفرصة للشيوخيين باستغلال الوضع. وكان يعقد اجتماعات كل يومين أو ثلاثة مع المتجمل جون كالفين هيل - وهو دبلوماسي له جسد كابوي، يتكلم دون الدخول في التشعبات -، إلى أن تمكن من إقناعه بأنه لا بد في هذه المرحلة من الإبقاء على رامفيس كحليف. فالجنرال قد وافق على خطته في الانفتاح المتدرج. وهو يمسك زمام الأمور العسكرية بيده، وبفضل ذلك، يبقى أولئك المجرمون المتوحشون من أمثال بيتان وهيكتور، وكذلك العسكريون البدائيون المقربون من تروخييو عند حدهم. ولولا ذلك لكانوا عزلوه من الرئاسة. وربما كان رامفيس يعتقد بأن الصلاحيات المقتضبة التي منحها لبالاغير - السماح بعودة بعض المنفيين، ظهور نقد خجول لنظام تروخييو في الإذاعات والصحف (وأكثرها نضالية هي جريدة جديدة ظهرت في شهر آب باسم الاتحاد التمدني)، والاجتماعات الشعبية للقوى المعارضة التي بدأت بكسب الشارع، مثل القوة اليمينية الاتحاد التمدني الوطني بقيادة فيرخيليو فياو وأنخل سيفيرو كابرا، وحركة 14 حزيران اليسارية الثورية - يمكن لها أن توفر له مستقبلاً سياسياً. كما لو أنه يمكن لأحد يحمل كنية تروخييو أن يعود للظهور في الحياة العامة للبلاد! ويجب عدم تنبيه رامفيس إلى خطئه في الوقت الزاهن. فهو يتحكم بالمدافع ويحظى بولاء العسكريين؛ وتفكيك القوات المسلحة حتى تخليصها من التروخيوية سيحتاج للوقت. علاقات الحكومة مع الكنيسة عادت ممتازة من جديد: وقد كان بالاغير يتناول الشاي أحياناً مع القاصد الرسولي وكبير الأساقفة بيتيني.

المسألة التي لم يكن بإمكانه حلّها بصورة مرضية أمام الرأي العام الدولي هي «حقوق الإنسان». فقد كانت هناك احتجاجات يومية على وجود المعتقلين السياسيين، ومن يتعرضون للتعذيب، والاختفاء، والاغتيال في لافكتوريا،

والتاسع، والأربعين، وفي سجون وثكنات المدن الداخلية. وكانت تنهال على مكتبه بيانات، ورسائل، وبرقيات، وتقارير، ومذكرات دبلوماسية. ولكنه لم يكن قادراً على عمل الكثير. أو أنه لم يكن قادراً بكلمة أصح، على عمل أي شيء. اللهم إلا تقديم وعود غامضة، والنظر إلى اتجاه آخر. فقد كان ينجز الاتفاق بإطلاق يد رامفيس. ولم يكن بإمكانه عدم تنفيذ الاتفاق حتى لو رغب في ذلك. فقد كان ابن الجنراليسمو قد سَفَر دونيا ماريا وأنخيليتا إلى أوربا، وواصل البحث دون كلل عن متواطئين، كما لو أن المؤامرة لقتل تروخييو كانت جماهيرية. وفي أحد الأيام سأله الجنرال الشاب مباشرة:

- هل تعرف بأن بيدرو ليفيو ثيدينيو أراد توريطك في مؤامرة قتل أبي؟  
- لا أستغرب ذلك. - ابتسم بالاغير دون تأثر - فأفضل دفاع يلجأ إليه القتلة هو توريط الجميع. وخصوصاً الناس المقربين من المنعم. الفرنسيون يسمون ذلك «التسميم».

- لو أن واحداً آخر من القتلة أكد ذلك، لكنت لقيت مصير بوبو رومان - كان رامفيس يبدو متزنأ، على الرغم من أنفاسه المخمورة - إنه يلعن في هذه اللحظات اليوم الذي ولد فيه.

- لا أريد معرفة ذلك أيها الجنرال. - قاطعه بالاغير وهو يمد له يده الصغيرة - أنت لك الحق الأخلاقي بالانتقام من مرتكبي الجريمة. ولكن لا تطلعني على التفاصيل، أرجوك. فمواجهة الانتقادات التي ألقاها من العالم بأسره ستكون أسهل، إذا كنت غير مطلع على صحة التجاوزات التي يدينونها.

- لا بأس. لن أخبرك إلا باعتقال أنطونيو إمبرت ولويس أمياما، إذا ما اعتقلناهما. - ورأى بالاغير أن وجه الشاب المتأنق يتيه، مثلما يحدث كلما يُذكر المشاركان الوحيدان في المؤامرة اللذان لم يُعتقلا ولم يموتا - هل تظن أنهما لا يزالان في البلاد؟

- أعتقد أنهما مازالا هنا. - أكد بالاغير - فلو أنهما هربا إلى الخارج، لكانا عقدا مؤتمرات صحفية، وتلقيا جوائز، وظهرتا في التلفزيونات. ولكانا يستمتعان بوضعهما المزعوم كبطلين. إنهما مختبئان هنا دون شك.

- سيقعان عاجلاً أو آجلاً إذن. - غمغم رامفيس - لدي آلاف الرجال يبحثون عنهما، بيتاً بيتاً، وجحراً جحراً. إذا ما كانا في جمهورية الدومينيكان فسوف يقعان. وإذا لم يكونا هنا، فليس هناك مكان في العالم ينقذهما من دفع

ثمن موت أبي. حتى ولو أنفقتُ في سبيل ذلك آخر سنتافو.

- أتمنى أن تتحقق رغباتك أيها الجنرال. - قال بالاغير متفهماً - واسمح لي بتوسل. حاول الحفاظ على الشكليات. فالعملية الحساسة بإظهار انفتاح البلاد على الديمقراطية أمام العالم، ستُخفق إذا ما وقعت فضيحة. أعني حدوث قضية أخرى مثل قضية غالينديث، أو قضية بيتانكور أخرى.

لم يكن من الممكن التباحث مع ابن الجنراليسمو في مسألة المتآمرين وحدها. ولم يضيع بالاغير الوقت في التوسط للإفراج عنهم - فمصير المعتقلين قد تقرر، وسيكون كذلك مصير إمبرت وأمياما إذا ما اعتُقلا -، وهو أمر لم يكن متأكداً فوق ذلك مما إذا كان مفيداً لمخططاته. لقد كانت الأزمنة تتغير فعلاً. وكانت مشاعر الحشود متقلبة. فالشعب الدومينيكاني التروخيوي حتى الموت في 30 أيار 1961، كان مستعداً لانتزاع عيون وقلوب خوان توماس ديات، وأنطونيو دي لاماثا، وإسترياً سعد الله، ولويس أمياما، وهواسكار تيخيدا، وبيدرو ليفيو ثيدينيو، وفيفي باستوريثا، وأنطونيو إمبرت وشركائهم لو أنهم وضعوا في متناول يده. ولكن الاندماج الصوفي بالزعيم الذي عاشه الدومينيكانيون طوال إحدى وثلاثين سنة، ما لبث أن انخسف. فالاجتماعات السياسية في الشوارع التي كان يدعو إليها الطلاب، والاتحاد التمدني، وحركة 14 حزيران، كانت في البدء هزيلة، تضم حفنة من المذعورين، راحت تتضاعف بعد شهر، بعد شهرين، بعد ثلاثة شهور. ليس فقط في مدينة سانتو دومنغو (كان لدى الرئيس بالاغير اقتراح جاهز بإعادة الاسم السابق لمدينة تروخييو، وسيتولى السيناتور تشيرنيوس تأمين نجاحه في مجلس الشيوخ في الوقت المناسب)، حيث يملأ المجتمعون أحياناً حديقة الاستقلال؛ وإنما كذلك في سنتياغو، ولارومانا، وسان فرانثيسكو دي ماكوريس وغيرها من المدن. كان الخوف يتلاشى ويتزايد الرفض لتروخييو. وكانت حاسة شم الدكتور بالاغير الحادة تقول له إن هذه المشاعر الجديدة ستعاظم بصورة لا تُقاوم. وفي أجواء شعبية معادية للتروخيوية، سيتحول قتلة تروخييو إلى شخصيات سياسية قوية. ومن الذي يناسبه ذلك؟ ولهذا أحبط محاولة خجولة للقذارة الحية، عندما جاء ليستشيريه باعتباره الزعيم البرلماني لكتلة الحركة «البالاغيرية» الجديدة، عما إذا كان توافق الكونغرس على العفو عن متآمري 30 أيار سيُقنع منظمة الدول الأمريكية والولايات المتحدة برفع العقوبات.

- النية جيدة أيها السيناتور. ولكن، ماذا عن النتائج؟ فالعفو سيخرج مشاعر رامفيس الذي سيسارع إلى قتل كل من يطالهم العفو فوراً. ويمكن لكل جهودنا أن تتحول إلى ماء.

- إنك تفاجئني دائماً بسرعة بديهتك - هتف السيناتور تشيرينوس، بأقل من التصفيق قليلاً.

باستثناء هذا الموضوع، أبدى رامفيس تروخييو - الذي كان يعيش مستسلماً للسكر اليومي في قاعدة سان إيسيدرو وفي بيته على شاطئ البحر في بوكا تشيكا، حيث أحضر أمه، وعشيقته الأخيرة، وهي راقصة من ليدو باريس، وترك في تلك المدينة زوجته الرسمية الحبلى، الممتلة الشابة ليتا ميلان - أبدى استعداداً طيباً، يفوق ما كان يأمله بالآخر. فقد انصاع إلى إعادة تسمية مدينة تروخييو باسمها القديم «سانتو دومنغو»، وأن تعاد تسمية المدن، والبلدات، والشوارع، والساحات، والتضاريس الجغرافية، والجسور المسماة: جنراليسمو، أو رامفيس، أو أنخيليتا، أو راداميس، أو دونيا خوليا، أو دونيا ماريا، ولم يلح على فرض عقوبات مشددة على الطلاب المخلين بالنظام والمشاغبين الذين يحلمون تماثيل تروخييو وأسرته ولوحاتهم التذكارية، وتماثيلهم النصفية، وصورهم، وملصقاتهم في الشوارع والجادات والحدائق والطرق العامة. ووافق دون مناقشة على اقتراح بالآخر بأن يتنازل «في لفطة كرم وطني» للدولة، أي للشعب، عن أراضٍ ومزارع ومؤسسات الجنراليسمو وأبنائه الزراعية. وقد فعل رامفيس ذلك في رسالة علنية. وهكذا تحولت الدولة إلى مالكة أربعين بالمئة من مجمل الأراضي الزراعية، مما حولها، بعد كوبا، إلى مالكة أكبر مؤسسات عامة في القارة. وكان رامفيس يهدئ اندفاع أولئك المنحطين الأوغاد، أخوة الزعيم، الذين افقدهم صوابهم الاختفاء المنهجي للزيينات والرموز التروخيوية.

وفي إحدى الليالي، بعد أن تناول بالآخر مع أخواته العشاء اليومي المتكشف، مرق دجاج، ورز أبيض، وسلطة، وحلوى حليب، ونهض واقفاً لكي يذهب للنوم، وقع مغمياً عليه. فقد الوعي لشوان قصيرة فقط، ولكن الدكتور فيلكس غويكو حذره: إذا ما واصلت العمل بهذه الوتيرة، فإن قلبك أو دماغك سينفجر مثل رمانة يدوية قبل انتهاء السنة. عليه أن يستريح أكثر - منذ موت تروخييو لم يعد ينام أكثر من ثلاث أو أربع ساعات - وأن يمارس التمارين، وأن يسترخي في عطلة نهاية الأسبوع. أجبر نفسه على البقاء خمس ساعات في الفراش كل ليلة.

وصار يمشي بعد تناول الطعام، مع أنه لم يفعل ذلك في جادة جورج واشنطن، حتى لا يكون ثمة ترابط ملزم؛ بل كان يذهب إلى حديقة رامفيس السابقة التي أعيد تسميتها باسم حديقة أوخينيو ماريا دي هوستوس. وفي أيام الأحاد، بعد القداس، ومن أجل الاسترخاء الروحي كان يقرأ خلال ساعتين تقريباً أشعاراً رومانية وحداثية، أو أشعار كلاسيكية الأدب القشتالي في العصر الذهبي. وفي بعض الأحيان يشتمه أحد الغاضبين في الشارع - «بالاغير، دمية من ورق» - ولكن الناس في معظم الأحيان كانوا يلوحون له: «مرحباً أيها الرئيس». فيشكرهم باحتفاليته، رافعاً قبعته التي اعتاد أن يعتمرها غاطسة حتى أذنيه كيلا تختطفها الريح منه.

عندما أعلن في 2 تشرين الثاني 1961 في الجمعية العامة للأمم المتحدة في نيويورك، أنه «تولد في جمهورية الدومينيكان ديمقراطية حقيقية ووضع جديد»، واعترف أمام ما يقرب من مئة مندوب بأن دكتاتورية تروخيو كانت خطأ تاريخياً، وانتهاكاً فظاً للحريات والحقوق. وطلب من الأمم الحرة أن تساعد في إعادة القانون والحرية إلى الدومينيكانيين. تلقى بعد أيام قليلة رسالة مريرة من دونيا ماريا مارتينث، مرسله من باريس. وفيها تشكو السيدة المهيبة من أن الرئيس قد رسم لوحة «ظالمة» لعهد تروخيو، دون أن يتذكر «كل الأشياء الجيدة التي حققها زوجي أيضاً، والتي طالما امتدحتها أنت نفسك على امتداد إحدى وثلاثين سنة». ولكن لم تكن ماريا مارتينث هي التي تثير قلق الرئيس، وإنما أخوة تروخيو. علم أن بيتان ونيغرو قد التقيا في اجتماع عاصف مع رامفيس، حيث استجوباه: هل ستسمح لهذا الصعلوك بالذهاب إلى الأمم المتحدة ليسخر من أبيك؟ لقد حان الوقت لإخراجه من القصر الوطني وإعادة أسرة تروخيو من جديد إلى السلطة، مثلما يطالب الشعب! فتعلل رامفيس بأن قيام الانقلاب سيجعل غزو المارينز أمراً محتملاً: لقد حذره من ذلك جون كالفين هيل شخصياً. والإمكانية الوحيدة للحفاظ على شيء ما هي في تراص الصفوف وراء هذه الشرعية الهشة: فالرئيس بالاغير يناور بمكر لكي يتوصل إلى جعل منظمة الدول الأمريكية ووزارة الخارجية الأمريكية ترفع العقوبات. ولهذا يجد نفسه مضطراً إلى إلقاء خطابات مناقضة لقناعاته مثل الخطاب الذي ألقاه في الأمم المتحدة.

ومع ذلك، وخلال اجتماعه مع الرئيس بعد قليل من عودته من نيويورك، بدا ابن تروخيو أقل تسامحاً بكثير. وبلغ عداؤه حداً بدت معه القطيعة حتمية.



- هل ستواصل مهاجمة بابا مثلما فعلت في الجمعية العمومية؟ - كان رامفيس يجلس على المقعد الذي شغله الزعيم في مقابلتهما الأخيرة قبل ساعات من مصرعه، وكان يتكلم دون أن ينظر إليه، وبصره مسلط على البحر.

- لا يوجد أمامي مخرج آخر أيها الجنرال. - أكد الرئيس محزوناً - إذا ما أردتُ جعلهم يصدقون بأن كل شيء أخذ بالتبدل، وأن هذه البلاد تنفتح على الديمقراطية، فلا بد لي من تقديم نقد ذاتي للماضي. إنه أمر مؤلم بالنسبة إليك، أعرف ذلك. ولكنه ليس أقل إيلاماً بالنسبة إليّ. فالسياسة تتطلب تحمل الآلام أحياناً.

لم يجب رامفيس خلال بعض الوقت. أهو سكران؟ مخدر؟ أتقرب إحدى نوباته تلك التي تضعه على حدود الجنون؟ لقد كان يبدي تلك التكريرة الغريبة، بدوائر كبيرة زرقاء تحيط بعينيهِ المتوقدتين والقلقتين.

- لقد أوضحتُ لك الأمر. - أضاف بالاعير - وقد التزمتُ بصرامة بما اتفقنا عليه. أنت وافقت على مشروعي. ومع ذلك، ما يزال قائماً ما قلته لك في ذلك الحين. فإذا كنتَ تفضل أن تمسك بالأعنة، فلن تحتاج إلى إخراج الدبابات من سان إيسيدرو. سأقدم لك استقالتي الآن حالاً.

نظر إليه رامفيس مطولاً باشمئزاز، وغمغم دون حماسة:

- الجميع يطلبون مني ذلك. أعمامي، قادة المناطق. العسكريون، أبناء عمومتي، أصدقاء بابا. ولكنني لا أريد أن أجلس هناك حيث أنت. فأنا لا تروفتي هذه المهمة يا دكتور بالاعير. لماذا؟ لأنهم سيدفعون لي مثلما يدفعون لك؟

- إذا كنت لا تريد السلطة أيها الجنرال، فساعدني إذن على ممارستها.

- أكثر من هذا؟ - ردّ رامفيس ساخراً - لولاي لكان أعمامي قد أخرجوك من هنا بالرصاص منذ زمن.

- هذا غير كافٍ - أجابه بالاعير - أنت ترى الهياج في الشوارع. واجتماعات الاتحاد التمديني وحركة 14 حزيران تصبح أشد عنفاً كل يوم. والأوضاع ستسوء أكثر إذا ما تفوقنا عليهم.

رجعت الألوان إلى وجه ابن الجنراليسمو. كان ينتظر برأسه المندفع إلى الأمام، وكأنه يتساءل عما إذا كان الرئيس سيتجرأ على أن يطلب منه ما يرتاب بأنه سيطلبه.

- أعمامك يجب أن يغادروا. - قال الدكتور بالاعير بنعومة - فما داموا هنا

لن يصدق المجتمع الدولي ولا الرأي العام صحة التغيير. وأنت وحدك القادر على إقناعهم.

هل سيشتمه؟ نظر إليه رامفيس بذهول، كما لو أنه لا يصدق ما سمعه. وكان هناك صمت طويل آخر.

- أَلن تطلب مني أن أغادر أنا أيضاً هذه البلاد التي صنعها أبي، لكي يتقبل الناس بلاهة الأزمنة الجديدة؟  
انتظر بالاغير بضع ثوانٍ.

- بلى، أنت أيضاً. - همس كما لو أن روحه معلقة بخيط - أنت أيضاً. ولكن ليس الآن. بعد أن تجعل أعمامك يغادرون. وبعد أن تساعدني في تعزيز الحكومة، وفي إفهام القوات المسلحة بأن تروخييو لم يعد هنا. وهذا ليس جديداً على حضرتك أيها الجنرال، فأنت تعرف ذلك منذ البداية. تعرف بأن الأفضل بالنسبة لك، ولأسرتك، ولأصدقائك هو أن يتقدم هذا المشروع قدماً. لأن صعود الاتحاد التمدني أو حركة 14 حزيران إلى السلطة سيكون أسوأ.

لم يسحب مسدسه، لم يبصق عليه. وامتنع وجهه من جديد، وعاد يتلوى في تكشيرات مختل. أشعل سيجارة وأطلق عدة أنفاس، وراح يتأمل تحلل الدخان الذي يطلقه. ثم غمغم:

- كنتُ سأغادر منذ زمن بلاد الحمقى والجاهلين هذه. ولو أنني عثرتُ على أميأما وامبرت، لما كنتُ هنا الآن. إنهما الوحيدان المتبقيان. عندما أنجز الوعد الذي قطعته على نفسي لبابا، سأغادر.

أخبره الرئيس بأنه سمح بعودة خوان بوش ورفاقه في الحزب الثوري الدومينيكاني من المنفى. وبدا له أن الجنرال لم يسمع شروحاته عن أن بوش والحزب الثوري الدومينيكاني سينهمكان في صراع قاس ضد الاتحاد التمدني وحركة 14 حزيران من أجل قيادة القوى المناهضة للثروخيوية. وسيقدمون بهذه الطريقة خدمة كبيرة إلى الحكومة. لأن الخطرين الحقيقيين هم السادة في الاتحاد التمدني الوطني، حيث يوجد أناس أثرياء ومحافظون ولهم تأثير في الولايات المتحدة، مثل سيفيرو كابرا؛ وهذا أمر يعرفه خوان بوش الذي سيفعل كل ما هو مناسب - وربما كل ما هو غير مناسب - ليكبح وصول مثل هذا المنافس القوي إلى الحكومة.

لقد بقي في سجن لافكتوريا حوالي مئتي متواطئ، حقيقي أو مزعوم، في

المؤامرة، وسيكون من المناسب إصدار عفو عن هؤلاء الناس عندما يغادر آل تروخيو. ولكن بالاغير كان يعرف أن ابن تروخيو لن يسمح أبداً بالإفراج عمن نفذوا عملية قتل أبيه أحياء. سيكون شرساً معهم، مثلما كان مع الجنرال رومان الذي عذبه طوال أربعة أشهر قبل أن يعلن بأنه انتحر نادماً على خيانتة (ولم يُعثر قط على الجثة)، ومثلما هو مع موديستو ديات الذي، إذا كان ما يزال حياً، فلا بد أنه يواصل تعذيبه. المشكلة هي أن المعتقلين - المعارضة تسميهم منفذي حكم الإعدام - يشوهون الوجه الجديد الذي يريده للنظام. فطوال الوقت تأتي بعثات، ووفود، وسياسيون، وصحفيون أجنب للاهتمام بهم، ويتوجب على الرئيس أن يقوم ببهلوانيات ليفسر عدم محاكمتهم حتى الآن، ويقسم بأن حياتهم ستصان. وأن المحاكمة، وهذا جميل جداً، سيحضرها مراقبون دوليون. لماذا لم يقض عليهم رامفيس حتى الآن مثلما فعل بكل أخوة أنطونيو دي لاماثا تقريباً - ماريو، وبوليفار، وارنستو، وبيرولو، وكثير من الأقارب والأعمام وأبناء العمومة الذين قُتلوا بالرصاص أو بالضرب في يوم اعتقالهم بالذات - بدلاً من إبقائهم في محبس المحكومين بالإعدام، وتأجيج المعارضين؟ كان بالاغير يعرف أن دماء من نفذوا حكم الإعدام بتروخيو سوف تُلطخه: وكانت تلك القضية هي الثور الذي ما زال عليه أن يصارعه.

بعد أيام قليلة من تلك الحادثة، حملت إليه مكالمة هاتفية قصيرة مع رامفيس أخباراً رائعة: لقد أقتع عميه بيتان ونيفرو. وهما سيفاداران البلاد في إجازة طويلة. في يوم 25 تشرين الأول طار هيكتور بينينيدو مع زوجته الأمريكية إلى جامايكا. وأبحر بيتان في الفرقاطة «الرئيس تروخيو» في رحلة بحرية مزعومة عبر الكاريبي. واعترف القنصل الأمريكي جون كالفين هيل للرئيس بالاغير بأن إمكانية رفع العقوبات أخذت تتزايد الآن.

- عسى ألا يتأخر ذلك كثيراً أيها السيد القنصل. - استعجله الرئيس -  
فالجهورية تختنق أكثر فأكثر كل يوم.

كانت المؤسسات الصناعية شبه مشلولة بسبب الاضطرابات السياسية ومحدودية القدرة على استيراد المواد؛ والمتاجر خاوية بفعل تردي المداخر. وكان رامفيس يبيع بأبخس الأسعار الشركات غير المسجلة باسم آل تروخيو والأسهم التي تُدفع لحاملها، وكان على المصرف المركزي أن يحوّل تلك المبالغ إلى مصارف في كندا وأوروبا بعد تحويلها إلى عملة صعبة بسعر الصرف الرسمي غير

الواقعي، أي بدولار مقابل كل بيزو. ولكن الأسرة لم تحوّل إلى الخارج مبالغ كبيرة جداً مثلما كان يخشى الرئيس بالاغير: فدونيا ماريا حوّلت اثني عشر مليون دولار، وأنخيليتا ثلاثة عشر مليوناً، وراداميس سبعة عشر، وحوّل رامفيس حتى الآن اثنين وعشرين مليوناً، أي ما مجموعه أربعة وستين مليون دولار. كان يمكن للأمور أن تكون أسوأ. ولكن الاحتياطات ستتضب خلال وقت قصير، ولن يكون بالإمكان دفع رواتب الجنود والمعلمين والموظفين الحكوميين.

في 15 تشرين الثاني اتصل به وزير الداخلية مذعوراً: فالجنرالان بيتان وهيكتور تروخيو قد رجعا إلى البلاد في وقت غير موات. وتوسل إليه أن يطلب اللجوء، ففي أي لحظة يمكن للإنقلاب العسكري أن يقع. معظم الجيش يؤيدهما. حدد بالاغير موعداً مستعجلاً مع القنصل كالفين هيل. شرح له الموقف. فما لم يمنع رامفيس ذلك، فإن حاميات كثيرة ستدعم بيتان ونيفرو في محاولتهما الانقلابية. وستقع حرب أهلية غير معروفة النتائج ومجازر شاملة ضد المناهضين للتروخيوية. وكان القنصل على علم بكل شيء. وأطلعته بدوره على أن الرئيس كيندي شخصياً، أمر للتو بإرسال أسطول حربي. وأنه تتوجه الآن نحو الشواطئ الدومينيكانية، قادمة من بويرتو ريكو، حاملة الطائرات فاللي فورغ والطراد ليتل روك، وسفينة قيادة الأسطول الثاني، والمدمرات هيمان وبريستول وبيتي. وسيتم إنزال حوالي ألفي جندي من المارينز إذا ما وقع انقلاب.

وفي مكالمة هاتفية مقتضبة مع رامفيس - وكان يحاول الاتصال به طوال أربع ساعات قبل أن يتوصل إلى ذلك - أطلعته هذا الأخير على خبر مشؤوم. فقد وقع جدال عنيف بينه وبين عميه. فهما لن يغادرا البلاد. وقد حذرهما رامفيس بأنه سيفادرو هو نفسه البلاد إذن.

- ما الذي سيحدث الآن أيها الجنرال؟

- ما سيحدث هو أنك ستبقى وحيداً في قفص الوحوش أيها السيد الرئيس.

- وضحك رامفيس - أتمنى لك حظاً طيباً.

أغمض الدكتور بالاغير عينيه. فالساعات، والأيام التالية ستكون حاسمة. ما الذي يفكر بعمله ابن تروخيو؟ هل سيفادرو؟ أم سيطلق رصاصاً على نفسه؟ سيذهب إلى باريس، لينضم إلى زوجته، وأمه، وأخويه، ليعزي نفسه بمباريات البولو والنساء في البيت الجميل الذي اشتراه في «نوي». كان قد أخرج كل الأموال التي يمكنه إخراجها؛ وسيترك بعض الأملاك غير المنقولة التي سيتم

الحجز عليها عاجلاً أو آجلاً. هذا ليس مشكلة في نهاية المطاف. فالمشكلة هي في الوحشين غير العقلانيين. إذ سرعان ما سيبدأ أخوا الزعيم بإطلاق الرصاص، وهو الشيء الوحيد الذي يتقناه بمهارة. وفي كل قوائم الأعداء التي أعدها بيتان للذين يجب تصفيتهم، يُرد اسم بالاغير في المقدمة، كما تقول الاشاعات المتداولة. فكان لا بد له، مثلما يقول مثل شعبي يجب الاستشهاد به: «خوض هذا النهر بتمهل وعلى الأحجار». لم يكن خائفاً، وإنما كان حزيناً فقط من أن تتعرض الصياغة المتقنة التي بدأها إلى الفساد بسبب رصاصة يطلقها عليه قاتل.

في فجر اليوم التالي أيقظه وزير الداخلية ليخبره بأن جماعة من العسكريين قد أخرجت جثة تروخييو من مدفنها في كنيسة سان كريستوبال. ونقلتها إلى بوكا تشيكا، حيث يرسو اليخت أنخيليتا قبالة المرفأ الخاص بالجنرال رامفيس.

- أنا لم أسمع شيئاً أيها السيد الوزير. - قاطعه بالاغير - وأنت لم تقل لي أي شيء كذلك. أنصحك بأن تستريح بضع ساعات. فأمامنا يوم طويل جداً.

وعلى عكس ما نصح به الوزير، لم يستسلم هو للراحة. فرامفيس لن يغادر البلاد قبل أن يصفى قتلة أبيه، ويمكن لعملية قتلهم أن تؤدي إلى انهيار جهوده الدؤوبة التي بذلها خلال تلك الشهور لإقناع العالم بأن وجوده في الرئاسة بدأ يحول الجمهورية إلى الديمقراطية، دون وقوع حرب أهلية أو الفوضى التي تخشى وقوعها الولايات المتحدة والطبقات الدومينيكانية السائدة. ولكن، ما الذي يمكنه عمله؟ فأمر منه بشأن المعتقلين يتناقض مع أوامر رامفيس، لن يُطاع، وسيكشف انعدام سلطته المطلق على القوات المسلحة.

ومع ذلك، وباستثناء الاشاعات المتكاثرة، بصورة غامضة، حول تمردات مسلحة وشيكة ومجازر للمدنيين، لم يحدث في يوم 16 ولا في يوم 17 تشرين الثاني أي شيء. وواصل هو تصريح الأعمال العادية. كما لو أن البلاد تتمتع بالهدوء التام. وعند غروب يوم السابع عشر، أخبر بأن رامفيس قد أدخل بيته على الشاطئ. وأنه شوهد بعد ذلك بقليل وهو ينزل من سيارة ويطلق شتمة ورمانة يدوية - لم تتفجر - على واجهة فندق السفير. ومنذ ذلك الحين لم يعد يُعرف مكان وجوده. وفي صباح اليوم التالي، طالب وفد من الاتحاد التمديني الوطني برئاسة أنخل سيفيرو كابرال، بأن يوافق رئيس الجمهورية على استقباله فوراً: إنها مسألة حياة أو موت. استقبل الوفد، وكان سيفيرو كابرال متوتراً جداً.

يلوح بورقة مخربشة بخط هواسكار تيخيدا وموجهة إلى زوجته ليندين، مهربة من سجن لافكتوريا، وتكشف لها بأن المتهمين الستة بقتل تروخييو (يمن فيهم موديستو دياث وتوني كاثيريس) قد فُصلوا عن بقية السجناء السياسيين لنقلهم إلى سجن آخر. وتنتهي الرسالة بالقول: «سيقتلونا يا حبيبتي». وطالب زعيم الاتحاد التمدني بوضع المعتقلين بين يدي السلطة القضائية أو إطلاق سراحهم بمرسوم رئاسي. وكانت زوجات المعتقلين يتظاهرن عند أبواب القصر مع محاميهم. وقد جرى تنبيه الصحافة الدولية، وكذلك وزارة الخارجية الأمريكية والسفارات الغربية.

أكد لهم الدكتور بالاغير المذعور بأنه سيتدخل في القضية شخصياً. وأنه لن يسمح بوقوع جريمة. وأن الهدف من نقل المتواطئين الستة، حسب تقاريره، هو تسريع التحقيق القضائي. وأن المسألة هي مجرد إجراء روتيني صرف لإعادة تمثيل الجريمة، وبعد ذلك ستبدأ المحاكمة دون تأخير. وبحضور مراقبين من محكمة العدل الدولية في لاهاي بالطبع، وسيتولى هو نفسه دعوة أولئك المراقبين إلى البلاد.

ما إن غادر قادة الاتحاد التمدني، حتى سارع إلى الاتصال بمدعي عام الجمهورية، الدكتور خوسيه مانويل ماتشادو: هل يعرف سبب إصدار قائد الشرطة الوطنية، ماركوس آ. خورخي مورينو، الأمر بنقل إسترياً سعد الله، وهواسكار تيخيدا، وفيضي باستوريثا، وبيدرو ليفيو ثيدينيو، وتونتي كاثيريس، وموديستو دياث إلى زنازين الحجز في قصر العدل؟ لم يكن مدعي عام الجمهورية يعرف شيئاً عن ذلك. وجاء ردّ فعله ساخطاً: فهناك من يستخدم اسم السلطة القضائية بصورة غير قانونية، وليس هناك أي قاضٍ أمر بإعادة تمثيل جديد للجريمة. وأبدى الرئيس قلقاً شديداً وهو يؤكد بأنه لا يمكن التسامح في ذلك. وبأنه سيأمر وزير العدل فوراً بأن يحقق بعمق، ويحدد المسؤوليات، ويجرم المسؤول أياً كان. ولكي يترك دليلاً مكتوباً عما يفعله، أملى على سكرتيره نص مذكرة، وأمر بنقلها فوراً إلى وزارة العدل. ثم اتصل بعد ذلك هاتفياً بالوزير. فوجده مشوشاً:

- لا أدري ماذا أفعل أيها السيد الرئيس. نساء المعتقلين أمام بابي. وأتلقى ضغوطاً من كل الجهات لكي أقدم معلومات، وأنا لا أعرف شيئاً. هل تعرف حضرتك لماذا جرى نقلهم إلى زنازين السلطة القضائية؟ ليس هناك من هو قادر

على تفسير ذلك لي. إنهم يأخذونهم الآن إلى الطريق العام، من أجل إعادة تمثيل جديد للجريمة لم يأمر أحد بإجرائها. لا سبيل إلى الاقتراب من المكان، فهناك جنود من قاعدة سان إيسيدرو يطوقون المنطقة. ماذا أفعل؟

- اذهب بنفسك واطلب تفسيراً لما يجري - وجهه الرئيس - لا بد من وجود شهود على أن الحكومة قد بذلت كل ما تستطيعه من أجل الحيلولة دون خرق القانون. وخذ معك ممثلي الولايات المتحدة وبريطانيا العظمى.

اتصل الدكتور بالاغير شخصياً بجون كالفين هيل، ورجاه أن يدعم مسعى وزير العدل. وأخبره في الوقت نفسه بأنه إذا كان الجنرال رامفيس يستعد كما يبدو لمغادرة البلاد، فإن الأخوان تروخييو سينتقلان إلى العمل.

واصل تصريف الأعمال. مستغرباً ظاهرياً بالوضع المالي الحرج. لم يتحرك من المكتب في موعد الغداء، وبينما هو يعمل مع وزير المالية وحاكم المصرف المركزي، رفض تلقي أية اتصالات هاتفية أو زيارات. وعند الغروب قدم له سكرتيه ملاحظة من وزير العدل يخبره فيها بأن جنوداً مسلحين من سلاح الطيران منعوه هو والقنصل الأمريكي من الاقتراب من موقع إعادة تمثيل الجريمة. ويؤكد بأن أحداً في الوزارة أو النيابة العامة أو المحاكم لم يطلب ذلك الإجراء أو يعلم به، وأنه قرار عسكري صرف. ولدى وصوله إلى بيته في الساعة الثامنة والنصف ليلاً، تلقى مكالمة من ماركوس آ. خورخي مورينو الذي يشغل الآن منصب قائد الشرطة. فالشاحنة وفيها ثلاثة حراس مسلحون، قد اختفت وهي في طريقها إلى سجن لافكتوريا، بعد إنهاء الإجراء القضائي على الطريق العام.

- لا تدخر جهداً في العثور عليهم أيها الكولونيل. عبئ كل القوات التي تحتاجها. - أمره الرئيس - واتصل بي في أي وقت.

وقال لشقيقاته القلقات من الاشاعات القائلة بأن آل تروخييو قد اغتالوا مساء اليوم من قتلوا الجنراليسمو، إنه لم يعلم شيئاً. ربما هي اختلاقات من المتطرفين لمقاومة أجواء الهياج وانعدام الأمن. بينما هو يهدثنه بأكاذيب وتكهنات: رامفيس سيفادر البلاد هذه الليلة، إذا لم يكن قد غادرها فعلاً. والمواجهة مع الاخوين تروخييو ستجري عند الفجر إذن. هل سيأمران بإلقاء القبض عليه؟ هل سيقتلانه؟ فعقلاهما الصغيران قادران على جعلهما يعتقدان أنهما سيتمكنان بقتله من وقف آلية تاريخية لن تلبث أن تكسهما بعد قليل من السياسة الدومينيكانية. ولم يكن يشعر بالقلق، وإنما بالفضول وحسب.

وبينما هو يرتدي البيجاما، اتصل الكولونيل خورخي مورينو مرة أخرى. لقد تم العثور على الشاحنة: السجناء الستة هربوا بعد أن قتلوا الحراس الثلاثة. - اقلب الأرض والسماء حتى تجد الهاربين. - رتل دون أن يتبدل صوته - أنت مسؤول أمامي عن حياة هؤلاء السجناء أيها الكولونيل. يجب أن يمثلوا أمام محكمة، وأن يحاكموا وفق القانون على هذه الجريمة الجديدة.

وقبل أن ينام، أحس بانقباض بشعور من الشفقة. ليس على السجناء الذين جرى اغتيالهم هذا المساء دون شك على يد رامفيس شخصياً، وإنما على الجنود الثلاثة الذين أمر ابن تروخييو بقتلهم كذلك لكي يضمني مظهر الحقيقة على مسرحية الهروب. ثلاثة حراس مساكين جرت تصفيتهم ببرود أعصاب لإضفاء مسحة الحقيقة على مهزلة لن يصدقها أحد مطلقاً. يا للدمية العبيثة!

في اليوم التالي، وبينما هو في الطريق إلى القصر. قرأ في الصفحات الداخلية من جريدة الكاريبي عن هروب «قتلة تروخييو، بعد أن أجهزوا بغدر على ثلاثة حراس كانوا يعيدونهم إلى سجن لافكتوريا». ومع ذلك، فإن الفضيحة التي خشي منها لم تقع؛ إذ حجبها أحداث أخرى. ففي العاشرة صباحاً، فتحت ركلة باب مكتبه. ودخل الجنرال بيتان تروخييو حاملاً بندقية رشاشة في يده وعنقوداً من الرمانات اليدوية والمسدسات في حزامه، يتبعه أخوه هيكتور، وهو بزي جنرال أيضاً، وسبعة وعشرون رجلاً مسلحون من حرسه الشخصي، وقد بدت له وجوههم مخمورة، فضلاً عن كونها دنيئة. الاستياء الذي أثارته فيه هذه الشرذمة غير المتحضرة كان أكبر من الخوف.

- لا يمكنني دعوتكم إلى الجلوس، فليس لدي مثل هذا العدد من المقاعد، إنني آسف. - اعتذر الرئيس الضئيل وهو ينهض. كان يبدو مطمئناً ووجهه المستدير بيتسم بتمدن.

- لقد حانت ساعة الحقيقة يا بالاغير. - زمجر البهيمة بيتان وهو يقذف للعباب. وكان يداعب بندقيته الرشاشة مهدداً، ومر بها على وجه الرئيس. ولكن هذا لم يتراجع - كفى نذالات ونفاقاً! مثلما قضى رامفيس أمس على أبناء العاهرة أولئك، سنقضي نحن اليوم على من بقي منهم طليقين. وسنبداً بنسل يهودا، أيها القزم الخائن.

لقد كان التافه الفظ مخموراً بعض الشيء أيضاً. ووارى بالاغير سخطه واحتجازه بسيطرة كاملة على نفسه. وأشار إلى النافذة بهدوء:



- أرجوك أن ترافقني أيها الجنرال بيتان. - ثم توجه بعد ذلك إلى هيكتور - وحضرتك أيضاً، أرجوك.

تقدمهما، وأمام النافذة الكبيرة أشار نحو البحر. كان صباحاً مشرقاً. وقبالة الشاطئ كانت تظهر بوضوح، لامعة، هياكل ثلاث سفن حربية أمريكية. لم يكن بالإمكان قراءة أسمائها، ولكن كان ممكناً بالمقابل تقدير طول مدافع الطراد ليتل روك المزود بصواريخ، وحاملتي الطائرات فاللي فورغ وفرانكلين د. روزفلت، الموجهة نحو المدينة.

- إنهم ينتظرون أن تستوليا على السلطة لكي يبدؤوا القصف المدفعي. - قال الرئيس بتمهل شديد - ينتظرون أن تقدما لهم الذريعة، لكي يحتلونا مرة أخرى. أتريدان دخول التاريخ باعتباركما الدومينيكانيين اللذين تسببا بوقوع احتلال أمريكي ثان للجمهورية؟ إذا كنتما تريدان ذلك، فأطلقا النار واجعلا مني بطلاً. ولكن من سيخلفني لن يستطيع الجلوس على هذا الكرسي ساعة واحدة.

وبما أنهما سمحا له بقول كل هذه العبارة الطويلة، فقد قال لنفسه إنه من غير المحتمل أن يقتلاه. تهامس بيتان ونيفرو، وكانا يتكلمان في الوقت نفسه دون أن يتفاهما. وكان القتلة والحراس الشخصيون يتبادلون النظرات مشوشين. وأخيراً أمر بيتان رجاله بالخروج. وعندما وجد نفسه وحيداً في المكتب مع الأخوين، استنتج أنه قد كسب الجولة. جاء للجلوس مقابله. يا للشيطانين البائسين! كم يبدو عليهما الاضطراب! إنهما لا يعرفان من أين يبدآن. يجب تسهيل المهمة عليهما.

- البلاد تنتظر منكما أمراً تقدمان عليه - قال لهما بلطف - أن تتصرفا بشهامة ووطنية الجنرال رامفيس. لقد غادر ابن أخيكما البلاد لكي يسهل إحلال السلام.

فقاطعه بيتان باستياء ومباشرة:

- من السهل أن يكون المرء وطنياً عندما يملك في الخارج ملايين رامفيس وأملاكه. أما أنا ونيفرو فلا نملك في الخارج بيوتاً ولا أسهماً، ولا حسابات مصرفية جارية. فكل ثروتنا هنا، في البلاد. لقد كنا الأحمقين الوحيدين اللذين أطاعا الزعيم حين منع إخراج الأموال إلى الخارج. هل هذا عدل؟ لسنا غبيين أيها السيد بالاغير. فكل الأراضي والثروات التي نملكها هنا سوف تُصادر. هز رأسه موافقاً براحة. وقال لهما مطمئناً:

- هذه مسألة يمكن علاجها أيها السادة. يا للأمر السهل! فالجميل الذي تطلبه البلاد منكما يجب أن يُقابل بجميل مماثل.

منذ تلك اللحظة، صار كل شيء يتلخص في مفاوضة مالية مملة، أكدت للرئيس صحة إزدرائه للناس الجشعين إلى المال. وهو شيء لم يطمع به قط. ووافق أخيراً على مبالغ بدت له معقولة، بالنظر إلى السلام والأمن اللذين ستكسبهما الجمهورية مقابل ذلك. أصدر أمراً إلى المصرف المركزي بتسليم مليوني دولار لكل واحد من الأخوين، وأن يُستبدل بالعملة الصعبة مبلغ الأحد عشر مليون بيزو الذي يملكانه، جزء منه في علب أحذية، والجزء الآخر في بنوك العاصمة. ولكي يتأكداً من أن الاتفاق سيُحترم، طالب بيتان وهيكتور بأن يصادق عليه القنصل الأمريكي. وقد حضر كالفين هيل فوراً، وكان سعيداً بتسوية الأمور بالنوايا الطيبة ودون إراقة دماء. وهنا الرئيس قائلاً: «في الأزمات يُعرف رجل الدولة الحقيقي». وأخفض الدكتور بالاغير عينيه بتواضع، وقال في نفسه إن مغادرة آل تروخيو ستؤدي إلى انفجار الحماسة والسعادة - وبعض الفوضى كذلك - ولن يتذكر إلا قلة من الناس مقتل السجناء الستة، والذين يشك بأن يتم العثور على جثثهم. ولهذا لن يسبب له ذلك الحدث ضرراً كبيراً.

وفي مجلس الوزراء، طالب باتفاق الحكومة بالإجماع على إصدار عفو سياسي عام، ببيض السجنون ويُلفي كل المحاكمات بتهمة التمرد، وأمر بحل الحزب الدومينيكاني. نهض الوزراء واقفين وصفقوا له. وعندئذ، وبوجنتين محمرتين بشيء من الخجل، أعلمه وزير الصحة الدكتور تاباريه ألفاريث بيريرا، بأنه يخفي منذ ستة شهور في بيته - ومعظم الوقت محبوساً في خزانة ضيقة، ما بين أرواب وبيجامات - الهارب لويس أمياما تيو.

أطرى الدكتور بالاغير على روحه الإنسانية وطلب منه أن يأتي بنفسه إلى القصر الوطني برفقة الدكتور أمياما، لأنه هو والسيد أنطونيو إمبرت الذي سيظهر الآن دون شك بين لحظة وأخرى، سيُستقبلان من قبل رئيس الجمهورية شخصياً مع كل الاحترام والامتنان الذي تستحقه خدماتهما المقدمة للوطن.

## الفصل الثالث والعشرون

حين غادر آماديتو، بقي أنطونيو إمبرت لبعض الوقت في بيت ابن عمه الدكتور مانويل دوران باريراس. لم يعد ثمة أمل بأن يتمكن خوان توماس دياث وأنطونيو دي لاماثا من العثور على الجنرال رومان. ربما تكون الخطة السياسية العسكرية قد اكتشفت وقُتل بوبو أو سُجن؛ وربما يكون قد جُبِنَ وتراجع. لم يبق أمام أنطونيو سبيل آخر سوى الاختباء. بحث مع ابن عمه مانويل عن المخابئ المحتملة، قبل أن يقع الخيار على قريبة بعيدة هي الدكتورة غلاديس دي لوس سانتوس، أخت زوجة دوران. وهي تعيش قريباً من هذا البيت.

في ساعات الفجر الأولى، وكان الظلام ما يزال مخيماً، اجتاز مانويل دوران وإمبرت بخطوات سريعة مسافة كتل الأبنية الست تلك، دون أن يلتقيا بسيارات أو مشاة. تأخرت الدكتورة في فتح الباب. ثم ظهرت بالروب البيتي وكانت تفرك عينيها بغضب بينما هما يشرحان لها. لم ترتعب كثيراً. واستجابت بهدوء غريب. لقد كانت امرأة وافرة اللحم، لكنها رشيقة، ما بين الأربعين والخمسين من العمر، تبدي رباطة جأش وتتنظر إلى الدنيا بلا مبالاة.

- سأهيئ لك مكاناً كيفما اتفق - قالت لإمبرت - ولكن بيتي ليس بالمكان الآمن، فقد اعتُقلت مرة لدى الاستخبارات العسكرية وأنا مشبوهة عندهم.

ولتفادي أن تكتشف الخادمة وجوده، هيأت له مكاناً إلى جانب الكراج، في حجرة مؤونة دون نوافذ، حيث وضعت فرشاة قابلة للطي. لقد كان مكاناً ضيقاً ودون تهوية ولم يستطع أنطونيو إغماض عينيهِ بقية تلك الليلة. أبقى مسدس الكولت 45 إلى جانبه، فوق رف ممتلئ بعلب الأغذية المحفوظة، واحتفظ بأذنيه متيقظتين لأي ضجة مشبوهة. كان يفكر في بعض اللحظات بأخيه سيفوندو فيقشعر بدنه: إما أنهم يعذبونه أو أنهم قد قتلوه هناك في لافكتوريا.

صاحبة البيت التي أغلقت باب الحجرة بالمفتاح، جاءت لإخراجه من حبسه في التاسعة صباحاً.

- لقد منحتُ الخادمة إجازة لتذهب إلى خاراباكوا لزيارة أسرتها - قالت له مشجعة - يمكنك أن تتجول في كل أنحاء البيت. ولكن حاذر أن يكتشف الجيران وجودك. يا لليلة التي أمضيتهما في ذلك الجحر.

بينما هما يتناولان في المطبخ الفطور المؤلف من منغو وجبن مقلي وقهوة، فتحا على الأخبار. ولم تذكر أي نشرة أخبار إذاعية شيئاً عن عملية الاغتيال. بعد قليل من ذلك ذهبت الدكتورة دي لوس سانتوس إلى عملها. فاستحم إمبرت ونزل إلى الصالة حيث استلقى على أريكة، وغلبه النعاس بينما الكولت 45 على ساقيه. نهض قافزاً وأنّ عندما أيقظوه.

- لقد اعتقل المخبرون مانويل فجر اليوم، بعد قليل من مغادرتك بيته - قالت له غلاديس دي لوس سانتوس بجزع كبير - سينتزعون منه عاجلاً أو آجلاً مكان وجودك. عليك أن تذهب بأسرع ما يمكن.

أجل، ولكن إلى أين؟ كانت غلاديس قد مرت من أمام بيت آل إمبرت ورأت الشارع يغلي بالشرطة والمخبرين؛ لا شك في أنهم قد اعتقلوا زوجته وابنته. بدا له أن أيادي غير مرئية بدأت تضغط على عنقه. لم يسمح لغمه بالظهور، كيلا يفاقم من زعر صاحبة البيت التي كانت قد تبدلت: فالعصبية تجعلها تغمض عينيها وتفتحهما طوال الوقت.

- هناك «خفافس» فيها مخبرون وشاحنات ممتلئة بالحراس في كل مكان - قالت له - إنهم يفتشون السيارات، ويطلبون أوراقاً من الجميع، ويدخلون البيوت. لم يكونوا قد أعلنوا شيئاً بعد في التلفزيون أو الإذاعات أو الصحف، ولكن الإشاعات كانت منفلة. الوشوشات البشرية كانت تنشر في المدينة كلها بأنه قد جرى قتل تروخييو. والناس منطوون وقلقون مما يمكن أن يحدث. بقي طوال ساعة يشحذ ذهنه: أين الذهاب؟ لا بد أولاً من الخروج من هنا. شكر الدكتورة دي لوس سانتوس على مساعدتها وخرج إلى الشارع، ويده تمسك بالمسدس المخبأ في جيب البنطال الأيمن. تجول لبعض الوقت دون وجهة محددة، إلى أن تذكر طبيب أسنانه الدكتور كاميلو سويرو الذي يعيش قريباً من المستشفى العسكري. أدخله كاميلو وزوجته ألفونسينا إلى بيتهما. لا يمكنهما تخبئته، ولكنهما ساعده في دراسة مخابئ محتملة. وعندئذ خطرت لذهنه صورة فرانسيسكو راينيري، وهو صديق قديم. ابن أيطالي وسفير رهبانية مالطا؛ زوجة هذا الصديق فنيسيا وامراته هو - غوارينا - اعتادت تناول الشاي ولعب

الورق معاً. ربما استطاع هذا الدبلوماسي أن يوفر له طريقة للجوء إلى إحدى الهيئات الدبلوماسية. ولتشدده في الحذر، اتصل هاتفياً بمنزل آل راينيري ثم قدم السماعاة إلى ألفونسينا التي تظاهرت بأنها الأنسة غوارينا تيسون، وهو اسم زوجة إمبرت وهي عازبة. وطلبت التحدث مع كيكو الذي أخذ الجهاز فوراً وأذهلها بتحيته الحميمة:

- كيف حالك يا عزيزتي غوارينا، يسعدني أن أحييك. أنت تتصلين من أجل موعدنا هذه الليلة، أليس كذلك؟ لا تقلقي. سأرسل السيارة لإحضارك. في الساعة السابعة تماماً، إذا كان يناسبك. هل تذكيرني بعنوانك من فضلك؟ - إما أنه متبئ أو أنه مجنون، أو لا أدري أي شيء - قالت صاحبة البيت حين أغلقت الهاتف.

- والآن، ماذا سنفعل حتى الساعة السابعة يا ألفونسينا؟ - سنصلي إلى شفيعتنا عذراء آلتاغراثيا. - ورسمت إشارة الصليب - إذا ما وصل المخبرون قبل ذلك، فاستخدم مسدسك وحسب.

في الساعة السابعة تماماً توقفت أمام الباب سيارة بويك زرقاء لامعة، ذات لوحة دبلوماسية. وكان فرانسيسكو راينيري نفسه يقودها. وقد انطلق بها فور جلوس أنطونيو إمبرت إلى جانبه.

- علمت أن الرسالة منك لأن زوجتك غوارينا وابنتك موجودتان في بيتنا. - قال له راينيري على سبيل التحية - وبما أنه لا وجود لاثنتين تدعيان غوارينا في مدينة تروخييو، فقد أدركت أنك يجب أن تكون أنت.

كان هادئاً جداً، بل مبتهجاً، يرتدي سترة غوايايبرا مكوية حديثاً تعبق براحة الخزامى. حمل إمبرت إلى منزل بعيد عبر شوارع جانبية، قائماً بالتحفاة واسعة، لأن هناك في الجادات الرئيسية حواجز لإيقاف السيارات وتفتيشها. لقد أعلن رسمياً قبل أقل من ساعة عن مصرع تروخييو. وكان يخيم جو مشحون بالهواجس، كما لو أن الجميع ينتظرون انفجاراً. السفير المتأنق كعادته لم يوجه إليه سؤالاً واحداً عن اغتيال تروخييو، ولا عن رفاقه في المؤامرة. بل علق بتلقائية، كما لو أنه يتحدث عن بطولة التنس القادمة في الكنتري كلوب:

- في ظل هذه الأوضاع السائدة من المستحيل أن تمنحك أي سفارة حق اللجوء. كما أن ذلك لن يكون مفيداً. فالحكومة، إذا كانت ما تزال هناك حكومة، لن تحترم ذلك. وسيُخرجونك بالقوة أينما تكون. الشيء الوحيد المتبقي لك في

الوقت الراهن هو الاختباء. في القنصلية الإيطالية حيث يوجد لي أصدقاء كثيرون، هناك حركة موظفين وزائرين دائمة. لكنني وجدتُ الشخص المأمون تماماً. وقد فعل ذلك مرة من قبل مع يويو دي أليساندرو، عندما كان مُلاحقاً. لقد وضع شرطاً واحداً. يجب أن لا يعرف أحد بالأمر، بمن في ذلك زوجتك غوارينا. من أجل سلامتها هي نفسها قبل كل شيء.

- بالطبع - دمدم طوني إمبرت مذهولاً من هذا الرجل الذي تربطه به صداقة خفيفة، ويجازف بمبادرة منه لإنقاذ حياته. لقد كان مذهولاً من شهامة كيكو المتهورة إلى حد أنه لم يتذكر أن يشكره.

في بيت راينيري، استطاع أن يعانق زوجته وابنته. وقد احتفظوا بهدوء كبير بسبب الظروف السائدة. ولكنه عندما عانق ابنته ليسلي، أحس بجسدها الصغير يرتعش. بقي معهما ومع الزوجين راينيري حوالي ساعتين. كانت زوجته قد أحضرت له حقيبة يدوية فيها ملابس نظيفة وأدوات حلاقته. لم يذكروا تروخييو. وروت له غوارينا أنها تقصت بعض المعلومات من خلال الجارات. لقد داهم رجال شرطة بالزي الرسمي وآخرون بالملابس المدنية بيتهم عند الفجر؛ وقد أفرغوه من محتوياته، وحطموا وكسروا ما لم يحملوه معهم في شاحنتين.

وعندما حان وقت المغادرة، غمزه الدبلوماسي بعينه وهو يشير له إلى الساعة. عانق غوارينا وليسلي وقبلهما ولحق بفرانسيسكو راينيري، عبر باب الخدم، إلى الشارع. بعد ثوان من ذلك توقفت أمامهما سيارة صغيرة تضيء أنوارها المنخفضة.

- وداعاً وحظاً سعيداً - ودّعه راينيري مصافحاً - لا تقلق بشأن أسرتك. لن ينقصهما شيء.

دخل إمبرت إلى السيارة وجلس بجوار السائق. كان رجلاً شاباً، يرتدي قميصاً وربطة عنق، ولكن دون جاكيت. وقدم نفسه بإسبانية سليمة، ولكن بلكنة إيطالية:

- اسمي كافاليري وأنا موظف في السفارة الإيطالية. سنبدل أنا وزوجتي كل ما يمكننا لتكون إقامتك في شقتنا لطيفة قدر الإمكان. لا تقلق، لن يكون هناك في بيتي شهود غير متكتمين. إننا نعيش وحيدين. لا يوجد لدينا طاهية ولا خادمة. فزوجتي مغرمة بالأعمال المنزلية. وكلانا نحب الطبخ. ضحك، وخُيل لأنطونيو إمبرت أن اللياقة تستدعي منه أن يحاول الابتسام.

كان الزوجان يعيشان في الطابق الأخير من بناء جديد، غير بعيد عن شارع مهاتما غاندي وبيت سلفادور إسترياً سعد الله. وكانت السيدة كافاليري أكثر شباباً من زوجها - إنها فتاة نحيلة، لها عينان لوزيتان وشعر أسود - وقد استقبلته بمجاملة غير متكلفة ولباسمة، كما لو أنها تستقبل صديقاً قديماً للأسرة آتياً لقضاء نهاية الأسبوع معهما. ولم تكن تبدي أدنى قدر من المخاوف لإيوائها في بيتها شخصاً مجهولاً، اغتال سيد البلاد الأعلى، وبحث عنه بلهفة وحقد آلاف الحراس والشرطين. وخلال ستة الشهور وثلاثة أيام التي عاشها معهما، لم يجعله أي من صاحبي البيت يشعر على الإطلاق، ولو مرة واحدة، بأن حضوره يسبب لهما أدنى قدر من الضيق، على الرغم من كونه شديد الحساسية ووضعه يجعله مهياً لرؤية الأشباح. أيعرف هذان الزوجان أنهما يقامران بحياتيهما؟ أجل بكل تأكيد. فقد استمعا ورأيا في التلفزيون الروايات التفصيلية للהלح الذي يثيره أولئك القتلة المأفونون بين الدومينيكانيين، وكيف أن كثيرين منهم لم يكتفوا برفض منحهم المخبأ، وإنما سارعوا كذلك للوشاية بهم. ورأيا وقوع أولهم، المهندس هواسكار تيخيذا الذي طُرد بصورة مخجلة من كنيسة سانتو كورا دي آرس من قبل الكاهن المذمور الذي ألقى به إلى ذراعي الاستخبارات العسكرية. وتلت ذلك، بالتفصيل، أوديسة الجنرال خوان توماس دياث وأنطونيو دي لاماثا، وهما يجوبان شوارع مدينة تروخييو في سيارة أجرة، وكيف وشى بهما الأشخاص الذين ألتجأ إليهم طلباً للمساعدة. ورأيا كيف اقتاد المخبرون العجوز المسكينة التي منحت ملجأً لأماديتو غارثيا غيريرو، بعد قتله، وكيف راح الرعا ينهبون بيتها ويخفونه من الوجود. ولكن تلك المشاهد والقصص لم ترعب الزوجين كافاليري ولم تؤد إلى فتور الحميمية التي يعاملانه بها.

منذ عودة رامفيس أدرك إمبرت وصاحب البيت أن حبسه سيكون طويلاً الأجل. والعناق العلني بين ابن تروخييو والجنرال خوسيه رينيه رومان كان بليغاً: لقد خانهم هذا الأخير ولن يكون ثمة تمرد عسكري. ومن عالمه الضيق في بيت الزوجين كافاليري، رأى الحشود تصطف في أرتال طويلة لساعات وساعات لكي تلقي نظرة أخيرة على تروخييو، ورأى، على شاشة التلفزيون، صورته إلى جانب صورة لويس أمياما (ولم يكن يعرفه) تحت عناوين تقدم في البداية مئة ألف، ثم مئتي ألف، وأخيراً نصف مليون بيزو لمن يُبلغ عن مكان وجودهما. وكان كافاليري يعلق:

- أوف، لم تعد بالصفقة المهمة بعد انهيار قيمة البيزو الدومينيكاني.

وسرعان ما اندغمت حياته ضمن روتين صارم. كانت هناك غرفة صغيرة مخصصة له وحده، فيها سرير وكوميدينو، ومضاعة بمصباح. فكان ينهض باكراً ويقوم بتمارين الضغط، والجري في المكان، وتمارين للبطن لمدة ساعة تقريباً. ثم يتناول الفطور مع صاحبي البيت. وبعد مجادلات طويلة، تمكن من جعلهما يسمحان له بمساعدتهما في التنظيف. فتحول الكنس، والمرور بالمكنسة الكهربائية، ونفض الغبار عن الأشياء والأثاث بمنفضة الريش إلى تسلية وواجب، وهي أمور كان يقوم بها بوعي، وتركيز كامل وبشيء من السعادة. ولكن سيدة البيت لم تسمح له بالمقابل بالدخول إلى المطبخ. فهي تطبخ جيداً، وخصوصاً المعجنات التي تقدمها مرتين في اليوم. وكان هو يحب المعكرونة منذ طفولته. ولكن بعد ستة شهور من الحبس، لم يعد قط إلى تناول المعكرونة المسطحة، أو العريضة، أو الرفيولي أو أي نوع آخر من أطباق المطبخ الإيطالي تلك.

وبعد الانتهاء من واجباته البيتية، كان يقرأ لساعات طويلة. لم يكن قارئاً كبيراً في يوم من الأيام؛ ولكنه اكتشف في تلك الشهور الستة متعة القراءة. فكانت الكتب والمجلات هي أفضل مقاوم لحالات القنوط التي يسببها له الحبس والروتين والقلق أحياناً.

وعندما أعلن التلفزيون بأن لجنة من منظمة الدول الأمريكية قد جاءت لمقابلة المعتقلين السياسيين، عرف بأن زوجته غوارينا موجودة في السجن منذ عدة أسابيع، مثل زوجات كل أصدقائه المشاركين في المؤامرة. كان صاحب البيت قد أخفيا عنه حتى ذلك الحين خبر اعتقال غوارينا. ولكنهما بالمقابل، وبعد حوالي أسبوعين من ذلك، نقلا إليه ببهجة خبر إطلاق سراحها.

لم يكن يتحرك مطلقاً، حتى وهو ينفذ الغبار أو يكنس أو يمر بالمكنسة الكهربائية، دون أن يكون حاملاً مسدسه الكولت 45 مشحوناً. لقد كان قراره لا رجعة فيه. فهو سيفعل ما فعله أماديتو، وخوان توماس دياث وأنطونيو دي لاماتا. لن يستسلم حياً، وسيموت وهو يقتل منهم. إنها طريقة في الموت أكثر كرامة من الخضوع للتكيل والتعذيب الذي تصوغه عقول رامفيس وأصحابه المنحرفة.

في المساء والليل كان يقرأ الصحف التي يأتي بها صاحب البيت ويشاهد معها نشرات الأخبار في التلفزيون. ودون أمل كبير، تابع تلك الثائية المشوشة



التي يبجر بها النظام: حكومة مدنية يرأسها بالاغير تقوم بحركات وتصريحات مؤكدة أن البلاد تتحول إلى الديمقراطية، وسلطة عسكرية وبوليسية يديرها رامفيس الذي ما زال يواصل الاغتيالات، والتعذيب، وإخفاء الناس دون قصاص مثلما كان الحال في زمن الزعيم. ولكنه لم يستطع على أي حال إلا الشعور بالحماس مع عودة المنفيين، وظهور بعض مطبوعات المعارضة الصغيرة - جريدتي الاتحاد التمدني وحركة 14 حزيران - والاجتماعات الطلابية ضد الحكومة التي تنشر أخبارها أحياناً وسائل الإعلام الرسمية، وإن كانت تفعل ذلك لمجرد اتهام المتظاهرين بالشيوعية.

لقد أفقده صوابه خطاب بالاغير في الأمم المتحدة، وانتقاده دكتاتورية تروخييو وإلتزامه بإشاعة الديمقراطية في البلاد. أهذا هو الرجل الضئيل نفسه الذي كان طوال إحدى وثلاثين سنة الخادم الوفي والثابت لأبي الوطن الجديد؟ وفي أحاديث ما بعد الطعام الطويلة، عندما يتناول الزوجان كافاليري العشاء في البيت - في أيام كثيرة يتناولان العشاء خارج البيت، فترك له السيدة كافاليري في الفرن عندئذ المعجنات التي لا بد منها - كانا يكملان له المعلومات، بالإشاعات المتداولة في هذه المدينة التي استعادت اسمها القديم «سانتو دومنغو دي غوثمان». فمع أن الجميع يخشون وقوع انقلاب عسكري يقوم به أخوة تروخييو، يعيد الدكتاتورية الفظة والقاسية، إلا أنه كان واضحاً أن الناس بدؤوا يفقدون الخوف شيئاً فشيئاً، أو أنهم يتخلصون، بكلمة أدق، من السحر الذي كان يُبقي دومينيكانيين كثيرين مستسلمين جسداً وروحاً لتروخييو. ففي كل يوم تبرز أصوات، وتصريحات وممارسات جديدة مناهضة للتروخيوية، ومزيد من التأييد للاتحاد التمدني، أو لحركة 14 حزيران، أو للحزب الثوري الدومينيكاني الذي رجع قاداته إلى البلاد وفتحوا لهم مقراً في وسط المدينة.

أكثر أيام مغامرته حزناً كان أكثرها سعادة أيضاً. ففي يوم 18 تشرين الثاني، وبينما كان يجري الإعلان عن مغادرة رامفيس للبلاد، أعلن التلفزيون أن قتلة الزعيم الستة (أربعة منفذين ومتواطئان) قد هربوا، بعد أن قتلوا ثلاثة حراس كانوا يعيدونهم إلى سجن لافكتوريا بعد إعادة تمثيل للجريمة. فلم يتمكن من التماسك قبالة شاشة التلفزيون، وانفجر بالبكاء. هكذا إذن جرى اغتيال أصدقائه - ومنهم التوركو، صديق روحه - مع ثلاثة حراس مساكين لإثبات صحة المسرحية. قدم له السيد كافاليري كأساً من الكونياك:

- تجلد يا سيد إمبرت. فكر بأنك ستلتقي قريباً بزوجتك وابنتك. لقد انتهى هذا الوضع.

بعد ذلك بقليل أعلن عن المغادرة الوشيكة للأخوة تروخيو مع أسرهم. وكانت تلك هي نهاية الحبس حقاً. لقد استطاع حتى الآن على الأقل النجاة من حملات الصيد، وباستثناء لويس أمياما - وسرعان ما علم أن هذا الأخير قد أمضى ستة شهور وهو محشور في خزانة طوال عدة ساعات كل يوم - فإن كل المتواطئين الرئيسيين، فضلاً عن مئات الأبرياء، بمن فيهم أخوه سيفغونديو، قد قُتلوا أو عذبوا أو مازالوا في السجون.

في اليوم التالي لمغادرة الأخوة تروخيو، أعلن عن عفو سياسي. وبدأ فتح السجون. وشكل بالاغير لجنة لتقصي الحقائق حول ما حدث «لنفذي حكم الإعدام بالطاغية». وتوقفت الإذاعات والصحف والتلفزيون منذ ذلك اليوم عن تسميتهم بالقتلة؛ وسرعان ما تبدل لقبهم الجديد «منفذو حكم الإعدام»، ليصبح «الأبطال»، وبعد وقت غير طويل من ذلك بدأت تُطلق أسماءهم على شوارع وجادات وساحات في كل أنحاء البلاد.

في اليوم الثالث، خرج من محبسه بتكتم عند الغروب - لم يسمح له صاحب البيت حتى بالإعراب عن شكره لما فعله من أجله، والشيء الوحيد الذي طلباه منه هو ألا يخبراً أحد بهويتهما كيلا يضر بوضعهما الدبلوماسي -، وتوجه وحيداً إلى بيته. تعانق هو وغوارينا وليسلي لوقت طويل دون أن يتمكنوا من الكلام. وبينما هم يتفحصون بعضهم بعضاً، تبين لهم أن غوارينا وليسلي قد هزلتا، بينما زاد وزنه خمسة كيلوغرامات. فأوضح لهما بأنهم في البيت الذي كان مختبئاً فيه - ولم يخبرهما أي بيت هو - يأكلون الاسباغيتي بكثرة.

لم يستطيعوا التحدث طويلاً. فبيت آل إمبرت المخرب بدأ يمتلئ بباقيات الزهور، وبأقارب وأصدقاء وأناس لا يعرفهم راحوا يقتربون يعانقونه، ويهنئونه ويدعونه البطل - وهم يرتعشون أحياناً من الانفعال وتمتلئ عيونهم بالدموع - ويقدمون له الشكر على ما فعله. وظهر فجأة بين الحاضرين ضابط عسكري. إنه مرافق رئيس الجمهورية. وبعد التحيات البروتوكولية الصارمة، قال له الميجر تيوفرونو كاثيدا إن رئيس الدولة يريد استقباله هو ولويس أمياما - الذي خرج للتو أيضاً من مخبئه، في بيت وزير الصحة الحالي بالذات - في القصر الوطني، غداً عند الظهر. وأعلمه بضحكة متواطئة بأن السيناتور هنري

تشيرينوس قدم للكونغرس («كونغرس تروخييو نفسه، أجل يا سيدي») مشروع قانون بتسمية أنطونيو إمبرت ولويس أمياما جنرالين بثلاث نجوم في الجيش الدومينيكاني، لخدماتهما الاستثنائية المقدمة إلى الأمة.

وفي صباح اليوم التالي، برفقة غوارينا ووليسلي - الثلاثة بأفضل ملابسهم، وإن كانت ملابس أنطونيو ضيقة عليه - ذهب إلى الموعد في القصر. استقبلتهم سحابة من المصورين، وقدمت لهم السلاح ثلة الحرس العسكري بزي المراسم. وهناك، في قاعة الانتظار، تعرف على لويس أمياما، وهو رجل شديد النحول والرصانة، بفم دون شفتين، والذي سيصبح منذ تلك اللحظة صديقه المقرب. تصافحا واتفقا على اللقاء بعد الاجتماع بالرئيس، ليزورا معاً زوجات (أرامل) كل المتأمرين الميتين أو المختفين، لكي يرويا لهن مغامرتهم. وفي هذه الأثناء، قُتِح باب مكتب رئيس الدولة.

تقدم نحوهما الدكتور بالاغير مبتسماً ومبدياً إمارات السعادة العميقة. وهو يفتح ذراعيه، تحت فلاشات المصورين.

## الفصل الرابع والعشرون

- جاء مانويل ألفونسو بحثاً عني في الموعد الدقيق. - تقول أورانيا وهي تنتظر إلى الفراغ - كانت ساعة الكوكو في الصالة تغرد على الثامنة تماماً عندما طرق الباب.

عمتها أديلينا، وابنتا عمتها لوثيندا ومانوليتا والحفيدة ماريانيتا لا يتبادلن النظرات فيما بينهن، ليتفادين مفاومة التوتر. وكان شمشون نائماً، وقد دفن منقاره المعقوف في ريشه الأخضر.

وواصلت أورانيا باردةً، وشبه محايدة:

- هرع أبي إلى غرفته متذرعاً بأنه يريد الذهاب إلى الحمام. «باي باي يا ابنتي، أرجو لك قضاء وقت سعيد.» لم يتجرأ على وداعي وهو ينظر إلى عيني.

- أتذكرين كل هذه التفاصيل؟ - تهز العمة أديلينا قبضتها المجددة دون همة ولا قوة.

- لقد نسيتُ أشياء كثيرة - ترد أورانيا بحيوية - ولكنني أتذكر كل شيء في تلك الليلة. وسترين ذلك.

إنها تتذكر، مثلاً، أن مانويل ألفونسو كان مرتدياً ملابس سبور - أيذهب إلى حفلة عند الجنراليسمو بملابس سبور؟ - بقميص أزرق مفتوح وسترة خفيفة بلون القشدة، وخفّ من الجلد، ومنديل من الحرير يغطي الندبة في عنقه. قال لها بصوته العسير إن فستانها الذي من الأروغنا الوردية جميل جداً، وإن حذاءها ذا الكعب الرفيع يزيد من عمرها. قبلها من خدها: «فلنذهب بسرعة، لقد تأخرنا يا فاتنتي». فتح لها باب السيارة لتصعد، وجلس إلى جانبها، وانطلق السائق ذو البدلة والقبعة الذي مازالت تذكر اسمه: لويس رودريغيث.

بدل النزول إلى جادة جورج واشنطن، قامت السيارة بجولة عبثية. صعدت عبر شارع الاستقلال نحو المدينة الاستعمارية القديمة، واجتازتها في إضاعة للوقت. ما قاله عن التأخير كذب؛ فالوقت ما يزال مبكراً للذهاب إلى سان كريستوبال.

تقرب مانوليتا يديها، وجسدها الممتلئ:

- ولكن، حين بدا لك غريباً، ألم تسألي مانويل ألفونسو؟ ألم تسأليه شيئاً؟ في البدء، لا. لم تسأله شيئاً. كان الأمر غريباً جداً بكل تأكيد، أن يتجولا في المدينة القديمة، وأن يرتدي مانويل ألفونسو للذهاب إلى حفلة عند الزعيم ملابس السفير شيئاً. هل بدأت تستاء لأن أغوسطين كابرال والسفير قد كذبا عليها؟ بقيت صامتة، تستمع دون اهتمام إلى الكلام المتقطع والمعطل الذي يوجهه إليها مانويل ألفونسو، وكان يحدثها عن احتفالات تتويج الملكة إليزابيث الثانية في لندن، التي مضى عليها وقت طويل، حين ذهب هو وأنخيليتا تروخيو («وكانت آنذاك صبية صغيرة باهرة الجمال مثلك») لتمثيل المنعم على الوطن. كان تركيزها يتوجه أكثر نحو البيوت القديمة المفتوحة على مصاريعها، كاشفة عن حميميتها، والأسر المتدفقة إلى الشارع - مسنون، مسنات، شبان، أطفال، كلاب، قطط، وحتى ببغاوات وكناريات - للاستمتاع ببرودة الليل بعد النهار الملهب، والجميع يتبادلون الحديث وهم على كراسيهم الهزازة أو مقاعدهم أو على كراسٍ بلا مساند، أو يجلسون على عتبات البيوت أو على حواف الأرصفة العالية، محولين شوارع العاصمة القديمة إلى مجالس سمر، أو منتديات، أو حلقات شعبية ضخمة، لا يعاب بها نهائياً أولئك المشدودون إلى موائدهم الصغيرة المضاء بفوانيس أو مشاعل، في جماعات من أربعة أشخاص أو شخصين - جميعهم رجال، وجميعهم ناضجون - من لاعبي الدومينو. كان مشهداً مثل تلك المشاهد البهيجة التي تغص بالبسطات والرفوف الخشبية المطلية بالأبيض، والمتربة بالمعلبات والزجاجات ذات البطاقات المذهبة، وشراب خاكا والكباد، وعلب ملونة، حيث هناك على الدوام من يشتريها، وذاكرة أورانيا مازالت تحتفظ بذكرى نابضة لمشهد ربما يكون قد اختفى أو انقرض في سانتو دومنغو اليوم، أو ربما كان ما يزال موجوداً فقط في تلك البورة المربعة من البيوت، حيث أسست جماعات من المغامرين القادمين من أوروبا قبل قرون أول مدينة مسيحية في العالم الجديد بالاسم المنعم الرخيم «سانتو دومنغو دي غوثمان». لقد كانت تلك هي آخر ليلة ترين فيها ذلك المشهد يا أورانيا.

- ما كدنا نتخذ الطريق العام، وربما في المكان نفسه الذي قتلوا فيه تروخيو بعد أسبوعين من ذلك، حتى بدأ مانويل ألفونسو - ولكن انعطافة استياء قاطعت قصة أورانيا.

- ما الذي تريدين قوله؟ - سألتها لوثينديتا، بعد صمت - بدأ بماذا؟  
 - بتهيئتي - تستعيد أورانيا ثباتها - بتلييني، بإخافتي، باستثارتني. مثل  
 عرائس مولوك<sup>(1)</sup> اللواتي كانوا يدللونهن ويلبسونهن ثياب الأميرات قبل الإلقاء  
 بهن إلى المحرقة، من خلال فم المسخ.  
 - أنت لم تعترفي إذن على تروخييو، ولم تكلميه قط - هتف مانويل ألفونسو  
 مبتهجاً - ستكون تجربة حياتك أيتها الصبية!  
 وستكون كذلك فعلاً. السيارة تتقدم نحو سان كريستوبال، تحت سماء مفعمة  
 بالانجوم، ما بين أشجار جوز هند ونخيل، على شاطئ البحر الكاريبي الذي يلطم  
 الحافة الصخرية بصخب.  
 - ولكن، ماذا كان يقول لك. - تشجعها مانوليتا، لأن أورانيا صمتت.  
 كان يصف لها نُبل الجنراليسمو الذي لا تشوبه شائبة في تعامله مع  
 السيدات. فعلى الرغم من صرامته في الشؤون العسكرية والحكومية، إلا أنه  
 حوّل المثل القائل: «المرأة تعامل ببتلة زهرة» إلى فلسفة. وبهذه الطريقة يتعامل  
 مع الفتيات الجميلات.  
 - يا لك من محظوظة أيتها الصبية. - كان يحاول أن ينقل إليها عدوى  
 حماسه، ذلك الانفعال المتهيج الذي يسبب تقطعاً أكبر في كلامه - تروخييو  
 يدعوك شخصياً إلى بيت كاوبا. يا له من امتياز! من حظين بمثل ذلك لا  
 يتجاوزن عدد أصابع اليدين. أنا من أقول لك ذلك يا صبية، وصدقيني.  
 وعندئذ وجهت إليه أورانيا أول وآخر سؤال في تلك الليلة:  
 - ومن دعوا أيضاً إلى هذه الحفلة؟ - تنظر إلى عمتها أديلينا وإلى لوثينديتا  
 ومانوليتا - : لأرى بماذا سيُجيب. إذ كنت قد أدركت بأننا لسنا ذاهبين إلى أي  
 حفلة.  
 يلتفت الوجه الذكوري الوقح نحوها وتلمح أورانيا البريق في حدقتي السفير.  
 - لا أحد سواك. إنها حفلة لك. حفلة لك وحدك! هل تتصورين ذلك؟ هل  
 تلاحظين؟ ألم أقل لك أنه شيء فريد؟ تروخييو يقدم لك حفلة. هذا أشبه  
 بكسب اليانصيب يا أورانيا.

(1) مولوك Moloch أو Moloch: من آلهة الآمونيين، كانت تقدم إليه قربانين بشرية، وذلك بإلقاء الأضاحي  
 نحو ذراعي تمثال بشري من البرونز المتوهج له رأس عجل يمثل الإله.

- وأنتِ؟ وأنتِ؟ - تهتف الحفيدة ماريانينا بصوت رفيع - ما الذي فكرت فيه أيتها الخالة؟

- بسائق السيارة، بلويس رودريغيث. ولا شيء سواه.

يا للخجل الذي أحسست به من ذلك السائق ذي القبعة، الشاهد على قول السفير التهريجي. كان قد أشعل مذياع السيارة، وكانوا يقدمون أغنيتين إيطاليتين رائجتين - ساطير، ووداعاً ووداعاً يا فتاتي - ولكنها كانت واثقة من أنه لا يضيع كلمة واحدة من الحيل التي يحاول مانويل الفونسو تملقها بها، لكي تشعر بأنها سعيدة ومحظوظة. حفلة يقيمها تروخييو لها وحدها!

- أكنتِ تفكرين في أبيك؟ - يفلت السؤال من مانوليتا - بأن الخال أغوسطين قد أرسلك، بأنه...؟

تصمت دون أن تدري كيف تكمل كلامها. وتوجه إليها العمدة أديلينا تأنيباً بعينيهما. لقد غار وجه العجوز، وكشفت ملامحه عن قنوط عميق.

- مانويل ألفونسو هو الذي كان يفكر في أبي. - قالت أورانيا - ألسنتُ ابنة طيبة؟ ألا أريد أن أساعد السيناتور أغوسطين كابرال؟

وكان يقول ذلك بتلك المهارة المكتسبة خلال سنواته كدبلوماسي مكلف بمهمات صعبة. أليست هذه فرصة استثنائية كذلك لكي تساعد أورانيا صديقه مخبيخ ليخرج من الفخ الذي نصبه له الحاسدون الأيديون؟ يمكن للجنراليسمو أن يكون رجلاً قاسياً، لا يرحم في ما يتعلق بمصالح البلاد. ولكنه في أعماقه رومانطيقي؛ قسوته تذوب حيال فتاة ظريفة مثلما يذوب مكعب من الثلج تحت الشمس. فإذا أرادت، وهي الذكية، أن تجعل الجنراليسمو يمد يد المساعدة إلى أغوسطين، وأن يعيد إليه وضعه، وسمعته، وسلطته، ومناصبه، فإنها ستحصل على ذلك. يكفيها أن تصل إلى قلب تروخييو، وهو قلب لا يستطيع رفض توسلات فتاة فاتنة.

وتقول أورانيا:

- وقدم لي كذلك بعض النصائح. ما هي الأشياء التي يجب ألا أفعلها، لأنها تزعج الزعيم. فهو يتلذذ بأن تكون الفتيات لينات، ولكن دون أن يبالغن في إظهار احترامهن له وحبهن. وكنت أتساءل: «أهو يقول هذه الأشياء لي أنا؟».

كانوا قد دخلوا سان كريستوبال، المدينة المشهورة لأنها مسقط رأس الزعيم، ولد فيها في بيت متواضع ملاصق للكنيسة الضخمة التي أمر تروخييو ببنائها،

والتي أخذ السيناتور كابرال ابنته أورانيا لزيارتها، وشرح لها مغزى اللوحات الجدارية التوراتية التي رسمها على الجدران فيلا زانيتي، وهو فنان إسباني منفي فتح له الزعيم الشهم أبواب جمهورية الدومينيكان. وفي تلك الرحلة إلى سان كريستوبال أراها السيناتور كابرال كذلك مصنع القوارير ومصنع الأسلحة، وجاب بها كل الوادي الذي يرويه نهر نيغوا. وها هو أبوها يرسلها الآن إلى سان كريستوبال كي تتوصل إلى الزعيم أن يعفو عنه، وأن يلغي تجميد حساباته وأن يعيده إلى رئاسة مجلس الشيوخ.

- هناك إطلالة بديعة من بيت كاوبا على الوادي، وعلى نهر نيغوا، وخيول ومواشي مزرعة فونداثيون - قال مانويل ألفونسو عارضاً التفاصيل.

وبعد أن اجتازت السيارة مركز حراسة أول، صعدت الرابية التي شُيدَ على قممتها - من أخشاب أشجار الكاوبا (المهاغوني) الثمينة التي بدأت تنتشر في الجزيرة - البيت الذي يعتكف فيه الجنراليسمو حوالي يومين في الأسبوع، ليحتفل بمواعيد خاصة، وينجز أعمالاً فذرة أو صفقات جريئة، بكل سرية وتكتم.

- لوقت طويل لم أكن أتذكر من بيت كاوبا إلا السجادة. كانت تغطي الحجرة بكاملها، وقد نقش عليها رسم ضخم للشعار الوطني بكل ألوانه. ثم تذكرت فيما بعد أشياء أخرى. في غرفة النوم هناك خزانة زجاجية مملوءة بالبراز العسكرية، من كل الأنواع، وفوقها صف من القبعات والعمرات. بما في ذلك قبعة نابليونية ذات رأسين.

إنها لا تضحك. تبدو جدية، مع شيء من التقعر في العينين، في الصوت. ولا تضحك كذلك عمتها أديلينا، ولا مانوليتا، ولا لوثيندا، ولا ماريانيتا التي رجعت لتوها من الحمام، حيث ذهبت للتقيؤ ( وقد أحست هي بغثيانها ). والبيضاء ما تزال نائمة. لقد خيم الصمت على سانتو دومنغو: لا يُسمع صوت أي نفيير، أو محرك، أو أي مذياع، أو ضحكة أي سكران، ولا نباح كلاب متشردة.

- اسمي بينيتا سيبولفيدا، تفضلي. - قالت لها السيدة عند بداية السلم الخشبي. إنها متقدمة في السن، غير مبالية، ولكن هناك مع ذلك شيء أمومي في إيماءاتها وحركاتها، وهي ترتدي زياً خاصاً وتغطي رأسها بمنديل - تعالي من هنا.

- إنها مدبرة المنزل. - تقول أورانيا - المسؤولة عن وضع الأزهار كل يوم في كل الغرف. أما مانويل ألفونسو فبقي يتبادل الحديث مع الضابط الذي عند المدخل. ولم أره بعدها قط.



أشارت لها بينيتا سيولفيديا بيدها اللحمية إلى الظلمة، فيما وراء النوافذ المحمية بشباك معدنية، وأوضحت لها أن «هذه» هي شجرة سنديان، وأن هناك في البستان الكثير من أشجار المانجا والأرز؛ ولكن أجمل ما في المكان هي أشجار اللوز وأشجار الكاوبا التي تحيط بالبيت وأغصانها العطرة تنفذ من كل الأركان. أتشمين؟ أتشمين؟ ستُتاح لك الفرصة، باكراً، لرؤية المنظر الطبيعي - النهر، والوادي، ومعصرة القصب، واسطبلات مزرعة فونداثيون - عندما تبرزغ الشمس. هل تتاولين فطوراً دومينيكانياً، مع موز مخفوق، وبيض مقلي، وسجق أو قديد، وعصير فواكه؟ أم قهوة فقط، مثل الجنراليسمو؟

- عرفتُ من بينيتا سيولفيديا أنني سأقضي الليل هناك، وأنتي سأنام مع فخامته. يا للشرف العظيم!

أوقفتها مدبرة المنزل، بطلاقة الخبرة الطويلة، عند مصطبة السلم الأولى، ثم أدخلتها إلى حجرة فسيحة، خافتة الإضاءة. إنه البار. كانت هناك مقاعد خشبية في محيط الحجرة، تلتصق مساندها بالجدار، تاركة فسحة واسعة للرقص في الوسط؛ وكان هناك جهاز موسيقى ضخمة، ومنضدة كونتوار مع خزانة مترعة بزجاجات وكؤوس وأكواب من الكريستال. ولكن عيني أورانيا لم تريا إلا السجادة الرمادية الضخمة المزينة بالشعار الوطني الدومينيكاني، والمبسوطة من جانب إلى آخر في الغرفة الفسيحة. ولم تكد تلمح صور ولوحات الجنراليسمو - واقفاً، وعلى صهوة جواد، بالزي العسكري، والزي المدني، جالساً إلى مكتب أو على منصة وموشحاً بالوشاح الرئاسي - المعلقة على الجدران، ولم تكد تتبّه كذلك إلى الجوائز الفضية والشهادات والدبلومات التي أحرزتها أبقار مزرعة فونداثيون الحلوبة وخيولها الأصيلة، والمختلطة مع منافض سجائر من مواد بلاستيكية وزينيات رخيصة مازالت تحمل بطاقات متاجر «مايسيس» النيويوركية، تزين المناضد الصغيرة والخزائن والرفوف في هذا النصب للـ kitsch. تركتها بينيتا سيولفيديا هناك بعد أن سألتها إذا كانت لا تريد حقاً أن تتناول كأساً من الخمر.

- لم تكن كلمة kitsch قد وُجدت بعد على ما أظن - قالت موضحة، كما لو أن عمتها أو ابنتي عمتها طرحن ملاحظة ما - بعد ذلك بسنوات، عندما سمعتُ الكلمة أو قرأتها، وعرفتُ ما تمثله من حدود قصوى في ابتذال الذوق والادعاء، ورد إلى ذهني فوراً بيت كاوبا. إنه نصب لما هو kitsch. وكانت هي نفسها جزءاً من ذلك الـ kitsch في تلك الليلة الحارة من شهر

أيار، وهي بفستانها الوردي الذي تلبسه لحفلات المجتمع، وبالعقد الفضي الذي تتوسطه زمردة، وبقرطبيها المطليين بالذهب اللذين كانا لأمها، وسمح لها أبوها باستخدامهما بصورة استثنائية للذهاب إلى حفلة تروخييو. وكان ارتياها بما حولها يجعل ما يجري غير واقعي. كان يبدو لها أنها ليست هي نفسها تلك الصبية الواقفة فوق سارية الشعار الوطني، في هذه الغرفة الشاذة. هل أرسلها السيناتور كابرال قريباً حياً إلى المنعم وأبي الوطن الجديد؟ أجل، لم يكن هناك أدنى شك، لقد أعد أبوها كل ذلك مع مانويل ألفونسو، ولكنها مازالت تريد التشكك مع ذلك.

- في مكان ما، ولكن ليس في ذلك البار، وضعوا أسطوانة للوتشو غاييتكا: قبلني، قبلني كثيراً، كما لو أن هذه الليلة هي الأخيرة.

- إنني أتذكر - تقول مانوليتا، خجلة لتدخلها، وتعذر بإيماءة - لقد كانوا يعزفون أغنية «قبلني كثيراً» طوال اليوم، في الإذاعات والحفلات.

وبينما هي واقفة إلى جوار النافذة التي يدخل منها نسيم ساخن وعبير حقول وأعشاب وأشجار كثيف، سمعت أصواتاً. صوت مانويل ألفونسو المعلول. وصوتاً آخر حاداً، بنبرة تملو وتتخفّض، لا يمكن إلا أن يكون صوت تروخييو. أحست بدغدغة في عنقها وفي معصمها، حيث يقيس الطبيب نبضها، إنها حكة تأتيها على الدوام عند كل فحص طبي، وهي تأتيها الآن، حين تكون في نيويورك، قبل اتخاذ القرارات المهمة.

- فكرتُ في إلقاء نفسي من النافذة. فكرتُ في الركوع أمامه، التوسل إليه، البكاء له. فكرتُ في أنه عليّ أن أنقاد لعمل ما يريده، وأنا أشدُّ على أسناني، كي أستطيع العيش، ولكي أنتقم يوماً من أبي. فكرتُ بألف شيء، بينما هما يتكلمان هناك في الأسفل.

تختلج العمة أديلينا في كرسيها الهزاز، وتفتح فمها. ولكنها لا تقول شيئاً. إنها شاحبة بمثل بياض الورق، عيناها الغائرتان ممتلئتان بالدموع.

توقفت الأصوات. وكان هناك فاصل صمت؛ وبعد ذلك خطوات تصعد السلم. هل توقف قلبها؟ وفي ضوء حجرة البار الخافت، ظهر شبح تروخييو، ببدلة عسكرية ذات لون أخضر زيتوني، دون سترة ولا ربطة عنق. وكان يحمل كأس كونياك في يده. تقدم نحوها مبتسماً.

- ليلة سعيدة أيتها الفاتنة - همس وهو ينحني. ومد يده الطليقة نحوها،

ولكن عندما مدت أورانيا يدها بحركة آلية، لم يصافحها تروخييو، وإنما رفعها إلى شفثيه وقبّلها - أهلاً بك في بيت كاوبا أيتها الفاتنة.

- كنتُ قد سمعتُ مرات كثيرة ما كان يقال عن عيني تروخييو وعن نظرته. سمعتُ ذلك من أبي ومن أصدقاء أبي. وحينئذُ عرفتُ أن ما يقال صحيح. إنها نظرة تُعري، تصل إلى الأعماق. كان يبتسم بتودد شديد، ولكن تلك النظرة أفرغنتي، أبقتني جلدأ وحسب. عندئذُ لم أعد أنا نفسي.

- ألم تقدم لك بينيتا شيئاً؟ - ودون أن يفلت يدها، اقتادها تروخييو نحو المكان الأكثر إضاءة في البار؛ كان هناك أنبوب نيون يطلق بريقاً مائلاً إلى الزرق. دعاها للجلوس على أريكة تتسع لشخصين. تفحصها ماراً عليها بعينيه البطيئتين من أعلى إلى أسفل، من رأسها إلى قدميها، صاعداً ونازلاً دون مواراة، كما لو أنه يتفحص مقتنيات مزرعة فونداثيون من الأبقار والخيول الجديدة. ولم تلمح في عينيه البنيتين، الثابتتين، التفثيشيتين شيئاً من الشهوة أو الاستثارة، وإنما نظرة جرد وتقويم لجسدها.

- لقد خاب أمله. الآن عرفتُ السبب، أما في تلك الليلة فلم أكن أعرف. لقد كنتُ نحيفة، شديدة النحول، وهو يفضلهن ممثلئات، بنهود ومؤخرات بارزة. يفضل النساء الوافرات. إنه ذوق تروبيكالي تقليدي. بل إنه فكر بإعادة ذلك الهيكل العظمي إلى مدينة تروخييو. أتعرفن لماذا لم يفعل ذلك؟ لأن تمزيق فرج فتاة عذراء يهيج الرجال.

تثن العمة أديلينا. قبضتها المجددة مرفوعة. فمها شبه مفتوح، تتوسل إليها في تعبير دعر وتوبيخ، وهي تكشر. ولكنها لا تتمكن من نطق كلمة واحدة.

- اعذري صراحتي أيتها العمة. هذا شيء قاله هو نفسه في ما بعد. إنني أكرره بحرفيته، أقسم لك: «تمزيق فرج فتاة عذراء يهيج الرجال. وبيتان، البهيمة بيتان، يتهيج أكثر بتمزيقه بإصبعه».

سيقول ذلك في ما بعد، عندما فقد صوابه وراح يتقيأ عبارات غير متماسكة، وزفرات، وكلمات بذينة، وناراً من البراز لكي يطفئ ما يعانیه من مرارة. أما قبل ذلك، فكان ما يزال يتصرف بدقة مدروسة. لم يقدم لها من الشراب الذي كان يتناوله، لأن كونيالك كارلوس الأول يمكن له أن يحرق أحشاء صبية صغيرة السن مثلاً. سيقدم لها كأساً من نبيذ شيرش الحلو. سكبها هو نفسه وقرع كأسها في نخب. ومع أن أورانيا لم تكذب بل شفثيها، إلا أنها أحست

بشيء حارق في حنجرتها. هل حاولت الابتسام؟ أم بقيت رصينة، مبدية رعبها؟  
- لست أدري - تقول وهي تهز كتفها - كنا على تلك الأريكة متلاصقين.  
وكان كأس النبيذ يرتجف بشدة في يدي.

- أنا لا أكل الصغيرات - ابتسم تروخييو وهو يأخذ كأسها ويضعه على المنضدة الصغيرة - هل أنت صموت دوماً، أم الآن فقط أيتها الفاتنة؟  
- يقول لي فاتنة، وهو ما كان قد قاله لي مانويل ألفونسو أيضاً. لم يقل لي يا أورانيا، ولا يا أورانيتا، ولا يا فتاة. بل أيتها الفاتنة. إنها لعبة يمارسها الاثنان.  
- هل تحبين الرقص؟ لا شك في ذلك، مثل كل البنات في سنك - قال تروخييو - أنا أحب الرقص كثيراً. إنني راقص جيد، مع أنني لا أجد متسعاً من الوقت لحفلات الرقص. تعالي، فلنرقص.

نهض واقفاً، وحاكته أورانيا. أحست بجسده المربوع، ببطنه المكور بعض الشيء يلامس معدتها، وبالأنفاس العابقة بالكونياك، واليد الدافئة التي أحاطت خصرها. خيل إليها أنها ستدوخ ولم يكن لوتشو غاتيكيا يغني «قبلني كثيراً» وإنما «يا روجي».

- لقد كان يرقص جيداً بالفعل. كان جيد السمع، ويتحرك مثل شاب. وكنت أنا من تخطئ في الخطوات. رقصنا لحنى بوليرو، ولحن غواراتشا لتونيا الزنجية. وكذلك على ألحان ميرينغي. وقال إن رقصة الميرينغي انتشرت في الأندية والبيوت المحترمة بفضلها. وأنه كانت هناك من قبل أوهاام ومزاعم، وإن الناس كانوا يقولون إنها موسيقى زنوج وهنود. ولا أعرف من استبدل الاسطوانة. وعندما انتهى لحن الميرينغي الأخير، قبلني من عنقي. قبلة رقيقة، فأحسست بقشعريرة.

وبينما هو يمسك بيدها، والأصابع متشابكة، أعادها إلى الأريكة، وجلس قريباً جداً منها. تفحصها مستمتعاً بينما هو يستنشق كونياكه ويشربه. كان يبدو مطمئناً وسعيداً.

- هل أنت دوماً أبو الهول؟ لا، لا. لا بد أنك تشعرين نحوي بكثير من الاحترام - ابتسم تروخييو - تروقني الفاتنات المتكتمات اللواتي يرغبن في إثارة الإعجاب. الآلهات غير المباليات. سأتلو عليك شعراً مكتوباً لأجلك.

- وتلا علي قصيدة لبابلو نيرودا. في مسمعي، ملامساً أذني، شعري، بشمفيه وشاربه: «تعجبيني حين تصمتين، لأنك تكونين كالغائبة؛ فأحس كما لو

أن عينيك قد طارتا، وأن قبلة قد أطلبت فمك». وعندما وصل إلى «فمك» حركت يده وجهي وقبّل شفتي. في تلك الليلة فعلت كومة من الأشياء لأول مرة في حياتي: شرب النبيذ، واستخدام مجوهرات أمي، والرقص مع عجوز في السبعين، وتلقي أول قبلة على فمي<sup>1</sup>.

كانت قد ذهبت من قبل إلى حفلات فيها ذكور ورقص، ولكن في مرة واحدة فقط تلقت قبلة من فتى، على خدها، في حفلة عيد ميلاد في بيت آل فيشني الضخم، عند تقاطع شارع مكسيمو غوميث وجادة جورج واشنطن. اسم ذلك الفتى كاسيميرو سانتشيث، وكان ابن دبلوماسي. دعاها إلى الرقص، وعند انتهاء الرقصة، أحست بشفتيه على وجهها. وقد توردت حتى جذور شعرها، وعندما ذكرت تلك الخطيئة في الاعتراف لكاهن المدرسة يوم الجمعة، انقطع صوتها من الخجل. ولكن تلك القبلة لم تكن تشبه هذه: فشارب فخامته الذبابي خرش أنفها، وراح لسانه، برأسه اللزج الدافئ، يجاهد لفتح فمها. قاومت، ثم باعدت ما بين شفتيها وأسنانها: أففى رطبة، نارية، توغلت بنزق في تجويف فمها، متحركة بشراهة. أحست بأنها تختنق.

- لا تعرفين كيف تقبلين أيتها الفاتنة. - ابتسم لها تروخييو وهو يقبل يدها مجدداً، وقد فوجئ ببهجة: - أنت عذراء، أليس كذلك؟

- كان قد تهيج - تقول أورانيا وهي تنظر إلى الفراغ - لقد توصل إلى انتصاب. تنقلت مانوليتا ضحكة هستيرية خافتة، قصيرة، ولكن أمها لا تحاكيها، ولا أختها، ولا ابنة أختها. فتخفض ابنة عمتها عينيها، مرتبكة.

- آسفة، يجب أن أتكلم عن انتصابات - تقول أورانيا - فالذكر إذا ما تهيج يتصلب عضوه ويكبر. وفخامته تهيج عندما أدخل لسانه في فمي.

- فلنصعد إلى فوق يا فاتنة - قال بصوت عجيني بعض الشيء - سنكون أكثر راحة. ستكتشفين الآن شيئاً رائعاً. الحب. اللذة. ستستمتعين. أنا سأعلمك. لا تخافيني. لست مثل البهيمة بيتان، فأنا لا أستمتع بمعاملة الفتيات بقسوة. إنني أحب أن يستمتعن أيضاً. سأسعدك أيتها الفاتنة.

- كان في السبعين وكنت في الرابعة عشرة - تحدد أورانيا ذلك للمرة الخامسة أو العاشرة - وكنا نبدو ثنائياً متسايفراً ونحن نصعد ذلك السلم ذا الحاجز المعدني والقوائم الخشبية. وكان يمسك ذراعي، مثل عروسين. الجد والحفيدة إلى مخدع الزفاف.

كان مصباح الكوميدينو مضاء، ورأت أورانيا مستطيل السرير المعدني المشغول يدوياً، والكلّة المرفوعة، وأحست بأذرع المروحة التي تدور ببطء في السقف. هناك لحاف أبيض مطرز يغطي السرير ووسائد وحشايا كثيرة مكومة عند موضع الرأس. وكانت تفوح رائحة أزهار غضة ومرعى.

- لا تخلي ثيابك يا فاتنة - غمغم تروخييو - أنا سأساعدك. انتظري، سأرجع. تلقت أورانيا إلى ابنة عمتها:

- أتذكرين بأي عصبية كنا نتكلم عن فقدان العذرية يا مانوليتا؟ لم أكن أتصور يوماً أنني سأفقدوها في بيت كاوبا، مع الجنراليسمو. وفكرت: «إذا ما ألقيت بنفسي من النافذة، فإنني سأسبب عذاب ضمير رهيب لأبي».

رجع بعد قليل، عارياً تحت روب حريري أزرق فيه بقع بيضاء، وخف مستو رماني اللون. شرب رشفة من الكونياك، ووضع كأسه في خزانة ما بين صور له محاطاً بأحفاده، وأمسك أورانيا من خصرها، وأجلسها على حافة السرير، في الفراغ المفتوح ما بين تول الكلّة، جناحا فراشة كبيران معقودان فوق رأسها. بدأ بتعريتها، دون تسرع. فك أزارار الظهر، زراً بعد آخر، وسحب الحزام الذي يشدّ ثوبها. وقبل أن ينزعه، جثا على ركبتيه، وانحنى بشيء من الصعوبة، وخلع حذاءها. وبحذر شديد، كما لو أنه يمكن للطفلة أن تتفتت بحركة فظة من أصابعه، نزع جوربيها النايلون، مداعباً ساقها في أثناء ذلك.

- قدماك باردتان يا فاتنة - دمدم برقّة - هل تشعرين بالبرد؟ تعالي إليّ، دعيني أدفئهما لك.

راح يفرك قدميها، وهو ما يزال جاثياً، بكلتا يديه. وبين حين وآخر يرفعهما إلى فمه ويقبلهما. بادئاً من ظاهر القدمين، نزولاً إلى الأصابع وحتى الكعبين، وهو يسألها إذا ما كان ذلك يدغدغها، ضاحكاً ضحكة لازعة، وكأنه هو نفسه الذي يحس بالدغدغة المبهجة.

- ظل على تلك الحال وقتاً طويلاً، يدفئ قدميّ. وإذا أردتن أن تعرفن شيئاً، فإنني لم أشعر بأدنى ارتباك، ولو لثانية واحدة.

وتستعجلها لوثيندا:

- أي خوف كنت تشعرين به يا ابنة الخال.

- في تلك اللحظة لم أكن أشعر بالخوف بعد. ولكنني أحسست بخوف شديد في ما بعد.

نهض فخامته بمشقة وعاد يجلس على حافة السرير. نزع عنها الثوب، وحماله الصدر الوردية التي تثبت نهديها نصف النامين، والسروال المثلث. وتركته هي يفعل ذلك، دون أن تبدي همانعة، بجسد ميت. وبينما تروخييو يُنزل السروال الوردي على ساقها، أحست بأن أصابع فخامته تتعجل، متعركة، ومحركة الجلد الذي تمر عليه. جعلها تتمدد ونهض، خلع الروب، واستلقى إلى جانبها عارياً. ويحذر شديد، تغفلت أصابعه في زغب عانة الطفلة.

- أظن أنه كان ما يزال متهيجاً. عندما بدأ يلمسني ويداعبني. ويقبلني وهو يجبرني دوماً على فتح فمي بفمه. كان يقبلني في صدري، في عنقي، في ظهري، في ساقِي.

لم تقاوم؛ تركته يلمس، يداعب، يقبل، وكان جسدها ينصاع في حركاته وأوضاعه لما تشير به يدا فخامته. لكنها لم تستجب للمداعبات، وعندما لا تغمض عينيها، تثبتهما على أذرع مروحة السقف. وعندئذ سمعته يقول لنفسه «تمزيق فرج فتاة عذراء يهيج الرجال دوماً».

- أول عبارة بذئنة، أول ابتذال في تلك الليلة - تقول أورانيا محددة - بعد ذلك سيقول ما هو أسوأ. وعندئذ أدركتُ أن هناك شيئاً يحدث له. كان قد بدأ يغضب. ألأنني أبقي ساكنة، ميتة، ولا أقبله؟

لم يكن هذا هو السبب، إنها تفهم ذلك الآن. فمشاركتها أو عدم مشاركتها في فض بكارتها لم يكن بالأمر الذي يهم فخامته. فلكي يبلغ النشوة يكفيه وجود فرج مغلق وتمكنه من فتحه، وجعلها تن - تولول، تصرخ - من الألم، بعضوه الضامر والسعيد هناك في الداخل، مضغوطاً بين مصاريع ذلك الباطن الحميم المثقوب للتو. لم يكن حباً، بل وليس استمتاعاً هو ما ينتظره من أورانيا. فقد وافق على مجيء ابنة أغوسطين كابرال إلى بيت كاوبا كي يُثبت فقط أن رافائيل ليونيداس تروخييو مولينا ما زال قادراً، بالرغم من سنوات عمره السبعين، وبالرغم من مشاكل البروستات، وبالرغم من أوجاع الرأس التي يسببها له القسس، والأمريكيون، والفرنزويليون، والمتآمرون، ما زال فحلاً كاملاً، تيساً بعضو قادر على التصلب وتمزيق فروج العذراوات اللواتي يعرضن عليه.

- لقد انتهت إلى ذلك على الرغم من انعدام خبرتي - عمته وابنتا عمته والحفيدة يقربن رؤوسهن كثيراً ليسمعن همسها - لقد حدث له شيء ما، أعني هناك في الأسفل. إنه غير قادر. سيفضب، سينسى أساليبه الرقيقة.

- يكفيك لعب دور الميتة أيتها الفاتنة - سمعته يأمرها وقد تبدل - اركعي بين ساقَيَّ. هكذا. امسكيه بيديك وإلى فمك. ومصي، مثلما مصصت فرجك. إلى أن يستيقظ. ويا ويلك إذا لم يستيقظ أيتها الفاتنة.

- حاولتُ، حاولتُ. على الرغم من الخوف والقرف. فعلتُ كل شيء. جلستُ القرفصاء، أدخلته في فمي، قبلته، مصصت إلى حد الغثيان. ولكنه طري. طري. وتوسلتُ إلى الله أن ينتصب.

- يكفي يا أورانيا، يكفي - العمة آديلينا لا تبكي. بل تنظر إليها برعب، دون شفقة. جفنا محجري عينيها العلويان مرفوعان، يكشفان بياض غشاء العينين الصلب؛ إنها مذهولة، متشنجة - لماذا كل هذا يا بنتي. رياه، يكفي! وتلع أورانيا:

- ولكنني أخفقت. وضع ذراعه على عينيهِ. لم يقل شيئاً. وعندما رفعهما، كان يكرهني.

كانت عيناه حمراوين يتأجج في بؤبؤيهما ضوء أصفر، محموم، من الحنق والعار. كان ينظر إليها دون أي أثر من ذلك التودد السابق، بعدوانية محاربة، كما لو أنها هي التي تسببت له بذلك الضرر الذي لا يمكن إصلاحه.

- تخطئين إذا ظننت بأنك ستخرجين عذراء من هنا لتسخري مني أنتِ وأبوك - كان يتهجى الكلمات بغضب أصم، مطلقاً الصراخ.

أمسكها من ذراعها وألقاها إلى جانبه. ثم امتطاها مستعيناً بحركات ساقيه وخصره. ذلك اللحم كان يسحقها، يُغرقها في الفراش؛ والأنفاس العابقة بالكونياك والغضب تصيبها بالدوار. كانت تحس بعضلاتها وعظامها مسحوقة، مفتة. ولكن الاختناق لم يمنعها من الإحساس بفضاظة تلك اليد، تلك الأصابع التي تستكشف، تكشف، وتدخل فيها بالقوة. أحست بأنها تتشطر، تُطعن؛ وومض برق من دماغها حتى قدميها. أنتِ وهي تشعر بأنها تموت.

- اصرخي أيتها الكلبة، لأرى إن كنتِ تتعلمين - بصق عليها صوت فخامته الجارح والغاضب - والآن افتحي. دعيني أرى إذا كان قد تمزق حقاً ولستِ تصرخين تمثيلاً.

- كان صحيحاً. فقد كان هناك دم على ساقَيَّ؛ لوثه، ولوث لحاف السرير. - يكفي، يكفي! لماذا المزيد يا بنتي - زعقت العمة - تعالي إليّ، فلنصلب معاً. ألا تؤمنين بالرب؟ ألا تؤمنين بسيدتنا دي آلتاغراثيا، شفيعة



الدومينيكانيين؟ لقد كانت أمك شديدة الإيمان بها يا أورانيتا. إنني أتذكرها، كانت تستعد في كل حادي وعشرين من كانون الثاني لتحج إلى كنيسة هيفي. إنك ممثلة بالحق والكراهية. وهذا ليس جيداً. مهما كان ما جرى لك. تعالي، ولنصل يا ابنتي.

- وعندئذ - تقول أورانيا دون أن توليها اهتماماً - عاد فخامته ليستلقي على ظهره، ولتغطية عينيه. بقي ساكناً، هادئاً. لم يكن نائماً. أفلت منه نحيب. وبدأ يبكي.

- يبكي؟ - هتفت لوثيندا.

ويرد عليها لفظ غير مفهوم. وتدير النساء الخمس رؤوسهن: لقد استيقظ شمشون وهو يعلن عن ذلك بالثرثرة.

- لم يبكِ من أجلي - تؤكد أورانيا - وإنما من أجل بروساتاته المتورمة، من أجل عضوه الميت، ولأنه مضطر إلى مضاجعة الأنسات بأصابعه، مثلما يفعل بيتان.

- رياه! بحق أحب ما لديك يا بنتي - تتوسل العمة آديلينا وهي ترسم إشارة الصليب - لا تقولي المزيد.

تداعب أورانيا قبضة العمة العجوز المجعدة والمغطاة بالنمش.

- إنها كلمات رهيبة، أعرف ذلك، أشياء ما كان علي أن أقولها أيتها العمة آديلينا - وتُضفي عذوبة على صوتها - لن أفعل ذلك مطلقاً، أقسم لك. ألم تكوني راغبة في معرفة سبب ما قلته عن أبي؟ ولماذا لم أشأ معرفة أي شيء عن الأسرة عندما ذهبتُ إلى أدريان؟ ها أنت تعرفين السبب.

كان يجهش بالبكاء بين حين وآخر، وكانت زفراته ترفع صدره. هناك بعض الشعر القليل المائل إلى البياض ما بين ثدييه وحول سترته القاتمة. وكان يخفي طوال الوقت عينيه بذراعه. هل نسي وجودها؟ أ يكون الألم والمرارة المهيمنان عليه قد ألغياها؟ إنها أشد خوفاً من السابق، حين كان يداعبها أو يغتصبها. تنسى الحرقلة، والتدبة التي بين ساقيه، والخوف الذي تبعته فيها لطخات الدم على فخذيهما وعلى غطاء السرير. لا تتحرك. تريد أن تتحول إلى غير مرئية، غير موجودة. إذا ما رآها هذا الرجل ذو الساقين الخاليتين من الشعر، الذي يبكي، فلن يسامحها، وسيقلب عليها غضب عجزه، وعار بكائه، ويقتلها.

- كان يقول إنه لا وجود لعدالة في هذا العالم. لماذا يحدث له هذا بعد أن

ناضل طويلاً في سبيل هذه البلاد الجاحدة، في سبيل هؤلاء الناس الذين بلا شرف. كان يكلم الرب، أو القديسين. أو السيدة شفيعتنا. أو ربما الشيطان. يزمجر ويتوسل. لماذا يتعرض لكل هذه الاختبارات. حمل صليب أبناؤه، والمؤامرات لقتله، ولتدمير ما أمضى حياته في بنائه. ولكنه لا يشكو من كل ذلك. فهو يعرف كيف يقارع الأعداء الذين من لحم وعظم. وقد فعل ذلك منذ شبابه. لا يمكنه أن يتسامح مع ضربة تحت الحزام، وأن لا يتاح له الدفاع عن نفسه. كان أشبه بمجنون من اليأس. الآن صرْتُ أعرف السبب. لأن ذلك العضو الذي مزق الكثير من الفروج، لم يعد ينتصب. ذلك ما كان يُبكي المارد الجبار. أمر يدعو للضحك، أليس كذلك؟

ولكن أورانيا لا تضحك. إنها تصغي إليه وهي جامدة، لا تكاد تجرؤ على التنفس، حتى لا يتذكر أنها هناك. لم يكن مونولوجه متواصلًا، وإنما متقطعاً، غير متماسك، تتخلله فترات صمت طويلة؛ يرفع صوته ويصرخ، أو يُخمدته حتى لا يعود مسموعاً. همهمة متأسية. كانت أورانيا مبهورة بذلك الصدر الذي يعلو وينخفض. تحاول ألا تنظر إلى جسده، ولكن عينيها تنزلقان أحياناً على البطن المترهل بعض الشيء، على العانة المبيضة، والعضو الصغير الميت والساقين الخاليتين من الشعر. هذا هو الجنراليسمو، المنعم على الوطن، أبو الوطن الجديد، مصلح الاستقلال المالي. هذا هو الزعيم الذي خدمه أبوها طوال ثلاثين عاماً بورع وإخلاص، والذي قدم له ألطف هدية: ابنته ذات الأربعة عشر عاماً. ولكن الأمور لم تجر مثلاً يأمل السيناتور. وهذا يعني - وابتهج قلب أورانيا - أنه لن يعيد الاعتبار إلى أبي؛ وربما يُدخله السجن، وربما يأمر بقتله.

- وفجأة رفع ذراعه ونظر إليّ بعينيهِ المحمرتين، المنتفختين. عمري الآن تسع وأربعون سنة، وها أنا أعود إلى الارتجاف من جديد. لقد بقيت أرتجف طوال خمس وثلاثين سنة منذ تلك اللحظة.

تمدّ يديها، وتؤكد عمتها، وابنتا عمتها، والحفيدة: إنهما ترتجفان. كان ينظر إليها بمفاجأة وحقد، كما إلى ظهور إعجازي. جمدها عيناها الحمران، الناريتان، الثابتتان. لم تعد قادرة على التحرك. راحت نظرة تروخييو تجوبها، نزلت إلى فخذيها، وقفزت إلى اللحاف الملطخ ببقع الدم، وعادت تصعقها. وأمرها وهو يختق من القرف:

- هيا، اغتسلي، ألا ترين كيف فعلتِ بالسرير؟ انصرفي من هنا!

- لقد كان سماحه لي بالخروج معجزة - تفكر أورانيا - بعد أن رأيته يائساً، باكياً، شاكياً، راثياً حاله. إنها إحدى معجزات شفيعتنا أيتها العمة. نهضت، قفزت عن السرير، جمعت ملابسها المبعثرة على الأرض، واصطدمت بخزانة أدراج وهي تلتجئ إلى الحمام. كان هناك حوض استحمام من الخزف الأبيض، مملوء بالاسفنج وقطع الصابون، ورائحة عطر نفاذة سببت لها الدوار. وببيديها اللتين لا تكادان تستجيبان لها، نظفت ساقها، ووضعت منشفة لتوقف النزيف، ثم ارتدت ملابسها. تكلفت جهداً في ترزير فستانها، وفي تثبيت إبريزم الحزام. لم تلبس جوربيها، واكتفت بالحذاء. وحين نظرت إلى نفسها في إحدى المرايا، رأت وجهها ملطخاً بأحمر الشفاه وخضاب الجفون. لم تتوقف لتنظيفه؛ إذ يمكن له أن يبدل رأيه. لا بد من الركض، من الخروج من بيت كاوبا، من الهرب. عندما رجعت إلى الغرفة، وجدت أن تروخييو لم يعد عارياً. لقد ارتدى روبه الحريري الأزرق، وكان يحمل في يده كأس الكونياك. أشار لها إلى السلم: - انصرفي، انصرفي - كان يهتق - ولتُحضر بينيتا ملاءات نظيفة ولحافاً، ولتبدل هذه القذارة.

- تعثرتُ على الدرجة الأولى من السلم وكسرتُ كعب حذائي، وكدت أسقط متدحرجة على سلم الطوابق الثلاثة. تورم كاحلي كثيراً في ما بعد. كانت بينيتا سيبولفيدا في الطابق الأول. وابتسمت لي وهي هادئة جداً. أردتُ أن أقول لها ما أمرني به. لم تخرج مني كلمة واحدة. استطعتُ فقط أن أشير لها إلى الطوابق العليا. أمسكتني من ذراعي وأخذتني إلى حيث الحراس عند المدخل. أرقتي مكاناً خالياً فيه كرسي: «هنا يُلْمَعون أحذية الزعيم». لم يكن هناك مانويل ألفونسو ولا سيارته. أجلسني بينيتا سيبولفيدا على صندوق مسح الأحذية، محاطة بالحراس. ذهبت، وعندما رجعت قادتني من ذراعي إلى سيارة جيب. كان السائق عسكرياً. وقد أحضرني إلى مدينة تروخييو. وحين سألتني «أين موقع البيت؟»، أجبت: «إنني ذاهبة إلى مدرسة سانتو دومنغو. فأنا أعيش هناك». كان الظلام ما يزال مخيماً. الساعة الثالثة، الرابعة، من يدري. تأخروا في فتح البوابة الحديدية. لم أكن قادرة على الكلام بعد عندما ظهر الحارس. ولم أستطع الكلام إلا مع الأخت ماري. الراهبة التي كانت تحبني كثيراً. أخذتني إلى قاعة الطعام، قدمت لي ماء، وبللت جبتي.

يعود شمشون الصامت منذ بعض الوقت للإعراب عن بهجته أو استيائه،

بنفس ريشه والصراخ. لا أحد يقول شيئاً. تتناول أورانيا كأسها، لكنها تجده فارغاً. تملأه لها ماريانيتا، ولعصبيتها تدلق الإبريق. تشرب أورانيا بضع رشفات من الماء البارد.

- أمل أن أشعر بالتحسن بعد أن رويت لكن هذه القصة الفظيعة. والآن، عليك نسيانها. لقد انتهى الأمر. فما جرى قد جرى ولا علاج له. ربما كان بإمكان واحدة غيري أن تتجاوز المشكلة. أما أنا فلم أشأ ولم أستطع تجاوزها.

- أورانيتا، يا ابنة خالي، ما الذي تقولينه - تحتج مانوليتا - كيف لم تتجاوزيها؟ انظري ما الذي حققته. وما تملكينه. لديك حياة تحسدك عليها كل الدومينيكانيات.

تهض وتتجه نحو أورانيا. تعانقها، تقبلها من خديها.

- لقد شوشتي يا أورانيتا - تؤنبها لوثيندا بمحبة - ولكن، كيف يمكن لك أن تتذمري يا فتاة. ليس لك الحق بذلك. ففي حالتك ينطبق القول «رب ضارة نافعة». لقد درست في أفضل جامعة، ونجحت في العمل. ولديك رجل يُسعدك ولا يعرف عملك...

تربت أورانيا على ذراعها وتنفي برأسها. وتصمت البيغاء وتُصغي.

- لقد كذبتُ عليك، ليس هناك أي رجل يا ابنة عمتي - تبتسم نصف ابتسامة، وصوتها ما يزال مكسوراً - لم يكن لدي رجل قط، ولن يكون. أتريدين معرفة كل شيء يا لوثينديتا؟ لم يلمسني رجل منذ ذلك اليوم، منذ تلك المرة. رجلي الوحيد هو تروخييو. مثلما تسمعين. كلما اقترب مني أحدهم، ونظر إليّ كامراً، أشعر بالقرف. بالرعب. بالرغبة في أن يموت، في أن أقتله. من الصعب تفسير ذلك. لقد درستُ، وأنا أعمل، وأكسب جيداً، هذا صحيح. ولكنني ما أزال خاوية وممتلئة بالخوف. مثل أولئك المسنين في نيويورك الذين يقضون النهار في الحدائق، ينظرون إلى لا شيء. إنني اشتغل، وأشتغل، وأشتغل حتى أقع منهوكة. حالة لا تستحق أن تحسدني عليها، وأكد لك. أنا التي أحسدكن في الحقيقة. أجل، أجل، أعرف أن لديكن مشاكلكن، وضائقاتكن، وخيبات أملكن. ولكن لديكن كذلك أسرة، وشريك حياة، وأبناء، وأقارب، وبلاد. هذه أشياء تملأ الحياة. أما أنا، فقد حولني أبي وفخامته إلى صحراء قاحلة.

بدأ شمشون يتمشى بعصية بين عيدان القفص؛ يتبختر، يتوقف، يشحذ منقاره بقائمتيه.

- لقد كانت أزمئة أخرى يا عزيزتي أورانيا - تلعثت العمة أديلينا مبتلعة دموعها - عليك أن تغفري له. فقد تألم، وما زال يتألم. لقد كان ذلك فظيلاً يا بنيّتي. ولكنها كانت أزمئة أخرى. كان أغوسطين يائساً. يمكن له أن يذهب إلى السجن، ويمكن لهم أن يقتلوه. لم يشأ أن يسبب لك الأذى. فكر في أنها ربما تكون الطريقة الوحيدة لإتقاذك. مثل هذه الأمور كانت تحدث، حتى وإن بدت غير مفهومة الآن. هكذا كانت الحياة، هنا. لقد أحبك أغوسطين أكثر من كل من في الدنيا يا أورانيا.

تلوي العجوز يديها، أسيرة انقلق. وتتململ في الكرسي الهزاز فاقدة السيطرة على نفسها. تقترب منها لوثيندا، تمسّد شعرها، تقدم لها قطرات من ماء الناردين: «اهدأي يا ماما، لا تفعلي هذا بنفسك».

من النافذة المطلة على الحديقة، تتألاً النجوم في ليل الدومينيكان الوديع. هل كانت أزمئة أخرى؟ موجات نسيم ساخن تدخل حجرة الطعام بين فينة وأخرى وتهز الستائر وأزهار الزهرية ما بين تماثيل قديسين وصور للأسرة. وتفكر أورانيا: «كانت ولم تكن. وما زال يطفو شيء من تلك الأزمئة هنا».

- كان ما جرى فظيلاً، ولكنه أتاح لي التعرف على كرم، ورقة، وإنسانية الأخت ماري - تقول متتهدة - لولاها لكنت مجنونة أو مية.

وجدت الأخت ماري حلاً لكل شيء وكانت نموذجاً في التكتّم. فمنذ المساعدة الأولى في عيادة المدرسة، لوقف النزيف وتخفيف الألم، وحتى تعبئة رئيسة «الدومينيكان نونس» وإقناعها بتسريع الإجراءات لتقديم تلك المنحة إلى أورانيا كابرال، التلميذة المثالية التي تتعرض حياتها للخطر، من أجل الدراسة في كلية سيينا العليا في أدريان (ميتشيغان). وتكلّمت الأخت ماري مع السيناتور أغوسطين كابرال (هل طمأنته؟ أم هددته وأخافته؟)، في مكتب المدير، حيث التقى الثلاثة على انفراد، وحضته على السماح لابنته بالسفر إلى الولايات المتحدة. وأقنعه كذلك بالتخلي عن محاولة رؤيتها، بسبب الاختلال الذي أصابها بعد ما حدث في سان كريستوبال. أي وجه أبدى أغوسطين كابرال أمام الأخت ماري؟ لقد تساءلت أورانيا عن ذلك مرات ومرات. هل أبدى الإحساس بالمفاجأة المناققة؟ أم الاستياء؟ أم الاضطراب؟ أم الندم؟ أم الإحساس بالعار والخجل؟ لم تسأل الأخت ماري عن ذلك، ولم تخبرها الأخت عنه أيضاً. ذهبت الراهبتان إلى القنصلية الأمريكية للحصول على الفيزا، وطلبن مقابلة الرئيس بالاغير لكي

يُسرع إجراءات الحصول على التصريح الذي يتوجب على الدومينيكانيين الحصول عليه من أجل السفر إلى الخارج، وهي إجراءات تتأخر عادة لأسابيع. ودفعت المدرسة قيمة تذكرة سفرها، لأن السيئات صار عاجزاً عن الدفع بعد تجميد أرصده. ورافقتها الأخت ماري والأخت هيلين كليز إلى المطار. وعندما أقلت الطائرة، كان إحساس أورانيا الأول بالامتنان تجاه الراهبات هو تنفيذهن لوعدهن بعدم جعلها ترى أباهما، ولو من بعيد. وهي ممتنة لهن الآن أيضاً لأنهن أنقذنهن من غضب تروخييو التالي، والذي كان يمكن له أن يُبقِيها محتجزة في هذه الجزيرة أو يرسلها لتغذي أسماك القرش.

- لقد تأخر الوقت كثيراً - تقول وهي تنظر إلى ساعتها - إنها الثانية فجراً تقريباً. لم أعد حقيبتني بعد، وطائرتي تغادر باكراً في الصباح.

- هل ستعودين غداً إلى نيويورك؟ - تقول لوثينديتا بحسرة - ظننت أنك ستبقين بضعة أيام أخرى.

- يجب أن أشتغل - تقول أورانيا - تنتظرني في المكتب أكديس من الأوراق تبعث على الدوار.

- لن تعود الحال الآن مثلما كانت في السابق، أليس كذلك يا أورانيا؟ - تعانقها مانوليتا - سنكتبُ إليك، وستردين على رسائلنا، وستأتين بين فترة وأخرى في إجازات لزيارة أسرتك، أليس هذا صحيحاً يا فتاة؟

- على كل حال - تهز أورانيا رأسها، وتعانقها أيضاً. ولكنها ليست واثقة. ربما كانت تفضل، بعد خروجها من هذا البيت، من هذه البلاد، أن تنسى أسرتها من جديد، أن تنسى هؤلاء الناس، وماضيها، وأن تندم لأنها جاءت وتكلمت مثلما تكلمت هذه الليلة. أم أنها لن تفعل ذلك؟ ربما تريد أن تستعيد نوعاً من الروابط مع هذه البقايا المتبقية من الأسرة؟ - هل يمكنني طلب سيارة تكسي في مثل هذه الساعة؟

فتتهض لوثينديتا:

- نحن سنوصلك.

عندما تنحني أورانيا لتعانق عمته أديلينا، تتشبث العجوز بها وتغرس فيها أصابعها الحادة والملتوية مثل خطافات. كانت تبدو وكأنها قد هدأت واستكانت، ولكنها الآن تبدي الاضطراب مرة أخرى، هناك دعر مغموم في عينيها الغائرتين، وفي المحجرين المحاطين بالتجاعيد.

- ربما لم يعرف أغوسطين شيئاً من كل ذلك - تتلعثم بصعوبة، كما لو أن طقم أسنانها الاصطناعية سيفلت من مكانه -- يمكن أن يكون مانويل ألفونسو قد خدع أخي، وهو في أعماقه ساذج جداً. لا تحقدي عليه كثيراً يا ابنتي. لقد عاش وحيداً، وتألم كثيراً. الرب يعلمنا أن نغفر. بحق أمك التي كانت كاثوليكية متدينة يا بنيتي.

تحاول أورانيا تهدئتها: «أجل، أجل يا عمتي، مثلما تقولين، لا تضطربي، أرجوك». ابنتا العجوز تحيطان بها محاولتين تهدئتها. فتصاع هي أخيراً، وتتكمش على كرسيها، بوجه شاحب.

- اعذريني لأنني رويت هذه الأمور - تقبلها أورانيا من جبهتها - لقد كان تصرفاً جنونياً. ولكنها تحرقني منذ سنوات طويلة.

- ستهدأ الآن - تقول مانوليتا - أنا سأبقى معها. لقد أحسنت صنعاً بإخبارنا بذلك. أرجوك أن تكتبي لنا، اتصلي بين حين وآخر. يجب ألا نفقد الاتصال مرة أخرى يا ابنة الخال.

وتقول أورانيا:

- أعدك بذلك.

ترافقها حتى الباب، وتودعها إلى جانب سيارة لوثيندا العتيقة، إنها سيارة تويوتا مستعملة تقف عند المدخل. وعندما تعانقها من جديد، تفيض عينا مانوليتا بالدموع.

بينما هن في السيارة متوجهات إلى فندق خاراغوا، يجتزن شوارع حي غاثكوي المقفرة، تشعر أورانيا بالكآبة. لماذا فعلت ذلك؟ هل ستشعرين بأنك ستتغيرين، ستتحررين من هذه الشياطين التي جففت روحك؟ لن يحدث ذلك بكل تأكيد. لقد كان ما فعلته ضعفاً، وقوعاً في رقة القلب الكاذبة، في ذلك الإشفاق على الذات الذي طالما أثار اشمئزازك في أناس آخرين. أكنت تتنظرين أن يُشفقن عليك، أن يرثين لحالك؟ أهذا هو التعويض الذي كنت تريدينه؟

وعندئذ - وهذا علاج تلجأ إليه للتخلص من الغم أحياناً - تذكرت النهاية التي آل إليها جوني أبيس غارسيا. وقد أخبرتها بذلك قبل سنوات إسبيرانسا بوريكاو، زميلة عمل بارزة في مدينة بور لو برانس، حيث استقر رئيس الاستخبارات العسكرية السابق بعد أن جال على كندا وفرنسا وسويسرا - لم يذهب إلى اليابان قط - في ذلك النفي الذهبي الذي فرضه عليه بالآخر.

وكانت إسبيرانسا وأسرة أبيس غارسيا جيراناً في بور لو برانس. وكان أبيس غارسيا قد ذهب إلى هايتي كمستشار للرئيس دوفالييه. ولكنه بعد وقت قصير بدأ يتآمر على زعيمه الجديد، بدعمه خطط تمرد يهدفها الكولونيل دومينيك، صهر الدكتاتور الهايتي. وقد حلّ «بابا دو» المشكلة في عشر دقائق. فقد رأت إسبيرانسا في ضحى أحد الأيام، حوالي عشرين عنصراً من الـ «تونتون ماكوت» ينزلون من شاحنتين، ويدهمون بيت جيرانها وهم يطلقون النار. عشر دقائق فقط. قتلوا خلالها جوني أبيس، وقتلوا زوجة جوني أبيس، وقتلوا ابني جوني أبيس الصغيرين، وقتلوا الدجاجات والأرانب والكلاب التي يملكها جوني أبيس. ثم أضرموا النار في البيت وانصرفوا. وقد احتاجت إسبيرانسا بوريكاو إلى علاج نفسي حين رجعت إلى واشنطن. أهذه هي الميته التي تمنيتها لأبيك؟ هل أنت ممثلة بالحق والكراهية حقاً مثلما قالت العمّة أديلينا؟ وتشعر - مرة أخرى - بأنها فارغة.

- متأسفة جداً لذلك المشهد، لتلك الميلودراما يا لوثينديتا - تقول عند مدخل فندق خاراغوا. يجب عليها أن تتكلم بصوت عالٍ، لأن الموسيقى المنبعثة من كازينو الطابق الأول تطفئ على صوتها - لقد مررت ليلة العمّة أديلينا.

- ما الذي تقولينه يا فتاة. الآن أدركتُ ما الذي جرى لك، وفهمت معنى ذلك الصمت الذي كان يؤلنا. ارجوك يا أورانيا، ارجعي لزيارتنا. إننا أسرتك، وهذه هي بلادك.

عندما ودعت أورانيا الحفيدة ماريانيتا، عانقتها هذه وكأنها تريد الالتحام بها، والغوص فيها. وكان جسد الصبية النحيل يرتعش مثل ورقة.

- أنا سأحبك كثيراً أيتها الخالة أورانيا - تهمس في أذنها وتشعر أورانيا بالحزن يخيم عليها - سأكتب إليك رسالة كل شهر. ولن يهمني ألا تردني على رسائلي.

تقبلها من خدها عدة مرات، بشفتيها النحيلتين، مثل نقر عصفور صغير. وقبل أن تدخل أورانيا إلى الفندق، تنتظر إلى أن تختفي سيارة ابنة عمّتها العتيقة في جادة كورنيش جورج واشنطن، على خلفية صف من الأمواج الصاخبة والبيضاء. تدخل إلى فندق خاراغوا، وإلى اليسار، حيث الكازينو وصالة الرقص يضجّان: هناك إيقاعات، أصوات، موسيقى، آلات قمار وصرخات لاعبي الروليت.



عندما تتوجه نحو المصعد، تعترضها هيئة ذكورية. إنه سائح أربعيني، شعره أشقر مائل إلى الحمرة، يرتدي قميصاً ذا مربعات، بنطال رعاة بقر وحذاء خفيفاً، وهو مخمور قليلاً.

يقول لها وهو ينحني بتهذب:

(1) May I buy you a drink, dear lady? -

(2) Get out of my way, you dirty drunk - - ترد عليه أورانيا دون أن تتوقف.

وقد تمكنت من رؤية ملامح الارتباك والخوف على عديم الحذر ذاك.

تبدأ في غرفتها بإعداد الحقيبة، ولكنها تجلس بعد قليل إلى جانب النافذة لتتظر إلى النجوم اللامعة وزبد الأمواج. تعرف أنها لن تستطيع النوم، وأن لديها كل ما في الدنيا من وقت لترتيب حقيبتها.

وتقول لنفسها: «إذا ما كتبت ماريانيتا إليّ فسوف أرد على كل رسائلها».

---

(1) هل يمكنني أن أدعوك إلى شراب يا سيدتي العزيزة؟  
(2) ابتعد عن طريقي أيها السكير القذر.